

# **Синтаксис еврейского языка Ветхого Завета**

3-е издание

Томас Веспетал

Москва, 2016

# Введение

## Предисловие

Бог открыл Себя нам посредством человеческого языка, в частности посредством древнееврейского, древнеарамейского и древнегреческого языков. Следовательно, для приобретения точного понимания того, что Бог открыл людям, нам придется как можно лучше усвоить древние библейские языки.

Это пособие написано с целью синтаксического разбора еврейского текста Ветхого Завета. Под словом «синтаксис» имеется в виду, как морфологические особенности различных частей речи влияют на значение данной лексемы в тексте, особенно в ее отношениях с другими словами в предложении. Синтаксис также влечет за собой исследование структуры предложения и взаимоотношений между соседними предложениями.

Это пособие предназначено для тех, кто уже прошел фундаментальное изучение еврейского языка. Предполагается, что читатель уже знаком с основными чертами этого языка, изложенными в учебнике Т. О. Ламбина «Учебник древнееврейского языка».

В этом пособии обсуждаются вопросы следующего типа. Например, в следующем предложении: לֹא אִישׁ דְּבָרִים – «я не человек слов» – слово דְּבָרִים («слова») стоит в родительном падеже и определяет слово אִישׁ («человек»). Какое значение можно отводить употреблению родительного падежа в этом случае? Ответ следующий: здесь употребляется «атрибутивный» родительный падеж, который означает, что в данном случае слово в родительном падеже можно перевести прилагательным. Выходит перевод: «я не речистый человек». Но есть и много других употреблений родительного падежа. Выбор другого употребления родительного падежа в этом случае может коренным образом изменить смысл предложения. Вот, почему важно правильно и точно определять синтаксические особенности слов в тексте.

Приведем другой пример. Рассмотрим отношения главного и придаточного предложений в Иов 9:15: אֲנִי אֶחָד וְלֹא אֶחָד – «Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать». Какие отношения имеются между этими предложениями? Это снова – вопрос синтаксиса. Ответ: здесь встречаются отношения «уступки». Первое предложение говорит об уступке, при которой совершается действие, описанное во втором предложении. Но есть и много других возможных взаимоотношений между предложениями. Другое определение взаимосвязи между этими предложениями может изменить смысл всего текста. Снова видно, что правильное и точное определение синтаксических связей критично для верного истолкования текста.

Поэтому данное пособие было написано, чтобы помогать читателю Ветхого Завета: (1) узнавать, какие варианты существуют в еврейском языке для определения значения морфологических особенностей и синтаксических отношений в тексте, и (2) выбирать правильный морфологический или синтаксический вариант для истолкования рассматриваемого читателем текста. Однако при этом надо признать, что часто невозможно различать правильный выбор между вариантами на основании одного синтаксиса, но решение часто зависит более от контекстуальных или богословских соображений.

Вы скоро узнаете, как анализ такого типа может сильно обогащать понимание всего текста, и способствовать более верному и точному переводу и истолкованию текста Ветхого Завета.

Другая особенность этого ресурса заключается в том, что много примеров, приведенных для иллюстрации рассматриваемых синтаксических моментов, представляют собой случаи, когда Синодальный перевод Ветхого Завета (обозначенный в пособии сокращением «СП») отличается от еврейского оригинала. Тем самым данное пособие может служить ресурсом для уточнения Синодального перевода. С этой целью в конце пособия составлен индекс, в котором перечисляются все места Ветхого Завета, процитированные в пособии, где отмечается существенная разница между Синодальным переводом и еврейским оригиналом. Но важно понять, что в данном пособии вовсе не все случаи несоответствия Синодального перевода с оригинальным текстом не отмечены.

Читатель скоро заметит, что во многих случаях отличия между Синодальным переводом и еврейским оригиналом касаются использования создателями Синодального перевода менее качественных рукописей, а именно Септуагинты. По этой причине в пособие включена глава по

текстологии – науки, при помощи которой восстанавливается оригинальный текст Ветхого Завета путем сравнения древних копий манускриптов согласно правилам, установленным в этой дисциплине.

Выражаем признательность следующим ресурсам, использованным во всему пособию:

Logos Bible Software (<https://www.logos.com>)

Синодальный перевод Библии

Biblia Hebraica Stuttgartensia, edited by Karl Elliger and Wilhelm Rudolph, Fifth Revised Edition, edited by Adrian Schenker, © 1977 and 1997 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Used by permission.

Septuaginta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996.

Wikipedia.org

Также выражаем благодарность Ивану Асечеву, который помог в развитии этого пособия, и Егору Степанищеву за проверку материала. Пусть Бог благословит вас в ваших поисках познания Его через Слово Его.

*Томас Веснетал*  
*tjwespetal@fastmail.com*

*Для приобретения других богословских ресурсов данного автора, обратитесь, пожалуйста, к сайту:*  
*[www.russiantheologicalresources.com](http://www.russiantheologicalresources.com).*

## Об авторе

### Об авторе

Д-р Томас Веспетал родился в США в штате Висконсоне в 1957 г. Он обратился к Господу в 17 лет. Д-р Веспетал учился в университете Орала Робертса в штате Оклахома, получил степень доктор медицины и работал врачом несколько лет, пока не ответил на Божий призыв к служению Слова. Далее он учился в семинарии Ассамблей Божьих и получил степень магистра библейских языков. Затем он прошел докторскую программу в семинарии «Троица» в г. Чикаго, США, где ему присвоили степень доктора систематического богословия. Докторская диссертация была написана и защищена на тему: «Какую роль играет мученичество в Божьем плане?».

В 2008 г. в связи с его работой над темой мученичества д-р Веспетал в качестве эксперта участвовал в заседании ученых, открытом комиссией Мирового евангельского альянса по страдающей церкви, которая впоследствии издала публикации на темы преследования и мученичества.

Д-р Веспетал является рукоположенным служителем христианской конфессии Ассамблей Божьих и служил пастором 4 года до начала своей преподавательской деятельности. С 1995 года он живет в постсоветском пространстве и преподает в разных библейских институтах предметы, связанные с библейскими языками, библейской экзегетикой и систематическим богословием.

Д-р Веспетал женат. Его жена Нэнси является врачом, специализирующимся в семейной медицине. С 2003 года она возглавляет гуманитарно-евангелизационную организацию под названием «Надежда в действии», которая обеспечивает людей, живущих в селах и поселках, бесплатным медицинским осмотром и консультированием наряду с представлением Евангелия Иисуса Христа. У Томаса и Нэнси есть двое детей, Мелани и Мэтью.

## Содержание

### I. Синтаксис еврейского языка Ветхого Завета

#### А. Синтаксис глагола и связанных с ним форм

1. Порода
2. Залог
3. Вид
4. Инфинитив (Неопределенная форма)
5. Причастие
6. Императив (Повелительное наклонение)
7. Гендиадис при глаголах

#### Б. Синтаксис имени существительного и связанных с ним форм

1. Род
2. Число
3. Падеж
4. Детерминация (Артикль)
5. Прилагательное
6. Местоимение
7. Направительный ׀
8. Приложение
9. Гендиадис при существительных

#### В. Синтаксис других частей речи

1. Предлог
2. Наречие
3. Союз
4. Частице
5. Отрицание
6. Восклицание
7. Числительное

#### Г. Синтаксис предложений

1. Отношения между независимыми предложениями
2. Отношения главным и придаточным предложениями
3. Особенные типы предложений
4. Согласованность в предложении
5. Порядок слов
6. Эллипсис (Пропуск)

### II. Текстология Ветхого Завета

#### А. Внешний критерий

1. Существующие манускрипты Ветхого Завета
2. Оценка манускриптов

#### Б. Внутренний критерий

#### В. Выводы

## Список сокращений

ед. ч. = единственное число  
ж. р. = женский род  
м. р. = мужской род  
мн. ч. = множественное число  
МТ = масоретский текст  
пер. = перевод  
с. = страница  
СП = Синодальный перевод (или Син. пер.)  
с.р. = средний род  
ст. = стих  
т.к. = так, как

BDB = Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. – Oxford: Clarendon Press, 1977.

LXX = Септуагинта  
р. = page (страница)

## Список сокращений для ветхозаветных книг

Быт. = Бытие  
Исх. = Исход  
Лев. = Левит  
Числ. = Числа  
Втор. = Второзаконие  
Иис. Нав. = Иисус Навин  
Суд. = Судьи  
Руфь = Руфь  
1 Цар. = 1-я Царств  
2 Цар. = 2-я Царств  
3 Цар. = 3-я Царств  
4 Цар. = 4-я Царств  
1 Пар. = 1-я Паралипоменон  
2 Пар. = 2-я Паралипоменон  
Езд. = Ездра  
Неем. = Неемия  
Есф. = Есфирь  
Иов = Иов  
Пс. = Псалмы  
Пр. = Притчи  
Екк. = Екклесиаст  
Пес. Пес. = Песнь Песней  
Ис. = Исаия  
Иер. = Иеремия  
Плач = Плач Иеремии  
Иез. = Иезекииль  
Дан. = Даниил  
Ос. = Осия

Иоиль = Иоиль

Ам. = Амос

Авд. = Авдий

Иона = Иона

Мих. = Михей

Наум = Наум

Авв. = Аввакум

Соф. = Софония

Агг. = Аггей

Зах. = Захария

Мал. = Малахий

# I. Синтаксис еврейского языка Ветхого Завета

## I.A. Синтаксис глагола и связанных с ним форм

Глагол описывает действие, которое совершается в предложении, или состояние, в котором некоторое лицо или некоторый предмет в предложении находится. Есть особые виды глаголов, в которых присутствуют не только обычные признаки глагола, но и признаки других частей речи. Например, инфинитив – это сочетание глагола и имени существительного, а причастие – сочетание глагола и имени прилагательного.

### 1. Порода

В отличие от русского языка еврейские глаголы находятся в разных, так называемых «породах», которые влияют на значение глагола. Главные породы еврейского глагола: кал, нифал, пиэл, пуал, хифил, хофал, хитпаэл. Поскольку порода глагола – это не синтаксический, а лексический вопрос, то она не рассматривается в этом пособии.

### 2. Залог

Залог глагола касается того, на что или на кого направлено действие глагола.

#### i. Действительный (Активный)

1 Действительный залог описывает то действие, когда подлежащее направляет его на другой предмет или лица. Он выражается посредством пород кал, пиэл и хифил.

- **Иис. Нав. 11:20** – למען הַקְרִימֶם לְבִלְתִּי הָיֹת־לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן הַשְּׂמִימֶם

**Перевод:** для того, чтобы Он предал их закланию и чтобы не было им помилования, но чтобы Он истребил их.

**Комм.:** Подлежащее направляет действие на другое лицо. Бог «предаст закланию» и «истребит» жителей Ханаана.

**Син. пер.:** для того, чтобы преданы были закланию и чтобы не было им помилования, но чтобы истреблены были

**Комм.:** СП, следуя LXX, переводит вышеуказанные глаголы в страдательном залоге: ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ... ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν.

- **1 Цар. 25:35** – וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֶת אֲשֶׁר־הֵבִיאָהּ לוֹ

**Перевод:** И принял Давид из рук ее то, что она принесла ему

**Комм.:** Подлежащее направляет действие на другое лицо. Давид «принимает» дар от Авигеи.

#### ii. Медиальный

2 Медиальный залог описывает действие, направленное подлежащим на самого себя. Он выражается посредством породы хитпаэл.

- **Быт. 16:9** – שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתְּךָ וְהִתְעַבְּי תַּחַת יְדֶיהָ

**Перевод:** Возвратись к госпоже своей и покорись ей.

**Комм.:** Подлежащее направляет действие на самого себя. Агарь должна покорять себя своей госпоже. Данный глагол стоит в породе хитпаэл.

#### iii. Страдательный (Пассивный)



3 Страдательный залог описывает действие, которое направлено на подлежащее каким-либо внешним предметом или лицом. Он может выражаться посредством пород *нифал*, *пуал*, *хофал*, *кал*-пассивный или безличного предложения.

- **Пс. 136:8**<sup>1</sup> – בת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה  
*Перевод:* Дочь Вавилона, **опустошенная**  
*Комм.:* Второй элемент описывает качество Вавилона – он опустошен.  
*Син. пер.:* Дочь Вавилона, опустошительница  
*Комм.:* СП упускает из вида, что причастие הַשְּׁדוּדָה, «опустошенная», стоит не в действительном, а в страдательном залоге.
- **Неем. 13:11** – מדוע נָעֲזַב בְּיַתְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
*Перевод:* зачем **оставлен** (нами) дом Божий?  
*Комм.:* Действие глагола направлено на подлежащее בְּיַתְהוָה, «дом». Он «оставлен» (נָעֲזַב). Данный глагол стоит в породе *нифал*.

### 3. Виды глаголов

*В еврейском языке есть два вида глагола – перфект и имперфект. В связи с союзом ו́ они могут приобретать особые характеристики и соответственно носить другие названия: вав (или перевернутый) перфект и вав (или перевернутый) имперфект. Эти виды указывают не столько на время, сколько на образ действия. В этом отношении можно (приблизительно) сравнить еврейский синтаксис с русским в употреблении совершенного и несовершенного видов.*

*Время в еврейском языке в основном определяется контекстом.*

#### *i. Перфект*

*Перфект, как правило, описывает действие (при фиентивных глаголах) или состояние (при статичных глаголах) как одно целое. Он смотрит на ситуацию как будто бы снаружи. Это отличается от имперфекта, который описывает прогрессивность действия. Надо также учесть, что перфект не всегда указывает на совершенное действие. Иногда наличие некоторых определяющих слов в предложении требует понимания прогрессивности действия или события, даже при употреблении перфекта.<sup>2</sup>*

*Перфект, относящийся к прошедшему времени*

4 Перфект «констатив»: описывается всё событие, несмотря на процесс, по которому оно осуществилось

- **Ис. 41:9** – בָּחַרְתִּיךָ וְלֹא מָאַסְתִּיךָ  
*Перевод:* Я **избрал** тебя и не **отвергнул** тебя  
*Син. пер.:* Я избрал тебя и не отвергну тебя  
*Комм.:* Глагол מָאַסְתִּיךָ, «отвергнул», стоит во времени «перфект» и, соответственно, переводится в прошедшем времени.
- **Авв. 1:1** – הַמִּשָּׂא אֲשֶׁר הִנֵּה חִבְקוּק הַנְּבִיא  
*Перевод:* Изречение, которое **видел** пророк Аввакум  
*Син. пер.:* Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум

<sup>1</sup>Пс. 137:8 по еврейскому тексту

<sup>2</sup>Waltke B. K., O'Connor M. P. An introduction to biblical Hebrew syntax. – Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990. – P. 480.

**Комм.:** Слово מִשְׁפָּט означает «изречение»,<sup>3</sup> хотя данное определение плохо сходится по смыслу с глаголом הִזָּה, «видел».

- **Мал. 2:10** – הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאנוּ

**Перевод:** Не один ли Бог **сотворил** нас?

5 Поступающий перфект: подчеркивается начало события, описанного глаголом в перфекте

- **Мал. 2:2** – וְגַם אֲרוּתִיָּהּ פִּי אֵינְכֶם שְׂמִים עַל-לֵב

**Перевод:** и я уже **начал проклинать их**, потому что вы не хотите приложить к тому сердца

**Син. пер.:** и я уже проклинаю, потому что вы не хотите приложить к тому сердца

**Комм.:** СП переводит перфект אֲרוּתִיָּהּ, «начал проклинать их», как глагол настоящего времени. Но его употребление здесь не подходит к нижеуказанным пунктам по употреблению перфекта в этом времени.

- **Мал. 3:16** – אִזְ נִדְבְּרוּ יְרָאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ

**Перевод:** Тогда боящиеся Яхве **начали говорить** друг другу

**Син. пер.:** Но боящиеся Бога говорят друг другу

**Комм.:** СП переводит перфект נִדְבְּרוּ, «начали говорить», как глагол настоящего времени. Но его употребление здесь не подходит к нижеуказанным пунктам по употреблению перфекта в этом времени.

6 Комплексный перфект: описывается действие или событие, которое повторялось в прошлом, но в отличие от имперфекта, акцент делается не на повторении, а на всем «комплексе» событий.<sup>4</sup>

- **Ис. Нав. 23:8** – כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

**Перевод:** как **вы делали** до сего дня

**Комм.:** В этом контексте речь идет о том, что уже некоторое время Израиль «прилепились к Господу».

- **Мал. 2:6** – בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הֵלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הִשִּׁיב מֵעוֹן

**Перевод:** в мире и правде он **ходил** со Мною и многих **отвратил** от греха

**Комм.:** Здесь глаголами перфекта описывается весь образ жизни Левия.

- **Мал. 1:2** – אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאִמְרָתֶם בְּמֶה אֶהְבֵּתֶנּוּ

**Перевод:** Я **возлюбил** вас, говорит Яхве. А вы говорите:  
«в чем **явил** Ты любовь к нам?»

**Комм.:** Бог многократно являл любовь к Израилю, но здесь дело просто в констатирование факта о Божьей любви к нему.

7 Целевой перфект: подчеркивается конец события, описанного глаголом в перфекте, или достижение какой-либо цели.

- **Зах. 9:8** – כִּי עָתָה רָאִיתִי בְעֵינַי

**Перевод:** потому что ныне Моими очами Я **увидел** (это)

**Комм.:** Имеется в виду, что Бог увидел (и понял) состояние Своего народа

**Син. пер.:** ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это

**Комм.:** СП не обращает внимания на то, что в отличие от других перфектов в этом контексте, относящихся к будущему времени, перфект в этом случае лишается артикля.

- **Ис. 44:22** – מְחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ

**Перевод:** Я **изгладил** беззакония твои, как туман

**Комм.:** Подчеркивается конец этого дела. Бог окончательно изгладил беззакония Своего народа. На этом основании они могут «обратиться ко Мне, потому что Я искупил тебя».

**Син. пер.:** Изглажу беззакония твои, как туман

**Комм.:** СП переводит глагол-перфект מְחִיתִי, «Я изгладил», в будущем времени, что не подходит к данному контексту.

- **Мал. 3:6** – כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּגִי-יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם

<sup>3</sup>Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English lexicon. – Oxford: Clarendon Press, 1977. – P. 672.

<sup>4</sup>Другие примеры: Неем. 13:16 (יָשַׁב); Пес. Пес. 1:5(6) (נִטְרַתִּי); Зах. 7:3 (עָשִׂיתִי).

**Перевод:** Потому что Я - Яхве, Я не изменяюсь; посею вы, сыны Иакова, не **уничтожились**  
**Комм.:** Как целевой перфект, глагол כָּלִיתֶם, «уничтожились», подчеркивает, что сыны Иакова не уничтожились до конца.

8 Перфектный перфект прошедшего времени: описывается действие, завершённое в прошлом, результаты которого продолжаются в настоящее время.

- **Мал. 2:11** – בְּגֵדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נַעֲשְׂתָהּ בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם

**Перевод:** Вероломно поступает Иуда, и мерзость **совершалась** в Израиле и в Иерусалиме

**Комм.:** Израиль совершил мерзость, последствия которой продолжались после нее.

**Син. пер.:** Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле и в Иерусалиме

**Комм.:** СП переводит перфект נַעֲשְׂתָהּ, «совершалась», как глагол настоящего времени. Но его употребление здесь не подходит к нижеуказанным пунктам по употреблению перфекта в этом времени.

- **Мал. 1:3** – וְאֶת־עֵשׂוֹ שָׂנֵאתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיוֹ שְׂמָמָה

**Перевод:** а Исава **возненавидел** и предал горы его опустошению

**Комм.:** В то время, когда пророк написал эти слова, Исав все еще жил в опустошенных горах.

9 Настоятельный перфект прошедшего-настоящего времени: похож на перфектный перфект прошедшего времени, но в этом случае не результат, а само действие продолжается в настоящее время.

- **Агг. 1:6** – וְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהִבֵּאתֶם מְעוֹט

**Перевод:** Вы **сеете** много, а собираете мало

**Комм.:** Народ сеял и продолжает сеять, но без результатов.

- **Авв. 1:15** – כָּלָה בַחֲפָה הָעֵלָה

**Перевод:** всех их **таскает** удою

**Комм.:** Халдеи таскали, Бог еще таскает другие народы

- **Мал. 1:2** – אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה

**Перевод:** Я **возлюбил** вас, говорит Яхве

**Комм.:** Бог возлюбил, но Бог продолжает еще любить Свой народ.

- **Авв. 1:12** – יְהוָה לְמִשְׁפַּט שְׂמֵתוֹ וְצוֹר לְהוֹכִיחַ וְסִדְתּוֹ

**Перевод:** Яхве, только для суда **Ты попустил его**. Скала моя! для наказания **Ты назначил его**

**Комм.:** Яхве назначил Халдеев Своим инструментом наказания других народов, и они еще занимали это положение тогда, когда пророк это написал.

10 Плюсquamперфект (давнопрошедшее время): описывается действие в прошлом, которое предшествует действию главного глагола, которое тоже совершилось в прошлом.

- **Иис. Нав. 10:9** – וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל

**Перевод:** И пришел на них Иисус внезапно, [потому что] всю ночь **шел** он из Галгала

**Комм.:** Иисус Навин пришел на них *после того, как* шел всю ночь. Значит, перфект עָלָה, «шел», выполняет функцию плюсquamперфекта.

- **Неем. 2:1** – וְאֲשָׂא אֶת־הַיַּיִן וְאֶתְנַתְּנָהּ לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי רָע לְפָנָיו

**Перевод:** И я взял вино и подал царю, и, казалось, не **был** печален перед ним.

**Комм.:** Перфект הָיִיתִי, «был», говорит о поведении Неемии до времени действия главного глагола אֲשָׂא, «взял».

- **Неем. 13:6** – בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ

**Перевод:** я **ходил** к царю

**Комм.:** В этом контексте Неемия объясняет, почему он «не был в Иерусалиме, когда все это происходило»: потому что «в тридцать втором году Вавилонского царя Артаксеркса я ходил к царю». Значит, перфект בָּאתִי, «ходил», выражает давнопрошедшее время.

- **Быт. 31:32** – וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל כְּרָחַל אֶת־בְּנֵיהֶם

**Перевод:** Иаков не знал, что Рахиль (раньше) **украла их**

**Комм.:** Перфект כְּרָחַל, «украла их», выражает то, что произошло до действия главного глагола יָדַע, «знал».

Перфект, относящийся к настоящему времени

- 11 Статичный перфект: поскольку статичный глагол описывает положение или состояние, он часто переводится глаголом настоящего времени или предикативным прилагательным.<sup>5</sup>
- **Мал. 2:11** – כִּי הָלַל יְהוָה קִדְּשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהָב  
*Перевод:* потому что унизил Иуда святыню Яхве, которую Он **любит**.  
*Комм.:* Перфект здесь отображает состояние Яхве по отношению к святыне: Он любит ее.  
*Син. пер.:* ибо унизил Иуда святыню Господню, которую любил  
*Комм.:* СП относит глагол אָהָב, «любит», к прошедшему времени. Но первый перевод лучше подходит к контексту, т.к. в то время святыня стояла.
  - **Пс. 138:22**<sup>6</sup> – תְּכַלִּית שִׂנְאָה שִׂנְאָתִים  
*Перевод:* Полною ненавистью **ненавижу их**.  
*Комм.:* Перфект здесь отображает состояние говорящего: он ненавидит врагов Господа.
  - **Ис. 44:16** – הָאֵץ חֲמוּתִי רָאִיתִי אוֹר  
*Перевод:* хорошо, я согрелся (или «мне **тепло**»); почувствовал огонь.  
*Комм.:* Перфект здесь описывает текущий опыт говорящего: ему тепло.
  - **Пс. 134:5**<sup>7</sup> – אָנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה  
*Перевод:* Я **знаю**, что велик Яхве.  
*Комм.:* Перфект здесь отображает опыт говорящего: он знает кое-что о Боге.  
*Син. пер.:* Я познал, что велик Господь.  
*Комм.:* СП относит глагол יָדַעְתִּי, «знаю», к прошедшему времени, что также не исключено.
- 12 Гномический перфект: описывается действие, которое является обычным или привычным при определенных условиях.<sup>8</sup>
- **Мал. 2:16** – וְכִסָּה קֶמֶס עַל־לְבוּשׁוֹ  
*Перевод:* Он **покрывает** одежду свою насилием.  
*Комм.:* Перфект здесь отображает обычный результат того, когда человек разводится с женой.  
*Син. пер.:* Обида покрывает одежду его.  
*Комм.:* СП относит глагол וְכִסָּה, «покрывает», к употреблению «относительный *vav*-перфект», который указывает на будущее время. Но относительный *vav*-перфект продолжает действие предыдущего глагола, что не так в этом примере. Также, קֶמֶס лучше переводиться не «обида», а «насилие».<sup>9</sup>
  - **Авв. 2:18** – מַה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פָסְלוּ יִצְרוֹ  
*Перевод:* Какую пользу **приносит** истукан, когда его создатель **образует его**?  
*Комм.:* Значит, истукан никогда не приносит пользы. Вот значение гномического перфекта.
  - **Пс. 134:6**<sup>10</sup> – כֹּל אֲשֶׁר־הִפְעָ יְהוָה עָשָׂה  
*Перевод:* Яхве **творит** все, что **хочет**  
*Комм.:* Глаголы в перфекте описывают здесь Божье регулярное, постоянное действие.
- 13 Моментальный перфект: описывается действие, происходящее именно в то время, когда идет речь о нем, и часто выполняется самой речью.
- **Пес. Пес. 3:5** – הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם  
*Перевод:* **заклинаю** вас, дочери Иерусалимские  
*Комм.:* Действие глагола הַשְּׁבַעְתִּי, «заклинаю», осуществляется в тот момент, когда говорящий произносит эти слова.
  - **Мал. 1:2** – אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה  
*Перевод:* Я возлюбил вас, **говорит** Яхве

<sup>5</sup>Другие примеры: Пс. 44(45):3 (יִקְיִיתָ), 130(131):1 (גָּבַהּ), Пес. Пес. 1:2 (אָהַבְתִּי), Мал. 1:4 (רָשַׁעְנוּ).

<sup>6</sup>Пс. 139:22 по еврейскому тексту

<sup>7</sup>Пс. 135:5 по еврейскому тексту

<sup>8</sup>Другие примеры: Пс. 32(33):13 (הִבִּיט ... רָאָה); Пс. 138(139):2 (יָדַעְתָּ ... בָּנִיתָ); Ис. 44:16 (שָׂרַף); Мал. 3:15 (נִבְנִי ... בָּנִינוּ).

<sup>9</sup>BDB, p. 329

<sup>10</sup>Пс. 135:6 по еврейскому тексту

**Комм.:** Глагол-перфект здесь описывает действие, которое совершается в тот момент, когда данные слова произнесены: «говорит (прямо сейчас) Яхве».

- **Руфь 2:8** – הָלוֹא שְׁמַעְתָּ בְּתִי

**Перевод:** послушай, дочь моя

**Комм.:** Дословно: «не слушаешь ли ты, дочь моя». Глагол-перфект здесь описывает действие, которое должно совершиться в тот момент, когда данные слова произнесены.

- 14 Эпистолярный перфект: Валтки комментирует, что перфект может описывать действие, которое с точки зрения писателя или говорящего происходит в настоящее время, а с точки зрения адресата сообщения – в прошлом.<sup>11</sup>

- **3 Цар. 15:19** – הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ שֶׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב

**Перевод:** вот, я посылаю тебе в дар серебро и золото

**Комм.:** С точки зрения посылающего действие совершается в настоящее время, а с точки зрения получателя – в прошлом.

- **2 Пар. 2:13**<sup>12</sup> – וְעַתָּה שְׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה –

**Перевод:** Итак, я посылаю [тебе] человека умного, имеющего знания

**Комм.:** С точки зрения посылающего действие совершается в настоящее время, а с точки зрения получателя – в прошлом.

- 15 Перфект настоящего времени (редкое употребление): перфект редко может относиться к обычному действию в настоящем времени.<sup>13</sup>

- **Руфь 4:3** – מְכָרָה נַעֲמִי

**Перевод:** Ноемиль ... продает (часть поля)

#### Перфект, относящийся к будущему времени

- 16 Перфект намерения: описывается то, что кто-то собирается сделать.<sup>14</sup>

- **Иис. Нав. 8:1** – נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מְלֶכֶךָ הָעִי

**Перевод:** Я предаю в руки твои царя Гайского.

**Комм.:** Перфект נָתַתִּי, «предаю», здесь отображает то, что Бог собирается сделать.

- **Ис. 41:10** – אֲמַצְּתִיךָ אֶרֶץ־עֲזְרָתִיךָ אֶרֶץ־תְּמַכְתִּיךָ בְּיַמִּין צְדָקִי

**Перевод:** Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей

**Комм.:** Перфекты אֲמַצְּתִיךָ, «укреплю тебя», עֲזָרְתִּיךָ, «помогу тебе», и תְּמַכְתִּיךָ, «поддержу тебя», отображают то, что Бог собирается сделать.

- 17 Перфект уверенности (так называемый «пророческий» перфект): описывается будущее действие или событие, в котором говорящий полностью убежден, что оно произойдет; действие считается как-будто бы уже выполненным.<sup>15</sup>

- **Зах. 5:3** – וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כְּמוֹתַי נִקָּה

**Перевод:** и всякий, клянувшийся истреблен будет, как написано на другой стороне.

**Комм.:** Перфект הַנִּשְׁבָּע здесь отображает уверенность в исполнении Божьего предупреждения.

**Син. пер.:** и всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как написано на другой стороне.

**Комм.:** СП, переводя по смыслу, добавляет слово «ложно». Такой перевод согласуется с версией в LXX: «ἐπίορκος», т.е. «клясться ложно».

- **Ис. 51:3** – כִּי־נַחֵם יְהוָה צִיּוֹן נַחֵם כָּל־הַרְבֵּבֶתֶיהָ

**Перевод:** Так, Яхве утешит Сион, утешит все развалины

**Комм.:** Пророк предсказывает, что Бог будет делать по отношению к Своему народу.

- **Ис. 49:18** – כָּל־עַם נִקְבָּצוּ בְּאוֹרֵךָ

**Перевод:** все они соберутся, пойдут к тебе

<sup>11</sup>Waltke, p. 489.

<sup>12</sup>Пар. 2:12 по еврейскому тексту

<sup>13</sup>Chisholm R. B. Jr. A workbook for intermediate Hebrew. – Grand Rapids, MI: Kregel, 2006. – P. 204.

<sup>14</sup>Другие примеры: Авд. 2 (נָתַתִּיךָ); Зах 1:16 (שָׁבַתִּי); 8:3 (שָׁבַתִּי).

<sup>15</sup>Другие примеры: Пс. 137(138):4 (שָׁמְעוּ ... יוֹדוּךָ); Авв. 2:16 (שָׁבַעְתָּ).



**Комм.:** Бог говорит о будущем собрании рассеянного Израиля.

**Син. пер.:** все они собираются, идут к тебе.

**Комм.:** В отличие от версии в СП речь здесь идет не о настоящем, а о будущем событии.

- 18 Настоятельный перфект настоящего-будущего времени: описывается действие в настоящее время, которое продолжается в будущем.

• **Мал. 1:4** – הָעָם אֲשֶׁר-יָעֵבְדוּ יְהוָה עַד-עוֹלָם

**Перевод:** ...народом, на который Яхве **будет гневаться** навсегда

**Комм.:** Бог в данный момент гневается на Едом и будет продолжать так к нему относиться.

**Син. пер.:** ...народом, на который Господь прогневался навсегда

**Комм.:** СП переводит перфект יָעֵבְדוּ, «будет гневаться», в прошедшем времени. Но поскольку данный глагол следует за *vav*-перфектом וְקָרָא, «прозовут», указывающим на будущее время, то лучше относить и перфект יָעֵבְדוּ к будущему времени.

• **Авв. 1:2** – עַד-אָנָּה יְהוָה שׁוֹעֲבָתִי וְלֹא תִשְׁמַע

**Перевод:** Доколе, Яхве, я **буду взывать**, и Ты не слышишь?»

**Комм.:** Пророк в данный момент взывает к Господу и будет продолжать так делать.

- 19 Перфектный перфект будущего времени: описывается действие или событие, которое произойдет в будущем, но до времени другого будущего события, указанного в контексте, которое может обусловить и первое.

• **Иер. 8:3** – וְנִבְחַר מָוֶת מִחַיִּים ... בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת ... אֲשֶׁר הִדְדִּיתִים שָׁם

**Перевод:** И будут смерть предпочитать жизни... во всех местах, куда Я **изгоню** их.

**Комм.:** Будущее действие, которое обусловит предпочтение смерти Божиим народом, т.е. «изгоню их», выражено глаголом в перфекте, т.е. הִדְדִּיתִים.

• **Быт. 24:33** – לֹא אֲכַל עַד אֶם-דִּבַּרְתִּי דְבָרֶי

**Перевод:** не стану есть, доколе не **скажу** дела своего

**Комм.:** Будущее действие, которое обусловит принятие пищи рабом Авраама, т.е. «скажу дела своего», выражено глаголом в перфекте, т.е. דִּבַּרְתִּי.<sup>16</sup>

### Перфект в условных периодах

- 20 Перфект употребляется в нереальных условных периодах или в связи с неисполнившимися желаниями. Притом перфект стоит как в протазисе, так и в аподозисе.

• **Пс. 123:2-3**<sup>17</sup> – לִוְלֵי יְהוָה שְׁהֵיָה לָנוּ ... אֲזִי חַיִּים בְּלִעְוֹנוּ

**Перевод:** если бы не Яхве **был** с нами ... то живых они **поглотили бы нас**

**Комм.:** Здесь выражается нереальный условный период, т.к. Яхве действительно был с ними.

• **Руфь 1:12** – הֲיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָנִים

**Перевод:** если бы я эту же ночь **была** с мужем и потом **родила** сыновей ...

**Комм.:** Здесь выражается нереальный условный период, т.к. у Ноемини не будет ни мужа, ни сыновей.

• **Числ. 14:2** – לֹא-מָתוּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

**Перевод:** о, если бы мы **умерли** в земле Египетской

**Комм.:** Израиль хотел бы умереть в Египте, но его желание не исполнялось.

- 21 Перфект встречается в условных периодах, отображающих гипотетические ситуации.

• **Авд. 5** – אֶם-בִּצְרִים בָּאוּ לְךָ הַלּוֹא יִשְׁאֲרוּ עַלְלוֹת

**Перевод:** Если бы **проникли** к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?

**Комм.:** Перфект בָּאוּ, «проникли», стоит в протазисе данного условного периода, отображающего гипотетическую ситуацию.

<sup>16</sup>Van der Merwe C., Naudé J., Kroeze J. A Biblical Hebrew reference grammar. – Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999. – P. 145.

<sup>17</sup>Пс. 124:2-3 по еврейскому тексту

### Перфект в молитве

22 Перфект встречается в молитвах, когда выражается просьба к Господу.

- **Пс. 21:22**<sup>18</sup> – הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה וּמִקַּרְנֵי רְמִים עֲנִיתָנִי

**Перевод:** спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышь меня

### Перфект в вопросах

23 Перфект может встречаться в вопросах, особенно риторических (отмечено Жуоном).<sup>19</sup>

- **Числ. 23:10** – מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב

**Перевод:** Кто исчислит песок Иакова?

- **Быт. 18:12** – אֲחַרֵּי בְּלֹתִי הֲיִתְּהָה־לִּי עֹדֶנָּה

**Перевод:** мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение?

- **Числ. 17:13**<sup>20</sup> – הֲאֵם תִּמְנֹנוּ לְגֹועַ

**Перевод:** не придется ли всем нам умереть?

### *ii. Имперфект*

Глагол в имперфекте обычно описывает: (1) несовершенное действие в любое время, или (2) зависимость от чего-либо. В этом виде глагола подчеркивается прогрессивность действия. По словам Валтки, используя имперфект, мы как бы смотрим на ситуацию «изнутри», замечая компоненты, из которых она состоит.<sup>21</sup>

### Имперфект, относящийся к прошедшему времени

24 Прогрессивный имперфект прошедшего времени: указывает на событие в прошлом, которое заняло несколько времени до его завершения. В связи с употреблением наречий טרם или בטרם, т.е. «уже не» или «до того», такой имперфект говорит о том, что происходило во время или до совершения главного действия в предложении (см. третий пример).

- **Ис. 53:7** – וְלֹא פָתַח פִּיו

**Перевод:** и не открывал уст Своих

**Комм.:** Имперфект פָּתַח, «открывал», говорит о том, что на протяжении всех Своих страданий Мессия не открывал Своих уст.

- **Иона 2:4** – וַיִּהְיוּ יַם־סוּבְּבוֹנֵי

**Перевод:** и потоки окружали меня

**Комм.:** Имперфект יַם־סוּבְּבוֹנֵי, «окружали меня», описывает опыт Ионы, когда он был в море (подобный пример в ст. 6 - по еврейскому тексту).

- **Быт. 27:33** – וְאָכַל מִכָּל מַצֵּל בְּטָרָם תְּבוּאָה

**Перевод:** я ел от всего, прежде чем ты пришел

**Комм.:** До прихода Исава Исаак уже дал благословение Иакову. Соответственно, имперфект תְּבוּאָה, «пришел», указывает на еще незавершенное действие Исава, когда Исаак дал благословение Иакову. Подобный пример встречается в Быт. 19:4 (וַיָּשָׁבוּ).

25 Имперфект многократного или обычного действия прошедшего времени: указывает на действие или событие, которое (1) повторяется в прошедшем времени, или (2) привычно в течение установленного времени в прошлом.

<sup>18</sup>Пс. 22:22 по еврейскому тексту

<sup>19</sup>Joüon P., Muraoka T. A grammar of Biblical Hebrew. – Pontificio Istituto Biblico, 2003. – Vol. 2. – P. 364.

<sup>20</sup>Числ. 17:28 по еврейскому тексту

<sup>21</sup>Waltke, p. 502.

- **Иов 1:5** – כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כְּלִי-הַיָּמִים  
*Перевод:* Так **делал** Иов во все [такие] дни  
*Комм.:* Иов регулярно приносил жертвы ради своих детей.
  - **Неем. 9:27** – וּבָעֵת צָרָתָם יִצְעָקוּ אֵלַיָּךְ וְאַתָּה מְשַׁמְעֵם תִּשְׁמָע  
*Перевод:* Но когда, в тесное для них время, они **взывали** к Тебе, Ты **выслушивал** их с небес  
*Комм.:* Неемия здесь рассказывает об истории Израиля, как они регулярно взывали к Господу, и Он выслушивал их.
- 26 Поступающий имперфект прошедшего времени: описывает прогрессивное действие в прошлом, делая упор на начало этого действия.
- **Ис. 48:5** – וְאֶגִּיד לְךָ מֵאֲזַי בְּטָרָם תְּבוֹא  
*Перевод:* поэтому и **объявлял** тебе задолго, прежде чем это **начало приходить**  
*Комм.:* Употребляется поступающий имперфект תְּבוֹא, «начало приходить», по той причине, что Божья цель здесь заключилась в том, чтобы показать, в отличие от идолов, Его способность предсказывать будущее. Поэтому до того, как эти события *начали происходить*, Бог их уже предрек.
  - **Авв. 3:10** – רְאוּךָ יְחִילוּ הָרִים  
*Перевод:* Горы увидели Тебя и **начали трепетать**  
*Комм.:* Имперфект используется вместо перфекта для того, чтобы акцентировать начало действия.
- 27 Исторический имперфект: Ван де Мерве говорит об употреблении имперфекта, которое похоже на греческое «историческое настоящее время». Имеется в виду, что в повествовании рассказчик выражает совершенное действие, происшедшее в прошлом, глаголом в имперфекте для того, чтобы сделать рассказ более «живым».<sup>22</sup>
- **Быт. 37:7** – וְהָיָה הַסִּבְיָנָה אֶלְמִתִּיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶינּוּ לְאַלְמִתִּי  
*Перевод:* и вот, ваши снопы **стали кругом** и поклонились моему снопу.  
*Комм.:* В этом предложении имперфект אֶלְמִתִּיכֶם, «стали кругом», указывает на уже совершенное действие в прошлом, но он используется вместо перфекта для того, чтобы сделать рассказ более «живым».
- 28 Претерит: отмечаются и другие случаи, когда имперфект употребляется тогда, когда ожидается перфект, т.е. когда дело касается уже совершенного действия в прошедшем времени. Отмечается, что такое явление чаще всего бывает в поэзии, и в связи с этим употреблением не редко используется наречие אָז. Некоторые думают, что имперфекты такого вида входят в свою собственную категорию, называемую «претерит».
- **Пс. 138:16**<sup>23</sup> – וְעַל-סִפְרֶךָ כָּלֵם יִכְתְּבוּ יָמִים יִצְרוּ  
*Перевод:* в Твоей книге **записаны** все дни, для меня назначенные  
*Комм.:* Написание дней человека в Божьей книге не является процессом, а одноразовым актом. Соответственно, ожидается здесь употребление перфекта.
  - **Иис. Нав. 10:12** – אָז יִדְבֹר יְהוָה לַיהוָה בַּיּוֹם  
*Перевод:* Тогда Иисус **воззвал** к Яхве в тот день.  
*Комм.:* Здесь наблюдается наличие наречия אָז, «тогда», перед имперфектом, выступающим в роли перфекта.

### Имперфект, относящийся к настоящему времени

- 29 Прогрессивный имперфект настоящего времени: описывается продолжающееся (несовершенное) действие в настоящее время. Отмечается, что такое употребление более свойственно вопросам.<sup>24</sup>

<sup>22</sup>Van der Merwe, p. 148.

<sup>23</sup>Пс. 139:6 по еврейскому тексту

<sup>24</sup>В этом отношении Жуон ссылается на S.R. Driver, A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and some other Syntactical Questions (Oxford, 1892), § 39 (γ), и D. Cohen, La Phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique. Études de syntaxe historique (Paris, 1984), pp. 306f.



- **Авв. 1:3** – לָמָּה תִּרְאֵנִי אֲנִי וְעַמִּי תְּבִיט  
*Перевод:* Для чего **даешь мне видеть** злодейство и **смотреть** на бедствия?  
*Комм.:* Данные имперфекты относятся к продолжающимся действиям в опыте пророка.
- 30 Имперфект многократного или обычного действия в настоящем времени: указывает на действие, которое либо повторяется в настоящем времени, либо привычно в течение установленного периода.
- **Пс. 141:1**<sup>25</sup> – קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲנַעַק קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנֵּן –  
*Перевод:* Голосом моим к Яхве **взываю** я, голосом моим к Яхве **молюсь**.  
*Комм.:* Псалмопевец, скорее всего, не однократно взывал и молился Яхве.  
*Син. пер.:* Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился.  
*Комм.:* Версия в СП, где глаголы стоят в прошедшем времени, взята из LXX: Φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην.
  - **Авв. 1:2** – אֲנַעַק אֶל־יְדֵי קְדָשׁוֹ לֹא תוֹשִׁיעַ –  
*Перевод:* **взываю** к Тебе о насилии и Ты **не спасаешь**  
*Комм.:* Псалмопевец многократно обращался к Богу без результатов.
  - **Мал. 1:6** – בֶּן יִכְבֵּד אָב –  
*Перевод:* Сын **читит** отца  
*Комм.:* Данный имперфект указывает на обычное действие.
- 31 Поступающий имперфект настоящего времени: Валтки приводит примеры этого явления, где описывается прогрессивное действие в настоящее время, делая упор на начало действия.<sup>26</sup>
- **Пс. 26:7**<sup>27</sup> – שָׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא –  
*Перевод:* Услышь, Яхве, голос мой, которым я **взываю** (т.е. «начинаю взывать»)  
*Комм.:* Считается, что акцент делается на начале процесса молитвы.
  - **Ис. 40:1** – נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם –  
*Перевод:* Утешайте, утешайте народ Мой, **говорит** (т.е. начинает говорить) Бог ваш  
*Комм.:* Считается, что акцент делается на начале процесса объявления Божьему народу утешения.
- 32 Статичные глаголы в имперфекте: статичный глагол описывает положение или состояние.
- **Пс. 138:12**<sup>28</sup> – וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר –  
*Перевод:* и ночь **светла**, как день  
*Комм.:* Имперфект יֹאִיר, «светла», говорит не о действии, а о состоянии ночи.

### Имперфект, относящийся к будущему времени

- 33 Простое будущее: имперфект может употребляться для выражения простого будущего времени. Такое употребление относится и к тому, когда действующее лицо в тексте или сам рассказчик говорит о будущем событии *со своей точки зрения* (см. последний пример).
- **Ис. 49:13** – כִּי־נַחַם יְהוָה עַמּוֹ וְעַנְיָו יְרַחֵם –  
*Перевод:* потому что утешил Яхве народ Свой и **будет проявлять сострадание** страдальцам Своим.  
*Син. пер.:* ибо утешил Господь народ Свой и помиловал страдальцев Своих.  
*Комм.:* Большинство переводчиков здесь переводит имперфект יְרַחֵם в будущем времени.
  - **Ис. 53:10** – יִרְאֶה זֶרַע יִצְרָיִם יְמִים –  
*Перевод:* Он **узрит** потомство, Он **продлит** (свои) дни.  
*Син. пер.:* Он узрит потомство долговечное  
*Комм.:* Глагол יִרְאֶה в породе *хифил* означает «продлевать».<sup>29</sup> Вариант в СП взят из LXX: ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον.

<sup>25</sup>Пс. 142:2 по еврейскому тексту.

<sup>26</sup>Waltke, p. 505–506.

<sup>27</sup>Пс. 27:7 по еврейскому тексту

<sup>28</sup>Пс. 139:12 по еврейскому тексту

<sup>29</sup>BDB, p. 73.

- **Иер. 3:7** – וְאַחֲרַי עָשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֲלֵהָ אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה  
*Перевод:* И после того, как она все это делала, Я сказал, что она **возвратится** ко Мне, но она не возвратилась  
*Син. пер.:* И после того, как она все это делала, Я говорил: «возвратись ко Мне»; но она не возвратилась.  
*Комм.:* В еврейском тексте стоит не императив, а имперфект וָשׁוּב, «возвратится». Но в LXX предлагается вариант с императивом: Πρὸς με ἀνάστρεψον.
- **Ис. 42:14** – אֶשֶׁם וְאָשָׂאף יָהֵד  
*Перевод:* Буду **задыхаться** и тяжело **дышать**  
*Син. пер.:* буду разрушать и поглощать все  
*Комм.:* Глагол אָשָׂאף означает «задыхаться»,<sup>30</sup> и אָשָׂאף имеет подобное значение.<sup>31</sup> Дело в том, что здесь описывается состояние рождающей женщины.
- **4 Цар. 13:14** – וְאַלְיָשָׁע חָלָה אֶת־חֲלִי אֲשֶׁר נָמוֹת בוֹ  
*Перевод:* Елисей заболел болезнью, от которой и **умрёт**.  
*Комм.:* С точки зрения рассказчика, Елисей еще не умер, т.к. он еще не дошел до этой части своего повествования. Соответственно, для описания смерти Елисея используется имперфект будущего времени.

34 Декларативное будущее: имперфект встречается не только в предсказаниях, но и в декларациях, выражая намерение или уверенность говорящего<sup>32</sup>

- **Пс. 121:9**<sup>33</sup> – אֶבְקֶשׂה טוֹב לָךְ  
*Перевод:* буду **искать** блага тебе.  
*Син. пер.:* желаю блага тебе.  
*Комм.:* Глагол בקש точнее переводится «искать»,<sup>34</sup> и выражает решительность с стороны псалмопевца искать блага Иерусалиму.
- **Авв. 1:12** – הֲלוֹא אַתָּה מִקְדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדוֹשֵׁי לֹא נָמוֹת  
*Перевод:* не Ты ли издревле Яхве, Бог мой, Святой мой? мы не **умрем!**  
*Комм.:* Здесь выражается уверенность в Божьей способности защищать от будущих бед.
- **Мал. 1:4** – הֲמָה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהָרוֹס  
*Перевод:* они могут построить, а Я **разрушу**  
*Комм.:* Имперфектом אֶהָרוֹס выражено Божье намерение: «Я разрушу». Для рассмотрения варианта в СП, см. № 38.
- **Авд. 7** – לֶחֶמְךָ יְשִׁימוּ מִזֹּר תַּהְתִּיף  
*Перевод:* (едящие) хлеб твой **подложат** под тебя сетку.  
*Комм.:* В этом стихе будущий имперфект יְשִׁימוּ, «подложат», перебивает цепочку перфектов, указывающих на будущее время.  
*Син. пер.:* ядущие хлеб твой нанесут тебе удар  
*Комм.:* Глагол יָשַׁם означает «класть, ставить»,<sup>35</sup> существительное מִזֹּר – «сеть»,<sup>36</sup> предлог תַּהְתִּיף – «под тобой».

### Модальное употребление имперфекта

Термин «модальное» описывает то явление, когда имперфект описывает не реальное событие, а потенциальное. В таких случаях глагол-имперфект может указывать на:

<sup>30</sup>Там же, с. 675.

<sup>31</sup>Там же, с. 983.

<sup>32</sup>Другие примеры: Руфь 3:5 (אֶשָּׂאף); Неем. 5:12 (נָשׁוּב).

<sup>33</sup>Пс. 122:9 по еврейскому тексту

<sup>34</sup>BDB, p. 134.

<sup>35</sup>Там же, с. 962.

<sup>36</sup>Там же, с. 561.

35 Цель или результат:

(а) Особо встречается после повеления<sup>37</sup>

- **Пс. 143:5**<sup>38</sup> – גַּע בְּהָרִים וַיִּעָשׂוּ  
*Перевод:* коснись гор, **чтобы они воздымались**.  
*Комм.:* После повеления גַּע, «коснись», имперфект וַיִּעָשׂוּ, «чтобы они воздымались», выражает цель.  
*Син. пер.:* коснись гор и воздымаются.  
*Комм.:* СП следует LXX и переводит имперфект будущим временем: ἄψαι τῶν ὀρέων, καὶ κατανισθήσονται.
- **Неем. 2:17** – לָכוּ וּנְבִנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חָרְפָה  
*Перевод:* пойдём, построим стену Иерусалима, **так что не будем** впредь [в таком] уничтожении  
*Комм.:* После повеления נְבִנֶה, «построим», имперфект נִהְיֶה, «будем», выражает результат.  
*Син. пер.:* пойдём, построим стену Иерусалима и не будем впредь [в таком] уничтожении.  
*Комм.:* СП, следуя LXX, делает простое соединение предложений. Но, тем не менее, смысл «результата» подразумевается.
- **Ис. 43:9** – יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ  
*Перевод:* пусть представят свидетелей от себя, **чтобы оправдаться**  
*Комм.:* После повеления יִתְּנוּ, «пусть представят», имперфект וַיִּצְדְּקוּ выражает результат: «чтобы оправдаться».  
*Син. пер.:* пусть представят свидетелей от себя и оправдаются  
*Комм.:* СП делает простое соединение предложений. Но, тем не менее, смысл «результата» подразумевается.

(б) Такое употребление также бывает после не повелительных форм

- **Пес. Пес. 6:1** – אָנָּה פָּנָה דוֹדִי וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ  
*Перевод:* куда обратился возлюбленный твой, **чтобы мы искали** его с тобою?  
*Комм.:* После перфекта פָּנָה, «обратился», имперфект וּנְבַקְשֶׁנּוּ, «чтобы мы искали», выражает цель.  
*Син. пер.:* куда обратился возлюбленный твой? мы поищем его с тобою.  
*Комм.:* Следуя LXX, СП переводит имперфект будущим временем: καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.
- **Авв. 2:5** – הֲיִין בּוֹגֵד גְּבַר יְהִיר וְלֹא יִנָּה  
*Перевод:* вино обманывает надменного человек, **так что он не бывает** дома  
*Комм.:* После причастия בּוֹגֵד, «обманывает», имперфект יִנָּה, «бывает», выражает результат.  
*Син. пер.:* Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается  
*Комм.:* Глагол בּוֹגֵד означает «обманывать».<sup>39</sup> Глагол יִנָּה означает «обитать».<sup>40</sup>
- **Мал. 1:10** – מִי גַם־בָּכֶם וַיִּסְגֹר דְלַתֵיכֶם וְלֹא־תֹאֲרִרוּ מִן־בְּהֵי חַיִּים  
*Перевод:* Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не **держали огня** на жертвеннике Моем  
*Комм.:* После имперфекта וַיִּסְגֹר, «запер бы», имперфект תֹאֲרִרוּ, «держали огня», выражает цель.

36 Обязанность: выражает обязанность что-то сделать, можно переводить «следует...» или «должно...».<sup>41</sup>

- **Быт. 4:7** – חֲטָאת רִבִּץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֶקְתּוּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ

<sup>37</sup>Другие примеры: Втор. 6:12 (תִּשְׁכַּח); Зах. 13:7 (תִּפְּוֹצִיזוּ); Мал. 1:9 (וַיִּהְיֶה); 3:10 (וַיִּהְיֶה); 2 Пар. 20:20 (וַתִּזְמְנוּ) - в отличие от Син. Пер., где перевод с повелением нарушает параллелизм с последующим предложением).

<sup>38</sup>Пс. 144:5 по еврейскому тексту

<sup>39</sup>BDB, p. 93.

<sup>40</sup>BDB, p. 627.

<sup>41</sup>Другие примеры: Руфь 3:1 (אֲבָקֶשׁ); Авв. 3:16 (אֲבוֹחַ); Зах. 7:3 (הֲאֲבָכֶה); Мал. 2:7 (יִשְׁמְרוּ).

**Перевод:** у дверей грех лежит; и его желание за тебя, но ты **должен господствовать** над ним.

**Комм.:** Имперфект תִּמְשָׁל «должен господствовать», обязывает Каина господствовать над грехом.

**Син. пер.:** у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.

**Комм.:** СП выражает имперфект תִּמְשָׁל повелением, т.е. «господствуй», что не меняет смысла.

- **Неем. 13:22** – וְאָמַרְהָ לְלוֹיִם אֲשֶׁר יִהְיוּ מְטַהְרִים

**Перевод:** И сказал я левитам, чтобы **они очистились**

**Комм.:** Словосочетание имперфекта и причастия, т.е. יִהְיוּ מְטַהְרִים, «чтобы они были чистыми», можно упростить переводом «чтобы они очистились».

- **Ис. 48:17** – מְדַרְיָכָה בְּדַרְךָ תֵּלֵךְ

**Перевод:** ведущий тебя по тому пути, по которому **должно тебе идти**

37 **Способность:** выражает способность к совершению некоего действия.<sup>42</sup>

- **Ис. 47:14** – לֹא-יִצְיִלוּ אֶת-נַפְשָׁם מִיַּד לְהָבָה

**Перевод:** (звездочеты) не **могут избавить** душу свою от пламени

**Комм.:** Имперфект יִצְיִלוּ «могут избавить», выражает неспособность звездочетов избавить себя.

**Син. пер.:** (звездочеты) не избавили души своей от пламени

**Комм.:** СП переводит имперфект יִצְיִלוּ прошедшим временем

- **Пс. 129:3**<sup>43</sup> – אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר-יְהוָה אֶדְנִי מִי יַעֲמֵד

**Перевод:** Если Ты, Яхве, будешь замечать беззакония, - Господи! кто **может устоять?**

**Комм.:** Имперфект יַעֲמֵד «может устоять», выражает неспособность человека устоять перед Богом на основании собственных дел.

38 **Возможность:** выражает возможность осуществления некоего действия<sup>44</sup>

- **Руфь 3:1** – אֲבָקֶשׁ-לְךָ מְנוּחַ אֲשֶׁר יֵיטֵב-לְךָ

**Перевод:** не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе **хорошо было?**

**Комм.:** Ноеминь хочет реализовать возможность благополучия Руфи.

- **Мал. 1:4** – הֲמָה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהָרוֹס

**Перевод:** они **могут построить**, а Я разрушу

**Комм.:** Построить разрушенное Едому было возможно.

**Син. пер.:** они построят, а Я разрушу.

**Комм.:** СП переводит имперфект יִבְנוּ без модальной окраски: «они построят».

- **Авд. 4** – אִם-תִּתְבַּיֵּה כְּנֶשֶׁר

**Перевод:** Но хотя бы ты, как орел **поднялся** высоко

**Комм.:** Едому было возможно строить на скалах.

39 **Размышление:** выражает размышление над возникшим вопросом

- **Пс. 138:7**<sup>45</sup> – אָנֹכִי אֵלֶיךָ מְרוֹיָחָה וְאָנֹכִי מִפְּנֵיךָ אֲבָרַח

**Перевод:** Куда **пойду** от Духа Твоего, и от лица Твоего куда **убегу?**

**Комм.:** Псалмопевец размышляет над вопросами: «куда пойду?», «куда убегу?».

- **Авв. 2:1** – וּמָה אֲשִׁיב עַל-תּוֹכַחְתִּי

**Перевод:** что **мне отвечать** по жалобе моей?

**Комм.:** Пророк размышляет над вопросом: «что мне отвечать?».

40 **Желание:** выражает желание, чтобы некоторое действие совершилось.

- **Быт. 24:58** – הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה

**Перевод:** **пойдешь** (или «хочешь пойти») ли с этим человеком?

**Комм.:** Отец Ревекки спрашивает о желании своей дочери.

### Повелительное употребление имперфекта

<sup>42</sup>Другие примеры: Езд. 9:10 (נִאֲמַר); Пс. 131(132):5 (אֶמְצָא); Ис. 49:15 (תִּשְׁכַּחַנָּה); Авв. 2:2 (יָרוּץ); Мал. 3:8 (הִיקָבַע).

<sup>43</sup>Пс. 130:3 по еврейскому тексту

<sup>44</sup>Другой пример: Дан. 1:8 (יִתְנָאֵל).

<sup>45</sup>Пс. 139:7 по еврейскому тексту

Имперфект порой употребляется в качестве повеления, но при этом имеет разные нюансы.

41 Выражение просьбы

- **Авв. 3:2** – בקרב שנים תודיע ברגז רחם תנפור  
*Перевод:* среди лет **яви** его; во гневе **вспомни** о милости
- **Неем. 2:5** – ואם-יטב עבדך לפניך אשר תשלחני אליהודה  
*Перевод:* если в благоволении раб твой пред лицом твоим, то **пошли** меня в Иудею  
*Комм.:* В этом примере имперфект находится в аподозисе условного периода в повелительном значении.

42 Выражение позволения

- **Быт. 2:16** – מכל עץ-הגן אכל תאכל  
*Перевод:* от всякого дерева в саду ты **можешь** свободно **есть**,  
*Комм.:* Имперфект תאכל, «можешь есть», выражает Божье позволение Адаму есть от всех деревьев в саду (кроме, конечно, запретного).  
*Син. пер.:* от всякого дерева в саду ты будешь есть.  
*Комм.:* Версия в СП взята из LXX: Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φύγη.
- **Руфь 2:15** – בין העמרים תלקט  
*Перевод:* пусть **подбирает** она и между снопами  
*Комм.:* Вооз разрешает Руфи подбирать зерно.

43 Выражение повеления<sup>46</sup>

- **Исх. 3:15** – פה תאמר אלי בני ישראל יהוה אלהי אבותיכם  
*Перевод:* так **скажи** сынам Израилевым: Яхве, Бог отцов ваших...  
*Комм.:* Глагол-имперфект, т.е. תאמר, «скажи», выражает повеление. Произношение Божьего имени, т.е. יהוה, неизвестно. Считается, что имя «Яхве» близко к его правильному произношению.  
*Син. пер.:* так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших...  
*Комм.:* Вариант «Господь» происходит от того, что к согласным יהוה ранние книжники прибавляли огласовку из слова «Адонай», т.е. «Господь», чтобы напоминать читателю не произносить святого имени Бога, а вместо этого читать название «Адонай», т.е. «Господь». Также значительно, что из сочетания согласных יהוה и гласных из слова «Адонай» формируется «имя» Иегова.
- **Втор. 6:13** – את-יהוה אלהיך תירא  
*Перевод:* Яхве, Бога твоего, **бойся**  
*Комм.:* Глагол-имперфект תירא, «бойся», выражает повеление.
- **Пс. 143:5**<sup>47</sup> – יהוה הט-שמך ותרד  
*Перевод:* Яхве! Приклони небеса Твои и **сойди**  
*Комм.:* В этом примере имперфект ותרד, «сойди», продолжает повелительный оттенок значения предыдущего императива הט, «приклони». Есть подобный пример в следующем стихе.

44 Выражение запрета

(а) Обычно сопровождается אל:

- **Мал. 2:15** – ובאשת נעורייך אלי-יבגד  
*Перевод:* и не **поступай** вероломно против жены юности своей
- **Езд. 9:12** – אל-תתנו לבניהם ובנותיהם אל-תשאו לבניהם  
*Перевод:* не **выдавайте** за сыновей их, и дочерей их не **берите** за сыновей ваших

(б) Также употребляется לא, особенно когда запрет усилен:

- **Втор. 6:14** – לא תלכו אחר אלהים אחרים

<sup>46</sup>Другие примеры: Быт. 6:19 (תביא); Ис. Нав. 3:8 (תעמדו); 6:4 (תסבו).

<sup>47</sup>Пс. 144:5 по еврейскому тексту



**Перевод:** Не последуйте иным богам

### Употребление имперфекта в условных периодах

Имперфект употребляется в условных периодах, реальных или нереальных. Имперфект может встречаться как в придаточном (протазисе), так и в главном предложении условного периода (аподозисе).

45 Нереальное условие

- **Авв. 1:5** – לא תאמינו כי יספר

**Перевод:** вы не поверили бы, если бы вам рассказали

**Комм.:** Здесь идет нереальный условный период, т.к. предполагается чисто гипотетическая ситуация без всякого указания на ее исполнение.

46 Реальное условие:<sup>48</sup>

- **Мал. 2:2** – אם-לא תשמעו ... ושלחתי בכם את-המארה

**Перевод:** если вы не послушаетесь ... то Я пошлю на вас проклятие

**Комм.:** Здесь имперфект встречается только в протазисе, а в аподозисе встречается перевернутый перфект.

- **Неем. 1:8** – אתם תמעלו אני אפיץ אתכם בעמים

**Перевод:** [если] вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам

**Комм.:** Здесь имперфект встречается как в протазисе, так и в аподозисе.

- **Авд. 5** – אם-בצרים באו לך הלא נשאירו עללות

**Перевод:** Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?

**Комм.:** Имперфект נשאירו, «оставили бы», стоит в аподозисе данного условного периода, отображающего гипотетическую ситуацию, которая может исполниться.

### **iii. Вав-перфект (перевернутый перфект)**

В еврейском языке есть особый вид глагола под названием вав (или «перевернутого») перфекта. Название вав-перфекта отталкивается от того, что во всех случаях, где встречается эта форма, перед глаголом стоит союз ו, «вав». Название «перевернутый» происходит от того, что, данная форма перфекта во многом уподобляется имперфекту.

Но надо учитывать, что есть два значения перфекта с союзом ו – относительный вав-перфект и соединительный вав-перфект. По форме относительный вав-перфект и соединительный вав-перфект идентичны друг другу кроме того, что в относительном вав-перфекте 1-го и 2-го лица мужского рода ударение переносится на последний слог (если оно уже не находится там). Ван дер Мерве приводит следующий пример:<sup>49</sup>

-относительный вав-перфект: עמ-הפלישתי הנה ונלחם עבדך גלך «раб твой пойдет чтобы сразиться с этим Филистимлянином» (1 Цар. 17:32).

-соединительный вав-перфект: ולא שאלת נפש איביך ושאלת לך הבין «не просил себе душ врагов твоих, но просил себе разума» (3 Цар. 3:11)

### Относительный вав-перфект

47 Относительный вав-перфект часто продолжает образ действия предыдущего глагола. (Но надо принимать ко сведению, что вав-перфект может следовать за этими формами и в других значениях. См. следующие пункты)

<sup>48</sup>Другие примеры: Неем. 2:5 (ייתב); 4:3 (יעלה); Пс. 138(139):18 (ירבון ... אספרם); Пес. Пес. 8:1 (אשקף ... אמצא); Мал. 1:9 (הישא)

<sup>49</sup>Van der Merwe, p. 168.

(а) После имперфекта он может выражать:

(1) прогрессивное/регулярное действие

- **Быт. 6:4** – וגם אֶחָרֵיכֶן אָשָׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם

**Перевод:** также с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они **рождали** им

**Комм.:** Глагол *вав*-перфект, т.е. וַיֵּלְדוּ, «рождали», продолжает образ действия предыдущего глагола יָבֹאוּ, «входить», т.е. отображает регулярное действие. Данный пример также подходит к № 51 ниже, потому что глагол в *вав*-перфекте указывает на результаты действия предыдущего глагола.

(2) будущее время. Цепочка таких глаголов указывает на хронологическую последовательность в будущем.

- **Агг. 2:23** – אָקָחְךָ זָרְבָבֶל בֶּן־שָׁאֲלִיִּיל עַבְדִּי נְאֻם־יְהוָה וְשָׁמִיְךָ כַּחֲתָם

**Перевод:** Я возьму тебя, Зоровавель, сын Салафиилев, раб Мой, говорит Яхве, и **сделаю тебя**, как перстень

**Комм.:** Глагол *вав*-перфект, т.е. וְשָׁמִיְךָ, «сделаю тебя», продолжает образ действия предыдущего глагола אָקָחְךָ, «возьму тебя», т.е. отображает будущее время.

**Син. пер.:** Я возьму тебя, Зоровавель, сын Салафиилев, раб Мой, говорит Яхве, и буду держать тебя как печать

**Комм.:** Первый вариант содержит более дословный перевод.

- **Мал. 3:10** – אִם־לֹא אֶפְתָּח לָכֶם אֶת־אֲרְבֹּת הַשָּׁמַיִם וְהִרִיקְתִּי לָכֶם בְּרֶכֶה

**Перевод:** не открою ли Я для вас отверстий небесных и не **изолью** ли на вас благословения

**Комм.:** Глагол *вав*-перфект, т.е. וְהִרִיקְתִּי, «изолью», продолжает образ действия предыдущего глагола, т.е. אֶפְתָּח, «открою», таким образом отображая будущее время.

- **Авд. 18** – וַדְּלִקּוּ בָהֶם וְאֶכְלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד

**Перевод:** зажгут его и истребят его, и никого не останется...

**Комм.:** Цепочка *вав*-перфектов, которая начинается с имперфекта תִּהְיֶה, «будет», в ст. 17, здесь перебивается имперфектом יִהְיֶה «останется», по той причине, что отрицательная частица לֹא должна предшествовать глаголу.

(3) модальное значение

- **Неем. 6:13** – לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי

**Перевод:** чтоб я устранился и сделал так **и согрешил**

**Комм.:** Глагол *вав*-перфект וְחָטָאתִי, «и согрешил», продолжает модальное значение предыдущих имперфектов אִירָא, «устранился», и אֶעֱשֶׂה, «сделал».

- **Быт. 12:13** – לְמַעַן יִיטַב־לִי בְעִבּוּרְךָ וְחַיְתָה נַפְשִׁי

**Перевод:** чтобы мне хорошо было ради тебя, **и чтобы жива была** душа моя

**Комм.:** Глагол *вав*-перфект וְחַיְתָה, «и чтобы жива была», продолжает модальное значение предыдущего имперфекта יִיטַב, «хорошо было».

- **Мал. 4:6<sup>50</sup>** – פֶּן־אֶבּוֹא וְהִכִּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חָרָם

**Перевод:** чтобы Я, когда я приду, не **поразил** земли проклятием

**Комм.:** Глагол *вав*-перфект וְהִכִּיתִי, «поразил», продолжает модальное значение предыдущего имперфекта אֶבּוֹא, «когда я приду».

(б) После причастия *вав*-перфект может описывать следующее событие в рассказе

- **Зах. 2:10-11<sup>51</sup>** – הַנְּגִיבָא ... וְנִלְוִו גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה

**Перевод:** Я приду...и **присоединятся** к Яхве многие народы

**Комм.:** Глагол *вав*-перфект וְנִלְוִו, «присоединятся», следует за причастием אָבָ, «приду», и указывает на следующие события в рассказе.

<sup>50</sup>Мал. 3:24 по еврейскому тексту

<sup>51</sup>Зах. 2:14-15 по еврейскому тексту

**Син. пер.:** Я приду... и прибегают к Господу многие народы

**Комм.:** СП следует LXX в выборе слова «прибегают» (из καταφεύζονται) вместо לָחַץ, т.е. «присоединиться».

- **Мал. 2:3** – הַנְּנִי גַעַר לְכֶם אֶת־הַנְּרַע וְזִרְתִּי פָרֵשׁ עַל־פְּנֵיכֶם

**Перевод:** Вот, Я упрекну у вас (ваше) семья, и помет **раскидаю** на лица ваши

**Комм.:** Глагол *вав*-перфект וְזִרְתִּי, «раскидаю», следует за причастием לָחַץ, «упрекну», и указывает на следующие события в рассказе.

**Син. пер.:** Вот, Я отниму у вас плечо, и помет раскидаю на лица ваши

**Комм.:** СП здесь опирается на версию в LXX: ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὄμω...

(в) После повелительной формы *вав*-перфект тоже переводится, как повеление. Его употребление в этом качестве означает, что данные повеления должны выполняться в последовательном порядке,<sup>52</sup> что особенно видно в первом примере.

- **Агг. 1:8** – עָלוּ הַהָר וְהִבְאֵתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבַּיִת

**Перевод:** Взойдите на гору и **несите** дерева, и стройте храм

**Комм.:** После повеления עָלוּ, «взойдите», *вав*-перфект וְהִבְאֵתֶם, «несите», также выражает смысл повеления.

- **Втор. 6:4-5** – שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

**Перевод:** Слушай, Израиль: Яхве, Бог наш, Яхве один есть; и **люби** Яхве, Бога твоего

**Комм.:** После повеления שְׁמַע, «слушай», *вав*-перфект וְאָהַבְתָּ, «люби», также выражает смысл повеления.

- **Руфь 2:7** – אֶלְקָטָהּ נָא וְאָסַפְתִּי

**Перевод:** Позвольте мне подбирать и **собирать**

**Комм.:** После когортатива אֶלְקָטָהּ, «позвольте мне подбирать», *вав*-перфект וְאָסַפְתִּי, «собирать», также выражает смысл когортатива.

(г) После конструктивного инфинитива *вав*-перфект продолжает образ действия данного инфинитива в этом контексте. Дело особо касается указания на будущие события.

- **3 Цар. 2:37** – בְּיוֹם צֵאתָהּ וְעֵבַרְתָּ אֶת־נַחַל קְדְרוֹן

**Перевод:** в тот день, в который ты **выйдешь** и **перейдешь** поток Кедрон

**Комм.:** После конструктивного инфинитива וְצֵאתָהּ, «выйдешь», *вав*-перфект וְעֵבַרְתָּ, «перейдешь», продолжает рассказ о будущем.

- **Амос 1:11** – עַל־רִדְפוֹ בַּחֶרֶב אָהִיו וְשָׁחַת רַחֲמָיו

**Перевод:** потому что он **преследовал** брата своего мечом, **подавил** чувства родства

**Комм.:** После конструктивного инфинитива וְרִדְפוֹ, «преследовал», *вав*-перфект וְשָׁחַת, «подавил», продолжает рассказ о прошлом.

(д) После абсолютного инфинитива *вав*-перфект продолжает образ действия данного инфинитива в этом контексте.

- **Быт. 17:10-11** – הַמּוֹל לְכֶם כָּל־זָכָר: וְנִמְלַתֶם אֶת בְּשָׂר עֶרְלָתְכֶם

**Перевод:** да будет у вас обрезан весь мужеский пол; **обрезывайте** крайнюю плоть вашу

**Комм.:** *Вав*-перфект וְנִמְלַתֶם, «обрезывайте», продолжает повелительный смысл абсолютного инфинитива הַמּוֹל, «да будет обрезан».

48 Относительный *вав*-перфект может указывать на будущее время даже тогда, когда он не следует за имперфектом в тексте. Цепочка таких глаголов указывает на хронологическую последовательность в будущем. (Последние два примера из Ван де Мерве.<sup>53</sup>)

- **1 Пар. 17:8** – וְאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֵיךָ מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שָׁם

**Перевод:** и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, и сделаю имя твое...

**Комм.:** Здесь *вав*-перфект וְעָשִׂיתִי, «сделаю», относится к будущему времени после *вав*-имперфекта, указывающего на прошедшее время.

**Син. пер.:** и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, и сделал имя твое...

<sup>52</sup>Van der Merwe, p. 170.

<sup>53</sup>Там же, p. 169.



**Комм.:** СП переводит *вав*-перфект в прошедшем времени. Но если имеется в виду прошедшее время, но ожидается употребление *вав*-имперфекта. В 9-м стихе встречается подобные примеры (וּנְטַעְתִּיהוּ וּשְׁמַתִּי).

- **Исх. 6:6** – אָנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם

**Перевод:** Я Яхве, и **выведу** вас

**Комм.:** Здесь *вав*-перфект וְהוֹצֵאתִי, «выведу», относится к будущему времени после безглагольного предложения.

- **Суд. 13:3** – וְלֹא יָלְדָהּ וְהָרִית וְיָלְדָהּ בֶן

**Перевод:** ты не рождала; но **зачнешь** и **родишь** сына

**Комм.:** Здесь *вав*-перфекты וְהָרִית, «зачнешь», и וְיָלְדָהּ, «родишь», относятся к будущему времени после обычного перфекта יָלְדָהּ, «рождала».

49 Относительный *вав*-перфект может иметь повелительный оттенок значения, даже тогда, когда он не следует за повелительной формой в тексте.

- **Мал. 2:16** – וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחְכֶם ... וְכִסֶּה חֶסֶד עַל-לְבוּשׁוֹ

**Перевод:** он покрывает свою одежду его насилием... посему **наблюдайте** за духом вашим

**Комм.:** Здесь *вав*-перфект וְנִשְׁמַרְתֶּם, «наблюдайте», выступает повелением после соединительного *вав*-перфекта וְכִסֶּה, «покрывает». Для рассмотрения варианта в СП, см. № 12.

- **Иис. Нав. 23:6** – כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם: וְנִחַרְתֶּם מְאֹד לְשֹׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת

**Перевод:** как говорил вам Яхве Бог ваш. Посему во всей точности **старайтесь** хранить и исполнять (закон)

**Комм.:** Здесь *вав*-перфект וְנִחַרְתֶּם, «старайтесь», выступает повелением после обычного перфекта דִּבֶּר, «говорил».

- **Руфь 3:9** – אֲנֹכִי רוּת אִמְתְּךָ וּפְרִשְׁתָּ כְנָפֶךָ עַל-אֲמָתֶךָ

**Перевод:** я Руфь, раба твоя, **прости** крыло твое на рабу твою

**Комм.:** Здесь *вав*-перфект וּפְרִשְׁתָּ, «прости», выступает повелением после безглагольного предложения.

- **Мал. 2:15** – מִבְּקֵשׁ יָרַע אֱלֹהִים וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחְכֶם

**Перевод:** он желал получить богобоязненное потомство. Итак, **берегите** дух ваш

**Комм.:** Здесь *вав*-перфект וְנִשְׁמַרְתֶּם, «берегите», выступает повелением после причастия מִבְּקֵשׁ, «желал». Для рассмотрения варианта в СП, см. № 197(а).

50 Относительный *вав*-перфект (особо в повествовании) может указывать на регулярное, повторяющееся или продолжающееся действие в прошлом.

- **Иов 1:4** – וְהָלְכוּ בְנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בַּיִת אִישׁ יוֹמוֹ

**Перевод:** Сыновья его **сходились** и **делали** пиры каждый в своем доме в свой день

- **1 Цар. 7:16** – וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וּסְבַב ... וְשָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** из года в год он **ходил** и **обходил** ... и **судил** Израиля<sup>54</sup>

51 Относительный *вав*-перфект может стоять в предложении, до которого описываются условия или обстоятельства для выполнения действия, указанного глаголом «*вав*-перфект». Другими словами, предложение, предшествующее предложению с *вав*-перфектом, является основанием для действия, описанного *вав*-перфектом. В этих случаях *вав*-перфект указывает на результат или последствия.<sup>55</sup>

- **Ис. 6:10** – פֶּן-יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשֵׁב וּרְפָא לוֹ

**Перевод:** ...чтобы он не узрел очами, и не услышал ушами, и не уразумел сердцем, **чтобы он** не **обратился**, чтобы (он) **не исцелил** его

**Комм.:** Уместно поставить дополнительное слово «чтобы» перед глаголом וְשֵׁב, «обратился», потому что цепочка имперфектов, правильно включенных в придаточное предложение, введенное словом «чтобы» в его первом употреблении, порвана глаголом в форме перевернутого перфекта, т.е. וְשֵׁב. Получается, в результате того, что «он ни узрел, ни услышал, ни уразумел», он не обратится. Также, последний глагол וּרְפָא, «исцелил», будучи

<sup>54</sup>Пример предложен Юрием Гурой.

<sup>55</sup>Другие примеры: Авв. 2:7 (וְהִיִּיתָ); Мал. 1:4 (וְקָרְאוּ); 3:1 (וּפָנָה).

перевернутым перфектом, выполняет ту же самую функцию, указывая на последствия обращения Израиля к Богу.

**Син. пер.:** ...чтобы они не узрели очами и не услышали ушами, и не уразумели сердцем, и не обратились, и Я их исцелил

**Комм.:** В этом стихе СП следует не МТ, а LXX, где глагол בָּשָׁן, «обратился», наряду с другими глаголами в предложении, переведен глаголом в сослагательном наклонении, т.е. ἐπιστρέψωσιν. Также, в LXX глагол ἰάσομαι, т.е. «я исцелил», стоит в 1-м лице. Наконец, в LXX все слова (кроме ἰάσομαι) стоят во мн. ч.

- **Ис. 53:2** – לֹא-תֵאָדָר לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאָהוּ

**Перевод:** нет в Нем ни вида, ни величия, **чтобы мы смотрели на Него**

**Комм.:** Смысл таков: в результате того, что у него не было особого вида, они не обращали на него внимания.

**Син. пер.:** нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его

**Комм.:** Глагол רָאָה может означать как «видеть», так и «смотреть».56 Последнее значение лучше подходит к смыслу предложения.

- **Быт. 8:17** – הִנְיָא אֲתָדָּ וְשִׁרְצוֹ בְּאֶרֶץ וּפְרוּ וְרָבוּ עַל-הָאָרֶץ

**Перевод:** выведи с собою (всех животных) ... чтобы **они расходились** по земле, и **плодились** и **размножились** на земле

**Комм.:** Глаголы וְשִׁרְצוֹ, «расходились», וּפְרוּ, «плодились» и וְרָבוּ, «размножились», указывают на последствия того, что Ной выведет животных из ковчега. Здесь важно отметить, что в отличие от указанного в № 47(в), *вав*-перфект после повелительной формы не всегда переводится императивом.

**Син. пер.:** выведи с собою (всех животных) ... и пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся и размножаются на земле

**Комм.:** Согласно указанному в № 47(в), СП переводит *вав*-перфекты здесь, как повеления. Но такой перевод затрудняется тем, что повеление הִנְיָא, «выведи», стоит в другом числе по сравнению с глаголами в *вав*-перфекте и относится к другому лицу, т.е. не животным, а Ною.

- 52 В конструкции «обособленный обстоятельственный оборот» глагол в *вав*-перфекте следует за вступительным предложением, которое начинается с формы הִנְיָא, которая служит указателем на будущее время. Вступительное предложение, в свою очередь, обычно указывает на то время, когда действие, описанное глаголом в *вав*-перфекте, происходит.

- **Быт. 9:16** – וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן וְרָאִיתֶיהָ

**Перевод:** Когда будет радуга в облаке, **Я увижу ее**

**Комм.:** В конструкции «обособленный обстоятельственный оборот» союз ו (в обоих его употреблениях) не переводится. Также, глагол в *вав*-перфекте относится к будущему времени. Наконец, в этом случае, вступительное предложение переводится в смысле времени.

**Син. пер.:** И будет радуга в облаке, и Я увижу ее

**Комм.:** СП неправильно переводит конструкцию «обособленный обстоятельственный оборот» в этом стихе.

- **Быт. 3:5** – בַּיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם –

**Перевод:** в день, в который вы вкусите их, **откроются** глаза ваши

**Комм.:** В этом примере конструкция «обособленный обстоятельственный оборот» лишена вводного слова והיה в начале вступительного предложения.

- 53 Относительный *вав*-перфект имеется в реальном условном периоде.

(а) В придаточном предложении (протазисе):

- **Быт. 44:22** – וְעַבַּד אֶת-אָבִיו וְנָמַת

**Перевод:** и если он **оставит** отца своего, то сей умрет

(б) В главном предложении (аподозисе):

- **Неем. 4:3**<sup>57</sup> – אַם־יַעֲלֶה שׁוּעַל וּפָרַץ הוֹמַת אֲבִינְיָהֶם  
*Перевод:* Если пойдет лисица, то она **разрушит** их каменную стену  
*Син. пер.:* пойдет лисица, и разрушит их каменную стену  
*Комм.:* СП не принимает во внимание наличия союза ׀, который указывает на условность.
- **Плач 3:32** – כִּי אִם־הוֹגָה וְרָחַם  
*Перевод:* Если послал горе, то **помилует**  
*Син. пер.:* Но послал горе, и помилует  
*Комм.:* СП не учитывает наличие союза ׀, указывающего на условность. Данный вариант более похож на LXX: ὅτι ὁ ταλειώσας οἰκτιρήσει.
- **Мал. 2:2** – וְשִׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת־הַמְּאָרָה  
*Перевод:* (если вы не послушаетесь и если не примете к сердцу, чтобы воздавать славу имени Моему...) то Я **пошлю** на вас проклятие

### Соединительный вав-перфект

*Соединительный вав-перфект просто состоит из сочетания глагола в перфекте и союза ׀ без особых оттенков значения, отмеченных в предыдущем разделе. Глагол-перфект в конструкции «соединительный вав-перфект» может выполнять любую функцию обычного перфекта (см. раздел «перфект»).*

#### **iv. Вав-имперфект (перевернутый имперфект)**

*Название «вав-имперфект» отталкивается от того, что во всех случаях, где встречается данная форма, перед глаголом стоит союз ׀, «вав». Но кроме того, гласный, который ставится после вав, – это не шва, а патах, т.е. ׀: (или иногда камец). Также, согласный, следующий за союзом, удваивается. Название «перевернутый» происходит от того, что данная форма в основном выполняет функцию перфекта.*

54 Хронологическая последовательность: главная функция глагола в вав-имперфекте – это рассказывать последовательные события в ветхозаветном повествовании. Для этой цели используется цепочка глаголов в вав-имперфекте, стоящих в начале каждого предложения. Цепочка событий сама часто начинается с вав-имперфекта. Цепочка вав-имперфектов может прерываться другими глагольными формами в тех случаях, когда (1) вводится дополнительная информация или исторический фон происходящего,<sup>58</sup> (2) два события противопоставляются друг другу,<sup>59</sup> или (3) это необходимо по причине наличия слов, которые должны стоять в начале предложения или до глагола (т.е. союз, относительное местоимение, отрицательная частица, и т.п.).<sup>60</sup>

- **Быт. 15:10** – וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם בְּתֵנֶדֶן וַיִּשְׂבֹּתוּ לַקְּרָאִת  
*Перевод:* Он **взял** всех их, **рассек** их пополам и **положил** одну часть против другой.  
*Комм.:* Глаголы вав-имперфекта указывают на хронологическую последовательность событий в повествовании.
- **Иис. Нав. 3:1** – וַיִּשְׁכְּמוּ יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשָּׁטִים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן ... וַיָּלִינוּ שָׁם  
*Перевод:* И **встал** Иисус рано поутру, и **двинулись** они от Ситтима и **пришли** к Иордану ... и **ночевали** там.  
*Комм.:* Глаголы вав-имперфекта указывают на хронологическую последовательность событий в повествовании.

<sup>57</sup>Неем. 3:35 по еврейскому тексту

<sup>58</sup>Например: Иона 3:3 - וַיִּנְיָה הַיְּתָה עִיר־גְּדוֹלָה «Ниневия же была город великий» (также см. Руфь 4:7).

<sup>59</sup>Например: Иона 1:3-4 - וַיְהוּה הַטִּיל רוּחַ־גְּדוֹלָה ... וַיִּהוּה תַרְשִׁישׁ «(Иона) нашел корабль, отправлявшийся в Фарси ... Но Яхве воздвиг крепкий ветер». Также см. Иона 1:5 (וַיִּוָּה יָרֵד).

<sup>60</sup>Например: Руфь 1:6 - כִּי שָׁמְעָה בְּשָׂדֵה מוֹאָב «ибо услышала на полях Моавитских» (также см. Неем. 5:8)

- **Зах. 5:9** – והנה נשים נצאות ... ותשאנה את-האיפה בין הארץ ובין השמים  
**Перевод:** вот, появились две женщины ... и **подняли** они ефу между землею и небом.  
**Комм.:** Глаголы *вав*-имперфекта указывают на хронологическую последовательность событий в повествовании. В этом примере предшествует *вав*-имперфекту в рассказе событий причастие יוצאות, «появились».  
**Син. пер.:** вот, появились две женщины ... и подняли они ефу и понесли ее между землею и небом.

**Комм.:** СП добавляет глагол «понесли», который отсутствует как в МТ, так и в LXX.

55 В конструкции «обособленный обстоятельственный оборот» глагол в *вав*-имперфекте следует за вступительным предложением (оно часто начинается с формы ויהי), которое обычно указывает на то время, когда происходит действие, описанное глаголом в *вав*-имперфекте.

- **Быт. 5:3** – ויהי אדם שלשים ומאת שנה ויולד בן-מותו  
**Перевод:** Когда Адам жил сто тридцать лет, он **родил** (сына) по подобию своему  
**Комм.:** Глагол *вав*-имперфект, т.е. ויולד, «родил», вводит главное предложение, а вступительное предложение, т.е. ויהי אדם שלשים ומאת, указывает на время, в которое произошло действие, описанное в главном предложении.

**Син. пер.:** Адам жил сто тридцать лет и родил [сына]

**Комм.:** Версия в СП не отображает временной связи между предложениями.

- **Быт. 4:3** – ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה  
**Перевод:** Спустя несколько времени, Каин **принес** от плодов земли дар Яхве.  
**Комм.:** Глагол *вав*-имперфект, т.е. ויבא, «принес», вводит главное предложение, а вступительное предложение, т.е. ויהי מקץ ימים, указывает на время, в которое произошло действие, описанное в главном предложении.

56 Плюсquamперфектное употребление (давнопрошедшее время): *вав*-имперфект может описывать события, предшествующие событиям в главном повествовании, тем самым обеспечивая исторический фон для происходящего в рассказе.<sup>61</sup>

- **Ис. Нав. 2:4** – ותקח האשה את-שני האנשים ותצפנו  
**Перевод:** но женщина (уже) **взяла** двух человек тех и **скрыла** их  
**Комм.:** В этом тексте рассказывается о том, что произошло до главного события в повествовании, т.е. когда Царь Иерихонский заинтересовался о местонахождении соглядатаев, посланных Иисусом Навином.
- **Неем. 2:9** – וישלח עמי המלך שרי חיל ופרישים  
**Перевод:** (уже) **послал** со мною царь воинских начальников со всадниками  
**Комм.:** Здесь Неемия, отправившись из Персии, рассказывает о том, что до его отъезда царь Артаксеркс послал с ним войска.

57 Употребление в настоящем времени: Жуон отмечает случаи, где *вав*-имперфект следует за предложением, относящимся к настоящему времени, и продолжает этот смысл.<sup>62</sup>

- **2 Цар. 19:1** – הנה המלך בכה ויתאבל על-אבשלום  
**Перевод:** вот, царь плачет и **рыдает** об Авессаломе  
**Комм.:** После причастия, относящегося к настоящему времени, т.е. בכה, «плачет», *вав*-имперфект ויתאבל, «рыдает», также говорит о событии, состоявшемся в настоящее время.
- **Ис. 3:16** – גבהו בנות ציון ותלכנה נטויות גרון  
**Перевод:** дочери Сиона надменны и **ходят**, подняв шею  
**Комм.:** После статичного глагола גבהו, «надменны», *вав*-имперфект ותלכנה, «ходят», также относится к настоящему времени.

58 Употребление в будущем времени: после перфекта, относящегося к будущему времени, *вав*-имперфект продолжает этот смысл.

- **Ис. 9:6** – כייילד ילד-לנו בן נטר-לנו ותהי המשרה על-שכמו ויקרא שמו

<sup>61</sup>Другой пример: Иона 1:5 (ויזנה ירד).

<sup>62</sup>Joüon, vol. 2, p. 395.

**Перевод:** Потому что младенец родился нам - Сын дан нам; владычество **будет** на раменах Его, и **нарекут** имя Ему

**Комм.:** Здесь глаголы в перфекте, לָלַד, «родился», и נָתַן, «дан», являются «пророческими перфектами» (см. № 17). Соответственно, последующие *вав*-имперфекты также говорят о будущих событиях.

- **Иер. 38:9** – עָשָׂו לִירְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֵלָיו בְּבוֹר וַיִּמָּת תַּחְתָּיו

**Перевод:** так поступив с Иеремию пророком, которого бросили в яму; он **умрет** там

**Комм.:** Валтки приводит данный пример, где до *вав*-имперфекта, указывающего на будущее время, идет не «пророческий перфект», а обычный перфект, относящийся к прошлому.<sup>63</sup>

59 Логическая последовательность: глагол в *вав*-имперфекте указывает на логические последствия того, что предшествует ему.<sup>64</sup>

- **Быт. 12:19** – לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הוּא נָאֶקְחָה אֶתָּה לִי

**Перевод:** для чего ты сказал: она сестра моя? **так что я взял** ее себе

**Комм.:** В результате того, что Аврам говорил о Саре, как о своей сестре, фараон взял ее.

**Син. пер.:** для чего ты сказал: она сестра моя? и я взял было ее себе

**Комм.:** СП не учитывает логического последствия, указанного употреблением глагола в *вав*-имперфекте.

- **Неем. 9:30** – וַתִּמְשַׁךְ עָלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתַּעַד בָּם

**Перевод:** Ты терпел их многие годы и **напоминал** им

**Комм.:** В результате Божьего долготерпения было много времени напоминать Израилю о Божьей воле для них.

**Син. пер.:** Ожидая их [обращения], Ты медлил многие годы и напоминал им

**Комм.:** СП добавляет слова «Ожидая их [обращения]», которые отсутствуют как в МТ, так и в LXX.

- **Иис. Нав. 9:21** – יִהְיוּ וַיְהִיוּ הַטְּבִי עֹצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם

**Перевод:** пусть они живут. Итак, **они стали** рубящими дрова и черпающими воду

**Комм.:** *Вав*-имперфект וַיְהִיוּ, «они стали», говорит о последствиях того, что Израиль позволил жителям Гаваона жить: они стали «рубящими дрова и черпающими воду».

**Син. пер.:** пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду

**Комм.:** СП, следуя LXX, переводит данный глагол будущим временем: ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὕδροφόροι.

60 Выяснение: глагол в *вав*-имперфекте может давать выяснение или более детальное описание действия или состояния, описанного в предыдущем предложении. Иногда такая конструкция переводится определительным придаточным предложением (см. последние два примера).

- **Авв. 3:19** – יְהוָה אֲדֹנָי חֵילִי וַיִּשְׁם רַגְלִי כְּאַיִלוֹת

**Перевод:** Яхве Господь - сила моя: Он **делает** ноги мои как у оленя

**Комм.:** *Вав*-имперфект וַיִּשְׁם, «делает», выясняет, в каком именно смысле Бог является «силой моей».

- **Мал. 1:3** – וְאֵת־עֵשׂוֹ שָׁנְאתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיוֹ שְׂמָמָה

**Перевод:** а Исава возненавидел и **предал** горы его опустошению

**Комм.:** *Вав*-имперфект וְאֲשִׁים, «предал», выясняет, каким именно образом Бог «возненавидел» Исава. Другой вариант: данное предложение можно считать и последствиями предыдущего: вследствие того, что Бог возненавидел Исава, Он предал его горы опустошению.

- **Авв. 2:5** – הִרְחִיב כְּשֵׂאוֹל נַפְשׁוֹ ... וַיִּצְאֶרְךָ אֵלָיו כְּלִי־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים

**Перевод:** расширяет душу свою как шеол ... **собирает** к себе все народы, и **захватывает** себе все племена

**Комм.:** *Вав*-имперфекты וַיִּצְאֶרְךָ, «собирает», и וַיִּקְבֹּץ, «захватывает», выясняют, каким именно образом «надменный человек» расширяет душу свою.

63Waltke, p. 557–558.

64Другие примеры: Ис. 43:27-28 (וַאֲחַלֵּל); Дан. 1:8 (וַיִּבְקֶשׁ); Иона 4:8 (וַיִּתְעַלֵּץ); Агг. 1:14 (וַיִּבְאוּ וַיַּעֲשׂוּ).



- **Пс. 143:3**<sup>65</sup> – מִה־אָדָם וּמִדָּעָהוּ בְּיָאֲנֹשׁ וַתִּחַשְׁבֶּהוּ  
*Перевод:* Что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?  
*Комм.:* Предложения, введенные союзом ׀, поясняют суть вопросов, предшествующих им.
- **Ис. 49:7** – קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחַרְךָ  
*Перевод:* Святаго Израилева, Который избрал Тебя
- **Езд. 10:44** – וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׂימוּ בָנִים  
*Перевод:* И были из них жены, (которые) родили им детей  
*Комм.:* Для рассмотрения варианта в СП, см. № 811.

61 Гномическое употребление: когда глагольная форма, предшествующая глаголу в *вав*-имперфекте, относится к обычному действию или общему принципу, то *вав*-имперфект может приобретать смысл «гномического перфекта» (см. № 12), продолжая смысл «обычного действия» или «общего принципа». Дэвидсон предлагает следующие примеры:<sup>66</sup>

- **Ис. 40:24** – וַגַּם-נְשָׁוּ בָהֶם וַיִּבְשּׁוּ  
*Перевод:* и как только Он дышит на них, они **высыхают**  
*Комм.:* Глагол *вав*-имперфект וַיִּבְשּׁוּ, «высыхают», вместе с гномическим перфектом וַגַּם, «дышит», говорит о Божьем обычном действии.  
*Син. пер.:* и как только Ондохнул на них, они высохли  
*Комм.:* СП, скорее всего под влиянием LXX (ἐλνευσεν ἐπὶ αὐτοῦς καὶ ἐξηράνθησαν), переводит данные глаголы в прошедшем времени. Но в контексте говорится не об одном конкретном случае, а о Божьих делах в общих чертах, что более соответствует гномическому перфекту.
- **Иов 7:9** – כָּלֵה עָנָן וַיִּלָּךְ  
*Перевод:* Редет облако и **уходит**  
*Комм.:* Глагол *вав*-имперфект וַיִּלָּךְ, «уходит», вместе с гномическим перфектом כָּלֵה, «редет», говорит об обычном действии облака.

62 Статичное употребление: когда статичный глагол находится в форме *вав*-имперфекта, то он сохраняет смысл «положения» или «состояния» (см. № 32). Жуон предлагает следующие примеры:<sup>67</sup>

- **3 Цар. 7:14** – וַיִּמְלֵא אֶת־הַחֲכֵמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה  
*Перевод:* он был **исполнен** мудростью и пониманием  
*Комм.:* Глагол *вав*-имперфект וַיִּמְלֵא, «исполнен», говорит о состоянии этого человека.  
*Син. пер.:* он владел способностью, искусством  
*Комм.:* Первый перевод более дословно отображает еврейский текст.
- **Быт. 25:28** – וַיֶּחֱבֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו  
*Перевод:* Исаак **любил** Исава  
*Комм.:* Глагол *вав*-имперфект וַיֶּחֱבֵב, «любил», говорит об отношении Исаака к Исаву.

63 Итоговое употребление: *вав*-имперфект может подвести итоги событиям.

- **Зах. 11:7** – וַאֲרָעָה אֶת־הַצֹּאן ... וַאֲרָעָה לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת ... וַאֲרָעָה אֶת־הַצֹּאן ...  
*Перевод:* И я пас овец ... и взял себе два жезла ... и так я пас овец  
*Комм.:* *Вав*-имперфект וַאֲרָעָה, «я пас», здесь подытоживает действия предыдущих глаголов.  
*Син. пер.:* И буду пасти овец... и возьму Себе два жезла... и ими буду пасти овец (и т.д. по 12-й стих).  
*Комм.:* СП следует LXX и переводит глаголы *вав*-имперфект в этом отрывке в будущем времени. Также СП приписывает данную речь Самому Богу, хотя по контексту её лучше отнести к пророку.
- **Быт. 2:1** – וַיִּכְלֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם  
*Перевод:* Так **совершены** небо и земля и все воинство их

<sup>65</sup>Пс. 144:3 по еврейскому тексту

<sup>66</sup>Davidson, p. 73.

<sup>67</sup>Joüon, vol. 2, p. 390.

**Комм.:** *Вав*-имперфект וַיִּכְלֹו, «так совершены», подводит итоги Божьему творению неба и земли.

64 Противопоставление: в цепочке перфектов, относящихся к прошедшему времени, *вав*-имперфект может ввести контраст.

- **Иона 2:7** – וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי

**Перевод:** но Ты ... извел душу мою из ада

**Комм.:** В данном рассказе об опыте Ионы в море, в котором употребляются преимущественно глаголы в перфекте, *вав*-имперфект וַתַּעַל, «но Ты извел», передает смысл противопоставления.

**Син. пер.:** но Ты ... изведешь душу мою из ада

**Комм.:** СП ошибочно приписывает *вав*-имперфекту וַתַּעַל смысл будущего времени, что не характерно глаголам в этом времени (кроме случая, упомянутого в № 58, к которому этот пример не подходит). Здесь речь идет не о будущем избавлении, а о том, как Бог уже спас Иону из моря посредством большой рыбы.

65 Употребление в условном периоде

(а) *Вав*-имперфект может встречаться в аподозисе нереального условного периода.

- **Ис. 48:18-19** – לֹא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתַי וַיְהִי כְנֶהְרָ שְׁלוֹמָךְ ... וַיְהִי כְחֹל וְרָעָה

**Перевод:** О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой **был бы** как река ... И семя твоё **было бы** как песок.

**Комм.:** Данные стихи выражают нереальное условие, потому что Израиль на самом деле не внимал Божьим заповедям.

(б) *Вав*-имперфект может указывать на дополнительное действие (после глагола перфекта) в придаточном предложении (т.е. протазисе) условного периода.

- **Числ. 5:27** – אִם-נִטְמָאָה וַתַּמְעַל מֵעַל בְּאִישָׁהּ

**Перевод:** если она нечиста и **сделала** преступление против мужа своего...

**Комм.:** Второе условие в протазисе данного условного периода выражено глаголом в *вав*-имперфекте, т.е. וַתַּמְעַל, «сделала».

- **1 Цар. 25:34** – כִּי לֹלִי מִהֲרַת וַתְּבֹאֲתִי לְקִרְאָתִי

**Перевод:** если бы ты не поспешила и не **пришла** навстречу мне....

**Комм.:** Второе условие в протазисе данного условного периода выражено глаголом в *вав*-имперфекте, т.е. וַתְּבֹאֲתִי, «пришла».

## 4. Инфинитив

*Инфинитив – или неопределенная форма глагола – имеет характеристики и глагола, и существительного. В еврейском языке инфинитив бывает в двух видах, отличающихся друг от друга и в форме, и в употреблении: конструктивный инфинитив и абсолютный инфинитив.*

### і. Конструктивный инфинитив

*Конструктивному инфинитиву часто предшествует предлог ל, иногда без особого оттенка значения, а иногда со значением (см. примеры ниже).*

#### Глагольно-наречное употребление

66 Может завершить действие глагола

- **1 Пар. 21:1** – וַיַּעֲמֵד שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקַּח אֶת-דָּוִד לְמַנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** И восстал противник на Израиль, и возбудил Давида **сделать счисление** Израильтян.

**Комм.:** Инфинитив לְמַנּוֹת, «сделать счисление», завершает действие глагола וַיִּקַּח, «возбудил».

**Син. пер.:** И восстал сатана на Израиль, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян

**Комм.:** Без артикля слово שָׁטָן имеет свое основное значение, т.е. «противник» (см. Числ. 22:22, 32; 1 Цар. 29:4; 2 Цар. 19:23; 3 Цар. 5:18; 11:14, 23, 25). Только с артиклем оно относится к сатане (см. Иов гл. 1-2; Зах. 3:1-2).

67 Может выяснять или уточнить прежде сказанное<sup>68</sup>

- **Езд. 9:8** – הִיָּתָה תְּהַנֶּה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה וְלָתֵת לָנוּ יָתֵד

**Перевод:** даровано нам помилование от Яхве, Бога нашего: а именно **оставить** у нас [несколько] уцелевших и **дать** нам утвердиться

**Комм.:** Инфинитивы לְהַשְׁאִיר, «оставить», и לָתֵת, «дать», выясняют, каким именно образом Божье помилование оказало им помощь.

**Син. пер.:** даровано нам помилование от Господа Бога нашего, и Он оставил у нас [несколько] уцелевших и дал нам утвердиться

**Комм.:** В этом примере СП не учитывает вышеописанной функции инфинитива.

- **Мал. 2:13** – וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ פֶסוֹת דְּמַעַרְאֵי מִזְבַּח יְהוָה

**Перевод:** И вот еще что вы делаете: вы **покрываете** слезами жертвенник Яхве.

**Комм.:** В этом предложении конструктивный инфинитив פֶסוֹת, «покрываете», выясняет, что именно они делали.

**Син. пер.:** И вот еще что вы делаете: вы заставляете обливаться слезами жертвенник Господа.

**Комм.:** СП переводит инфинитив פֶסוֹת «заставляете обливаться», но этот вариант отличается от словарного значения слова.<sup>69</sup>

- **Пс. 121:4**<sup>70</sup> – עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה

**Перевод:** по закону Израиля, **славить** имя Яхве

**Комм.:** Инфинитив לְהַדוֹת, «славить», выясняет, чего требует закон.

- **Иис. Нав. 23:7** – לְבַלְתִּי-בּוֹא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה

**Перевод:** (старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона...), в частности, не **сообщайтесь** с этими народами.

**Комм.:** Инфинитив בּוֹא, «сообщайтесь», уточняет, какому аспекту Божьего закона здесь уделяется особое внимание.

68 Может выражать цель: с предлогом ל<sup>71</sup>

- **Быт. 2:10** – וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן

**Перевод:** Из Эдема выходила река **для орошения** сада.

**Син. пер.:** Из Эдема выходила река для орошения рая.

**Комм.:** СП следует LXX в выборе слова παράδεισον, т.е. «рай», вместо גֵּן, т.е. «сад».

- **Пс. 32:19**<sup>72</sup> – לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיֵּתָם בְּרַעַב

**Перевод:** **чтобы** душу их **спасти** от смерти и во время голода **пропитать** их.

**Комм.:** Посредством конструктивных инфинитивов выражена цель того, что было написано в предыдущем стихе: «Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его».

**Син. пер.:** что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитает их

**Комм.:** СП не учитывает отношений «цели», отображенных в употреблении конструктивных инфинитивов в этом стихе.

- **Руфь 1:7** – וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה

**Перевод:** И они шли по дороге, **чтобы возвратиться** в землю Иудейскую

**Син. пер.:** Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую...

**Комм.:** СП неточно переводит первое предложение с оттенком значения «времени», и конструктивный инфинитив לָשׁוּב, «возвратиться», деепричастием.

69 Может выражать время.

<sup>68</sup>Другой пример: Зах. 13:9 (כְּצֶרֶךְ ... כְּבָחוּן).

<sup>69</sup>BDB, p. 492.

<sup>70</sup>Пс. 122:4 по еврейскому тексту

<sup>71</sup>Другие примеры: Иис. Нав. 22:16 (לְמַרְדְּכָם); Авв. 1:6 (לְרִשָּׁתָּהּ); Мал. 1:8 (לְזַבְחָהּ).

<sup>72</sup>Пс. 33:19 по еврейскому тексту



(а) с предлогом כִּי = «когда»<sup>73</sup>

• **Мал. 3:2** – וּמִי הֵלֵמֵד בְּהִרְאוֹתָיו

*Перевод:* кто устоит, когда Он явится?

• **Пс. 123:3**<sup>74</sup> – אֲזַי חַיִּים בְּלִעְוֹנוֹ בְּהַרּוֹת אַפָּם בָּנוּ –

*Перевод:* то живых они поглотили бы нас, когда возгорелась ярость их на нас.

(б) с предлогом לְ = «когда» или для указания на то, что вот-вот собирается произойти (см. последний пример)

• **Авв. 2:18** – לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אֱלִמִּים –

*Перевод:* когда делает немые кумиры

• **Иис. Нав. 10:14** – לְשָׁמֶעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ –

*Перевод:* в который (когда) Яхве слушал голос человека

• **Быт. 15:12** – וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ לְבוֹא –

*Перевод:* Когда солнца заходило (т.е. собиралось заходить)

(в) с предлогом כִּי = «как только»

• **Быт. 12:14** – וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיִמָּה –

*Перевод:* И было, когда (как только) пришел Аврам в Египет...

(г) с предлогом עַד = «до того, как»

• **Быт. 3:19** – בְּזַעַת אֶפְיֶךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶךָ אֶל־הָאֲדָמָה –

*Перевод:* в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю

• **Неем. 7:65** – לֹא־יֵאָכְלוּ מִקֶּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים עַד עֲמֵד הַפֶּהֶן –

*Перевод:* чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник

(д) с предлогом אַחֲרַי = «после того, как»

• **Быт. 14:17** – אַחֲרַי שׁוֹבוּ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדֹר־לַעֲמֹר –

*Перевод:* После того, как он возвращался после поражения Кедорлаомера

(е) с предлогом לְפָנַי = «до», «перед»

• **Иоиль 2:31**<sup>75</sup> – לְפָנַי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא –

*Перевод:* прежде нежели наступит день Яхве, великий и страшный.

• **Быт. 13:10** – לְפָנַי שָׁחַת יְהוָה אֶת־סֹדֶם –

*Перевод:* прежде нежели истребил Яхве Содом

(ж) с предлогом מִן = «до тех пор»

• **Ис. 44:7** – מִשׁוּמִי עַם־עוֹלָם –

*Перевод:* с того времени, как Я устроил народ древний

• **Неем. 4:21**<sup>76</sup> – מֵעֲלוֹת הַשָּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים –

*Перевод:* от восхода зари до появления звезд

70 Может выражать последствие или результат.

(а) с предлогом לְ:

• **Мал. 2:10** – מִדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחָיו לְחַלֵּל בְּרִית –

*Перевод:* Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая тем завет?

(б) с предлогом מִן:

• **Зах. 7:12** – וְלִבָּם שָׁמוּ שְׁמִיר מִשְׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה –

*Перевод:* сердце свое окаменели, чтобы не слышать закона

71 Может выражать причинность (отмечено Валтки)<sup>77</sup>

• **Иер. 2:35** – הִנְנִי נֹשֵׁפֵט אוֹתָךְ עַל־אַמְרֶךָ לֹא חָטָאתִי –

*Перевод:* Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: «я не согрешила»

• **Ис. 30:12** – יְעֹן מֵאַסְקֶם בְּדִבְרֵי הַזֶּה –

*Перевод:* так как вы отвергаете это слово

73Другой пример: Авв. 1:13 (בְּבִלְע).

74Пс. 124:3 по еврейскому тексту

75Иоиль 3:4 по еврейскому тексту

76Неем. 4:15 по еврейскому тексту

77Waltke, p. 604.

- 72 Может выражать уступку (пример от Вильямса):<sup>78</sup>
- **Быт. 39:10** – וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יֹסֵף יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֲלֶיהָ  
*Перевод:* Хотя так она ежедневно **говорила** Иосифу, то он не слушался ее  
*Син. пер.:* Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее  
*Комм.:* СП переводит инфинитив в плане времени, что также не исключено.
- 73 Может выражать средство или образ действия<sup>79</sup>
- **Езд. 3:11** – וַיִּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדוֹת לַיהוָה  
*Перевод:* И начали они попеременно петь **с хвалением и славословием** Яхве.  
*Комм.:* В этом тексте конструктивный инфинитив указывает на то, каким образом они пели.  
*Син. пер.:* И начали они попеременно петь: «хвалите» и: «славьте Господа».  
*Комм.:* СП переводит инфинитивы в качестве прямой речи. Но предлог ב, который предшествует инфинитивам, не вводит прямой речи. А предлог ב может выражать образ действия (см. № 404)
  - **Мал. 1:7** – וַאֲמַרְתֶּם בְּמִה גָּאֲלֵנוּ? בְּאֲמַרְכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא  
*Перевод:* и говорите «чем мы бесславим Тебя?» - **Тем, что говорите:** «трапеза Яхве не стоит уважения».  
*Комм.:* В этом тексте конструктивный инфинитив указывает на то, каким образом они презрели Яхве.
- 74 Может нести в себе модальное значение, указывая на
- (а) способность
- **Авв. 1:13** – טְהוֹר עֵינַיִם מְרֵאוֹת רַע  
*Перевод:* очи Твои слишком чистые, чтобы **глядеть** на злодеяния.  
*Комм.:* Инфинитив מְרֵאוֹת, «глядеть», выражает Божью способность (точнее, «неспособность») смотреть на зло.
- (б) возможность (отмечено Валтки)<sup>80</sup>
- **Екк. 3:14** – עָלִיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ  
*Перевод:* нечего **прибавить** и от того нечего **убавить**  
*Комм.:* Инфинитивы לְהוֹסִיף, «прибавить», и לְגַרֵעַ, «убавить», выражают невозможность изменить то, что Бог сделал.
- (в) размышление (над вопросом) (отмечено Валтки)<sup>81</sup>
- **4 Цар. 4:13** – מָה לַעֲשׂוֹת לְךָ?  
*Перевод:* что **сделать бы** тебе?  
*Комм.:* Елисей размышляет над вопросом: «Что сделать бы тебе?».
- (г) разрешение (отмечено Валтки)<sup>82</sup>
- **2 Пар. 20:17** – לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֹאת  
*Перевод:* Не вам **сражаться** на этот раз  
*Комм.:* В этом случае Израилю не разрешается сражаться.
- (д) обязанность (пример от Жуона)<sup>83</sup>
- **Есф. 4:2** – כִּי אֵין לְבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמְּלָךְ  
*Перевод:* так как нельзя было **входить** в царские ворота  
*Комм.:* Инфинитив לְבוֹא «входить» указывает на то, что не должно происходить.
- 75 Может указывать на степень действия главного глагола (отмечено Вильямс).<sup>84</sup>
- **2 Цар. 13:2** – וַיִּצַר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלֵּוֹת  
*Перевод:* И скорбел Амнон **до того, что заболел**

<sup>78</sup>Williams, p. 89.

<sup>79</sup>Другие примеры: Авв. 2:10 (קִצוֹת); 2:14 (לְדַעַת); Мал. 1:12 (בְּאֲמַרְכֶם); 2:17 (בְּאֲמַרְכֶם).

<sup>80</sup>Waltke, p. 609.

<sup>81</sup>Там же.

<sup>82</sup>Waltke, p. 609.

<sup>83</sup>Joüon, vol. 2, p. 436.

<sup>84</sup>Williams, p. 37.

- **Втор. 9:20** – וּבְאַהֲרֹן הִתְאַצַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ  
*Перевод:* И на Аарона весьма прогневался Яхве **до того, чтобы погубить** его  
*Син. пер.:* И на Аарона весьма прогневался Господь [и хотел] погубить его  
*Комм.:* В этом примере СП не учитывает вышеописанной функции инфинитива.
- 76 Может служить личным глаголом. Такое явление может встречаться и при других употреблениях конструктивного инфинитива (см. вышеуказанные примеры).<sup>85</sup>
- **Иис. Нав. 22:23** – לְבָנוֹת לָנוּ מִזִּבְחַת לְשׁוֹב מֵאַהֲרֵי יְהוָה  
*Перевод:* Если **мы соорудили** для себя жертвенник для того, чтоб отступить от Яхве...  
*Комм.:* В этом предложении конструктивный инфинитив לְבָנוֹת выполняет роль личного глагола, т.е. «соорудили». Также интересно, что условность вводится без соответствующего союза אִם.
  - **Руфь 2:7** – שְׂבִתָּה הַבַּיִת מְעָט  
*Перевод:* Она недолгое время **сидит** в доме  
*Комм.:* В этом предложении конструктивный инфинитив הִשְׁבָּתָה выполняет роль личного глагола, т.е. «сидит».  
*Син. пер.:* мало бывает она дома.  
*Комм.:* Поскольку глагол שָׁב י׳ может означать как «жить», так и «сидеть», вариант в СП также имеет право на существование. Но первый перевод лучше подходит к данному контексту.
- 77 Особая форма לְאָמַר является указателем на прямую речь.
- **Зах. 1:14** – וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדְּבָר בִּי קִרְא לְאָמַר פֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
*Перевод:* И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи: «так говорит Яхве войск...»  
*Комм.:* Инфинитив לְאָמַר вводит прямую речь: «так говорит Яхве войск ...».  
*Син. пер.:* И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: «так говорит Господь Саваоф...»  
*Комм.:* СП ошибочно переводит לְאָמַר повелением «скажи». Слово צְבָאוֹת означает «войска».<sup>86</sup>
  - **Езд. 1:1-2** – וַיַּעֲבֹר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִקְתָּב לְאָמַר פֹּה אָמַר פְּרָשׁ  
*Перевод:* он повелел объявить по всему царству своему, и также письменно: «так говорит Кир...»  
*Комм.:* Инфинитив לְאָמַר вводит прямую речь: «так говорит Кир...».  
*Син. пер.:* он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно: «так говорит Кир...»  
*Комм.:* СП ошибочно переводит לְאָמַר наречием «словесно».
- 78 Бывают особые отношения между инфинитивом и главным глаголом, при которых главный глагол переводится наречием, а инфинитив – личным глаголом. См. на раздел «Гендиадис при глаголах».

### Существительное употребление

- 79 Конструктивный инфинитив может служить подлежащим в предложении
- **Иис. Нав. 11:20** – כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְסוּק אֶת־לִבָּם  
*Перевод:* потому что от Яхве было **ожесточить** их сердце  
*Комм.:* Инфинитив לְסוּק «ожесточить» служит в качестве подлежащего в предложении. Можно читать так: «*ожесточение* было от Яхве».  
*Син. пер.:* ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое  
*Комм.:* Поскольку инфинитив не имеет лица, трудно определить с уверенностью, кто ожесточил их сердце.
  - **Мал. 3:14** – אָמַרְתֶּם שְׁוֵא עֲבַד אֱלֹהִים  
*Перевод:* Вы говорите: «тщетно **служить** Богу»  
*Комм.:* Инфинитив עֲבַד, «служить», служит в качестве подлежащего в предложении.

<sup>85</sup>Другой пример: Авд. 11 (שְׁבוֹת וּמְדָד).  
<sup>86</sup>BDB, p. 838.

- **Пс. 132:1**<sup>87</sup> – מִה־טוֹב וּמִה־נֶעְצִים שָׁבַת אֶחָיִם גַּם־יַחַד –  
*Перевод:* Как хорошо и как приятно **жить** братьям вместе!  
*Комм.:* Инфинитив שָׁבַת, «жить», служит в качестве подлежащего в предложении. Можно читать так: «*жить* – хорошо и приятно».

80 Конструктивный инфинитив может служить дополнением глагола или именным сказуемым в предложении.

- **Пс. 138:3**<sup>88</sup> – אָרְחֵי וְרַבְעֵי זְרִיתְךָ  
*Перевод:* Ты оцениваешь **мой путь** и **мой отдых**  
*Комм.:* Инфинитивы אָרְחֵי, «мой путь», и וְרַבְעֵי, «мой отдых», служат в качестве дополнений для глагола זְרִיתְךָ. Подобная конструкция наблюдается в предыдущем стихе: אֵתָּה יָדַעְתָּ שְׁבַתִּי וְקוּמִי, «Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю».  
*Син. пер.:* Иду ли я, отдыхаю ли - Ты окружаешь меня  
*Комм.:* Глагол זָרָה означает «рассеивать» или «отсеивать» и может подразумевать под собой «оценивать».<sup>89</sup>
- **Езд. 8:1** – וְאֵלֶּה רְאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְנַחֲשׁוּם  
*Перевод:* И это – главы поколений и **записанные в родословии** тех...  
*Комм.:* В этом случае инфинитив וְהִתְנַחֲשׁוּם, «записанные в родословии», вместе с רְאשֵׁי, «главы», выступает в роли именного сказуемого.  
*Син. пер.:* И вот главы поколений и родословие тех...  
*Комм.:* Глагол הִתְנַחֵשׁ означает «записанные в родословии».<sup>90</sup>

81 Конструктивный инфинитив может войти в связанную структуру

(а) в качестве первого элемента

- **Руфь 1:1** – וַיְהִי בַיּוֹמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפָטִים  
*Перевод:* в те дни, когда **управляли** судьи  
*Комм.:* Дословно читается так: «в дни суждения судей». Получается, что инфинитив שְׁפֹט, «суждение», служит вторым элементом связанной структуры וַיְהִי בַיּוֹמֵי שְׁפֹט, «в дни суждения», а первым элементом связанной структуры וַיְהִי בַיּוֹמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפָטִים, «суждения судей».

(б) в качестве второго элемента<sup>91</sup>

- **Пс. 32:14**<sup>92</sup> – מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הַשָּׁמַיִם אֵל כָּל־יְשׁוּבֵי הָאָרֶץ  
*Перевод:* с престола **Своего обитания** Он призывает на всех, живущих на земле  
*Комм.:* Инфинитив שִׁבְתּוֹ, «Своего обитания», выполняет функцию второго элемента в связанной структуре.  
*Син. пер.:* с престола, на котором восседает Он призывает на всех, живущих на земле  
*Комм.:* Дело в том, что глагол שָׁב может означать как «сидеть», так и «обитать». Следовательно, некоторые переводчики предпочитают первое значение, а другие – второе.
- **Иис. Нав. 10:12** – אָז יִדְבַר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר יְהוָה לַיהוָה אֶת־הָאֲמָרִי לְפָנַי בְּגֵי יִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* Иисус воззвал к Яхве в тот день, **в который предал** Яхве Аморрея пред лицом сынов Израилевых.  
*Комм.:* Можно перевести связанную структуру הַיּוֹם הַהוּא «в день даяния (Господом-Яхве Аморрея пред лицом сынов Израилевых)».  
*Син. пер.:* Иисус воззвал к Господу в тот день, в который предал Господь Аморрея в руки Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были пред лицом сынов Израилевых  
*Комм.:* Дополнительные слова «в руки Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были» взяты из LXX.

87Пс. 133:1 по еврейскому тексту

88Пс. 139:3 по еврейскому тексту

89BDB, p. 279.

90BDB, p. 405.

91Другие примеры: Быт. 2:4 (בַּיּוֹם עָשׂוֹת); Авд. 12 (אֲבָדָם); Соф. 3:8 (לַיּוֹם קוּמִי).

92Пс. 34:14 по еврейскому тексту

- **Агг. 1:2** – לא עת-בא עת-בית יהוה להבנות

**Перевод:** не **пришло** еще время, не время строить дом Яхве

**Комм.:** Можно перевести связанную структуру בַּאֲתֵּי «время прихода».

82 Конструктивный инфинитив может выступать в роли определения для существительного. Но это является необычным употреблением, более свойственным причастию.

- **Ис. 49:7** – זֶה אֲמַר-יְהוָה גְּאֹל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ לְבָזֵה-נַפְשׁ

**Перевод:** Так говорит Яхве, Искупитель Израиля, Святой Его, **презираемой** душе

**Комм.:** Инфинитив לְבָזֵה, «презираемая», описывает качество נַפְשׁ, «души», т.е. она «презираема».

- **Езд. 9:5** – קָמַתִּי מִתַּעֲנִייתִי וּבִקְרָעִי בְּגָדֵי וּמַעֲיָלִי

**Перевод:** я встал с места сетования моего в **разодранной** нижней и верхней одежде

**Комм.:** Инфинитив וּבִקְרָעִי, «разодранной», описывает качество одежды.

### Отрицание конструктивного инфинитива

83 Отрицание конструктивного инфинитива осуществляется:

(а) при помощи частиц בְּלִי или בְּלֵתִי:

- **Быт. 4:15** – וַיִּשָּׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כְּלִ-מִצְאָה

**Перевод:** И сделал Яхве Кайну знамение, чтобы никто, встретившись с ним, **не убил** его.

(б) при помощи частицы לֹא:

- **Амос 6:10** – כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה

**Перевод:** потому что **нельзя упоминать** имени Яхве

(в) при помощи частицы אֵין:

- **Агг. 1:6** – שְׁתוּ וְאֵין-לְשִׁקְרָה

**Перевод:** пейте, **но не напиваетесь**

- **Есф. 4:2** – כִּי אֵין לְבוֹא אֶל-שַׁעַר הַמְּלָךְ

**Перевод:** так как **нельзя было входить** в царские ворота

(г) при помощи предлога מִן

- **Быт. 18:25** – חָלְלָה לְךָ מַעֲשֵׂת כְּדָבַר הַזֶּה –

**Перевод:** не может быть, чтобы Ты **поступил** так

**Комм.:** В данном примере отрицание инфинитива осуществляется при помощи предлога מִן в связи с частицей חָלְלָה, «не может быть».

### *ii. Абсолютный инфинитив*

#### Глагольно-наречное употребление

84 Абсолютный инфинитив может стоять перед личной формой глагола того же корня или после него. Такой абсолютный инфинитив может нести в себе следующие нюансы:

(а) интенсификация, т.е. усиление действия глагола.<sup>93</sup>

- **Быт. 3:16** – הַרְבֵּה אַרְבָּה עֲצָבוֹנָה וְהַרְבֵּה

**Перевод:** **много** умножу скорбь твою в беременности твоей

**Комм.:** Абсолютный инфинитив הַרְבֵּה, «много», усиливает действие однокоренного глагола אַרְבָּה «умножу».

**Син. пер.:** умножая, умножу скорбь твою в беременности твоей

**Комм.:** СП неправильно переводит абсолютный инфинитив הַרְבֵּה дееспричастием «умножая».

- **Неем. 1:7** – חָבַל חָבַלְנוּ לְךָ

**Перевод:** Мы стали **очень** преступны пред Тобою

<sup>93</sup>Другие примеры: Пс. 131(132):15 (בָּרַךְ אַבְרָהָם); 131(132):16 (רָגַז וְרָגַזוּ).

**Комм.:** Абсолютный инфинитив הָבֵל, «очень», усиливает действие однокоренного глагола הִבְלִינוּ, «стали преступны».

- **Ис. 40:30** – וּבְחֹרִים כָּשׁוּל יִפְשְׁלוּ

**Перевод:** молодые люди **сильно** падают

**Син. пер.:** молодые люди падают

**Комм.:** Абсолютный инфинитив כָּשׁוּל, «сильно», усиливает действие однокоренного глагола יִפְשְׁלוּ «падают».

(б) утверждение: подчеркивается неизбежность исполнения данного изречения

- **Быт. 2:17** – כִּי בַיּוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת

**Перевод:** потому что в день, в который ты вкусишь от него **действительно** умрешь

**Комм.:** Абсолютный инфинитив מוֹת, «действительно», усиливает утверждение однокоренного глагола תָּמוּת, «ты умрешь».

**Син. пер.:** ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

**Комм.:** СП неправильно переводит абсолютный инфинитив מוֹת словом «смертью».

(в) ограничение

- **Суд. 15:13** – לֹא בִּי-אֲסֹר נֶאֱסַרְךָ

**Перевод:** нет, мы **только** свяжем тебя

**Комм.:** В ответе на просьбу Самсона: «поклонитесь мне, что вы не убьете меня» подчеркивается ограничение враждебного действия.

(г) обязанность

- **Иис. Нав. 24:10** – וְלֹא אָבִיתִי לְשִׁמֵּעַ לְבַלְעֵם וְנִכְרְדָה בְּרוּךְ אַתְּכֶם

**Перевод:** но Я не хотел послушать Валаама, и **ему пришлось** благословить вас

**Комм.:** Абсолютный инфинитив בְּרוּךְ, «ему пришлось (благословить)», акцентирует необходимость в данном действии.

**Син. пер.:** но Я не хотел послушать Валаама, - и он благословил вас

**Комм.:** В переводе СП не учитывается влияние абсолютного инфинитива на смысл предложения.

(д) уступка

- **1 Цар. 2:30** – אָמַר אֶמְרָתִי בֵּיתָהּ וּבֵית אָבִיהָ יִתְהַלְכוּ לִפְנֵי עַד-עוֹלָם וְעַתָּה

**Перевод:** **Хотя** сказал: «Дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицом Моим вовек». Но теперь...

**Комм.:** Абсолютный инфинитив אָמַר, «хотя (сказал)», говорит об уступке со стороны Бога.

**Син. пер.:** Я сказал [тогда]: «дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицом Моим вовек». Но теперь...

**Комм.:** В СП не учитывается влияние абсолютного инфинитива на смысл предложения.

(е) усиленное разрешение<sup>94</sup>

- **Быт. 2:16** – מִכָּל עֵץ-הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל

**Перевод:** от всякого дерева в саду ты можешь **свободно** есть

**Комм.:** Абсолютный инфинитив אָכַל, «свободно», усиливает смысл однокоренного глагола תֹּאכַל, «есть».

**Син. пер.:** от всякого дерева в саду ты будешь есть.

**Комм.:** В СП не учитывается окраска значения, представленная абсолютным инфинитивом.

(ж) удивление-возражение: часто выражено в форме риторического вопроса.

- **Быт. 37:8** – הֲמִלְךָ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מְשׁוּל תִּמְשָׁל בָּנוּ

**Перевод:** **неужели** ты будешь царствовать над нами? **неужели** будешь владеть нами?

**Комм.:** С помощью абсолютного инфинитива братья Иосифа выражают свое удивление и возражение на его притязание возвыситься над ними.

<sup>94</sup>Жуон приводит пример из Втор. 17:15. См. Joüon, vol. 2, p. 423.



- **Иис. Нав. 7:7** – לָמָּה הֶעֱבַרְתָּ הָעָבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן  
*Перевод:* для чего Ты **вообще** перевел народ сей через Иордан  
*Комм.:* С помощью абсолютного инфинитива Иисус Навин критикует водительство Господа Израиля.

(з) невыполняемое желание

- **1 Цар. 14:30** – לֹא אָכַל אֶכֶל הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁלַל  
*Перевод:* **если бы поел** сегодня народ из добычи  
*Комм.:* С помощью абсолютного инфинитива Ионафан выражает свое огорчение, что воины не подкреплялись едой в день битвы.

(и) условие: в протазисе условного периода для усиления смысла глагола.

- **Иис. Нав. 23:12** – אִם־שׁוּב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיַתֵּר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה  
*Перевод:* Если же вы **на самом деле** отвратитесь и пристанете к оставшимся из народов сих

- **1 Цар. 1:11** – אִם־רָאָה תִּרְאֶה בְּעֵינֵי אֲמָתְךָ  
*Перевод:* если Ты **действительно** презришь на скорбь рабы Твоей

(к) усиленная просьба или повеление. Жуон и Ван дер Мерве приводят следующие примеры:<sup>95</sup>

- **Суд. 5:23** – אָרוּ אָרוּר יִשְׁכְּבֶיהָ  
*Перевод:* прокляните, **прокляните** жителей его
- **Исх. 21:28** – סָקוּל יִסְקַל הַשּׁוֹר  
*Перевод:* то вола **непрерменно** побить камнями

(л) завершение действия: здесь подчеркивается, что действие доводится (или должно довестись) до конца.

- **Соф. 1:2** – אֲסַף אֶסֶף כָּל מַעַל פְּנֵי הָאָדָמָה  
*Перевод:* Я **абсолютно** все истреблю с лица земли  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив אֲסַף, «абсолютно», усиливает смысл однокоренного глагола אֶסֶף, «истреблю».  
*Син. пер.:* Все истреблю с лица земли, говорит Господь  
*Комм.:* В СП не усиливается смысл глагола, что необходимо при употреблении абсолютного инфинитива.
- **Иис. Нав. 23:13** – יְדוּעַ תִּדְעוּ  
*Перевод:* то знайте **до конца**

85 Когда абсолютный инфинитив связан с глаголом другого корня, он описывает: (1) образ действия данного глагола, (2) результат действия данного глагола, или (3) обстоятельства, при которых его действие осуществляется.<sup>96</sup>

- **Иис. Нав. 6:2**<sup>97</sup> – וְסַבְתֶּם אֶת־הָעִיר כָּל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקִּיף אֶת־הָעִיר כָּעַם אֶחָד  
*Перевод:* пойдите вокруг города все способные к войне, **обходя** город однажды  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив הַקִּיף, «обходя», уточняет, как нужно осуществить действие, описанное глаголом וְסַבְתֶּם, «пойдите вокруг». Подобный случай встречается в Иис. Нав. 6:10(11).
- **Авв. 3:13** – מִחֻצֹת רֹאשׁ מִבֵּית רְשָׁע עָרוּת יִסוּד עַד־צְנֹאֵר  
*Перевод:* Ты сокрушил главу нечестивого дома, **обнажая** его от основания до верха (дословно «до шеи»)  
*Комм.:* В этом случае абсолютный инфинитив עָרוּת, «обнажая», описывает образ действия главного глагола מִחֻצֹת, «Ты сокрушил».
- **Иис. Нав. 11:11** – וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לַפִּי־הַחַיִּב הַחָרָם  
*Перевод:* и поразил всех людей, которые были в нем мечом, **истребляя** (всех).

<sup>95</sup>Joüon, vol. 2, p. 424; Van der Merwe, p. 159.

<sup>96</sup>Другой пример: Авв. 2:15 (שָׁבַר).

<sup>97</sup>Иис. Нав. 6:3 по еврейскому тексту

**Комм.:** В этом случае абсолютный инфинитив הָרַב, «истребляя», описывает результат действия главного глагола וַיִּבֹּא, «поразил».

86 Абсолютный инфинитив может употребляться в качестве наречия. Это употребление может совпадать с предыдущей категорией. Но выделяются следующие примеры, благодаря их частному употреблению.

(а) слово הָרַב в значении «много».

- **Агг. 1:6** – וַרְעִתֶם הָרַבָּה וְהִבֵּאתֶם מְעוֹט אָכֹל וְאֵי־לִשְׁבְּעָה שְׁתוּ וְאֵי־לִשְׁכְּרָה –

**Перевод:** Вы сеете **много**, а собираете мало; едите, но не в сытость; пьете, но не напиваетесь.

**Комм.:** Абсолютный инфинитив הָרַבָּה происходит от глагола רָבָה, «быть многим», но переводится наречием «много».

- **Езд. 10:1** – כִּי־בָכוּ הָעָם הָרַבִּיהַּ בְּכָה –

**Перевод:** потому что и народ **много** плакал

**Комм.:** Абсолютный инфинитив הָרַבָּה происходит от глагола רָבָה, «быть многим», но переводится наречием «много».

- **Быт. 15:1** – שְׂכָרְךָ הָרַבָּה מְאֹד –

**Перевод:** награда твоя весьма **велика**

**Комм.:** В этом примере абсолютный инфинитив הָרַבָּה, «велика», выступает не столько наречием, сколько прилагательным. Подобный пример находится в Пс. 129(130):7.

(б) слово הַיָּטִב в значении «хорошо».

- **Втор. 17:4** – וְהִגְדַּלְךָ וְשִׂמְעֶתָ וְדַרְשֶׁתָּ הַיָּטִב –

**Перевод:** и тебе возведено будет, и ты услышишь, то ты **хорошо** разыщи

**Комм.:** Абсолютный инфинитив הַיָּטִב происходит от глагола יָטַב, «быть хорошим», но переводится наречием «хорошо».

(в) слово הַשָּׂכֵם в значении «рано».

- **Пр. 27:14** – מְבָרַךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל גְּדוֹל בְּבִקְרַת הַשָּׂכִים –

**Перевод:** Кто громко хвалит друга своего **рано** утром

**Комм.:** Абсолютный инфинитив הַשָּׂכִים происходит от глагола שָׂכַם, «вставать рано», но переводится наречием «рано».

(г) слово רַחֵק в значении «далеко».

- **Пр. 15:29** – רַחֵק יְהוּה מִרְשָׁעִים וְתַפְלֵת צְדִיקִים יִשְׁמַע –

**Перевод:** **Далек** Яхве от нечестивых, а молитву праведников слышит.

**Комм.:** В этом примере абсолютный инфинитив רַחֵק, «далек», выступает не столько наречием, сколько прилагательным.

87 Два абсолютных инфинитива могут быть связаны с главным глаголом, один – того же корня, а другой – отличающегося корня (Бывают и случаи, где оба абсолютных инфинитива отличаются от главного глагола по корню.)

(а) В такой конструкции абсолютные инфинитивы могут описывать длительное или повторяющееся действие.

- **Быт. 8:7** – וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא צֹוא וְשׁוֹב –

**Перевод:** и выпустил ворона, который, вылетев, **отлетал и прилетал**

**Комм.:** Получается, что ворон либо долгое время летал, «пока осушилась земля от воды», либо совершил несколько полетов.

(б) В такой конструкции абсолютные инфинитивы могут указывать на цель или на результат действия

- **3 Цар. 20:37** – וַיִּכְהוּ הָאִישׁ הַכָּה וּפָצַע –

**Перевод:** Этот человек бил его до того, что **изранил побоями**

**Комм.:** В результате того, что человек бил его, тот изранился.

- **Иер. 12:17** – וַנְתַשְׂתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נְתוּשׁ וְאַבֵּד –

**Перевод:** Я искореню такой народ, чтобы **истребить** (его)

**Комм.:** Бог искоренит этот народ с целью его истребления.



*Син. пер.:* Я искореню и совершенно истреблю такой народ

*Комм.:* СП приписывает абсолютному инфинитиву  $\text{וְהָיָה}$  смысл наречия, т.е. «совершенно». Но наречное употребление абсолютного инфинитива чаще бывает, когда есть всего лишь один абсолютный инфинитив в предложении.

(в) В этом отношении играет особую роль абсолютный инфинитив от глагола  $\text{הָלַךְ}$ , т.е.  $\text{הָלֹךְ}$ .

(1) В такой конструкции абсолютные инфинитивы могут описывать два действия, которые происходят одновременно.

- **Иис. Нав. 6:8** –  $\text{וְהָיָה אֲחֵרֵי הָאָרֶן הָלֹךְ וְתִקְוַע בְּשׁוֹפְרוֹת}$

*Перевод:* а идущие позади следовали за ковчегом, **ходя и трубя** трубами

*Комм.:* Пара абсолютных инфинитивов  $\text{וְהָלֹךְ וְתִקְוַע}$ , «ходя и трубя» описывает одновременное действие священников, когда они обходили город. Абсолютный инфинитив  $\text{וְהָלֹךְ}$ , «ходя», относится к однокоренному главному глаголу (точнее, причастию)  $\text{הָלַךְ}$ , «следовали».

- **Иис. Нав. 6:12**<sup>98</sup> –  $\text{וְהָלִיכוּ הַלְּבָבִים הָלֹךְ וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת}$

*Перевод:* **шли** и трубили трубами

*Комм.:* Здесь также указано одновременное действие. Но в отличие от первого примера, здесь вторая глагольная форма  $\text{וְתִקְעוּ}$ , «трубили», – это не абсолютный инфинитив, а перфект.

(2) В такой конструкции абсолютные инфинитивы могут указывать на продолжительность

- **Быт. 12:9** –  $\text{וַיִּסַּע אַבְרָם הָלֹךְ וְנָסוּעַ הַנְּגָבָה}$

*Перевод:* И поднялся Аврам и **продолжал идти** к югу

*Комм.:* Абсолютный инфинитив  $\text{וְהָלֹךְ}$  вместе с  $\text{וַיִּסַּע}$  (однокоренной с главным глаголом) говорит о продолжительности действия.

(3) В такой конструкции абсолютные инфинитивы могут указывать на постепенность.

- **Быт. 8:3** –  $\text{וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלֹךְ וְשׁוֹב}$

*Перевод:* Вода же **постепенно возвращалась** с земли

*Комм.:* Абсолютный инфинитив  $\text{וְהָלֹךְ}$  вместе с  $\text{וַיָּשׁוּב}$  (однокоренной с главным глаголом) говорит о постепенности действия.

- **Быт. 8:5** –  $\text{וְהַמַּיִם הָיוּ הָלֹךְ וְקָסוּר}$

*Перевод:* Вода **постоянно убывала**

*Комм.:* В этом примере абсолютный инфинитив  $\text{וְהָלֹךְ}$  связан с  $\text{וְקָסוּר}$ , который не однокоренной с главным глаголом, но, тем не менее, это словосочетание снова говорит о постепенности действия главного глагола  $\text{וְהָיוּ}$ .

88 Абсолютный инфинитив может занимать место глагольного сказуемого в предложении. Он может стоять без союза  $\text{ו}$  или вместе с ним. В последнем случае абсолютный инфинитив продолжает смысл предыдущего глагола. А без союза абсолютный инфинитив выражает действие более независимое от предыдущего глагола.

(а) для выражения перфекта<sup>99</sup>

- **Зах. 7:5** –  $\text{כִּי־צִמְתֶּם וְסָפַדְתֶּם}$

*Перевод:* когда вы постились и **плакали**

*Комм.:* Абсолютный инфинитив с союзом  $\text{כִּי}$ , «плакали», продолжает смысл предыдущего перфекта  $\text{צִמְתֶּם}$ , «постились», т.е. говорит о прошедшем событии.

- **Агг. 1:6** –  $\text{וְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהִבֵּאתֶם מְעוֹט אֲכֹל וְאֵין־לְשִׁבְעָה וְשִׁתּוֹ וְאֵין־לְשִׁכְרָה}$

*Перевод:* Вы сеете много, а собираете мало; **едите**, но не в сытость; **пьете**, но не напиваетесь

*Комм.:* Абсолютные инфинитивы  $\text{אֲכֹל}$ , «едите», и  $\text{שִׁתּוֹ}$ , «пьете», здесь функционируют как личные глаголы, продолжая смысл предыдущего перфекта  $\text{וְרַעְתֶּם}$ , «вы сеете», т.е. они

<sup>98</sup>Иис. Нав. 6:13 по еврейскому тексту.

<sup>99</sup>Другой пример: Зах. 3:4 ( $\text{וְהִלְבֵּשׁ}$ ); 12:10 ( $\text{וְהִמַּר}$ ).

указывают на регулярное действие в прошлом (гномический перфект). Отсутствие союза перед абсолютными инфинитивами объясняется поэтическим построением стиха.

- **Агг. 1:9** – פְּנֵה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לְמַעַט וְהִבֵּאתָם הַבַּיִת וְנִפְתַּחְתִּי בוֹ

**Перевод:** Ожидаете много, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею

**Комм.:** В этом случае цепочка глаголов, выражающих гномический смысл перфекта (וְנִפְתַּחְתִּי, וְהִבֵּאתָם) начинается с абсолютного инфинитива פְּנֵה «ожидаете». Соответственно, он стоит без союза ו.

(б) для выражения имперфекта

- **Иис. Нав. 9:20** – זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהִסְגַּה אֹתָם

**Перевод:** а вот, что сделаем с ними: оставим их в живых

**Комм.:** Абсолютный инфинитив с союзом וְהִסְגַּה, «оставим», продолжает смысл предыдущего имперфекта נַעֲשֶׂה, «сделаем», т.е. говорит о будущем событии.

- **Зах. 14:12** – הָמָק בְּשָׂרוֹ ... וְעֵינָיו תִּמְקַנָּה ... וְלִשׁוֹנוֹ תִּמְקַ

**Перевод:** у каждого исчахнет тело его ... и глаза у него истают ... и язык его иссохнет.

**Комм.:** В этом случае цепочка глаголов, выражающих будущее время с помощью имперфектов (תִּמְקַנָּה, תִּמְקַ), начинается с абсолютного инфинитива הָמָק «исчахнет». Соответственно, он стоит без союза ו.

- **Зах. 7:3** – הֲאֵבְרָה בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַזֶּה

**Перевод:** плакать ли мне в пятый месяц и поститься

**Комм.:** Абсолютный инфинитив הֲנִזְרָה, «поститься», продолжает смысл предыдущего имперфекта הֲאֵבְרָה, «плакать», т.е. имеет модальное применение «размышления». Но в отличие от нормы, абсолютный инфинитив не сопровождается союзом ו.

(в) для выражения повеления

- **Быт. 17:10** – הַמּוֹל לְכֶם כָּל־זָכָר

**Перевод:** да будет у вас обрезан весь мужеский пол

**Комм.:** Абсолютный инфинитив הַמּוֹל, «да будет обрезан», стоит как отдельное повеление, не связанное с другим повелением, предшествующим ему. Следовательно, он лишен союза.

- **Зах. 6:10** – לְקוֹם מֵאֵת הַגּוֹלָה

**Перевод:** возьми у пришедших из плена

**Комм.:** Абсолютный инфинитив לְקוֹם, «возьми», стоит как отдельное повеление, не связанное с предыдущим повелением. Следовательно, он лишен союза.

89 Абсолютный инфинитив может выступать в роли причастия

- **Неем. 8:8** – וַיִּקְרְאוּ בְסֵפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפֶּרֶשׁ וְשׁוֹם שֶׁכַּל

**Перевод:** И читали из книги, из закона Божия, выясняя и давая толкование

**Комм.:** Абсолютный инфинитив וְשׁוֹם, «давая», в функции деепричастия, продолжает смысл предыдущего причастия מִפֶּרֶשׁ, «выясняя».

- **Есф. 8:8** – כִּי־כָתַב אֲשֶׁר־נִכְתַּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנִחַתּוֹם בְּטַבְעַת הַמֶּלֶךְ אִין לְהַשִּׁיב

**Перевод:** ибо письма, написанного от имени царя и скрепленного перстнем царским, нельзя изменить

**Комм.:** Абсолютный инфинитив וְנִחַתּוֹם, «скрепленного», в функции прилагательного причастия, продолжает смысл предыдущего причастия נִכְתַּב, «написанного».

90 Абсолютный инфинитив может выступать в роли конструктивного инфинитива

- **Исх. 32:6** – וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וּשְׂתוֹ

**Перевод:** и сел народ есть и пить

**Комм.:** Абсолютный инфинитив וּשְׂתוֹ, «пить», идет в параллели с конструктивным инфинитивом לֶאֱכֹל, «есть».

- **Быт. 17:10** – זֹאת בְּרִיתִי ... הַמּוֹל לְכֶם כָּל־זָכָר

**Перевод:** Это есть завет Мой ... обрезать у вас весь мужеский пол

**Комм.:** Абсолютный инфинитив הַמּוֹל, «обрезать», выполняет функцию конструктивного инфинитива.

- 91 Абсолютный инфинитив может употребляться в качестве подлежащего в предложении.
- **Пр. 28:21** – הָרַר־פְּנִים לֹא־טוֹב  
*Перевод:* Быть лицепрятным - нехорошо  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив הָרַר в словосочетании הָרַר־פְּנִים, «быть лицепрятным», является подлежащим в предложении.
  - **Пр. 25:27** – אָכַל דְּבַשׁ הַרְבוֹת לֹא־טוֹב  
*Перевод:* нехорошо *есть* много меду  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив אָכַל, «есть», является подлежащим в предложении.
- 92 Абсолютный инфинитив может употребляться в качестве дополнения глагола
- **Ис. 1:17** – לִמְדוּ הַיָּטֵב  
*Перевод:* научитесь *делать* добро  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив הַיָּטֵב, «делать добро», является дополнением глагола לִמְדוּ, «научитесь».
- 93 Абсолютный инфинитив может употребляться в качестве именного сказуемого в безглагольном предложении.
- **Ис. 42:20** – פְּקוּם אָזְנוֹתַי וְלֹא יִשְׁמַע  
*Перевод:* уши *открыты*, но ты не слышишь  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив פְּקוּם, «открыты», выполняет функцию сказуемого в данном предложении.
  - **Ис. 32:17** – וְעִבְדַת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְרַחֲמֵי  
*Перевод:* и плодом правосудия - *спокойствие* и безопасность  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив הַשְׁקֵט, «спокойствие», выполняет функцию сказуемого в данном предложении.
  - **Иона 4:9** – הַיָּטֵב קָרָה־לִי עַד־מָוֶת  
*Перевод:* я имею право огорчиться, даже до смерти  
*Комм.:* Дословно так: «огорчиться даже до смерти – хорошо». Абсолютный инфинитив הַיָּטֵב, «хорошо», служит именным сказуемым в предложении.  
*Син. пер.:* очень огорчился, даже до смерти  
*Комм.:* СП неправильно переводит абсолютный инфинитив наречием «очень».
- 94 Абсолютный инфинитив может употребляться в качестве второго элемента в связанной структуре.
- **Пр. 21:16** – מְדַרְךָ הַשִּׁכָּל  
*Перевод:* пути *разума*  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив הַשִּׁכָּל, «разума», составляет второй элемент в связанной структуре.
  - **Ис. 14:23** – בְּמִטְאָטֵט הַשְׂמָד  
*Перевод:* метлою *истребления*  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив הַשְׂמָד, «истребления», составляет второй элемент в связанной структуре.
- 95 Валтки упоминает о следующих употреблениях: 100
- (а) для выяснения прежде сказанного
- **Ис. 59:12-13** – וְעֹנֹתֵינוּ יִדְעוּם פֶּשַׁע וְכַחַשׁ  
*Перевод:* беззакония наши мы знаем: *восстание и вероломство*
- (б) для описания того, чем что-то делается
- **Плач 3:45** – חָזִי וּמְאִיס תְּשִׁימֵנוּ  
*Перевод:* сором и *мерзостью* Ты сделал нас

## 5. Причастие

Причастие – это часть речи, в которой соединяются признаки глагола и имени прилагательного. Выходит, что в предложении оно может служить в качестве субстантивированного прилагательного (т.е. существительного), прилагательного или глагола. Оно также может вводить причастный оборот. Причастие может обладать всеми качествами глагола, в том числе принятием после себя дополнения или местоименного суффикса. Оно также может составлять первый элемент в связанной структуре (напр. Быт. 22:12 - יָרָא אֱלֹהִים «боящийся Бога»).

### і. Причастие в функции прилагательного

В функции прилагательного причастие согласуется с определяемым им существительным в роде и числе.

#### Субстантивированное употребление (в качестве существительного)

Субстантивированное употребление означает, что причастие указывает на определенное лицо или предмет без помощи существительного. Пример в русском языке: «верный», значит «верный человек». Оно может брать артикль, но не всегда.

- 96 Субстантивированное причастие может выступать в роли подлежащего в предложении.<sup>101</sup>
- **Зах. 11:9** – תָּמוּת הַמָּתָה תְּמוּת וְהַנִּכְחָדָת תִּכְחַד  
**Перевод:** умирающая - пусть умирает и гибнущая - пусть гибнет  
**Комм.:** Субстантивированные причастия הַמָּתָה, «умирающая», и הַנִּכְחָדָת, «гибнущая», являются подлежащими в предложениях.
  - **Пс. 3:2** – רַבִּים קָמִים עָלַי  
**Перевод:** восстающих на меня много  
**Комм.:** Субстантивированное причастие קָמִים, «восстающие», является подлежащим в предложении. Есть подобный пример в следующем стихе (אֲמַרִים).  
**Син. пер.:** многие восстают на меня  
**Комм.:** СП переводит причастие в форме глагола, что не меняет смысла стиха.
- 97 Субстантивированное причастие может выражать неопределенность в смысле «всякий» или «кто бы ни».
- **Лев. 11:28** – הַנִּשְׂאָ אֶת־גְּבֻלָּתָם יִכַּבֵּס בְּגָדָיו  
**Перевод:** и кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои  
**Комм.:** Имеется в виду: «кто бы ни взял труп».
  - **Пр. 6:32** – נֹאֲף אִשָּׁה חֲסֵר־לֵב  
**Перевод:** кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума  
**Комм.:** Имеется в виду: «кто бы ни прелюбодействовал».
- 98 Субстантивированное причастие может выступать в роли дополнения глагола.<sup>102</sup>
- **Быт. 12:3** – וְאַבְרָמָה מְבָרְכֶיךָ  
**Перевод:** Я благословлю благословляющих тебя  
**Комм.:** Субстантивированное причастие מְבָרְכֶיךָ, «благословляющих тебя», является дополнением глагола וְאַבְרָמָה, «благословлю».
  - **Пс. 44:5**<sup>103</sup> – וְתוֹרֶךָ נוֹרְאוֹת יְמִינֶךָ  
**Перевод:** и десница Твоя покажет Тебе дивные дела

<sup>101</sup>Другой пример: Авд. 21 (מוֹשְׁעִים)

<sup>102</sup>Другой пример: Авв. 1:13 (בוֹגְדִים).

<sup>103</sup>Пс. 45:5 по еврейскому тексту

**Комм.:** Субстантивированное причастие לִוְרָאִים, «дивные дела», является дополнением глагола וְתוֹרָה, «покажет».

99 Субстантивированное причастие может служить в качестве именного сказуемого.

- **Пс. 3:4** – וְתוֹרָה יְהוָה מִגֵּן בְּעַדִּי כְבוֹדִי וּמְרִים רֵאשִׁי

**Перевод:** Но Ты, Яхве, щит предо мною, слава моя и **возносящий** голову мою

**Комм.:** В функции именного сказуемого субстантивированное причастие переводится так: «Ты (есть) возносящий голову мою».

100 Субстантивированное причастие может употребляться в обращении, т.е. выполнять функцию звательного падежа.

- **Пс. 32:1**<sup>104</sup> – רָנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה

**Перевод:** Радуйтесь, **праведные**, в Яхве

**Комм.:** Субстантивированное причастие צְדִיקִים, «праведные», является предметом обращения.

101 Субстантивированное причастие может стоять в отношении «приложения» с другим существительным.

- **Неем. 10:28**<sup>105</sup> – וְשָׂרָר הָעָם ... כֹּל יוֹדֵעַ מִבֵּין

**Перевод:** И прочий народ ... все **знающие** и **понимающие**

### Прилагательное употребление (в качестве прилагательного)

102 Атрибутивное употребление прилагательного причастия. В этом употреблении причастие обычно согласуется в определенности (наличии артикля) с существительным, к которому оно относится. Но есть исключения.<sup>106</sup>

(а) в функции простого прилагательного<sup>107</sup>

- **Зах. 9:9** – מֶלֶכְךָ יָבוֹא לְךָ צְדִיק וְנוֹשֵׁעַ

**Перевод:** Царь твой грядет к тебе, праведный и **имеющий спасение**

**Комм.:** Прилагательное причастие נוֹשֵׁעַ, «имеющий спасение», определяет существительное מֶלֶכְךָ, «царь», в атрибутивной функции.

**Син. пер.:** Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий

**Комм.:** СП переводит причастие-нифал נוֹשֵׁעַ не пассивным залогом, как положено, а активным: «спасающий» в подражании LXX: σφύζων.

- **Пес. Пес. 5:5** – וְיָדֵי נְטַפְוֹי־מִוֹר וְאַצְבָּעֹתַי מִוֹר עֹבֵר

**Перевод:** с рук моих капала мирра, и с перстов моих мирра **текущая**

**Комм.:** Прилагательное причастие עֹבֵר, «текущая», определяет существительное מִוֹר, «мирра», в атрибутивной функции.

**Син. пер.:** с рук моих капала мирра, и с перстов моих мирра капала

**Комм.:** СП переводит прилагательное причастие как глагол. При этом смысл не страдает, но поэтический ритм немного расстроен.

(б) в функции причастного оборота.<sup>108</sup>

(1) Примеры:

- **Зах. 9:16** – כִּי אֲבִי־נִגְוֹר מִתְנוֹסָוֹת עַל־אֲדָמָתוֹ

**Перевод:** потому что они – камни венцы, **которые воссияют** на земле Его

**Комм.:** Причастие מִתְנוֹסָוֹת составляет причастный оборот: «которые воссияют», определяющий существительное «камни» и при этом согласуется с определяемым им словом אֲבִי־נִגְוֹר, «камни», в определенности (детерминации), т.е. оно лишено артикля.

<sup>104</sup>Пс. 33:1 по еврейскому тексту

<sup>105</sup>Неем. 10:29 по еврейскому тексту

<sup>106</sup>Валтки также отмечает, что когда действующее лицо в предложении определяется больше, чем одним причастием, артикль может пропуститься перед вторым или третьим причастием, напр. Ис. 5:20 (Waltke, p. 622).

<sup>107</sup>Другие примеры: Мал. 1:7 (מְצַרֵּר ... מִכְבָּסִים); 3:2 (מְצַרֵּר ... מִכְבָּסִים).

<sup>108</sup>Другие примеры: Быт. 14:7 (הַיְשָׁב); Пс. 123(124):8 (עֹשֶׂה); 143(144):10 (הַנּוֹתֵן).



**Син. пер.:** ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его

**Комм.:** СП вводит сравнение в данный стих: «подобно камням». Но в еврейском тексте сравнения нет.

- **Езд. 2:1** – וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֵלִיִּים מִשְׁבִּי

**Перевод:** Это – люди области, **которые вернулись** из переселения пленников

**Комм.:** Причастие הָעֵלִיִּים составляет причастный оборот: «которые вернулись», определяющий существительное «люди», и при этом согласуется с определяемым им словом בְּנֵי, «люди», в определенности (детерминации), т.е. оно имеет артикль.

**Син. пер.:** Вот сыны страны из пленников переселения

**Комм.:** СП пропускает причастие הָעֵלִיִּים в переводе.

- **Зах. 11:11** – וַיִּדְעוּ כֵן עֲנֵי הַצֹּאן הַשְּׂמֵרִים אֹתִי כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא

**Перевод:** и тогда узнают бедные из овец, **которые наблюдали** за мною, что это слово Яхве.

**Комм.:** Причастие הַשְּׂמֵרִים, т.е. «наблюдающие», образует причастный оборот и при этом согласуется с определяемыми им словами עֲנֵי הַצֹּאן, «бедные из овец», в определенности (детерминации), т.е. оно имеет артикль.

**Син. пер.:** и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа

**Комм.:** СП неправильно переводит слово שָׁמַר «ожидать». Оно означает «хранить», «наблюдать».109 Кроме этого, в этом контексте местоимение יָאֵל относится не к Господу, т.е. «Меня», а к пророку.

- (2) В этом качестве причастие порой выражает неопределенность, т.е. «всякий» или «кто бы ни».

- **Мал. 2:17** – בְּאֶמְרֵכֶם כָּל־עֲשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה

**Перевод:** тем, что говорите: всякий, **делающий** зло, хорош пред очами Яхве

**Комм.:** Причастие עֲשֵׂה, т.е. «делающий», в связи с словом כָּל «всякий» выражает неопределенность. Имеется в виду «любой».

- (3) Действие, описанное причастным оборотом, порой предшествует по времени действию главного глагола.

- **Числ. 11:28** – וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן מְשֻׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֵרָיו

**Перевод:** В ответ на это Иисус, сын Навин, **который служил** Моисею от юности своей

**Комм.:** Причастие מְשֻׁרֵת, т.е. «служащий», описывает положение Иисуса Навина перед Моисеем до рассказанного в повествовании события.

**Син. пер.:** В ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея, один из избранных его

**Комм.:** СП переводит причастие מְשֻׁרֵת как существительное, т.е. «служитель».

Также, он следует LXX, Самаритянскому Пятикнижию и Вульгате в выборе слова בְּחֵרָיו, т.е. «его избранный», вместо слова בְּחֵרָיו, т.е. «его юность». Вариант בְּחֵרָיו находится и в Таргуме Онкелоса и в Пешитте.110

- **Ис. 45:6-7** – אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ

**Перевод:** Я Яхве, и нет иного, **образующий** свет и **творящий** тьму

**Комм.:** Причастия יוֹצֵר, «образующий», и בוֹרֵא, «творящий», которые относятся к «Яхве», описывают Его действия, совершенные до данного изречения.

**Син. пер.:** Я Яхве, и нет иного. Я образую свет и творю тьму

**Комм.:** В СП причастный оборот не отображен. Причастия просто переводятся как глаголы. Но смысл не сильно изменен.

103 Предикативное употребление прилагательного причастия. Такая форма лишена артикля.

109BDB, p. 1036.

110Там же, с. 104.



(а) в безглагольном предложении. Валтки отмечает, что в этом отношении употребляется причастие в пассиве.<sup>111</sup>

• **Ис. 53:7** – נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנָה

**Перевод:** Он истязуем был, и Он **страдал**

**Комм.:** Сказуемое для безглагольного предложения והוא נֶעְנָה, «Он страдал», – это причастие נֶעְנָה, «страдал».

**Син. пер.:** Он истязуем был, но страдал добровольно

**Комм.:** СП добавляет слово «добровольно».

• **Мал. 1:7** – בְּאֶמְרֵיכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא

**Перевод:** тем, что говорите: «трапеза Яхве **не стоит уважения**»

**Комм.:** Сказуемое для безглагольного предложения הוא נִבְזָה, которое дословно читается «она презираема» – это причастие נִבְזָה, «презираема».

• **Авв. 2:19** – הוּא תְּפוּשׁ זָהָב וְכֶסֶף

**Перевод:** он **обложен** золотом и серебром

**Комм.:** Сказуемое для безглагольного предложения הוא תְּפוּשׁ, «он обложен», – это причастие תְּפוּשׁ, «обложен».

(б) предикативное причастие может быть связано с глаголом, относящимся к изменению состояния подлежащего.

• **Пес. Пес. 1:5**<sup>112</sup> – שָׁמְנֵי נֹטְרָה אֶת־הַקְּרָמִים

**Перевод:** поставили меня **стеречь** виноградники

**Комм.:** Причастие נֹטְרָה, дословно «стерегущей», указывает на изменение в статусе говорящего.

• **Авв. 1:4** – יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעֵקֶל

**Перевод:** суд происходит **превратным**

**Комм.:** Причастие מֵעֵקֶל, «превратным», говорит о состоянии суда.

## ii. Причастие в функции глагола

В этой функции причастие описывает длительное действие или состояние. Артикль отсутствует.

104 Употребление для описания прошедшего времени

(а) Причастие может указывать на длительное или повторяющееся действие, или на состояние в прошлом.

• **Дан. 1:16** – וְנָתַן לָהֶם יֶרֶעֱנִים

**Перевод:** и **давал** им овощи

**Комм.:** Даниила и его творившей постоянно кормили овощами.

• **Неем. 4:17**<sup>113</sup> – ... וְהַנֹּשְׂאִים בְּסִבְלָה עֹמְשִׁים

**Перевод:** носившие тяжести **носили** (их таким образом), что (одной рукою производили работу, а другую держали копьё).

**Комм.:** Здесь описывается порядок, который имелся на протяжении всего строительства стен Иерусалима. Примечательно, что субстантивированное причастие הַנֹּשְׂאִים, «носившие», имеет артикль, а у глагольного причастия עֹמְשִׁים, «носили», его нет.

**Син. пер.:** носившие тяжести, которые налагали [на них], (одной рукою производили работу, а другую держали копьё).

**Комм.:** В отличие от СП, в оригинале нет оборота. Подлежащее для глагольного причастия עֹמְשִׁים, «носили», – это הַנֹּשְׂאִים «носившие».

<sup>111</sup>Waltke, p. 619.

<sup>112</sup>Пес. Пес. 1:6 по еврейскому тексту

<sup>113</sup>Неем. 4:11 по еврейскому тексту

- **Зах. 1:8** – וְהָיָה אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדָם  
*Перевод:* вот, муж на рыжем коне **катается**  
*Комм.:* Действие «катания» длилось некоторое время.  
*Син. пер.:* вот, муж на рыжем коне стоит  
*Комм.:* Глагол רֹכֵב означает «кататься на лошади»<sup>114</sup>

(б) Смысл продолжительности в прошлом акцентируется наличием глагола-связки הָיָה в перфекте.

- **Неем. 3:26** – וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בְּעַפְלָה  
*Перевод:* Нефинеи (т.е. «служащие во храме»<sup>115</sup>) же **жили** в Офеле  
*Комм.:* Причастие יֹשְׁבִים, «жили», сопровождается глаголом-связкой הָיוּ. Стих дословно читается так: «Нефинеи же были живущими в Офеле».
- **Пс. 121:2**<sup>116</sup> – עֲמֻדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ  
*Перевод:* **стоят** ноги наши  
*Комм.:* Причастие עֲמֻדוֹת, «стоят», сопровождается глаголом-связкой הָיוּ. Стих дословно читается так: «ноги наши были стоящими».
- **Дан. 8:5** – וְאֲנִי הָיִיתִי מִבֵּין  
*Перевод:* Я **внимательно смотрел**  
*Комм.:* Причастие מִבֵּין, «смотрел», сопровождается глаголом-связкой הָיִיתִי. Стих дословно читается так: «Я был наблюдающим».

(в) Употребление формы הָלַךְ также подчеркивает долготу действия в смысле «все более и более».

- **Иона 1:13** – כִּי הָיָה הוֹלֵךְ וְסַעַר עֲלֵיהֶם  
*Перевод:* потому что море **все более и более** бушевало против них  
*Комм.:* Причастие הוֹלֵךְ используется вместе с причастием סַעַר, «бушевало», чтобы передать смысл постепенности.
- **Есф. 9:4** – כִּי־הָאִישׁ מְרַדְּכֵי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל  
*Перевод:* так как сей человек, Мардохей, поднимался **выше и выше**  
*Комм.:* Причастие הוֹלֵךְ используется вместе с абсолютным инфинитивом גָּדוֹל, «поднимался», чтобы передать смысл постепенности.

(г) Причастие иногда описывает обстоятельства, при которых происходило действие главного глагола.

- **Руфь 4:1** – וְהָיָה הַגָּאֵל עֹבֵר  
*Перевод:* И вот, **идет мимо** родственник  
*Комм.:* Причастие עֹבֵר, «идет мимо», описывает обстоятельства, происходившие в то время, когда Вооз сидел у ворот города.

(д) Причастие может выполнять функцию плюсквамперфекта (давнопрошедшего времени), т.е. относиться к тому, что происходило до действия главного глагола предложения.

- **Быт. 13:7** – וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי אֵז יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ  
*Перевод:* и Хананеи и Ферезеи **жили** тогда в той земле.  
*Комм.:* Здесь описываются уже существующие условия, которые имелись до времени главного действия в предложении: «И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скота Лотова».

105 Употребление для описания настоящего времени: причастие указывает на длительное или повторяющееся действие или состояние

- **Мал. 1:7** – מִגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחֵי לֶחֶם מְגָאֵל  
*Перевод:* Вы **приносите** на жертвенник Мой нечистый хлеб  
*Комм.:* Принесение нечистого хлеба не было одноразовым актом.
- **Мал. 1:12** – וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ  
*Перевод:* А вы **хулите** его

114BDB, p. 938.

115Там же, с. 682.

116Пс. 122:2 по еврейскому тексту

**Комм.:** Причастие מְחַלְלִים, «хулите», описывает длительное или повторяющееся действие со стороны Иудеи.

- **Мал. 2:2** – אֵינְכֶם שׁוֹמְרִים עַל-לֵב

**Перевод:** вы не **хотите приложить** к тому сердца

**Комм.:** Причастие שׁוֹמְרִים, «хотите приложить», описывает длительное или повторяющееся действие со стороны Иудеи.

#### 106 Употребление для описания будущего времени

(а) Причастие, как правило, относится к длительному или повторяющемуся действию в будущем.

- **Ис. 40:10** – הִנֵּה אֶדְנֵי יְהוָה בָּהֶזֶק יָבֹאוּ וְזָרְעוּ מִשְׁלָה לּוֹ

**Перевод:** Вот, Господь Яхве грядет с силою, и мышца Его **будет царствовать** для Него

**Комм.:** Речь здесь идет о будущем правлении Бога на земле.

**Син. пер.:** Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью

**Комм.:** Фраза «и мышца Его со властью» взята из LXX: καὶ ὁ βραχίον μετὰ κυρείας.

- **Мал. 1:11** – וּבְכָל-מְקוֹם מְקוּטָר מִגֶּשֶׁשׁ לִשְׁמִי

**Перевод:** на всяком месте **будут приносить** фимиами имени Моему

**Комм.:** Речь здесь идет о будущем прославлении Бога на земле.

(б) Смысл продолжительности в будущем акцентируется наличием глагола-связки הִיָּה в имперфекте.

- **Втор. 28:29** – וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בְּצַהֲרַיִם

**Перевод:** И ты **будешь ошупью ходить** в полдень

**Комм.:** Словосочетание וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ, «будешь ошупью ходить», говорит о продолжающемся действии в будущем.

(в) Причастие может описывать действие, которое вот-вот произойдет или выражает намерение говорящего.<sup>117</sup>

- **Быт. 6:13** – וְהִנְנִי מְשַׁחֲתֶם אֶת-הָאָרֶץ

**Перевод:** Вот Я **истреблю** их с земли.

**Комм.:** Причастие מְשַׁחֲתֶם, «истреблю их» касается события ближайшего будущего, т.е. потопа при Ное. См. подобный пример в Быт. 7:4 (מִמַּטֵּיר).

- **Авв. 1:5-6** – כִּי-פָעַל פָּעַל בְּיָמֶיכֶם ... כִּי-הִנְנִי מַקְיֵם אֶת-הַכְּשָׁדִים

**Перевод:** потому что Я **сделаю** во дни ваши такое дело ... Потому что вот, Я **подниму** Халдеев

**Комм.:** Бог собирался исполнить эти слова во время жизни пророка.

- **Мал. 3:1** – הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי

**Перевод:** Вот, Я **посылаю** Ангела Моего

**Комм.:** Хотя данное предсказание исполнилось только через 400 лет, с точки зрения «пророческого времени», срок до его исполнения можно считать коротким.

- **Иис. Нав. 1:11** – לְבֹא לְרִשֵּׁת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם

**Перевод:** чтобы прийти и взять землю, которую Яхве Бог ваш **даст** вам.

**Комм.:** Во время этого изречения Израиль стоял на пороге захвата Ханаана.

**Син. пер.:** дабы придти взять землю, которую Господь Бог [отцов] ваших дает вам

**Комм.:** Слово «отцов» взято из LXX.

### iii. Причастие в функции наречия

#### 107 Употребление в качестве наречия

- **Иис. Нав. 5:16**<sup>118</sup> – וַיְרִיחוּ סִגְרָת וּמִסְגְּרָת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** Иерихон был **крепко заперт** от [страха] сынов Израилевых

<sup>117</sup>Другой пример: Иона 3:4.

<sup>118</sup>Иис. Нав. 6:1 по еврейскому тексту

**Комм.:** Сочетание причастий סָגְרָת וּמְסַגְּרָת, которые оба означают «закрывать», делает акцент на закрытом состоянии города. Следовательно, адекватно будет перевести его с помощью наречия: «крепко заперт».

**Син. пер.:** Иерихон заперся и был заперт от [страха] сынов Израилевых

**Комм.:** СП переводит оба причастия отдельно в форме личных глаголов.

- **Пс. 138:14**<sup>119</sup> – אֹדָה עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִיתִי

**Перевод:** Славлю Тебя, потому что я **дивно** устроен

**Комм.:** Причастие נִוְרָאוֹת, «дивно», служит наречием по отношению к сопутствующему глаголу נִפְלִיתִי, «устроен».

- **Дан. 8:24** – וְנִפְלְאוֹת יִשְׁחִית

**Перевод:** и он **удивительно** будет производить опустошения

**Комм.:** Причастие וְנִפְלְאוֹת, «удивительно», служит наречием по отношению к сопутствующему глаголу יִשְׁחִית, «будет производить опустошения».

#### iv. Причастие в модальном значении

108 Причастие порой может нести модальный оттенок значения, указывая на возможность, способность, обязанность.<sup>120</sup>

- **Авд. 4** – וְאִם־בֵּין כּוֹכְבִים שִׁים קָנָה

**Перевод:** и среди звезд **устроил** бы гнездо твое

**Комм.:** Пассивное причастие שִׁים, «устроил бы», продолжает модальное значение «возможности», вложенное в предшествующий ему имперфект תִּגְבִּיעַ, «поднялся бы».

- **3 Цар. 12:21** – מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בְּחֹר עֹשֶׂה מִלְחָמָה

**Перевод:** сто восемьдесят тысяч отборных (мужчин), **делающих** войны (т.е. «способных к войне»).

**Комм.:** В данном случае причастие עֹשֶׂה, «делающих», говорит о способности этих мужчин. Здесь причастие – субстантивированное и стоит в отношениях «приложения» с фразой, «сто восемьдесят тысяч отборных (мужчин)». Оно также служит первым элементом связанной структуры «делающих войны». См. подобные примеры в Суд. 8:10 (שָׁלַף הָרֶב) и 4 Цар. 3:21 (הַגֵּר הַהָרָה).

**Син. пер.:** сто восемьдесят тысяч отборных воинов

**Комм.:** СП смотрит на пассивное причастие בְּחֹר, «отборных», как на определение для причастия עֹשֶׂה, «делающих». Он также сокращает выражение מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף עֹשֶׂה מִלְחָמָה, «делающих войны», до одного слова «воинов».

- **Неем. 13:22** – וְאָמַרְהָ לְלוֹוִים אֲשֶׁר יִהְיוּ מְשֻׁהָרִים

**Перевод:** И сказал я левитам, чтобы они **очистились**

**Комм.:** Смысл таков, что левиты *должны* очиститься. В этот раз причастие – глагольное и сопровождается глаголом-связкой יִהְיוּ.

#### v. Отрицание причастия

109 Как правило, причастие отрицается с помощью частицы אִין.

- **Исх. 5:10** – אִינִי נֹתֵן לָכֶם תְּבֹן

**Перевод:** **не даю** вам соломы

## 6. Повелительное наклонение

<sup>119</sup>Пс. 139:14 по еврейскому тексту

<sup>120</sup>Последние примеры из Joüon, vol. 2, p. 413.

В еврейском языке повеления бывают во всех числах, но при этом они несут различные названия. Повеление в 2-м лице – это императив, в 3-м – юссив, в 1-м – когортатив

### i. Императив

110 Императив может выражать повеление.<sup>121</sup>

- **Ис. 6:10** – **הַשְׁמֵן לִב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנוֹ הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הַשְׁעוּ**

**Перевод:** Отупляй сердце народа сего, и делай его ушам трудно слышать, и ослепляй его очи

**Комм.:** Данные глаголы, הַשְׁמֵן, «отупляй», הַכֶּבֶד «делай» и הַשְׁעוּ «ослепляй», стоят в повелительном наклонении.

**Син. пер.:** Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули

**Комм.:** В этом стихе СП следует не МТ, а LXX: ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν.

- **Зах. 11:13** – **הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר**

**Перевод:** брось их к горшечнику

**Син. пер.:** брось их в церковное хранилище

**Комм.:** СП неправильно переводит слово הַיּוֹצֵר словами «церковное хранилище», а позже, в том же стихе переводит הַיּוֹצֵר правильно.

111 Императив может выражать разрешение.<sup>122</sup>

- **Быт. 50:6** – **עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ**

**Перевод:** пойд и похорони отца твоего

**Комм.:** Фараон разрешает Иосифу похоронить Иакова.

- **2 Цар. 18:23** – **וַיִּהְיֶה־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ**

**Перевод:** [И сказал Ахимаас]: пусть так, но я побегу. И сказал ему [Иоав]: беги.

**Комм.:** Иоав дает Ахимаасу разрешение бежать с посланием к Давиду.

112 Императив может выражать приглашение.

- **Авв. 1:5** – **רְאוּ בְּגוֹיִם וּבְהֵיטוּ**

**Перевод:** посмотрите между народами и внимательно взглянитесь

**Комм.:** Бог приглашает пророка посмотреть на то, что Он собирается делать среди народов.

113 Императив может выражать просьбу.

- **Авв. 3:2** – **יְהוָה פְּעֵלְךָ בְּקִרְבִּי שְׁנִים תִּיְהוֶה**

**Перевод:** Яхве! соверши дело Твое среди лет

**Комм.:** Пророк обращается к Богу в молитве, выражая свою просьбу посредством употребления императива.

- **Авв. 2:19** – **הוּי אָמַר לְעֵץ הַקִּיפָצָה עוֹרֵי לְאָבֶן דּוּמָם**

**Перевод:** Горе тому, кто говорит дереву: «встань!» и бессловесному камню: «пробудись!»

**Комм.:** Говорится о нелепости обращения к идолу в молитве.

114 Императив может выражать желание.

- **Быт. 24:60** – **אָחֲתֵנוּ אֵת הַיְי לְאַלְפֵי רֶבֶבָה**

**Перевод:** сестра наша! да будут у тебя тысячи тысяч

**Комм.:** Семья Ревекки благословляет ее, используя при этом императив.

115 Императив может выражать сарказм.<sup>123</sup>

- **Иов 2:9** – **בָּרַךְ אֱלֹהִים וּמַת**

**Перевод:** благослови Бога и умри

**Комм.:** Жена Иова говорит саркастически. Она хочет, чтобы он похулил Бога, что отобразено в СП. А с другой стороны, есть подобное употребление слова בָּרַךְ в 3 Цар. 21:10-13 и Иов 1:5,

<sup>121</sup>Другие примеры: Авв. 2:2 (רְאוּ וּבְאֵר ... פְּתוּב); 2:3 (תִּקֵּה).

<sup>122</sup>Другой пример: Руфь 2:2 (לְכִי).

<sup>123</sup>Другие примеры: Авв. 2:16 (וְהָעֵרַל ... שְׁתֵּה); Мал. 1:9 (הֲלוֹ).

где сарказма нет. Поэтому, может быть, мы здесь имеем дело с эвфемизмом, где слово כָּרַךְ употребляется в смысле «похулить».

**Син. пер.:** похули Бога и умри

**Комм.:** СП переводит слово כָּרַךְ по смыслу «похули». Но слово כָּרַךְ на самом деле обозначает «благословить». <sup>124</sup>

- **Мал. 1:8** – הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפָחַתְךָ הַיְרֻצֵךְ

**Перевод:** Поднеси (хромое и больное) твоему князю; будет ли он доволен тобою?

**Комм.:** Бог саркастически «повелевает» Израилю принести своему князю больных животных.

116 Императив может выражать обещание или предсказание.

- **4 Цар. 19:29** – זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִיָם

**Перевод:** сейте и жните, и сажайте виноградные сады и ешьте плоды их

**Комм.:** Божье обещание Езекии через пророка Исаию выражено императивами. Смысл таков: «Вы будете есть плоды земли».

- **Пс. 109:2**<sup>125</sup> – רָדָה בְּקִרְבֵי אֹיְבֵיךָ

**Перевод:** господствуй среди врагов Твоих

**Комм.:** Божье обещание Мессии выражено императивом. Смысл таков: «Ты будешь господствовать среди врагов Твоих».

117 После другой повелительной формы императив (с союзом) может выражать цель или результат.<sup>126</sup>

- **Мал. 3:10** – הָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂר אֶל-בֵּית הָאוֹצָר ... וּבְקִנְיֹנִי נָא בְּזֹאת

**Перевод:** Принесите все десятины в дом хранилища ... и хотя в этом **испытайте** Меня

**Комм.:** Бог приглашает Свой народ принести десятины с целью того, чтобы испытать Его. Получается, что императив וּבְקִנְיֹנִי, «испытайте», на самом деле выражает цель.

- **Быт. 18:4** – וְקַח-נָא מְעֻט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם

**Перевод:** и пусть принесут немного воды, чтобы **вы омыли** ноги ваши

**Комм.:** Императив וְרַחֲצוּ, «вы омыли», расположенный после юссива וְקַח, «пусть принесут», выражает цель: т.е. зачем они принесут воды.

**Син. пер.:** и принесут немного воды, и омоют ноги ваши

**Комм.:** СП ни переводит וְקַח в значении юссива, ни переводит וְרַחֲצוּ, как указатель на цель.

118 Два императива могут составлять условный период.

- **Быт. 42:18** – זֹאת עֲשׂוּ וְחִי

**Перевод:** Если **ты сделаешь** это, то **будешь жить**

**Комм.:** В этом условном периоде как протазис, так и аподозис содержат императив. Здесь выражается не столько повеление, сколько условность.

119 Глаголы הֵלַךְ и קוּם в повелительной форме могут служить ободрением для выполнения последующего повеления.<sup>127</sup>

- **2 Пар. 25:17** – לֵךְ נִתְרָאָה פָּנִים

**Перевод:** **давай**, будем повидаться лично

**Комм.:** Повеление לֵךְ, «давай», усиливает смысл сопутствующего когортатива נִתְרָאָה, «будем повидаться».

**Син. пер.:** выходи, повидаемся лично

**Комм.:** СП, не учитывая усиливающего смысла императива לֵךְ, переводит его более буквально, как глагол движения, т.е. «выходи».

- **Суд. 18:9** – קוּמָה וְנַעֲלָה עָלֵיהֶם

**Перевод:** **давай**, будем нападать на них

**Комм.:** Повеление קוּמָה, «давай», усиливает смысл сопутствующего когортатива וְנַעֲלָה, «будем нападать».

**Син. пер.:** встанем и пойдем на них

<sup>124</sup>BDB, p. 138.

<sup>125</sup>Пс. 110:2 по еврейскому тексту

<sup>126</sup>Другие примеры: Руфь 1:9 (וּמַצֵּאן); 2 Пар. 20:20 (וְהִצִּילֵהוּ)

<sup>127</sup>Другие примеры: Авд. 1 (קוּמוּ וְנִקְוָמָה), Иона 1:7 (לָכוּ וְנִפְלֵה).



**Комм.:** СП, не учитывая усиливающего смысла императива קוּמָה, переводит его более буквально, т.е. «встанем».

## ii. Юссив

При некоторых глаголах юссив имеет сокращенную форму в сравнении с соответствующим имперфектом. А чаще он полностью совпадает по форме с соответствующим имперфектом.

120 Юссив может выражать повеление.

- **Зах. 3:5** – וַיִּשְׂמוּ הַצְּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ

**Перевод:** пусть возложат на голову его чистый кидар

**Син. пер.:** возложите на голову его чистый кидар

**Комм.:** СП здесь следует LXX и переводит повеление 2-го лица: «возложите (ἐλίθετε)».

121 Юссив может выражать совет.

- **Соф. 3:16** – בַּיּוֹם הַהוּא יֵאמַר לִירוּשָׁלַם אֶל־תִּירָאִי צִיּוֹן אֶל־יָרְפוּ יְדֶיךָ

**Перевод:** В тот день скажут Иерусалиму: «не бойся», и Сиону: «да не ослабевают руки твои!»

**Комм.:** Божий народ получает такой совет: «не бойся» и «не ослабевают руки», выраженный юссивами אֶל־תִּירָאִי и אֶל־יָרְפוּ.

122 Юссив может выражать приглашение.

- **Пс. 131:9**<sup>128</sup> – כְּהִנֵּה יִלְבְּשוּ־צֶדֶק וְחִסְדֶּיךָ יִרְנְנוּ

**Перевод:** Пусть священники Твои облекутся правдою, и святые Твои пусть возрадуются.

**Комм.:** Псалмопевец приглашает участие священников и святых в этих делах.

**Син. пер.:** Священники Твои облекутся правдою, и святые Твои возрадуются

**Комм.:** Хотя формы יִלְבְּשוּ, «пусть облекутся», и יִרְנְנוּ, «пусть возрадуются», также

соответствуют обычному имперфекту, что отобразено в СП, многие переводчики принимают эти глаголы в качестве юссивов.

- **Быт. 1:26** – וַיִּרְדּוּ בְדִגַת הַיָּם

**Перевод:** и да владычествуют они над рыбами морскими

**Комм.:** Бог «приглашает Себя» создать человека, владычествующего над Своим творением.

123 Юссив может выражать просьбу. Жуон приводит к примеру следующие стихи:<sup>129</sup>

- **Суд. 15:2** – תְּהִי־נָא לְךָ תַּחֲתֶיךָ

**Перевод:** пусть она будет тебе вместо нее

**Комм.:** Отец невестки Самсона предлагает ему взять ее сестру в жены.

- **4 Цар. 2:16** – יֵלְכוּ נָא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־אֱלֹהֶיךָ

**Перевод:** пусть бы они пошли и поискали господина твоего

**Комм.:** Сыны пророков просят у Елисея поискать вознесенного Илию.

124 Юссив может выражать желания

- **Мал. 1:5** – יִגְדַל יְהוָה מֵעַל לְגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** (пусть) возвеличится Яхве над пределами Израиля!

**Син. пер.:** вы скажете: «возвеличился Господь над пределами Израиля!»

**Комм.:** СП использует прошедшее время, т.е. «возвеличился», что не соответствует значению имперфекта в этом контексте. Также, предлог מֵעַל лучше переводится «за». Ведь речь идет о Божьем господстве над Едомом.

- **Ис. 42:11** – יִרְנְנוּ יִשְׁבֵי סְלַע מְרֹאשׁ הָרִים יִצְנְחוּ

**Перевод:** да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор.

125 Юссив может выражать молитву

- **Пс. 133:3**<sup>130</sup> – יְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן

128Пс. 132:9 по еврейскому тексту

129Joüon, vol. 2, p. 377.

130Пс. 134:3 по еврейскому тексту

**Перевод:** Пусть благословит тебя Яхве с Сиона

**Син. пер.:** Благословит тебя Господь с Сиона

**Комм.:** Хотя форма בְּרַכְךָ, «пусть благословит тебя», также соответствует обычному имперфекту, что отобразено в СП, многие переводчики принимают этот глагол в качестве юссива.

- **Руфь 1:8** – יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד

**Перевод:** да сотворит Яхве с вами милость

126 Юссив может выражать благословение

- **Числ. 6:24-25** – בְּרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ יְאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִחַנֶּךָ

**Перевод:** Да благословит тебя Яхве и сохранит тебя! Да призрит на тебя Яхве лицом Своим и помилует тебя!

**Комм.:** Благословения выражены юссивами.

**Син. пер.:** Да благословит тебя Господь и сохранит тебя! Да призрит на тебя Господь светлым лицом Своим и помилует тебя!

**Комм.:** СП добавляет слово «светлым», которое лишено свидетельства как в МТ, так и в LXX.

127 Юссив может выражать проклятие

- **Мал. 2:12** – יְכַרֵּת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה

**Перевод:** Того, кто делает это, пусть Яхве истребит

**Син. пер.:** У того, кто делает это, истребит Господь

**Комм.:** СП употребляет при переводе יְכַרֵּת обычный имперфект, что также не исключено.

128 После повелительной формы или вопроса юссив (с союзом) может указывать на цель или результат. Следующий пример взят у Ван дер Мерве:<sup>131</sup>

- **1 Цар. 25:8** – שְׂאֵל אֶת־נְעָרַיִךָ וְיַגִּידוּ לְךָ

**Перевод:** Спроси слуг твоих, чтобы они сказали тебе

**Комм.:** На самом деле трудно различать такой случай от того, что указано в № 33, имперфект как будущее время, т.к. формы юссива и имперфекта часто совпадают.

### iii. Когортатив

129 Когортатив может выражать решительность<sup>132</sup>

- **Авв. 2:1** – עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמְדָה וְאֶתְנַצְבָּה עַל־מִצּוֹר

**Перевод:** На страже моей буду стоять я и, стоя на башне, буду наблюдать

**Син. пер.:** На стражу мою стал я и, стоя на башне, наблюдал

**Комм.:** СП ошибочно переводит формы когортатива глаголами в прошедшем времени.

- **Авв. 3:18** – וְאֲנִי בִיהוָה אֶעְלוֹנָה אֲגִילָה בְּאֵלֵהִי וְיִשְׁעֵי

**Перевод:** но и тогда я буду радоваться о Яхве и веселиться о Боге спасения моего.

130 Когортатив может выражать просьбу.

- **Зах. 8:23** – גִּלְכָּה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם

**Перевод:** позвольте нам идти с вами, потому что мы слышали, что с вами Бог.

**Син. пер.:** мы пойдём с тобою, ибо мы слышали, что с вами Бог.

**Комм.:** СП, следуя LXX, переводит גִּלְכָּה, «позвольте нам идти», как имперфект будущего времени и использует местоимение 2-го лица, ед. ч., т.е. «тобою»: Πορεύσόμεθα μετὰ σοῦ. Но форма גִּלְכָּה – это, на самом деле, когортатив.

- **Езд. 4:2** – וּבְנֶה עִמָּכֶם

**Перевод:** давайте мы будем строить с вами

**Син. пер.:** будем и мы строить с вами

**Комм.:** СП, следуя LXX, переводит וּבְנֶה, «давайте мы будем строить», как имперфект будущего времени: οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν.

<sup>131</sup>Van der Merwe, p. 172.

<sup>132</sup>Другой пример: Пс. 4:9 (אֶשְׁכַּח)

- **Руфь 2:7** – אֲלֶקְטָהּ־נָא וְאָסַפְתִּי בְּעִמְרִים  
*Перевод:* **позвольте мне подбирать** и собирать между снопами  
*Син. пер.:* буду я подбирать и собирать между снопами  
*Комм.:* Фраза «буду я» намекает больше на намерение, чем на просьбу. Такой вариант находится и в LXX: καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θερίζοντων.
- 131 Когортатив может выражать желание
- **Втор. 12:20** – אֲכָלָה בָּשָׂר  
*Перевод:* я бы поел мяса  
*Комм.:* Когортативом выражается желание Израиля есть мяса.
- 132 Когортатив может выражать размышление над вопросом или предложением (отмечено Валтки).<sup>133</sup>
- **Исх. 32:30** – אֲוִלִי אֶכְפְּרָה בְּעַד חַטָּאתְכֶם  
*Перевод:* не **заглажу** ли греха вашего  
*Комм.:* Моисей размышляет над данным вопросом, сможет ли он убедить Бога простить Израиля.
  - **Иер. 6:10** – עַל־מִי אֶדְבָּרָה וְאָעִידָה  
*Перевод:* К кому мне **говорить** и кого **увещевать**  
*Комм.:* Бог «размышляет» над данным вопросом по отношению к Своему непослушному народу.
- 133 Когортатив может выражать побуждение других в действие
- **Пс. 121:1**<sup>134</sup> – בֵּית יְהוָה נֵלֶךְ  
*Перевод:* **пойдем** в дом Яхве  
*Комм.:* Псалмопевца побуждают пойти в дом Господень. В этом примере когортатив лишен обычного окончания ה.
  - **Езд. 10:3** – וְעַתָּה נִכְרַת־בְּרִית לְאַלֹהֵינוּ  
*Перевод:* **заключим** теперь завет с Богом нашим  
*Комм.:* Шехания побуждает Ездру и народ Божий «отпустить от себя всех языческих жен и детей». В этом примере когортатив лишен обычного окончания ה.
- 134 После повелительной формы когортатив (с союзом) может указывать на цель или результат
- **Мал. 3:7** – שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה  
*Перевод:* обратитесь ко Мне и я **обращусь** к вам, говорит Яхве  
*Комм.:* Когортатив וְאֶשׁוּבָה, «я обращусь», говорит о результате обращения человека к Богу.
  - **Агг. 1:8** – וּבְנוּ הַבַּיִת וְאֶרְצָה־בּוֹ וְאֶפְבֹּד אָמַר יְהוָה  
*Перевод:* и стройте храм, **чтобы Я благоволил** к нему и прославился, говорит Яхве.  
*Комм.:* После повеления וּבְנוּ, «стройте», когортатив וְאֶרְצָה, «чтобы Я благоволил», выражает цель.  
*Син. пер.:* и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославолюсь, говорит Господь.  
*Комм.:* СП следует LXX, и переводит имперфекты будущим временем: καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος.
  - **Иона 1:7** – וְנִפְּלָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְּעָה  
*Перевод:* бросим жребии, **чтобы узнать**  
*Комм.:* В данном примере когортатив וְנִדְּעָה, «чтобы узнать», выражающий цель, следует за другим когортативом, передающим смысл «побуждения других в действие» (см выше).
- 135 Когортатив может служить в условном периоде или в придаточном предложении (отмечено Валтки).<sup>135</sup>
- **Иов 16:6** – אִם־אֶדְבָּרָה לֹא־יִתְשֹׁבַע בָּאָבִי  
*Перевод:* **Говорю** ли я, не утоляется скорбь моя.  
*Комм.:* Когортатив אֶדְבָּרָה, «говорю», является главным глаголом протазиса.

<sup>133</sup>Waltke, p. 574.

<sup>134</sup>Пс. 122:1 по еврейскому тексту

<sup>135</sup>Waltke, p. 575–576.

- **Ис. 27:4** – מִי־תִנְנִי שְׁמִיר שִׁית בְּמִלְחָמָה אֶפְשָׁעָה בָּהּ –  
*Перевод:* Но если бы кто противопоставил Мне [в нем] волчцы и терны, Я **войною пойду** против него  
*Комм.:* Когортатив אֶפְשָׁעָה, «войною пойду», является главным глаголом аподозиса.

136 Когортатив иногда приходится перевести как обычный глагол в изъявительном наклонении, т.е. окончание ׀ излишнее.

- **Иона 2:10** – אֲנִיבָרָה לְךָ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלְמָה –  
*Перевод:* **принесу** Тебе жертву; что обещал, **исполню**  
*Комм.:* Формы אֲנִיבָרָה, «принесу», и אֲשַׁלְמָה, «исполню», говорят о будущем намерении Ионы. По функции они не когортативы, а простые имперфекты.
- **Дан. 8:15** – וְאֶבְקֹשֶׁה בִּינָה –  
*Перевод:* и **искал** значения (его)  
*Комм.:* Форма אֶבְקֹשֶׁה, «искал», говорит о настоящем действии Даниила. По функции это не когортативы, а простой имперфект.

#### iv. *Запрет*

137 Для выражения запрета употребляется отрицательная частица לֹא с имперфектом, но иногда также לֹל. Выражение запрета имперфектом с לֹל может усиливать запрет. Дэвидсон комментирует, что в серии запретов לֹל может стоять после первого запрета без особого оттенка значения (см. последний пример).<sup>136</sup>

- **Ис. 4:5** – רָגְזוּ וְאַל־תִּתְּחַטְּאוּ –  
*Перевод:* Гневайтесь, а **не согрешайте**  
*Син. пер.:* Гневаясь, не согрешайте  
*Комм.:* Здесь СП переводит императив רָגְזוּ, «гневайся», деепричастием «гневаясь» и не учитывает наличия артикля между повелениями.
- **Ис. 43:18** – אַל־תִּזְכְּרוּ רֵאשֵׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְּבַנְּנוּ –  
*Перевод:* **не вспоминайте** прежнего и о древнем **не помышляйте**  
*Син. пер.:* вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете  
*Комм.:* В свете того, что сказано непосредственно после этого, т.е. «Вот, Я делаю новое», вероятнее, что данные конструкции должны переводиться как запреты.
- **Иис. Нав. 23:7** – וְבָשָׂם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תִזְכְּרוּ –  
*Перевод:* **не вспоминайте** имени богов их
- **3 Цар. 20:8** – אַל־תִּשְׁמַע וְלֹא תֵאבֶה –  
*Перевод:* **не слушай** и **не соглашайся**

138 Запрет может носить характер просьбы или моления.

- **Иис. Нав. 22:22** – אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה –  
*Перевод:* да **не пошадит** нас (Господь) в сей день  
*Комм.:* В данном контекст сыны Рувимовы, сыны Гадовы и половина колена Манассиина обращаются к остальным коленам Израиля.
- **Руфь 1:20** – אַל־תִּקְרְאֵנִי לִי נְעָמִי –  
*Перевод:* **не называйте** меня Ноеминью  
*Комм.:* Ноеминь не повелевает, а просит.

139 Запрет может выражать смысл «совет».

- **Руфь 2:8** – אַל־תִּלְכִּי לְלֶקֶט בְּשָׂדֵה אַחֵר –  
*Перевод:* **не ходи** подбирать на другом поле  
*Комм.:* Вооз советует Руфи: «не ходи подбирать на другом поле».

#### v. *Частица אַל-*

140 Ученые расходятся во мнениях по поводу значения этой частицы. Одни принимают её как убедительное прошение, т.е. «пожалуйста» (см. первый пример).<sup>137</sup> У других же она понимается как указание на логическое последствие. Другими словами, она употребляется в связи с повелительными формами в предложениях, которые логично зависят от предыдущего предложения или от общего контекста (см. второй пример).<sup>138</sup>

- **Быт. 18:4** – וְהָיָה מְעַט־מִיָּם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם

*Перевод:* пусть принесут, **пожалуйста**, немного воды, чтобы **вы омыли** ноги ваши

*Комм.:* Таким обращением Авраам оказывает уважение своим гостям. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 117.

- **Мал. 3:10** – וּבְהִנּוּנִי נָא בְּזֹאת

*Перевод:* и в этом **же** испытайте Меня

*Комм.:* Здесь наблюдается логическое последствие. «Принесение десятин в дом хранилища» должно приводить к «открытию небесных отверстий» и «излиянию благословений».

## 7. Гендиадис при глаголах

*Гендиадис означает, что две глагольные формы выражают одну общую мысль. Гендиадис может выражаться в разных конструкциях.*

141 Одна концепция выражена двумя глаголами, переведенными личными глаголами, и связанными между собой союзом ו.

- **Иез. 36:27** – וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם

*Перевод:* уставы Мои будете **соблюдать и выполнять**

*Комм.:* Смысл «соблюдения Божьих уставов» повторяется дважды при помощи разных глаголов: תִשְׁמְרוּ, «соблюдать» и עֲשִׂיתֶם, «выполнять».

- **Авв. 1:15** – עַל־כֵּן יִשְׂמַח וְיִגִּיל

*Перевод:* и от того **радуется и торжествует**

*Комм.:* Смысл «радость» повторяется дважды при помощи разных глаголов: יִשְׂמַח, «радуется» и יִגִּיל, «торжествует».

142 Личный глагол занимает первое место в конструкции и переводится наречием, а конструктивный инфинитив занимает второе место и переводится как личный глагол.<sup>139</sup> Ламбдин перечисляет следующие глаголы, часто встречаемые в этом отношении:<sup>140</sup>

- שׁוּב = делать что-либо *снова*

- הוֹסִיף = делать что-либо *снова*, продолжать делать

- הוֹאִיל = делать что-либо *добровольно*, решить сделать что-либо

- מֵהֵרָ = делать что-либо *быстро*

- הַשְׂכִּים = делать что-либо *рано* утром

- הִרְבֵּה = делать что-либо *многokrатно*, в большом количестве

- **Быт. 4:2** – וְתִסְרָף לְלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָקָל

*Перевод:* **И еще** родила брата его, Авеля

*Комм.:* Глагол תִסְרָף переводится наречием «еще», а конструктивный инфинитив לְלֶדֶת выступает в роли личного глагола «родила».

- **Ис. 51:22** – לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתוֹתָהּ עוֹד

*Перевод:* **ты не будешь уже** пить их

<sup>137</sup>Joüon, vol. 2, p. 378; Van der Merwe, p. 150.

<sup>138</sup>Waltke, p. 578.

<sup>139</sup>Другие примеры: Быт. 8:10 (וְיִסְרָף שְׁלֵחַ); Соф. 3:11 (תוֹסִיפִי לְגִבְהָהּ).

<sup>140</sup>Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка, с. 353.

**Комм.:** Глагол  $\text{הָיָה}$ , вместе со словом  $\text{עַד}$ , переводится наречием «уже», а конструктивный инфинитив  $\text{לִשְׁתּוֹתָהּ}$  выступает в роли личного глагола «будешь пить».

143 Конструкция состоит из двух глаголов, первый из которых переводится наречием, а второй из которых переводится как главный глагол в предложении. И в этой конструкции часто встречаются глаголы, перечисленные Ламбдином выше.

(а) Иногда между глаголами стоит союз  $\text{ו}$ .<sup>141</sup>

- **Пес. Пес. 2:3** –  $\text{בְּצֵלוֹ חַמְדָּתִי וַיֵּשְׁבֵתִי}$

**Син. пер.:** В тени ее **люблю я сидеть**

**Комм.:** Первый глагол,  $\text{חַמְדָּתִי}$ , описывает образ действия второго глагола,  $\text{וַיֵּשְׁבֵתִי}$ , «я сижу», а в СП переводится глаголом «люблю». Можно также переводить с наречной конструкцией, напр. «с удовольствием сижу». Глагол  $\text{חָמַד}$  означает «иметь удовольствие», «наслаждаться».<sup>142</sup>

- **Ис. 6:13** –  $\text{וְעוֹד בָּהּ עֲשָׂרִיָּה וְשִׁבְעָה וְהִיתָה לְבַעַר}$

**Перевод:** И если еще останется десятая часть на ней, то она **опять подвергнется** сожжению.

**Комм.:** Первый глагол,  $\text{וְשִׁבְעָה}$ , описывает образ действия второго глагола  $\text{וְהִיתָה}$ , «будет (или подвергнется)» и переводится наречием «опять».

**Син. пер.:** И если еще останется десятая часть на ней и возвратится, и она опять будет разорена

**Комм.:** СП переводит глагол  $\text{וְשִׁבְעָה}$  в буквальном смысле, не признавая употребления гендиадиса. В добавление к этому, глагол  $\text{בָּעַר}$  означает «жечь».<sup>143</sup>

- **Неем. 3:20** –  $\text{אֶחָרָיו הִתְחַרְהָ הַחֲזִיק בְּרוּף}$

**Перевод:** За ним **ревностно чинил** Варух

**Комм.:** Первый глагол,  $\text{הִתְחַרְהָ}$ , описывает образ действия второго глагола  $\text{הַחֲזִיק}$ , «чинил», и переводится наречием «ревностно».

- **Дан. 9:25** –  $\text{תְּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ}$

**Перевод:** и (город) **снова построится** с улицами и стенами

**Комм.:** Первый глагол,  $\text{תְּשׁוּב}$ , описывает образ действия второго глагола  $\text{וְנִבְנְתָה}$ , «обстроится», и переводится наречием «снова».

**Син. пер.:** и возвратится [народ] и обстроятся улицы и стены

**Комм.:** СП переводит глагол  $\text{תְּשׁוּב}$  в буквальном смысле, не признавая употребления гендиадиса. В добавление к этому, слова  $\text{רְחוֹב}$ , «улицами», и  $\text{חָרוּץ}$ , «стенами», не служат подлежащими для глагола  $\text{וְנִבְנְתָה}$ , «построится», который стоит в ед. ч. Они выполняют функцию «аккузатива сопровождения» (см. № 230).

(б) Иногда между глаголами союз  $\text{ו}$  отсутствует.<sup>144</sup>

- **Иис. Нав. 3:16** –  $\text{וְהִירָדִים עַל יַם הַיַּזְרְקָה יַם־הַמֶּלַח תָּמּוּ נִכְרְתוּ}$

**Перевод:** а текущая в море равнины, в море Соленое, **полностью иссякла**

**Син. пер.:** а текущая в море равнины, в море Соленое, ушла и иссякла

**Комм.:** Первый глагол,  $\text{תָּמּוּ}$ , т.е. «заканчиваться, завершаться», описывает образ действия второго глагола  $\text{נִכְרְתוּ}$ , «иссякла», и лучше переводится наречием «полностью».

- **Зах. 8:15** –  $\text{שְׁבַתִי זְמַמְתִּי בַיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב}$

**Перевод:** **опять Я определил** в эти дни сделать доброе

**Комм.:** Первый глагол  $\text{שְׁבַתִּי}$ , переведённый «опять», описывает образ действия второго глагола  $\text{זְמַמְתִּי}$ , «определил».

(в) Бывает, что второй глагол переводится наречием

- **Иис. Нав. 2:5** –  $\text{רָדְפוּ מִהֵר}$

141Другие примеры: Зах. 6:1 (וְאִשָּׁב וְאִשָּׂא); Мал. 3:18 (וְשִׁבְתֶם וְרִאיתֶם).

142BDB, p. 326.

143Там же, с. 129.

144Другие примеры: Соф. 3:7 (הַשְׂכִּימוּ הַשְׁחִיתוּ)



**Перевод:** гонитесь скорее

**Комм.:** Второй глагол מָהַר, т.е. «скорее», описывает образ действия первого глагола יָרַד, «гонитесь».

144 Конструктивный инфинитив занимает и первое, и второе место. Первый инфинитив переводится как личный глагол, а второй – как инфинитив.

- **Быт. 11:6** – וַיִּזְכֹּר הַקֹּלָם לַעֲשׂוֹת

**Перевод:** и вот что **начали** они **делать**

**Комм.:** Конструктивный инфинитив הִלָּחַד переводится личным глаголом «начали», а конструктивный инфинитив לַעֲשׂוֹת переводится в его обычном смысле «делать».

## І.Б. Синтаксис имени существительного и связанных с ним форм

*Именем существительным является та часть речи, которая указывает на определенный предмет, лицо или концепцию. Оно может стоять в разных родах (только мужском и женском – нет среднего рода) и числах (единственном, множественном и, в отличие от русского, двойственном). Оно может стоять в следующих падежах: именительном, родительном и винительном.*

*Когда два существительных (или две субстантивированные формы) стоят непосредственно рядом друг с другом, второе существительное (в определенных случаях) стоит в родительном падеже. Это особенное словосочетание называется сопряженным сочетанием или связанной структурой. В других случаях, когда стоящие рядом друг с другом существительные не находятся в сопряженном сочетании, их отношения определяются словом «приложение».*

*Подобно русскому языку, существительные определяются прилагательными и могут заменяться в предложении местоимениями.*

### 1. Род

*Имена существительные в еврейском языке делятся на два рода, мужской и женский. Иногда род слова соответствует полу лица, описываемого им. Но чаще род слова не имеет никаких отношений к мужественностью или женственностью, а просто выражает грамматический род неодушевленных предметов.*

#### i. Мужской род

- 145 Мужской род употребляется для указания на лицо мужского пола, напр. אָב – «брат», и אִישׁ – «муж».
- 146 Мужской род употребляется для выражения грамматического рода неодушевленных предметов, напр. חֶדֶר – «комната», и יוֹם – «день».
- 147 Мужской род употребляется по отношению к названиям рек по той причине, что само слово נָהָר, «река», – мужского рода.
- 148 Некоторые слова в мужском роде могут относиться к целому виду или роду животных независимо от пола их членов, напр. כֹּלֵב (м. р.) – это собака любого пола.

#### ii. Женский род

- 149 Женский род употребляется для указания на лицо женского пола, напр. אִשָּׁה – «жена», и שִׁפְחָה – «служанка».
- 150 Женский род употребляется для выражения грамматического рода неодушевленных предметов, напр. עִיר – «город», и נְהִלָּה – «наследие».
- 151 Женский род употребляется по отношению к собирательным существительным, напр. דֹּלֵה – «бедные», и אַרְבָּעָה – «караван». Но есть исключения.

- 152 Женский род употребляется для указания мест или пространства, напр. ארץ – «земля», עיר – «город», תבל – «мир», תימן – «север», צפון – «юг».
- 153 Женский род употребляется для названия городов и стран по той причине, что сами слова ארץ, «земля», и עיר, «город» – женского рода, напр. צר – «Тир», и בבל – «Вавилон». Но когда слово относится не к стране, а к народности, часто оно употребляется в мужском роде.
- 154 Женский род употребляется для указания на парные части тела, напр. אוזן – «ухо», и יד – «рука». Составляет исключение слово שד – «грудь» (м. р.).
- 155 Женский род часто употребляется по отношению к инструментам, таким как: קרב – «меч», и כוס – «чаша».
- 156 Женский род употребляется для указания на природные силы, напр. אש – «огонь», и רוח – «ветер».
- 157 Некоторые слова в женском роде могут относиться к целому виду или роду животных независимо от пола их членов, напр. יונה – это голубь любого пола.
- 158 Слово может стоять в женском роде тогда, когда оно относится к общему понятию.<sup>145</sup>
- **Иер. 52:3** – כִּי עָלְאַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם  
**Перевод:** потому что из-за гнева Яхве **это было** в Иерусалиме  
**Комм.:** Глагол הָיְתָה, «это было», имеет окончание женского рода, это означает, что подлежащее в предложении стоит в женском роде. Подлежащее имеет оттенок «неопределенности», т.е. оно относится ко всем обстоятельствам, которые постигли Иерусалим.  
**Син. пер.:** посему гнев Господа был над Иерусалимом  
**Комм.:** Слово «гнев» не может быть подлежащим предложения, т.к. אף – это слово мужского рода, а глагол הָיְתָה – женского. В добавление к этому, в СП опускается предлог עַל.
  - **Ис. 43:13** – אֶפְעַל וּמִי יִשְׁבְּרֶנָּה  
**Перевод:** Я сделаю и кто отменит **это**?  
**Комм.:** Местоименный суффикс женского рода относится ко всем Божиим действиям.
  - **Быт. 15:6** – וַתֵּאֱמַן בַּיהוָה וַיִּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה  
**Перевод:** Он поверил Яхве, и Он вменил ему **это** в праведность  
**Комм.:** Местоименный суффикс женского рода относится к итогу всему, что Аврам сделал, т.е. «поверил».

## 2. Число

*Имя существительное может указывать на предмет, лицо или концепцию, существующие в единственном, множественном или двойственном числе. Но обратите внимание на следующие особенности и нюансы, связанные с употреблением числа.*

### i. Единственное число

- 159 Оно может употребляться для обозначения одного лица или предмета, напр. מְשֻׁרָת – «сковорода», נָבִיא – «пророк»,
- 160 Оно может употребляться для обозначения группы единиц одного вида, так называемое «собирательное существительное». Для рассмотрения вопроса согласованности в предложении, имеющем собирательное существительное, см. № 888 и далее.
- (а) Бывает, что некоторые слова всегда имеют собирательный смысл, напр. צאן, «стадо» и עם, «народ».
- (б) Бывает, что некоторые слова только иногда имеют собирательный смысл, а иногда указывают на единицу.
- **Быт. 6:3** – לֹא־יִדְוֹן רוּחֵי בְּאָדָם לְעֹלָם

<sup>145</sup>Другие примеры: Пс. 131(132):6 (שִׁמְעוּנָה); Ис. 41:22 (תִּקְרִינָה).

**Перевод:** не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым **человеками**

**Комм.:** Слово אָדָם, «человек», иногда относится к человечеству в целом (как в вышеприведенном примере), а иногда оно указывает на одного человека (Быт. 2:5) или служит собственным именем для Адама.

- **Иис. Нав. 9:6** – וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** сказали ему и **всем** Израильтянам

**Комм.:** В этом стихе слово אִישׁ, «мужчина», касается всех Израильтян мужского пола. А в других контекстах данное слово относится к одному человеку.

- **Иис. Нав. 9:7** – אוֹלֵי בְּקִרְבֵי אַתָּה יוֹשֵׁב

**Перевод:** может быть, **ты** живешь близ нас?

**Комм.:** Для обращения к Евеям в целом здесь употребляется местоимение 2-го лица, ед. ч. אַתָּה, т.е. «ты». Здесь дело касается не собирательного существительного, а собирательного местоимения.

(в) Бывает, что собирательные существительные несут более обобщающий смысл и представляют собой член некоторой группы.

- **Пр. 10:1** – בֶּן חָכָם יִשְׂמַח־אָב וּבֶן כְּסִיל תּוֹגַת אִמּוֹ

**Перевод:** **Сын** мудрый радуется **отца**, а **сын** глупый - огорчение для **его матери**

**Комм.:** Выделенные выше существительные касаются любого сына, отца или матери. В этом смысле можно считать их «собирательными существительными».

- **Пр. 10:3** – לֹא־יִרְעִיב יְהוָה נַפְשׁ צַדִּיק

**Перевод:** Не допустит Яхве терпеть голод **душе** праведного

**Комм.:** Существительное נַפְשׁ, «душа (праведного)», касается любого праведного человека.

- **Иона 1:6** – רַב הַחֲבָל

**Перевод:** начальник корабля (точнее, «начальник **морьяка**»)

**Комм.:** Слово חֲבָל, «морьяк», представляет всех моряков, находящихся на этом корабле

(г) Собирательное существительное употребляется для обозначения народности, напр. יִשְׂרָאֵל, «Израиль», или מוֹאָב, «Моав».

161 Слово в ед. ч. может встречаться в связи с исчислением предметов или лиц.

- **Быт. 6:3** – וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה

**Перевод:** пусть будут дни их сто двадцать **лет**

**Комм.:** Исчисленный предмет שָׁנָה, «лет», стоит в ед. ч.

- **Быт. 7:21** – וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל הַחַיָּוִת

**Перевод:** все **гады**, ползающие по земле, и все **люди**

**Комм.:** Исчисленные лица הַשָּׂרֵץ, «гады», и הַחַיָּוִת, «люди», стоят в ед. ч.

162 Повторение существительного в ед. ч. может обозначать:

(а) распределение<sup>146</sup>

- **Езд. 10:14** – וְקִנְיֵי־עִיר וָעִיר

**Перевод:** старейшины **каждого города**

**Комм.:** Повторение слова עִיר, «город», передает смысл распределения, т.е. «каждый город».

- **Быт. 7:2** – מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה

**Перевод:** и всякого скота чистого возьми **по семи**

**Комм.:** Повторение слова שִׁבְעָה, «семь», передает смысл распределения, т.е. «по семи».

(б) ударение

- **Быт. 7:19** – וַהֲמַיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ

**Перевод:** И усилилась вода на земле **чрезвычайно**

**Комм.:** Повторение слова מְאֹד, «очень», подчеркивает количество воды.

(в) разнообразие:

<sup>146</sup>Другой пример: Есф. 2:12 (נְעִרָה וְנְעִרָה)

- **Втор. 25:13** – לא־יִהְיֶה לָּךְ בְּכִסֵּף אָבֹן וְאָבֹן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה  
*Перевод:* В кисе твоей не должны быть **двойкие гири**, большие и меньшие  
*Комм.:* Повторение слова אָבֹן, «гири», говорит о различии в гирах.
- **Пс. 11:3**<sup>147</sup> – בָּלֵב וְלֵב יִדְבְּרוּ  
*Перевод:* говорят от сердца **притворного**  
*Комм.:* Повторение слова לֵב, «сердце» подчеркивает неискренность сердца.

## ii. Множественное число

- 163 Множественное число может употребляться для обозначения множественности, напр. מַלְאָכִים, «ангелы», הָעָרִים, «города».
- 164 Так называемое «множественное число обобщения» используется, когда с точки зрения говорящего предмет состоит из нескольких частей. Но в русском языке такие слова могут переводиться в ед. ч., напр. פָּנִים, «лицо», צְוּנָאִים, «шея», שָׁמַיִם, «небо».
- 165 Множественное число может употребляться по отношению к лицам, приписываемым особое уважение, напр.
- (а) по отношению к Богу
    - (1) встречаются существительные אֱלֹהִים, «Бог», אֲדֹנָי, «Господь».
    - (2) встречаются прилагательные קְדוּשִׁים, «Святой», עִוּוִין (арамейский), «Всевышний».
    - (3) встречаются причастия во мн. ч., описывающие Бога: עֹשֶׂה, «Творец» (Иов 35:10)
  - (б) по отношению к властному или влиятельному человеку. Валтки и Вильямс приводят следующие примеры.<sup>148</sup>
    - **Ис. 19:4** – וְסִפְרָתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנָיִם קָשָׁה  
*Перевод:* И предам Египтян в руки **властителя** жестокого.  
*Комм.:* Слово во мн. ч. אֲדֹנָיִם, «властителя», определяется прилагательным в ед. ч. קָשָׁה, «жестокого». Значит, имеется в виду один человек.
    - **3 Цар. 1:43** – אֲדֹנָינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הַמְּלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה –  
*Перевод:* **господин наш** царь Давид поставил Соломона царем  
*Комм.:* Слово во мн. ч. אֲדֹנָינוּ, «господин», относится к одному человеку, а именно Давиду.
  - (в) по отношению к ложным богам
    - **Иона 1:5** – וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהֵיוּ  
*Перевод:* и зывали каждый **к своему богу**  
*Комм.:* Скорее всего, каждый человек зывал к своему богу (ед. ч.). Но слово אֱלֹהֵיוּ стоит во мн. ч.
  - (г) по отношению к крупному животному, напр. בְּהֵמוֹת, «бегемот» (Иов 40:10<sup>149</sup>).
- 166 Множественное число может употребляться для обозначения абстрактных идей, которые переводятся на русский язык в ед. ч. Входят в это число следующие категории:
- (а) состояния: помимо нижеуказанного стиха можно говорить и о «безопасности» (בְּטָחוֹת), «бедствии» (הַיּוֹת), «развращенности» (תְּהַפְּכוֹת), «бедетности» (שְׁכָלִים), «горечи» (מַחְמָדִים), «жизни» (חַיִּים), «стыде» (הָרְפוֹת), «удовольствии» (שִׁעֲשׂוּעִים), «девственности» (בְּתוּלִים), «юности» (נְעוּרִים), «старости» (זְקֵנִים)
    - **Быт. 19:11** – הִכּוּ בַסַּנְגָּרִים מִקְטָן וְעַד־גְּדוֹל  
*Перевод:* поразили **слепотой**, от малого до большого
  - (б) действия: помимо нижеуказанного стиха можно говорить и о «спасении» (יְשׁוּעוֹת), «блуде» (מְלוּאִים), «помолвке» (פְּלוּלוֹת), «мщении» (שְׁלָמִים), «посвящении» (מְלוּאִים).
    - **Лев. 25:9** – בְּיוֹם הַכַּפָּרִים

<sup>147</sup>Пс. 12:3 по еврейскому тексту

<sup>148</sup>Waltke, p. 123; Williams, p. 6-7.

<sup>149</sup>Иов 40:15 по еврейскому тексту

**Перевод:** в день **искупления**

(в) качества: помимо нижеуказанного стиха можно говорить и о «верности» (אֱמוּנָה), «превосходстве» (הַמְּדוּת), «справедливости» (מִישָׁרִים).

- **Пес. Пес. 5:16** – חָפוּ מִמְּתָקִים וְכֹלֹ מִחֲמָדִים

**Перевод:** уста его - **сладость**, и весь он - **любезность**

(г) способности: помимо нижеуказанного стиха можно говорить и о «силе» (אֹנִיָּה), «умственной способности» (בִּינּוּת).

- **1 Цар. 2:3** – כִּי אֵל דְּעוֹת יְהוָה

**Перевод:** потому что Яхве есть Бог **ведения**

167 Множественное число употребляется для обозначения натуральных продуктов в неестественном (т.е. выработанном) состоянии, напр. שְׁעָרִים – «ячмень вареный» (ср. שְׁעָרָה в ед. ч. = ячмень на поле), עֲצִים – «дрова» (ср. עֵץ в ед. ч. = дерево), הַטִּיב – «пшеница» в зернах (ср. טַיִב в ед. ч., на корню, דְּמִים – «пролитая (человеческая) кровь» (ср. דָּם в ед. ч. «кровь»)).

168 Повторение существительного во мн. ч. может указывать на ударение

- **Быт. 14:10** – וְעַמְקַ הַשְּׂדִים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת

**Перевод:** В долине же Сиддим было **много смоляных ям**

**Комм.:** Повторение слова בְּאֶרֶת говорит о большом количестве ям.

169 Жуон отмечает еще другие примеры необычного употребления мн. ч., особо в поэзии: שְׁנוֹת или תְּנַמּוֹת, «сон» (Пр. 6:10), מְרִאֹת, «видение» (Быт. 46:2), אֲתָנוּת, «подъяремная» (Зах. 9:9), מְקָלוֹת, «палка» (1 Цар. 17:43), בְּנִים, «сын» (Быт. 21:7), יְלָדִיהָ, «ребенок» (Исх. 21:22)<sup>150</sup>

### iii. Двойственное число

170 Оно может употребляться для обозначения существительных, которые естественным образом считаются парами, напр. אָזְנִים, «уши», или עֵינַיִם, «глаза».

171 Оно встречается в связи с исчислением предметов, которые естественным образом не всегда бывают в паре. В данной конструкции окончание двойственного числа указывает на числительное «два», а существительное – это нумерованный предмет, напр. יוֹמִים, «два дня», אַמְתָּים, «два локтя», פְּעָמַיִם, «два раза».

172 Оно встречается в связи с количественными числительными, напр. מֵאָתַיִם, «двести», אֲלָפִים, «две тысячи».

173 Иногда употребление двойственного числа не соответствует двойственности в реальности, напр., מַיִם «воды», שָׁמַיִם «небеса», מִצְרַיִם «Египет», צֶהְרִים «полдень», יְרוּשָׁלַיִם «Иерусалим».

## 3. Падеж

*В еврейском языке имеются три падежа существительных: именительный, родительный и винительный. Но при этом существительные не склоняются, т.е. они не меняют формы и не берут к себе особых окончаний в различных падежах. Перед словом в родительном падеже стоит слово в «связанной форме» - это является признаком родительного падежа. Винительный падеж можно узнать (в некоторых случаях) присутствием стоящего перед словом в винительном падеже предлога לְ. Что касается именительного падежа, то особых характеристик, способствующих его распознаванию, нет.*

### i. Именительный падеж

174 Подлежащее: в именительном падеже обычно стоит подлежащее в предложении.

- **Быт. 1:1** – בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

*Перевод:* В начале сотворил **Бог** небо и землю

175 Именное сказуемое: в безглагольных предложениях или после глагола הָיָה именное сказуемое стоит в именительном падеже.

- **Мал. 1:6** – ... וְאִם־בָּ אָנִי אֵיךְ כְּבוֹדִי וְאִם־אֲדֹנָיִם אָנִי

*Перевод:* если Я **отец**, то где почтение ко Мне? и если Я **Господь**...

*Комм.:* В данном безглагольном предложении слова בָּ, «отец», и אֲדֹנָיִם, «Господь», выполняют функцию именного сказуемого.

- **Авд. 17** – וְהָיָה קִדְשׁ

*Перевод:* и будет она **святынею**

*Комм.:* В данном предложении слово קִדְשׁ, «святынею», выполняет функцию именной части составного сказуемого.

- **Мал. 1:2** – הֲלוֹא־פָּא עָשׂוּ לִי־עֲקֹב

*Перевод:* Не **брат** ли Исав Иакову?

*Комм.:* В данном безглагольном предложении слово פָּא, «брат», выполняет функцию именного сказуемого.

176 Риторическое обособление: подлежащее может находиться в особом положении под названием «риторическое обособление». Это когда подлежащее выражается словом в именительном падеже и личным местоимением, относящимся к нему.

- **Быт. 17:4** – אָנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ

*Перевод:* Я - вот завет Мой с тобою

*Комм.:* Местоимение в именительном падеже אָנִי, «Я», относится к местоименному суффиксу י, «Мой», в смысле риторического обособления.

- **Авв. 2:6** – הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻּלָּם עָלָיו מִשָּׁל יִשְׂאֹו

*Перевод:* Но не **все** ли **они** будут произносить о нем притчу?

*Комм.:* Местоимение в именительном падеже אֵלֶּה, «они», относится к местоименному суффиксу в конце слова כֻּלָּם, «все из них», в смысле риторического обособления.

- **2 Пар. 15:1** – וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹזֶדֶד הִיָּתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים

*Перевод:* Тогда на **Азарию**, сына Одедова, сошел Дух Божий

*Комм.:* Слово в именительном падеже וַעֲזַרְיָהוּ, «Азария», относится к местоименному суффиксу в конце слова עָלָיו, «на нем», в смысле риторического обособления.

177 Обращение: поскольку в еврейском языке звательного падежа нет, то для прямого обращения к кому-либо используется именительный падеж

- **Авв. 1:12** – הֲלוֹא אַתָּה מִקְדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדֹשֵׁי

*Перевод:* Но не Ты ли издревле **Яхве Бог мой, Святой мой**?

- **Авв. 1:2** – עַד־אֲנִי יְהוָה שׁוֹעֲתִי

*Перевод:* Доколе, **Яхве**, я буду взывать

- **Пс. 44:4**<sup>151</sup> – חָגֹר־חַרְבֶּךָ עַל־יְרֵךְ גְּבוּרָה

*Перевод:* Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, **Сильный**

178 Приложение: употребление именительного падежа в качестве приложения рассматривается в разделе I.Б.8.

## ii. Родительный падеж (генитив)

*Родительный падеж чаще всего встречается в связи с особой конструкцией под названием «связанной структуры» или «сопряженного сочетания». Второй элемент данной структуры стоит в родительном падеже.*

*В родительном падеже тоже стоят: (1) суффиксные местоимения, следующие за существительными и подобными формами, и (2) слова, управляемые предлогами.*



- 179 Связанная форма (т.е. первый элемент в связанной структуре) может быть существительным, причастием или прилагательным. Входят в число первых элементов связанной структуры слово כָּל, «весь» (см. первый пример) и некоторые количественные числительные (см. второй пример). Дэвидсон включает в это число и слово רַב, «много» (см. третий пример).<sup>152</sup>
- **Быт. 2:1** – וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם  
*Перевод:* Так совершены небо и земля и **все** воинство их.  
*Комм.:* Как правило, слово כָּל переводится прилагательным «всякий» или «весь». Но в действительности – это существительное типа «полнота», и следующее за ним слово стоит в родительном падеже.
  - **Исх. 16:26** – שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקָטְהוּ  
*Перевод:* **шесть** дней собирайте его  
*Комм.:* Окончание ל на конце количественного числительного שֵׁשֶׁת, «шесть», говорит о том, что это – связанная форма.
  - **Ис. 1:11** – לְמַה-לִּי רַב-זִבְחֵיכֶם  
*Перевод:* К чему Мне **множество** жертв ваших?  
*Комм.:* Как правило, слово רַב переводится прилагательным «многие» или наречием «много». Но в действительности – это существительное «множество», как в приведенном примере, и следующее за ним слово стоит в родительном падеже.
- 180 Слово в генитиве (т.е. второй элемент в связанной структуре) – это существительное, конструктивный инфинитив, местоименный суффикс, причастие или фраза, вводимая предлогом или глаголом.
- **Мал. 3:2** – יוֹם בּוֹאוֹ  
*Перевод:* день **пришествия** Его  
*Комм.:* Конструктивный инфинитив בּוֹא, «пришествие», выступает в роли второго элемента связанной структуры.
  - **Ис. 9:12**<sup>153</sup> – בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפוּ  
*Перевод:* При всем этом не отворачивается гнев **Его**  
*Комм.:* Словосочетание с местоименным суффиксом אָפוּ, «гнев Его», составляет связанную структуру. Местоименный суффикс стоит в родительном падеже.
  - **Соф. 3:10** – עֲתָרֵי בַת-פּוֹצֵי יוֹבְלוֹן מִנְחָתִי  
*Перевод:* поклонники Мои, **Мои рассеянные**, принесут Мне дары  
*Комм.:* Причастие с местоименным суффиксом פּוֹצֵי, «Мои рассеянные», стоит в родительном падеже по отношению к слову בַּת, «дочь», которое не переводится. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 197(б).
  - **Ис. 9:2**<sup>154</sup> – יִשְׁבִּי בְּאֶרֶץ צִלְמֹנֹת  
*Перевод:* живущих **в стране тени смертной**  
*Комм.:* Фраза בְּאֶרֶץ צִלְמֹנֹת, «в стране тени смертной», служит в качестве второго элемента связанной структуры.
  - **Агг. 1:2** – עֵת-בֵּית יְהוּה לְהִבְנוֹת  
*Перевод:* время **строить дом** Яхве  
*Комм.:* Фраза עֵת-בֵּית יְהוּה לְהִבְנוֹת, «строить дом Яхве», служит в качестве второго элемента связанной структуры.
- 181 Связанная форма (т.е. первый элемент в связанной структуре) не берет к себе артикля. Это может делать только слово в генитиве. Слово в связанной форме все же считается определенным в следующих случаях:

<sup>152</sup>Davidson, p. 36.

<sup>153</sup>Ис. 9:11 по еврейскому тексту

<sup>154</sup>Ис. 9:1 по еврейскому тексту

(а) когда слово в родительном падеже имеет артикль

- **Неем. 8:3** – סֵפֶר הַתּוֹרָה

*Перевод:* книга закона

*Комм.:* Наличие артикля перед словом в генитиве הַתּוֹרָה, «закона», делает определенной и связанную форму סֵפֶר, «книга». Имеется в виду конкретная, определенная книга, т.е. Пятикнижие.

- **Лев. 17:11** – כִּי נֶפֶשׁ הַבֶּשֶׂר בַּדָּם

*Перевод:* потому что жизни тела в крови

*Комм.:* Наличие артикля перед словом в генитиве הַבֶּשֶׂר, «тела», делает определенной и связанную форму. Переводим: «та (определенная) жизнь того (определенного) тела».

*Син. пер.:* потому что душа тела в крови

*Комм.:* Слово נֶפֶשׁ можно переводить либо «душа», либо «жизнь».155 Но смысл последнего более разумен.

(б) когда слово в родительном падеже имеет местоименный суффикс

- **Ис. 9:17**<sup>156</sup> – יָדוֹ נְטוּיָהּ

*Перевод:* рука Его еще простерта

*Комм.:* Словосочетание с местоименным суффиксом יָדוֹ, «рука Его», составляет связанную структуру. Наличие местоименного суффикса делает связанную форму определенной: «та (определенная) рука Его».

(в) когда слово в родительном падеже является собственным именем

- **Быт. 42:5** – וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל

*Перевод:* пришли сыны Израиля

*Комм.:* Наличие собственного имени יִשְׂרָאֵל, «Израиль», делает слово в связанной форме определенным: «те (определенные) сыны Израиля».

182 Оба элемента в связанной структуре либо определенные, либо неопределенные (но есть исключения, как показано во втором примере). Когда выражаются отношения между определенным предметом (или лицом) и неопределенным предметом (или лицом), употребляется конструкция с предлогом ל, расположенным между словами (см. первый пример).

- **1 Цар. 17:8** – הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׂאוּל

*Перевод:* Не Филистимлянин ли я, а вы рабы Саула?

*Комм.:* В данном примере слово עֲבָדִים, «рабы» – не определено, а слово שָׂאוּל, «Саул», – определено. Соответственно, между ними стоит предлог ל. Стих дословно переводится так: «А вы (какие-то) рабы (конкретного человека) Саула»

- **Пес. Пес. 4:1** – שְׂעָרֶיךָ כְּעֵדֶר הַעֲזִים

*Перевод:* волосы твои - как стадо коз

*Комм.:* Наверное, слово עֵדֶר, «стадо», не касается определенного стада, а любого стада. Значит, оно не определено. Но, тем не менее, оно стоит в связанной структуре с определенным словом הַעֲזִים, «коз».

183 Может существовать цепочка связанных структур:

(а) примеры:

- **Быт. 17:4** – וְהָיִיתָ לְאָב הַמֶּוֹן גּוֹיִם

*Перевод:* ты будешь отцом множества народов

*Комм.:* Здесь наблюдается цепочка двух связанных структур: לְאָב הַמֶּוֹן, «отцом множества», и הַמֶּוֹן גּוֹיִם, «множества народов».

- **Иов 12:24** – לֵב רֹאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ

*Перевод:* ум у глав народа земли

*Комм.:* Здесь наблюдается цепочка трех связанных структур: לֵב רֹאשֵׁי, «ум у глав», רֹאשֵׁי עַם, «глав народа», עַם־הָאָרֶץ, «народа земли».

155BDB, p. 659.

156Ис. 9:16 по еврейскому тексту

(б) Когда артикль, собственное имя или местоименный суффикс стоит в конце цепочки связанных структур, они делают все элементы в данной цепочке определенными.

- **Езд. 7:11** – לְעֹרָא הַפֶּהָן הַסֵּפֶר סֵפֶר דְּבָרֵי מִצְוֹת־יְהוָה

*Перевод:* Ездре священнику, книжнику, ученому **в словах заповедей Яхве**

*Комм.:* Собственное имя יהוה делает все предшествующие ему слова, т.е. מִצְוֹת, «в словах заповедей», определенными.

*Син. пер.:* Ездре священнику, книжнику, учившему словам заповедей Господа

*Комм.:* СП ошибочно переводит причастие סֵפֶר не «ученому», а «учившему».157 Та же самая ошибка допускается и в 7:12.

- **Неем. 3:15** – חֹמַת בְּרִכַּת הַשְּׁלַח

*Перевод:* **стену у водоема Селак**

*Комм.:* Наличие артикля перед словом שְׁלַח, «Селак», делает все предшествующие ему слова, т.е. חֹמַת בְּרִכַּת, «стену у водоема», определенными.

184 Обычно относится к слову в родительном падеже только одна связанная форма. Для выражения смысла «что-то и что-то чего-то» используется следующая конструкция (см. первый пример). Но есть исключения (см. второй пример).

- **3 Цар. 8:28** – וּפְנֵיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ

*Перевод:* презри на **молитву раба Твоего** и на **прошение его**

*Комм.:* Заметьте, что не говорится: «На молитву и прошение раба Твоего», потому что это требует, чтобы слово в родительном падеже, «раба», относилось к двум связанным формам «молитву и прошение».

- **Иез. 31:16** – מִבְּחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן

*Перевод:* **избранное и наилучшее Ливана**

*Комм.:* В этом случае слово в родительном падеже לְבָנוֹן, «Ливана», относится к двум связанным формам מִבְּחַר וְטוֹב, «избранное и наилучшее».

185 Обычно следует за связанной формой только одно слово в родительном падеже. Для выражения смысла «что-то чего-то и чего-то» используется следующая конструкция (см. первый пример). Но есть исключения, особенно когда слова в родительном падеже тесно связаны по смыслу (см. второй пример<sup>158</sup>).

- **Быт. 24:3** – וְאַשְׁבִּיעֶנְךָ בַיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ

*Перевод:* и клянись мне Яхве, **Богом неба** и **Богом земли**

*Комм.:* Заметьте, что не говорится: «Богом неба и земли», потому что это требует, чтобы связанная форма אֱלֹהֵי, «Богом», относилась к двум словам в родительном падеже הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, «неба и земли».

- **Неем. 12:46** – וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהַדוֹת לְאֱלֹהִים

*Перевод:* и песни **хвалы** и **благодарности** Богу

*Комм.:* Слова תְּהִלָּה, «хвалы» и הַדוֹת, «благодарности», тесно связаны по смыслу и идут вместе, как составной генитив в связанной структуре.

- **Езд. 8:29** – שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם

*Перевод:* **начальствующим над священниками** и левитам

*Комм.:* В этом примере только слова שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים, «начальствующим над священниками», стоят в сопряженном сочетании. А слово הַלְוִיִּם, «левитам», идет отдельно.

*Син. пер.:* начальствующим над священниками и левитами

*Комм.:* СП ошибочно относит שָׂרֵי и к הַכֹּהֲנִים, и к הַלְוִיִּם - «начальствующим над священниками и левитами». Подобная ошибка допускается в Езд. 10:5.

186 Помимо артикля могут вмешиваться между элементами связанной структуры следующие:

- (a) частица אַחַד

157BDB, p. 708.

158Другие примеры: Быт. 14:10 (מִלְחָמָה וְעִמְרָה); Езд. 8:30 (וְהַזֶּהב וְהַכֶּלִים); Авв. 2:17 (וְנִחַמְס־אֶרֶץ קָרְיָה וְכָל־יִשְׁבֵי בָהּ); Мал. 3:4 (מִנְהַת יְהוָה יִירוּשָׁלַם).

- **Авв. 3:13** – לִישַׁע אֶת־מְשִׁיחָךָ  
*Перевод:* для спасения помазанного Твоего  
*Комм.:* Частица לֹא расположена между словами в связанной структуре.

(б) местоименный суффикс<sup>159</sup>

- **Быт. 1:24** – וְסִטְוֹרֵי־אָרֶץ  
*Перевод:* и зверей земных  
*Комм.:* Местоименный суффикс ׀ расположен между словами в связанной структуре.

(в) предлоги (в том числе и так называемый «энклитический ׀»)(отмечено Вильямсом)<sup>160</sup>

- **Ис. 5:11** – הוּי מְשַׁמְּי בַבֶּקֶר שָׂכַר יָרְדְּפוּ  
*Перевод:* Горе встающим рано утром, чтобы искать сикеры  
*Комм.:* Предлог ׀ расположен между словами в связанной структуре.

(г) направительный суффикс ה־

- **Быт. 43:17** – וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיַתְּהָ יוֹסֵף  
*Перевод:* ввел человек тот людей сих в дом Иосифов  
*Комм.:* Направительный суффикс в конце слова בְּיַתְּהָ, «дом», расположен между словами в связанной структуре.

(д) глагольная форма

- **Быт. 7:6** – וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מִיָּם עַל־הָאָרֶץ  
*Перевод:* Ной же был шестисот лет, когда потоп водный пришел на землю.  
*Комм.:* Глагол הָיָה, «пришел», расположен между словами в связанной структуре.
- **Ос. 6:9** – דָּרְדְּרוּ יִרְצְחוּ־שָׂכְמָה  
*Перевод:* убивают на пути в Сихем  
*Комм.:* Глагол יִרְצְחוּ, «убивают», расположен между словами в связанной структуре.

187 Когда к слову в родительном падеже прибавляется местоименный суффикс, контекст определяет, к какому слову в связанной структуре местоименный суффикс относится.

- **Авд. 16** – כִּי כִּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי –  
*Перевод:* Потому что, как вы пили на святой горе Моей  
*Комм.:* Грамматически возможно перевести и так: «на горе Моей святости». В первом переводе местоименный суффикс относится к слову הַר, «гора». А во втором – к слову שְׁתִּיתֶם, «святость».

188 Когда после связанной структуры стоит прилагательное, его отношение к словам связанной структуры определяется: (1) контекстом, или (2) согласованностью с одним или другим элементом связанной структуры (см. пример). Ламбдин добавляет, что «если после сопряженного сочетания стоят два прилагательных, оба они относятся к одному и тому же существительному».<sup>161</sup>

- **Езд. 7:28** – וְלְכָל־שָׂרֵי הַמְּלָךְ הַגְּבֻרִים –  
*Перевод:* и всех могущественных князей царя!  
*Комм.:* В этом примере прилагательное הַגְּבֻרִים, «могущественных», необходимо относить к существительному שָׂרֵי, «князей», потому что הַגְּבֻרִים не согласуется с существительным הַמְּלָךְ, «царя», в числе. Следовательно, было бы неправильно перевести так: «и всех князей могущественного царя».
- **Авд. 20** – וַגָּלְתָּ הַחַל־הַזֶּה –  
*Перевод:* И переселенные из этих войск  
*Комм.:* В этом примере прилагательное הַזֶּה, «этих», необходимо относить к существительному הַחַל, «войск», потому что הַזֶּה не согласуется с существительным הַגָּל, «переселенные», в роде. Следовательно, было бы неправильно перевести так: «эти переселенные из войск». В добавление к этому, слова הַחַל и הַזֶּה связаны маккефом.

<sup>159</sup>Другой пример: Пес. Пес. 6:12 (עמִי־נָדִיב).

<sup>160</sup>Williams, 9.

<sup>161</sup>Ламбдин, с. 137.

189 Субъектный генитив: слово в родительном падеже совершает действие, подразумеваемое словом в связанной форме.<sup>162</sup>

- **Зах. 11:15** – קח־לך פְּלִי רֶעָה אֲוִלִי  
*Перевод:* еще возьми себе снаряд глупых **пастухов**  
*Комм.:* Имеется в виду снаряд, который обычно использует пастух  
*Син. пер.:* еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов  
*Комм.:* СП здесь вводит дополнительные слова, т.е. «одного из», и тем самым изменяет значение генитива.
- **Быт. 6:5** – וְכָל־יִצְרָר מִחֲשֵׁבֶת לִבּוֹ רָק רַע כָּל־הַיּוֹם  
*Перевод:* всякое намерение помышления **сердца его** было только зло весь день  
*Комм.:* В данном предложении наблюдается цепочка слов в связанной структуре: יִצְרָר מִחֲשֵׁבֶת לִבּוֹ. Генитив לִבּוֹ указывает на то, что «мыслит» и «намеревается».  
*Син. пер.:* все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время  
*Комм.:* СП переводит связанную структуру מִחֲשֵׁבֶת לִבּוֹ יִצְרָר, «намерение помышления», как отдельные существительные и неправильно переводит כָּל־יִצְרָר «все мысли». Он также опускает в переводе слово רַק, т.е. «только».
- **Пес. Пес. 7:1** – כְּמַחֲלֵת הַמַּחֲנֵיִם  
*Перевод:* как на хоровод **двух станов**  
*Комм.:* Генитив הַמַּחֲנֵיִם, «двух станов», указывает на то, что выполняет действие, описанное словом в связанной форме, т.е. מַחֲלֵת, «хоровод».  
*Син. пер.:* как на хоровод Манаимский  
*Комм.:* Слово מַחֲנֵה означает «стан» или «лагерь».<sup>163</sup>

190 Объектный генитив: слово в родительном падеже является получателем действия, подразумеваемого словом в связанной форме.<sup>164</sup>

- **Авв. 3:13** – לְיִשַׁע אֶת־מְשִׁיחָהּ  
*Перевод:* для спасения **помазанного Твоего**  
*Комм.:* Слово в генитиве אֶת־מְשִׁיחָהּ, «помазанного Твоего», – это получатель действия, подразумеваемого словом в связанной форме יִשַׁע, «спасения».
- **Пс. 121:6**<sup>165</sup> – שְׂאֵלוֹ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם  
*Перевод:* Просите мира **Иерусалиму**  
*Комм.:* Иерусалим – это то, что получает שְׁלוֹם.
- **Пс. 90:8**<sup>166</sup> – שְׁלֵמַת רְשָׁעִים  
*Перевод:* возмездие **нечестивым**  
*Комм.:* Нечестивые – это те, кто получает возмездие.

191 Производящий генитив: слово в родительном падеже производит то, что описано словом в связанной форме.

- **Быт. 15:17** – תִּנּוֹר עָשָׂן וְלִפִּיד אֵשׁ  
*Перевод:* дым **печи** и пламя **огня**  
*Комм.:* Печь производит дым, а огонь – пламя.
- **Мал. 3:11** – פְּרֵי הָאֲדָמָה  
*Перевод:* плоды **земли**  
*Комм.:* Земля производит плоды
- **Авв. 3:11** – לְאוֹר חֲצִיףָהּ ... לְנִגְהַ פְּרָקָהּ

<sup>162</sup>Другие примеры: Быт. 16:13 (אֶתָּה אֵל רָאִי); Пр. 32:10 (עֲצַת־גּוֹיִם); Пес. Пес. 1:1 (בְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ); 1:7 (בְּעַקְבֵי הַצֹּאן); Мал. 2:4 (אֶת־לִוִי); Мал. 3:4 (מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם).

<sup>163</sup>BDB, p. 334.

<sup>164</sup>Другие примеры: Пс. 149:6 (רוֹמְמוֹת אֵל); Мал. 1:6 (מִוְרָאִי ... כְּבוֹדִי).

<sup>165</sup>Пс. 122:6 по еврейскому тексту

<sup>166</sup>Пс. 91:8 по еврейскому тексту

**Перевод:** свет стрел Твоих ... сияние молнии

**Комм.:** Стрелы производят свет, а молния – сияние.

192 Производимый генитив: слово в связанной форме производит то, что описано словом в родительном падеже.<sup>167</sup>

- **Быт. 17:4** – וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם

**Перевод:** ты будешь отцом множества народов

**Комм.:** Авраам (т.е. «отец») будет производить множество народов.

- **Мал. 3:15** – עוֹשֵׂי רִשְׁעָה

**Перевод:** делающие беззакония

**Комм.:** Люди делают («производят») беззаконие.

- **Езд. 9:14** – בְּעַמֵּי הַתְּעֻבוֹת הָאֵלֶּה

**Перевод:** народами, совершающими эти мерзости

**Комм.:** Связанная структура здесь буквально переводится «народы этих мерзостей». По смыслу переводится так: «народами, совершающими эти мерзости».

**Син. пер.:** этими отвратительными народами

**Комм.:** Слово תְּעֻבוֹת означает не «отвратительный», а «мерзость».<sup>168</sup>

193 Генитив принадлежности:

(а) Слово в родительном падеже является владельцем того, что описано словом в связанной форме.<sup>169</sup>

- **Пс. 32:5**<sup>170</sup> – חֶסֶד יְהוָה

**Перевод:** милость Яхве

**Комм.:** Милость принадлежит Яхве (или происходит от Него, см. № 198).

(б) В обратном случае слово в связанной форме может владеть тем, что указано словом в родительном падеже.

- **Пр. 18:25** – אִישׁ רָעִים לְהִתְרַעֵץ

**Перевод:** человек (многих) друзей идет в гибель

**Комм.:** Слово в род. пад., т.е. רָעִים, «друзей», указывает на то, что «принадлежит» человеку.

**Син. пер.:** Кто хочет иметь друзей, тот и сам должен быть дружелюбным.

**Комм.:** Версия в СП не соответствует ни МТ, ни LXX, а соответствует тому, что находится в Пешитте, Таргуме, Вульгате и труде Теодотиона: т.е. ἀνὴρ ἐταίριῶν τοῦ ἐταρεύσασθαι.<sup>171</sup>

194 Генитив личных отношений: словосочетание описывает личные взаимоотношения между лицами.

- **Мал. 1:6** – אֲדֹנָי

**Перевод:** господина своего

**Комм.:** Отношения между господином и его слугой указаны конструкцией «связанная структура».

- **Мал. 2:11** – בַּת־אֵל נֶכֶר

**Перевод:** дочь чужого бога

**Комм.:** Отношения между поклонником и богом указаны конструкцией «связанная структура».

- **Пс. 44:6**<sup>172</sup> – אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ

**Перевод:** враги Царя

**Комм.:** В этом стихе указаны враждебные взаимоотношения.

<sup>167</sup>Другой пример: Авв. 3:8 (מֶרְכָבְתֶּיךָ יְשׁוּעָה).

<sup>168</sup>BDB, p. 1072.

<sup>169</sup>Другой пример: Пс. 44(45):7 (שָׂבַט מִלְכוּתֶךָ).

<sup>170</sup>Пс. 33:5 по еврейскому тексту

<sup>171</sup>Keil C. F., Delitzsch F. Commentary on the Old Testament. – Peabody, MA: Hendrickson, 1996. – Vol. 6. – P. 278.

<sup>172</sup>Пс. 45:6 по еврейскому тексту



195 Генитив ассоциации: слова в связанной структуре говорят о заветных отношениях или сотрудничестве между лицами.<sup>173</sup>

- **Мал. 2:8** – שִׁחַתְתֶּם בְּרִית הַקָּוִי

**Перевод:** разрушили завет Левия

**Комм.:** Бог находится в заветных отношениях с Левием.

- **Быт. 14:13** – בְּעָלֵי בְרִית־אֲבָרָם

**Перевод:** союзники Авраамовы

**Комм.:** Дословно читается так: «владельцы союза с Авраамом».

196 Разделительный (частичный) генитив: слово в связанной форме является частью того, что описано словом в родительном.<sup>174</sup>

- **Езд. 4:7** – וּבְקֶתֶב הַנִּשְׁתָּוֶן כְּתוּב אַרְמִית וּמְתָרְגָּם אַרְמִית

**Перевод:** и текст письма же написан [был] по-арамейски и переведен на арамейский язык.

**Комм.:** «Текст» составляет одну часть всего письма.

**Син. пер.:** Письмо же написано [было] буквами Сирийскими и на Сирийском языке.

**Комм.:** СП опускает в переводе слова בְּקֶתֶב, «текст», и מְתָרְגָּם, «переведено».

- **Быт. 1:29** – עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ

**Перевод:** на лице всей земли

**Комм.:** «Лицо» составляет одну часть всей земли.

**Син. пер.:** на всей земле

**Комм.:** СП сокращает текст, что наблюдается и в LXX.

- **Езд. 10:19** – אֵיל־צֹאן

**Перевод:** овна стада

**Комм.:** «Овны» составляют одну часть стада.

**Син. пер.:** овна

**Комм.:** СП опускает в переводе слово צֹאן, «стада».

197 Атрибутивный (определяющий) генитив:

(а) Слово в родительном падеже определяет слово в связанной форме и может переводиться прилагательным.<sup>175</sup>

- **Мал. 2:15** – וּמָה הֲאֶתְדָּ מִבְּקִשׁ יָרַע אֲלֵהֶיִם

**Перевод:** что же сделал этот один? он желал получить богобоязненное потомство

**Комм.:** В этом предложении слово אֲלֵהֶיִם выступает в роли атрибутивного генитива (т.е. прилагательного) и переводится соответственно.

**Син. пер.:** что же сделал этот один? он желал получить от Бога потомство

**Комм.:** В отличие от СП другие переводчики здесь видят не генитив «источника» (см. № 198), а атрибутивный генитив.

- **Соф. 3:11** – כִּי־אָז אָסִיר מִקְרָבְךָ עֲלִיזֵי גִּאֲוֹתֶךָ

**Перевод:** потому что тогда Я удалю из среды твоей твоих надменных тщеславящихся

**Комм.:** Фраза עֲלִיזֵי גִּאֲוֹתֶךָ, «надменных тщеславящихся», составляет связанную структуру, в которой слово в генитиве גִּאֲוֹתֶךָ, «твоих надменных», выполняет функцию прилагательного по отношению к слову в связанной форме עֲלִיזֵי, «тщеславящихся».

**Син. пер.:** ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью

**Комм.:** СП не признает прилагательного значения генитива גִּאֲוֹתֶךָ.

(б) Часто используется такая конструкция в разных идиоматических выражениях при наличии таких слов, как אִישׁ, «человек», בְּעַל, «владелец», בֵּן, «сын», или בַּת, «дочь».

- **Соф. 3:10** – עֲתָרֵי בַת־פּוֹצֵי

**Перевод:** поклонники Мои, Мои рассеянные

<sup>173</sup>Другой пример: Авд. 7 (אֲנָשֵׁי בְרִיתֶךָ) и (אֲנָשֵׁי שְׁלֵמָה).

<sup>174</sup>Другой пример: Мал. 1:1 (בֵּינֵךְ מְלֹאכֵי).

<sup>175</sup>Другие примеры: Пс. 32(33):7 (בְּנִבְלַת עֲשׂוֹר); 90(91):3 (מִדְּבַר הַחַיִּית); Ис. 41:10 (בְּיַמִּין צְדָקָה); Авв. 1:8 (אֲזַבְּרֵי עֲרָב); Мал. 1:4 (גְּבוּל רִשְׁעָה).

**Комм.:** Фраза בַּת־פוֹצִי дословно переводится «дочь рассеянных Моих», но в своем идиоматическом значении означает «Мои рассеянные».

**Син. пер.:** поклонники Мои, дети рассеянных Моих

**Комм.:** СП не признает идиоматического значения фразы בַּת־פוֹצִי, а переводит ее буквально, тем самым изменяя значение стиха.

- **Быт. 9:20** – וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה

**Перевод:** Ной начал возделывать землю

**Комм.:** Дословно читается так: «Ной начал (быть) человеком земли».

- **Пс. 143:7** – בְּנֵי נָכָר

**Перевод:** сыны иноплеменные

**Комм.:** Имеется в виду просто «иностранцы».

(в) В обратном смысле, слово в связанной форме может определять слово в родительном падеже.<sup>176</sup>

- **Быт. 1:30** – יָרֵק עֵשֶׂב

**Перевод:** зеленая трава

**Комм.:** Слово в генитиве, т.е. עֵשֶׂב, «трава», определяется словом в связанной форме, т.е. יָרֵק, «зеленая».

**Син. пер.:** зелень травная

**Комм.:** СП придерживается обратного порядка: слово в связанной форме определяется словом в генитиве: «зелень травная».

- **Быт. 16:12** – וְהוּא יִהְיֶה פְּרָא אָדָם

**Перевод:** он будет человеком, (подобным) дикому ослу.

**Комм.:** Слово в генитиве, т.е. אָדָם, «человек», определяется словом в связанной форме, т.е. פְּרָא, «дикий осел».

**Син. пер.:** он будет [между] людьми, [как] дикий осел

**Комм.:** СП неправильно ставит слово «между» перед словом אָדָם, тем самым изменяя смысл стиха.

- **Пес. Пес. 4:14** – כָּל־רֵאשֵׁי בְשָׂמִים

**Перевод:** со всякими лучшими ароматами

**Комм.:** Слово в генитиве, т.е. בְשָׂמִים, «ароматами», определяется словом в связанной форме, т.е. רֵאשֵׁי, «первыми» или «лучшими».

## 198 Генитив источника:

(а) Слово в родительном падеже является источником того, что описано словом в связанной форме.

- **Пс. 4:7** – אֹר פְּנֵיהַ

**Перевод:** свет лица Твоего

**Комм.:** Лицо Его является источником света.

- **Пс. 44:10**<sup>177</sup> – בְּכֶתֶם אוֹפִיר

**Перевод:** в Офирском золоте

**Комм.:** Другими словами, золото из Офира

(б) В обратном случае слово в связанной форме может являться источником того, что описано словом в родительном.

- **Авв. 3:18** – בְּאֵלֵהִי יִשְׁעֵי

**Перевод:** о Боге спасения моего

**Комм.:** Бог – это источник спасения. Этот пример можно также считать «производимым генитивом»: Спасение «производится» Богом.

(в) Входит в эту категорию и так называемый «генитив авторства»

<sup>176</sup>Другие примеры: Быт. 3:24 (לְהַטֵּה הַחֲרֹב); Езд. 10:14 (חֲרוֹן אֵף); Зах. 11:13 (אָדָר הַיָּקָר).

<sup>177</sup>Пс. 45:10 по еврейскому тексту

- **Мал. 4:4**<sup>178</sup> – תּוֹרַת מֹשֶׁה –  
*Перевод:* закон Моисея  
*Комм.:* Моисей является (человеческим) автором Пятикнижия.

199 Генитив цели или предназначения: слово в родительном падеже описывает цель подразумеваемого действия, описанного словом в связанной форме или предназначение, указанное словом в связанной форме.

- **Зах. 3:8** – אַנְשֵׁי מוֹפֵת הַמָּה –  
*Перевод:* они **мужи для знамения**  
*Комм.:* Эти мужи поставлены с целью того, чтобы служить в качестве знамения.  
*Син. пер.:* мужи знаменательные  
*Комм.:* СП неправильно переводит слово מוֹפֵת в плане «атрибутивного (определяющего) генитива» (см. выше) и ошибочно приписывает ему значение «значительное». Ведь слово מוֹפֵת обозначает «знамение» в смысле «знак».<sup>179</sup>
- **Ис. 53:5** – מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלֵינוּ –  
*Перевод:* наказание мира нашего [было] на Нем  
*Комм.:* Мессия перенес наказание с целью того, чтобы у нас был мир.
- **Ис. 40:3** – פָּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה –  
*Перевод:* приготовьте **путь для Яхве**  
*Комм.:* Имеется в виду приготовление пути в предвкушении того, что Яхве придет.
- **Зах. 11:4** – רֵעָה אֶת-צֹאן הַהֲרֵגָה –  
*Перевод:* паси **овец, обреченных на заклание**  
*Комм.:* Слово в генитиве הַהֲרֵגָה, «заклание», говорит о предназначении слова в связанной форме צֹאן, «овец».

200 Генитив средства: слово в родительном падеже – это неодушевленное средство для осуществления действия, описанного словом в связанной форме.

- **Пес. Пес. 3:6** – מִי זֹאת ... מִקְטָרֶת מִזֶּה וּלְבוֹנָה –  
*Перевод:* Что это ... окуриваемое **миррою и фимиамом?**  
*Комм.:* Слова в генитиве מִזֶּה, «миррою» и וּלְבוֹנָה, «фимиамом», описывают средства, которыми одр Соломона был «окуриваем».  
*Син. пер.:* Кто эта ... окуриваемая миррою и фимиамом?  
*Комм.:* Хотя местоимение מִי обычно переводится «кто», в данном контексте слова женского рода זֹאת, «эта» и לְקָה, «восходящая», относятся к מִטָּה, «одру Соломона», упомянутому в 7-м стихе. Поэтому уместнее перевести מִי словом «что».

201 Генитив времени:

(а) Слово в родительном падеже может указывать на срок времени, в течение которого происходит действие, подразумеваемое словом в связанной форме.<sup>180</sup>

- **Мал. 2:14** – אִשְׁתְּ נְעוּרֶיךָ –  
*Перевод:* жена **юности твоей**  
*Комм.:* Она была ему женой во время его юности.
- **Пс. 90:5**<sup>181</sup> – מִפְּחַד לַיְלָה –  
*Перевод:* ужасов **в ночи**  
*Комм.:* Имеется в виду ужасы, которые происходят ночью.
- **Иона 4:10** – בֶּן-לַיְלָה –  
*Перевод:* в одну же **ночь**  
*Комм.:* Идиоматическое выражение «сын ночи» указывает на срок времени проживания растения, предназначенного Богом для Ионы.

<sup>178</sup>Мал. 3:22 по еврейскому тексту

<sup>179</sup>BDB, p. 68.

<sup>180</sup>Другие примеры: Пс. 144(145):13 (מְלָכוֹת כְּלֵי-עֲלָמִים); Дан. 9:25 (וּבְצוֹק הָעֶתִים).

<sup>181</sup>Пс. 91:5 по еврейскому тексту

(б) В обратном случае слово в родительном падеже может указывать на действие, которое происходит во время, указанное словом в связанной форме.<sup>182</sup>

- **Зах. 10:1** – מְטֵר בְּעֵת מְלִקוֹשׁ

*Перевод:* дождя во время **весенних дождей**

*Комм.:* Слово в генитиве מְלִקוֹשׁ, «весенних дождей», описывает то, что должно происходить во время, указанное словом в связанной форме.

*Син. пер.:* дождя во время благопотребное

*Комм.:* СП переводит слово מְלִקוֹשׁ, «весенних дождей», по смыслу, т.е. «благопотребное».

- **Пс. 109:3**<sup>183</sup> – בְּיוֹם חֵילֶךָ

*Перевод:* В день **силы Твоей**

*Комм.:* Имеется в виду тот день, в который Бог проявит Свою силу. См. подобный пример в 5-м стихе: בְּיוֹם-אַפּוֹ, «день гнева Своего».

202 Генитив пользы или вреда: слово в связанной форме приносит слову, указанному в родительном падеже, либо пользу, либо вред.<sup>184</sup>

- **Ис. 42:6** – וְאֶתְהַנֵּךְ לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם

*Перевод:* поставлю Тебя в завет **для народа**, во свет **для язычников**

*Комм.:* Мессия будет заветом для пользы народа, и светом для пользы язычников.

- **Езд. 8:25** – תְּרוּמַת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ

*Перевод:* пожертвованное **[для] дома Бога нашего**

*Комм.:* Другими словами, «пожертвованное в пользу дома Бога нашего».

203 Генитив местонахождения

(а) Слово в родительном падеже описывает место, в котором происходит действие или находится предмет, указанные словом в связанной форме.<sup>185</sup>

- **Зах. 6:6** – אֶרֶץ הַתֵּימָן

*Перевод:* **южная страна** (т.е. страна на юге)

*Комм.:* Данная страна находится на южном месте

*Син. пер.:* к стране полуденной

*Комм.:* СП неправильно переводит слово הַתֵּימָן «полуденной». Оно означает «юг» или «южный ветер».<sup>186</sup> То же самое наблюдается в Зах. 9:14.

- **Ис. 44:14** – עֵצֵי-יָעַר

*Перевод:* деревьями **в лесу**

- **Ис. 51:20** – כְּתוֹא מְקָמָר

*Перевод:* как серна **в тенетах**

(б) Бывает, что генитив описывает действие, происходящее в месте, которое указано словом в связанной форме.

- **Неем. 4:4**<sup>187</sup> – בְּאֶרֶץ שְׂבִיָּה

*Перевод:* в земле **пленения**

*Комм.:* В данной земле происходит пленение.

- **Исх. 40:2** – אֶהְלֵ מוֹעֵד

*Перевод:* скинию **собрания**

*Комм.:* В скинии происходят встречи с Богом.

204 Генитив направления: слово в родительном описывает место, из которого определяется направление движения или местонахождение.

<sup>182</sup>Другие примеры: Пс. 4:8 (מַעַת דְּגַנִּים וְתִירוֹשִׁים); 136(137):7 (יּוֹם יְרוּשָׁלַם); Неем. 13:15 (יּוֹם מְקָרָם צִיד); Авв. 3:16 (יּוֹם צָרָה); Мал. 3:2 (יּוֹם בּוֹאוֹ)

<sup>183</sup>Пс. 110:3 по еврейскому тексту

<sup>184</sup>Другие примеры: Езд. 2:69 (וְכִתְבוֹת פְּהֵגִים) и (וְאִוצֵר הַמְּלָאכָה); Неем. 13:5 (וְתִירוֹמַת הַפְּהֵגִים).

<sup>185</sup>Другие примеры: Исх. Нав. 4:9 (מִצֵּב רִגְלֵי); Пс. 8:9 (צִפּוֹר שְׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם); Авв. 1:4 (פְּדָגֵי הַיָּם); Мал. 1:3 (לְתַנּוֹת מִדְּבָר).

<sup>186</sup>BDB, p. 412.

<sup>187</sup>Неем. 3:36 по еврейскому тексту.

- **Зах. 14:10** – נָגַב יְרוּשָׁלַם  
*Перевод:* на юг от Иерусалима
- **Зах. 4:3** – אָחַד מִיַּמִּין הַגְּלָה וְאָחַד עַל-שְׂמֹאלָהּ  
*Перевод:* одна с правой стороны чашечки, другая с левой стороны ее

205 Генитив управления: слово в связанной форме осуществляет власть над описанным в родительном падеже.<sup>188</sup>

- **Зах. 1:12** – יהוה צְבָאוֹת  
*Перевод:* Яхве войск  
*Комм.:* Слово в родительном падеже, т.е. צְבָאוֹת, «войск», указывает на тех, над которыми Яхве имеет власть.  
*Син. пер.:* Господь Вседержитель.  
*Комм.:* В данном стихе СП следует не МТ, а LXX: Κύριε παντοκράτωρ. В других контекстах СП делает транслитерацию словосочетания יהוה צְבָאוֹת, т.е. «Господь Саваоф». Но слово לְצְבָאוֹת обозначает «армию, войска».<sup>189</sup>
- **Езд. 8:24** – מְשָׁרֵי הַכֹּהֲנִים  
*Перевод:* из начальствующих над священниками  
*Комм.:* Слово в родительном падеже, т.е. הַכֹּהֲנִים, «священниками», указывает на тех, над которыми начальствующие имеют власть.
- **Быт. 14:8** – מֶלֶךְ-סֹדֶם וּמֶלֶךְ עֶמְרָה וּמֶלֶךְ אֶדְמָה  
*Перевод:* царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы  
*Комм.:* Слова в связанной форме מֶלֶךְ, «царь», указывают на тех, кто царствует над указанными городами.

206 Генитив детализации: в этом употреблении можно ставить между словами в связанной структуре слова «по отношению к» или «относительно».<sup>190</sup>

- **Соф. 3:18** – נוֹגֵי מְמוּעַד אֶסְפְּתִי  
*Перевод:* Сетующих о торжественных празднествах Я соберу
- **Пс. 144:8**<sup>191</sup> – תַּנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרְךָ אַפַּיִם וְגִדְלֵ-חֶסֶד  
*Перевод:* Щедр и милостив Яхве, долготерпелив и многомилостив  
*Комм.:* Связанная структура אַפַּיִם אֶרְךָ дословно читается: «долгий по отношению к гневу», и גִּדְלֵ-חֶסֶד – «велик по отношению к милости».
- **Пес. Пес. 3:8** – מְלִמְדֵי מִלְחָמָה  
*Перевод:* опытни в бою (или «опытни по отношению к бою»)

207 Генитив материала: слово в родительном падеже указывает на то, из чего сделано описываемое словом в связанной форме.<sup>192</sup>

- **Иис. Нав. 5:2** – תְּרִבּוֹת צָרִים  
*Перевод:* ножи (сделанные из) флинта  
*Син. пер.:* острые ножи  
*Комм.:* Слово צָרִים означает «флинт».<sup>193</sup>
- **Иис. Нав. 6:3**<sup>194</sup> – שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים  
*Перевод:* трубы (сделанные из) рога овнов  
*Син. пер.:* труб юбилейных  
*Комм.:* Слово יוֹבֵל означает «рог овна».<sup>195</sup>

<sup>188</sup>Другой пример: Иона 1:6 (רב החבל).

<sup>189</sup>BDB, p. 838.

<sup>190</sup>Другие примеры: Пс. 146(7):3 (לשבורי לב); Авв. 3:2 (שמעך).

<sup>191</sup>Пс. 145:8 по еврейскому тексту

<sup>192</sup>Другие примеры: Неем. 4:3 (חומת אבנייהם); Пс. 2:9 (בשבת ברזל); 149:8 (כבלי ברזל); Пес. Пес. 1:10 (נגודות הקסר); 3:6 (פתיםרות עשן); Ис. 40:19 (והתקות קסר).

<sup>193</sup>BDB, p. 866.

<sup>194</sup>Иис. Нав. 6:4 по еврейскому тексту

<sup>195</sup>BDB, p. 866.

- **Иез. 36:26** – לב האבן  
*Перевод:* сердце **каменное**

## 208 Генитив количества

(а) Слово в родительном падеже измеряется словом в связанной форме. Другими словами, слово в связанной форме отвечает на вопрос «сколько» по отношению к слову в родительном.<sup>196</sup>

- **Мал. 2:15** – ולא־אֶתְּךָ עָשָׂה וְשָׁאַר רֵיחַ לוֹ

*Перевод:* Но не сделал ли того же один, (в котором) есть **остаток Духа?**

*Комм.:* Слово в связанной форме רֵיחַ, «остаток», отвечает на вопрос «сколько Духа?» Также, в свете того, что в этом стихе речь идет о хорошем характере, уместно переводить רֵיחַ с большой буквы, т.е. «Дух», к которому можно приписать все благо, находящееся в падшем человеке.

*Син. пер.:* Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух?

*Комм.:* Слово רֵיחַ – это не прилагательное «превосходный», а существительное «остаток».<sup>197</sup> Также, СП переводит стих без определительного придаточного предложения, вводимого союзом ׀.

- **Пс. 90:16**<sup>198</sup> – אַרְבֵּי יָמִים

*Перевод:* **долгота дней**

*Комм.:* Слово в связанной форме אַרְבֵּי, «долгота», отвечает на вопрос «сколько дней?»

- **Пс. 138:22**<sup>199</sup> – תְּכַלִּית שְׂנֹאָה שְׂנֹאָתִים

*Перевод:* **Полною ненавистью** ненавижу их

*Комм.:* Слово в связанной форме שְׂנֹאָה, «полнота», отвечает на вопрос «сколько ненависти?»

- **Мал. 4:4**<sup>200</sup> – עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

*Перевод:* для **всего Израиля**

*Комм.:* Слово в связанной форме כָּל, «весь», отвечает на вопрос «сколько Израиля?»

(б) В обратном случае слово в родительном падеже отвечает на вопрос «сколько» по отношению к слову в связанной форме.

- **Зах. 10:1** – מְטַר־גֹּשֶׁם

*Перевод:* **обильный дождь**

*Комм.:* Слово в генитиве גֹּשֶׁם отвечает на вопрос «сколько дождя?», т.е. «изобилие».

## 209 Синонимический генитив: Слово в родительном падеже является синонимом слову в связанной форме.

- **Зах. 9:1** – מִשָּׂא דְבַר־יהוה

*Перевод:* **Изречение, (т.е.) слово** Яхве

*Комм.:* Второе слово в связанной структуре, т.е. דְּבַר, «слово», служит синонимом первому, т.е. מִשָּׂא, «изречение», уточняя его смысл.

*Син. пер.:* пророческое слово Господа

*Комм.:* СП переводит по смыслу, но не сохраняет значения связанной структуры. Подобные примеры находятся в Зах. 12:1 и Мал. 1:1.

- **Пс. 44:5**<sup>201</sup> – רָכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת

*Перевод:* **воссядь на колесницу ради дела истины**

*Комм.:* Слово в генитиве אֱמֶת, «истины», уточняет, что именно имеется в виду под словом דְּבַר, «дела». Можно считать их синонимами.

*Син. пер.:* **воссядь на колесницу ради истины**

<sup>196</sup>Другие примеры: Неем. 5:11 (מִצַּאת הַכֶּסֶף); 10:33 (שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל); 13:12 (מִעֶשֶׂר הַדֶּגֶן); Пс. 3:7 (מִרְבּוֹת עִם); 32(33):17 (כָּרַב חֵילוֹ).

<sup>197</sup>BDB, p. 984.

<sup>198</sup>Пс. 91:16 по еврейскому тексту

<sup>199</sup>Пс. 139:22 по еврейскому тексту

<sup>200</sup>Мал. 3:22 по еврейскому тексту

<sup>201</sup>Пс. 45:5 по еврейскому тексту



**Комм.:** СП опускает в переводе слово דָּבָר, «дела». В этом он следует версии, предлагаемой в LXX: ἔνεκεν ἀληθείας.

- **Пс. 4:6** – זְבַחַי צְדָקָה

**Перевод:** жертва правды

**Комм.:** Слово в генитиве צְדָקָה, «правды», уточняет, что именно имеется в виду под словом זְבַחַי, «жертва». Можно считать их синонимами.

- **Пс. 44:8**<sup>202</sup> – שֵׁן שִׁשׁוֹן

**Перевод:** елеем радости

**Комм.:** Слово в генитиве שִׁשׁוֹן, «радости», уточняет, что именно имеется в виду под словом שֵׁן, «елей». Можно считать их синонимами.

210 Именующий генитив: слово в родительном падеже именует слово, описанное в связанной форме.<sup>203</sup>

- **Неем. 3:14** – שַׁעַר הַצְּפוֹת

**Перевод:** ворота Отходов

**Комм.:** Слово в генитиве הַצְּפוֹת, «Отходов», именует данные ворота

**Син. пер.:** ворота Навозные

**Комм.:** Слово הַצְּפוֹת – это «отходы».<sup>204</sup> Скорее всего, через эти ворота народ выносил отходы города.

- **Неем. 3:31** – שַׁעַר הַמִּשְׁכָּן

**Перевод:** ворота Назначения

**Комм.:** Слово в генитиве הַמִּשְׁכָּן, «Назначения», именует данные ворота

**Син. пер.:** ворота Гаммифкад

**Комм.:** Слово הַמִּשְׁכָּן – это «назначение» или «место назначения».<sup>205</sup> Скорее всего, у этих ворот проходили особые встречи. В LXX также дается транслитерация этого слова: πύλης τοῦ Μαφεκαδ.

- **Иис. Нав. 22:15** – אֶרֶץ הַגִּלְעָד

**Перевод:** земля Галаад

**Комм.:** Слово в генитиве הַגִּלְעָד, «Галаад», именует данную землю.

211 Генитив превосходной степени: иногда эта конструкция формируется повторением того же самого слова, но иногда используются разные слова.

- **Пс. 135:3**<sup>206</sup> – הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הָאֱלֹהִים

**Перевод:** Славьте Господа господ

**Комм.:** Данная конструкция придает смысл, что наш Господь выше всех господ других народов.

**Син. пер.:** Славьте Господа господствующих

**Комм.:** СП неправильно переводит слово הָאֱלֹהִים, «господ», и, тем самым, изменяет смысл стиха.

- **Неем. 7:65** – לֹא־יֵאָכְלוּ מִקֶּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים

**Перевод:** чтоб они не ели великой святыни

**Комм.:** При помощи этой конструкции слово קֶדֶשׁ, «святыня», повышается в превосходной степени.

212 Генитив причины: Слово в родительном падеже указывает на причину действия, описанного словом в связанной форме. Жуон приводит следующие примеры:<sup>207</sup>

- **Лев. 22:4** – טָמֵא־נֶפֶשׁ

**Перевод:** нечистый от мертвого

<sup>202</sup>Пс. 45:8 по еврейскому тексту

<sup>203</sup>Другой пример: Руфь 1:1 (בְּשֵׁדֵי מוֹאָב).

<sup>204</sup>BDB, p. 1046.

<sup>205</sup>Там же, с. 824.

<sup>206</sup>Пс. 136:3 по еврейскому тексту

<sup>207</sup>Joüon, vol. 2, p. 468.

**Комм.:** Мертвый, т.е. שָׁמֵט, является причиной нечистого состояния. С другой стороны, можно также говорить об этом как о «средстве» (см. № 200), т.е. «нечистый посредством мертвого».

- **Пес. Пес. 2:5** – חולת אהבה

**Перевод:** изнемогающий от любви

**Комм.:** Любовь является причиной его немощного состояния.

213 Генитив содержания: слово в генитиве указывает на содержание того, что описано словом в связанной форме.<sup>208</sup>

- **Зах. 10:11** – ויעבר בים צרה

**Перевод:** И пройдет через море бедствия

**Комм.:** Второе слово в связанной структуре, т.е. צרה, «бедствия», указывает на (метафорическое) содержание первого, т.е. ים, «море».

**Син. пер.:** И пройдет бедствие по морю

**Комм.:** СП не усматривает в этом стихе связанной структуры, а переводит: «пройдет бедствие по морю».

- **Неем. 12:46** – ושיירתהלה נהודות לאלהים

**Перевод:** и песни хвалы и благодарности Богу

**Комм.:** Слова תהלה, «хвалы», и הודות, «благодарности», говорят о содержании песен.

- **Пес. Пес. 4:13** – פרוס רמונים

**Перевод:** сад с гранатовыми яблоками

**Комм.:** Слово רמונים, «гранатовые яблоки», указывает на содержание פרוס, «сад».

214 Генитив образа действия: Слово в родительном падеже раскрывает, каким образом происходит действие, указанное в связанной форме.

215 Слово, управляемое предлогом, стоит в родительном падеже.

216 Употребление родительного падежа в качестве приложения рассматривается в разделе I.Б.8.

### iii. Винительный падеж (аккузатив)

*В еврейском языке винительный падеж может выполнять разные функции. В отличие от русского языка могут встречаться случаи, когда не одно, а два слова в винительном падеже относятся к одному глаголу. Поэтому в нижерасположенных примерах, бывают случаи употребления не только единого, но и двойного аккузатива.*

*Перед словом в винительном падеже иногда ставится частица תא, особенно, когда данное слово определено и выполняет функцию прямого дополнения. Бывают случаи, когда предлог ל стоит перед словом в винительном падеже, выступающим в качестве прямого дополнения.*

217 Аккузатив, в функции прямого дополнения, «принимает» или «испытывает» действие глагола.

- **Иоиль 2:28** – ויהי אחריו כן אשפוך את רוחי על כל בשר

**Перевод:** И будет после того, излию Духа Моего на всякую плоть

**Комм.:** Аккузатив רוחי, «Духа Моего», испытывает действие глагола, т.е. Дух «излит».

**Син. пер.:** И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть

**Комм.:** Вариант в СП, «изолью от Духа Моего», взят из LXX: ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

- **Авв. 1:3** – למה תראני און ועמל תביט

**Перевод:** Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть на бедствия?

218 Аккузатив может не столько «принимать» действие глагола, сколько являться эффектом или результатом этого действия. В таких случаях предмет, описанный аккузативом, не существовал до действия глагола

- **Пс. 8:3** – יסדת עז

**Перевод:** Ты устроил силу

<sup>208</sup>Другие примеры: Неем. 7:5 (ספר היחש); Пс. 145:7 (זכר רב טובך); Пес. Пес. 5:12 (אפיקי מים).

**Комм.:** Предмет *זֹר*, т.е. «сила», стал существовать только при действии глагола *הִטִּיט*, «устроил».

**Син. пер.:** Ты устроил хвалу

**Комм.:** Слово *זֹר* означает «силу».209 Перевод в СП основан на LXX: *κατητίσω αἶνον*.

- **Мал. 3:1** – וּפְנֵה-דָרְךָ לְפָנַי

**Перевод:** он приготовит **путь** предо Мною

**Комм.:** Предмет *דָרְךָ*, т.е. «путь», стал существовать только при действии глагола *פָּנָה*, «приготовит».

- **Мал. 2:17** – כָּל-עֲשֵׂה רָע טוֹב

**Перевод:** всякий, делающий **зло**, хорош

**Комм.:** Конкретное злодеяние, указанное в этом предложении, не существовало до действия причастия *עֲשֵׂה*, «делающий».

219 Аккузатив может выступать в роли косвенного дополнения.

- **Ис. 27:4** – מִי־יִתְּנֵנִי שְׂמִיר שִׁית

**Перевод:** Но если бы кто дал **Мне** волчцы и терны

**Комм.:** Местоименный суффикс, выделенный выше, является косвенным дополнением, но все же стоит в винительном падеже.

- **1 Цар. 14:12** – עָלוּ אֵלַינוּ וְנֹדֵיעָה אֲתֶכֶם דָּבָר

**Перевод:** взойдите к нам и мы **вам** скажем нечто

**Комм.:** Слово *אֲתֶכֶם*, «вам», является косвенным дополнением, но все же стоит в винительном падеже.

- **Есф. 1:9** – וְשִׁתִּי הַמְלֵכָה עָשְׂתָה מִשְׂתֵּה נָשִׁים

**Перевод:** царица Астинь сделала также пир **для женщин** (или «женщинам»)

**Комм.:** Слово *נָשִׁים*, «женщинам», является косвенным дополнением, но все же стоит в винительном падеже.

220 Аккузатив может указывать на средство, которым действие глагола осуществляется.210

- **Мал. 2:13** – וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ כְּסוֹת דְמָעָה אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה

**Перевод:** И вот еще что вы делаете: вы покрываете **слезами** жертвенник Яхве.

**Комм.:** Аккузатив *מִזְבֵּחַ*, «жертвенник», служит в качестве прямого дополнения для инфинитива *כְּסוֹת*, «покрываете», а аккузатив *דְמָעָה*, «слезами», описывает средство для осуществления действия инфинитива. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 67.

- **Пс. 44:2**<sup>211</sup> – רָחַשׁ לִבִּי דָבָר טוֹב

**Перевод:** Мое сердце возбуждено **словом** благим

**Комм.:** Аккузатив *דָבָר*, «словом», описывает то, каким образом действие инфинитива совершается.

**Син. пер.:** Излилось из сердца моего слово благое

**Комм.:** В отличие от СП слово *לִבִּי*, «мое сердце», выступает подлежащим предложения. В дополнение к этому, глагол *רָחַשׁ* точнее переводится «возбуждаться».212

- **Ис. 41:7** – מְחַלֵּיק פְּטִישׁ

**Перевод:** разглаживающий листы **молотом**

**Комм.:** Аккузатив *פְּטִישׁ*, «молотом», описывает средство, которым действие причастия *מְחַלֵּיק*, «разглаживающий листы», совершается.

- **Мал. 2:16** – וְכִסָּה קִמָּס עַל-לְבוּשׁוֹ

**Перевод:** Он покрывает одежду свою **насилием**.

**Комм.:** Аккузатив *קִמָּס*, «насилием», описывает средство, которым действия глагола *כִּסָּה*, «покрывает», происходит.

**Син. пер.:** Обида кроет одежду его

209BDB, p. 738.

210Другие примеры: Пс. 44(45):8 (שָׁמַן); 131(132):15 (לָחַם); Пес. Пес. 3:10 (זָהָב ... כְּסָף); Авв. 2:6 (עֲבָטִיט); 3:15 (סוּסִיד).

211Пс. 45:2 по еврейскому тексту

212BDB, p. 935.

**Комм.:** Вариант в СП не исключен, т.к. в этом предложении עָמַן может служить подлежащим. Но первый вариант лучше подходит к контексту. Также смотрите обсуждение варианта в СП в № 12.

221 Аккузатив может описывать образ действия глагола, т.е. каким образом или в каком отношении действие глагола осуществляется.<sup>213</sup>

• **Мал. 2:13** – מֵאֵין עוֹד פְּנוּת אֶל־הַמִּנְהָה וְלִקְחַת רְצוֹן מִיָּדְכֶם

**Перевод:** так что Он уже не призывает более на приношение и не принимает (его) с благоволением из рук ваших

**Комм.:** Аккузатив רְצוֹן, т.е. «благоволение», описывает то, с каким отношением Бог принимает их приношения.

**Син. пер.:** так что Он уже не призывает более на приношение и не принимает умиловительной жертвы из рук ваших.

**Комм.:** СП переводит слово רְצוֹן в смысле «умиловительной жертвы», что также поддерживается в BDB.<sup>214</sup> Но другие переводчики предпочитают первый вариант.

• **Ис. 45:23** – יֵצֵא מִפִּי צְדָקָה דְבָר

**Перевод:** из уст Моих исходит слово в праведности

**Комм.:** Аккузатив צְדָקָה, т.е. «праведность», описывает то, в каком отношении Бог говорит.

**Син. пер.:** из уст Моих исходит правда, слово неизменное

**Комм.:** В своем переводе СП опирается на версию, содержащуюся в LXX.

222 Аккузатив может раскрывать состояние или характеристики подлежащего или дополнения в предложении.

• **Мал. 3:3** – וַיֵּשֶׁב מְצַרְף וּמְטַהֵר כֶּסֶף

**Перевод:** Он сядет переплавляющим и очищающим серебро.

**Комм.:** Аккузативные причастия מְצַרְף, «переплавляющим», и מְטַהֵר, «очищающим», раскрывают характеристики Господа.

**Син. пер.:** Он сядет переплавлять и очищать серебро.

**Комм.:** СП переводит эти причастия как инфинитивы.

• **Мих. 2:3** – וְלֹא תֵלְכוּ רוּמָה

**Перевод:** не будете ходить выпрямившись

**Комм.:** Аккузатив רוּמָה, т.е. «выпрямившись», говорит о состоянии «ходящего».

• **Езд. 9:3** – וְאִשְׁבָּה מְשׁוּמִם

**Перевод:** и сидел печальный

**Комм.:** Аккузатив מְשׁוּמִם, т.е. «печальный», описывает состояние Ездры на данный момент.

• **Иис. Нав. 9:12** – וְהָ לֶחֶמֶנוּ הֵם הֶצֵּטְטֵנוּ אֹתוֹ מִבְּתֵינוּ

**Перевод:** Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый

**Комм.:** Аккузатив הֵם, т.е. «теплый», якобы описывает состояние хлеба, когда он был взят. В этом примере дело касается состояния не подлежащего, а дополнения.

223 Аккузатив может описывать то, чем или кем прямое дополнение становится при действии, указанном в предложении.<sup>215</sup>

• **Пс. 103:4** – עֲשֵׂה מְלֹאכָיו רוּחוֹת מְשַׁרְתֵּיו אֵשׁ לֶהֱט

**Перевод:** Который делает ветра Своими посланниками и пламенеющий огонь Своими служителями

**Комм.:** Текст можно переводить двояко: (1) либо «Который делает ветра (или духов) Своими посланниками (или ангелами) и пламенеющий огонь Своими служителями», (2) либо «Который делает ангелов (или посланников) Своих ветрами (или духами) и служителей Своих пламенеющим огнем». В первом переводе имеется в виду, что Бог может использовать природные элементы, такие как ветер и огонь, для осуществления Своих целей. А из второго

<sup>213</sup>Другие примеры: Пс. 123(124):3 (חַיִּים); Пес. Пес. 1:3(4) (מִישְׁרִים); Авв. 1:4 (מַעֲקָל).

<sup>214</sup>BDB, p. 953.

<sup>215</sup>Другие примеры: Пс. 2:8 (נִחַלְתָּדָה); Мал. 1:3 (שְׁמָמָה); 2:9 (נְבוֹזִים וְשִׁפְלִים).

перевода выходит смысл, что ангелы могут появляться в виде ветра или огня. Но первый вариант лучше подходит к контексту.

**Син. пер.:** Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими - огонь пылающий.

**Комм.:** Версия в СП искажена в том, что: (1) он неправильно переводит причастия в 2-м лице, что не согласуется с употреблением местоименных суффиксов 3-го лица, и (2) употребление слов «творить», «ангелами» и «духов» создает неверное впечатление, что Бог использует ангелов, чтобы создать духов и огонь.

- **Иис. Нав. 9:27** – וַיִּתֵּן יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאֲבֵי מַיִם לְעֵדָה וּלְמִזְבֵּחַ יְהוָה

**Перевод:** и поставил их в тот день Иисус рубящими дрова и черпающими для общества и для жертвенника Яхве.

**Комм.:** Первый аккузатив, суффикс ׀, служит прямым дополнением. Остальные же аккузативы חֹטְבֵי, «рубящими», и שֹׂאֲבֵי, «черпающими», описывают, кем эти люди стали.

**Син. пер.:** и определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господня

**Комм.:** После данных слов СП, руководствуясь версией в LXX, добавляет следующие слова: «посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия».

- **Зах. 7:12** – וְלִבָּם שָׁמוּ שְׁמִיר

**Перевод:** И они сделали свои сердца флинтom

**Комм.:** Первый аккузатив לִבָּם, «свои сердца», служит прямым дополнением. Другой же аккузатив, שְׁמִיר, «флинтom», описывает, чем их сердца стали.

**Син. пер.:** И сердце свое окаменили.

**Комм.:** СП изменяет конструкцию, соединяя глагол שָׁמוּ, «сделали», и дополнение שְׁמִיר, «флинтom», в одном.

224 Аккузатив описывает то, чем или кем считается прямое дополнение в свете описанного в предложении действия.

- **Быт. 15:6** – וַיִּחְשַׁבְּהָ לּוֹ צְדָקָה

**Перевод:** Аврам поверил Яхве, и Он вменил ему это в праведность.

**Комм.:** Прямое дополнение, суффикс הָ, «это», относится к вере Авраама. Другой же аккузатив, צְדָקָה, «праведность», описывает, чем считалась вера Авраама.

- **Зах. 2:12**<sup>216</sup> – וְנִחַל יְהוָה אֶת-יְהוּדָה חֶלְקוֹ

**Перевод:** Тогда Яхве возьмет во владение Его Иуду

**Комм.:** Первый аккузатив הַיְהוּדָה, «Иуду», служит прямым дополнением. Другой же аккузатив, חֶלְקוֹ, «во владение Его» описывает, кем Иуда будет считаться.

225 Аккузатив может указывать на место:

(а) на котором действие глагола происходит.<sup>217</sup>

- **Пс. 109:1**<sup>218</sup> – אֲשִׁית אֹיְבִיךָ הָדָם לְרַגְלֶיךָ

**Син. пер.:** положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

**Комм.:** Первое дополнение, אֹיְבִיךָ, «врагов Твоих», является прямым дополнением, а второе дополнение הָדָם, «в подножие», отвечает на вопрос, где происходит действие глагола. Поскольку глагол שִׁית может обозначать и «делать», некоторые переводчики склоняются к переводу: «сделаю врагов Твоих подножием ног Твоих» (см. № 223)

- **Быт. 3:15** – הוּא יִשְׂפָךְ רֹאשׁ וְאָתָּה תִּשְׂפָּנוּ עֶקֶב

**Син. пер.:** оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пята

**Комм.:** Местоименные суффиксы здесь являются прямыми дополнениями, а вторые дополнения רֹאשׁ, «голову», и עֶקֶב, «пята», отвечают на вопрос, где происходит действие глагола. Также значительно, что, хотя в этом стихе СП переводит глагол שָׁף по-разному, тот же самый глагол стоит за переводом слова «поражать» и слова «жалить».

<sup>216</sup>Зах. 2:16 по еврейскому тексту

<sup>217</sup>Другие примеры: Неем. 13:19 (שָׁרַי); Пс. 2:12 (דָּרַךְ); 3:8 (לָחַי); Авв. 3:16 (תַּחֲתֵי); Мал. 1:10 (מִזְבְּחֵי).

<sup>218</sup>Пс. 110:1 по еврейскому тексту



- **Быт. 9:2** – כָּל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה –  
*Перевод:* все, что движется **на земле**  
*Комм.:* Аккузатив הָאֲדָמָה, «на земле», указывает место, где животные «движутся».
- **Иов 1:4** – וַהֲלָכוּ בְנָיו וַעֲשׂוּ מִשְׁתָּהּ בֵּית אִישׁ –  
*Перевод:* Сыновья его сходились, делая пиры каждый **в своем доме**  
*Комм.:* Аккузатив בֵּית, «в доме», относится к тому месту, где сыновья Иова «делали пиры».

(б) в которое (или от которого) предмет или лицо двигается.<sup>219</sup>

- **Пс. 147:4**<sup>220</sup> – הַשֵּׁלֶם אֶמְרָתוֹ אֶרֶץ –  
*Перевод:* посылает слово Свое **на землю**  
*Комм.:* Аккузатив אֶרֶץ, «земля», говорит о движении «на землю».
- **Быт. 44:4** – הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר –  
*Перевод:* отошли они **от города**  
*Комм.:* Аккузатив הָעִיר, «город», говорит о движении «от города».

(в) в смысле «направления».

- **Неем. 12:37** – וַעֲדָה שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח –  
*Перевод:* до Водяных ворот **к востоку**  
*Комм.:* Аккузатив מִזְרָח, «к востоку», говорит о направлении действия.
- **Дан. 8:4** – הָאֵיל מִנְגַח מִצָּפוֹן וּמִצָּפוֹן וּמִמְּוֶזָּב –  
*Перевод:* овен бодал **к западу и к северу и к югу**

226 Аккузатив может указывать на время,

(а) в которое действие глагола происходит

- **Втор. 6:6** – וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ –  
*Перевод:* И да будут слова эти, которые Я заповедую тебе **сегодня**, в сердце твоём  
*Комм.:* Аккузатив הַיּוֹם, «сегодня», указывает на время, когда Бог повелевает Своему народу.<sup>221</sup>

(б) на протяжении которого действие глагола происходит

- **Ис. 40:21** – הֲלוֹא הִבִּינְתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ –  
*Перевод:* разве вы не уразумели **из оснований** земли?  
*Комм.:* Аккузатив מוֹסְדוֹת, «из оснований», указывает на время, на протяжении которого они не уразумели.

227 Аккузатив может быть однокоренным с глаголом:

(а) иногда усиливая действие глагола.<sup>222</sup>

- **Ис. 42:17** – יִבְשׂוּ בִשְׂת הַבְּטָחִים בְּפֶסֶל –  
*Перевод:* и **великим** стыдом покроются надеющиеся на идолов.  
*Комм.:* Однокоренной аккузатив בִשְׂת, «стыд», усиливает смысл глагола יִבְשׂוּ, «покроются стыдом».
- **Авв. 3:9** – עָרִיָּה תַעוֹר קִשְׁתְּךָ –  
*Перевод:* Ты **полностью** обнажил лук Твой  
*Комм.:* Однокоренной аккузатив עָרִיָּה, «нагота», усиливает смысл глагола תַעוֹר, «Ты обнажил».

(б) иногда выражая конкретное действие глагола без оттенка значения «усиления».<sup>223</sup>

- **Иона 1:16** – וַיִּזְבְּחוּ־זָבַח לַיהוָה וַיִּדְרוּ נְדָרִים –  
*Перевод:* и **принесли** Яхве **жертву**, и **дали обеты**  
*Комм.:* В этом примере вряд ли, что однокоренные аккузативы זָבַח, «жертву», и נְדָרִים, «обеты», усиливают смысл соответствующих им глаголов.

<sup>219</sup>Другие примеры: Авд. 3 (אָרֶץ); Иона 2:4 (מִצִּיּוֹלָה)

<sup>220</sup>Пс. 147:15 по еврейскому тексту.

<sup>221</sup>Пример подсказан Юрием Гурой.

<sup>222</sup>Другие примеры: Ис. Нав. 6:19 (וַיִּרְעוּ תְרוּעָה); Неем. 12:43 (שִׁמְחָה שִׁמְחָה); Зах. 1:2 (קִצְף קִצְף); 1:14 (קִנְיָתִי קִנְיָה)

<sup>223</sup>Другие примеры: Быт. 9:14 (בְּעַנְנֵי עָנָן); Пс. 143(144):5 (בְּרוּךְ בְּרוּךְ); Авд. 1 (שִׁמוּעָה שִׁמְעוּנִי); Авв. 1:5 (פָּעַל פָּעַל).



- 228 Аккузатив может описывать содержание подлежащего.
- **Быт. 1:20** – לְשָׂרְצוֹ הַמַּיִם שָׂרָץ  
*Перевод:* пусть вода изобилует **пресмыкающимися**  
*Комм.:* Аккузатив שָׂרָץ, «пресмыкающимися», относится к тому, чем вода изобилует.  
*Син. пер.:* да вода произведет пресмыкающихся  
*Комм.:* СП следует LXX в использовании глагола ἐξάγω, т.е. «производить», вместо שָׂרָץ, т.е. «изобиловать». Соответственно, изменяется значение аккузатива שָׂרָץ и он становится прямым дополнением.
  - **Агг. 2:7** – וּמְלֵאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד  
*Перевод:* наполню дом этот **славою**  
*Комм.:* Аккузатив כְּבוֹד, «славою», относится к тому, чем Бог наполнит Свой дом.
  - **1 Пар. 11:13** – וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׁעוּרִים  
*Перевод:* Там часть поля была засеяна **ячменем**  
*Комм.:* Аккузатив שְׁעוּרִים, «ячменем», относится к тому, чем было наполнено поле.
- 229 Аккузатив может указывать на материал, из которого было сделано прямое дополнение.
- **Быт. 2:7** – וַיִּצָּר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר  
*Перевод:* Яхве Бог сотворил человека **из праха**  
*Комм.:* Аккузатив עָפָר, «прах», описывает, из чего человек был сделан.
- 230 Аккузатив может описывать то, что сопровождает действие глагола.<sup>224</sup>
- **Агг. 2:7** – וּבָאוּ חֲמֻדַּת כָּל־הַגּוֹיִם  
*Перевод:* придут **с сокровищем** всех народов  
*Комм.:* Аккузатив חֲמֻדַּת, «с сокровищем», описывает то, что сопровождает народы.  
*Син. пер.:* придет Желаемый всеми народами  
*Комм.:* СП делает חֲמֻדַּת подлежащим, переводя его «Желаемый». Но дело в том, что глагол באו «придут», стоит не в ед. ч., а во мн. ч. Наверное СП опирается на вариант в LXX: ἦξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν.
  - **Быт. 6:14** – קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה  
*Перевод:* сделай ковчег **с отделениями**  
*Комм.:* Аккузатив קָנִים, «отделения», описывает то, что сопровождает строительство ковчега.  
*Син. пер.:* отделения сделай в ковчеге  
*Комм.:* СП делает קָנִים дополнением глагола и ставит предлог «в» перед словом «ковчег». Но смысл не страдает.
- 231 Аккузатив может описывать предмет для одевания.
- **Зах. 3:4** – וְהִלְבַּשׁ אֹתְךָ מִתְּהַלְּלוֹת  
*Перевод:* облакаю тебя **в одежды торжественные**  
*Комм.:* Аккузатив אֹתְךָ, «тебя», служит в качестве прямого дополнения для инфинитива הִלְבַּשׁ, «облакаю», а аккузатив מִתְּהַלְּלוֹת, «в одежды торжественные», указывает на предмет для одевания.
  - **Соф. 1:8** – כָּל־הַלְבָּשִׁים מִלְּבוּשׁ נָכְרִי  
*Перевод:* всех, одевающихся **в одежду** иноплеменников  
*Комм.:* Аккузатив מִלְּבוּשׁ, «в одежду», указывает на предмет для одевания.
  - **Авв. 2:19** – הוּא תְּפוּשׁ זָהָב וְכֶסֶף  
*Перевод:* он обложен **золотом** и **серебром**  
*Комм.:* Аккузативы זָהָב, «золотом», и כֶּסֶף, «серебром», указывают на предмет обложения.
- 232 Аккузатив «отношения» можно переводить при помощи слов «относительно» или «по отношению к».
- **Неем. 5:4** – לְוִינוֹ כֶּסֶף לְמַדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ  
*Перевод:* мы занимаем серебро на подать царю, **(по отношению к) полям нашим и виноградникам нашим.**

<sup>224</sup>Другой пример: Неем. 13:19 (אִשָּׁא).

- **Авв. 1:2** – עֲדָאֲנָהּ יְהוָה ... אֲזַעֵק אֵלֶיךָ קָמָם  
*Перевод:* Доколе, Яхве ... буду вопиять к Тебе, **о насилии**.
- 233 Аккузатив может описывать цель, для которой совершается действие в предложении.
- **Мал. 2:5** – וְאֶתְנַחֵם לוֹ מוֹרָא  
*Перевод:* Я дал их ему **для страха**  
*Комм.:* Первый аккузатив ׀, «их», служит прямым дополнением. Другой же аккузатив, מוֹרָא, «для страха», указывает на цель, для чего Бог дал Левию «жизнь и мир».  
*Син. пер.:* Я дал его ему для страха  
*Комм.:* СП неправильно переводит местоименный суффикс мн. ч. ׀, «их», в ед. ч., относя его не к словам «жизнь и мир», а к слову «завет».
- 234 Аккузатив может измерять.
- **Быт. 7:20** – קָמַשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם  
*Перевод:* на **пятнадцать локтей** поднялась над ними вода  
*Комм.:* Аккузатив קָמַשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה, «на пятнадцать локтей», измеряет уровень воды.
  - **Быт. 5:21** – וַיְחִי חֲנוּךְ קָמַשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה  
*Перевод:* Енох жил **шестьдесят пять лет**  
*Комм.:* Аккузатив קָמַשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, «шестьдесят пять лет», измеряет долготу жизни Еноха до рождения Мафусала.
  - **1 Цар. 28:20** – וַיִּמְהַר שָׂאוּל וַיִּפֹּל מְלֵאֲקֻמָּתוֹ אֶרֶצָה  
*Перевод:* Тогда Саул вдруг пал **всем телом своим** на землю  
*Комм.:* Аккузатив מְלֵאֲקֻמָּתוֹ, «всем телом своим», измеряет падение Саула.
- 235 Аккузатив может именовать.
- **Быт. 4:21** – וְשֵׁם אָחִיו יוֹבָל  
*Перевод:* Имя брату его **Иувал**  
*Комм.:* Аккузатив יוֹבָל, «Иувал», именует брата Иавала.
- 236 Аккузатив может служить фактическим или логическим подлежащим в предложении.
- (а) при инфинитиве
- **Втор. 6:7** – בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ –  
*Перевод:* когда **ты** сидишь в доме твоём, и когда **ты** идёшь по дороге  
*Комм.:* Аккузативные местоименные суффиксы, выделенные выше, служат подлежащими для инфинитивов.
- (б) при глаголе в пассивном залоге
- **Ис. 44:21** – יִשְׂרָאֵל לֹא תִשְׁכַּח  
*Перевод:* Израиль, **Я** не забуду (тебя).  
*Комм.:* Суффиксное личное местоимение первого лица указывает на того, кем Израиль не «будет забыт».  
*Син. пер.:* Израиль, не забывай Меня.  
*Комм.:* Глагол תִּשְׁכַּח, «будет забыт», находится в пассивной породе «нифал», а СП переводит его в активном залоге. То же самое имеется в LXX.
  - **Быт. 27:42** – וַיִּגַּד לְרֵקָה אֶת־דְּבָרֵי עֵשָׂו  
*Перевод:* И пересказаны были Ревекке **слова** Исава  
*Комм.:* Хотя глагол וַיִּגַּד, «и было пересказано», стоит в ед. ч., его логическим подлежащим является слово דְּבָרֵי, «слова», которое стоит в винительном падеже.
- (в) при глаголе в активном залоге (пример из Вильямса)<sup>225</sup>
- **4 Цар. 6:5** – וְאֶת־הַבְּרֹזֶל נָפַל אֶל־הַמַּיִם  
*Перевод:* **топор** упал в воду  
*Комм.:* Логическим подлежащим для глагола נָפַל, «упал», является слово הַבְּרֹזֶל, «топор», которое стоит в винительном падеже.

- 237 Аккузатив может находиться в особом положении под названием «риторическое обособление». Это когда тот же самый предмет (или лицо) представлен и существительным в винительном падеже и местоимением, относящимся к нему.<sup>226</sup>
- **Пс. 147:9**<sup>227</sup> – ומִשְׁפָּטִים בְּלִיַּדְעוֹם  
*Перевод:* (что касается) **судов** (Его), они не знают **их**  
*Комм.:* «Суды» представлены и существительным מִשְׁפָּטִים, и местоименным суффиксом ם.
  - **Дан. 1:17** – וַהֲלִידִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעַתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים  
*Перевод:* И даровал Бог **четырем** этим отрокам...  
*Комм.:* Дословно читается: «Что касается этих отроков, четырех из них, Бог даровал им...».
  - **Иис. Нав. 9:12** – זֶה לֶחֶמֶנוּ הֵם הִצִּטְּנוּ אֹתוֹ מִבְּתֵינוּ  
*Перевод:* Этот **хлеб наш** из домов наших мы взяли (**его**) **теплый**  
*Комм.:* «Хлеб наш» представлен и существительным לֶחֶמֶנוּ, и местоименным суффиксом ם.
- 238 Употребление винительного падежа в качестве приложения рассматривается в разделе I.Б.8

#### 4. Детерминация имени существительного

*В отличие от русского языка в еврейском языке имеется особый индикатор определенности – артикль. Его основная функция – указывать на конкретный, определенный предмет или на конкретное, определенное лицо. Далее мы уточним значение наличия или отсутствия артикля.*

##### *i. Наличие артикля*

- 239 Артикль употребляется для выражения определенности, т.е. когда выделяется для особого внимания или признания конкретное лицо или конкретный предмет.
- **Руфь 1:1** – וַיְהִי בַיָּמֵי שֹׁפֵט הַשְּׁפָטִים  
*Перевод:* В те дни, когда управляли **судьи**  
*Комм.:* «Судьи» (הַשְּׁפָטִים) – это конкретная, определенная группа людей.
- 240 Артикль употребляется при втором (и дальнейшем) упоминании о предмете или лице, упомянутом раньше в контексте. Такое употребление называется «анафорическим».<sup>228</sup>
- **Иов 1:5** – וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יָמַי הַמְּשֶׁתָּה  
*Перевод:* Когда круг дней **пира** совершался  
*Комм.:* Слово הַמְּשֶׁתָּה, «пир», стоит с артиклем, потому что о нем идет речь в предыдущем стихе.
  - **Быт. 11:8** – וַיִּחְדְּלוּ לְבִנֹת הָעִיר  
*Перевод:* и они перестали строить **город**  
*Комм.:* Слово הָעִיר, «город», стоит с артиклем, потому что о нем идет речь в предыдущих стихах.
- 241 Артикль употребляется для представления лица или предмета, который больше раскрывается далее в предложении. Такое употребление называется «катафорическим».<sup>229</sup>
- **Пс. 132:2**<sup>230</sup> – יָרַד עַל־הַיְזָקֹן זָקֵן־אֶהְרֹן  
*Перевод:* стекающий на **бороду**, бороду Аарона  
*Комм.:* Слово с артиклем הַיְזָקֹן, «бороду», представляет ту бороду, о которой речь идет дальше в стихе.
  - **Неем. 2:12** – כִּי אִם־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אָנִי רֹכֵב בָּהּ  
*Перевод:* кроме того **животного**, на котором я ехал.

<sup>226</sup>Другой пример: Ис. 41:22 (הָרֵאשִׁיטוֹת)

<sup>227</sup>Пс. 147:20 по еврейскому тексту

<sup>228</sup>Другие примеры: Быт. 9:14 (הַקָּשֶׁת); 12:10 (הָרֶעֶב); Руфь 1:4 (הַשְּׂגִית ... הָאֵחָת).

<sup>229</sup>Другой пример: Иона 3:2 (הַקָּרְיָאָה).

<sup>230</sup>Пс. 133:2 по еврейскому тексту.

**Комм.:** Слово с артиклем הַבְּהֵמָה, «животного», представляет того животного, о котором речь идет дальше в стихе.

- **Неем. 2:17** – אַתֶּם רֹאִים הַרְעָה אֲשֶׁר אֲנִיחֵנוּ בָּהּ

**Перевод:** вы видите **бедствие**, в каком мы находимся

**Комм.:** Слово с артиклем הַבְּהֵמָה, «бедствие», представляет то бедствие, о котором речь идет дальше в стихе.

242 Артикль употребляется для указания на уникальный предмет, которого больше нет. Такое употребление называется «монадическим».

- **Ис. 42:5** – בּוֹרָא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִייהֶם

**Перевод:** сотворивший **небеса** и простирающий их

**Комм.:** Артикль ставится перед словом שָׁמַיִם, «небеса», потому что это – уникальный предмет.

**Син. пер.:** сотворивший небеса и пространство их

**Комм.:** СП неправильно переводит субстантивированное причастие נוֹטִייהֶם, «простирающий их», существительным «пространство».

- **Пес. Пес. 2:11** – הַחֵתּוּ עֵבֶר

**Перевод:** зима уже прошла

**Комм.:** Артикль ставится перед словом הַחֵתּוּ, «зима», потому что есть только одно время года под этим названием.

- **Быт. 9:1** – וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ

**Перевод:** и наполняйте **землю**

**Комм.:** Артикль ставится перед словом הָאָרֶץ, «земля», потому что есть только одна планета Земля.

243 Артикль употребляется для указания на всем известное лицо или известный предмет. Отмечается также, что в число таких предметов входят и драгоценности. Такая конструкция часто встречается в сравнениях.<sup>231</sup>

- **Мал. 2:8** – וְאַתֶּם סָרַתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ

**Перевод:** Но вы уклонились от (всем известного) **пути**

**Комм.:** Артикль ставится перед словом דֶּרֶךְ, «путь», потому что он известен всем: это тот путь, который Бог предназначил для Израиля.

- **Неем. 2:16** – עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה

**Перевод:** производители **работы**

**Комм.:** Речь идет о всем известной работе: о перестройке стен Иерусалима.

- **Пес. Пес. 2:1** – שׁוֹשַׁנֹת הָעֲמֻקִּים

**Перевод:** (Я) ... **лилия долин!**

**Комм.:** В то время все были знакомы с этим растением. Вспомним, что в связанной структуре артикль относится к обоим словам.

- **Пес. Пес. 1:10** – נִקְדוֹת הַכֶּסֶף

**Перевод:** блестящие из **серебра**

**Комм.:** Артикль ставится перед словом כֶּסֶף, «серебро», потому что оно считается предметом всем известным.

244 Артикль употребляется для указания на лицо или предмет, который, хотя не известный всем, представляется в уме говорящего или действующего лица в рассказе как определенное лицо или предмет.

- **Иис. Нав. 2:15** – וַתּוֹרְדֵם בַּחֶבֶל

**Перевод:** И спустила она их **по веревке**

**Комм.:** Слово с артиклем בַּחֶבֶל, «по веревке», представляет предмет, который для Раав был определенной вещью. А с нашей точки зрения мы сказали бы «некая (неопределенная) веревка».

- **Ис. 7:14** – הָעֵלְמָה הָרְהָה

<sup>231</sup>Другие примеры: Неем. 7:65 (הַכֶּהֵן); Авв. 1:6 (הַכְּשָׁדִים); Мал. 2:2 (הַמְּאָרָה).

**Перевод:** Дева во чреве примет

**Комм.:** Слово с артиклем הַעֲלָמָה, «дева», представляет лицо, которое для Исаии было определенным человеком. А с нашей точки зрения мы сказали бы «некая (неопределенная) дева».

245 Артикль употребляется для указания на принадлежность, т.е. артикль выступает в роли притяжательного местоименного суффикса.

- **Мал. 2:3** – הַנְּנִי גַעַר לְכֶם אֶת-הַזֶּרַע

**Перевод:** Вот, Я упрекну у вас (**ваше**) семья

**Комм.:** Артикль перед словом זֶרַע, «семья», выполняет функцию притяжательного местоименного суффикса и соответственно переводится «ваше». Для рассмотрения варианта в СП, см. 47(б).

- **Мал. 2:13** – מֵאִינָן עוֹד פְּנוֹת אֶל-הַמִּנְחָה

**Перевод:** так что Он уже не призирает более на приношение (**ваше**)

**Комм.:** Артикль перед словом מִנְחָה, «приношение», выполняет функцию притяжательного местоименного суффикса и соответственно переводится «ваше». Но вполне возможно, что здесь мы имеем дело с артиклем известного предмета (см. выше).

246 Артикль употребляется для указания на представителя целой группы или вида (так называемое «групповое значение»).<sup>232</sup>

- **Мал. 1:13** – וְהֵבֵאתֶם גְּזוּל וְאֶת-הַפֶּסֶס וְאֶת-הַחֹלָה

**Перевод:** приносите украденное, **хромое** и **больное**

**Комм.:** Слова с артиклем הַפֶּסֶס, «хромое», и החֹלָה, «больное», представляют целый класс животных: хромых и больных.

- **Пес. Пес. 2:12** – וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמָע

**Перевод:** голос **горлицы** слышен

**Комм.:** Слово с артиклем הַתּוֹר, «горлица», представляет целый класс птиц.

247 Артикль может выступать в роли указательного местоимения

- **Втор. 6:6** – וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ

**Перевод:** И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе **сегодня**, в сердце твоём

**Комм.:** Артикль перед словом הַיּוֹם, «день», занимает место указательного местоимения. Поэтому мы вправе перевести: «этот день» или «сегодня».

- **Руфь 3:13** – לַיְלֵי הַלַּיְלָה

**Перевод:** переночуй **эту** ночь

**Комм.:** Артикль перед словом לַיְלֵה, «ночь», занимает место указательного местоимения. Поэтому мы вправе перевести: «эту ночь».

248 Артикль может употребляться в прямых обращениях, выполняя функцию звательного падежа. Но в обращениях артикль может опускаться, особенно, когда адресат отсутствует или воображаем.

- **Пес. Пес. 7:1** – שׁוּבֵי שׁוּבֵי הַשּׁוּלְמִית

**Перевод:** Вернись, вернись, Суламита!

**Комм.:** Артикль перед словом שׁוּלְמִית, «Суламита», указывает на то, что оно является объектом данного обращения.

**Син. пер.:** Оглянись, оглянись, Суламита!

**Комм.:** Слово שׁוּב точнее переводится «возвращаться».

- **Пс. 144:1**<sup>233</sup> – אֲרוּמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ

**Перевод:** Буду превозносить Тебя, Боже мой, **Царь**

**Комм.:** Артикль перед словом הַמֶּלֶךְ, «Царь», указывает на то, что оно является объектом данного обращения.

249 Артикль может выступать в роли относительного местоимения или вводит причастный или глагольный оборот:

<sup>232</sup>Другие примеры: Авв. 3:19 (פְּאִלֹת); Мал. 3:11 (הַגִּבּוֹר).

<sup>233</sup>Пс. 145:1 по еврейскому тексту

- **Езд. 2:1** – וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֵלִיִּים מִשְׁבִּי  
*Перевод:* Вот люди области, **которые вернулись** из переселения пленников  
*Комм.:* Причастие с артиклем הָעֵלִיִּים составляет причастный оборот: «которые вернулись». Артикль занимает место относительного местоимения.
- **Зах. 11:11** – וַיִּדְעוּ כֵן עֲנֵי הַצֹּאן הַשְּׂמֵרִים אֲתִי כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא  
*Перевод:* и тогда узнают бедные из овец, **которые наблюдали** за мною, что это слово Яхве.  
*Комм.:* Причастие с артиклем הַשְּׂמֵרִים, т.е. «наблюдающие», образует причастный оборот. Артикль занимает место относительного местоимения. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 102(б)(1).
- **1 Пар. 29:17** – עַמְּךָ הַנִּמְצָאֵי־פֹה  
*Перевод:* народ Твой, здесь **находящийся**  
*Комм.:* В этом случае причастный оборот образуется при помощи глагола с артиклем.
- **2 Пар. 1:4** – אָבֵל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעֹלֶה דָּוִד מִקְרִית יִצְרָיִם בְּהַכִּין לוֹ דָּוִד  
*Перевод:* Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима **на место, которое приготовил** для него Давид  
*Комм.:* В этом случае оборот образуется самым артиклем: «на **то** (место), **которое** приготовил Давид».

250 Артикль может указывать на превосходную степень.

- **Пес. Пес. 5:9** – מַה־דֹּדְךָ מִדּוֹד הַיָּפֶה בְּנָשִׁים –  
*Перевод:* Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, **прекраснейшая** из женщин?  
*Комм.:* Артикль перед прилагательным יָפֶה, «прекрасная», повышает его на превосходную степень: «прекраснейшая».

251 Артикль может стоять перед абстрактными концепциями.

- **Пс. 129:7**<sup>234</sup> – כִּי־עַם־יְהוָה הַחֶסֶד  
*Перевод:* потому что у Яхве **милость**  
*Комм.:* Артикль стоит перед концепцией חֶסֶד, «милость».
- **Пс. 3:9** – לִיהוָה הַיְשׁוּעָה  
*Перевод:* спасение **принадлежит** Яхве  
*Комм.:* Артикль стоит перед концепцией יְשׁוּעָה, «спасение». Но вполне возможно, что это представляет собой пример анафорического артикля, т.к. в предыдущем стихе о спасении речь уже идет.  
*Син. пер.:* от Господа спасение  
*Комм.:* В отличие от СП предлог ל не означает «источник».

252 Артикль ставится перед названиями народов, напр. הַכְּנַעֲנִי, «хананеи», הָעֵבְרִים, «Евреи».

253 Артикль ставится перед прилагательными, причастиями и указательными местоимениями для того, чтобы показать их согласованность с определяемым ими существительным.

## ii. Отсутствие артикля

254 Отсутствие артикля обычно указывает на неопределенность существительного.

- **Пс. 108:6**<sup>235</sup> – הִפְקֵד עָלָיו רִשְׁע וְשָׂטָן יַעֲמֵד עַל־יְמִינוֹ  
*Перевод:* Поставь над ним нечестивого, и **противник** да станет одесную его.  
*Комм.:* Без артикля слово שָׂטָן означает противника в общем смысле, т.е. «какого-либо противника».  
*Син. пер.:* Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его  
*Комм.:* Без артикля слово שָׂטָן имеет свое основное значение, т.е. «противник» (см. Чис. 22:22, 32; 1 Цар. 29:4; 2 Цар. 19:23; 3 Цар. 5:18; 11:14, 23, 25). Только с артиклем оно относится к сатане (см. Иов гл. 1-2; Зах. 3:1-2).

<sup>234</sup>Пс. 130:7 по еврейскому тексту

<sup>235</sup>Пс. 109:6 по еврейскому тексту



- **Мал. 1:6** – בֶּן יִכְבֵּד אָב  
*Перевод:* Сын чтит отца  
*Комм.:* Здесь имеется в виду не конкретный сын или отец, а любой сын или отец.
- **Мал. 1:10** – וּמִנְחָה לֹא־אָרְצָה מִיָּדְכֶם  
*Перевод:* приношение из рук ваших не благоугодно Мне  
*Комм.:* Здесь имеется в виду не конкретное приношение, а любое приношение.

255 Артикль не ставится перед именным сказуемым.

- **Лев. 11:37** – טָהוֹר הוּא  
*Перевод:* оно чисто  
*Комм.:* Именное сказуемое טָהוֹר, «чисто» не берет артикля.
- **2 Цар. 14:20** – נֹאדֹנִי קָכָם  
*Перевод:* господин мой **мудр**  
*Комм.:* Именное сказуемое קָכָם, «мудр» не берет артикля.

256 Для того, чтобы указывать на «некое» лицо или «некий» предмет часто используются конструкции со словами אָתָּךְ, אֵתָּךְ, или אִישׁ.

- **Быт. 38:2** – וַיִּרְאֵה־שָׁם יְהוּדָה בַת־אִישׁ כְּנָעֲנִי  
*Перевод:* И увидел там Иуда дочь **одного (некоего)** Хананеянина  
*Комм.:* Слово אִישׁ определяет слово כְּנָעֲנִי, «Хананеянин», в плане «некий».
- **Есф. 3:8** – לְשֵׁנוֹ עַם־אֶתְּךָ  
*Перевод:* есть **один (некий)** народ  
*Комм.:* Слово אֶתְּךָ определяет слово עַם, «народ» в плане «некий».
- **Суд. 9:53** – וַתִּשְׁלֶךְ אִשָּׁה אֶת־פְּלֵחַ רֶבֶב  
*Перевод:* Тогда **одна (некая)** женщина бросила обломок жернова  
*Комм.:* Слово אֶת־פְּלֵחַ определяет слово אִשָּׁה, «женщина», в плане «некая».

257 Артикль может отсутствовать перед определенными существительными при следующих условиях:

(а) Артикль, как правило, опускается перед собственными именами. Но смотрите на следующее исключение:

- **Пс. 134:20**<sup>236</sup> – בֵּית הַלְוִי בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה  
*Перевод:* Дом **Левиин!** благословите Яхве  
*Комм.:* Несмотря на то, что слово לְוִי, «Левий» является собственным именем, оно здесь берет артикль.

(б) Артикль опускается перед местоимениями.

(в) Артикль обычно опускается перед связанными формами.

(г) Артикль обычно опускается перед существительными с местоименными суффиксами.

(д) Артикль обычно опускается перед божественными названиями. Но смотрите на следующее исключение:

- **Ис. 42:5** – כֹּה־אָמַר הָאֵל יְהוָה  
*Перевод:* Так говорит Яхве **Бог**  
*Комм.:* Несмотря на то, что слово אֵל, «Бог», является божественным названием, оно здесь берет артикль.

(е) Артикль часто опускается перед другими титулами, относящимися ко властным людям (отмечено Жуоном).<sup>237</sup>

- **2 Цар. 2:8** – שָׂר־צָבָא  
*Перевод:* **начальник** войска  
*Комм.:* В этом стихе имеется в виду конкретный человек, т.е. Авенир, который служил главным начальником войск у Саула. Тем не менее, фраза שָׂר־צָבָא неопределенна.
- **Иер. 39:9** – רֹב־טַבָּחִים  
*Перевод:* **начальник** телохранителей

<sup>236</sup>Пс. 135:20 по еврейскому тексту

<sup>237</sup>Joüon, vol. 2, p. 512.

**Комм.:** В этом стихе имеется в виду конкретный человек, т.е. Навузардан, который занимал эту должность. Тем не менее, фраза רב־טַבָּחִים неопределенна.

(ж) Артикль часто опускается перед названиями местностей. Но смотрите на следующее исключение:

- **Пес. Пес. 3:9** – מַעְצֵי הַלְּבָנוֹן

**Перевод:** из дерев **Ливанских**

**Комм.:** Несмотря на то, что слово לְבָנוֹן, «Ливан», является названием местности, оно здесь берет артикль.

(з) Артикль реже встречается в поэзии.

- **Пс. 138:15**<sup>238</sup> – רַקְמָתִי בְּתַחְתֵּי־אָרֶץ

**Перевод:** образуем был во глубине **земли**

**Комм.:** Артикля перед словом אָרֶץ, «земля», нет, хотя это – монадический предмет (см. № 242).

**Син. пер.:** образуем был во глубине утробы

**Комм.:** СП переводит слово אָרֶץ, «земли», по смыслу, выясняя буквальное значение этой метафоры.

## 5. Прилагательное

### i. Употребление прилагательного

Главные употребления прилагательного следующие: атрибутивное, предикативное, субстантивированное. Бывают и случаи, когда прилагательное функционирует как наречие.

258 Атрибутивное прилагательное определяет существительное в плане «верный человек...».

(а) Оно обычно следует за определяемым им существительным

(1) Пример:

- **Суд. 19:16** – וַהֲבֵה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעְשֵׂהוּ

**Перевод:** И вот, идет один старик (или «старый человек») ... с поля своего

**Комм.:** Прилагательное זָקֵן, «старый», расположено после определяемого им существительного אִישׁ, «человек».

(2) но прилагательное רַב: может предшествовать ему, особенно когда оно стоит во мн. ч. (см. пример). Но ср. Амос 3:15 (בְּתַיִם רַבִּים).

- **Иер. 16:16** – רַבִּים צַיְדִים

**Перевод:** **многие** охотники

**Комм.:** Как было отмечено выше, прилагательное רַב, «многие», может находиться до определяемого им существительного.

(б) Оно обычно согласуется с определяемым им существительным в числе. Для рассмотрения вопроса несогласованности в предложении см. № 891 и далее.

- **1 Пар. 28:9** – וְעַבְדָּהוּ בְּלֵב וְשֵׁלֶם וּבְנֶפֶשׁ הַקֶּפֶץ

**Перевод:** служи Ему от всего сердца и от **готовой** души

**Комм.:** Прилагательное הַקֶּפֶץ, «готовой», и определяемое им существительное נֶפֶשׁ, «души», согласованы в числе.

**Син. пер.:** служи Ему от всего сердца и от всей души

**Комм.:** Прилагательное הַקֶּפֶץ означает «иметь или находить удовольствие».<sup>239</sup>

- **4 Цар. 6:25** – וַיְהִי רָעֵב גְּדוֹל בְּשָׂמְרוֹן

**Перевод:** И был **большой** голод в Самарии

<sup>238</sup>Пс. 139:15 по еврейскому тексту

<sup>239</sup>BDB, p. 323.

**Комм.:** Прилагательное גדול, «большой», и определяемое им существительное בצר, «голод», согласованы в числе.

(г) Оно обычно согласуется с определяемым им существительным в детерминации (т.е. наличии или отсутствии артикля). Для рассмотрения вопроса несогласованности в предложении см. № 908 и далее.

- **Быт. 1:16** – הַמָּאֹר הַגָּדוֹל לְמַמְשָׁלֶת הַיּוֹם

**Перевод:** светило **большее**, для управления днем

**Комм.:** Прилагательное הגדול, «великий», стоит в атрибутивном положении, следуя за определяемым им существительным מאור, «светило». Оно согласуется с ним в роде, числе и детерминации, т.е. и у того и у другого присутствует артикль.

- **Мал. 1:14** – מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר יְהוָה

**Перевод:** Я Царь **великий**, говорит Яхве

**Комм.:** Прилагательное גדול, «великий», стоит в атрибутивном положении, следуя за определяемым им существительным מלך, «Царь». Но в этом случае ни существительное, ни прилагательное не берут артикля.

(д) Оно обычно согласуется с определяемым им существительным в роде. Для рассмотрения вопроса несогласованности в предложении см. № 899 и далее.

- **2 Пар. 28:4** – וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָן

**Перевод:** под всяким **ветвистым** деревом

**Комм.:** Существительное м. р. עץ, «дерево», и прилагательное м. р. רענן, «ветвистое», согласованы в роде.

(е) Атрибутивное прилагательное следует за всеми компонентами связанной структуры и согласуется в роде и числе с тем компонентом, к которому оно относится. Если прилагательное согласуется с большим количеством компонентов, то вопрос, к чему оно относится, решается контекстом.

- **Неем. 3:25** – מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן

**Перевод:** от дома царя **верхнего**

**Комм.:** Прилагательное העליון, «верхний», следует за всеми компонентами связанной структуры и согласуется в роде и числе как с существительным בית, «дом», так и с существительным מלך, «царь». Значит, вопрос решается в свете контекста.

259 Предикативное употребление прилагательного – это когда оно выступает в роли именного сказуемого в безглагольном предложении, напр. «человек верен». Оно обычно предшествует существительному, согласуется с ним в роде и числе и употребляется без артикля.

- **Пес. Пес. 2:14** – קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֵאִיךָ נְאוּהָ

**Перевод:** голос твой **сладок** и вид (внешний) твой **приятен**

**Комм.:** Предикативные прилагательные ערב, «сладок», и נאוה, «приятен», служат в качестве именных сказуемых в данном безглагольном предложении.

**Син. пер.:** голос твой сладок и лице твое приятно

**Комм.:** Слово מראך имеет более широкое значение, чем просто «лице». Оно описывает внешний вид чего-либо или кого-либо, т.е. как оно выглядит.<sup>240</sup>

- **Пес. Пес. 1:15** – עֲרֹשְׁנוּ רֵעֲנָה

**Перевод:** ложе у нас - **пышное**

**Комм.:** Предикативное прилагательное רעננה, «пышное», служит в качестве именного сказуемого в данном безглагольном предложении.

**Син. пер.:** ложе у нас - зелень

**Комм.:** Слово רענן вернее переводится «пышный».<sup>241</sup>

- **Пс. 44:14**<sup>242</sup> – כָּל-כְּבוֹדָהּ בַת-מֶלֶךְ פְּנִימָה

240BDB, p. 909.

241Там же, с. 947.

242Пс. 45:14 по еврейскому тексту

**Перевод:** Дщерь царя вся **славна** внутри

**Комм.:** Предикативное прилагательное הַבְּיָדָה, «славна», служит в качестве именного сказуемого в данном безглагольном предложении, описывая состояние дщери царя.

**Син. пер.:** Вся слава дщери Царя внутри

**Комм.:** СП переводит הַבְּיָדָה не прилагательным «славна», как положено, а существительным «слава». Также, перевод в СП требует конструкции «связанная структура» между словами הַבְּיָדָה и בַּת, что невозможно в свете наличия окончания הַ в конце слова הַבְּיָדָה. Такой перевод основан не на МТ, а на LXX: πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν.

- **Ис. 42:19** – מִי עֵוֶר כְּמִשְׁלָם

**Перевод:** Кто **слеп**, как посвященный

**Комм.:** Именное сказуемое для данного безглагольного предложения – это прилагательное עֵוֶר.

**Син. пер.:** Кто так слеп, как возлюбленный

**Комм.:** Глагол שלם в породе *пуал* означает «исполнять (обет)» или «получать оплату».<sup>243</sup> В этом стихе многие переводчики переводят его как «посвященный».

260 Субстантивированное употребление означает, что прилагательное стоит отдельно без сопутствующего существительного и само выступает в роли существительного. Иногда субстантивированное прилагательное всего лишь косвенно указывает на представляемый им предмет или лицо (см. последний пример).

- **Зах. 6:15** – וְהָיוּ יְבָנוּ וְיִבְנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה

**Перевод:** **живущие далеко** придут и построят храм Яхве.

**Комм.:** Субстантивированное прилагательное הַחֹקִים дословно переводится «удаленные», т.е. «живущие далеко».

**Син. пер.:** И издали придут, и примут участие в построении храма Господня

**Комм.:** СП здесь переводит субстантивированное прилагательное הַחֹקִים как наречие: «издали».

- **Пс. 3:2** – רַבִּים קָמִים עָלַי

**Перевод:** **Многие** восстают на меня

**Комм.:** Субстантивированное прилагательное רַבִּים означает «многие *люди*».

- **Пс. 144:10**<sup>244</sup> – וְתַסִּי־דָיְךָ יְבָרְכֵנִי

**Перевод:** да благословляют Тебя **святые Твои**

**Комм.:** Субстантивированное прилагательное הַיְסִידִיךָ означает «Твои святые *люди*».

- **Ис. 30:16** – וְעַל-קַל גֵּרְפָּב

**Перевод:** мы на **быстрых** ускачем

**Комм.:** Под субстантивированным прилагательным קַל, «быстрые», имеются в виду «лошади».

261 Наречное употребление: прилагательное описывает образ действия, описанного в предложении

- **Неем. 2:10** – וַיִּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה

**Перевод:** им было **весьма** досадно

**Комм.:** Прилагательные רָעָה גְדֹלָה усиливают смысл глагола וַיִּרַע, «было досадно», и тем самым служат в качестве наречия «весьма» в предложении.

## ii. Прилагательное в сравнении

Как в русском, так и в еврейском языке прилагательные используются для сравнения предметов.

262 Сравнительная степень:

(a) Сравнение может выражаться посредством употребления предлога מִן.

- **Пс. 8:6** – וְתַחֲסֶרְהוּ מִמֶּעַט מְאַלְהֵי־יָם

**Перевод:** Не много Ты умалил его **по сравнению с** Богом

<sup>243</sup>BDB, p. 1022.

<sup>244</sup>Пс. 145:10 по еврейскому тексту.

**Син. пер.:** Не много Ты умалил его пред Ангелами

**Комм.:** СП следует LXX: ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ ἀγγέλους.

- **Руфь 1:13** – כִּי־מַרְר־לִי מְאֹד מְכַם

**Перевод:** потому что мне гораздо горче, **чем** вам

**Син. пер.:** я весьма сокрушаюсь о вас

**Комм.:** Первый перевод правильно выражает смысл «сравнения», отображенный предлогом מן. Вероятнее всего, СП, беря перевод из LXX, перепутал значение предлога ὑπὲρ в выражении ἐλικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς. Он может означать либо «больше», что согласовывается с еврейским текстом, либо «относительно».

(б) Иногда сравнение несет в себе смысл «исключения». Другими словами, один элемент в сравнении имеет некоторую черту, а другой элемент в сравнении лишается ее.

- **Быт. 38:26** – צָדִיקָה מִמֶּנִּי

**Перевод:** она правее меня

**Комм.:** Сравнение «она правее меня» исключает «меня». Значит, «она права, а я не прав».

(в) Иногда сравнение несет в себе смысл «слишком».

- **Ис. 49:19** – הַרְבֵּיתִיךָ וְשָׂמַמְתִּיךָ וְאָרְצְךָ הִרְסֵתִיךָ כִּי עָתָה תִּצְרִי מִיּוֹשֵׁב

**Перевод:** развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя - действительно ты будешь теперь **слишком** тесна для жителей

**Син. пер.:** развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперь слишком тесны для жителей

**Комм.:** Здесь СП заимствует глагол 3-го лица из LXX: вместо תִּצְרִי он переводит στενοχωρήσει.

(г) Сравнение может подразумеваться из контекста без употребления предлога מן.

- **Суд. 9:2** – מֵה־טוֹב לָכֶם

**Перевод:** что лучше для вас

**Комм.:** Сравнение выражается с помощью простого прилагательного טוב, «хорошо». Дальше в стихе видно, что речь идет о выборе между двумя вариантами.

- **Числ. 26:54** – לָרַב תִּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעוֹט תִּמְעִיט נַחֲלָתוֹ

**Перевод:** кто многочисленнее, тем дай удел более; а кто малочисленнее, тем дай удел менее

**Комм.:** Сравнение выражается посредством простых прилагательных רב, «многочисленный», и מעט, «малочисленный».

## 263 Превосходная степень

(а) «Абсолютная» превосходная степень: где подчеркивается чрезмерность какого-либо качества, не сравнивая его с другими.

(1) Выражается повторением существительных (неопределенных) в связанной структуре, первый раз в ед. ч., а второй раз во мн. ч.

- **Быт. 9:25** – עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאַחֵיו

**Перевод:** раб рабов будет он у братьев своих

**Комм.:** Словосочетание עֶבֶד עֲבָדִים, «раб рабов», выражает абсолютную превосходную степень, т.е. подчеркивается очень унижительное положение.

(2) Иногда не повторяется то же самое слово, а используются подобные по значению слова (т.е. синонимы).

- **Пс. 42:4**<sup>245</sup> – אֶל־אֵל שְׂמֵחַת גִּילִי

**Перевод:** к Богу радости моего веселия (т.е. **моя наивысшая радость**)

**Комм.:** Словосочетание אֶל־אֵל שְׂמֵחַת גִּילִי, «радость радости моей», хотя содержит слова, разные по корню, повторяет тот же смысл и тем самым выражает абсолютную превосходную степень.

(3) Выражается при помощи так называемого божественного эпитета.

- **Иона 3:3** – עיר־גְדוֹלָה לְאֱלֹהִים  
*Перевод:* город великий у Бога  
*Комм.:* Имеется в виду «чрезмерно великий».
- (4) Выражается при помощи смысла «до смерти» или «до шеола».
- **Пес. Пес. 8:6** – קִשְׁיָה כְּשֹׂאִיִל קִנְיָה  
*Перевод:* люта, как преисподняя, ревность  
*Комм.:* Имеется в виду «ревность чрезмерно люта».
- (5) Выражается при помощи слова מְאֹד.
- **3 Цар. 1:4** – וְהַנְּעִרָה יָפָה עַד־מְאֹד  
*Перевод:* Девушка была **очень** красива
- (6) «Сравнительная» превосходная степень: один предмет превосходит все другие в своем классе.
- (1) Выражается посредством прилагательного с артиклем.
- **1 Цар. 18:17** – הִנֵּה בְתִי הַגְּדוֹלָה  
*Перевод:* вот **старшая** дочь моя
- (2) Выражается посредством прилагательного с местоименным суффиксом.
- **Иона 3:5** – מִגְּדוֹלִים וְעַד־קְטָנִים  
*Перевод:* от **(самого) большого из них** до **(самого) малого из них**  
*Комм.:* Слова с местоименными суффиксами גְּדוֹלִים, «большого из них», и קְטָנִים, «малого из них», выражают сравнительную превосходную степень.
  - **Иер. 31:34** – לְמִקְטָנִים וְעַד־גְּדוֹלִים  
*Перевод:* от **(самого) малого из них** до **(самого) большого из них**  
*Комм.:* Слова с местоименными суффиксами גְּדוֹלִים, «большого из них», и קְטָנִים, «малого из них», выражают сравнительную превосходную степень.
- (3) Выражается посредством связанной структуры. Дэвидсон приводит следующий пример:<sup>246</sup>
- **Суд. 5:29** – חַכְמוֹת שְׂרוּתֵיהֶן  
*Перевод:* Самая умная из их женщин
- (4) Выражается посредством определенного существительного в связи с предлогом ב.
- **Пес. Пес. 1:7**<sup>247</sup> – הִיפָה בְּנָשִׁים  
*Перевод:* прекраснейшая из женщин
- (5) Выражается повторением существительных (определенных) в связанной структуре, первый раз в ед. ч., а второй раз во мн. ч.
- **Езд. 2:63** – לֹא־יֵאָכְלוּ מִקֶּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים  
*Перевод:* они не ели великой святыни (или «**самого святого**»)  
*Комм.:* Словосочетание מִקֶּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים, «самого святого», выражает сравнительную превосходную степень, т.е. «самое святое» из приношений.
- (6) Выражается посредством предлога מִכֹּל.
- **Быт. 3:1** – וְהַנָּחַשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה  
*Перевод:* Змей был **хитрее всех** зверей полевых
- (7) Выражается при помощи таких отвлеченных описательных слов, как טוב, מְבַחַר или ראשית (отмечено Ван дер Мерве).<sup>248</sup>
- **Исх. 15:4** – וּמִבְחָרֵי שְׁלִישֵׁי  
*Перевод:* избранные военачальники его  
*Комм.:* Это означает «самые лучшие военачальники».

## 6. Местоимение

<sup>246</sup>Davidson, p. 47.

<sup>247</sup>Пес. Пес. 1:8 по еврейскому тексту

<sup>248</sup>Van der Merwe, p. 237.



Местоимения выполняют разные функции в предложении, но в основном они занимают место существительного, упомянутого ранее в тексте.

### **i. Самостоятельные личные местоимения**

Самостоятельные личные местоимения, т.е. «я», «ты», «они» и т.д., служат подлежащим в предложении. В связи с их употреблением отмечаются разные нюансы.

264 Самостоятельное личное местоимение употребляется для определения действующего лица в предложении, когда оно не указано другим словом:

(а) в качестве подлежащего для глагольного причастия.<sup>249</sup>

- **Иис. Нав. 1:2** – אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶנְכִי נֹתֵן לָהֶם

**Перевод:** в землю, которую **Я** даю им

**Комм.:** Местоимение אֶנְכִי, «я» определяет действующее лицо причастия נֹתֵן, «даю».

- **Пс. 144:15**<sup>250</sup> – וְנָתַתָּה לָהֶם אֶת־אֲכָלָם

**Перевод:** Ты даешь им пищу их

**Комм.:** Местоимение נָתַתָּה, «Ты», определяет действующее лицо причастия וְנָתַתָּה, «даешь».

(б) в качестве подлежащего в безглагольном предложении

- **Мал. 1:14** – כִּי מִלְּךָ גָדוֹל אָנֹכִי אָמַר יְהוָה

**Перевод:** потому что **Я** Царь великий, говорит Яхве

**Комм.:** Местоимение אָנֹכִי, «Я», определяет действующее лицо для этого безглагольного предложения.

265 Самостоятельное личное местоимение употребляется, когда ставится акцент на том, что именно «я», «ты» или «он» сделал или должен делать.<sup>251</sup>

- **Исх. 33:19** – וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פְּנֵיךָ וְקִרְאתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ

**Перевод:** И сказал [Яхве]: **Я** проведу пред тобою всю благодать Мою и провозглашу имя Яхве пред тобою

**Комм.:** Здесь акцентируется внимание на том, что Бог Сам будет открывать Себя Моисею.

**Син. пер.:** И сказал [Господь]: Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою

**Комм.:** Слово טוב означает не «славу», а «благодать». В этом переводе СП опирается на LXX: καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξης μου. В добавление к этому, Божье имя יהוה лучше переводить не «Иегова», а «Яхве» (см. № 43).

- **Быт. 14:23** – וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת־אַבְרָם

**Перевод:** чтобы ты не сказал: **я (именно я)** обогатил Аврама

**Комм.:** Акцент ставится на слово «я», выраженное и личным местоимением, и окончанием глагола.

- **Ис. 41:13** – אֲנִי עֹזְרְתִיךָ

**Перевод:** **Я (именно я)** помогаю тебе

**Комм.:** Акцент ставится на слово «я», выраженное и личным местоимением, и окончанием глагола.

266 Самостоятельное личное местоимение может употребляться для противопоставления.

- **Быт. 3:15** – הוּא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עֲקֵב

**Перевод:** **оно** будет поражать тебя в голову, а **ты** будешь жалить его в пяту

**Комм.:** Семя жены, представленное местоимением אַתָּה, противопоставляется змею, представленному местоимением הוּא.

- **Мал. 1:4** – הֲמָה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס

<sup>249</sup>Другие примеры: Пс. 44(45):2 (אֲנִי); Мал. 1:12 (אַתָּה); 3:1 (אַתָּה).

<sup>250</sup>Пс. 145:15 по еврейскому тексту

<sup>251</sup>Другие примеры: Быт. 17:4 (אַתָּה); Ис. 1:8 (אֲנִי ... אַתָּה); Пс. 2:6 (אֲנִי); 139:2 (אַתָּה), Иона 2:5 (אֲנִי).

*Перевод:* они могут построить, а Я разрушу

*Комм.:* Бог, представленный местоимением אני, противопоставляется Едому, представленному местоимением הָמָה. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 38.

267 Самостоятельное личное местоимение встречается, когда главное действующее лицо в предложении снова упоминается вместе с другими сопровождающими его лицами.

- Быт. 50:22 – וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו

*Перевод:* И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его

*Комм.:* Местоимение הוּא, «сам», относится к Иосифу и отличает его от других лиц, сопутствующих ему.

- Быт. 14:15 – וַיִּחַלֶּק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו

*Перевод:* и, разделившись, [напал] на них ночью, сам и рабы его

*Комм.:* Местоимение הוּא, «сам», относится к Авраму и отличает его от других лиц, сопутствующих ему.

268 Самостоятельное личное местоимение может стоять в отношениях «приложения» с существительным или другим местоимением в предложении для указания на ударение.

(а) Самостоятельное личное местоимение может следовать за словом, к которому оно относится.<sup>252</sup>

- Ис. Нав. 22:22 – וַיִּשְׂרָאֵל הוּא יָדַע

*Перевод:* Израиль, пусть он знает...

*Комм.:* Существительное יִשְׂרָאֵל, «Израиль», выражено и «излишним» местоимением הוּא.

- Ис. 44:9 – וְעֵדֵיהֶם הִמָּה בְּלִי-יָרְאוּ וּבְלִי-יָדְעוּ

*Перевод:* и их свидетели – они не видят и не понимают

*Комм.:* Существительное עֵדֵיהֶם, «их свидетели», выражено и «излишним» местоимением הִמָּה.

*Син. пер.:* они сами себе свидетели в том. Они не видят и не понимают

*Комм.:* СП соединяет фразу וְעֵדֵיהֶם הִמָּה, «и их свидетели – они», с предыдущим предложением: «...вожделеннейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том».

- Мал. 1:7 – בְּאֶמְרֵיכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְנָה הוּא

*Перевод:* говорите: «трапеза Яхве – она не стоит уважения»

*Комм.:* Существительное שְׁלַחַן, «трапеза», выражено и «излишним» местоимением הוּא.

- Быт. 4:4 – וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאנוּ

*Перевод:* и Авель, он также принес от первородных стада своего

*Комм.:* Подлежащее предложения הֶבֶל, «Авель», выражено и местоимением הוּא.

(б) Самостоятельное личное местоимение может относиться к местоименному суффиксу, предшествующему ему.

- Зах. 7:5 – הַצֹּם צִמְתִּי אָנִי

*Перевод:* Действительно ли для Меня вы постились? для Меня ли?

*Комм.:* Личное местоимение 1-го лица אני относится к местоименному суффиксу 1-го лица в конце слова צִמְתִּי в плане повторения для ударения.

- 2 Пар. 35:21 – לֹא-עָלִיךָ אִתָּה הַיּוֹם

*Перевод:* Не против тебя теперь [иду я,]

*Комм.:* Личное местоимение 2-го лица אַתָּה относится к местоименному суффиксу 2-го лица в конце слова עָלִיךָ в плане повторения для ударения.

(в) Самостоятельное личное местоимение может ставиться до слова, к которому оно относится

- Ис. Нав. 23:9 – וְאַתָּם לֹא-עָמַד אִישׁ בְּפָנֶיכֶם

*Перевод:* и что касается вас: пред вами никто не устоял

**Комм.:** Личное местоимение 2-го лица אַתָּה относится к местоименному суффиксу 2-го лица в конце слова בְּפִינִיכָם в плане повторения для ударения. Можно назвать эту конструкцию и «риторическим обособлением» (см. № 237).

269 Местоимение 3-го лица הוּא может выступать в роли глагола-связки в предложении.

- **Неем. 9:7** – אַתְּהֵּהוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם –

**Перевод:** Ты **есть** Яхве, Бог, Который избрал Аврама

**Комм.:** В данном предложении местоимение הוּא выполняет функцию глагола-связки, составляя глагольную часть составного сказуемого.

**Син. пер.:** Ты Сам, Господи Боже, избрал Аврама

**Комм.:** Первый перевод более дословно отображает оригинальный текст.

- **Быт. 15:4** – כִּי־אֵם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמְעֵיךָ הוּא יִירָשׁךָ –

**Перевод:** но тот, кто произойдет из чресл твоих, **будет** твоим наследником

**Комм.:** В данном предложении местоимение הוּא выполняет функцию глагола-связки.

270 Когда два события происходят в то же самое время, самостоятельное личное местоимение может указывать на эту временную связь (отмечено Вад дер Мерве).<sup>253</sup>

- **3 Цар. 1:14** – עוֹדָה מְדַבֶּרֶת שָׁם עַם־הַמֶּלֶךְ וְאָנִי אָבוֹא אֶחְרֶיךָ –

**Перевод:** когда ты еще будешь говорить там с царем, войду и **я** вслед за тобою

- **1 Цар. 9:5** – הִמָּה בָּאוּ בְּאַרְצָךְ צוּף וְשָׂאוּל אָמַר לְנִעְרוֹ –

**Перевод:** Когда **они** пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге своему

## ii. Суффиксные личные местоимения

Суффиксные личные местоимения присоединяются к существительным, предлогам и другим словам и относятся к предмету или лицу, упомянутому или подразумеваемому в контексте. Они выполняют разные функции в предложении.

271 Во взаимосвязи с существительными суффиксные личные местоимения выполняют функцию родительного падежа. Следовательно, они могут выполнять любую функцию, которую существительное в родительном падеже выполняет. Ко примеру:

(а) генитив принадлежности<sup>254</sup>

- **Соф. 3:17** – יִחְרֹשׁ בְּאַהֲבָתִי –

**Перевод:** (Яхве) будет молчать в любви **Своей**.

**Комм.:** Глагол חָרַח, и в породе *кал*, и в породе *хифил* обычно означает «молчать». В породе *хифил* он может носить каузативный смысл, т.е. «успокаивать».<sup>255</sup>

Соответственно, некоторые переводчики переводят так: «Яхве... успокоит (вас) в любви Своей». В LXX предлагается еще один вариант: καινιῆ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει, т.е. «Яхве... обновит тебя в любви».

**Син. пер.:** (Господь) будет милостив по любви Своей

**Комм.:** СП здесь дает неправильный перевод для глагола יִחְרֹשׁ, т.е. «будет милостив».

- **Соф. 3:10** – יוֹבְלוֹן מִנְחָתִי –

**Перевод:** они принесут **Мои** дары

**Син. пер.:** они принесут Мне дары

**Комм.:** СП следует LXX, которая вместо суффиксного личного местоимения в родительном падеже содержит личное (притяжательное) местоимение в дательном: οἴσουσιν θυσίας μοι.

(б) объективный генитив

- **Ис. 41:11** – וַיֵּאבְדוּ אֲנָשֵׁי רִיבָה –

<sup>253</sup>Van der Merwe, p. 254.

<sup>254</sup>Другие примеры: Авв. 3:19 (בְּנִינֹתַי); Мал. 1:10 (מִזְבְּחַי).

<sup>255</sup>BDB, p. 361.

**Перевод:** и погибнут препирающиеся с тобою

**Комм.:** Дословно читается: «люди твоего спора» или «люди, которые спорят с тобой». Значит, суффиксное личное местоимение указывает на получателя действия, подразумеваемого словом ריב.

(в) и другие (см. раздел «родительный падеж»).

272 Во взаимосвязи с глаголами суффиксные личные местоимения выполняют функцию:

(а) прямого дополнения (винительного падежа)

- **Ис. 46:7** – מצרתו לא יושיענו

**Перевод:** не спасает **его** от его беды

**Син. пер.:** не спасает от беды

**Комм.:** СП опускает местоимения как после глагола, так и после существительного.

- **Мал. 1:7** – במה גאלנוך

**Перевод:** чем мы бесславим **Тебя**

- **Пс. 44:3**<sup>256</sup> – בָּרַכְךָ אֱלֹהִים

**Перевод:** благословил **Тебя** Бог

(б) косвенного дополнения (дательного падежа, по-русски), в том числе и для указания на принесение пользы или вреда (см. последние два примера)

- **Авв. 1:3** – למה תראני און

**Перевод:** Для чего даешь **мне** видеть злодейство?

- **Авв. 2:2** – ויענני יהוה

**Перевод:** отвечал **мне** Яхве

- **Зах. 7:5** – הֲצוּם צַמְתָּנִי

**Перевод:** Действительно ли **для Меня** вы постились?

**Комм.:** Суффиксное личное местоимение נִי, «Меня» говорит о том, кто должен был получить пользу от этого поста.

- **Пс. 138:20**<sup>257</sup> – יֹאמְרֶךָ לְמוֹזְמָה

**Перевод:** Они говорят **против Тебя** нечестиво

**Комм.:** Суффиксное личное местоимение כִּי, «Тебя», говорит о том, кому слова нечестивых приносят вред.

(в) генитива (родительного падежа)

- **Быт. 3:17** – כָּעֵצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ

**Перевод:** со скорбью будешь питаться **от нее**

**Комм.:** В этом случае суффиксное личное местоимение указывает на источник еды, т.е. «землю». Значение «источник», как правило, соответствует родительному падежу.

(г) действующего лица с глаголом пассивного залога (именительного падежа).

- **Ис. 44:21** – יִשְׂרָאֵל לֹא תִשְׁכַּח

**Перевод:** Израиль, **Я** не забуду тебя.

**Комм.:** Суффиксное личное местоимение указывает на того, кем Израиль не будет «забыт». Для рассмотрения варианта в СП, см. № 236(б).

273 Во взаимосвязи с инфинитивом суффиксные личные местоимения могут занимать место:

(а) подлежащего инфинитива<sup>258</sup>

- **Руфь 2:7** – שְׁבִתָּהּ הַבַּיִת מְעוֹט

**Перевод:** **Она** недолгое время сидит в доме

**Комм.:** В этом предложении суффиксное личное местоимение הַיא является подлежащим для конструктивного инфинитива. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 76.

- **Мал. 3:2** – וְיָמֵי מְכַלְכֵּל אֶת־יּוֹם בּוֹאוֹ

256Пс. 45:3 по еврейскому тексту

257Пс. 139:20 по еврейскому тексту

258Другой пример: Соф. 3:20 (קָבַצְךָ)

**Перевод:** И кто выдержит день пришествия **Его**

**Комм.:** В этом предложении суффиксное личное местоимение ׀ является подлежащим для конструктивного инфинитива. Можно перефразировать так: «день, когда Он придет».

(б) прямого дополнения инфинитива

- **Езд. 2:68** – לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ

**Перевод:** чтобы восстановить **его** на основании его

**Комм.:** В этом предложении суффиксное личное местоимение ׀ является прямым дополнением для конструктивного инфинитива.

(в) косвенного дополнения инфинитива (отмечено Ван дер Мерве).<sup>259</sup>

- **Быт. 37:4** – וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלֵם

**Перевод:** не могли говорить **с ним** (или «ему») дружелюбно

**Комм.:** В этом предложении суффиксное личное местоимение ׀ выполняет функцию косвенного дополнения для конструктивного инфинитива.

274 Во взаимосвязи с императивом суффиксное личное местоимение относится к объекту действия повеления.

- **Пс. 4:2** – וְשָׁמַע תְּפִלָּתִי

**Перевод:** Помилуй **меня** и услышь молитву мою

**Комм.:** Суффиксное личное местоимение ׀, «меня», относится к тому, кто нуждается в Божьей милости.

275 Во взаимосвязи с причастием суффиксное личное местоимение выступает дополнением для причастия.

- **Ис. 49:10** – כִּי־מְרַחֵמִם יְנַהֲגֶם

**Перевод:** потому что Милующий **их** будет вести их

**Комм.:** Суффиксное личное местоимение ׀, «их», относится к тому, кому Бог оказывает милость.

276 После предлогов значение суффиксных личных местоимений соответствует данному предлогу.

- **Суд. 3:6** – וַיִּקְחוּ אֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לָהֶם

**Перевод:** и брали дочерей их **себе** в жены

**Комм.:** Суффиксное личное местоимение ׀, вместе с предлогом ל, выполняет роль возвратного местоимения, т.е. «себе».

- **Быт. 8:9** – וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה

**Перевод:** и принял ее **к себе** в ковчег

**Комм.:** Суффиксное личное местоимение ׀, вместе с предлогом ל, выполняет роль возвратного местоимения, т.е. «себе».

277 Суффиксные личные местоимения могут стоять в отношениях «приложения» с существительным, причастием или другим местоимением в предложении для указания на ударение.

(а) существительное или другое местоимение может стоять непосредственно после суффиксного личного местоимения.<sup>260</sup>

- **Зах. 7:5** – הֲצִוִּים צִמְתָּנִי אֲנִי

**Перевод:** Действительно ли **для Меня** вы постились? **для Меня ли?**

**Комм.:** Личное местоимение 1-го лица אֲנִי относится к местоименному суффиксу 1-го лица в конце слова צִמְתָּנִי в плане повторения для ударения.

- **Быт. 11:21** – וַיְהִי רָעוֹ אֶתְרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג

**Перевод:** По рождении Серуха Рагав жил...

**Комм.:** Дословно читается: «После того, как Рагав родил **его**, **Серуха**...».

Существительное שְׂרוּג, «Серуха», стоит в отношениях «приложения» с местоименным суффиксом ׀, «его».

<sup>259</sup>Van der Merwe, p. 255.

<sup>260</sup>Другие примеры: Пес. Пес. 3:7 (מִטְתּוֹ שֶׁל־שְׁלֵמָה); Авд. 3 (הַשִּׁיאָה שְׁכָנִי); Агг. 1:4 (לְכֶם אִתָּם).

- **Езд. 3:12** – בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת –  
*Перевод:* при основании **его**, т.е. этого храма  
*Комм.:* Существительное הַבַּיִת, «храма», стоит в отношениях «приложения» с местоименным суффиксом ו, «его».

(б) существительное может быть расположено до суффиксного личного местоимения, которое к нему относится.

- **Пс. 144:6**<sup>261</sup> – וְגִדְוִלְתִּיךָ אֶסְפְּרָנָה –  
*Перевод:* и я буду возвещать о величии Твоем  
*Комм.:* Дословно читается: «и я буду возвещать о нем, о величии Твоем». Существительное גְּדוּלְתִּיךָ, «величии Твое», стоит в отношениях «приложения» с местоименным суффиксом נָה, «о нем» (переводимым на русский в ед. ч.).

278 Суффиксное личное местоимение может указывать на логичное подлежащее после частиц הנה יש אין или עיר.

- **Пес. Пес. 4:1** – הֲנָה יָפָה רַעֲיָתִי –  
*Перевод:* О, **ты** прекрасна, возлюбленная моя  
*Комм.:* Восклицательная частица הנה сливается с подлежащим предложения, представленным суффиксным личным местоимением ה.
- **Пс. 138:18**<sup>262</sup> – נְעוּדִי עִמָּךְ –  
*Перевод:* я все еще с Тобою  
*Комм.:* Наречие עיר сливается с подлежащим предложения, представленным суффиксным личным местоимением י.
- **Мал. 2:2** – כִּי אֵינְכֶם שְׂמִים עַל-לֵב –  
*Перевод:* потому что **вы** не прилагаете к тому сердца  
*Комм.:* Отрицательная частица אין сливается с подлежащим предложения, представленным суффиксным личным местоимением כֶּם.
- **Быт. 24:49** – אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֶמֶת –  
*Перевод:* намерены ли **вы** оказать милость и правду  
*Комм.:* Утвердительная частица יש сливается с подлежащим предложения, представленным суффиксным личным местоимением כֶּם.

### iii. Относительные местоимения

Относительные местоимения обычно вводят придаточные предложения и переводятся словом «который», но они выполняют и другие функции в предложении.

#### Местоимение אשר

279 Относительное местоимение אשר вводит придаточное предложение, дающее дополнительную информацию о том слове, к которому оно относится,

(а) занимая место подлежащего в придаточном предложении<sup>263</sup>

- **Зах. 4:1** – וַיַּעֲרֵנִי כְאִישׁ אֲשֶׁר-יָעוֹר מִשְׁנָתוֹ –  
*Перевод:* пробудил меня, как человека, **который** пробуждается от сна его  
*Комм.:* Относительное местоимение אשר вводит придаточное предложение, дающее дополнительную информацию о слове אִישׁ, т.е. «человек». В данном придаточном предложении оно выступает подлежащим.  
*Син. пер.:* пробудил меня, как пробуждают человека от сна его

<sup>261</sup>Пс. 145:6 по еврейскому тексту

<sup>262</sup>Пс. 139:18 по еврейскому тексту

<sup>263</sup>Другой пример: Авв. 1:1.



**Комм.:** Первый перевод ближе к тексту. В нем учитывается наличие предлога ׀ перед словом אִישׁ и употребление пассивного залога (*нифал*) глагола יַעֲזֹר.

- **Пс. 8:2** – אֲשֶׁר תָּנָה הוֹדָךְ עַל־הַשָּׁמַיִם

**Перевод:** (Яхве)... **Который** поставил славу Свою превыше небес

**Комм.:** Относительное местоимение אֲשֶׁר выступает в роли подлежащего. Оно относится к слову «Яхве». Особенность предложения в том, что תָּנָה – это повелительная форма. Но считается необходимым сделать поправку к тексту и написать נִתְּנָה вместо слова תָּנָה.<sup>264</sup>

**Комм.:** Для рассмотрения варианта в СП, см. № 498(б).

- **Быт. 1:21** – כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמְשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם

**Перевод:** всякую душу животных пресмыкающихся, **которыми** вода изобилует.

**Комм.:** Относительное местоимение אֲשֶׁר выступает в роли подлежащего. Дословно придаточное предложение читается так: «которые находятся в воде в изобилии».

**Син. пер.:** всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода

**Комм.:** Вариант в СП зависит от LXX, где глагол ἐξάγω означает «вывести». А глагол ἔσθω означает «находиться в изобилии».<sup>265</sup>

(б) занимая место дополнения в придаточном предложении

- **Мал. 2:11** – חָלַל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהַב

**Перевод:** потому что унижил Иуда святыню Яхве, **которую** любил

**Комм.:** В этом примере относительное местоимение אֲשֶׁר выступает в роли дополнения.

280 Относительное местоимение אֲשֶׁר порой относится не к одному слову, находящемуся в предыдущем предложении, а ко всему предыдущему предложению (отмечено Жуоном).<sup>266</sup>

- **Иер. 7:31** – לְשַׂרְף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתיהֶם בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי

**Перевод:** чтобы сжигать сыновей своих и дочерей своих в огне, **чего** Я не повелевал

**Комм.:** Относительное местоимение אֲשֶׁр относится ко всему предыдущему предложению.

281 Поскольку относительное местоимение אֲשֶׁр не склоняется, в придаточном предложении часто дается указание на падеж, в котором оно должно стоять. Для этой цели обычно используется местоимение.

- **Быт. 3:11** – הַמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ

**Перевод:** не ел ли ты от дерева, **с которого** Я запретил тебе есть?

**Комм.:** Чтобы образовать родительный падеж «с которого», относительное местоимение אֲשֶׁр берет за собой фразу из предлога с местоименным суффиксом в родительном падеже מִמֶּנּוּ. Дословно придаточное предложение читается так: «которое Я запретил тебе есть от него».

282 Относительное местоимение אֲשֶׁр может представлять собой целый оборот и переводиться: «то, что», «тот, кто». Бывает перед אֲשֶׁр в таком употреблении стоит частица לָּ (см. последние примеры).<sup>267</sup>

- **Исх. 3:14** – וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהֵיָה אֲשֶׁר אָהֵיָה

**Перевод:** Бог сказал Моисею: Я есмь **тот, кто** я есмь

**Син. пер.:** Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий.

**Комм.:** В этом стихе СП следует не МТ, а LXX: καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν.

- **Зах. 12:10** – וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֲשֶׁר־דָּקְרוּ

**Перевод:** и они воззрят на Меня, т.е. на **Того, Которого** пронзили

**Син. пер.:** и они воззрят на Него, Которого пронзили

**Комм.:** СП ошибочно переводит אֵלַי «воззрят на Него».

- **Руфь 3:16** – וַתִּגְדֹּלֶהָ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּהּ הָאִישׁ

**Перевод:** Она пересказала ей **все, что** сделал ей человек тот

283 Относительное местоимение אֲשֶׁр может нести смысл неопределенности, т.е. «что бы ни». При таком употреблении относительное местоимение часто сопровождается словом כֹּל.

264BDB, p. 678–681.

265Там же, с. 1056.

266Joüon, vol. 2, p. 599.

267Другие примеры: Быт. 7:23; 9:24; Неем. 2:7

- **Исх. 9:19** – וְאַתְּ כָל־אֲשֶׁר לְךָ בַשָּׂדֶה  
*Перевод:* что есть у тебя в поле  
*Комм.:* Можно было бы перевести так: «что бы у тебя ни было в поле».
- **Быт. 2:19** – וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ  
*Перевод:* и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.  
*Комм.:* Можно было бы перевести так: «и как бы человек ни нарекал...».
- **Быт. 39:23** – וְאֲשֶׁר־הוּא עָשָׂה יְהוָה מִצְּלִיחַ  
*Перевод:* и во всем, что он делал, Яхве давал успех.  
*Комм.:* Можно было бы перевести так: «и что бы он ни делал...».

284 Относительное местоимение אֲשֶׁר может следовать за глаголами восприятия, мышления или говорения, указывая на содержание данного восприятия, мышления или речи (косвенной или прямой).<sup>268</sup>

- **1 Цар. 18:15** – וַיֵּרָא שָׂאוּל אֲשֶׁר־הוּא מְשֻׁכָּל מְאֹד  
*Перевод:* И Саул видел, что он очень благообразен  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר вводит придаточное предложение, указывающее на содержание его восприятия.
- **Втор. 9:7** – זָכֹר אֶל־תְּשֻׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה  
*Перевод:* Помни, не забудь, сколько ты раздражал Яхве  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר вводит придаточное предложение, указывающее на содержание их мышления или памяти.
- **Неем. 7:65** – וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לְהֵם אֲשֶׁר לֹא־יֵאכְלוּ מִקֶּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים  
*Перевод:* И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни  
*Комм.:* Это представляет собой пример косвенной речи: за придаточным предложением, введенным אֲשֶׁר, стоит прямая речь: «не ешьте великой святыни».
- **1 Цар. 15:20** – וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְקוֹל יְהוָה  
*Перевод:* И сказал Саул Самуилу: я послушал голоса Яхве  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁр одновременно указывает и вводит прямую речь: «я послушал голоса Яхве».

285 Придаточное предложение, вводимое местоимением אֲשֶׁר, может давать пояснение предшествующему предложению.<sup>269</sup>

- **Зах. 8:20** – עוֹד אֲשֶׁר יְבֹאוּ עִמָּיִם  
*Перевод:* еще будет, что придут народы  
*Комм.:* Здесь выясняется, что «еще будет».
- **Неем. 2:10** – וַיִּרַע לְהֵם רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם  
*Перевод:* им было весьма досадно, что пришел человек  
*Комм.:* Здесь выясняется, что было им «досадно».
- **Неем. 2:17** – אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם תְּרָבָה  
*Перевод:* (вы видите бедствие, в каком мы находимся); что Иерусалим пуст  
*Комм.:* Здесь выясняется какое было бедствие.

286 Придаточное предложение, вводимое местоимением אֲשֶׁר, может выполнять различные другие функции в предложении, в том числе:

(a) выражение времени

- **Неем. 2:3** – אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־קְבָרוֹת אֲבֹתַי תְּרָבָה  
*Перевод:* когда город, дом гробов отцов моих, в запустении
- **Быт. 6:4** – וְגַם אֲחֵרֵי־בְנֵי אֲשֶׁר יְבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם  
*Перевод:* также же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим

<sup>268</sup>Williams, p. 76-77.

<sup>269</sup>Другие примеры: Неем. 10:30(31), Екк. 5:4; Дан. 1:8.

- **Пс. 138:15**<sup>270</sup> – לא־נִכְחַד עֵצְמִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּסִתְּרֶךָ  
*Перевод:* Не сокрыты были от Тебя кости мои, **когда** я созидаем был в тайне

(б) выражение места

- **Езд. 1:4** – וְכָל־הַנְּשָׂאִים מְכֹל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם  
*Перевод:* А все оставшиеся во всех местах, **где** бы тот ни жил  
*Комм.:* В этом примере относительное местоимение передает смысл неопределенности: «где бы».
- **Руфь 1:16** – אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלָיו  
*Перевод:* но **куда** ты пойдешь, **туда** и я пойду  
*Комм.:* Подобное употребление встречается и дальше в том же стихе.

(в) выражение причины<sup>271</sup>

- **Ис. 8:20** – לְתוֹרָה וְלַתְּעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר  
*Перевод:* [Обращайтесь] к закону и откровению. Если они не говорят относительно этого дела, **то (значит), что** нет у него света.  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר здесь указывает на причину, почему «закон и откровение не говорят относительно этого слова» - Бог еще не давал света *относительно этого дела*.  
*Син. пер.:* [Обращайтесь] к закону и откровению. Если они не говорят, как это слово, то нет в них света.  
*Комм.:* СП ошибочно переводит местоименный суффикс ед. ч. לוֹ во мн. ч., тем самым подразумевая, что в *законе* и *откровении* (т.е. «в них») нет света.
- **Зах. 13:6** – וְאָמַר אֲשֶׁר הִכִּיתִי בַּיִת מְאַהֲבֵי  
*Перевод:* (Ему скажут: отчего же между руками у тебя эти рубцы?) И он ответит: **от того**, что меня били в доме любящих меня.  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר здесь указывает на причину, почему появились рубцы. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 415.
- **Авв. 3:16** – וַתִּתְחַוֵּי אֶרְגְּזוֹ אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה  
*Перевод:* я колеблюсь на месте подо мною, **потому что** я должен быть спокоен до дня бедствия  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר здесь указывает на причину. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 435(а).

(г) выражение условия

- **Втор. 11:27** – אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה  
*Перевод:* благословение, **если** послушаете заповедей Яхве  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר вводит протазис условного периода (отмечено Валтки).<sup>272</sup>
- **Неем. 2:5** – וְאִם־יִיטֵב עֲבָדְךָ לְפָנָיִךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵנִי אֶל־יְהוּדָה  
*Перевод:* если в благоволении раб твой пред лицом твоим, **то** пошли меня в Иудею  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר вводит аподозис условного периода.

(д) выражение цели<sup>273</sup>

- **Неем. 2:7** – אֶגְרוֹת יְתוּנֹה־לִי עַל־פְּתוּחוֹת עֲבָר הַנְּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי  
*Перевод:* дал бы мне письма к заречным областеначальникам, **чтоб** они давали мне пропуск
- **Быт. 11:7** – וַנְּבָלֵהָ שָׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׁפַת רֵעֵהוּ  
*Перевод:* смешаем там язык их **так, чтобы** один не понимал речи другого.
- **Иис. Нав. 3:7** – אֶחָל גְּדָלְךָ בְּעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן

<sup>270</sup>Пс. 139:15 по еврейскому тексту

<sup>271</sup>Другие примеры: Дан. 1:10; Зах. 1:15; 11:2

<sup>272</sup>Waltke, p. 637.

<sup>273</sup>Другой пример: Быт. 18:19

*Перевод:* Я начну прославлять тебя пред очами всех [сынов] Израиля, **чтобы** они узнали...

(е) выражение результата

- **Мал. 4:1**<sup>274</sup> – כִּי־הִנֵּה הַיּוֹם בָּא אֲשֶׁר לֹא־יָעֹזב לָהֶם שָׂרֵשׁ וְעֵנָף ...

*Перевод:* Потому что, вот, придет день..., **так что** не оставит у них ни корня, ни ветвей.

- **Руфь 3:1** – אֲבַקֶּשׁ־לְךָ מִנּוּחַ אֲשֶׁר יִיטֵב־לְךָ

*Перевод:* не поискать ли тебе пристанища, **чтобы** тебе хорошо было?

*Комм.:* Желательный результат вмешательства Ноемини будет благополучие Руфи. Этот пример также соответствует «выражению цели».

- **Иез 36:27** – וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחַקֵּי תִלְכוּ

*Перевод:* и сделаю **то, что** вы будете ходить в заповедях Моих

*Комм.:* Результат действия Бога будет послушанием Его народа.

(ж) выражение образа действия

- **Быт. 6:15** – וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ

*Перевод:* и сделай его **так**

*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר указывает на то, каким образом Ной должен построить ковчег, что детализируется далее в тексте.

(з) выражение желания

- **Пс. 143:12**<sup>275</sup> – אֲשֶׁר בְּנִינוּ כְּנֹטְעִים מִגְּדָלִים

*Перевод:* **Да будут** сыновья наши, как разросшиеся растения

### Местоимение ׀

287 Относительное местоимение ׀ вводит придаточное предложение, дающее дополнительную информацию о том слове, к которому оно относится:

(а) занимая место подлежащего в придаточном предложении:

- **Пс. 121:3**<sup>276</sup> – עִיר אֲשֶׁר חָבְרָה־לָּהּ יִחְדָּו

*Перевод:* город, **который** слит в одно

*Комм.:* Местоимение ׀ выполняет функцию подлежащего в данном придаточном предложении. Оно относится к слову עִיר, «город».

- **Пс. 123:1**<sup>277</sup> – לוֹלֵי יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה לָנוּ

*Перевод:* Если бы не Яхве, **который** был за нас

*Комм.:* Местоимение ׀ выполняет функцию подлежащего в данном придаточном предложении. Оно относится к слову יְהוָה, «Яхве». Для рассмотрения варината в СП, см. № 438.

(б) занимая место дополнения в придаточном предложении:

- **Езд. 8:20** – וּמִן־הַנְּתִינִים אֲשֶׁר נָתַן דָּוִד וְהַשָּׂרִים

*Перевод:* и из нефинеев, **которых** дал Давид и князья

*Комм.:* Местоимение ׀ выполняет функцию дополнения в данном придаточном предложении. Оно относится к слову הַנְּתִינִים, «нефинеев».

288 Относительное местоимение ׀ может представлять собой целый оборот и переводиться: «то, что», «тот, кто».

- **Пс. 145:5**<sup>278</sup> – אֲשֶׁר־יֵאָל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ

*Перевод:* Блажен (**тот**), **кому** помощник Бог Иакова

*Комм.:* Местоимение ׀ образует оборот «тот, кому»

274Мал. 3:19 по еврейскому тексту

275Пс. 144:12 по еврейскому тексту

276Пс. 122:3 по еврейскому тексту

277Пс. 124:1 по еврейскому тексту

278Пс. 146:5 по еврейскому тексту

289 Придаточное предложение, вводимое местоимением  $\psi$ , может выполнять разные другие функции, в том числе:

(а) функцию звательного падежа

- **Пес. Пес. 1:6**<sup>279</sup> – הגידה לי שאהבה נפשי

*Перевод:* Скажи мне, **ты**, которого любит душа моя

*Комм.:* Относительное местоимение  $\psi$  представляет объект обращения, т.е. «ты».

(б) выражение результата

- **Пес. Пес. 5:9** – מה־דודך מִדּוֹד  $\psi$  כִּכָּה הַשְּׁבַעְתָּנוּ

*Перевод:* Чем возлюбленный твой лучше других, **что** ты так заклинаешь нас?

*Комм.:* Относительное местоимение  $\psi$  выражает результат. Суть вопроса в том: «В результате чего ты так заклинаешь нас?».

(в) выражение причины

- **Пес. Пес. 1:5**<sup>280</sup> – אֶל־תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שָׁחַרְחַרְתָּ  $\psi$  שִׁשְׁזַפְתָּנִי הַשֶּׁמֶשׁ

*Перевод:* Не смотрите на меня, что я смугла, **потому что** солнце опалило меня

*Комм.:* Относительное местоимение  $\psi$  выражает причину, почему она смугла. Подобный пример находится в следующем стихе, שְׁלֵמָה.

- **Пес. Пес. 5:2** – שְׂרָאֵשִׁי נִמְלֵא־טָל  $\psi$

*Перевод:* **потому что** голова моя вся покрыта росой

*Комм.:* Относительное местоимение  $\psi$  выражает причину.

(г) выражение косвенной речи

- **Пес. Пес. 5:8** – מִה־תִּגִּידוּ לוֹ  $\psi$  שְׁחֹלֶת אֶהְבֶּה אֲנִי

*Перевод:* что скажете вы ему? **что** я изнемогаю от любви

*Комм.:* За придаточным предложением, введенным  $\psi$ , стоит прямая речь: «я изнемогаю от любви».

(д) выражение времени

- **Пес. Пес. 3:4** – כִּמְעַט  $\psi$  עֲבַרְתִּי מֵהֶם עַד  $\psi$  מְצָאֵתִי

*Перевод:* Но **едва** я отошла от них, как (или «когда») нашла...

*Комм.:* Относительное местоимение  $\psi$  выражает время (в первом случае вместе со словом כִּמְעַט).

(е) выражение места (отмечено Ван дер Мерве).<sup>281</sup>

- **Пс. 121:4**<sup>282</sup> – שָׁשִׁים  $\psi$  עָלוּ שְׁבָטִים

*Перевод:* куда восходят колена

*Комм.:* Относительное местоимение  $\psi$  вместе с наречием  $\psi$  выражает место.

### Местоимение הַ (זו)

290 Относительное местоимение הַ вводит придаточное предложение, дающее дополнительную информацию о том слове, к которому оно относится:

(а) занимая место подлежащего в придаточном предложении:

- **Ис. 43:21** – עַם־זו יִצְרַתִּי לִי

*Перевод:* народ, **который** Я образовал для Себя

*Син. пер.:* Этот народ Я образовал для Себя

*Комм.:* СП опускает в переводе относительное местоимение הַ.

(б) занимая место дополнения в придаточном предложении:

- **Пс. 30:5**<sup>283</sup> – תּוֹצִיאֵנִי מִרְשֶׁת זוֹ טָמְנוּ לִי

*Перевод:* Выведи меня из сети, **которую** тайно поставили мне

279 Пес. Пес. 1:7 по еврейскому тексту

280 Пес. Пес. 1:6 по еврейскому тексту

281 Van der Merwe, p. 261.

282 Пс. 122:4 по еврейскому тексту

283 Пс. 31:5 по еврейскому тексту

291 Относительное местоимение הַז может представлять собой целый оборот и переводиться: «то, что», «тот, кто».

- **Пс. 67:29**<sup>284</sup> – עוֹזֶה אֱלֹהִים זֶה פָּעַלְתָּ לָנוּ  
*Перевод:* Утверди, Боже, **то, что** Ты сделал для нас!  
*Комм.:* Местоимение זֶה образует оборот «то, что».

292 Придаточное предложение, вводимое местоимением הַז, может выражать место действия, указанное в предложении.

- **Пс. 141:3**<sup>285</sup> – בְּאַרְצֵי-זוֹ אָהַלְתִּי  
*Перевод:* На пути, **которым** я ходил  
*Комм.:* Относительное местоимение הַז выражает место, где «я» ходил.

### Артикль הַ

293 Артикль может выступать в роли относительного местоимения или вводить причастный оборот:

- **Езд. 2:1** – וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֵלִיִּם מְשֻׁבִּי –  
*Перевод:* Вот люди области, **которые вернулись** из переселения пленников  
*Комм.:* Причастие с артиклем הָעֵלִיִּם составляет причастный оборот: «которые вернулись». Артикль занимает место относительного местоимения.
- **Зах. 11:11** – וַיִּדְעוּ כֵן עַבְדֵי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֶתִּי כִּי דְבַר-יְהוָה הוּא –  
*Перевод:* и тогда узнают бедные из овец, **которые наблюдали** за мною, что это слово Яхве.  
*Комм.:* Причастие с артиклем הַשֹּׁמְרִים, т.е. «наблюдающие», образует причастный оборот. Артикль занимает место относительного местоимения. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 102(б)(1).
- **1 Пар. 29:17** – עַמְּךָ הַנֹּמְצָאִי-פֹה –  
*Перевод:* народ Твой, здесь **находящийся**  
*Комм.:* В этом случае оборот образуется при помощи глагола с артиклем.

### *iv. Указательные местоимения*

*Как в случае личных местоимений указательные местоимения могут указывать на предмет или лицо, упомянутые ранее в тексте. Но в отличие от личных местоимений указательные местоимения могут относиться к неопределенному предмету, или выступать в роли прилагательного. Они обычно переводятся словом «это». В еврейском языке имеются два указательных местоимения הַז и הַהוּא. Форма הַהוּא также соответствует самостоятельному личному местоимению третьего лица.*

### Местоимение הַז ж. р. תַּז мн. ч. אֵלֶּה

294 Субстантивированная (местоименная) функция הַז, когда оно занимает место существительного. В этом качестве:

- оно может служить подлежащим глагола (в именительном падеже)
  - **Быт. 5:29** – הַז יְנַחֵםנו מִמְעַשְׁנוּ  
*Перевод:* он («этот») утешит нас в работе нашей
- оно может стоять в связанной структуре (в родительном падеже)
  - **Быт. 29:27** – שָׁבַע זֹאת  
*Перевод:* неделя **этой**
- оно может служить дополнением глагола (в винительном падеже)
  - **Ис. 29:11** – קְרֵא נְאֻמֵּי-הַזֵּה  
*Перевод:* прочитай **ее**

284Пс. 68:29 по еврейскому тексту

285Пс. 142:4 по еврейскому тексту



- **2 Цар. 13:17** – וְשָׁחַרְוּ אֶת-זֶה

*Перевод:* прогони **эту**

295 Атрибутивная (прилагательная) функция указательного местоимения הַזֶּה, когда оно определяет существительное. Такое местоимение согласуется с данным существительным в роде и числе.

(а) Оно обычно имеет артикль и расположено после определяемого им существительного.

- **Мал. 2:1** – וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמְצִיחַ הַזֶּה הַכֹּהֲנִים

*Перевод:* Итак, для вас священники **эта** заповедь

(б) Оно также бывает без артикля, особенно когда определяемое им существительное имеет местоименный суффикс или является собственным именем. В обоих случаях оно может предшествовать определяемому им существительному.

- **Пес. Пес. 7:8** – זֶה קוֹמְתוֹךָ דְמִתְהָ לְתֶמֶר

*Перевод:* **Этот** стан твой похож на пальму

*Комм.:* Указательное местоимение הַזֶּה предшествует существительному с местоименным суффиксом и стоит без артикля. Тем не менее, оно выполняет атрибутивную функцию.

- **Исх. 32:1** – הֵן מִשֵּׁה

*Перевод:* с **этим** Моисеем

*Комм.:* Указательное местоимение הֵן при собственном имени употребляется без артикля и предшествует определяемому им существительному. Тем не менее, оно выполняет атрибутивную функцию.

(в) Считается, что иногда указательное местоимение не столько определяет существительное, сколько стоит в отношениях «приложения» с ним.

- **Исх. 10:1** – אֵלֶּה הַמִּצְוֹת

*Перевод:* **эти** дела, т.е. знамения Мои

*Комм.:* В этом случае указательное местоимение הַלְּזֶה на самом деле субстантивированное и стоит в отношениях «приложения» с существительным הַמִּצְוֹת, «знамения Мои».

296 Предикативная функция указательного местоимения הַזֶּה, когда оно выступает в роли сказуемого в предложении. Оно стоит без артикля и предшествует существительному, определяемому им. Такое местоимение согласуется с данным существительным в роде и числе. Примечание: когда предикативное указательное местоимение стоит в начале предложения, оно часто переводится как «это» независимо от рода самого местоимения.

- **Ис. 16:13** – הֵן הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

*Перевод:* **Это** – слово, которое изрек Яхве

*Комм.:* Здесь указательное местоимение выступает именным сказуемым. Предложение дословно читается так: «Слово, которое изрек Яхве, (есть) это». Также отметим, что хотя местоимение הֵן стоит в м. р., оно переводится как «это» в силу того, что расположено в начале предложения.

- **Иер. 13:25** – הֵן גֹּרְלֶךָ מְנַת־מִדֵּיךָ מֵאֵתִי

*Перевод:* **Это** – жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть

*Комм.:* Здесь указательное местоимение выступает именным сказуемым. Предложение дословно читается так: «Жребий твой (есть) это».

Также отметим, что хотя местоимение הֵן стоит в м. р., оно переводится «это» в силу того, что расположено в начале предложения.

- **Руфь 4:18** – הַזֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרִיז

*Перевод:* **И это** – род Фаресов:

*Комм.:* Здесь указательное местоимение выступает именным сказуемым. Предложение дословно читается так: «Род Фаресов (есть) это».

Также отметим, что хотя местоимение הַלְּזֶה стоит во мн. ч., оно переводится «это» в силу того, что расположено в начале предложения.

297 Указательное местоимение הַזֶּה повторяется для того, чтобы выразить:

(а) противопоставление

- **Пс. 74:8**<sup>286</sup> – כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא יִשְׁפִּיל וְנָה יָרִים –  
*Перевод:* но Бог есть судия: **одного** унижает, а **другого** возносит

(б) взаимность (отмечено Ван дер Мерве)<sup>287</sup>

- **Ис. 6:3** – וְקָרָא הוּא אֶל־הוּא  
*Перевод:* зывали они **друг** ко **другу**

298 Указательное местоимение הוּא может указывать на характеризующее обобщение

- **Иов 18:21** – אֲדִי־אֱלֹהִים מְשַׁכְּנֹת עֵינַי מִמָּקוֹם לֹא־יָדַע־אֵל  
*Перевод:* **Таковы** жилища беззаконного и **таково** место того, кто не знает Бога  
*Комм.:* Здесь указательные местоимения передают обобщающий смысл, который относится ко всем соответствующим лицам.
- **Дан. 10:17** – וְהִידָּהּ יוֹכֵל עֹבֵד אֱלֹהֵי הוּא לְדַבֵּר עִם־אֱלֹהֵי הוּא  
*Перевод:* И как может говорить раб **такого** господина моего **с таким** господином моим?

299 Усиливающая функция הוּא:

(а) после частицы הִנֵּה

- **Пес. Пес. 2:8** – קוֹל דְּוִדֵי הַנְּהַ־נְּהַ כָּא  
*Перевод:* **Слушай**, возлюбленного моего! вот, он идет  
*Комм.:* СП переводит קוֹל не как восклицание, а как существительное: «голос». Для рассмотрения варианта в СП, см. № 740.

(б) в вопросах

- **Быт. 18:13** – לָמָּה הוּא צָחֲקָה שָׂרָה  
*Перевод:* отчего **же** рассмеялась Сарра

(в) перед числительными (Дэвидсон и Ван дер Мерве приводят следующие примеры):<sup>288</sup>

- **Числ. 14:22** – וַיִּנְסוּ אֹתִי הוּא עֶשְׂרִים פְּעָמִים  
*Перевод:* искушали Меня **уже** десять раз
- **Быт. 31:38** – הִנֵּה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ  
*Перевод:* **Вот**, двадцать лет я [был] у тебя

300 Когда указательное местоимение הוּא касается не конкретного предмета, а общего понятия, оно часто стоит в женском роде.

- **Иона 1:10** – מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ  
*Перевод:* для чего ты **это** сделал?  
*Комм.:* Указательное местоимение в ж. р. הַזֶּה относится не к одному слову, а в общем смысле к поведению Ионы.
- **Быт. 42:15** – בְּזֹאת תִּבְחָנוּ  
*Перевод:* **этим** вы будете испытаны  
*Комм.:* То, что было сказано раньше, подытоживается местоимением в женском роде הַזֶּה.
- **Быт. 42:18** – זֹאת עֲשׂוּ וְחִיּוּ  
*Перевод:* вот **что** сделайте, и останетесь живы  
*Комм.:* То, что было сказано раньше, подытоживается местоимением в женском роде הַזֶּה.

301 Указательное местоимение הוּא может занимать место относительного местоимения (см. № 290).

#### Местоимение הוּא ж. р. היא мн. ч. הֵם, הֵנָּה

302 Атрибутивная функция: когда הוּא определяет существительное, оно обычно имеет артикль и расположено после определяемого им существительного. Такое местоимение согласуется с данным существительным в роде и числе.

- **Зах. 14:15** – אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּמִקְנֹת הַהֵמָּה  
*Перевод:* какой будет в **этих** станах

<sup>286</sup>Пс. 75:8 по еврейскому тексту

<sup>287</sup>Van der Merwe, p. 258–259.

<sup>288</sup>Van der Merwe, p. 259; Davidson, p. 5.

**Комм.:** Форма הָמָה соответствует как личному местоимению 3-го лица, так и указательному местоимению. Но присутствие артикля дает нам знать, что мы имеем дело с указательным местоимением.

**Син. пер.:** какой будет в станах у них

**Комм.:** СП ошибочно переводит הָמָה как личное местоимение.

303 Указательное местоимение הוּא может предшествовать собственному имени человека, упомянутого ранее в тексте (отмечено Валтки).<sup>289</sup>

- **Езд. 7:6** – הוּא עָזְרָא עָלָה מִבָּבֶל

**Перевод:** тот Ездра вышел из Вавилона

**Комм.:** Имеется в виду «тот Ездра, о котором речь шла раньше».

- **1 Пар. 26:26** – הוּא שְׁלֹמִיף

**Перевод:** тот Шеломиф...

**Комм.:** Имеется в виду «тот Шеломиф, о котором речь шла раньше».

304 Указательное местоимение הוּא может вводить именование некоторого лица или предмета.

- **Быт. 14:2** – וּמֶלֶךְ בָּלַע הִיא-צֶעֶר

**Перевод:** царя Белы, которая есть Сигор

- **Быт. 14:3** – עֵמֶק הַשָּׁדִים הוּא יַם הַמֶּלַח

**Перевод:** в долине Сиддим, т.е. море Соленое

- **Неем. 8:9** – וַיֹּאמֶר נְחֵמְיָה הוּא הַתְּרַשָּׁתָא

**Перевод:** Тогда Неемия, он же Тиршафа

#### v. Неопределенные местоимения

В еврейском языке неопределенных местоимений нет. Обобщение выражается при помощи следующих конструкций.

305 Неопределенность может выражаться посредством субстантивированного причастия в смысле «всякий» или «кто бы ни».

- **Иона 2:9** – מִשְׁמְרִים הַבְּלִי-שָׁוְא חֲסָדִים יַעֲזֹבוּ

**Перевод:** Чтущие пустую суету оставили милость свою

**Комм.:** Имеется в виду: «кто бы ни чтил...»

**Син. пер.:** Чтущие суетных и ложных [богов] оставили Милосердного своего

**Комм.:** Словосочетание הַבְּלִי-שָׁוְא стоит в связанной структуре, второй элемент которой определяет первый: «пустая суета». В добавление к этому, вряд ли что слово חֲסָדִים, «милость, верность», здесь относится к Божеству.

- **Лев. 11:28** – וְהַנֶּשֶׁא אֶת-נִבְלָתָם יִכַּבֵּס בְּגָדָיו

**Перевод:** и кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои

**Комм.:** Имеется в виду: «кто бы ни взял труп».

- **Пр. 6:32** – נֹאֲף אִשָּׁה חֲסֵר-לֵב

**Перевод:** кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума

**Комм.:** Имеется в виду: «кто бы ни прелюбодействовал».

306 Неопределенность может выражаться посредством слова כָּל в связи с причастием, существительным или относительным местоимением.

- **Мал. 2:17** – כָּל-עֹשֶׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה

**Перевод:** тем, что говорите: всякий делающий зло, хорош пред очами Яхве

**Комм.:** Причастие עֹשֶׂה, т.е. «делающий», в связи со словом כָּל, «всякий», выражает неопределенность. Имеется в виду «любой».

- **3 Цар. 8:38** – כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל-הָאָדָם

**Перевод:** при всякой молитве, при всяком прощении, какое будет от какого-либо человека

**Комм.:** Здесь слово פָּל связано с существительными.

- **Исх. 9:19** – וְאַתָּה כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה

**Перевод:** что есть у тебя в поле

**Комм.:** Можно было бы перевести так: «что бы у тебя ни было в поле».

- **Быт. 2:19** – וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ

**Перевод:** и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.

**Комм.:** Можно было бы перевести так: «и как бы человек ни нарекал...».

307 Неопределенность может выражаться посредством одного относительного местоимения

- **Быт. 39:23** – וְאֲשֶׁר־הוּא עָשָׂה יְהוָה מִצְּלִיחַ

**Перевод:** и во всем, что он делал, Яхве давал успех.

**Комм.:** Можно было бы перевести так: «и что бы он ни делал...».

308 Неопределенность может выражаться посредством слова אָדָם.

- **Иов 32:21** – וְאֵל־אָדָם לֹא אֶכְנֶה

**Перевод:** никакому человеку льстить не стану

309 Неопределенность может выражаться посредством слова אִישׁ.

- **4 Цар. 4:29** – כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבְרַךְנוּ

**Перевод:** если встретишь кого, не приветствуй его

- **Лев. 17:3** – אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** если кто из дома Израиля...

**Комм.:** В этом примере слово אִישׁ повторяется (подобный пример в Иез. 14:4).

310 Неопределенность может выражаться посредством слова נָפֶשׁ.

- **Лев. 22:11** – וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נָפֶשׁ קָנָן כֶּסֶף

**Перевод:** если же священник купит себе (какого-либо) человека за серебро

311 Неопределенность может выражаться посредством слова דָּבָר.

- **Быт. 18:14** – הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבָר

**Перевод:** Есть ли что(-нибудь) трудное для Яхве?

312 Неопределенность может выражаться посредством вопросительного местоимения מִי.

- **Пр. 9:4** – מִי־פִתִּי יִסֵּר הַנְּה

**Перевод:** «кто неразумен, обратись сюда!»

- **Екк. 9:4** – מִי אֲשֶׁר יִבְחַר אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן

**Перевод:** Кто находится между всеми живыми, тому есть еще надежда

- **2 Цар. 20:11** – מִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אֶחָד יוֹאֵב

**Перевод:** кто за Давида, [пусть идет] за Иоавом!

313 Неопределенность может выражаться посредством вопросительного местоимения מָה.

- **1 Цар. 19:3** – וְרָאִיתִי מָה וְהַגַּדְתִּי לְךָ

**Перевод:** и что увижу, расскажу тебе.

**Комм.:** Можно было бы перевести так: «что бы я ни увидел, я расскажу тебе».

- **1 Цар. 20:4** – מָה־תֹּאמַר נַפְשִׁי וְאַעֲשֶׂה־לְךָ

**Перевод:** чего желает душа твоя, я сделаю для тебя.

**Комм.:** Можно было бы перевести так: «чего бы ни желала душа твоя...».

## vi. Вопросительные местоимения

Вопросительные местоимения используются, чтобы вводить вопрос. Их два: מִי (кто?) и מָה (что?)

### Вопросительное местоимение מִי

314 Вопросительное употребление, т.е. «кто?».

- **Руфь 3:9** – וַיֹּאמֶר מִי־אַתָּה

**Перевод:** И сказал [ей Вооз]: кто ты?

- **Быт. 3:11** – מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרַם אֶתֶּה

**Перевод:** кто сказал тебе, что ты наг?

- 315 Вопросительное местоимение מי также образуется в разных падежах.
- (а) в родительном падеже (как второй элемент в связанной структуре)
- **1 Цар. 17:58** – כִּן־מִי אַתָּה הַנֶּעֱרַר
  - Перевод:** чей ты сын, юноша?
- (б) в дательном падеже (как это понимается в русском языке, особо с предлогом ל)
- **2 Цар. 3:12** – לְמִי־אֶרֶץ
  - Перевод:** чья эта земля?
  - Комм.:** Можно было бы перевести так: «кому (принадлежит) эта земля?»
- (в) в винительном падеже (после предлога אֶת)
- **1 Цар. 28:11** – וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אֶעֱלֶה־לְךָ
  - Перевод:** Тогда женщина спросила: **кого** же вывести тебе?
- 316 Иногда для более эмоционального выражения следует за מי указательное местоимение הַ.
- **Плач 3:37** – מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צָנָה
  - Перевод:** Кто это говорит: «и то бывает, чему Господь не повелел быть?»
  - **Иов 42:3** – מִי זֶה מְעַלִּים עֲצָה בְּלִי דַעַת
  - Перевод:** Кто этот, омрачающий Провидение, ничего не разумея?
- 317 Неопределенное употребление, т.е. «кто бы ни». Иногда в этом употреблении за מי следует אֲשֶׁר.
- **Пр. 9:4** – מִי־פָתַי יָסֵר הַנָּה –
  - Перевод:** «кто неразумен, обратись сюда!»
  - **Екк. 9:4** – מִי אֲשֶׁר יִבְחַר אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בְּטַחֲוֹן
  - Перевод:** Кто находится между всеми живыми, тому есть еще надежда
  - **2 Цар. 20:11** – מִי אֲשֶׁר־לָדוֹד אַחֲרַי יוֹאֵב
  - Перевод:** кто за Давида, [пусть идет] за Иоавом!
- 318 Употребление для выделения некоторых в группе. В этом употреблении могут следовать за מי предлоги ב или מן.
- **Иов 5:1** – וְאֶל־מִי מִקְדָּשִׁים תִּפְגָּה
  - Перевод:** И к кому из святых обратишься ты?
  - **4 Цар. 18:35** – מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ
  - Перевод:** Кто из всех богов земель, который спас
- 319 Употребление для введения косвенного вопроса
- **Быт. 21:26** – וַיֹּאמֶר אַבְרָמָלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
  - Перевод:** Авимелех же сказал: «Не знаю, кто это сделал»
  - Комм.:** За косвенным вопросом стоит прямая речь: «Кто это сделал?»
- 320 Употребление для восклицательного заявления
- (а) чтобы передавать смысл желания, т.е. «только бы это!», «если б только!»<sup>290</sup>. Часто употребляется конструкция מִי־יִתֵּן.
- **Иов 13:5** – מִי־יִתֵּן הַחַרֵּשׁ
  - Перевод:** О, если бы вы только молчали!
  - **Втор. 5:29** – מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבַבְכֶם זֶה לִקְהָם
  - Перевод:** о, если бы сердце их было у них таково
- (б) чтобы передавать смысл надежды, т.е. «кто знает». Часто употребляется конструкция מִי יוֹדֵעַ.
- **Иоиль 2:14** – מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנָחָם
  - Перевод:** Кто знает, не обратится ли и не сжалится ли Он
  - **2 Цар. 12:22** – מִי יוֹדֵעַ יִסְמְנִי יְהוָה
  - Перевод:** Кто знает, не помилует ли меня Яхве
- 321 Употребление для риторического заявления
- **Ис. 41:2** – מִי הָעִיר מִמִּזְרַח צָדֶק יִקְרָאָהּ לְרִגְלוֹ
  - Перевод:** Кто воздвиг (кого-либо) от востока, в праведности призвал его к Своим ногам?

<sup>290</sup>Другой пример: Пес. Пес. 8:1.

**Комм.:** Ответ на риторический вопрос: только Господь.

**Син. пер.:** Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою.

**Комм.:** Слово צדק, «праведность», не относится к человеку, а лучше переводится в плане «аккузатива образа действия» (см. № 221). Слово רגל означает «ногу».<sup>291</sup>

- **Быт. 49:9** – רבץ כְּאַרְיֵה וּכְלִבְיָא מִי יִקְיָמוּנוּ

**Перевод:** лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

**Комм.:** Ответ на риторический вопрос: «никто».

322 Иногда вопросы «что», «каким образом» или «какой» задаются посредством местоимения מִי.<sup>292</sup>

- **Руфь 3:16** – וַתֹּאמֶר מִי־אֵת בְּתִי

**Перевод:** Та сказала [ей]: что, дочь моя?

**Комм.:** Ноеминь интересуется тем, что случилось с Руфью.

- **Быт. 33:8** – וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמְתָּנָה הַזֹּאת

**Перевод:** И сказал (Исав): «Для чего у тебя все это множество»

**Комм.:** Смысл слов Исава таков: «Что ты имеешь в виду этим, что послал мне такое множество подарков?»

- **Ис. 51:19** – מִי אֲנַחֲמֶךָ

**Перевод:** кем (или «каким образом») я утешу тебя?

- **Втор. 3:24** – מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ

**Перевод:** Какой бог есть на небе или на земле, который мог бы делать такие дела, как Твои?

### Вопросительное местоимение מה

323 Вопросительное употребление, т.е. «что?»

- **Ис. 45:10** – הוּא אֱמַר לְאֵב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחַיֵּלֵין

**Перевод:** Горе тому, кто говорит отцу: «что ты производишь на свет?», а матери: «что ты рождаешь?»

**Син. пер.:** Горе тому, кто говорит отцу: «зачем ты произвел [меня] на свет?», а матери: «зачем ты родила [меня]?»

**Комм.:** Для перевода вопросительного местоимения מה СП употребляет значение «почему» (см. № 326). Но другие переводчики предпочитают значение «что» по нескольким причинам:

(1) нет прямого дополнения «меня» после глаголов (2) глаголы стоят не в перфекте, а в имперфекте (3) такое значение лучше подходит по контексту.

- **1 Цар. 6:2** – מַה־נַּעֲשֶׂה לְאָרוֹן יְהוָה

**Перевод:** Что нам делать с ковчегом Яхве?

324 Иногда последующее указательное местоимение усиливает вопрос

- **Екк. 2:2** – לְשִׂחֹק אֶמְרָתִי מְהוֹלֵל וּלְשִׂמְחָה מַה־זֶּה עֲשֶׂה

**Перевод:** О смехе сказал я: «глупость!», а о веселье: «что оно делает?»

- **1 Цар. 10:11** – מַה־זֶּה הָיָה לְבָן־קִישׁ

**Перевод:** что случилось с сыном Кисовым?

325 Употребление в значении прилагательного, т.е. «какой».

- **1 Цар. 26:18** – מַה־בְּיָדִי רָעָה

**Перевод:** какое зло в руке моей?

- **Иер. 2:5** – מַה־מָּצָאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֹל

**Перевод:** какую неправду нашли во Мне отцы ваши?

326 Наречное употребление в значении «почему»

- **4 Цар. 1:5** – מַה־זֶּה שָׁבַתֶם

**Перевод:** почему вы возвратились?

327 Наречное употребление в значении «каким образом»

<sup>291</sup>BDB, p. 919.

<sup>292</sup>Другой пример с значением «какой»: Иона 1:7 (מַה־מְלֹאכְתְּךָ וּמַה־אַרְצְךָ)



- **4 Цар. 4:43** – מָה אֶתֶּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ  
*Перевод:* что тут я дам ста человекам?  
*Комм.:* Дословно читается так: «Каким образом я могу дать это ста человекам?»
- **Быт. 44:16** – וּמַה־נִּצְטַדֵּק  
*Перевод:* чем (или «каким образом») оправдываться?

328 Восклицательное употребление – т.е. «как!» или «так!»<sup>293</sup>

- **Пс. 138:17**<sup>294</sup> – וְלִי מַה־יִקְרֶוּ רַעֲיָיִךְ אֱלֹהִים  
*Перевод:* Как драгоценны для меня помышления Твои, Боже  
*Син. пер.:* Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже  
*Комм.:* Глагол יקר имеет значение «быть драгоценным».<sup>295</sup>
- **Быт. 27:20** – מַה־נָּזַח מִהֶרֶת לְמִצְאָה בְּנֵי  
*Перевод:* Что так скоро нашел ты, сын мой?
- **Пес. Пес. 4:10** – מַה־יִפּוֹ דְדוֹיֵךְ אֲחֹתִי כָלָה –  
*Перевод:* О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста!

329 מה в связи с предлогами:

(а) Предлог ל может следовать за מה, тем самым указывая:

(1) на самочувствие кого-либо.

- **Есф. 5:3** – מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה  
*Перевод:* что тебе, царица Есфирь
- **Быт. 21:17** – מַה־לָּךְ הָגָר  
*Перевод:* что с тобою, Агарь?
- **Пс. 113:5**<sup>296</sup> – מַה־לָּךְ הַיָּם  
*Перевод:* Что с тобою, море?

(2) на отношения между лицами или между лицом и другим предметом.

- **2 Пар. 35:21** – מַה־לִּי וְלָךְ מְלֶכֶךְ יְהוּדָה  
*Перевод:* что мне и тебе, царь Иудейский?
- **Ос. 14:9** – מַה־לִּי עוֹד לְעַצְבִּים  
*Перевод:* Что мне еще за дело до идолов?

(3) на пользу или вред, нанесенные кому-либо.

- **Екк. 6:8** – מַה־לְעֵנִי יוֹדֵעַ לְהֵלֵךְ נֶגֶד הַחַיִּים  
*Перевод:* какое преимущество бедняка, умеющего ходить перед живущими?

(б) Предлог ל может предшествовать מה в сочетании למה, означающее:

(1) «почему»

- **Неем. 6:3** – לְמָה תִשָּׁבֵת הַמְּלָאכָה כְּאֲשֶׁר אֲרַפֶּה וַיִּרְדְּתִי אֲלֵיכֶם  
*Перевод:* почему работа должна остановиться, когда я оставлю ее и схожу к вам?  
*Син. пер.:* дело остановилось бы, если бы я оставил его и сошел к вам  
*Комм.:* СП изменяет вопрос в условный период, но смысл не сильно страдает.
- **Суд. 6:13** – וְלְמָה מִצְאָתָנוּ כָּל־זֹאת  
*Перевод:* и отчего постигло нас все это?
- **Быт. 18:13** – לְמָה זֶה צִחְקָה שָׂרָה  
*Перевод:* отчего же рассмеялась Сарра

(2) «иначе»

- **1 Цар. 19:17** – שְׁלַחֲנִי לְמָה אֶמִיתֶךָ  
*Перевод:* отпусти меня, иначе я убью тебя

(в) Предлог כ может предшествовать מה в сочетании במה, означающее:

(1) «на чем» или «в чем»

- **Суд. 16:6** – הֲגִידָה־נָּא לִי בְמָה פָּחַךְ גְּדוּל

<sup>293</sup>Другие примеры: Пс. 3:2; 8:10

<sup>294</sup>Пс. 139:17 по еврейскому тексту

<sup>295</sup>BDB, p. 429.

<sup>296</sup>Пс. 114:5 по еврейскому тексту.

**Перевод:** скажи мне, в чем великая сила твоя

(2) «каким образом»

- **Исх. 33:16** – וַיִּדַע אֶפְרַיִם כִּי־מִצְאָתִי הֵן בְּעֵינָיִךְ

**Перевод:** почему (или «каким образом») узнать, что я ... обрел благоволение в очах Твоих?

- **Суд. 6:15** – אֲדַנִּי בַמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** Господи! как (или «каким образом») спасу я Израиля?

(г) Предлог כ может сливаться с מה в сочетании כמה, означающее

«сколько»

- **2 Цар. 19:34**<sup>297</sup> – כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי

**Перевод:** долго ли (или «сколько») мне осталось жить

- **Быт. 47:8** – כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּיךְ

**Перевод:** сколько лет жизни твоей?

(д) Предлог עд может предшествовать מה. Данное словосочетание означает

«как долго?»

- **Пс. 88:47**<sup>298</sup> – עַד־מָה יִהְיֶה תַסְתֵּר לְנַצַּח

**Перевод:** Доколе, Яхве, будешь скрывать неперестанно

- **Пс. 4:3** – עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכִלְמָה

**Перевод:** доколе слава моя будет в поругании?

(е) Предлог על может предшествовать מה. Данное словосочетание указывает:

(1) на основу, основание

- **2 Пар. 32:10** – עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים

**Перевод:** на что вы надеетесь

- **Иов 38:6** – עַל־מָה אֲדַנֶּיָהּ הַטְּבָעוּ

**Перевод:** На чем утверждены основания ее

(2) на объект прошения

- **Неем. 2:4** – עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ

**Перевод:** чего же ты желаешь?

(3) на причину «почему»

- **Есф. 4:5** – וְעַל־מַה־זֶּה

**Перевод:** отчего это?

- **Иов 13:14** – עַל־מָה אֶשָּׂא אֶשְׂרֵי בְשָׁנַי

**Перевод:** Для чего мне терзать тело мое зубами моими

330 Неопределенное употребление, т.е. «что бы то ни».

- **1 Цар. 19:3** – וַיִּרְאֵיתִי מָה וַהֲגַדְתִּי לָךְ

**Перевод:** и что увижу, расскажу тебе.

**Комм.:** Можно было бы перевести так: «что бы я ни увидел, я расскажу тебе».

- **1 Цар. 20:4** – מַה־תֹּאמַר נַפְשִׁי וְאַעֲשֶׂה־לָּךְ

**Перевод:** чего желает душа твоя, я сделаю для тебя.

**Комм.:** Можно было бы перевести так: «чего бы ни желала душа твоя...».

331 Употребление для выражения косвенного вопроса

- **Есф. 4:5** – לְדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה

**Перевод:** чтобы узнать: что это и отчего это?

**Комм.:** За косвенным вопросом стоит прямая речь: «что это и отчего это?».

332 Употребление для риторического заявления

- **2 Пар. 10:16** – מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד

**Перевод:** какая нам часть в Давиде?

**Комм.:** Ответ сам собой разумеется: «никакая часть!»

2972 Цар. 19:35 по еврейскому тексту

298Пс. 89:47 по еврейскому тексту

333 Вопросительное местоимение מה употребляется для отрицания.

- **Пес. Пес. 8:4** – מה־תַּעֲרִירוּ וּמַה־תַּעֲרָרוּ אֶת־הָאֵהָבָה  
**Перевод:** не будите и не тревожьте возлюбленной

### vii. Распределительные местоимения

В еврейском языке конкретных распределительных местоимений или прилагательных (т.е. «каждый» или «раз») нет. Но смысл может быть выражен следующим образом:

334 Путем простого повторения<sup>299</sup>

- **Зах. 12:12** – וְסִפְדָּה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד  
**Перевод:** И будет рыдать земля, **каждое племя** особо  
**Комм.:** Слово משפחות, «племя», повторяется в смысле «каждое племя».
- **Соф. 3:5** – בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לְאוֹר  
**Перевод:** **каждое утро** являет суд Свой  
**Комм.:** Слово בֶּקֶר, «утро» повторяется в смысле «каждое утро».
- **Езд. 10:14** – זְקֵנֵי־עִיר וְעִיר  
**Перевод:** старейшины **каждого** города  
**Комм.:** Повторение слова עִיר, «город», передает смысл распределения, т.е. «каждый город». Бывают случаи, когда между повторяемыми словами стоит союз ו.

335 Иногда пронумерованный объект или вся фраза дублируется

- **Иис. Нав. 3:12** – אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לְשִׁבְט  
**Перевод:** по одному человеку из колена

336 Использование существительного איש или אשה.<sup>300</sup>

- **Пес. Пес. 3:8** – אִישׁ חֲרָבוֹ עַל־יָרְכוֹ  
**Перевод:** у **каждого** его меч при бедре его
- **Агг. 1:9** – וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ  
**Перевод:** вы бежите, **каждый** к своему дому
- **Руфь 1:8** – לָכֵן וּשְׁבַנָּה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ  
**Перевод:** пойдите, возвратитесь **каждая** в дом матери своей

337 Использование предлога ל.

- **Неем. 5:18** – וְאֲשֶׁר הָיָה נֹעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד  
**Перевод:** И [вот], что было приготавливаемо на один день  
**Комм.:** Фраза לְיוֹם אֶחָד, «на один день», несет смысл: «на каждый день».
- **Езд. 10:16** – אַנְשֵׁים רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם  
**Перевод:** мужчины, главы поколений, **по каждому** поколению их  
**Син. пер.:** главы поколений, от каждого поколения их  
**Комм.:** СП опускает в переводе слово אַנְשֵׁים, «мужчины», и неправильно приписывает предлогу ל значение «от».

338 Повторение с предлогом ב

- **Езд. 3:4** – כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ  
**Перевод:** по уставу [**каждого**] дня.

339 Использование субстантивированного причастия.

- **Лев. 11:28** – וְהַנֶּשֶׂא אֶת־נִבְלָתָם יִכַּסּ בְּגָדָיו  
**Перевод:** и **кто возьмет** труп их, тот должен омыть одежды свои  
**Комм.:** Имеется в виду: «каждый, кто возьмет труп».
- **Пр. 6:32** – נֹאֲף אִשָּׁה חֲסֵר־לֵב  
**Перевод:** **кто же прелюбодействует** с женщиной, у того нет ума

<sup>299</sup>Другой пример: Быт. 7:2 (שְׁבַע־שָׁבָע)

<sup>300</sup>Другие примеры: Авд. 9; Агг. 2:22.

**Комм.:** Имеется в виду: «каждый, кто прелюбодействует».

340 Использование существительного כָּל, за которым следует неопределенное существительное.

- **Ис. 24:10** – סָגַר כָּל-בַּיִת

**Перевод:** каждый дом заперт

341 Использование слова אָחָד (отмечено Дэвидсоном).<sup>301</sup>

- **Ис. 6:2** – וְשֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאָחָד

**Перевод:** у каждого из них по шести крыл

- **Суд. 8:18** – אָחָד כְּתָאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ

**Перевод:** каждый имел вид сынов царских.

342 Использование предлога בֵּין

- **Неем. 5:18** – וּבֵין עֶשְׂרֵת יָמִים

**Перевод:** (раз) в десять дней

### viii. Возвратные местоимения

В еврейском языке конкретных возвратных местоимений (т.е. «себя») нет, но смысл может быть выражен посредством:

343 употребления суффиксных личных местоимений

- **Иер. 7:19** – הֲאֵתִי הֵם מְכַעְסִים נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֲתָם

**Перевод:** Но Меня ли огорчают они? говорит Яхве; не себя ли самих?

- **Ис. 3:9** – כִּי-יִגְמְלוּ לָהֶם רָעָה

**Перевод:** потому что сами на себя навлекают зло

344 употребления породы *нифала* или *хитпоела*

- **Числ. 8:21** – וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם

**Перевод:** И очистили себя левиты

**Комм.:** Глагол וַיִּתְחַטְּאוּ, «очистили себя», в породе *хитпоела* передает смысл возвратного местоимения.

- **Числ. 25:3** – וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעֹר

**Перевод:** И прилепил себя Израиль к Ваал-Фегору

**Комм.:** Глагол וַיִּצְמַד, «прилепил себя», в породе *нифала* передает смысл возвратного местоимения.

345 употребления слова נַפְשׁ – «душа»

- **Иер. 37:9** – אַל-תִּשְׂאוּ נַפְשׁוֹתֵיכֶם

**Перевод:** не обманывайте себя

**Комм.:** Дословно читается так: «не обманывайте своей души».

346 употребления слова פָּנִים – «лицо»

- **Иер. 7:19** – לְמַעַן בִּשְׂתַּת פְּנֵיהֶם

**Перевод:** к стыду своему (т.е. себе)?

**Комм.:** Дословно читается так: «к стыду своего лица»

347 употребления слова לֵב – «сердце».

- **Втор. 18:21** – וְכִי תֹאמַר בְּלִבְךָ

**Перевод:** И если скажешь в сердце своем (т.е. «себе»)

### ix. Интенсивные местоимения

В еврейском языке конкретных интенсивных местоимений (т.е. «сам» или «то же самое») нет, но смысл может быть выражен посредством:

- 348 употребления личного местоимения
- **Ис. 7:14** – לָכֵן יִתֵּן אֲלֵינִי הוּא לְכֶם אוֹת  
*Перевод:* Итак, **Сам** Господь даст вам знамение
- 349 употребления слова עָצָם – «кость»
- **Втор. 32:48** – וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה –  
*Перевод:* И говорил Яхве Моисею в **тот же самый** день
- 350 употребления числительного אֶחָד – «один» (отмечено Жуоном).<sup>302</sup>
- **Лев. 22:28** – בְּיוֹם אֶחָד  
*Перевод:* в **один** (т.е. тот же самый) день
  - **2 Цар. 12:1** – בְּעִיר אֶחָת  
*Перевод:* в **одном** (т.е. том же самом) городе

#### x. Взаимные местоимения

*В еврейском языке конкретных взаимных местоимений (т.е. «друг друга») нет. Но следующие конструкции выполняют эту функцию:*

- 351 словосочетание איש ... אֶחָיו
- **Зах. 7:10** – וְרַעַת אִישׁ אֶחָיו אֶל־תִּתְחַשְׁבוּ בְלִבְבְּכֶם –  
*Перевод:* и зла **друг** против **друга** не мыслите в сердце вашем
- 352 словосочетание הָאֵל ... הָאֵל, (отмечено Ван дер Мерве)<sup>303</sup>
- **Ис. 6:3** – וַיִּקְרָא הָאֵל אֶל־הָאֵל  
*Перевод:* взывали они **друг** ко **другу**
- 353 словосочетание איש ... רַעְיָהוּ
- **Мал. 3:16** – אֲזָ נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־רַעְיָהוּ –  
*Перевод:* Тогда боящиеся Яхве **начали говорить** друг другу  
*Комм.:* Для рассмотрения варианта в СП, см. № 5 и 534.

### 7. Направительный суффикс ה

*Направительный суффикс ה прибавляется к концу слова для указания направления. Следующие нюансы также связаны с употреблением направительного суффикса ה.*

- 354 Направительный суффикс ה может указывать на направление
- **2 Пар. 33:11** – וַיֹּלִיכֵהוּ בַבִּלְיָה –  
*Перевод:* и отвели его в Вавилон  
*Комм.:* Суффикс ה в конце слова בַּבִּלְיָה, «в Вавилон», указывает на направление туда.
  - **Дан. 10:15** – נָתַתִּי פָנַי אֶרֶץ הָאָרֶץ וְנִאֲלַמְתִּי –  
*Перевод:* я припал лицом моим к земле и онемел  
*Комм.:* Суффикс ה в конце слова אֶרֶץ הָאָרֶץ, «к земле», указывает на направление туда.
  - **Быт. 11:31** – לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן –  
*Перевод:* чтобы идти в землю Ханаанскую  
*Комм.:* Суффикс ה в конце слова אֶרֶץ הָאָרֶץ, «в землю», указывает на направление туда.
- 355 Направительный суффикс ה может употребляться для указания на отделение или удаление от места
- **Иер. 27:16** – הֲנֵה כְּלֵי בֵית־יְהוָה מוֹשְׁבִים מִבְּבִלְיָה עֹתָה מְהֵרָה –  
*Перевод:* вот, скоро возвращены будут из Вавилона сосуды дома Яхве  
*Комм.:* Суффикс ה в конце слова מִבְּבִלְיָה, «из Вавилона», указывает на место, из которого возвратятся сосуды дома Яхве.

<sup>302</sup>Jouion, vol. 2, p. 546.

<sup>303</sup>Van der Merwe, p. 258–259.

- 356 Направительный суффикс ה может указывать на период времени
- **Исх. 13:10** – מִיָּמִים יְמִימָה  
*Перевод:* из года в год (дословно: «из дней в дни»)
  - **Агг. 2:15** – שִׁמְרוּ נַפְשׁוֹתְכֶם לְבִבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְנִמְעָלָה  
*Перевод:* обратите сердце ваше на время от сего дня и вперед  
*Син. пер.:* обратите сердце ваше на время от сего дня и назад  
*Комм.:* Слово מִעַל означает «вперед».304
- 357 Направительный суффикс ה иногда встречается в слове, указывающем на местонахождение.
- **Руфь 1:7** – וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה  
*Перевод:* И вышла она из того места, в котором жила (там)  
*Комм.:* В этом случае направительный суффикс в конце слова הַמָּשְׁ не меняет его смысла. Данное слово все же указывает на местонахождение, где жила Ноемиль.

## 8. Приложение

*Когда два существительных стоят непосредственно рядом друг с другом, они либо (1) стоят в связанной структуре (т.е. сопряженном сочетании), (б) либо они относятся друг к другу в отношениях «приложения». В отличие от случаев образования связанной структуры, при формировании «приложения» первый элемент не изменяется по форме, но стоит в своей начальной форме. Также, оба элемента в приложении стоят в одном падеже: именительном, родительном или винительном. Бывают случаи, когда другие слова расположены между словами в приложении (см. Мал. 4:4 ниже).*

- 358 Уточнение: второй элемент уточняет смысл первого элемента или более детализирует его.305
- **Пс. 132:3**<sup>306</sup> – שֶׁמ צָנָה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה הַיּוֹם עַד־הָעוֹלָם  
*Перевод:* там заповедал Яхве благословение, т.е. жизнь на веки  
*Комм.:* «Благословение» состоит в «жизни на веки»  
*Син. пер.:* там заповедал Господь благословение и жизнь на веки  
*Комм.:* СП, опираясь на версию в LXX, добавляет союз «и» между элементами в приложении: ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.
  - **Пс. 44:8**<sup>307</sup> – מִשְׁחָה אֱלֹהִים אֶלְהֵיךָ שֶׁמֶן שִׂשׁוֹן  
*Перевод:* помазал Тебя Бог, Бог Твой, елеем радости  
*Комм.:* Слово אֶלְהֵיךָ, «Бог Твой», уточняет, какой אֱלֹהִים имеется в виду.  
*Син. пер.:* помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости  
*Комм.:* СП относится к слову אֱלֹהִים не как к приложению, а как к обращению, т.е. «Боже».
  - **Езд. 10:16** – אַנְשֵׁי רָאשֵׁי הָאָבוֹת  
*Перевод:* мужчины, главы поколений  
*Комм.:* Выражение רָאשֵׁי הָאָבוֹת, «главы поколений», уточняет, кто эти мужчины.
- 359 Соотношение рода и вида: первый элемент – это общий вид, а второй – это определенный член этого вида. Но обратный порядок тоже имеется.
- **Мал. 4:4** – זָכְרוּ תוֹרַת ... הַקִּיּוֹם וּמִשְׁפָּטִים  
*Перевод:* Помните закон ... т.е. правила и уставы  
*Комм.:* Фраза «правила и уставы» детализирует содержание закона. В этом примере другие слова помещены между словами в приложении.
- 360 Материал: второй элемент указывает на материал, из которого сделан первый элемент.
- **Исх. 39:17** – וַיִּתְּבוּ שְׂתֵי הָעֵבֶלֶת הַזֶּהָב  
*Перевод:* и сделали две золотые цепи

304BDB, p. 751.

305Другой пример: Руфь 1:4 (וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה).

306Пс. 133.3 по еврейскому тексту

307Пс. 45.8 по еврейскому тексту



*Перевод:* и вдели обе плетеные цепочки из золота

*Комм.:* Второй элемент הַזָּהָב, «золото», описывает материал, из которого сделан первый элемент הַעֲבֹתָת, «плетеные цепочки».

- **4 Цар. 16:17** – הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת

*Перевод:* медные волы

*Комм.:* Второй элемент הַנְּחֹשֶׁת, «медь», описывает материал, из которого сделан первый элемент הַבָּקָר, «волы».

361 Именующее:

(а) Второй элемент именуется первым

- **Втор. 6:12** – מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

*Перевод:* из земли Египетской (Египта)

(б) Иногда имеется обратный порядок, т.е. имя идет первым.<sup>308</sup>

- **4 Цар. 1:2** – לְכוּ דַרְשׁוּ בְּבַעַל זָבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן

*Перевод:* спросите у Веельзевува, божества Аккаронского

*Син. пер.:* спросите у Веельзевула, божества Аккаронского

*Комм.:* В СП слово «Веельзевува» заменено словом «Веельзевула», вероятнее всего, для гармонизации с Мф. 12:24.

362 Указание на статус или положение: один элемент в приложении говорит о положении или статусе, которое занимает лицо, указанное другим элементом. Эта категория частично совпадает с предыдущим пунктом, т.к. в этой конструкции часто именуется лицо.

- **Неем. 3:8** – וְעַל-יָדוֹ הִחְזִיק חֲנַנְיָה בְּנֵי-הַרְקָתַיִם

*Перевод:* а подле него чинил Ханания, сын составляющих масло.

*Комм.:* Некоторые понимают выражение «сын составляющих масло» идиоматически и переводят так: Ханания, один из составляющих масло. Так описывается его ремесло.

*Син. пер.:* а подле него чинил Ханания, сын Гараккахима

*Комм.:* Слово הַרְקָתַיִם – это «составляющие масло».<sup>309</sup> СП здесь следует LXX, которая читает слово הַרְקָתַיִם как собственное имя: Ανανίας υἱὸς τοῦ Ρωκεῖμ.

- **Неем. 3:31** – מַלְכִיָּה בְּנֵי-הַצָּרְפִי

*Перевод:* Малхия, сын золотильщика

*Комм.:* Некоторые понимают выражение «сын золотильщика» идиоматически и переводят так: Малхия, один из золотильщиков. Так описывается его ремесло.

*Син. пер.:* Малхия, сын Гацорфия

*Комм.:* Слово הַצָּרְפִי – это «золотильщик».<sup>310</sup> СП здесь следует LXX, которая читает слово הַצָּרְפִי, как собственное имя: Μελχία υἱὸς τοῦ Σαραφι.

363 Описание качества: второй элемент эквивалентен прилагательному, описывающему качество или характер первого элемента

- **Ис. 43:20** – עַמִּי בְּחִירִי

*Перевод:* народ Мой, избранный Мой

*Комм.:* Здесь Бог характеризует Свой народ – он «избран».

*Син. пер.:* избранный народ Мой

*Комм.:* СП отображает перевод, имеющийся в LXX: τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν.

- **Авв. 1:6** – הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמֵּר וְהַנְּמָהֵר

*Перевод:* Халдеев, народ жестокий и необузданный

*Комм.:* Здесь характеризуются Халдеи – они «жестокие и необузданные».

- **Авв. 1:12** – יְהוָה אֱלֹהֵי קְדֹשִׁי

*Перевод:* Яхве, Бог мой, Святой мой

*Комм.:* Здесь характеризуется Бог – Он «Святой».

<sup>308</sup>Другие примеры: Быт. 11:29 (מְלִכָּה בְּתִיָּהֲרֹן); Пс. 134(135):12 (לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ); Ис. 51:2 (אֲבִיכֶם); Авв. 1:1 (הַמְּבַקֵּשׁ הַנְּבִיאָא).

<sup>309</sup>BDB, p. 955.

<sup>310</sup>Там же, с. 864.

- 364 Предвосхищающее: местоимение предшествует соответствующему ему существительному, как-будто бы «предвосхищая» его.
- (a) Суффиксные личные местоимения могут стоять в отношениях «приложения» с последующим за ним существительным или другим местоимением.
- **Руфь 1:5** – שְׁנֵיהֶם מַחֲלוֹן וְכַלְיוֹן  
*Перевод:* оба [сына ее], Махлон и Хилеон  
*Комм.:* Существительные כַלְיוֹן, «Хилеон», и מַחֲלוֹן, «Махлон», относятся к предшествующему им местоименному суффиксу הֶם, «их».
- (б) Самостоятельное личное местоимение может стоять в отношениях «приложения» с последующим за ним существительным (также см. № 268) (отмечено Жуоном).<sup>311</sup>
- **Исх. 7:11** – גַּם הֵם סֹרְטָמִי מִצְרַיִם  
*Перевод:* и также они, эти волхвы Египетские  
*Комм.:* Личное местоименное הֵם, «они», относится к существительному סֹרְטָמִי, следующему за ним в плане «приложения».
- 365 Мера или число (количество):
- (a) Первый элемент – это мера, которой второй элемент измеряется или число, по которому второй элемент подсчитывается
- **4 Цар. 7:1** – שְׁתֵּי מֵדוֹת יָבֵנִים  
*Перевод:* две меры ячменя  
*Комм.:* Второй элемент שְׁתֵּי מֵדוֹת, «ячмень», измеряется первым יָבֵנִים, «две меры».
  - **Быт. 41:1** – וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים  
*Перевод:* По прошествии двух лет  
*Комм.:* Второй элемент יָמִים, «дни», измеряется первым שְׁנַתִּים, «два года».
- (б) Иногда имеется обратный порядок.
- **Мал. 3:9** – וְאַתִּי אֶתֶם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ  
*Перевод:* вы - весь народ - обкрадываете Меня  
*Комм.:* Выражение הַגּוֹי כֻּלּוֹ, «вес народ», измеряет количество אֶתֶם, «вы».
- 366 Поэтический параллелизм: второй элемент повторяет смысл первого в поэтическом стиле
- **Авв. 3:8** – תִּרְכַב עַל־סוּסִיךָ מִרְקַבְתֶּיךָ יְשׁוּעָה  
*Перевод:* что Ты ехал верхом на конях Твоих, на колесницах Твоих спасительных  
*Комм.:* Выражения «на конях Твоих» и «на колесницах Твоих спасительных» стоят в поэтическом параллелизме, повторяя тот же самый смысл.
- 367 Повторение существительного в ед. ч. может обозначать (также см. № 162):
- (a) распределение
- **Езд. 10:14** – זְקֵנֵי־עִיר וְעִיר  
*Перевод:* старейшины каждого города  
*Комм.:* Повторение слова עִיר передает смысл распределения, т.е. «каждый город».
- (б) ударение
- **Быт. 7:19** – וַהֲמַיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ  
*Перевод:* И усилилась вода на земле чрезвычайно  
*Комм.:* Повторение слова מְאֹד подчеркивает количество воды.
- (в) разнообразие
- **Втор. 25:13** – לֹא־יִהְיֶה לָּךְ בְּכִסֶּה אֶבֶן וְאֶבֶן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה  
*Перевод:* В кисе твоей не должны быть двойки гири, большие и меньшие  
*Комм.:* Повторение слова אֶבֶן говорит о различии в гири.

## 9. Гендиадис при существительных

368 Гендиадис при существительных – это когда одна концепция выражена двумя словами, связанными между собой союзом.

- **Пс. 23:8**<sup>312</sup> – מִי זֶה מְלֶכֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזוֹן וְגִבּוֹר  
**Перевод:** Кто сей Царь славы? - Яхве **крепкий и сильный**

## I.V. Синтаксис других частей речи

### 1. Предлоги

#### i. Предлог אַחֲרַי - אחרי

369 Для указания на местонахождение: «позади»

- **Иез. 3:12** – וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל –  
**Перевод:** и я слышал **позади** себя великий громовой голос

370 Для указания на положение «за» кем-либо, в смысле «следования». Часто используется в метафорическом смысле.

- **Пес. Пес. 1:3**<sup>313</sup> – מְשַׁכְּנֵי אַחֲרַיָּךְ נְרוּצָה –  
**Перевод:** Влеку меня **за тобою**, (и) давай мы побежим  
**Син. пер.:** Влеку меня, мы побежим за тобою  
**Комм.:** Расположение предлога אַחֲרַי после глагола מְשַׁכְּנֵי, «влеки меня», говорит о том, что предложная фраза «за тобою» определяет именно этот глагол. Также СП упускает из вида, что глагол נְרוּצָה стоит в форме «когортатива» и, следовательно, переводится «давай побежим».
- **Ос. 11:10** – אַחֲרַי יְהוָה יֵלְכוּ –  
**Перевод:** **Вслед** Яхве пойдут они

371 Для указания на время: «после»

- **2 Пар. 35:20** – אַחֲרַי כָּל־זֹאת אֲשֶׁר הִכִּין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת –  
**Перевод:** **После** всего того, что сделал Иосия в доме [Божием]

372 Для указания на направление «к западу от»

- **Исх. 3:1** – וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר –  
**Перевод:** провел он стадо **к западу от** пустыни  
**Син. пер.:** провел он стадо далеко в пустыню  
**Комм.:** СП неверно переводит словом אַחֲרֵי «далеко».

373 Для указания на норму: «в соответствии с»

- **Ос. 5:11** – כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרַי־צִוּוֹ –  
**Перевод:** потому что захотел ходить **вслед** (или «**в соответствии с**») заповедей (человеческих)  
**Син. пер.:** ибо захотел ходить **вслед** суетных  
**Комм.:** СП следует LXX в переводе «суетных» (τῶν ματαίων). Слово צִוּוֹ означает «заповедь».<sup>314</sup>

374 Валтки упоминает о следующих оттенках значения:<sup>315</sup>

(а) для указания на цель, с намерением чего-либо добиться

- **Иов 39:8** – וְאֶסֶר כְּלִי־יִרְוֶה וְקִדְרוֹשׁ –  
**Перевод:** и гоняется **за** всякою зеленью  
**Комм.:** Имеется в виду с целью приобретения всякой зелени.

(б) для указания на противность, в значении «против»

- **4 Цар. 19:21** – אַחֲרַיָּךְ רֹאשׁ הַבְּנִיעָה בֵּת יְרוּשָׁלַם –  
**Перевод:** **вслед тебя** (или «против тебя») покачает головою дочь Иерусалима

<sup>312</sup>Пс. 24:8 по еврейскому тексту

<sup>313</sup>Пес. Пес. 1:4 по еврейскому тексту.

<sup>314</sup>BDB, p. 846.

<sup>315</sup>Waltke, p. 193.

## ii. Предлог אַל

375 В отношении места:

(а) указывает на направление, т.е. «по направлению к», «в сторону чего-то».

- **Мал. 3:5** – וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט

*Перевод:* И приду **к вам** для суда

- **Авв. 1:13** – וְהָבִיט אֶל-עַמָּל לֹא תוּכַל

*Перевод:* и смотреть **на притеснение** Ты не можешь

(б) указывает на вхождение в что-либо, т.е. «в что-то»

- **Втор. 6:10** – וְהָיָה כִּי יְבִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ

*Перевод:* Когда же введет тебя Яхве, Бог твой, **в ту землю**

- **Быт. 6:4** – יָבְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם

*Перевод:* сыны Божии стали входить **к дочерям** человеческим

(в) указывает на достижение какого-либо места. BDB дает следующий пример:316

- **Быт. 2:19** – וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם

*Перевод:* и (Бог) привел (животных) к человеку (или «**до человека**»).

(г) указывает на местонахождение, переводится «около», «возле», «у», «в». BDB дает следующий пример:317

- **Быт. 14:3** – כָּל-אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל-עַמְקַם הַשָּׂדִים

*Перевод:* Все эти соединились **в долине** Сиддим

376 Для указания на косвенное дополнение

- **Агг. 2:10** – דְּבַר-יְהוָה אֶל-חֲגִי הַנְּבִיא

*Перевод:* было слово Яхве **Аггею** пророку

*Комм.:* Предлог אַל указывает на того, кому было адресовано слово Яхве.

*Син. пер.:* было слово Господне через Аггея пророка

*Комм.:* В отличие от СП предлог אַל не означает «через».

- **Мал. 2:4** – וַיִּדְעֻתֶם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לְהִיּוֹת בְּרִיתִי אֶת-לְוִי

*Перевод:* И вы узнаете, что Я дал **вам** эту заповедь для сохранения завета Моего с Левием

*Комм.:* Предлог אַל указывает на то, кому была адресована заповедь.

*Син. пер.:* И вы узнаете, что Я дал эту заповедь для сохранения завета Моего с Левием

*Комм.:* СП пропускает предлог с местоимением אֲלֵיכֶם.

- **Авв. 1:2** – אֲנַעַק אֶלֶיךָ חָמָס

*Перевод:* буду вопиять **к Тебе** о насилии

377 Для указания на пользу, в значении «ради кого-либо», «на стороне кого-либо», «в пользу кого-либо»

- **Авв. 2:5** – וַיֵּאסֹף אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים

*Перевод:* и собирает **к себе** все народы, и захватывает **себе** все племена

*Комм.:* Имеется в виду собирать и захватывать «для себя», «в свою пользу».

378 Для указания на норму, другими словами «на основании чего-либо» или «в соответствии с чем-либо». BDB предлагает следующий пример:318

- **Иис. Нав. 21:3** – אֶל-פִּי יְהוָה

*Перевод:* **по** повелению Яхве

379 Для указания на противность

- **Числ. 32:14** – חָרוֹן אַף-יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל

*Перевод:* ярость гнева Яхве **на** Израиль.

380 Для конкретизации, в значении «относительно», «по отношению к».

316BDB, p. 39.

317Там же, с. 39.

318Там же, с. 39.

- **Иона 4:1** – וַיִּרַע אֶל־יֹנָה רָעָה גְדוֹלָה  
*Перевод:* Иона сильно огорчился этим  
*Комм.:* Дословно: «было очень плохо по отношению к Ионе».
- 381 Для указания на дополнение или увеличение
- **3 Цар. 10:7** – הוֹסִפְתָּ חֲכָמָה וְטוֹב אֶל־הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי  
*Перевод:* мудрости и богатства у тебя **больше той вести**, которую я слышала
- 382 Для указания на сопровождение, т.е. «вместе с»
- **Мал. 2:3** – וְנִשְׂא אֶתְכֶם אֵלָיו  
*Перевод:* и выбросят вас **вместе с ним**
- 383 Для указания на цель или устремление
- **Агг. 1:9** – פְּנֵה אֶל־הַרְבֵּה  
*Перевод:* Ожидаете многого

### iii. Предлог אצל

- 384 Местный, означает «рядом», «возле», «около»
- **Иез. 10:9** – אַרְבָּעָה אוֹפְנִים אֶצֶל הַכְּרוּבִים  
*Перевод:* четыре колеса **подле** Херувимов
  - **Иер. 41:17** – בְּגֵרוֹת כְּמוֹהֶם אֲשֶׁר־אֶצֶל בֵּית לְחָם  
*Перевод:* в селении Химам, **близ** Вифлеема

### iv. Предлог אִתָּא

- 385 Сопровождение, в значении «вместе с».
- **Быт. 8:16** – אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי־בְנֵיךָ אִתְּךָ  
*Перевод:* ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сыновей твоих **с** тобою  
*Комм.:* Заметьте, как образуется этот предлог с местоименным суффиксом: אִתְּךָ, что отличается от образования подобной по форме частицы אִתָּא, указывающей на прямое дополнение (см. № 663).
  - **Быт. 5:22** – וַיִּתְהַלֵּךְ חֵנוֹךְ אִת־הָאֱלֹהִים  
*Перевод:* И ходил Енох **с** Богом  
*Син. пер.:* И ходил Енох перед Богом  
*Комм.:* В отличие от СП предлог אִתָּא не означает «перед».
  - **Зах. 10:9** – וְחָיו אִת־בְּנֵיהֶם  
*Перевод:* будут жить **с** детьми своими
  - **Мал. 2:6** – בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הִלֵּךְ אִתִּי  
*Перевод:* в мире и правде он ходил **со Мною**
- 386 Ассоциация: указывает на договоренность между сторонами
- **Мал. 2:4** – לְהִיּוֹת בְּרִיתִי אִתְּלֹוֹ  
*Перевод:* для сохранения завета Моего **с** Левиим  
*Комм.:* Речь идет о договоренности (завете) между Богом и Левиим.
- 387 Содействие, в значении «с помощью»
- **Быт. 4:1** – קָנִיתִי אִישׁ אִת־יְהוָה  
*Перевод:* приобрела я человека **от** (с помощью) Яхве
- 388 Выгода, в значении «в пользу»
- **Иер. 8:8** – וְתוֹרַת יְהוָה אֶתְנוּ  
*Перевод:* и закон Яхве **с нами**  
*Комм.:* Смысл таков: «закон Яхве в нашу пользу»
  - **Руфь 2:11** – כָּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אִתְּךָ־חַמּוֹתַי  
*Перевод:* все, что сделала ты **для** свекрови своей
- 389 Противность, в значении «против»

- **Быт. 42:7** – וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת  
*Перевод:* и говорил **с ними** сурово  
*Комм.:* Смысл таков: «и говорил во вред им, сурово»

390 Принадлежность

- **1 Цар. 9:7** – מָה אֵתָנוּ  
*Перевод:* что **у нас?**

391 Дополнение

- **Исх. 20:23** – לֹא תַעֲשׂוּן אֵתִי אֱלֹהֵי כֶסֶף  
*Перевод:* не делайте предо Мною (лучше: «**в дополнение ко Мне**») богов серебряных

392 Местонахождение, означает «рядом», «около».

- **3 Цар. 9:26** – בְּעֵצִיֹן־גַּבֵּר אֲשֶׁר אֶת־אֵלוֹת  
*Перевод:* в Ецион-Гавере, что **при** Елафе

393 Осознание (отмечено в BDB).<sup>319</sup>

- **Пр. 2:1** – וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ  
*Перевод:* сохранишь **при себе** (в твоём сознании) заповеди мои
- **Ис. 59:12** – כִּי־פָשְׁעֵינוּ אֵתָנוּ  
*Перевод:* потому что преступления наши **с нами** (в нашем сознании)

## v. Предлог ב

394 Указывает на место, с разными оттенками значения

(а) местонахождение «в чем» или «на чем».

- **Зах. 14:14** – יְהוּדָה תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלַם  
*Перевод:* Иуда будет воевать **у** Иерусалима  
*Син. пер.:* Иуда будет воевать против Иерусалима  
*Комм.:* СП предпочитает употребление ב в смысле «против». Но такой вариант не подходит к контексту, где Божий народ воюет не друг против друга, а вместе против других народов.
- **Пс. 121:8**<sup>320</sup> – לְמַעַן אֲסִי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה־נָּא שְׁלוֹם בְּךָ  
*Перевод:* Ради братьев моих и ближних моих говорю я: «мир **в** тебе!»  
*Син. пер.:* Ради братьев моих и ближних моих говорю я: «мир тебе!»  
*Комм.:* СП переводит более по смыслу.
- **Неем. 6:2** – לָכֵן וְנִוְעַדָּה יַחְדָּו בְּכַפְּרִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ  
*Перевод:* приди, и сойдемся **в** Кефириме **на** равнине Оно  
*Син. пер.:* приди, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно  
*Комм.:* BDB относит слово כַּפְּרִים, «Кефирим» к определенной местности. А перевод в СП восходит к LXX.<sup>321</sup>

(б) вхождение «в что-то»

- **Быт. 2:7** – וַיִּפֹּף בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים  
*Перевод:* и вдунул **в** ноздри его дыхание жизни  
*Син. пер.:* и вдунул в лице его дыхание жизни  
*Комм.:* Слово אָף означает «нос» или «ноздри».<sup>322</sup> В этом стихе СП следует LXX: τὸ πρὸσωπον. Значит, дыхание жизни «вошло» в ноздри человека.
- **Быт. 14:20** – אֲשֶׁר־מָגַן צְרִיף בְּיָדָךְ  
*Перевод:* Который предал врагов твоих **в** руки твои  
*Комм.:* Враги Аврама, метафорически говоря, «вошли» в его руку.

(в) движение «через», «по».

<sup>319</sup>Там же, с. 86.

<sup>320</sup>Пс. 122:8 по еврейскому тексту

<sup>321</sup>BDB, p. 499.

<sup>322</sup>Там же, с. 60.



- **Иис. Нав. 24:3** – וְאוֹלָהּ אֹתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן –  
*Перевод:* водил его **по** всей земле Ханаанской
- **Втор. 6:7** – וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשַׁבְתָּהּ בְּבֵיתְהָ וּבְלֶכְתָּהּ בְּדַרְךָ –  
*Перевод:* и говори о них, когда сидишь в доме твоём и когда идешь **по** дороге

(г) местонахождение «среди»

- **Авв. 1:5** – רְאוּ בְּגוֹיִם –  
*Перевод:* посмотрите **между** народами
- **Агг. 2:3** – מִי בָכֶם הִנָּשָׂאָר –  
*Перевод:* кто остался **между** вами
- **Мал. 1:10** – מִי גַם-בָּכֶם וַיִּסְגֹר דְלֹתֵיהֶם –  
*Перевод:* Лучше кто-нибудь **из** (т.е. **среди**) вас запер бы двери

(д) местонахождение «возле»

- **Пс. 109:7**<sup>323</sup> – מִנַּחַל בְּדַרְךָ יִשְׁתָּה –  
*Перевод:* Из потока **возле** пути будет пить

395 Указывает на время, выражая один момент или период времени.<sup>324</sup>

- **Втор. 6:7** – וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשַׁבְתָּהּ בְּבֵיתְהָ וּבְלֶכְתָּהּ בְּדַרְךָ –  
*Перевод:* и говори о них, **когда** сидишь в доме твоём и **когда** идешь по дороге  
*Комм.:* Предлог ב относится к периоду времени: когда «сидишь в доме» и «идешь по дороге».
- **Пес. Пес. 1:6**<sup>325</sup> – אֵיכָה תִּרְבִּיץ בַּצֹּהֲרַיִם –  
*Перевод:* где ты даешь (стаду) отдыхать **в** полдень?  
*Син. пер.:* где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень?  
*Комм.:* Слово רבץ в породе *кал* означает «ложиться», «отдыхать», а в породе *хифил*, как в нашем примере, оно имеет каузативное значение, т.е. «дать отдыхать».
- **Пр. 4:7** – קַנְהָה חֵכְמָה וּבְכָל-קִנְיָנָהּ קַנְהָה בִּינָה –  
*Перевод:* Приобретай мудрость, и **при этом** приобретай разум.  
*Син. пер.:* Приобретай мудрость, и всем имением твоим приобретай разум.  
*Комм.:* СП переводит существительное קנין словом «имение». Но оно лучше переводится «приобретение»<sup>326</sup>, особо в свете данного контекста. Поэтому стих дословно читается так: «Приобретай мудрость, и во всем твоём приобретении (мудрости) приобретай (и) разум.»

396 Указывает на состояние или условие

- **Авв. 3:2** – בְּרִגְוֹ רַחֵם תִּזְכּוֹר –  
*Перевод:* **во** гневе вспомни о милости  
*Комм.:* Иными словами: «в состоянии гнева вспомни о милости».
- **Мал. 2:6** – בְּשָׁלוֹם וּבְיִשׁוּר הֵלֵךְ אֲתִי –  
*Перевод:* **в** мире и **в** правде он ходил со Мною  
*Комм.:* Иными словами: «в состоянии мира и правды он ходил со Мною».

397 Указывает на противность, можно переводить «против».<sup>327</sup>

- **Зах. 9:1** – מִשָּׂא דְבַר-יְהוָה בְּאֶרֶץ סַדְרָה –  
*Перевод:* Изречение, т.е. слово Яхве, **против** земли Хадрах  
*Син. пер.:* Пророческое слово Господа на землю Хадрах  
*Комм.:* СП здесь опирается на другое значение предлога ב в переводе «на землю». Но по контексту видно, что данное пророческое слово является упреком в адрес этого народа. Также см. № 209.
- **Мал. 2:10** – מִדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחָיו –  
*Перевод:* Почему же мы вероломно поступаем друг **против** друга

<sup>323</sup>Пс. 110:7 по еврейскому тексту

<sup>324</sup>Другие примеры: Быт. 6:4 (בַּיָּמִים); Авв. 1:5 (בַּיָּמִים); Зах. 12:2 (בְּמִצֹר).

<sup>325</sup>Пес. Пес. 1:7 по еврейскому тексту

<sup>326</sup>BDB, p. 889.

<sup>327</sup>Другие примеры: Авв. 3:8 (בְּנִהָרִים); Мал. 2:2 (בָּכֶם).

- 398 Указатель на прямое дополнение для нескольких глаголов, особо для глаголов касания, доверия, властвования, зрения, говорения и других.
- **Авв. 1:14** – כְּרָמֶשׁ לֹא־מִשָּׁל בּוֹ  
*Перевод:* как пресмыкающихся, которые не имеют **над** собой властителя  
*Комм.:* Глагол מִשָּׁל, «властвовать», как правило, берет дополнение с предлогом בּ.328
  - **Авв. 1:10** – הוּא בַּמְלָכִים יִתְקַלֵּם  
*Перевод:* И **над** царями он издевается  
*Комм.:* Глагол יִתְקַלֵּם, «издеваться», в породе *хитпаэль* берет дополнение с предлогом בּ.329
- 399 Указатель на именное сказуемое в безглагольном предложении (примеры из BDB).330
- **Исх. 18:4** – אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי  
*Перевод:* Бог отца моего был мне помощником  
*Комм.:* Предлог בּ стоит перед именным сказуемым עֶזְרִי, «моя помощь».
  - **Иов 23:13** – הוּא בְּאֶתְד וּמִי יִשְׁיָבֵנו  
*Перевод:* Но Он уникален; и кто отклонит Его?  
*Комм.:* Предлог בּ стоит перед именным сказуемым אֶתְד, «уникален».  
*Син. пер.:* Но Он тверд; и кто отклонит Его?  
*Комм.:* Слово אֶתְד – это числительное «один». А СП переводит его «тверд».
- 400 Указывает на отношение, переводится «по отношению к»
- **Иис. Нав. 7:1** – וַיִּמְעְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַל בְּחַרְם  
*Перевод:* Но сыны Израилевы сделали преступление **по отношению к** залятому.  
*Син. пер.:* Но сыны Израилевы сделали преступление [и взяли] из залятого.  
*Комм.:* СП пользуется вариантом, находящимся в LXX: ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος.
  - **Втор. 6:7** – וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשַׁבָּתֶךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְקַתְּךָ בְּדַרְךָ  
*Перевод:* и говори **о** них, когда сидишь в доме твоём и когда идешь по дороге  
*Комм.:* Предлог בּ относится к предмету речи: «относительно Его Слова».
  - **Мал. 1:10** – אֵין־לִי חֶפֶץ בְּכֶם  
*Перевод:* Нет Моего благоволения (**по отношению**) к вам
  - **Иис. Нав. 7:8** – כִּי אֲדַבֵּר מִה אֲמַר  
*Перевод:* О, Господи! что сказать мне  
*Комм.:* Можно перефразировать так: «По отношению ко мне, Господи, что сказать?»
  - **Пс. 137:5**<sup>331</sup> – וַיִּשְׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה  
*Перевод:* и воспоют **о** пути Яхве
- 401 Указывает на средство
- (а) безличное, как инструмент.332
- **Пс. 149:3** – יִקְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמִחּוֹל  
*Перевод:* Да хвалят имя Его **с танцами**  
*Комм.:* Предлог בּ указывает на то, чем мы должны хвалить Бога.  
*Син. пер.:* Да хвалят имя Его с ликами  
*Комм.:* Слово מִחּוֹל означает «танцы».333
  - **Авв. 2:4** – וַצַּדִּיק בְּאִמּוּנָתוֹ יִחְיֶה  
*Перевод:* праведный **своею верою** жив будет  
*Комм.:* Предлог בּ указывает на то, каким образом праведный будет жить.
  - **Мал. 1:1** – מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מְלָאכֵי  
*Перевод:* Бремя, т.е. слово Яхве к Израилю **рукою** Малахии  
*Комм.:* Предлог בּ указывает на то, каким образом Бог дал слово Израилю.

328BDB, p. 605.

329Там же, с. 887.

330Там же, с. 740.

331Пс. 138:5 по еврейскому тексту

332Другие примеры: Пс. 32(33):2 (בְּכִנּוּר), 16 (בְּרֵב); Авв. 1:15 (בְּחֶקֶה).

333BDB, p. 298.

(б) личное, т.е. действующее лицо

- **Быт. 9:6** – שִׁפְךָ דַם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ

**Перевод:** кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется (рукою) человека

402 Указывает на причину. В этом значении может встречаться сочетание предлога ב, относительного местоимения (ש או שר) и предлога ל (см. последние примеры).

- **Лев. 17:11** – כִּי־הַדָּם הוּא בְּנִפְשׁ יִכְפֹּר

**Перевод:** потому что кровь эта по причине жизни (в ней) совершает искупление.

**Комм.:** Благодаря присутствию жизни в крови, она (т.е. кровь) совершает искупление.

**Син. пер.:** ибо кровь сия душу очищает

**Комм.:** В отличие от указанного в СП, глагол כָּפַר не берет за собой предлога ב для указания на прямое дополнение. Также глагол כָּפַר указывает на искупление и вернее переводится «совершать искупление».334

- **Иона 1:8** – בְּאִשְׁרֵי לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ

**Перевод:** за кого постигла нас эта беда?

- **Иона 1:12** – בְּשָׁלִי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם

**Перевод:** ради меня постигла вас эта великая буря

**Комм.:** Подобный пример находится в Иона 1:7 (בְּשָׁלְמִי).

- **Быт. 6:3** – בְּשֶׁגֶם הוּא בָּשָׂר

**Перевод:** потому что он также плоть

**Комм.:** В этом примере отсутствует предлог ל.

403 Указывает на соответствие, т.е. «в соответствии с».

- **Агг. 1:13** – וַיֹּאמֶר חֲגִי מְלֹאֲךָ יְהוָה בְּמִלְאָכּוֹת יְהוָה לְעַם

**Перевод:** Тогда Аггей, вестник Яхве, в соответствии с посланием Яхве сказал народу...

**Син. пер.:** Тогда Аггей, вестник Яхве, посланный от Господа, сказал к народу...

**Комм.:** СП неправильно переводит מְלֹאֲכּוֹת словом «посланный». Оно означает «послание».335  
Притом СП не учитывает наличия предлога ב.

- **Езд. 8:34** – בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לְכֹל

**Перевод:** все (в соответствии с) счетом и весом

404 Указывает на образ действия глагола в значении «в каком отношении».

- **Пс. 144:18**<sup>336</sup> – לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ יְקָרְאָהוּ בְּאֵמֶת

**Перевод:** ко всем призывающим Его в истине

**Комм.:** Предлог ב ставится перед словом, описывающим то, в каком отношении надо призывать Господа: בְּאֵמֶת, «в истине».

- **Иона 3:8** – וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחִזְקָה

**Перевод:** и крепко вопияли к Богу

**Комм.:** Существительное חִזְקָה, «сила», с предлогом ב описывает, каким образом или в каком отношении люди должны были вопиять к Богу: «крепко».

405 Указывает на цену или обмен<sup>337</sup>

- **Иис. Нав. 6:25** – וּבְצַעֲרוֹ יִצְיַב דְּלִתֵּיהָ – בְּבָכְרוֹ יִסְדְּנָהּ וּבְצַעֲרוֹ יִצְיַב דְּלִתֵּיהָ

**Перевод:** на первенце своем он положит основание его и на младшем своем поставит врата его

**Комм.:** «Первенец» и «младший» – это «цена», которую человек заплатит за перестройку Иерихона.

- **Пес. Пес. 8:11** – אִישׁ יָבֵא בְּפָרְיוֹ אֶלְךָ כֶּסֶף

**Перевод:** каждый должен был доставлять за плоды его тысячу серебрянников.

406 Указывает на сопровождение: «вместе с»

- **Пс. 44:13**<sup>338</sup> – וּבִתְצַר בְּמִנְחָה

334Там же, с. 497.

335Там же, с. 522.

336Пс. 145:18 по еврейскому тексту

337Другие примеры: Иис. Нав. 24:32 (בְּמִנְחָה); Пес. Пес. 8:7 (בְּאֵהָרָה).

338Пс. 145:13 по еврейскому тексту

*Перевод:* И дочь Тира с дарами

- **Быт. 9:10** – וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבִהְמָה

*Перевод:* и со всякою душою живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными...

407 Указывает на уступку, т.е. «несмотря на»

- **Ис. 47:9** – בָּרַב כְּשֹׁפְרֵי בְּעֶצְמַת הַחַרְוֵי מְאֹד

*Перевод:* несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих

408 Указывает на детализацию, т.е. на части, из которых состоит целое, другими словами: «в частности»

- **Быт. 7:21** – וַיָּגוּעַ כָּל־בְּשָׂר הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה

*Перевод:* И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты...

*Комм.:* Дословно читается так: «И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, в частности птицы и скоты...»

409 Указывает на отождествление некоторого существительного с другим. Можно переводить «в качестве»

- **Исх. 6:3** – וְאַתָּה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם ... אֲלֵל שְׁדֵי

*Перевод:* Являлся Я Аврааму ... (в качестве) «Бог Всемогущий»

410 Указывает на часть целого, т.е. «партативное» значение, где предлог בַּ стоит перед тем, что частично принимается действующим лицом в предложении.

- **Числ. 11:17** – וְנִשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמִשְׂאָה הָעֵם

*Перевод:* чтобы они несли с тобою часть бремени народа

*Комм.:* Предлог בַּ указывает на частичное участие, т.е. «часть бремени».

*Син. пер.:* чтобы они несли с тобою бремя народа

*Комм.:* СП не принимает к сведению наличия предлога בַּ перед словом מִשְׂאָה, «бремя».

411 Указывает на материал, который используется для совершения действия глагола

- **Исх. 31:4** – לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת

*Перевод:* работать из золота, серебра и меди

412 Указывает на распределение

- **Лев. 25:53** – כְּשֹׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה

*Перевод:* как наемник, год за год

- **1 Пар. 12:22**<sup>339</sup> – כִּי לָעֵת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִד

*Перевод:* Так с каждым днем приходили к Давиду

413 Указывает на клятву: для указания на то, чем человек клянется

- **Иис. Нав. 2:12** – וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַיהוָה

*Перевод:* Итак, поклянитесь мне Господом (Яхве)

- **Неем. 13:25** – וְאֲשַׁבֵּיעֵם בְּאֱלֹהִים

*Перевод:* и заклинал их Богом

414 Указывает на точку зрения: как что-то кажется кому-то.

- **Быт. 16:4** – וַתִּקַּל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ

*Перевод:* она стала презирать госпожу свою

*Комм.:* Стих дословно читается так: «Ее госпожа стала незначительной в ее глазах».

## vi. Предлог בין - בינות

415 Значение «между» в пространственном смысле.

- **Зах. 13:6** – מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדַיךָ

*Перевод:* отчего же между руками у тебя эти рубцы? (т.е. на груди или на спине).

*Син. пер.:* отчего же на руках у тебя рубцы?

**Комм.:** Значение «между» лучше подходит к предлогу בין. Может быть, перевод в СП извлекается из версии в LXX: Τί αἱ πληγαὶ αὐταὶ ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου.

416 Значение «между» в смысле «взаимность»

- **Иис. Нав. 22:34** – עַד הוּא בֵּינֵנוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים –

**Перевод:** он свидетель **между нами**, что Яхве есть Бог.

**Син. пер.:** он свидетель между нами, что Господь есть Бог наш

**Комм.:** СП добавляет слово «наш». Эта версия похожа на LXX кроме того, что там всё выражено из 3-го лица: ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστίν

417 Значение «среди» (примеры из BDB).<sup>340</sup>

- **Пес. Пес. 2:2** – כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחֹחִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבְּנוֹת –

**Перевод:** Что лилия **между** тернами (т.е. «среди тернов»), то возлюбленная моя **между** девицами (т.е. «среди девиц»)

- **Ос. 13:15** – כִּי הוּא בֵּן אֶחָיִם יִפְרִיא –

**Перевод:** Хотя [Ефрем] плодит **между** братьями (т.е. «среди братьев»)

418 Значение различия или разделения предметов

(a) употребляется конструкция בֵּין... לְ.

- **Мал. 3:18** – וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צְדִיק לְרָשָׁע –

**Перевод:** И тогда снова увидите различие **между** праведником и нечестивым

- **Быт. 1:6** – וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם –

**Перевод:** и да отделяет она воду **от** воды

- **2 Пар. 14:10** – יְהוָה אֵין־עִמָּךְ לְעֹזֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ –

**Перевод:** не в Твоей ли силе помочь (в борьбе) **между** сильным и бессильным?

**Син. пер.:** не в Твоей ли силе помочь сильному или бессильному?

**Комм.:** СП не соответствует этой конструкции

(б) употребляется конструкция בֵּין ... בֵּין.

- **Мал. 2:14** – יְהוָה הָעֵיד בֵּינֶךָ וּבֵין אִשְׁתְּ נְעוּרֶיךָ –

**Перевод:** Яхве был свидетелем **между** тобою и женою юности твоей

419 Значение распределения (по времени).

- **Неем. 5:18** – וּבֵין עֲשָׂרַת יָמִים –

**Перевод:** (раз) в десять дней

### vii. Предлог בעבור

420 Указывает на причину или основу, т.е. «из-за», «благодаря».

- **Быт. 8:21** – לֹא־אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בְּעַבּוֹר הָאָדָם –

**Перевод:** не буду больше проклинать землю **за** человека

- **2 Пар. 28:19** – כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בְּעַבּוֹר אַחָז –

**Перевод:** Так унизил Яхве Иудею **за** Ахаза

- **Быт. 12:13** – לְמַעַן יִיטַב־לִי בְּעַבּוֹרָךְ –

**Перевод:** чтобы мне хорошо было **ради** тебя

421 Указывает на цель, т.е. «для того, чтобы»

- **Пс. 104:45**<sup>341</sup> – בְּעַבּוֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָיו –

**Перевод:** **чтобы** соблюдали уставы Его

- **1 Пар. 19:3** – הֲלֹא בְּעַבּוֹר לְחַקֵּר וּלְהַפֵּךְ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלַיךְ –

**Перевод:** Не **для того** ли пришли слуги его к тебе, **чтобы** разведать и высмотреть землю и разорить ее?

### viii. Предлог בעד

<sup>340</sup>BDB, p. 107.

<sup>341</sup>Пс. 105:45 по еврейскому тексту

422 Выгода, означает «в пользу кому-либо»

- **Иер. 11:14** – וְאַתָּה אֶל-תְּתַפְּלֵל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה וְאַל-תִּשָּׂא בְעַדָּם רְנָה  
*Перевод:* Ты же не проси **за** этот народ и не возноси **за** них молитвы
- **Иер. 21:2** – דְּרַשׁ-נָא בְעַדְנוּ אֶת-יְהוָה  
*Перевод:* вопросы **о нас** Господа (Яхве)

423 Причина

- **Иер. 11:14** – בְּעַד רַעְתָּם  
*Перевод:* **в** бедствии своем (или «по причине их бедствия»)<sup>342</sup>

424 Встречается после глаголов, означающих «закрывать», «спускать», «выглядывать» или «падать».<sup>343</sup>

- **Быт. 7:16** – וַיִּסְגֹר יְהוָה בְּעָדוֹ  
*Перевод:* И затворил Яхве **за** ним
- **1 Цар. 19:12** – וַתֵּרֶד מִיכָל אֶת-דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן  
*Перевод:* И спустила Мелхола Давида **из** окна
- **Суд. 5:28** – בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקָפָה  
*Перевод:* **В** окно выглядывает
- **Иоиль 2:8** – וּבְעַד הַשָּׁלַח יִפְּלוּ  
*Перевод:* и падают **на** копья

### ix. Предлог יען

425 Причина

- **Втор. 1:36** – יַעַן אֲשֶׁר מְלֵא אַחֲרַי יְהוָה  
*Перевод:* **за** то, что он полностью следовал за Яхве.
- **Иер. 5:14** – יַעַן דְּבַרְכֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה  
*Перевод:* **за то, что** вы говорите такие слова

### x. Предлог כ

426 Сравнительный:

(а) в прямом смысле

- **Зах. 2:6**<sup>344</sup> – כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פָּרַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה  
*Перевод:* **как** четыре ветра небесных Я рассеял вас, говорит Яхве  
*Син. пер.:* по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Господь  
*Комм.:* СП здесь дает предлог כ с распределительным смыслом: «по четырем ветрам».
- **Ис. 53:3** – וְכַמִּסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה  
*Перевод:* **как** (тот, от кого) отвращают лица, Он был презираем  
*Син. пер.:* и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем  
*Комм.:* СП не включает в перевод предлога כ, и, тем самым, изменяет смысл стиха.
- **Авв. 1:9** – וַיֵּאָסֶף כְּחֹל שָׁבִי  
*Перевод:* он собирает пленников, **как** песок

(б) используемый в гипотетическом смысле, т.е. «как будто бы»

- **Пс. 77:65**<sup>345</sup> – וַיִּקִּץ כְּיִשׁוֹן אֲדֹנָי  
*Перевод:* Но, **как бы** от сна, воспрянул Господь
- **Лев. 25:40** – כְּשֹׁכֵר כְּתוֹשֵׁב יְהִיָּה עִמָּךְ  
*Перевод:* он будет у тебя, **как (будто бы он)** наемник, **как (будто бы он)** поселенец
- **Ис. 5:18** – וְכַעֲבוֹת הַעֵגְלָה חֹטְאָה  
*Перевод:* и как будто бы он

342Так переводится в New American Standard Version.

343BDB, p. 126.

344Зах. 2:10 по еврейскому тексту.

345Пс. 78:65 по еврейскому тексту



*Перевод:* грех - как бы ремнями колесничными

(в) Предлог **כִּן** может повторяться или сочетаться с **כִּן** для выражения значения «точно так же, как»

- **Пс. 138:12**<sup>346</sup> – כִּתְּשִׁיכָה כִּן אֹרֶחַ

*Перевод:* как тьма, так и свет

- **Иис. Нав. 1:17** – כָּל אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה כִּן נִשְׁמַע אֵלָיךְ

*Перевод:* как во всем мы слушали Моисея, так будем слушать и тебя.

427 Временной, выражающий:

(а) точный момент времени

- **Быт. 18:1** – זָה הַיּוֹם

*Перевод:* во время зноя дневного.

(б) период времени

- **Езд. 9:8** – וְעַתָּה כִּמְעַט־רָגַע הַיְתָה תְּחִנָּה

*Перевод:* И вот, по малому времени, даровано нам помилование

(в) приблизительное время

- **1 Цар. 9:16** – בָּעֵת מָחָר

*Перевод:* завтра около этого времени

428 Нормативный: означает «в соответствии с»:

- **Ис. 8:20** – לְתוֹרָה וְלַתְּעוּדָה אִם־לֹא יֵאמְרוּ כִּדְבַר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר

*Перевод:* [Обращайтесь] к закону и откровению. Если они не говорят в соответствии с этим делом (т.е. относительно этого дела), то (значит) нет у него света.

*Комм.:* В этом стихе речь идет о том, касаются ли закон и откровение данного вопроса. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 286(в).

- **Иис. Нав. 8:34** – כְּכֹל־הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה

*Перевод:* в соответствии со всем, что написано в книге закона.

*Син. пер.:* как написано в книге закона.

*Комм.:* СП сокращает высказанное в стихе.

429 Приблизительный, с цифрами.

- **1 Цар. 14:14** – כְּעֶשְׂרִים אִישׁ

*Перевод:* около двадцати человек

- **Суд. 3:29** – כְּעֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ

*Перевод:* около десяти тысяч человек

430 Утвердительный (т.е. «действительно»).

- **Неем. 7:2** – כִּי־הוּא כָּאִישׁ אָמֵן וְיָרָא אֶת־הָאֱלֹהִים מְרַבִּים

*Перевод:* потому что он действительно был верный человек и богобоязненный более многих других

*Син. пер.:* ибо он более многих других был человек верный и богобоязненный

*Комм.:* СП неправильно разделяет предложение. Предлог **כִּי** относится к фразе **כָּאִישׁ אָמֵן**, «верный человек», в утвердительном смысле, т.е. «действительно». А предлог **וְ** относится к слову **רַבִּים** в плане сравнения.

431 Уступительный (т.е. «хотя»)(пример от Вильямса)<sup>347</sup>

- **Быт. 39:10** – וַיְהִי כִּדְבַר־הַיְהוָה אֲלֵי־יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלָיָהּ

*Перевод:* Хотя так она ежедневно говорила Иосифу, но он не слушался ее

*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 72.

432 Каузативный, указывающий на причину (т.е. «потому что»)

- **Неем. 2:8** – וַיִּתְּנוּ־לִי הַמֶּלֶךְ כִּינִד־אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי

*Перевод:* И дал мне царь, так как благодетельная рука Бога моего была надо мною.

- **Езд. 7:9** – כִּינִד־אֱלֹהֵיו הַטּוֹבָה עָלָיו

*Перевод:* так как благодетельная рука Бога его была над ним.

346Пс. 139:12 по еврейскому тексту

347Williams, p. 89.

433 Содержательный, в результате опущения другого предлога. Другими словами, предлог ךְ стоит перед словом, к которому в действительности относятся два предлога.

(а) опущение ךְ

- **Ис. 28:21** – כִּי כְהָר־פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה  
*Перевод:* Потому что восстанет Яхве, **как на горе** Перациме.  
*Комм.:* Предлог ךְ опущен между предлогом ךְ и словом כִּי.

(б) опущение ךְ

- **Иис. Нав. 1:15** – עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם כָּכֶם  
*Перевод:* доколе Яхве не даст покой братьям вашим, **как и вам**  
*Комм.:* Предлог ךְ опущен между предлогом ךְ и местоименным суффиксом כֶּכֶם.

## xi. Предлог ל

434 Пространство

(а) местонахождение «у чего-то»

- **Неем. 3:15** – לְגַן־הַמֶּלֶךְ  
*Перевод:* у царского сада
- **Пс. 109:1**<sup>348</sup> – יָשֵׁב לְיְמִינִי  
*Перевод:* седи у правой руки Моей
- **Неем. 12:37** – בְּמַעְלָה לְחוּמָה  
*Перевод:* по лестнице у стены

(б) местонахождение «в чем», «на чем», «над чем»<sup>349</sup>

- **Пс. 44:15**<sup>350</sup> – לְרַקְמוֹת תּוֹבֵל לְמַלְךְ  
*Перевод:* в испещренной одежде ведется она к Царю
- **Пс. 131:11**<sup>351</sup> – אָשִׁית לְכִסֵּא־לֶךָ  
*Перевод:* посажу на престоле твоём
- **Неем. 12:37** – מְעַל לְבַיִת  
*Перевод:* **сверх** дома

(в) движение

(1) «на что», «во что»

- **Зах. 9:1** – לַיהוָה עֵינַי אָדָם וְכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* глаза человека и всех колен Израиля **на** Яхве  
*Комм.:* Предлог לְ стоит перед Тем, к Кому обращены глаза человека.  
*Син. пер.:* око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы  
*Комм.:* СП отображает вариант, находящийся в LXX: διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλάς τοῦ Ἰσραηλ.
- **Пс. 131:7**<sup>352</sup> – נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו  
*Перевод:* Войдем **в** жилище Его  
*Син. пер.:* Пойдем к жилищу Его  
*Комм.:* СП неправильно переводит глагол בּוֹא не «войти в», а «пойти к».

(2) «к кому»

- **Мал. 1:8** – הִקְרִיבֵהוּ נָא לְפָנֶיךָ  
*Перевод:* Поднеси это твоему князю

(3) «по чему»

- **Авв. 1:6** – הֵהוּלֵךְ לְמִרְתְּבֵי־אָרְץ  
*Перевод:* (народ), который ходит **по** широтам земли

348Пс. 110:1 по еврейскому тексту

349Другой пример: Ис. 46:1 (לְחַיָּה וְלִבְנֵיהָ)

350Пс. 45:15 по еврейскому тексту

351Пс. 132:11 по еврейскому тексту

352Пс. 132:7 по еврейскому тексту

(4) «из чего»

- **Неем. 12:44** – לְכַנּוֹס בָּהֶם לְשָׂדֵי הָעָרִים  
*Перевод:* чтобы собирать в них с полей при городах

(5) «до чего»

- **Иона 2:7** – לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי  
*Перевод:* До основания гор я снизошел

(г) направление

(1) употребление ל̄ отдельно

- **Неем. 12:38** – וְהַתּוֹדָה הַשְּׂנִיית הַהוֹלֵקֶת לְמוֹאֵל  
*Перевод:* Другой хор шел **напротив** них

(2) употребление ל̄ в сочетании ל̄ ... מִן

- **Иис. Нав. 8:9** – מִיָּם לְעֵי  
*Перевод:* с **западной стороны** Гаю  
*Комм.:* Дословно сочетание читается: «со стороны моря (т.е. с запада) по отношению к Гаю».
- **Быт. 12:8** – וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְּדָם לְבֵית־אֵל  
*Перевод:* Оттуда двинулся он к горе, **на восток от** Вефиля  
*Комм.:* Дословно сочетание читается: «со стороны востока по отношению к Вефилю».
- **Быт. 14:15** – חוּבָה אֲשֶׁר מִשְׂמָאל לְדַמְשֶׁק  
*Перевод:* Ховы, что **по левую сторону** Дамаска  
*Комм.:* Дословно сочетание читается: «с левой стороны по отношению к Дамаску».

435 Время

(а) время «к» или «до»<sup>353</sup>

- **Авв. 3:16** – אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה  
*Перевод:* я должен быть спокоен **до** дня бедствия  
*Син. пер.:* я должен быть спокоен в день бедствия  
*Комм.:* СП неправильно относит предлог ל̄ к данному моменту времени. А контекст касается будущего.
- **Езд. 10:8** – וְכָל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לְשִׁלְשֶׁת  
*Перевод:* а кто не придет **через** три дня  
*Комм.:* Третий день – это назначенное время, до которого они должны явиться.
- **Соф. 3:8** – תַּפְּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוּמִי  
*Перевод:* ждите Меня, говорит Яхве, **до того** дня, когда Я восстану.

(б) период времени<sup>354</sup>

- **Езд. 10:13** – וְהַמְלָאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לְשָׁנִים  
*Перевод:* Да и это дело не одного дня и не двух
- **Неем. 6:15** – לְקַמְשִׁים וּשְׁנַיִם יוֹם  
*Перевод:* (стены были достроены) **в** пятьдесят два дня
- **Пс. 135:14**<sup>355</sup> – כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד  
*Перевод:* потому что вовек милость Его  
*Комм.:* Предлог ל̄ расположен перед словом, которым измеряется срок времени, в котором Божья милость действует. Подобный пример в Иона 2:7.
- **Пс. 32:11**<sup>356</sup> – לְדֹר וָדֹר  
*Перевод:* в род и род  
*Комм.:* В этом примере ל̄ используется в сочетании с союзом ׀.

(в) момент времени

353Другой пример: Быт. 7:4 (לְיָמִים).

354Другой пример: Быт. 17:9 (לְדֹרֹתָם).

355Пс. 136:14 по еврейскому тексту.

356Пс. 33:11 по еврейскому тексту.

- **Быт. 17:21** – למועד הזה בשנה האחרת  
*Перевод:* в это самое время на другой год
- **Зах. 14:7** – לעת-ערב יהיה-אור  
*Перевод:* в вечернее время явится свет
- **Езд. 3:8** – ובשנה השנית לבואם אל-בית האלהים  
*Перевод:* Во второй год, когда они пришли к дому Божию  
*Комм.:* В этом случае предлог ל связан с инфинитивом для указания на время.

(г) предлог ל может указывать на месяц, в который попадает некое число.

- **Неем. 6:15** – בעשרים ונקמשה לאלול  
*Перевод:* в двадцать пятый день месяца Елула  
*Комм.:* Предлог ל стоит перед названием месяца אלול, «Елул».
- **Езд. 7:9** – באחד לחדש הראשון  
*Перевод:* в первый день первого месяца  
*Комм.:* Предлог ל стоит перед обозначением месяца.

(д) употребление предлога ל в отношении определения возраста

- **Быт. 7:11** – בשנת שש-מאות שנה לחיי-גם  
*Перевод:* В шестисотый год жизни Ноя

(е) указание на время в распределительном смысле, т.е. «каждый» (примеры из BDB).<sup>357</sup>

- **Ис. 33:2** – הנה זרעם לבקרים  
*Перевод:* будь их мышцею **каждое** утро  
*Син. пер.:* будь нашею мышцею с раннего утра  
*Комм.:* СП неправильно переводит местоименный суффикс на конце слова זרעם в 1-м лице и ошибочно приписывает предлогу ל значение «время с...». Ведь слово בקרים, «утра», стоит во мн. ч., т.е. «каждое утро».
- **Ис. 27:3** – לרגעים אשקנה  
*Перевод:* в **каждое** мгновение напою его

436 Предлог ל может стоять перед разными членами предложения

(а) перед косвенным дополнением

- **Пс. 135:16**<sup>358</sup> – למוליך עמו במדבר  
*Перевод:* (хвала) Тому, Кто провел народ Свой через пустыню  
*Син. пер.:* провел народ Свой чрез пустыню  
*Комм.:* СП опускает в переводе предлог ל в этом и подобных ему стихах (см. ст. 4-7, 10, 13, 17)
- **Иис. Нав. 7:19** – ותן-לו תודה  
*Перевод:* дай **Ему** хвалу  
*Син. пер.:* сделай пред Ним исповедание  
*Комм.:* СП переводит по смыслу, но слово תודה буквально означает «хвалу».<sup>359</sup>
- **Мал. 1:6** – אמר יהוה צבאות לכם הפהגים  
*Перевод:* говорит Яхве войск **вам**, священники
- **Мал. 1:14** – וזבת משקת לאדני  
*Перевод:* приносит в жертву **Господу** поврежденное

(б) перед прямым дополнением

(1) в подражании арамейскому языку

- **Пс. 102:3**<sup>360</sup> – הסלח לכל-עונכי הרפא לכל-תחלואיכי  
*Перевод:* Он прощает все беззакония твои, исцеляет все недуги твои  
*Комм.:* Предлог ל стоит перед дополнениями причастий הסלח, «прощающий», и הרפא, «исцеляющий».

<sup>357</sup>BDB, p. 516.

<sup>358</sup>Пс. 136:16 по еврейскому тексту.

<sup>359</sup>BDB, p. 392.

<sup>360</sup>Пс. 103:3 по еврейскому тексту.

- **Неем. 1:11** – ותנהו לרחמים לפני האיש  
*Перевод:* и дай ему милость у человека этого.  
*Комм.:* Предлог ל стоит перед прямым дополнением, т.е. רחמים, «милость».  
*Син. пер.:* и введи его в милость у человека сего.  
*Комм.:* СП неточно переводит глагол נתן «вводить».
- **Дан. 1:9** – ויתן האלהים את־דניאל לחסד ולרחמים  
*Перевод:* Бог даровал Даниилу милость и благорасположение  
*Комм.:* Предлог ל стоит перед прямыми дополнениями, т.е. חסד, «милость», и רחמים, «благорасположение».

(2) в связи с некоторыми особыми глаголами

- **Авв. 1:10** – לְכָל־מִבְצָר יִשְׁחַק  
*Перевод:* над всякую крепостью он смеется  
*Комм.:* Глагол חָשַׁק, «смеяться», иногда берет предлог ל перед прямым дополнением.<sup>361</sup>

(в) перед логическим подлежащим в предложении

- **2 Цар. 17:16** – פֶּן יִבְלַע לְמֶלֶךְ וְלְכָל־הָעָם  
*Перевод:* чтобы не поглотить царю и всем людям  
*Комм.:* Предлог ל ставится перед логическими подлежащими в предложении, т.е. מֶלֶךְ, «царь», и כָּל־הָעָם, «весь народ». Стих дословно читается так: «чтобы царь и весь народ не были поглощены».<sup>362</sup>

437 Указатель на родительный падеж: предлог ל с последующим за ним словом может выполнять функцию родительного падежа. Такая конструкция требуется, когда второй элемент связанной структуры определен, а первый – не определен (см. второй пример).

- **Езд. 1:11** – כָּל־כֵּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף  
*Перевод:* всех сосудов золота и серебра  
*Комм.:* Конструкция с предлогом ל употребляется здесь потому, что во второй элемент связанной структуры входят два слова זָהָב, «золота», и כֶּסֶף, «серебра», что обычно не делается (см. № 185).
- **Авд. 20** – וַגִּלַּת הַחַלְהִנָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* И переселенцы этих войск сынов Израилевых  
*Комм.:* Вероятнее всего, в этом случае предлог ל употребляется для указания на родительный падеж, потому что указательное местоимение הַחִנָּה не может стоять между элементами связанной структуры.
- **1 Цар. 17:8** – הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׂאוּל  
*Перевод:* Не Филистимлянин ли я, а вы рабы Сауловы?  
*Комм.:* В данном примере слово עֲבָדִים, «рабы», – не определено, а слово שָׂאוּל, «Саул», – определено. Соответственно, между ними стоит предлог ל. Стих дословно переводится так: «А вы (какие-то) рабы (конкретного человека) Саула».

438 Польза: описывает действие, которое приносит кому-то пользу.<sup>363</sup>

- **Пс. 148:14** – וַיָּרֶם קֶרֶן לְעִמּוֹ תְהַלֵּל לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* Он возвысил рог для народа Своего, славу для всех святых Своих, для сынов Израилевых  
*Комм.:* Предлог ל стоит перед тем, кому действие קָרַן וַיָּרֶם, «возвысил рог», приносит пользу.  
*Син. пер.:* Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых  
*Комм.:* СП, следуя LXX, опускает в переводе все случаи употребления предлога ל, тем самым изменяя смысл предложения.
- **Пс. 144:16**<sup>364</sup> – מִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן

361BDB, p. 965.

362Там же, с. 118.

363Другие примеры: Неем. 2:14 (לְבַהֲמָה); Пс. 32(33):1 (לְיִשְׂרָאֵל); 109(110):1 (לְרַגְלֶיךָ); Иез. 36:28 (לִי).

364Пс. 145:16 по еврейскому тексту

**Перевод:** насыщаешь желание (для) всех живущих

**Комм.:** Предлог ל стоит перед тем, кому действие מְשַׂבֵּיט, «насыщаешь желание», приносит пользу.

**Син. пер.:** насыщаешь все живущее по благоволению

**Комм.:** Хотя слово רצון обычно означает «благоволение», оно также может передавать смысл «желания» (см. 2 Пар. 15:15).<sup>365</sup> Второе значение лучше согласовывается со структурой данного предложения, где предлог ל указывает не на прямое, а на косвенное дополнение.

- **Пс. 123:1**<sup>366</sup> – לולי יהוה שְׁהִיָּה לָנוּ

**Перевод:** Если бы не Яхве был за нас

**Комм.:** Предлог ל стоит перед тем, кому Господь приносит пользу.

**Син. пер.:** Если бы не Господь был с нами

**Комм.:** Предлог ל не указывает на сопровождение, как в СП. Тем не менее, выражение «с нами» часто подразумевает под собой помощь и поддержку.

- **Быт. 9:10** – מְכַל יִצְאֵי הַתְּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ

**Перевод:** (Я поставляю завет Мой...) со всеми вышедшими из ковчега; (он) для всех животных земли

**Син. пер.:** (Я поставляю завет Мой...) со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными

**Комм.:** Предлог ל не указывает на сопровождение или ассоциацию, как в СП. Для этого значения употребляется предлог אִתְּ, как указано раньше в этом стихе.

439 Вред: описывает действие, которое приносит кому-либо вред.

- **Пс. 136:7**<sup>367</sup> – זָכַר יְהוָה לְבְנֵי אֱדוֹם

**Перевод:** Припомни, Яхве, сынам Едомовым

**Комм.:** Смысл предложения заключается в том, что псалмопевец хочет, чтобы Бог причинил вред Едому за его враждебное отношение к Его народу.

440 Принадлежность.<sup>368</sup> В последнем примере стоит после ל не владелец, а владение

- **Пс. 3:9** – לִיהוָה הַיְשׁוּעָה

**Перевод:** спасение принадлежит Яхве

**Син. пер.:** от Господа спасение

**Комм.:** В отличие от СП предлог ל не означает «источник».

- **Пес. Пес. 2:16** – דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ

**Перевод:** Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему

- **Неем. 7:65** – הַכֹּהֵן לְאֹרִיִּם וְתוֹמִים

**Перевод:** священник, (обладающий) уримом и туммимом

441 Личные или родственные отношения

- **Мал. 1:2** – הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב

**Перевод:** Не брат ли Исав Иакову?

**Комм.:** Предлог ל стоит перед словом, говорящим о том, кому Исав является братом.

- **Езд. 8:29** – וְשָׂרֵי־הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל

**Перевод:** и главам семейств Израилевых

**Комм.:** Предлог ל стоит перед словом, говорящим о том, к кому относятся эти семейства.

442 Отношение, в смысле «по отношению к»<sup>369</sup>

- **Авв. 2:3** – כִּי עוֹד חָזוֹן לְמוֹעֵד

**Перевод:** потому что видение относится еще к определенному времени

- **Зах. 8:11** – לֹא כְיָמִים הָרִאשׁוֹנִים אֲנִי לְשֹׂאֲרֵי־הָעָם הַזֶּה

**Перевод:** для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни

365BDB, p. 953.

366Пс. 124:1 по еврейскому тексту

367Пс. 137:7 по еврейскому тексту

368Другие примеры: Неем. 5:5 (לְאֶחָיִים), Авв. 1:8 (לוֹ), Агг. 2:8 (לוֹ).

369Другие примеры: Ис. Нав. 11:4 (לְרֵב); 22:24 (לְיְהוָה); Неем. 13:27 (לְקָם); Мал. 3:16 (לְיִרְאֵי).



**Комм.:** Можно перефразировать стих так: «по отношению к остатку этого народа Я не такой, как в прежние дни».

- **Пес. Пес. 1:2**<sup>370</sup> – לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ

**Перевод:** Масти твои приятны **по** запаху. Твое имя – как очищенное миро

**Комм.:** Предлог לְ говорит о том, по отношению к чему масти приятны.

**Син. пер.:** От благовония мастей твоих имя твое - как разлитое миро

**Комм.:** Первый перевод более дословно следует тексту.

443 Качество: в связи с последующим словом предлог לְ может описывать качество предмета или лица, обсуждаемых в предложении.<sup>371</sup>

- **Неем. 6:6** – וְאַתָּה הִנְּהָ לָהֶם לְמֶלֶךְ כְּדַבְּרֵים הָאֵלֶּה

**Перевод:** И ты будешь у них **царем**, по тем же слухам

**Комм.:** Предлог לְ стоит перед словом, которое описывает кем Неемия, согласно некоторым слухам, станет.

**Син. пер.:** и хочешь быть у них царем, по тем же слухам

**Комм.:** СП неправильно переводит глагол הִנְּהָ словом «хочешь» и связывает данное высказывание с предыдущим предложением: «для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем...».

- **Иез. 36:28** – וְהִיְתֶם לִי לְעַם וְאֶנְכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים

**Перевод:** и будете для Меня народом, и Я буду для вас Богом

**Комм.:** Предлог לְ указывает на качество: «в качестве народа» и «в качестве Бога».

**Син. пер.:** и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом

**Комм.:** СП переводит предлоги с местоименными суффиксами לִי, «для Меня», и לָכֶם, «для вас», притяжательными местоимениями «Моим» и «вашим».

444 Продукт: когда действие глагола приводит лицо или предмет, управляемые предлогом לְ, к новому состоянию или положению.<sup>372</sup>

- **Быт. 12:2** – וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָדוֹל

**Перевод:** и Я сделаю тебя великим народом

**Комм.:** Предлог לְ стоит перед тем, кем «Аврам» станет, т.е. לְגוֹי גָדוֹל, «великим народом».

**Син. пер.:** и Я произведу от тебя великий народ

**Комм.:** Первый перевод более дословный.

- **Авв. 2:7** – וְהִיְתָה לְמִשְׁסוֹת לְמוֹ

**Перевод:** ты станешь для него добычей?

**Комм.:** Предлог לְ стоит перед тем, чем Вавилон станет, т.е. לְמִשְׁסוֹת, «добычей».

**Син. пер.:** ты достанешься им на расхищение?

**Комм.:** Первый перевод более дословный.

- **Ис. 41:15** – שְׁמִיתִיךָ לְמוֹרֵג

**Перевод:** Я сделал тебя острым молотилом

**Комм.:** Предлог לְ стоит перед тем, чем «Израиль» станет, т.е. לְמוֹרֵג, «острым молотилом».

- **Пс. 4:3** – עֲדִימָה כְּבוֹדִי לְכִלְמָה

**Перевод:** доколе слава моя будет в поругании

**Комм.:** Более дословный перевод: «Доколе слава моя будет считаться поруганием?» В отличие от вышесказанного, в этом примере слава не *становится* поруганием, а *считается* таковым.

445 Авторство (пример из BDB).<sup>373</sup>

- **Пс. 42:1** – מִשְׁכִּיל לְבִנְיָקֵיחָה

**Перевод:** Учение. Сынов Кореевых

**Комм.:** Предлог לְ стоит перед автором данного псалма.

446 Сравнение, означающее «в сравнении с»

<sup>370</sup>Пес. Пес. 1:3 по еврейскому тексту.

<sup>371</sup>Другие примеры: Пс. 32(33):12 (לְנִחָה); Зах. 8:8 (לְאֱלֹהִים).

<sup>372</sup>Другие примеры: Пс. 44(45):17 (לְשִׁירִים); Ис. 42:6 (לְבְרִית); 42:16 (לְאוֹר), 49:8 (לְבְרִית)

<sup>373</sup>BDB, p. 513.

- **Езд. 3:13** – וְאִין הָעָם מְכִירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשְּׂמֵחָה לְקוֹל בְּכֵי הָעָם  
*Перевод:* И не мог народ распознать восклицаний радости **от** (или «в сравнении с») воплей плача народного.
- 447 Разделительный, описывающий разделение по частям, т.е. «по»
- **Пс. 135:13**<sup>374</sup> – לְגֹר יַם-סוּף לְגִזְרִים  
*Перевод:* (хвала) Тому, Кто разделил Чермное море **по** частям  
*Син. пер.:* разделил Чермное море  
*Комм.:* СП опускает в переводе предлог ל в обоих случаях употребления. Он также не переводит слово יַם-סוּף, т.е. «части».
  - **Иис. Нав. 7:14** – וְנִקְרַבְתֶּם בְּבֹקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם  
*Перевод:* завтра подходите [все] **по** коленам вашим
- 448 Возвратное значение: описывает действие, которое действующее лицо совершает над собой.
- **Пес. Пес. 1:7** – אִם-לֹא תִדְעֵי לִּי  
*Перевод:* Если ты не знаешь этого  
*Комм.:* Дословно читается так: «Если ты не знаешь для себя этого».
  - **Быт. 12:1** – וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ-עֵבֶר  
*Перевод:* И сказал Яхве Авраму: пойдь из земли твоей  
*Комм.:* Дословно читается так: «пойди, именно ты, из земли твоей».
- 449 Мнение: предлог ל стоит перед тем, мнение которого выражается в предложении. Можно переводить: «перед» или «в глазах»
- **Авв. 1:10** – וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לּוֹ  
*Перевод:* князья – посмешище **ему** (т.е. «перед ним»)
  - **Мал. 2:9** – אֲנִי נֹתְתִי אֶתְכֶם נְבוֹזִים וְשִׁפְלִים לְכָל-הָעָם  
*Перевод:* Я сделаю вас презренными и униженными **перед** всем народом
- 450 Помощь или приверженность, в значении «за», «на стороне».
- **Иис. Нав. 5:13** – הֲלֵנוּ אֶתָּה אִם-לְצַרֵּינוּ  
*Перевод:* наш ли ты, или из неприятелей наших?  
*Комм.:* Иисус Навин спрашивает: «Ты на нашей стороне, или на стороне наших врагов?»
- 451 Цель, намерение, достижение. В этом значении предлог ל часто употребляется с инфинитивом (см. первый пример).<sup>375</sup>
- **Неем. 4:10**<sup>376</sup> – לֹא נוּכַל לְבְנוֹת בְּחוֹמָה  
*Перевод:* мы не в состоянии строить стену  
*Комм.:* Другими словами, они не могут достигать цели, т.е. строительства стены.
  - **Зах. 2:5**<sup>377</sup> – לְכַבֹּד אֶתְהִי בְתוֹכָהּ  
*Перевод:* **для** славы Я буду посреди него  
*Син. пер.:* прославлюсь посреди него  
*Комм.:* СП переводит по смыслу.
  - **Пс. 138:6**<sup>378</sup> – לֹא-אוּכַל לָהּ  
*Перевод:* не могу **постигнуть** его!  
*Комм.:* Другими словами, он не может достигнуть этой цели.
  - **Пс. 129:6**<sup>379</sup> – נַפְשִׁי לְאֹדְנֵי מַשְׂמְרִים לְבַקֵּר  
*Перевод:* Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра.  
*Комм.:* Можно понять значение предлога ל здесь в следующем смысле: «Душа моя имеет свое намерение на Господа более, нежели стражи на утро»
- 452 Средства

374Пс. 136:13 по еврейскому тексту

375Другие примеры: Быт. 11:3 (לְאָבֶן); Неем. 5:19 (לְטוֹבָה); Езд. 8:22 (לְטוֹבָה); Пс. 135(136):8 (לְמַשְׁפָּלָה); Авв. 1:9 (לְתַמָּס); 12 (לְמִשְׁפָּט);

376Неем. 4:4 по еврейскому тексту

377Зах. 2:9 по еврейскому тексту.

378Пс. 139:6 по еврейскому тексту.

379Пс. 130:6 по еврейскому тексту.

(а) Личное средство: предлог ל̄ стоит перед тем, кто выполняет действие, описанное глаголом в пассивном залоге.

- **Неем. 13:26** – וְאֶהוּב לְאֱלֹהֵיוּ הָיָה

*Перевод:* Он был любим Богом своим

- **Быт. 14:19** – בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן

*Перевод:* благословен Аврам от Бога Всевышнего

*Комм.:* Можно перефразировать стих так: «благословен Аврам Богом Всевышним».

- **Езд. 8:23** – וַיִּשְׁמָע לָנוּ

*Перевод:* и Он услышал нас

*Комм.:* Конструкция с пассивным глаголом (*нифал*) וַיִּשְׁמָע дословно переводится так: «Он был умолен нами».

(б) Безличное (инструментальное) средство: предлог ל̄ стоит перед тем, что используется как инструмент для исполнения какой-либо задачи.

- **Неем. 13:18** – לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת

*Перевод:* (А вы увеличиваете гнев [Его] на Израиля,) оскверняя субботу

*Комм.:* Предлог ל̄ стоит перед тем, посредством чего люди того времени увеличивали Божий гнев, т.е. посредством осквернения субботы.

453 Образ действия: описывается, в каком отношении действие совершается.<sup>380</sup>

- **Пес. Пес. 7:10** – הוֹלֵךְ לְדוֹדֵי לְמִישְׁרִים

*Перевод:* оно течет прямо к другу моему

*Комм.:* Словосочетание לְמִישְׁרִים, «прямо», служит в качестве наречия, описывающего, каким образом «оно течет».

- **Мал. 3:5** – וּבִנְשָׁבָעִים לְשָׁקֵר

*Перевод:* клянутся ложно

*Комм.:* Словосочетание לְשָׁקֵר, «ложно», служит в качестве наречия, описывающего, каким образом они совершали свое действие.

- **Ис. 42:3** – לְאֵמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט

*Перевод:* будет производить суд по истине

*Комм.:* Словосочетание לְאֵמֶת, «по истине», служит в качестве наречия, описывающего, каким образом будет производиться суд.

454 Причина

- **Ис. Нав. 9:9** – בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

*Перевод:* пришли рабы твои, ради имени Яхве, Бога твоего

*Син. пер.:* пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего

*Комм.:* Смысл «во имя» обычно выражается не предлогом ל̄, а предлогом ב. Вероятнее всего, переводчики СП опираются на LXX: ἐν ὀνόματι κυρίου.

- **Быт. 4:23** – כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפָצְעִי

*Перевод:* я убил мужа в язву мне (смысл: «потому что он поранил меня»)

- **Авв. 3:16** – לְקוֹל צִלְלוֹ שָׁפְתַי

*Перевод:* при вести (или «по причине вести») задрожали губы мои

455 Детализация: предлог ל̄ встречается перед более детальным описанием некоторого объекта.

- **Пс. 134:10-11**<sup>381</sup> – וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן

*Перевод:* и истребил царей сильных: а именно Сигона, царя Аморрейского, и Ога царя Васанского, (и все царства Ханаанские)

*Комм.:* Слова, следующие за предлогом ל̄, уточняют, кто именно имеется в виду. Подобный пример в Пс. 135(136):18-20.

- **Быт. 13:17** – קוּם הִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ לְאֶרְצָהּ וּלְרֶחֱבָהּ

*Перевод:* встань, пройди по земле сей: в частности, в долготу и в широту ее.

<sup>380</sup>Другие примеры: Быт. 11:3 (לְשִׁרְפָה); Пс. 4:9 (לְבִטָּה); 138(139):20 (לְמִזְמָה); Ис. 47:8 (לְבִטָּה).

<sup>381</sup>Пс. 135:10-11 по еврейскому тексту.

**Комм.:** Слова, следующие за предлогом ׀, уточняют, что именно имеется в виду.

456 Цена: предлог ׀ стоит перед словом, определяющим цену какого-либо предмета.

- **Езд. 8:27** – וּכְפָרֵי זָהָב וְעֶשְׂרִים לְאֲדָרְכָיִם אֶלֶף

**Перевод:** и чаш золотых - двадцать, в тысячу драхм

457 Степень: предлог ׀ стоит перед словом, описывающим степень, до которой что-либо достигло.

- **Зах. 14:14** – זָהָב וְכֶסֶף וּבְגָדִים לְרַב מְאֹד

**Перевод:** золото, серебро и одежды в великом множестве (или «до великого множества»)

- **Агг. 1:6** – אָכֹל וְאֵינְךָ לְשֹׂרֵעָה

**Перевод:** едите, но не в сытость (или «до сытости»)

458 Торжественное заявление: предлог ׀ стоит перед каким-либо торжественным заявлением или восклицанием (первый пример из Вильямса)<sup>382</sup>

- **Иов 13:12** – לְגִבְיֵי־חֲמֹר גִּבֵּיכֶם

**Перевод:** оплоты ваши - оплоты глиняные

**Комм.:** Предлог ׀, стоящий перед словами גִּבְיֵי־חֲמֹר, «оплоты глиняные», не выполняет никакой грамматической роли в предложении. Он употребляется для риторического эффекта, как восклицание.

- **2 Пар. 15:3** – וַיִּמַּם רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֲמֹת וְלֹא פֶהַן מוֹרָה וְלֹא תוֹרָה

**Перевод:** Многие дни Израиль [был] без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона

**Комм.:** Предлог ׀, стоящий перед словами לֹא, «без», не выполняет никакой грамматической роли в предложении. Он употребляется для риторического эффекта, как восклицание.

**Син. пер.:** Многие дни Израиль [будет] без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона...

**Комм.:** В данном стихе глагол отсутствует (также в 5-м стихе). Но в 4-м стихе встречаются глаголы в вав-имперфекте, и в 6-м стихе – в перфекте. Значит, рассказ идет не о будущем, а о прошлом. Но СП, следуя за LXX, относит стихи 3-7 к будущему.

459 Обязанность: предлог ׀ стоит перед тем, на ком лежит какая-либо обязанность. (второй пример из Вильямса)<sup>383</sup>.

- **Езд. 4:3** – וְלָנוּ לְבָנוֹת בַּיִת לְאֱלֹהֵינוּ

**Перевод:** мы одни будем строить [дом] Богу нашему

**Комм.:** Иными словами: «Нам надлежит строить дом».

- **Мих. 3:1** – הֲלוֹא לָכֶם לְדַעַת אֶת־הַמִּשְׁפָּט

**Перевод:** не вам ли должно знать правду?

**Комм.:** Главам и князьям Израиля надлежит знать правду.

460 Употребление ׀ во избежание повторения другого предлога (пример из Вильямса)<sup>384</sup>

- **Быт. 1:6** – וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם

**Перевод:** и да отделяет она воду от воды

**Комм.:** Перед словом מַיִם, «воды», ставится предлог ׀ вместо того, чтобы повторить употребление предлога בֵּין.

- **2 Цар. 19:35**<sup>385</sup> – הֲאֵדַע בֵּין־טוֹב לְרַע

**Перевод:** различу ли хорошее от худого?

**Комм.:** Перед словом רַע, «худого», ставится предлог ׀ вместо того, чтобы повторить употребление предлога בֵּין.

461 «Излишнее» употребление ׀ бывает, когда он ставится перед конструктивным инфинитивом. Но это словосочетание иногда имеет значение (см. № 451). Есть и другие случаи излишнего употребления предлога ׀ (см. второй пример).

- **Быт. 6:1** – כִּי־הָחֵל הָאָדָם לְרַב עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה

382Williams, p. 50-51.

383Там же, с. 51.

384Там же, с. 49.

3852 Цар. 19:36 по еврейскому тексту.

**Перевод:** Когда люди начали умножаться на земле

**Комм.:** Предлог ל стоит перед конструктивным инфинитивом לב, но не несет никакой смысловой нагрузки.

- **Зах. 14:10** – למשער בנימן עד-מקום שער הראשון

**Перевод:** от ворот Вениаминовых до места первых ворот

**Комм.:** Предлог מ уже передает смысл «от». Поэтому предлог ל здесь не нужен.

## xii. Предлог למען

462 Польза, означает «ради».

- **Иов 18:4** – הלמענה תעזב ארץ

**Перевод:** Неужели для тебя (или «ради тебя») опустеть земле

- **Дан. 9:17** – והאר פניך על-מקדשך השמים למען אדני

**Перевод:** воззри светлым лицом Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи

463 Цель

- **Иис. Нав. 1:7** – למען תשכיל בכל אשר תלך

**Перевод:** чтобы иметь успех везде, куда ни пойдешь

**Син. пер.:** дабы поступать благоразумно во всех предприятиях твоих

**Комм.:** Глагол שכל в породе хифил может обозначать как «поступать благоразумно», так и «иметь успех».<sup>386</sup> В переводе «во всех предприятиях твоих» СП следует LXX: οἷς ἐὰν πράσσης.

- **Пс. 129:4**<sup>387</sup> – כי-עמך הסליחה למען תנא

**Перевод:** Но у Тебя прощение, чтобы благоговели пред Тобою

**Комм.:** Возможно понять этот пример и в плане «результата» (см. ниже).

464 Результат

- **Пр. 2:20** – למען תלך בדרך טובים

**Перевод:** Итак, ты будешь ходить путем добрых

**Син. пер.:** Посему ходи путем добрых

**Комм.:** СП неправильно принимает имперфект תלך, «будешь ходить», за повеление «ходи». Данный стих описывает результат соблюдения того, что написано выше в тексте.

465 Причина: несет значение «из-за», «благодаря».

- **2 Пар. 21:7** – ולא-אבה יהוה להשחית את-בית דָוִד למען הברית

**Перевод:** не хотел Яхве погубить дома Давидова ради завета

## xiii. Предлог לפני

466 Местный, в значении «перед»

- **Иез. 2:10** – ויפרש אותה לפני

**Перевод:** И Он развернул его передо мною

- **Мал. 3:16** – ויכתב ספר זכרון לפניו

**Перевод:** и пред лицом Его пишется памятная книга

467 Надзирательный: в значении «под наблюдением» (отмечено в BDB).<sup>388</sup>

- **1 Цар. 3:1** – והנער שמואל משירת את-יהוה לפני עלי

**Перевод:** Отрок Самуил служил Яхве при Или

468 Мысленный: выражает мнение, управляемого предлогом лица.

- **Езд. 9:9** – חסד לפני מלכי פרס

**Перевод:** милость перед царями Персидскими

**Комм.:** Царь Персидский был милостиво расположен к Израилю.

<sup>386</sup>BDB, p. 968.

<sup>387</sup>Пс. 130:4 по еврейскому тексту

<sup>388</sup>BDB, p. 817.

**Син. пер.:** милость царей Персидских

**Комм.:** СП опускает в переводе предлог לִפְנֵי.

- **Иез. 36:17** – כְּטִמְאַת הַנְּדָה הָיְתָה דְרָכָם לִפְנֵי

**Перевод:** путь их **пред лицом Моим** был как нечистота женщины (во время очищения ее)

**Комм.:** Стих описывает Божий взгляд на поведение Израиля.

469 Временной: в значении «до», «перед»

- **Иоиль 2:31**<sup>389</sup> – לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא

**Перевод:** **прежде нежели** наступит день Яхве, великий и страшный.

- **Быт. 13:10** – לִפְנֵי שְׁחַת יְהוָה אֶת-סֹדֶם

**Перевод:** **прежде нежели** истребил Яхве Содом

470 Сравнительный: в значении «подобно» (примеры из BDB).<sup>390</sup>

- **Иов 4:19** – יִדְבְּאוּם לִפְנֵי-עֵשׂ

**Перевод:** которые истребляются скорее (или «как») моли

- **1 Цар. 1:16** – אַל-תִּתֵּן אֶת-אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַת-בְּלִיעֵל

**Перевод:** не считай рабы твоей **как** негодной женщины

#### xiv. Предлог מִן

471 Пространство

(а) место происхождения

- **Ис. 45:6** – לְמַעַן יֵדְעוּ מִמְּזֶרְחַ-שֶׁמֶשׁ וּמִמְעַרְבֵהוּ

**Перевод:** чтобы узнали **от** восхода солнца и **от** запада

- **Авв. 1:8** – וּפְרָשָׁיו מִרְחֹק יָבִאוּ

**Перевод:** **издалека** приходят всадники его

(б) удаление от места<sup>391</sup>

- **Зах. 6:5** – אֵלֶּה אַרְבַּע רְחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מִהַתְּיָצֵב עַל-אֲדוֹן

**Перевод:** это (есть) четыре духа небесных, выходящих **с того места**, где стояли пред Господом

**Комм.:** Предлог מִן относится к тому месту, от которого эти четыре ангела удалились: т.е. места, где они «стояли перед Богом».

**Син. пер.:** это выходят четыре духа небесных, которые предстоят пред Господом

**Комм.:** Версия в СП говорит о положении ангелов перед Богом, а еврейский текст просто говорит об их движении из определенного места, т.е. перед Богом. В еврейском тексте не комментируется их положение, т.е. является ли оно постоянным перед Ним.

- **Зах. 14:21** – וּבָאוּ כָּל-הַזְּבָחִים וְלִקְחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלוּ בָהֶם

**Перевод:** и будут приходить все приносящие жертву и брать **из** них и варить в них

**Комм.:** Предлог מִן относится к тому месту, откуда мясо будет взято.

**Син. пер.:** и будут приходить все приносящие жертву и брать их и варить в них

**Комм.:** СП, не учитывая наличия предлога מִן, переводит «брать их».

- **Иис. Нав. 11:21** – וַיִּכְרַת אֶת-הָעֵנָקִים מִן-הַהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-דָּבָר

**Перевод:** истребил Енакимов **из** горы, **из** Хеврона, **из** Давира

**Комм.:** Предлог מִן относится к тому месту, из которого Енакимы были истреблены.

**Син. пер.:** поразил Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире

**Комм.:** Предлог מִן не описывает местонахождения «на» или «в».

(в) отделение от ситуации или состояния

- **Ис. 46:7** – מִצָּרְתּוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנּוּ

**Перевод:** не спасает его **от** его беды

<sup>389</sup>Иоиль 3:4 по еврейскому тексту

<sup>390</sup>BDB, p. 817.

<sup>391</sup>Другие примеры: Пс. 44(45):9 (מִן-הַיְכָלִי); Иез. 36:24 (מִן-הַגּוֹיִם); Мал. 2:8 (מִן-הַרְרָה); 2:12 (מִצְהָלָה).



**Комм.:** Для рассмотрения варианта в СП, см. № 272(а).

- **Авв. 2:9** – להנציל מפחדך  
**Перевод:** обезопасить себя **от** руки несчастья
- **Мал. 2:6** – ורבים השיב מעון  
**Перевод:** многих отвратил **от** греха

(г) указывает на местонахождение предмета по отношению к другому предмету (обычно вместе с ל).

- **Быт. 3:24** – מקדם לגן־עדן  
**Перевод:** на востоке у сада Едемского
- **Быт. 12:8** – וינעתק משם ההרה מקדם לבית־אל  
**Перевод:** Оттуда двинулся он к горе, **на восток от** Вефиля  
**Комм.:** Дословно сочетание читается: «со стороны востока, по отношению к Вефилю».
- **Авд. 11** – ביום עמדך מנגד  
**Перевод:** В тот день, когда ты стоял **напротив**  
**Комм.:** Здесь не употребляется предлог ל.

(д) редкие употребления

(1) движение «к чему-то»

- **Быт. 13:11** – ויסע לוט מקדם  
**Перевод:** и двинулся Лот **к** востоку

(2) местонахождение «посреди»

- **Пес. Пес. 6:12** – נפשי שמתני מרכבות עמי־נדיב  
**Перевод:** душа моя поставила меня **посреди** колесниц знатных народа моего  
**Комм.:** Переводчики расходятся между собой по поводу правильного перевода этой фразы: «посреди колесниц» или «над колесницами».  
**Син. пер.:** душа моя влекла меня к колесницам знатных народа моего  
**Комм.:** Версия в СП неправдоподобна, т.к. глагол שים означает не «увлекать», а «ставить».

- **Ис. 41:28** – ומאלה ואין יועץ  
**Перевод:** и **между** ними не нашлось советника

(3) местонахождение «в чем-то»

- **Езд. 1:4** – וכל־הנשא־מכל־המקומות אשר הוא גר־שם  
**Перевод:** А все оставшиеся **во** всех местах, где бы тот ни жил

## 472 Время

(а) время «с, из»<sup>392</sup>

- **Агг. 2:18** – שימו־נא לבבכם מן־היום הנה ומעלה  
**Перевод:** Обратите же сердце ваше **на время от** сего дня и вперед  
**Син. пер.:** Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад  
**Комм.:** СП ошибочно переводит слово מעלה «назад».<sup>393</sup>
- **Авв. 1:12** – הלוא אפה מקדם יהוה  
**Перевод:** Но, не Ты ли **издревле** Яхве

(б) «после»

- **Ос. 6:2** – יחיו מימים  
**Перевод:** оживит нас **через** два дня (т.е. «после второго дня»)

(в) «в то время»

- **Быт. 16:3** – מקץ עשר שנים לשבת אברהם בארץ  
**Перевод:** **по истечении** десяти лет пребывания Аврамова в земле  
**Комм.:** Здесь указан точный момент, когда Сарра дала Агарь Аврааму.
- **Дан. 1:5** – ומקצתם יעמדו לפני המלך

<sup>392</sup>Другой пример: Неем. 5:14 (מים).

<sup>393</sup>BDB, p. 751.

**Перевод:** по истечении которых они должны были предстать пред царя

**Комм.:** Здесь указан точный момент, когда Даниил и его друзья начнут занимать свою государственную должность.

(г) для определения возраста

- **Быт. 15:9** – עגלה משלשת ועז משלשת

**Перевод:** трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу

**Комм.:** Предлог מן стоит перед определением возраста.

(д) вместе с предлогом ב для указания на период времени

- **Зах. 14:16** – ועלו מדי שנה בשנה

**Перевод:** будут приходить из года в год

473 Сравнение<sup>394</sup>

- **Пс. 8:6** – ותחסרהו מעט מאלהים

**Перевод:** Не много Ты умалил его по сравнению с Богом

**Комм.:** Для рассмотрения варианта в СП, см. № 262(а).

- **Руфь 1:13** – כִּי־מֵרִלִי מְאֹד מְבֹרָךְ

**Перевод:** потому что мне гораздо горче, чем вам

**Комм.:** Для рассмотрения варианта в СП, см. № 262(а).

- **Агг. 2:9** – גָּדוֹל יְהִיָּה כְבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן

**Перевод:** Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего

- **Дан. 8:9** – וּמִן־הָאֵחָת מֵהֶם יֵצֵא קַרְנוֹ־אֶחָת מִצְעִירָהּ

**Перевод:** От одного из них вышел сравнительно небольшой рог

**Комм.:** В этом примере предлог מן выполняет функцию наречия: «сравнительно».

474 Высшая/абсолютная сравнительная степень

- **Ис. 49:19** – חֲרֻבֹתַיָּךְ וְשִׁמְמֹתַיָּךְ וְאֶרֶץ הַרְסָתֶיךָ כִּי עָתָה תִּצְרִי מִיּוֹשֵׁב

**Перевод:** развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя - действительно ты будешь теперь слишком тесен для жителей

**Комм.:** Для рассмотрения варианта в СП, см. № 262(в).

- **Авв. 1:13** – טָהוֹר עֵינַיִם מְרִאֹת רַע

**Перевод:** очи Твои слишком чистые, чтобы глядеть на злодеяния

475 Включение: в конструкции עַד ... מִן, часто переводится сочетанием «от... до...».

- **Быт. 6:7** – אֶמְחָה ... מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף

**Перевод:** истреблю ... от человека до скотов, и гадов и птиц небесных.

- **Мал. 1:11** – מִמְּזֶרֶחַ־שָׁמֶשׁ וְעַד־מְבֹאוֹ

**Перевод:** от востока солнца до запада.

- **Пс. 134:8**<sup>395</sup> – מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה

**Перевод:** от человека до скота

476 Средство

(а) Личное средство: предлог מן стоит перед тем, кто выполняет действие, описанное глаголом в пассивном залоге.

- **Пес. Пес. 3:10** – תּוֹכוֹ רָצוּף אֶהְבֶּה מִבָּנוֹת יְרוּשָׁלַם

**Перевод:** внутренность его убрана с любовью дочерьми Иерусалимскими

**Комм.:** Предлог מן ставится перед тем, кто убрал «внутренность его».

- **Неем. 6:16** – מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נַעֲשֶׂתָהּ הַמְּלָאכָה

**Перевод:** это дело сделано Богом нашим

**Комм.:** Предлог מן ставится перед тем, кто сделал это дело.

(б) Безличное (инструментальное) средство: предлог מן стоит перед тем, что используется как инструмент для исполнения какой-либо задачи.<sup>396</sup>

<sup>394</sup>Другие примеры: Неем. 7:2 (מְרַבִּים); Пс. 130(131):1 (מִמְּנִי); Ис. 49:6 (מִהִיוֹתֶךָ); Авв. 1:8 (מִמְּזֹרֵם ... מִמְּזֹרֵם); 1:13 (מִמְּנִי).

<sup>395</sup>Пс. 135:8 по еврейскому тексту

<sup>396</sup>Другой пример: Пес. Пес. 1:2(1) (מִנְשִׁיקוֹת).

- **Пес. Пес. 8:2** – אֲשַׁקֶּה מִיַּיִן הַרְקָה מְעֻסִים רַמְנִי  
*Перевод:* я поила бы тебя ароматным **вином**, **соком** гранатовых яблок моих  
*Комм.:* Предлог מִן указывает на то, чем она поила бы его.
- **Быт. 9:11** – וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בְּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל  
*Перевод:* что не будет более истреблена всякая плоть **водами** потопа  
*Комм.:* Предлог מִן указывает на то, чем Бог истребил землю.

477 Источник (часто употребляется конструкция מֵאֵת)<sup>397</sup>

- **Иис. Нав. 11:20** – כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם  
*Перевод:* потому что **от** Яхве было ожесточить их сердце  
*Комм.:* Для рассмотрения варианта в СП, см. № 79.
- **Авв. 1:7** – מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׁאֵתוֹ יֵצֵא  
*Перевод:* **от** него самого происходит суд его и власть его
- **Мал. 1:9** – מִיְדְּכֶם הָיְתָה זֹאת הַיְשָׂא מִכֶּם פָּנִים  
*Перевод:* а когда такое исходит **из** рук ваших, то может ли Он милостиво принимать вас?

478 Причина: в значении «по причине»<sup>398</sup>

- **Соф. 3:11** – בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תְבוֹשִׁי מִכָּל עֲלִילֹתֶיךָ  
*Перевод:* В тот день тебе не будет стыдно **за** все поступки твои  
*Син. пер.:* В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими  
*Комм.:* СП предпочитает употребление «средство» (см. выше). Но употребление «причина» поддерживается тем, что глагол בּוֹשׂ должен переводиться не «срамить», а «стыдиться».
- **Мал. 2:13** – כִּפְסוֹת דְּמַעַת אֶת־מִזְבַּח יְהוָה כִּי וַאֲנִקָּה מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה  
*Перевод:* вы покрываете слезами жертвенник Яхве с рыданием и воплем, **потому что** Он уже не призирал более на ваше приношение  
*Син. пер.:* вы заставляете обливать слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, так что Он уже не призирал более на ваше приношение  
*Комм.:* В этом стихе СП усматривает итоговые отношения (см. ниже): «так что», что отображено в LXX: ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν. Но такой перевод не подходит к контексту. На самом деле, стих 14 указывает на причину, почему Бог не принимает их приношений: не по причине «обливания слезами жертвенника», а потому, что они «поступили вероломно» против жен своих.
- **Иис. Нав. 2:11** – וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם  
*Перевод:* ни в ком [из нас] не стало духа **из-за** вас  
*Син. пер.:* ни в ком [из нас] не стало духа против вас  
*Комм.:* СП придает предлогу מִן значение «против», что не входит в число его значений.

479 Итоговый: указывает на последствия или результат,

- **Ис. 53:11** – מְעַמְל בְּפִשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבְּעַ  
*Перевод:* В **результате** подвига души Своей Он будет смотреть и будет довольным.  
*Комм.:* Переводчики переводят это сложное выражение по-разному. Другой возможный вариант: «после подвига души Своей...». См. № 472(б).  
*Син. пер.:* На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством  
*Комм.:* В отличие от СП предлог מִן не передает смысла «на».

480 Эмфатический: употребляется в связи с сильным утверждением

- **Руфь 4:5** – וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת־הַמֵּת קָנִיתִי  
*Перевод:* то должен приобрести и у Руфи Моавитянки, жены умершего  
*Комм.:* Употребляя предлог מִן, Вооз подчеркивает необходимость приобретения Руфи в качестве жены.  
*Син. пер.:* то должен купить и у Руфи Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее в замужество

<sup>397</sup>Другой пример: Быт. 17:27 (מֵאֵת); Авд. 1 (מֵאֵת).

<sup>398</sup>Другой пример: Ис. 53:5 (מִפְּשָׁעֵינוּ ... מְעוֹנֵינוּ)

**Комм.:** СП добавляет слова «и должен взять ее в замужество».

481 Материал

- **Пс. 44:14**<sup>399</sup> – מְשֻׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ

**Перевод:** одежда ее шита золотом

**Комм.:** Предлог מִן ставится перед тем, из чего сделана одежда: «переплетенным золотом».

482 Отрицание: означает «лишенный», «без»<sup>400</sup>

- **Быт. 18:25** – הֲלֹלָה לְךָ מְעֻשָׂוֹת פְּדָבָר הַזֶּה

**Перевод:** не может быть, чтобы Ты **поступил** так

**Комм.:** В данном примере отрицание инфинитива осуществляется при помощи предлога מִן во взаимосвязи с частицей הֲלֹלָה, «не может быть».

- **Зах. 7:14** – וְהָאָרֶץ נִשְׁמָה אַחֲרֵיהֶם מְעַבֵּר וּמִשָּׁב

**Перевод:** и земля сия опустела после них, так что никто не ходил по ней **ни взад, ни вперед**

- **Авв. 2:16** – שְׂבַעְתָּ קִלּוֹן מְכָבוֹד

**Перевод:** Ты пресытишься стыдом **вместо** славы

- **Ис. 44:18** – טַח מְרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהִשְׁכִּיל לְבָתָם

**Перевод:** Он закрыл глаза их, **чтобы не** видели, [и] сердца их, **чтобы не** разумели

483 Точка зрения, т.е. «перед», «в очах...».

- **Пс. 138:12**<sup>401</sup> – גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִהְיֶה מִמֶּךָ

**Перевод:** даже тьма **тебе** не темна.

**Син. пер.:** но и тьма не затмит от Тебя

**Комм.:** Первый перевод более дословный.

484 Выражение опасения: предлог מִן встречается в связи с глаголами, выражающими страх.<sup>402</sup>

- **Пес. Пес. 3:8** – אִישׁ חֲרָבוֹ עַל־יָרְכוֹ מִפְּחַד בְּלִילוֹת

**Перевод:** у каждого меч при бедре его **в опасении** страха ночью

**Комм.:** Предлог מִן стоит перед тем, чего можно опасаться, т.е. «страха ночью».

**Син. пер.:** у каждого меч при бедре его ради страха ночного

**Комм.:** СП переводит предлог מִן в смысле «ради», что не входит в значения этого предлога.

Также СП опускает в переводе предлог אֲ, указывающий на временные отношения, т.е. «ночью».

- **Зах. 9:8** – וְחַנִּיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מְעַבֵּר וּמִשָּׁב

**Перевод:** Я расположу стан у дома Моего **против** войска, **против** проходящих вперед и назад

**Комм.:** Предлог מִן стоит перед тем, что угрожает, т.е. «войска».

- **Пс. 90:5**<sup>403</sup> – לֹא־תִירָא מִפְּחַד לַיְלָה מִחֶזֶק יְעוֹף יוֹמָם

**Перевод:** Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем

485 Выделение, т.е. для выделения одного или нескольких из группы<sup>404</sup>

- **Езд. 2:70** – וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם

**Перевод:** стали жить (в их городах) священники и левиты, и **некоторые из** народа

**Син. пер.:** стали жить (в их городах) священники и левиты, и народ

**Комм.:** СП опускает в переводе предлог מִן. Подобный пример находится в Неем. 7:73.

- **Неем. 13:19** – וּמִנְעָרֵי הָעֶמְדָּתַי עַל־הַשְּׁעָרִים

**Перевод:** И **некоторых** из слуг моих я ставил у ворот

**Син. пер.:** И слуг моих я ставил у ворот

**Комм.:** СП опускает в переводе предлог מִן.

- **Быт. 14:20** – וַיִּתֵּן־לוֹ מִעֲשָׂר מְכַל

<sup>399</sup>Пс. 45:14 по еврейскому тексту

<sup>400</sup>Другой пример: Руфь 1:5 (מִשְׁנֵי ... מֵאִשָּׁה).

<sup>401</sup>Пс. 139:12 по еврейскому тексту

<sup>402</sup>Другой пример: Пс. 3:7 (מִרְבּוֹת)

<sup>403</sup>Пс. 91:5 по еврейскому тексту

<sup>404</sup>Другие примеры: Езд. 2:68 (וּמִרְאֵשֵׁי); 7:7 (מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים); Неем. 5:5 (מִבְּנֵינִי); 7:70 (מִרְאֵשֵׁי); Пс. 136(137):3 (מִשִּׁיר); Авв. 3:13 (מִבֵּית).

**Перевод:** [Аврам] дал ему десятую часть **из** всего.

486 Поясняющий: в значении «состоящий из».

- **Быт. 6:2** – וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ

**Перевод:** и брали [их] себе в жены, какую кто избрал

**Комм.:** Предлог מן стоит перед пояснением того, кого именно они брали.

- **Иер. 40:7** – וַיִּמְדַּלְתָּ הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא-הִגְלוּ בְבָלָהּ

**Перевод:** и тех из бедных страны, которые не были переселены в Вавилон

**Комм.:** Предлог מן стоит перед пояснением того, какие именно люди имеются в виду.

487 Польза: в значении «в пользу», «для» (редкое употребление)

- **Пс. 141:4**<sup>405</sup> – אֲבַד מִנוֹס מִמְּנִי

**Перевод:** не стало **для** меня убежища.

#### xv. Предлог מפני

488 Местный: в значении

(а) отделение, т.е. «от»

- **Исх. 2:15** – וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה

**Перевод:** но Моисей убежал **от** фараона

(б) в присутствии

- **Суд. 5:5** – הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה

**Перевод:** горы таяли **от** лица (или «присутствия») Яхве

489 Причинный: в значении «по причине».

- **Быт. 6:13** – כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם

**Перевод:** потому что земля наполнилась злодеяниями **из-за** них

490 Употребляется с глаголами, выражающими страх.

- **Исх. 1:12** – וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** так что **опасались** сынов Израилевых.

#### xvi. Предлог נגד

491 Употребляется для указания на место «перед» или «напротив».

- **Втор. 31:11** – תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֹגַד כָּל-יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** читай сей закон **перед** всем Израилем.

- **Иис. Нав. 3:17**<sup>406</sup> – וַהֲעָם עָבְרוּ נֹגַד יְרִיחוֹ

**Перевод:** И народ переходил **против** Иерихона

#### xvii. Предлог סביב

492 Употребляется для указания на расположение «вокруг»

- **Иез. 1:18** – וַגְּבֹתָם מְלֵאת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעָתָן

**Перевод:** ободы их, у всех четырех **вокруг** полны были глаз

#### xviii. Предлог עד

493 Местонахождение: означает «до».

- **Авд. 7** – עַד-הַגְּבוּל שְׁלַחוּךָ לֹל אֲנָשֵׁי בְרִיתְךָ

**Перевод:** **До** границы выпроводят тебя все союзники твои.

405Пс. 142:5 по еврейскому тексту

406Иис. Нав. 3:16 по еврейскому тексту

- **1 Пар. 12:16**<sup>407</sup> – וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בְנֵי־מִן וַיהוּדָה עַד־לְמַצָּד לְדָוִד  
*Перевод:* Пришли также и из сыновей Вениаминовых и Иудиных **в** укрепление к Давиду (или «дошли до Давида»).

#### 494 Время

(а) в значении «до», «доколе»

- **Пес. Пес. 1:11** – עַד־שֶׁהִמְלִיךְ בְּמִסְבוֹ  
*Перевод:* Доколе царь был за столом своим...
- **Иез. 46:2** – וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעֶרֶב  
*Перевод:* а ворота остаются незапертыми **до** вечера

(б) в значении «прежде» (пример из Вильямса)<sup>408</sup>

- **Пр. 8:26** – עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ  
*Перевод:* когда еще Он не сотворил ни земли (или «прежде чем, как...»)

(в) в значении «к» (отмечено Вильямсом)<sup>409</sup>

- **2 Цар. 17:22** – עַד־אֹר הַבֶּקֶר עַד־אֶחָד לֹא נֶעְדָּר  
*Перевод:* **к** рассвету не осталось ни одного

(г) в значении «во время», «в то время, как».

- **Иона 4:2** – הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי  
*Перевод:* не это ли говорил я, **когда еще** был в стране моей?

#### 495 Включение: в конструкции עד ... מן, часто переводится сочетанием «от... до...».

- **Быт. 6:7** – אֶמְחָה ... מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף  
*Перевод:* истреблю ... **от** человека **до** скотов и гадов, и птиц небесных.
- **Мал. 1:11** – מִמְזֶרַח־שָׁמֶשׁ וְעַד־מְבֹאוֹ  
*Перевод:* **от** востока солнца **до** запада.
- **Пс. 134:8**<sup>410</sup> – מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה  
*Перевод:* **от** человека **до** скота

#### 496 Степень: означает «вплоть до».

- **Дан. 8:11** – וְעַד שֶׁר־הִצָּבֵא הַגְּדִיל  
*Перевод:* и даже вознесся на (лучше «до») Вождя воинства сего
- **Иона 2:6** – אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד־נַפְשִׁי  
*Перевод:* Объяли меня воды **до** души  
*Комм.:* Стих часто понимается в смысле «вплоть до смерти».
- **1 Пар. 4:27** – וְכָל מִשְׁפְּחֵתָם לֹא הָרְבוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה  
*Перевод:* все племя их не так было многочисленно, **как** племя сынов Иуды  
*Комм.:* Здесь речь идет о степени рождаемости среди племён. Получается, что **ту** используется в качестве сравнения.

#### 497 Объект интереса

- **Иов 32:12** – וְעַד־יִכֶם אֶתְבוֹנֶן  
*Перевод:* Я пристально смотрел **на** вас

### xix. Предлог על

#### 498 Местонахождение

(а) «на чем»

- **1 Пар. 28:19** – הַכֹּל בְּכֶתֶב מִיַּד יְהוָה עָלֵי הַשִּׁפְלִי כָּל מְלֵאכֹת הַתְּבָנִית  
*Перевод:* Все сие в письменах от руки Яхве **на мне**, Он вразумил (меня)  
*Комм.:* Здесь словосочетание עלֵי, «на мне», ассоциируется с מִיַּד יְהוָה, «от руки Яхве», за которым оно следует, и указывает на местонахождение «руки Яхве», т.е. «на мне».

4071 Пар. 12:17 по еврейскому тексту

408Williams, p. 54

409Там же, с. 54

410Пс. 135:8 по еврейскому тексту



**Син. пер.:** Все сие в письмени от Господа, [говорил Давид, как] Он вразумил меня на все дела постройки.

**Комм.:** В СП местоименный суффикс עלִי, «на мне», принимается за дополнение глагола הִשְׁפִּיל, «Он вразумил», и, соответственно, переводится «меня». Но дело в том, что словосочетание עלִי предшествует глаголу, что необычно для дополнения, и предлог על никогда не служит в качестве указателя на прямое дополнение при глаголе הִשְׁפִּיל.<sup>411</sup>

- **Быт. 7:3** – לְחַיֹּת זָרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ

**Перевод:** чтобы сохранить племя **на** лице всей земли

**Син. пер.:** чтобы сохранить племя для всей земли.

**Комм.:** СП неправильно приписывает предлогу על значение «для».

(б) «над», «наверху»

- **Пс. 148:13** – הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם

**Перевод:** слава Его **над** землей и **над** небесами

**Син. пер.:** слава Его на земле и на небесах

**Комм.:** В этом стихе СП предпочитает для предлога על значение «на» (см. выше)

- **Пс. 8:2** – אֲשֶׁר תָּנָה הוֹדָךָ עַל־הַשָּׁמַיִם

**Перевод:** Который поставил Свою славу **превыше** небес

**Син. пер.:** Слава Твоя простирается **превыше** небес

**Комм.:** Версия в СП следует LXX: ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

(в) «у», «при», «возле»<sup>412</sup>

- **Быт. 14:6** – עַד אֵיל פְּאָרָן אֲשֶׁר עַל־הַמְּדְבָר

**Перевод:** до Эл-Фарана, что **при** пустыне

- **Пес. Пес. 1:6**<sup>413</sup> – עַל עֲדָרֵי חֲבֵרִיךָ

**Перевод:** **возле** стад товарищей твоих

- **Пс. 136:1**<sup>414</sup> – עַל נְהָרוֹת בָּבֶל

**Перевод:** **при** реках Вавилона

(г) «перед»

- **Зах. 6:5** – מֵהַתִּנְצָב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ

**Перевод:** которые предстоят **перед** Господом всей земли

(д) «внутри»

- **Пс. 141:3**<sup>415</sup> – בְּהִתְעַשֵּׂף עָלַי רוּחִי

**Перевод:** Когда изнемогал **во мне** дух мой

#### 499 Метафорическое употребление

(а) «на» в смысле бремени (примеры из BDB)<sup>416</sup>

- **Ис. 1:14** – הָיוּ עָלַי לְטָרֵחַ

**Перевод:** они – бремя **для** Меня (или «на Мне»)

- **Иов 7:20** – וְאֶהְיֶה עָלַי לְמִשָּׂא

**Перевод:** так что я стал самому себе в тягость?

**Комм.:** Дословно читается так: «я стал тягостью на себе».

(б) «над» в смысле высшего положения

- **Неем. 7:2** – וְאֶצְנֶה אֶת־חַנְנִי אַחֵי וְאֶת־חַנְנִיָּה שֶׁר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלַם

**Перевод:** тогда поставил я брата моего Ханани и начальника крепости Ханания **над** Иерусалимом.

**Син. пер.:** тогда приказал я брату моему Ханани и начальнику Иерусалимской крепости Хананию

411BDB, с. 968-969.

412Другие примеры: Дан. 8:2; Авд. 14.

413Пес. Пес. 1:7 по еврейскому тексту

414Пс. 137:1 по еврейскому тексту

415Пс. 142:4 по еврейскому тексту

416BDB, р. 753.

**Комм.:** Предлог על здесь, вероятнее всего, указывает не на местонахождение крепости «в» Иерусалиме (что лучше отображается предлогом ב), а на властное положение «над» Иерусалимом. Перевод в СП, вероятнее всего, восходит к LXX, где употребляется предлог ἐν.

- **Пс. 136:6**<sup>417</sup> – אַם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל־רֹאשׁ שְׂמֹחֲתִי

**Перевод:** если не поставлю Иерусалима **во главе** веселия моего

**Комм.:** Для псалмопевца Иерусалим занимает высшее положение, чем всё другое.

- **Зах. 12:7** – וְתִפְאָרַת יִשְׁבַּב יְרוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָה

**Перевод:** и величие жителей Иерусалима (не) возносилось **над** Иудею.

500 Указывает не только на предмет в покое, но и на предмет в движении, т.е. «на что».

- **Мал. 1:7** – מִגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחֵי לֶחֶם מְגָאֵל

**Перевод:** Вы приносите **на** жертвенник Мой нечистый хлеб

- **Мал. 2:2** – וְאִם־לֹא תִשְׂיִמוּ עַל־לֵב

**Перевод:** и если не примете **к** сердцу

501 Обязанность: означает «лежащий на».

- **Езд. 10:12** – וַיַּעֲנוּ כָּל־הַקְּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֹּן כְּדַבְּרֵיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת

**Перевод:** И отвечало все собрание, и сказала громким голосом: как ты сказал, так нам **надлежит** и делать.

**Син. пер.:** И отвечало все собрание, и сказала громким голосом: как ты сказал, так и сделаем

**Комм.:** СП упрощает перевод, но тем самым не передает смысла обязанности.

- **Езд. 10:4** – כִּי־עָלֶיךָ הִדְבָּר

**Перевод:** потому что это **твое** дело

502 Отношение: переводится «относительно», «по отношению к», «что касается».

- **Мал. 4:4**<sup>418</sup> – אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** который Я заповедал ему на Хориве **для** (или «относительно») всего Израиля

- **Авв. 2:1** – וּמָה אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי

**Перевод:** что мне отвечать **по** (или «по отношению к») жалобе моей?

- **Зах. 12:10** – וְסִפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפַּד עַל־הַיְחִיד

**Перевод:** и будут скорбеть **о** нем, как скорбят о первенце

503 Норма: означает «в соответствии с», «на основании».

- **Пс. 137:2**<sup>419</sup> – כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׂמְךָ אֱמֹרְתֶךָ

**Перевод:** Ты возвеличил слово Твое **в соответствии со** всяким именем Твоим.

**Син. пер.:** Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего.

**Комм.:** Перевод данного стиха проблематичен. Поскольку предлог על часто указывает на положение «над», то версия в СП имеет право на существование. Другие переводчики изменяют структуру стиха и переводят так: «Ты возвеличил превыше всего слово Твое и имя Твое».

- **Пс. 109:4**<sup>420</sup> – אַתָּה־כֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דְּבַרְתִּי מִלְכִי־צֶדֶק

**Перевод:** Ты священник вовек **по** чину Мелхиседека.

504 Причина, в значении «по причине»<sup>421</sup>

- **Езд. 9:15** – כִּי אֵין לְעֲמוּד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת

**Перевод:** потому что не надлежало бы нам стоять пред лицом Твоим **из-за** этого.

**Син. пер.:** хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицом Твоим.

**Комм.:** Здесь СП переводит על в значении «времени», что этому предлогу не свойственно.

- **4 Цар. 24:20** – כִּי עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם

**Перевод:** Потому что **по причине** гнева Яхве это было в Иерусалиме.

417Пс. 137:6 по еврейскому тексту

418Мал. 3:22 по еврейскому тексту

419Пс. 138:2 по еврейскому тексту

420Пс. 110:4 по еврейскому тексту

421Другие примеры: Пс. 137(138):2; 138(139):14; Мал. 2:14.

**Син. пер.:** Гнев Господень был над Иерусалимом.

**Комм.:** СП неправильно относит предлог על к слову «Иерусалим».

- **Неем. 12:44** – שְׂמַחַת יְהוּדָה עַל-הַכֹּהֲנִים וְעַל-הַלְוִיִּם הַעֲמֻדִים

**Перевод:** Иудеям радостно было ради стоящих священников и левитов.

**Син. пер.:** Иудеям радостно было [смотреть] на стоящих священников и левитов.

**Комм.:** СП вводит слово «смотреть», которое изменяет смысл стиха.

505 Сопровождение, совместное действие («вместе с»)

- **Неем. 5:7** – וַיְמַלֵּךְ לְבִי עָלַי

**Перевод:** Я (дословно «мое сердце») беседовал с собой.

**Син. пер.:** Сердце мое возмутилось

**Комм.:** Слово מָלַךְ (в породе *нифал*) означает «советовать», «беседовать».422

- **Дан. 8:12** – וְצָבָא תִּצְתָּן עַל-הַתְּמִיד

**Перевод:** И воинство предано вместе с ежедневной жертвою

506 Уступка: «несмотря на», «хотя».

- **Езд. 10:2** – וְעַתָּה יֵשׁ-מִקְוָה לְיִשְׂרָאֵל עַל-זֹאת

**Перевод:** но есть еще надежда для Израиля, несмотря на это

507 Вред: выражает восстание на кого-либо, нехорошее намерение к кому-либо или нанесение вреда кому-либо.423

- **Езд. 10:15** – אֲדָ יוֹנָתָן בֶּן-עֲשָׂהוּאֵל וְיִחְזִיקָהּ בֶּן-תִּתְקֵנָה עֲמָדוֹ עַל-זֹאת

**Перевод:** Только Ионафан, сын Асаила и Яхзеия, сын Фиквы стали против этого дела.

**Син. пер.:** Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этим делом

**Комм.:** СП предпочитает для предлога על местное значение «над». Но перевод слова הָאָּ словами «но» или «только» более точен, чем «тогда», что склоняет нас к первому переводу.424

- **Пс. 123:2**425 – בְּקוֹם עָלֵינוּ אָדָם

**Перевод:** когда восстали на нас люди.

- **Пс. 3:7** – לֹא-אֵירָא מִרְבֻּבוֹת עַם אֲשֶׁר סָבִיב שְׂתוֹ עָלַי

**Перевод:** Не убоюсь тем народа, который со всех сторон ополчился на меня.

508 Польза: означает «ради», «в пользу». В этом значении может встречаться сочетание с предлогом מִן.

- **Езд. 8:35** – פָּרִים שְׁנַיִם-עֶשְׂרִי עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל

**Перевод:** двенадцать тельцов ради всего Израиля.

**Син. пер.:** двенадцать тельцов из всего Израиля

**Комм.:** СП использует значение не свойственное предлогу על, а именно «из».

- **Пс. 44:5**426 – רִכַּב עַל-דְּבַר-אֱמֶת

**Перевод:** воссядь на колесницу ради дела истины

**Комм.:** Для рассмотрения варианта в СП, см. №209.

- **Иона 1:12** – וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵיכֶם

**Перевод:** и море утихнет для вас

**Комм.:** Подобные примеры наблюдаются в Иона 1:5 и 11.

509 Средство: «посредством»

- **Езд. 1:8** – וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל-יַד מְתָרְדַת

**Перевод:** и вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата

**Комм.:** Предлог על указывает на того, посредством кого Кир вынес сокровищницу.

510 Дополнение: «вдобавок к».

- **1 Цар. 12:19** – כִּי-יִסְפְּנוּ עַל-כָּל-חַטָּאתֵינוּ רָעָה

**Перевод:** потому что ко всем грехам нашим мы прибавили еще грех

511 Изобилие: то, что превосходит, «больше».

422BDB, p. 576.

423Другие примеры: Авв. 2:6; Зах. 12:3.

424BDB, p. 36.

425Пс. 124:2 по еврейскому тексту

426Пс. 45:5 по еврейскому тексту

- **Исх. 16:5** – וְהָיָה מִשָּׁנָה עַל אֲשֶׁר־לִקְטוּ יוֹם יוֹם  
*Перевод:* и будет вдвое **больше** того, сколько собирают в прочие дни.

512 Косвенное дополнение

- **Есф. 1:19** – אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב  
*Перевод:* Если благоугодно **царю**
- **Пс. 141:7**<sup>427</sup> – כִּי תִגְמַל עָלַי  
*Перевод:* когда Ты явишь благодеяние **мне**

513 Смысл «для приобретения».

- **Авд. 11** – וְעַל־יְרוּשָׁלַם דָּדו גִּזְרָל  
*Перевод:* и бросали жребий **об** Иерусалиме (или «для приобретения Иерусалима»).

514 Следствие (в сочетании с כֵּן).

- **Иона 4:2** – עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרִיחַ תַּרְשִׁישָׁה  
*Перевод:* **Потому** я и побежал в Фарсис  
*Комм.:* Вследствие того, что Иона знал, что Бог пощадит жителей Ниневии, он побежал.

## xx. Предлог עַם

515 Сопровождение

- **Езд. 1:11** – הַכֹּל הָעֵלָה שִׁשְׁבַצָר עַם הָעֲלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל  
*Перевод:* Все [это] взял [с собою] Шешбацар, **с** переселенцами из Вавилона  
*Син. пер.:* Все [это] взял [с собою] Шешбацар, при отправлении переселенцев из Вавилона  
*Комм.:* СП использует значение, не свойственное предлогу עַם, т.е. он не употребляется по отношению ко времени.
- **Руфь 1:17** – וַיִּשְׁתִּי כְלִתְיָהּ עִמָּה  
*Перевод:* и обе снохи ее **с нею** (т.е. Ноеминой)

516 Местонахождение

(а) означает «около», «рядом».

- **Быт. 3:6** – וַתֵּתֶן גַּם־לְאִישׁוֹ עִמָּה וַיֹּאכַל  
*Перевод:* и дала также мужу своему, который был **с ней**, и он ел  
*Син. пер.:* и дала также мужу своему, и он ел.  
*Комм.:* СП пропускает перевод слова עִמָּה.
- **Иис. Нав. 7:2** – הָעִי אֲשֶׁר עַם־בֵּית אֶנֶן  
*Перевод:* в Гай, что **близ** Беф-Авена

(б) означает «в чем»

- **Иов 10:13** – יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ  
*Перевод:* знаю, что это было **у Тебя**  
*Комм.:* Смысл таков: «Знаю, что это было в Тебе», т.к. в предыдущем предложении написано: «Но и то скрывал Ты в сердце Своем».

517 Противность: подразумевает противостояние.

- **Иис. Нав. 11:5** – לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* чтобы сразиться **с** Израилем (т.е. «против Израиля»)
- **Пс. 84:5**<sup>428</sup> – וְהִפַּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ  
*Перевод:* и прекрати негодование Твое **на** нас (или «против нас»).

518 В роли косвенного дополнения

- **Пс. 85:17**<sup>429</sup> – עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה  
*Перевод:* покажи **мне** знамение во благо

519 Выгода: значит «в пользу», «в интересах».

427Пс. 142:8 по еврейскому тексту

428Пс. 85:5 по еврейскому тексту

429Пс. 86:17 по еврейскому тексту

- **Пс. 90:15**<sup>430</sup> – עָמַרְתִּי אֲנֹכִי בְצָרָה  
*Перевод:* с ним Я в скорби  
*Комм.:* Значит: «Я буду действовать в его интересах во время скорби».
- **Руфь 1:8** – כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי  
*Перевод:* как вы поступали с умершими и со мною  
*Комм.:* Ноеминь говорит о добродушном расположении ее невесток по отношению к ней и ее сыновьям.

#### 520 Владение

- **Пс. 88:14**<sup>431</sup> – לֵךְ יָרוּעַ עִם־גְּבוּרָה  
*Перевод:* Крепка мышца Твоя  
*Комм.:* Дословно читается так: «У тебя (есть) мышца, владеющая силой».
- **Иов 12:13** – עָמַרְתָּ חֵכְמָה וְגְבוּרָה  
*Перевод:* У Него премудрость и сила  
*Комм.:* Смысл таков: «Он обладает премудростью и силой». В этом стихе предлог עִם идет в параллели с предлогом ל, имеющим то же самое значение «принадлежность»: לוֹ עֵצָה וְתְבוּנָה: «Его совет и разум».

#### 521 Содействие или сотрудничество

- **Руфь 2:19** – נָשָׂם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעַז –  
*Перевод:* человеку тому, у которого (или «с которым») я сегодня работала, имя Вооз.
- **Иов 5:23** – כִּי עִם־אֲבָנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתָהּ  
*Перевод:* потому что с камнями полевыми у тебя союз  
*Комм.:* Елифаз Феманитянин говорит метафорически о сотрудничестве между Иовом и камнями.

#### 522 Сравнение

- **Иов 9:26** – תִּלְפּוּ עִם־אֲנִיּוֹת אֲבָהָה  
*Перевод:* несутся, как легкие ладьи  
*Комм.:* В этом стихе предлог עִם идет в параллели с предлогом מֵ, имеющим то же самое значение «как»: כְּנֹשָׁר יְטוּשׁ עַל־יְאֹכֵל «как орел стремится на добычу».

#### 523 Дополнение, означает «вместе с», «также».

- **Иис. Нав. 11:21** – עִם־עָרֵיהֶם הִחָרִימָם  
*Перевод:* (вместе) с городами их предал их
- **Иов 15:9** – תִּבְיִן וְלֹא־עֲמַנּוּ הוּא –  
*Перевод:* что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?  
*Комм.:* Этот пример возможно отнести и к значению «владение» в смысле: «что разумеешь ты, чего не принадлежало бы и нам?».

#### 524 Осознание, намерение.

- **3 Цар. 8:17** – וַיְהִי עִם־לִבְבִי דָוִד אָבִי לְבַנּוֹת בַּיִת –  
*Перевод:* У Давида, отца моего, было на сердце построить храм.

#### 525 Уступка, в значении «несмотря на» (пример из BDB).<sup>432</sup>

- **Неем. 5:18** – וְעִם־זֶה לָקַחַם הַפֶּקֶה לֹא בְקִשְׁתִּי –  
*Перевод:* И не смотря на [все] это, хлеба областеначальнического я не требовал

#### 526 Исключение, в значении «кроме» (отмечено в BDB).<sup>433</sup>

- **Втор. 32:39** – וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי –  
*Перевод:* и нет Бога, кроме Меня
- **Пс. 72:25**<sup>434</sup> – וְעִמָּדִי לֹא־תִפְצְתִי בְּאֶרֶץ –  
*Перевод:* и с Тобою (или «кроме Тебя») ничего не хочу на земле

<sup>430</sup>Пс. 91:15 по еврейскому тексту

<sup>431</sup>Пс. 89:14 по еврейскому тексту

<sup>432</sup>BDB, p. 768.

<sup>433</sup>Там же, с. 768.

<sup>434</sup>Пс. 73:25 в еврейском тексте

527 Время «доколе», «пока не» (отмечено в BDB).<sup>435</sup>

- **Пс. 71:5**<sup>436</sup> – יִרְאוּךָ עַם-שָׁמַיִם

**Перевод:** и будут бояться Тебя, **доколе** **пребудет** солнце.

### xxi. Предлог תחת

528 Местонахождение: означает «под».

- **Мал. 4:3**<sup>437</sup> – כִּי־יָהִיו אַפְרַח תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם

**Перевод:** потому что они будут прахом **под** стопами ног ваших

529 Причина: в значении «по причине».

- **Ис. 53:12** – תַּחַת אֲשֶׁר הֶעְרָה לְמִוְתָּהּ נַפְשׁוֹ

**Перевод:** **за** то, что предал душу Свою на смерть.

- **2 Пар. 21:12** – תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט

**Перевод:** **за** то, что ты не пошел путями Иосафата

530 Власть или контроль

- **Числ. 5:19** – וְאִם־לֹא שָׁטִית טְמֵאָה תַּחַת אִישׁוֹ

**Перевод:** если ... ты не осквернилась, **будучи под властью** своего мужа,...

**Син. пер.:** если ... ты не осквернилась и не изменила мужу своему

**Комм.:** СП здесь предает предложу תחת смысл «замена» (см. ниже). А другие переводчики предпочитают значение «власть».

531 Замена, в значении «вместо чего-либо» или «за что-либо».<sup>438</sup>

- **Быт. 2:21** – וַיִּסְגֹּר בְּשֶׁר תַּחַתָּהּ

**Перевод:** и закрыл **вместо** него (т.е. ребра) плотью

- **Ис. 43:3** – נָתַתִּי כְּפָרֶךְ מִצְרַיִם כּוֹשׁ וּסְבֵא תַּחַתֶּיךָ

**Перевод:** в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею **за тебя**.

532 Используется с местоименным суффиксом в выражении «на своем месте».

- **Зах. 12:6** – וַיִּשְׂבֵּה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחַתֶּיהָ בִּירוּשָׁלַם

**Перевод:** и снова населен будет Иерусалим **на своем месте**, в Иерусалиме.

- **Дан. 8:8** – וַתֵּעֲלֶנָּה חֲזוֹת אַרְבַּע תַּחַתֶּיהָ

**Перевод:** и **на место его** вышли четыре видных (рога).

## 2. Наречия

*Наречие – это часть речи, которая описывает образ действия глагола. Несколько форм классифицируются порой наречиями, порой союзами, имеющие характеристики и того, и другого.*

### i. Наречие-Союз אז

533 Указывает на время, «тогда».

- **Соф. 3:9** – כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שִׁפְהָ בְרוּרָה

**Перевод:** Потому что **тогда** Я дам народам уста чистые

**Син. пер.:** Тогда опять Я дам народам уста чистые

**Комм.:** СП добавляет слово «опять», которое отсутствует и в MT, и в LXX.

- **Пес. Пес. 8:10** – אָז הָיִיתִי בְּעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שָׁלוֹם

**Перевод:** **тогда** я была в глазах его, как достигшая полноты

**Син. пер.:** потому я буду в глазах его, как достигшая полноты

435BDB, p. 768.

436Пс. 71:5 в еврейском тексте

437Мал. 3:21 по еврейскому тексту

438Другие примеры: Быт. 4:25; Пс. 44(45):17.



**Комм.:** В отличие от варианта в СП, слово **יָזַח** редко указывает на будущее время и при этом только в отношении выполнения каких-либо условий,<sup>439</sup> что в данном контексте отсутствует. В добавление к этому, глагол **הִיָּיתִי**, «была», стоит не в имперфекте, что более свойственно будущему времени, а в перфекте.<sup>440</sup>

534 Указывает на результат или заключение

- **Мал. 3:16** – **יָזַח נִדְבְּרוּ יְרָאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ**

**Перевод:** Тогда боящиеся Яхве начали говорить друг другу.

**Син. пер.:** Но боящиеся Бога начали говорить друг другу.

**Комм.:** СП вводит в это предложение противопоставление, выраженное словом «но», которое чуждо этому наречию. Также см. № 5 и 534.

## ii. Наречие **כִּן**

535 Выражает уверенность, т.е. «несомненно».

- **Пс. 22:6**<sup>441</sup> – **כִּן טוֹב נְחַסֵּד יְרַדְפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיֵּי**

**Перевод:** Действительно, благость и милость будут сопровождать меня во все дни жизни моей.

**Син. пер.:** Так, благость и милость да сопровождают меня во все дни жизни моей

**Комм.:** В свете утверждения уверенности, выраженной наречием **כִּן**, нельзя приписывать высказыванию «благость и милость будут сопровождать меня» какую-то условность. Надо перевести глагол **יְרַדְפוּנִי** не юссивом, т.е. «да сопровождают меня», а будущим временем, «будут сопровождать меня».

536 Выражает ограничение, т.е. «только».

- **Езд. 10:15** – **כִּן יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהָאֵל וְיִחְזִיקָה בֶּן־תְּקוּנָה עֲמָדוֹ עַל־זֹאת**

**Перевод:** Только Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали против этого дела.

**Син. пер.:** Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этим делом

**Комм.:** Перевод слова **כִּן** словами «но» или «только» более верен, чем «тогда».<sup>442</sup>

- **Соф. 3:7** – **אָמַרְתִּי אֶת־תִּירָאֵי אוֹתִי – כִּן**

**Перевод:** Я говорил: «бойся только Меня».

**Комм.:** Первое значение, т.е. «уверенность», также возможно здесь.

- **Быт. 18:32** – **וְאָדְבָרָה אֶת־הַפֶּעַם – כִּן**

**Перевод:** я скажу еще однажды

**Комм.:** Смысл таков: «я скажу только еще один раз».

## iii. Наречие-союз **אֲכֵן**

537 Для выражения сильного убеждения о правоте чего-либо: «действительно», «непреренно».

- **Ис. 40:7** – **אֲכֵן חֲצִיר הָעֵמָּם**

**Перевод:** действительно, народ - трава

- **Иер. 4:10** – **אֲכֵן הִשָּׂא הַשֹּׂאֵת לְעַם הַזֶּה**

**Перевод:** Неужели Ты обольщал народ сей

**Комм.:** Смысл «неужели» усиливается наличием абсолютного инфинитива **הִשָּׂא**.

538 Ограничительное: оговаривает или исправляет предыдущее: «однако».

- **Иов 32:8** – **אֲכֵן רוּחַ־הַיָּהוָה בְּאָנוּשׁ**

**Перевод:** Но дух в человеке

- **Пс. 81:7**<sup>443</sup> – **אֲכֵן כְּאָדָם תְּמוֹתוֹן**

439BDB, p. 23.

440Там же, с. 23.

441Пс. 23:6 по еврейскому тексту

442BDB, p. 36.

443Пс. 82:7 по еврейскому тексту

*Перевод:* но вы умрете, как человеки

iv. Наречие אולי - אלי

539 Для выражения неуверенности или гипотетической ситуации

- Быт. 18:24 – אולי יש חמשים צדיקים בתוך העיר  
*Перевод:* может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников?
- Плач 3:29 – יתן כעפר פיהו אולי יש תקוה  
*Перевод:* полагает уста свои в прах, [помышляя]: «может быть, еще есть надежда»
- Иов 1:5 – אולי חטאו בני וברכו אליהם  
*Перевод:* может быть, сыновья мои согрешили и похулили Бога

v. Наречие אמנה

540 Для утверждения истинности некоторого утверждения: «точно», «подлинно».

- Быт. 20:12 – וגם אמנה אחתי  
*Перевод:* да она и подлинно сестра мне
- Ис. Нав. 7:20 – אמנה אנכי חטאתי ליהוה  
*Перевод:* точно, я согрешил пред Яхве

v. Наречие אמנם

541 Для выражения интереса к тому, соответствует ли какое-то утверждение истине

- Руфь 3:12 – ועתה כי אמנם כי אם גאל אנכי  
*Перевод:* хотя и правда, что я родственник
- Иов 36:4 – כי אמנם לא שקר מלי  
*Перевод:* потому что слова мои точно не ложь

vi. Наречие אף

542 Дополняющее: в значении «также»

- 1 Цар. 2:7 – יהוה מוריש ומעשיר משפיל אף מרום  
*Перевод:* Яхве делает нищим и обогащает, унижает и (также) возвышает.

543 Выражающий удивление

- Пс. 43:10<sup>444</sup> – אף ונתת ותכלימנו  
*Перевод:* Но Ты отринул и посрамил нас  
*Комм.:* В свете того, что псалмопевец сказал раньше в этом псалме, он удивляется тому, что Бог не помогает Своему народу.
- Иез. 23:40 – אף כי תשלחנה לאנשים באים ממרחק  
*Перевод:* Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека.  
*Комм.:* В этом контексте Бог выражает удивление тому, до какой степени Его народ отступил от Него. Этот пример также подходит к предыдущему пункту «дополняющее».

544 Вводит риторический вопрос

- 1 Цар. 14:30 – אף כי לוא אכל אכל היום העם משלל איביו  
*Перевод:* если бы поел сегодня народ из добычи, какую нашел у врагов своих.
- Амос 2:11 – הא אף אין זאת בני ישראל  
*Перевод:* не так ли это, сыны Израиля?

545 Подтверждающее прежде сказанное.

- Ис. 41:10 – אמצתי אף עזרתי אף תמכתי בימין צדקי

444Пс. 44:10 по еврейскому тексту

**Перевод:** Я укреплю тебя, **да** помогу тебе, **да** поддержу тебя десницею правды Моей

**Комм.:** Придаточные предложения, вводимые словом **וְאֵל**, подтверждают главное предложение: «Я укреплю тебя».

546 Эмфатическое: для ударения на сказанном.

- **Числ. 16:14** – **וְאֵל לֹא אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ הִבִּיאֲתָנוּ**

**Перевод:** Действительно, ты не привел нас в землю, где течет молоко и мед

- **Суд. 5:29** – **חֲכָמוֹת שְׂרוּתֶיהָ תַעֲנִינָהּ וְאֵל־הִיא תִשִּׁיב אַמְרֶיהָ לָהּ**

**Перевод:** Умные из ее женщин отвечают ей, и **сама** она отвечает на слова свои.

### vii. Наречие **גַּם**

547 Дополняющее, со значением «также», «тоже».

- **Быт. 6:4** – **וְגַם אֲחֵרֵי־כֵן אָשָׁר יִבְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם**

**Перевод:** (В то время были на земле исполины), **и также** с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим.

**Син. пер.:** (В то время были на земле исполины), особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим

**Комм.:** СП предпочитает более «эмфатическое» значение, т.е. «особенно» (см. ниже).

- **1 Цар. 22:7** – **וְגַם־לְכַלְכֶּם יִתֵּן בְּוַי־שִׁי שְׂדוֹת וּכְרָמִים**

**Перевод:** неужели всем вам **также** даст сын Иессея поля и виноградники?

- **Быт. 13:16** – **אִם־יִוָּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עַפְרַת הָאֶרֶץ וְגַם־יִרְעֶה יִמְנָהּ**

**Перевод:** если кто может сосчитать песок земной, то **и** потомство твое сочтено будет

548 Усиливающее, означающее «даже».

- **4 Цар. 16:3** – **וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹת הַעֵבִיר בָּאֵשׁ**

**Перевод:** но ходил путем царей Израильских, **и даже** сына своего провел чрез огонь

- **Иоиль 2:29**<sup>445</sup> – **וְגַם עַל־הַעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׂפָחוֹת בְּיָמִים הַהֵמָּה אֲשַׁפּוֹף אֶת־רוּחִי**

**Перевод:** И также (или «даже») на рабов и на рабынь в те дни изолью Духа Моего

**Син. пер.:** И также на рабов и на рабынь в те дни изолью от Духа Моего

**Комм.:** Вариант в СП, «изолью от Духа Моего», взят из LXX: ἐκχεῖ ἄπὸ τοῦ πνεύματός μου.

549 Включающее: выражается посредством повторения наречия, т.е. **גַּם(ו) ... גַּם** – «как ... так и...»

- **Мал. 3:15** – **וְגַם־נִבְנוּ עֲשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בְּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמְלֹטוּ**

**Перевод:** делающие беззакония **как** устраивают себя, **так и** искушают Бога, но остаются целы.

**Син. пер.:** лучше устраивают себя делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но остаются целы

**Комм.:** СП не раскрывает значения данной конструкции, а дает наречию **גַּם**, во-первых, сравнительное значение, а, во-вторых, уступительное значение.

- **1 Цар. 12:25** – **וְגַם־אַתֶּם גַּם־מִלְכְּכֶם תִּסָּפוּ**

**Перевод:** то **и вы и** царь ваш погибнете.

- **1 Цар. 28:6** – **וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בְּחֻלְמוֹת גַּם בְּאוּרִים גַּם בְּנִבְיָאִים**

**Перевод:** но Яхве не отвечал ему **ни** во сне, **ни** чрез урим, **ни** чрез пророков

**Комм.:** После отрицательной частицы эта конструкция переводится «ни ... ни».

550 Эмфатическое: для ударения<sup>446</sup>

- **Неем. 4:3**<sup>447</sup> – **וְגַם אֲשַׁר־הֵם בּוֹנִים**

**Перевод:** **да**, то, что они строят – (если пойдет лисица, то она разрушит их каменную стену).

**Син. пер.:** пусть их строят; (пойдет лисица, и разрушит их каменную стену).

**Комм.:** Первый перевод лучше отображает содержание оригинального текста.

- **1 Цар. 19:22** – **וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הַרְמָתָה**

445Иоиль 3:2 по еврейскому тексту

446Другой пример: Авд. 12.

447Неем. 3:35 по еврейскому тексту

*Перевод:* и он (Саул) **сам** пошел в Раму

551 Уступительное: в значении «хотя».

- **Пс. 94:9**<sup>448</sup> – בְּחַנוּנַי גַּם־רָאוּ פְעָלִי

*Перевод:* (отцы ваши) испытывали Меня, **хотя** видели дело Мое.

- **Ис. 1:15** – גַּם כִּי־תִרְבוּ תַפְלָה אֵינְנִי שֹׁמֵעַ

*Перевод:* и **хотя** вы умножаете моления ваши, Я не слышу.

552 В значении «со стороны кого-либо», либо «в ответ на что-либо» (примеры из BDB)<sup>449</sup>

- **Быт. 20:6** – אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבָךָ עָשִׂיתָ זֹאת

*Перевод:* (с **Моей стороны**) Я знаю, что ты сделал это в простоте сердца твоего.

- **Ос. 4:6** – וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־כָּכַח בְּנֵיךָ גַם־אֲנִי

*Перевод:* и как ты забыл закон Бога твоего, то и Я (с **Моей стороны**) забуду детей твоих.

### viii. Наречие כֵּן

553 Указывает на образ действия: «так», «таким образом». Указанный образ действия может быть описан либо в следующем контексте (первый пример), либо в предыдущем контексте (второй пример).

- **3 Цар. 20:10** – כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵפוּ

*Перевод:* пусть **то и то** (или «так») сделают мне боги, и еще больше (**так**) сделают

*Комм.:* После данного предложения описано соответствующее слову כֹּה действие: «если праха Самарийского достанется по горсти для всех людей, идущих за мною».

- **Амос 4:12** – לָכֵן כֹּה אַעֲשֶׂה־לְךָ יִשְׂרָאֵל

*Перевод:* Посему **так** поступлю Я с тобою, Израиль.

*Комм.:* До данного предложения было описано, соответствующее слову כֹּה, действие: «Производил Я среди вас разрушения...».

554 Вводит предложение, начинающее прямую речь.

- **Ис. 45:1** – כֹּה־אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר־הִחַזְקֵתִי בְיָמֵינוּ

*Перевод:* **Так** говорит Яхве помазаннику Своему Киру, правую руку которого Я задержал...

*Комм.:* После данного введения идет прямая речь: «Я пойду пред тобою...»

*Син. пер.:* Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку.

*Комм.:* СП переводит придаточное предложение אֲשֶׁר־הִחַזְקֵתִי בְיָמֵינוּ не в 3-м, а во 2-м лице и включает его в прямую речь.

- **3 Цар. 20:5** – כֹּה־אָמַר בְּנֵי־הַדָּד

*Перевод:* **так** говорит Венадад

*Комм.:* После данного введения идет прямая речь: «Я послал к тебе сказать...»

555 Может указывать на место

- **Быт. 22:5** – וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר גְלָכָה עַד־כֹּה

*Перевод:* я и сын пойдем **туда**

*Комм.:* Здесь слово כֹּה в связи с предлогом עַד относится к конкретному местонахождению: «до этого места».

- **Быт. 31:37** – שִׁים כֹּה נָגַד אַחֵי וְאֶתֶּיךָ

*Перевод:* покажи **здесь**, пред родственниками моими

*Комм.:* Опять слово כֹּה относится к конкретному местонахождению: «здесь».

556 Может указывать на время: в конструкции עַד־כֹּה (отмечено в BDB)<sup>450</sup>

- **Исх. 7:16** – לֹא־שָׁמַעַתָּ עַד־כֹּה

*Перевод:* ты **доселе** не послушался

- **Иис. Нав. 17:14** – אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בְּרַכְנֵי יְהוָה

448Пс. 95:9 по еврейскому тексту

449BDB, p. 169.

450Там же, с. 462.

*Перевод:* потому что **до сих пор** благословил меня Яхве.

### ix. Наречие כן

557 Для повторения прежде сказанного

(а) в простом смысле: «так»

- **Быт. 1:9** – ותראה היבשה ויהי כן

*Перевод:* и да явится суша. И стало **так**

*Комм.:* Иными словами, «суша стала».

- **Иов 9:35** – כי לא כן אנכי עמדי

*Перевод:* потому что я не **таков** сам в себе

*Комм.:* Иов комментирует прежде сказанное им: «И тогда я буду говорить и не убоюсь Его», признавая, что он не такой.

(б) с указанием на образ действия, т.е. «таким образом» что-то совершается.

- **Ис. 52:15** – כן ינהגו גוים רבים

*Перевод:* **Таким образом**, многие народы Он окропит.

*Комм.:* Можно видеть связь между страданиями Мессии, описанными в ст. 14, и Его окроплением народов.

*Син. пер.:* Так многие народы приведет Он в изумление

*Комм.:* Глагол נזה может также означать «окроплять».451 Многие переводчики предпочитают данный перевод. LXX поддерживает перевод в СП.

- **Пс. 64:10**<sup>452</sup> – כי כן תכינה

*Перевод:* потому что **так** устроил ее (т.е. «землю»)

*Комм.:* Здесь подводится итог прежде сказанному о Божьей заботе о земле. Смысл данного текста таков: «Таким образом, ты устроил ее».

(в) с указанием на количество (пример из Ван дер Мерве)<sup>453</sup>

- **3 Цар. 10:12** – לא בא כן עצי אלמגים

*Перевод:* никогда не приходило **столько** красного дерева

(г) для выражения согласия

- **Езд. 10:12** – כן כדבריה עלינו לעשות

*Перевод:* (И отвечало все собрание, и сказало громким голосом) **Да**, как ты сказал, так нам надлежит и делать.

558 Для указания на время

- **Быт. 6:4** – וגם אחר כן

*Перевод:* также **с того времени**.

559 Для выражения последствий: в конструкциях לכן или על-כן.

- **2 Пар. 18:18** – לכן שמעו דברי יהוה

*Перевод:* **поэтому** послушайте слово Яхве

- **Пс. 77:21**<sup>454</sup> – לכן שמע יהוה ויתעבר

*Перевод:* **поэтому** Яхве услышал и воспламенился гневом

- **Пс. 118:104**<sup>455</sup> – על-כן שנתתי כלארץ שקר

*Перевод:* (Повелениями Твоими я вразумлен), **поэтому** ненавижу всякий путь лжи

560 Вместе с כּ или כּאֲשֶׁר указывается сходство между двумя предметами

- **Ис. Нав. 1:17** – כּל אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה כּוּן נִשְׁמַע אֵלָיו

*Перевод:* **как** слушали мы Моисея, **так** будем слушать и тебя.

- **Ис. Нав. 10:39** – כּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כּוּן-עָשָׂה לְדִבְרָה וּלְמִלְכָּה

451 Там же, с. 633.

452 Пс. 65:10 по еврейскому тексту

453 Van der Merwe, p. 308.

454 Пс. 78:21 по еврейскому тексту

455 Пс. 119:104 по еврейскому тексту

**Перевод:** как поступил с Хевроном, так поступил с Давиром и царем его.

**Син. пер.:** как поступил с Хевроном и царем его, так поступил с Давиром и царем его

**Комм.:** Дополнительные слова «и царем его» взяты из LXX.

- **Числ. 14:28** – כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנֵי כֹן אֶעֱשֶׂה לָכֶם

**Перевод:** как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам

#### x. Наречие טרם

561 Означает «еще не».

- **Быт. 2:5** – וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הָטָרַם יִצְמַח

**Перевод:** и всякую полевую траву, которая еще не росла

- **1 Цар. 3:7** – וְשָׂמוּאֵל הָטָרַם יָדַע אֶת-יְהוָה

**Перевод:** Самуил еще не знал тогда Яхве.

562 Означает «до», особенно в конструкции בְּטָרַם.

- **Пс. 118:67**<sup>456</sup> – טָרַם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגְג

**Перевод:** Прежде страдания моего я заблуждался

- **Соф. 2:2** – בְּטָרַם לָדַת חֶק

**Перевод:** доколе не пришло определение

#### xi. Наречие רק

563 Ограничительное, означает «только».

- **Иов 1:12** – רַק אֵלָיו אֶל-תִּשְׁלַח יָדְךָ

**Перевод:** только на него не простирай руки твоей.

**Комм.:** В этом контексте Господь ограничивает деятельность сатаны.

- **1 Цар. 1:13** – הִיא מְדַבֶּרֶת עַל-לִבָּהּ רַק שִׁפְתֶיהָ נִעוֹת

**Перевод:** (Анна) говорила в сердце своем, а уста ее только двигались

**Комм.:** Слово רק говорит об ограничении в движениях Анны.

564 Подводящее итоги

- **2 Пар. 15:17** – רַק לִבְב־אָסָא הָיָה שְׁלֵם כָּל-יָמָיו

**Перевод:** но сердце Асы было вполне предано [Господу] во все дни его

**Комм.:** Таким образом, рассказчик подытоживает правление Асы

565 Противопоставляющее: в значении «однако».

- **4 Цар. 3:2** – וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו

**Перевод:** и делал неугодное в очах Яхве, но не так, как отец его

**Комм.:** Словом רק ведется сравнение Иорама с предыдущими царями.

- **4 Цар. 14:3** – וַיַּעַשׂ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד

**Перевод:** И делал он угодное в очах Яхве, **впрочем** не так, как ... Давид

**Комм.:** Словом רק ведется сравнение Амасии с Давидом.

566 Эмфатическое: для выражения эмоции

- **Ис. Нав. 1:7** – רַק חֹזֵק וְנֹאמֵץ מְאֹד

**Перевод:** только будь тверд и очень мужествен

**Комм.:** Словом רק Господь подчеркивает важность этого наставления

- **Ис. Нав. 13:6** – רַק הַפְּלֵה לְיִשְׂרָאֵל בְּנוֹחֶלָה

**Перевод:** Раздели же ее в удел Израилю

**Комм.:** Словом רק Господь подчеркивает важность этого повеления

567 После отрицания имеет смысл «кроме»

- **2 Пар. 5:10** – אֵין בְּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלְחֹת

**Перевод:** Не было в ковчеге ничего, **кроме** двух скрижалей



- **Быт. 14:24** – בלעדי רק אשר אכלו הנערים  
*Перевод:* **кроме** того, что съели отроки

568 Утверждающее, т.е. вводит утверждение (отмечено в BDB).<sup>457</sup>

- **Быт. 20:11** – רק אין יראת אלהים במקום הזה  
*Перевод:* (я подумал,) **что** нет на этом месте страха Божия.

### xii. Наречие עוד

569 Указывает на остаток, дополнение, продолжение: «еще»

- **Лев. 25:51** – אם עוד רבות בשנים  
*Перевод:* и если **еще** много [остается] лет
- **Втор. 4:39** – יהוה הוא האלהים אין עוד  
*Перевод:* Яхве есть Бог ... нет **еще**
- **Суд. 6:24** – עד היום הזה עודנו בעפרת  
*Перевод:* Он **еще** до сего дня в Офре

### xiii. Наречие/Частица עתה

570 Указывает на время: «теперь», «сейчас».

- **Дан. 9:22** – דניאל עתה יצאתי להשכילך בינה  
*Перевод:* Даниил! **теперь** я пришел, чтобы научить тебя разумению
- **Пс. 130:3**<sup>458</sup> – נחל ישראל אל-יהוה מעתה ועד-עולם  
*Перевод:* Да уповаet Израиль на Яхве, **отныне** и вовек  
*Комм.:* В связи с предлогом מן наречие עתה означает «с этого времени».

571 Используется для продолжения аргумента.

- **Руфь 3:2** – ועתה הלא בעז מדעתנו  
*Перевод:* **Вот**, Вооз ... родственник наш

*Комм.:* В данном контексте Ноеминь старается убедить Руфь подойти к Воозу на гумне.

572 Указывает на логический вывод («поэтому»), основа которого находится в предыдущем контексте.<sup>459</sup>

- **Езд. 10:11** – ועתה תנו תודה ליהוה אלהי-אבותיכם  
*Перевод:* **Итак**, дайте благодарность Яхве, Богу отцов ваших  
*Син. пер.:* Итак, покайтесь [в сем] пред Господом Богом отцов ваших  
*Комм.:* Слово תודה означает «благодарность».<sup>460</sup> Вариант в СП не поддерживается ни МТ, ни LXX.
- **Неем. 6:9** – ועתה חזק את-ידי  
*Перевод:* но **теперь** укрепи (Боже) руки мои  
*Комм.:* Наречие עתה вводит вывод: в свете постигшего его испытания, Неемия нуждается в Божьей поддержке и молится о ней.  
*Син. пер.:* но я, тем более укрепил руки мои  
*Комм.:* Вариант в СП взят из LXX: καὶ νῦν ἐκρῆταιίωσα τὰς χεῖράς μου.
- **Мал. 3:15** – ועתה אנחנו מאשרים ידים  
*Перевод:* **И ныне** (т.е. поэтому) мы считаем надменных счастливыми

<sup>457</sup>BDB, p. 956.

<sup>458</sup>Пс. 131:3 по еврейскому тексту

<sup>459</sup>Другой пример: Руфь 3:11.

<sup>460</sup>BDB, p. 392.

### 3. Союзы

Функция союза – соединить независимые или придаточные предложения.

#### i. Союз-наречие אבל

573 Противительное или ограничительное употребление: в значении «однако».

- Дан. 10:7 – אבל חרדה גדלה נפלה עליהם

*Перевод:* но сильный страх напал на них.

*Комм.:* Данное предложение противопоставляется тому, что предшествует ему: «а бывшие со мною люди не видели этого видения».

- 2 Пар. 1:4 – אבל ארון האלהים העלה דויד

*Перевод:* Но ковчег Божий (уже) принес Давид

*Комм.:* Данное предложение противопоставляется тому, что предшествует ему: Соломон пошел в Гаваон, чтобы забрать оттуда скинию для Иерусалима.

574 Утвердительное употребление: в значении «поистине».

- 4 Цар. 4:14 – אבל בן איזלה ואישה זקן

*Перевод:* да вот, сына нет у нее, а муж ее стар

- Быт. 42:21 – אבל אשמים

*Перевод:* точно мы наказываемся

- Быт. 17:19 – אבל שרה אשתך ילדת לך בן

*Перевод:* именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына

#### ii. Союз או

575 Альтернативное употребление, т.е. «или». Выражает альтернативность между элементами внутри предложения или между предложениями.

- Исх. 4:11 – מי-ישום אלה או חרש או פקח או עור

*Перевод:* кто делает (его) немым, или глухим, или зрячим, или слепым?

- Екк. 2:19 – ומי יודע ההחכם יקנה או סכל

*Перевод:* И кто знает: мудрый ли будет он или глупый?

- Числ. 15:6 – או לאיל תעשה מנחה סלת

*Перевод:* Или принося овна, приноси в приношение хлебное

- Ис. 27:5 – או יחזק במעוזי

*Перевод:* Или пусть прибегнет к защите Моей

#### iii. Союз-наречие אולם

576 Противительное или ограничительное употребление: в значении «однако».

- Иов 5:8 – אולם אני אדרש אל-אל

*Перевод:* Но я к Богу обратился бы.

*Комм.:* В данном контексте Елифаз противопоставляет свое поведение тому, как люди неправильно отвечают на беду.

- Суд. 18:29 – ויקראו שם-העיר דן ... ואולם ליש שם-העיר לראשנה

*Перевод:* и нарекли имя городу: Дан ... а прежде имя города того было: Лаис.

#### iv. Союз-наречие אם

577 Условное употребление

(a) в реальных условиях

- **Пс. 138:24**<sup>461</sup> – וַיִּרְאֵה אֶם־תִּרְדֶּה־לְעֹצֵב בִּי  
*Перевод:* и зри, не есть ли во мне опасный путь  
*Син. пер.:* и зри, не на опасном ли я пути  
*Комм.:* Вопрос не о моем поведении, т.е. нахожусь ли я на опасном пути, а о моем внутреннем отношении, есть ли во мне «опасный путь».
- **Зах. 11:12** – אֶם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי  
*Перевод:* если угодно вам, то дайте Мне плату Мою

(б) в нереальных условиях

- **Пс. 138:8**<sup>462</sup> – אֶם־אָסַק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וְאֶצִּיעַ שְׂאוֹל הַנֶּגֶד  
*Перевод:* Взошел бы ли я на небо - Ты был бы там; положил бы ли (кровать свою) в преисподнюю - и там Ты был бы.  
*Син. пер.:* Взойду ли на небо - Ты там; сойду ли в преисподнюю - и там Ты  
*Комм.:* Глагол יָצַע обозначает «класть, положить».<sup>463</sup> В этом стихе СП следует LXX: ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἄδην, πάρει.

578 Утвердительное употребление: אֶם может стоять перед сильным утверждением, часто в конструкции אֶם־אֶם.

- **Иис. Нав. 22:24** – אֶם־לֹא מִדְּאֲנָה מִדְּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת  
*Перевод:* Действительно, мы сделали это из опасения того (и) по причине того...  
*Син. пер.:* Но мы сделали сие по опасению того...  
*Комм.:* В этом стихе СП следует LXX, вводя в предложение словом «но»: ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο. Также, СП опускает в переводе слово מִדְּבָר, «по причине».
- **Пс. 130:2**<sup>464</sup> – אֶם־לֹא שְׁוִיתִי יְדוּמָמִתִּי בַפִּשִׁי  
*Перевод:* Действительно я смирил и успокоил душу мою.  
*Син. пер.:* Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей?  
*Комм.:* СП усматривает в употреблении союза אֶם введение вопроса.
- **Иов 1:11** – אֶם־לֹא עַל־פְּנֵיךָ יִבְרַכְךָ  
*Перевод:* Действительно благословит ли он Тебя?

579 Отрицающее употребление: для выражения негатива

- **Пс. 131:3**<sup>465</sup> – אֶם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי  
*Перевод:* не войду в шатер дома моего
- **Быт. 14:23** – וְאֶם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לְךָ  
*Перевод:* не возьму из всего твоего

580 Употребление для введения риторического вопроса, выражающего сомнение или возражение.

- **Быт. 37:8** – אֶם־מְשׁוֹל תִּמְשַׁל בָּנוּ  
*Перевод:* неужели будешь владеть нами?
- **Быт. 17:17** – וְאֶם־שָׁרָה הַבְּתֻלָּה תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד  
*Перевод:* и Сарра девяностолетняя неужели родит?

581 Оптативное употребление, т.е. выражающее желание.

- **Пс. 138:19**<sup>466</sup> – אֶם־תִּקְטַל אֱלֹהִים רִשְׁעִי  
*Перевод:* О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого!

582 Альтернативное употребление: в значении «или». При повторном употреблении данная конструкция означает: «либо ... либо», или при отрицании: «ни ... ни» (см. последний пример).

- **Иов 10:4** – הֲעֵינִי בְּשָׂר לֶךָ אֶם־כְּרֵאוֹת אֲנוֹשׁ תִּרְאֶה  
*Перевод:* Разве у Тебя плотские очи или Ты смотришь, как смотрит человек?
- **Ис. 49:24** – הֲיִקַּח מִגְבוּר מִלְּקוֹתֶיךָ אֶם־שָׂבִי צָדִיק יִמְלֹט  
*Перевод:* Возьмет ли сила от твоих сил, если возвратится праведник?

461Пс. 139:24 по еврейскому тексту

462Пс. 139:8 по еврейскому тексту

463BDB, p. 426.

464Пс. 131:2 по еврейскому тексту

465Пс. 132:3 по еврейскому тексту

466Пс. 139:19 по еврейскому тексту

**Перевод:** Может ли быть отнята у сильного добыча, **или** могут ли быть отняты у победителя взятые в плен?

- **Руфь 3:10** – אַם־דָּל וְאִם־עָשִׁיר

**Перевод:** ни бедных, ни богатых

583 Уступительное употребление: в значении «хотя»<sup>467</sup>

- **Иов 27:14** – אַם־יִרְבוּ בָנָיו לְמוֹתָרַב

**Перевод:** Хотя умножатся сыновья его, то они предназначены на меч

- **Иов 27:16** – אַם־יִצְבֹּר כְּעֶפֶר כָּסֶף

**Перевод:** Хотя он наберет кучи серебра, как праха...

584 Употребление в смысле «доколе не (если)» (после טַע)

- **Быт. 24:19** – גַּם לְגַמְלֵיךָ אֲשַׁאֵב עַד אִם־כָּלוּ לְשִׁחַת

**Перевод:** я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются

585 Употребление для выражения двойного вопроса: вводится посредством конструкции אִם ... הֲ.

- **2 Пар. 18:5** – הַגִּלְגָּל אֶל־רַמַת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אֶחָדֶיךָ

**Перевод:** идти ли нам на Рамоф Галаадский войною **или** удержаться?

#### v. Союз-наречие אִכֵּן

586 Утвердительное: для выражения сильного убеждения в правоте чего-либо.

- **Иер. 4:10** – אִכֵּן הִשָּׂא הַשְּׂאֵת לְעַם הַזֶּה

**Перевод:** Неужели, Ты обольщал только народ сей

- **Исх. 2:14** – אִכֵּן נֹדַע הַדָּבָר

**Перевод:** верно, узнали об этом деле.

587 Ограничительное: оговаривающее или исправляющее предыдущее: «но», «однако»

- **Иов 32:8** – אִכֵּן רוּחַ־הַיָּהוָה בְּאָנוּשׁ

**Перевод:** Но дух в человеке

**Комм.:** Этими словами Елиуй, будучи молодым, защищает свое право советовать Иову.

- **Ис. 49:4** – אִכֵּן מִשְׁפָּטַי אֶת־יהוה

**Перевод:** Но Мое право у Яхве

#### v. Союз-наречие אִפֹּס

588 Противительное или ограничительное: в значении «однако».

- **Суд. 4:9** – הֲלֹךְ אֵלַי עִמָּךְ אִפֹּס כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאָרְתְּךָ

**Перевод:** По праву пойду с тобою; **только** не тебе уже будет слава.

- **Числ. 13:29**<sup>468</sup> – אִפֹּס בִּיעֲזוּ הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־

**Перевод:** но народ, живущий на земле той, силен.

589 Субстантивированное: слово אִפֹּס употребляется как имя существительное, означающее «конец» или «ничто, никто».

- **Иов 7:6** – יָמַי קָלוּ מִנֵּי־אֶרֶג וַיִּכְלוּ בְּאִפֹּס

**Перевод:** Дни мои бегут скорее челнока и подходят к **концу**.

- **Амос 6:10** – וְאָמַר אִפֹּס

**Перевод:** Тот ответит: **нет никого**.

- **Ис. 34:12** – וְכָל־שְׂרָיָהּ יִהְיוּ אִפֹּס

**Перевод:** и все князья ее будут **ничто**.

#### vi. Союз בעבור

<sup>467</sup>Другой пример: Авд. 4.

<sup>468</sup>Числ. 13:28 по еврейскому тексту

590 Преимущество: в значении «в пользу» или «ради».

- **1 Пар. 14:2** – כִּי־נִשְׂאֵת לְמַעַל מַלְכוּתוֹ בְּעִבּוֹר עֲמוֹ יִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* что вознесено высоко царство его, ради народа его Израиля.
- **1 Цар. 12:22** – לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל  
*Перевод:* Яхве же не оставит народа Своего, ради великого имени Своего.

591 Цель

- **Пс. 104:45**<sup>469</sup> – בְּעִבּוֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו  
*Перевод:* чтобы соблюдали уставы Его.  
*Комм.:* В этом стихе указана цель, которую Бог указал Своему народу (см. ст. 44).
- **1 Пар. 19:3** – הֲלֹא בְּעִבּוֹר לְחַקֵּר וְלַהֲפֹךְ וְלַרְגֹּל הָאֶרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלַיךָ  
*Перевод:* Не для того ли пришли слуги его к тебе, чтобы разведать и высмотреть землю и разорить ее?

592 Причина: в значении «так как», «потому что».

- **Иер. 14:4** – בְּעִבּוֹר הָאֲדָמָה חֲתָה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם  
*Перевод:* Так как почва растрескалась от того, что не было дождя  
*Комм.:* В этом стихе объясняется, почему «и не находят воды» (ст. 3).

### vii. Союз ו

#### Соединяющий слова внутри предложения

593 Согласовательный: имеет значение «и».

- **Езд. 8:36** – וַנִּשְׂאוּ אֶת־הָעַם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים  
*Перевод:* и они поддержали народ и дом Божий.  
*Син. пер.:* и они почтили народ и дом Божий.  
*Комм.:* Значение «поддержали» лучше подходит к этому контексту, чем «почтили», потому что в Езд 7:21-22 написано, что царские сатрапы и заречные областеначальники должны финансово поддерживать служение Ездры.
- **Неем. 7:2** – כִּי־הוּא כָּאִישׁ אֲמֵת וְנָרָא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים  
*Перевод:* потому что он был человек верный и боялся Бога более многих других.  
*Комм.:* В данном примере союз ו соединяет составное сказуемое. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 430.
- **Неем. 8:4** – וַיַּעֲמֵד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָהוּ וְשִׁמְעֵי וְעִנְיָהוּ וְאוּרִיָּה וְחַלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָהוּ  
*Перевод:* а подле него стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия, и Хелкия и Маасея.  
*Комм.:* Союз может стоять перед всеми элементами в серии.
- **Неем. 4:16** – וְהַצָּיִם מִחֲזִיקִים וְהַרְמָחִים הַמְּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשְּׂרִיגִים  
*Перевод:* а [другая] половина их держала копья, щиты и луки и латы.  
*Комм.:* Союз может стоять перед несколькими элементами в серии.
- **Неем. 8:7** – עֲזַרְיָה יוֹזָבֵד חֲנָן פְּלִאָה וְהַלְוִיִּם  
*Перевод:* Азария, Иозавад, Ханан, Фелаия и левиты  
*Комм.:* Союз может стоять всего лишь перед одним из элементов в серии.

594 Включающее: в смысле: «как..., так и...». Но этот смысл обычно выражается повторением наречия ו (см. № 549).

- **Иер. 32:20** – וּבִישְׂרָאֵל וּבְבָאָדָם  
*Перевод:* и в Израиле, и между всеми людьми.

595 Альтернативный: в значении «или».<sup>470</sup>

- **Ис. 40:13** – מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנוּ  
*Перевод:* Кто уразумел дух Яхве, или, как советник у Него учил Его?

469Пс. 105:45 по еврейскому тексту

470Другие примеры: Ис. Нав. 8:22; Неем. 10:32.

**Син. пер.:** Кто уразумел дух Господа, и был советником у Него и учил Его?

**Комм.:** Слова **איש עצהו** стоят в связанной структуре, и переводятся: «человек Его совета», или «советник». Это словосочетание служит подлежащим для глагола **יודיענו**, «учил Его».

- **Иер. 36:23** – **וַיְהִי כִּקְרֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ דְּלִתּוֹת וְאַרְבָּעָה**

**Перевод:** Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца

596 Исключительный: с отрицанием означает «ни ... ни».

- **Иона 3:7** – **הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקָר וְהַצֹּאן אֲלֵי־יִטְעֲמוּ**

**Перевод:** ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы не ели

**Комм.:** Примечательно здесь: чередование в употреблении союза.

597 Усиливающий: в значении «даже».

- **Ис. 43:14** – **וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים כְּלָם וְכַשְׂדִּים בְּאֲגִיזוֹת רִנָּתָם**

**Перевод:** и я привел их всех беженцами, даже Халдеев в их кораблях, в которых они величаются.

**Син. пер.:** и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.

**Комм.:** Первый перевод более дословно следует оригиналу.

- **Амос 2:16** – **וְאִמְיָן לְבוֹ בְּגִבּוֹרִים עָרוֹם יָנוֹס בַּיּוֹם**

**Перевод:** Даже самый отважный из храбрых убежит нагой в тот день.

598 Дополнительный: в значении «также».

- **Амос 9:14** – **וְנִטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יַיִן**

**Перевод:** Они также насадят виноградники и будут пить вино.

- **Мих. 5:11**<sup>471</sup> – **וְהִכַּרְתִּי עָרֵי אֲרָצְךָ**

**Перевод:** Я также истреблю города в земле твоей.

599 Пояснительный: для представления «равнозначности»

- **Езд. 8:18** – **אִישׁ שָׂקָל מִבְּנֵי מַחְלֵי בְּנֵי־לֵוִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְשִׁרְבָּהּ**

**Перевод:** человека умного из сыновей Махлия, сына Левиина, сына Израилева, именно Шеревию

**Комм.:** Союз **ו** стоит перед именем человека, описанного ранее в предложении. Тем самым поясняется, о ком идет речь.

600 Относительный: в значении «по отношению к».

- **Быт. 3:16** – **הַרְבֵּה אֲרַבָּה עֲצָבוֹנָה וְהִרְבֵּה**

**Перевод:** много умножу скорбь твою (по отношению к) беременности твоей

**Комм.:** Для рассмотрения обсуждения версии в СП для этого стиха, см. № 84(а).

601 Распределительный

- **Езд. 10:14** – **זְקֵנֵי־עִיר וְעִיר**

**Перевод:** старейшины каждого города

**Комм.:** Повторение слова **עיר**, «город» вместе с союзом **ו** передает смысл распределения, т.е. «каждый город».

602 Сопроводительный: в значении «вместе с».

- **Быт. 4:20** – **הוּא הָיָה אָבִי יִשָּׁב אֱהָל וּמִקְנֶה**

**Перевод:** он был отец живущих в шатрах со стадами

### Соединяющий предложения

603 Союз **ו** стоит перед особыми видами глаголов под названиями «*вав*-перфект» и «*вав*-имперфект». Для рассмотрения употребления союза **ו** с этими глаголами смотрите соответствующие разделы в этом пособии. В основном, такие формы указывают на временную или логическую последовательность.

604 Временная или логическая последовательность между предложениями может наблюдаться и тогда, когда союз **ו** стоит перед словом, не являющимся «*вав*-перфектом» или «*вав*-имперфектом».



- **Зах. 14:9** – ביום ההוא יהיה יהוה אחד ושמו אחד  
*Перевод:* в тот день будет Яхве один и имя Его едино
- **Пс. 4:5** – אָמְרוּ בַלְבָבְכֶם עַל־מִשְׁפָּכְכֶם וְדַמּוּ  
*Перевод:* размыслите в сердцах ваших на ложах ваших и молчите.  
*Син. пер.:* размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь  
*Комм.:* Слово דַּמּוּ имеет значение «молчать», «успокаиваться».472

605 Союз ׀ может вводить предложение, выражающее противопоставление в значении «но, а».473

- **Пс. 2:6** – אֲנִי נִסְכַּחְתִּי מִלְכֵי עַל־צִיּוֹן  
*Перевод:* Но Я поставил Царя Моего на Сионе  
*Комм.:* В отличие от народов (см. стихи 1-3) Бог не отвергает, а подтверждает властное положение Мессии.  
*Син. пер.:* Я помазал Царя Моего над Сионом  
*Комм.:* СП опускает в переводе союз ׀, который показывает данное противопоставление. Также глагол נָסַח означает «изливать», «переплетать» или «устанавливать».474 Похоже, что СП руководствуется первым значением, а это неправильно, потому что тогда перевод должен быть таким: «Я излил Царя Моего на Сион». Наконец, в этом предложении предлог עַל имеет значение не «власть над», а «положение на». Дело в том, что Бог здесь говорит не о власти Мессии над Сионом, а о местонахождении Его правления.
- **Езд. 4:3** – לֹא־לָכֶם וְלָנוּ לְבָנוֹת בַּיִת לְאַלֹהֵינוּ  
*Перевод:* не вам, а нам надлежит построить дом нашему Богу.  
*Син. пер.:* не строить вам вместе с нами дом нашему Богу.  
*Комм.:* СП не учитывает противопоставительной функции союза ׀ в этом предложении.
- **Быт. 13:12** – אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּכָר  
*Перевод:* Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности  
*Комм.:* Данные предложения, соединенные союзом ׀, противопоставляют обитание Аврама обитанию Лота.
- **Авв. 2:4** – עֵפְלָה לֹא־יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִתְהַיֵּא  
*Перевод:* душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет  
*Комм.:* Данные предложения, соединенные союзом ׀, противопоставляют состояние праведника состоянию надменного человека.

606 Союз ׀ может вводить предложение, выражающее результат или последствия действия, описанного в предыдущем предложении. В этом отношении он иногда вводит аподозис условного периода (см. последний пример).

- **Пс. 90:14**<sup>475</sup> – כִּי בִי חָשַׁק וְאַפְלָטָהוּ  
*Перевод:* За то, что он возлюбил Меня, избавлю его.  
*Комм.:* Вследствие того, что «он» возлюбил Господа, Тот избавит его.
- **Авд. 18** – לֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבַיִת עָשׂוּ  
*Перевод:* и никого не останется из дома Исава.  
*Комм.:* Так будет вследствие того, что сказано прежде: «зажгут его и истребят его».
- **Пс. 44:12**<sup>476</sup> – וַיִּתְאָו הַמְּלָךְ יָפִיָּהּ  
*Перевод:* И возжелает Царь красоты твоей  
*Комм.:* Царь возжелает ее красоту вследствие того, что она «забудет народ свой и дом отца своего» (ст. 11).

607 Союз ׀ может вводить предложение, подводящее итог или описывающее вывод, к которому говорящий пришел в свете прежде сказанного.

- **Неем. 5:2** – בְּנֵינוּ וּבְנֵינֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה

472BDB, p. 198.

473Другие примеры: Езд. 9:9; Авд. 17; Авв. 1:2; Зах. 9:9; Мал. 1:2; 2:15.

474BDB, p. 650.

475Пс. 91:14 по еврейскому тексту

476Пс. 45:12 по еврейскому тексту

**Перевод:** нас, сыновей наших и дочерей наших много; (**поэтому**) дайте нам доставать хлеб, чтобы мы кормились и жили.

**Комм.:** На основании того, что их много, они пришли к выводу, что им необходимо доставать хлеб.

**Син. пер.:** нас, сыновей наших и дочерей наших много; и мы желали бы доставать хлеб и кормиться и жить.

**Комм.:** СП неправильно переводит когортатив הַקָּהָה, «дайте нам доставать», и упускает из вида то, что имперфект после повелительной формы обычно переводится, как цель (см. № 35(a)).

- **Зах. 8:19** – הַאֲמַת וְהַשְּׁלוֹם אֲהָבוּ

**Перевод:** **Итак**, любите истину и мир.

**Комм.:** После наставлений, данных в предыдущем контексте, Бог через пророка дает итоговый совет.

**Син. пер.:** только любите истину и мир.

**Комм.:** СП приписывает союзу ׀ значение «ограничения», что не свойственно этому союзу.

- **Пс. 44:12**<sup>477</sup> – כִּי־הוּא אֱדַלְנֶךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ

**Перевод:** благодаря тому, что Он Господь твой, (**поэтому**) поклонись Ему

**Комм.:** Союз ׀ стоит перед предложением, касающимся подходящего ответа на то, что «Он Господь».

**Син. пер.:** ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему.

**Комм.:** Поставив союз «и» в предложение, СП нарушает логическое построение предложения. Ведь именно благодаря тому, что «Он Господь твой», следует поощрение - «поклонись Ему».

608 Союз ׀ может вводить предложение, поясняющее прежде сказанное.

- **Агг. 2:5** – רִוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם

**Перевод:** дух Мой пребывает среди вас.

**Комм.:** Данный союз вводит предложение, поясняющее значение прежде сказанного: «Завет Мой, который Я заключил с вами...».

- **Пс. 44:11**<sup>478</sup> – שְׁמַע־בַּת וְרֵאִי וְהִטִּי אָזְנוֹךָ וְשִׁכְחִי עַמְּךָ וּבֵית אָבִיךָ

**Перевод:** Слушай, дочь, и смотри и приклони ухо твое: забудь народ твой и дом отца твоего.

**Комм.:** Предложение, введенное союзом ׀, открывает то, на что именно надо обращать внимание.

**Син. пер.:** Слыши, дочь, и смотри, и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего

**Комм.:** Поставив союз «и» в предложение, СП нарушает логическое построение предложения. Здесь не имеется серия повелений, т.е. «слушай», «смотри», «приклони» и «забудь», а последнее является содержанием того, что «дочь» должна услышать.

- **Неем. 5:5** – וְאִין לְאֵל יָדְנוּ וְשִׁדְתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ לְאֲחֵרִים

**Перевод:** Нет никакой силы в руках наших; и поля наши и виноградники наши у других.

**Комм.:** Второе предложение поясняет, что значит «отсутствие силы» у них.

**Син. пер.:** Нет никаких средств для выкупа в руках наших; и поля наши и виноградники наши у других

**Комм.:** Слово לָאֵל означает «силу».<sup>479</sup>

609 Союз ׀ может соединять предложения, в которых один смысл повторяется в плане поэтического параллелизма.

- **Пр. 1:8** – שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ

**Перевод:** Слушай, сын мой, наставление отца твоего **и** не отвергай завета матери твоей

**Комм.:** Оба предложения выражают один смысл: внимание на наставление от родителей.

- **Мал. 2:6** – תּוֹרַת אֲמַת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו

477Пс. 45:12 по еврейскому тексту

478Пс. 45:11 по еврейскому тексту

479BDB, p. 43.

**Перевод:** Закон истины был в устах его **и** неправда не обреталась на языке его.

**Комм.:** Оба предложения выражают один смысл: Левий правильно обращался с Божьей истиной.

- **Мал. 2:11** – תועבה ונעשתה בישׂראל – בְּגֵדָה יְהוּדָה

**Перевод:** Вероломно поступает Иуда **и** мерзость совершается в Израиле

**Комм.:** Оба предложения выражают один смысл: Иуда неправильно поступил. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 8.

610 Союз ׀ может вводить предложение, говорящее об обстоятельствах, которые имеются при действии главного глагола.

- **Быт. 13:7** – וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִי אִזְּ יִשָּׁב בְּאֶרֶץ

**Перевод:** **и** Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле.

**Комм.:** Данное предложение рассказывает обстоятельства, которые были во время, когда «был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скота Лотова».

611 Союз ׀ может вводить предложение, указывающее на причину, по которой главное действие происходит.

- **2 Пар. 23:21** – וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהַעִיר שְׁקֵטָה וְאֶת־עֵתְלִיָּהוּ הִמִּיתוּ בְּחֶרֶב

**Перевод:** И веселился весь народ земли, и город успокоился, **потому что** Гофолию убили мечом.

**Комм.:** Можно отнести этот случай и к пункту № 614: «...после того, как Гофолию убили мечом».

**Син. пер.:** И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию убили мечом.

**Комм.:** СП относит союзу ׀ значение «противопоставление» (№ 605), что не исключено, но не так хорошо подходит к контексту.

- **Быт. 18:13** – הֲאֵף אֶמְנֵם אֶלֶד וְאֲנִי זָקֵנָה

**Перевод:** Неужели я действительно могу родить? **ведь** я состарилась.

**Комм.:** Сарра задает себе риторический вопрос, ожидающий отрицательного ответа, а затем указывает на причину, почему она не может родить.

- **Руфь 1:21** – וַיְהִי עֲנָה בִּי

**Перевод:** **потому что** Яхве заставил меня страдать

**Комм.:** Здесь Ноемиль объясняет, почему нельзя называть ее Ноемиль, т.е. «приятностью».

612 Союз ׀ может вводить предложение, относящееся к цели: в значении «для того, чтобы».

- **Мал. 1:10** – מִי גַם־בָּכֶם וַיִּסְגֹּר דְלֹתֵיכֶם וְלֹא־תֵאֲרִירוּ מִזְבְּחֵי הַנֵּם

**Перевод:** Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, **чтобы** напрасно не держали огня на жертвеннике Моем

613 Союз ׀ может вводить предложение, указывающее на уступку: в значении «хотя», «несмотря на».

- **Ис. 40:30** – וּבַחֹרִים כְּשׁוֹל יִפְּשְׁלוּ

**Перевод:** **хотя** молодые люди сильно падают

**Син. пер.:** молодые люди падают

**Комм.:** СП не придает данному предложению характера уступки. Он также не переводит абсолютный инфинитив в смысле интенсификации.

614 Союз ׀ может вводить предложение, относящееся к тому времени, когда главное действие происходит.

- **Агг. 1:4** – הֲעַת לָכֶם אֲתֶם לְשֹׁבֵת בְּבֵתֵיכֶם סְפוּנִים וְהַבֵּית הַזֶּה חָרַב

**Перевод:** а вам самим время жить в домах ваших украшенных, **тогда как** этот дом в запустении?

- **Пс. 138:16**<sup>480</sup> – וְעַל־סִפְרָךָ כָּל־יְמֵי יְצִירָתִי וְלֹא אֶחָד בָּהֶם

**Перевод:** в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, **когда** ни одного из них еще не было.

- **Быт. 7:6** – וְגַם בְּיַמֵּי שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מֵיָם עַל־הָאָרֶץ

- Перевод:* Ной же был шестисот лет, **когда** потоп водный пришел на землю.
- 615 Союз ׀ может употребляться в сравнении
- **Пр. 25:25** – מים קרים על-נפש עיפה ושמועה טובה מארץ מרחק
  - Перевод:* Что холодная вода для истомленной жаждой души, **то** добрая весть из дальней страны
  - **2 Пар. 16:3** – ברית ביני ובינך ובין אבי ובין אביך
  - Перевод:* союз да будет между мною и тобою, **как** был между отцом моим и отцом твоим
- 616 Союз ׀ может употребляться во вводном смысле: он стоит перед предложением, которое дает дополнительную информацию, касательно текущего повествования.
- **Езд. 9:2** – ויד השרים והסגנים היתה במעל הזה ראשונה
  - Перевод:* и притом рука знатнейших и главнейших была первой в этом беззаконии.
  - Комм.:* Предложение, введенное союзом ׀, дает дополнительную информацию о том случае, когда возвратившиеся из Вавилона евреи стали жениться на иноплеменных женщинах.
  - **Руфь 1:2** – ושמ האיש אלימלך
  - Перевод:* Имя человека того Елимелех...
  - Комм.:* Предложение, введенное союзом ׀, именует человека, упомянутого в предыдущем стихе.
- 617 Союз ׀ может употребляться во вступительном смысле: он представляет новый эпизод в повествовании.
- **1 Цар. 2:18** – ושמואל משרת את-פני יהוה
  - Перевод:* Самуил **же** служил перед Яхве.
  - Комм.:* С союза ׀ начинается новый эпизод в данном повествовании
- 618 Союз ׀ может выступать в роли относительного местоимения, т.е. «который».
- **Мал. 2:15** – ולא-אחד עשה ושאך רוח לו
  - Перевод:* Но не сделал ли того же один, (**в котором**) есть остаток духа
  - Комм.:* Для рассмотреия варианта в СП, см. № 208(a).
  - **Дан. 9:27** – ועד-פלה ונחרצה תמה על-שם
  - Перевод:* и окончательная гибель, **которая** предопределена, постигнет опустошителя.
- 619 Союз ׀ может выступать в роли восклицания
- **Соф. 2:1** – התקוששו וקושו הגוי לא נכסר
  - Перевод:* Собирайтесь вместе, **да** собирайтесь, народ необузданный
  - Комм.:* Союз ׀, расположенный между глаголами обращения, התקוששו, «собирайтесь», и קושו, «собирайтесь», выполняет функцию восклицания, т.е. «да!».
  - Син. пер.:* Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный
  - Комм.:* Для глагола קושש BDB дает перевод «собираться», что также отображено в переводе LXX: συνάχθητε.<sup>481</sup>
- 620 Союз ׀ может казаться излишним, не играя ясной роли в предложении.
- **Авд. 8** – הלוא ביום ההוא נאם יהוה והאבדתי חכמים
  - Перевод:* Не в тот ли день, говорит Яхве, Я истреблю мудрых
  - Комм.:* Союз ׀, расположенный перед глаголом והאבדתי, «Я истреблю», не переводится, потому что излишен.
  - Син. пер.:* Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых
  - Комм.:* СП добавляет слова «это будет», чтобы впоследствии перевести союз ׀ «когда».
  - **Быт. 9:16** – והיתה הקשת בענן וראיתה
  - Перевод:* Когда будет радуга в облаке, Я увижу ее
  - Комм.:* В конструкции «обособленный обстоятельственный оборот» (см. № 52, 55) союз ׀ перед глаголом в главном предложении не переводится. Для рассмотрения обсуждения варианта этого стиха в СП см. № 52.

### viii. Союз כִּאֲשֶׁר

#### 621 Причина

- **Мих. 3:4** – כִּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם

**Перевод:** (сокращает лицо Свое от них на то время,) **потому что** они злодействуют.

#### 622 Время

- **Быт. 12:11** – וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבוֹא מִצְרָיִם

**Перевод:** Когда же он приближался к Египту

- **Неем. 4:15**<sup>482</sup> – וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי-נִוְדַע לָנוּ

**Перевод:** Когда услышали неприятели наши, что нам известно [намерение] [их]

#### 623 Норма: выражает соответствие с чем-либо<sup>483</sup>

- **Иис. Нав. 10:39** – כִּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כִּי-עָשָׂה לְדִבְרָה וּלְמִלְכָּה

**Перевод:** как (или «в соответствии с тем, как») поступил с Хевроном, так поступил с Давиром и царем его.

**Комм.:** Для рассмотрения варианта в СП, см. № 560

- **Руфь 1:8** – כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמָּתִים וְעִמָּדִי

**Перевод:** (да сотворит Яхве с вами милость,) **как** (или «в соответствии с тем, как») вы поступали с умершими и со мною!

- **Пс. 32:22**<sup>484</sup> – הֲיִסְתַּדְּדָה יְהוָה עָלֵינוּ כִּאֲשֶׁר יִסְתַּלְּנוּ לָּךְ

**Перевод:** Да будет милость Твоя, Яхве, над нами, как (или «в соответствии с тем, как») мы уповаем на Тебя.

### ix. Наречие/Союз כִּי

#### 624 Каузативный: придаточное предложение, введенное союзом כִּי, выясняет причину или основание для описанного в контексте действия.<sup>485</sup>

- **Зах. 10:6** – כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם

**Перевод:** **потому что** Я Яхве, Бог их, и отвечу им.

**Комм.:** Данное придаточное предложение выясняет основание для Божьих действий, описанных в предыдущем контексте: «Я укреплю дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу их».

**Син. пер.:** ибо Я Господь Бог их, и услышу их.

**Комм.:** СП здесь следует не МТ, а LXX: διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐλακούσομαι αὐτοῖς.

- **Мал. 2:16** – כִּי-שִׂנְאָה שְׁלַח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסְפָּה קָמַס עַל-לְבוּשׁוֹ

**Перевод:** **потому что** Я ненавижу развод, говорит Яхве, Бог Израиля.

**Комм.:** Дословно читается так: «Потому что ненавидит послать, говорит Яхве, Бог Израиля. И он покрывает одежду свою обидой».<sup>486</sup> Перевод глагольной формы כִּי־שִׂנְאָה в 1-м лице возможен, если כִּי־שִׂנְאָה принимается как причастие.<sup>487</sup> Но форма причастия, т.е. «ненавидящий», пишется масоретами чуть по-другому: שִׂנְאָה (т.е. две точки над ש).<sup>488</sup> Поэтому другие переводчики предлагают перевод: «Потому что (человек, который) ненавидит (свою жену) и разводится с ней, говорит Яхве, Бог Израиля, покрывает одежду свою обидой».

**Син. пер.:** Если ты ненавидишь ее, отпусти, говорит Господь, Бог Израилев.

<sup>482</sup>Неем. 4:9 по еврейскому тексту

<sup>483</sup>Другой пример: Авд. 15.

<sup>484</sup>Пс. 33:22 по еврейскому тексту

<sup>485</sup>Другие примеры: Иис. Нав. 5:14; Пс. 91:2-3; Авв. 1:5; Мал. 1:14; 2:2.

<sup>486</sup>Слово שִׂנְאָה относится к разводу и в Втор. 21:4, а более обычное слово – это נִיחָה (см. Втор. 24:1; Ис. 50:1; Иер. 3:8)(Smith R. L. Micah–Malachi. – Dallas: Word, 1988).

<sup>487</sup>Так думают Кеил и Делич (Keil, v. 10, p. 651); Рудольф (Zu Malachi 2:10–16. ZAW. 1981. P. 85–90) и переводчики Септуагинта (ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς).

<sup>488</sup>См. BDB, p. 971.



**Комм.:** СП здесь применяет другое употребление союза כִּי, т.е. «если» (см. ниже), и относит אָנֹכִי к читателю, т.е. «ты». Этот перевод находится и в LXX: ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλης. Но такой перевод сомнителен в таком контексте, где пишется о жене, как о «подруге твоей и законной жене твоей», и где пророк предупреждает: «не поступай вероломно против жены юности своей».

- **Зах. 10:2** – כִּי הִתְרַפִּים דְּבָרוֹ אָנֹכִי

**Перевод:** Потому что терафимы говорят зло

**Син. пер.:** Ибо терафимы говорят пустое

**Комм.:** Слово אָנֹכִי означает «трудность», «печаль», «зло».489

625 Условный: вводит протазис условного периода

(а) реальное условие

- **Иис. Нав. 24:20** – כִּי תַעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה

**Перевод:** Если вы оставите Яхве

(б) нереальное условие

- **Авв. 1:5** – לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר

**Перевод:** вы не поверили бы, **если бы** вам рассказали

626 Временной: вводит придаточное предложение, описывающее одновременное действие главному глаголу.490

- **Быт. 12:12** – וְהִנֵּה כִּי־יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרִים

**Перевод:** и **когда** Египтяне увидят тебя

- **Пс. 8:4** – כִּי־אֶרְאֶה שָׁמַיִךְ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ

**Перевод:** **Когда** взираю я на небеса Твои - дело Твоих перстов

- **Авв. 2:18** – מַה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פִסְלוֹ יִצְרוֹ

**Перевод:** Какую пользу приносит истукан, **когда** его создатель образует его?

627 Поясняющий: вводит номинативное придаточное предложение, которое описывает прежде сказанное.

- **Быт. 13:10** – וַיֵּרָא אֶת־כָּל־כַּפְּר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָהּ

**Перевод:** (Лот) увидел всю окрестность Иорданскую, **что** она ... вся (до Сигора) орошалась водою.

**Комм.:** Придаточное предложение, вводимое союзом כִּי, проясняет слова «окрестность Иорданскую».

- **Иона 3:10** – וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדֶּרֶכָם הָרָעָה

**Перевод:** И увидел Бог дела их, **что** они обратились от злого пути своего.

**Комм.:** Придаточное предложение, вводимое союзом כִּי, проясняет слова «дела их».

628 Именующий: вводит номинативное придаточное предложение, выступающее в роли дополнения в предложении. Переводится словом «что».

- **Мал. 2:4** – וַיִּדְעֻתֶם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֵלַיְכֶם אֶת הַמְצִוָּה הַזֹּאת

**Перевод:** И вы узнаете, **что** Я дал вам эту заповедь

629 Уступительный: в значении «хотя», «несмотря на».

- **Пс. 137:6**<sup>491</sup> – כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפֵל יִרְאֶה

**Перевод:** **Хотя** Яхве высок, но смиренного видит.

**Син. пер.:** Высок Господь: и смиренного видит

**Комм.:** СП не переводит союза כִּי, и в результате этого упускает из вида оттенок значения «уступки», присутствующий в этом стихе.

- **Авв. 3:17** – כִּי־תֵאֱנֶה לֹא־תִפְרָח

**Перевод:** **Хотя** бы не расцвела смоковница...

489Там же, с. 19–20.

490Другой пример: Пс. 137(138):4

491Пс. 138:6 по еврейскому тексту



630 Утвердительный: в этом качестве союз כִּי может употребляться для введения клятвы (см. последний пример).

- **Ис. 49:19** – קרבתוך ושמתוך וארץ הרסתיך כי עתה תצרי מיושב  
*Перевод:* развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя - **действительно** ты будешь теперь слишком тесен для жителей  
*Комм.:* Для рассмотрения варианта в СП, см. № 262(в).
- **Авв. 2:11** – כִּי־אָבֵן מִקִּיר תִּזְעַק  
*Перевод:* Поистине, камни из стен возопиют
- **Быт. 18:20** – זַעֲקַת סְדֹם וְעֹמֶרָה כִּי־רָבָה  
*Перевод:* вопль Содомский и Гоморрский **действительно** велик
- **Быт. 42:16** – הֲיִ פְרִיעָה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם  
*Перевод:* [то клянусь] жизнью фараона, **что** вы соглядатаи

631 Противопоставительный: часто в сочетании с אֲשֶׁר:

(а) в смысле «кроме того», «за исключением того»

- **Ис. 42:19** – מִי עִוֵּר כִּי אֶם־עֵבֶדִי  
*Перевод:* Кто так слеп, как раб Мой  
*Комм.:* Дословный перевод: «Кто слеп, **кроме** раба Моего»
- **Руфь 3:18** – לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אֶם־כָּלָה הַדָּבָר  
*Перевод:* человек тот не останется в покое, не кончив дела  
*Комм.:* Имеется в виду: «человек тот не останется в покое за исключением того, пока он не окончит дела».

(б) в смысле «но», «а»<sup>492</sup>

- **Пс. 1:2** – כִּי אֵם בְּתוֹרַת יְהוָה תִּפְצוּ  
*Перевод:* **но** в законе Яхве удовольствие его  
*Син. пер.:* но в законе Господа воля его  
*Комм.:* Слово תִּפְצוּ означает не «воля», а «удовольствие».<sup>493</sup> В своем переводе СП руководствуется LXX: ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ.
- **Иис. Нав. 11:20** – לְמַעַן הִחַיֶּה לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידֵם  
*Перевод:* чтобы (Израиль) истребил их, и чтобы не было им помилования, **но** чтобы он истребил их.  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения варианта в СП для этого стиха, см. № 1.

632 Результативный: выражает последствия

- **Пс. 8:5** – מִה־אֲנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ  
*Перевод:* что [есть] человек, **что** Ты помнишь его  
*Комм.:* Псалмопевец интересуется тем, что приводит Бога к тому, чтобы Он уделял внимание человеку.
- **Авв. 3:8** – אֵם־בַּיָּם עִבְרָתְךָ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ  
*Перевод:* или на море - ярость Твоя, **что** Ты взошел на коней Твоих  
*Комм.:* Пророк интересуется тем, что привело Бога к проявлению Его гнева.

633 Речитативный: вводит прямую речь (примеры из BDB).<sup>494</sup>

- **Исх. 2:10** – וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׂיתָהוּ  
*Перевод:* говорила она, я из воды вынула его
- **1 Цар. 29:8** – וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַכִּישׁ כִּי מָה עָשִׂיתִי  
*Перевод:* Но Давид сказал Анхусу: что я сделал

## x. Союз לוֹ לִי

<sup>492</sup>Другие примеры: Дан. 9:18; Пс. 1:4 (אֵם); Зах. 4:6 (אֵם).

<sup>493</sup>BDB, p. 343.

<sup>494</sup>Там же, с. 471–472.

634 Оптативный: выражает желание

- **Быт. 17:18** – לֹא יִשְׁמְעָאֵל יְהוָה לְפָנָיִךְ –  
*Перевод:* о, хотя бы Измаил был жив пред лицом Твоим!
- **Иов 6:2** – לֹא שָׁקוֹל יִשְׁקָל כְּעָשִׂי –  
*Перевод:* о, если бы верно взвешены были вопли мои

635 Условный: вводит воображаемое (нереальное) условие

- **Суд. 8:19** – לֹא הִחַיְתֶם אוֹתָם לֹא הִרְגִיתִי אֶתְכֶם –  
*Перевод:* если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас.  
*Комм.:* Данная условность нереальна, т.к. он не оставил их в живых.
- **Иез. 14:15** – לֹא-חִיָּה רָעָה אֶעֱבִיר בְּאֶרֶץ –  
*Перевод:* если бы Я послал на эту землю лютых зверей  
*Комм.:* Здесь Бог через пророка говорит о гипотетической ситуации.
- **Пс. 123:1**<sup>495</sup> – לוֹלִי יְהוָה שְׁקִיָּה לָנוּ –  
*Перевод:* Если бы не Яхве был за нас  
*Комм.:* Союз לוֹלִי выражает значение לוֹ в негативном смысле. Для рассмотрения варината в СП, см. № 438.

### *xi. Союз לכן*

636 Выражает последствия предыдущего события или заявления

- **Исх. 6:6** – לְכֹן אֶמַר לְבָנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה –  
*Перевод:* Итак, скажи сынам Израилевым: Я Яхве  
*Комм.:* Бог здесь говорит об избавлении Израиля из Египта вследствие того, что было сказано раньше: «И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве и вспомнил завет Мой».
- **Иер. 23:12** – לְכֹן יְהוָה דִּרְכָם לָהֶם פְּחָלְקָלוֹת –  
*Перевод:* За то путь их будет для них, как скользкие места.  
*Комм.:* Бог здесь говорит о последствиях лицемерия пророков и священников.

### *xii. Союз פן*

637 Употребляется для отрицания придаточных предложений, выражающих цель или результат, и переводится «чтобы не». Союзу פן характерно предупреждение об опасности.

- **Пр. 5:9** – פֶּן-תִּתֵּן לְאַחֵרִים הוֹדֶךָ –  
*Перевод:* чтобы здоровья твоего не отдать другим  
*Комм.:* Здесь идет предупреждение об отношениях с блудницей.
- **Пс. 58:12**<sup>496</sup> – אַל-תִּהְרַגְם פֶּן-יִשְׁכַּחוּ עִמִּי –  
*Перевод:* Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой
- **Пс. 90:12**<sup>497</sup> – עַל-כַּפַּיִם יִשְׂאוּנָךְ פֶּן-תִּגָּף בְּאֶבֶן רַגְלֶךָ –  
*Перевод:* на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею

638 Употребляется для прямого отрицания глагола без выражения цели или результата.

- **Иов 32:13** – פֶּן-תֵּאמְרוּ מִצְאֵנוּ חֵכְמָה –  
*Перевод:* Не скажите: мы нашли мудрость
- **Пр. 5:6** – אַרְחַח חַיִּים פֶּן-תִּפְלֹס –  
*Перевод:* Она не оценивает пути жизни  
*Син. пер.:* Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее

495Пс. 124:1 по еврейскому тексту

496Пс. 59:12 по еврейскому тексту

497Пс. 91:12 по еврейскому тексту

**Комм.:** СП ошибочно переводит глагол תִּפְלֵט, «оценивает», в м. р. 2-го лица. Эта форма также совпадает с формой ж. р. 3-го лица. Ведь ни разу в контексте не говорится о «ты», а всегда об «она». СП также приписывает союзу ׀ֶן необычное значение «если бы».

### xiii. Союз על כן

639 Выражает последствия предыдущего события или заявления

- **Плач 1:8** – חָטָא חָטָאָה יְרוּשָׁלַם עַל־כֵּן לְנִידָה הָיְתָה –  
**Перевод:** Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался отвратительным
- **Есф. 9:26** – עַל־כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים –  
**Перевод:** Потому и назвали эти дни Пурим

## 4. Частицы

### i. Частица местонахождения אִי

640 Вопрос «где»?

- **Мих. 7:10** – אִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ –  
**Перевод:** где Яхве, Бог твой?  
**Комм.:** В этом примере частица берет местоименный суффикс. Дословно стих читается так: «где Он, Яхве Бог твой?».

641 Вопрос «откуда»: встречается конструкция אִי מִזֶּה.

- **Иона 1:8** – וְאִי־מִזֶּה עָם –  
**Перевод:** и из какого ты народа?
- **Иов 2:2** – וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אִי מִזֶּה תָּבֹא –  
**Перевод:** И сказал Яхве сатане: откуда ты пришел?
- **2 Цар. 1:13** – אִי מִזֶּה אָתָּה –  
**Перевод:** откуда ты?
- **2 Цар. 15:2** – אִי־מִזֶּה עִיר אָתָּה –  
**Перевод:** из какого города ты?

642 Вопрос «как», «каким образом»?

- **Иер. 5:7** – אִי לְזֹאת אֶסְלֹחַ־לְךָ –  
**Перевод:** Как же Мне простить тебя за это?

643 Вопрос «какой»?

- **Екк. 2:3** – עַד אֲשֶׁר־אֶרְאֶה אִי־זֶה טוֹב לְבָנֵי הָאָדָם –  
**Перевод:** доколе не увижу, какое благо для сыновей человеческих
- **Екк. 11:6** – כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אִי זֶה יִקְשֶׁר הַזֶּה אוֹזֶנֶה –  
**Перевод:** потому что ты не знаешь, какое будет удачнее: то или другое<sup>498</sup>

### ii. Частица местонахождения אִיה

644 Вопрос «где»?

- **2 Цар. 16:3** – וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֶּה בְּוֹאֲלֶיךָ –  
**Перевод:** И сказал царь: где сын господина твоего?

### iii. Частица אִיד

645 Восклицание торжественности: «как!»

---

<sup>498</sup>Пример из BDB, р. 32.

- **Авд. 6** – אִיךְ נִחַפְּשׁוּ עֵשׂוֹ –  
*Перевод:* Как обобрано все у Исава  
*Комм.:* Здесь пророк торжественно объявляет поражение Едома.

646 Вопрос «как», т.е. «каким образом»?

- **Пс. 136:4**<sup>499</sup> – אִיךְ נִשִּׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדַמַּת נֹכַר –  
*Перевод:* Как нам петь песнь Яхве на земле чужой?

647 Утверждение печали или огорчения

- **Екк. 2:16** – וְאִיךְ יָמוּת הַחֲכָם עִם־הַכְּסִיל –  
*Перевод:* и увы! мудрый умирает наравне с глупым.

#### iv. Частица איכה

648 Вопрос «где»?

- **Пес. Пес. 1:6**<sup>500</sup> – אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בַּצֹּהָרִים –  
*Перевод:* где пасешь ты? где ты даешь (стаду) отдыхать в полдень?  
*Комм.:* Для рассмотрения варианта в СП, см. № 395.

649 Восклицание «как».

- **Плач 4:1** – אֵיכָה יוּעַם זָהָב –  
*Перевод:* Как потускло золото!

650 Вопрос «как», т.е. «каким образом»?

- **Пс. 72:11**<sup>501</sup> – וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל –  
*Перевод:* и говорят: «как узнает Бог?»

#### v. Частица איככה

651 Вопрос «как», т.е. «каким образом»?

- **Есф. 8:6** – וְאֵיכְכָה אוֹכַל וְרֵאִיתִי בְּאֶבְדֹן מוֹלַדְתִּי –  
*Перевод:* и как я могу видеть погибель родных моих?
- **Пес. Пес. 5:3** – פִּשְׁטִי אֶת־פִּתְנִי אֵיכְכָה אֶלְבִּשְׁנָה –  
*Перевод:* Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его?

#### vi. Частица איפה

652 Вопрос «где»?

- **Руфь 2:19** – אֵיפֹה לִקְטֹף הַיּוֹם –  
*Перевод:* где ты собирала сегодня

653 Вопрос «какой»? (отмечено в BDB).<sup>502</sup>

- **Суд. 8:18** – אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתְבוֹר –  
*Перевод:* каковы были те, которых вы убили на Фаворе?

#### vii. Частица אנה

654 Вопрос «куда»?

- **Быт. 16:8** – וְאָנָה תֵלְכִי –  
*Перевод:* куда идешь?
- **Неем. 2:16** – וְהַסִּגְנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הֵלַכְתִּי –  
*Перевод:* И начальствующие не знали, куда я ходил

499Пес. Пес. 1:7 по еврейскому тексту.

500Пс. 137:4 по еврейскому тексту.

501Пс. 73:11 по еврейскому тексту

502BDB, p. 33.

- **1 Цар. 10:14** – אַן הַלְכֶתֶם  
*Перевод:* куда вы ходили?
- 655 Словосочетание עַד־אָנָּה означает «как долго?»
- **Иов 19:2** – עַד־אָנָּה תּוֹגִיּוֹן נַפְשִׁי  
*Перевод:* доколе будете мучить душу мою
  - **Пс. 61:4**<sup>503</sup> – עַד־אָנָּה תְּהוֹתֶנּוּ עַל אִישׁ  
*Перевод:* Доколе вы будете налегать на человека?
  - **Иов 8:2** – עַד־אָן תִּמְלֹל־אֶלֶּה  
*Перевод:* долго ли ты будешь говорить так?
- 656 Вопрос «где»?
- **Ис. 10:3** – וְאֵנָּה תַעֲזֹבוּ כְבוֹדְכֶם  
*Перевод:* и где оставите богатство ваше?
- 657 Повторение אָנָּה в связи с отрицательным заявлением означает «никуда» или «никуда особенно»
- **4 Цар. 5:25** – עַבְדְּךָ אָנָּה וְאָנָּה –  
*Перевод:* никуда не ходил раб твой

### viii. Аккузативная частица אַח

- 658 Основная функция частицы אַח – это указывать на существительное или другую часть речи, выступающую в роли (определенного) прямого дополнения. Но бывают и случаи, когда определенное прямое дополнение не берет частицы אַח.
- **Быт. 1:1** – בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ  
*Перевод:* сотворил Бог небо и землю  
*Комм.:* Частица אַח ставится перед определенными прямыми дополнениями הַשָּׁמַיִם, «небо», и הָאָרֶץ, «землю», которые стоят в винительном падеже.
  - **Втор. 7:8** – כִּי יֵאָהֱבֶתְךָ יְהוָה אֶתְּכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אַח־הַשְּׁבִעָה  
*Перевод:* но потому, что любит вас Яхве и для того, чтобы сохранить клятву  
*Комм.:* Частица אַח ставится перед определенными прямыми дополнениями כֶּךָ, «вас», и הַשְּׁבִעָה, «клятву», которые стоят в винительном падеже. Слово אֶתְּכֶם – это сочетание аккузативной частицы אַח и местоименного суффикса мн. ч., 2-го лица.
  - **Езд. 8:17** – וְאֶנְצִיאָה אֹתָם עַל־אֲדוֹ הָרֹאשׁ בְּכֹסְפֵיָא הַמְּקוֹם –  
*Перевод:* и я выслал их к Иддо, главному в местности Касифье  
*Комм.:* Частица אַח ставится перед определенным прямым дополнением הֵם, «их». Слово אֹתָם – это сочетание аккузативной частицы אַח и местоименного суффикса мн. ч., 3-го лица.
- 659 Частица אַח может (редко) употребляться при неопределенном прямом дополнении.
- **Числ. 21:9** – וְהָיָה אִם־נִשְׁחַף הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ –  
*Перевод:* когда змей ужалил человека  
*Комм.:* Здесь не имеется в виду конкретный человек, а любой человека. Тем не менее, перед неопределенным прямым дополнением стоит частица אַח.
  - **Ис. 50:4** – לְדַעַת לְעוֹת אַח־יַעֲרָף דְּבָרִי  
*Перевод:* чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего.  
*Комм.:* Здесь не имеется в виду конкретный изнемогающий, а любой. Тем не менее, перед неопределенным прямым дополнением стоит частица אַח.
- 660 Частица אַח может ставиться перед подлежащим предложения (a) при глаголе в пассивном залоге
- **Неем. 9:32** – אַח־לִימְעַט לְפָנַיִךְ אַח־כָּל־הַתְּלָאָה –  
*Перевод:* да не будет малым пред лицом Твоим все страдание  
*Комм.:* Здесь частица אַח ставится не перед прямым дополнением, а перед подлежащим (כָּל־הַתְּלָאָה, «все страдание»), стоящим в именительном падеже.

- **Быт. 27:42** – וַיִּגַד לְרֵבֶקָה אֶת־דְּבָרֵי עֵשָׂו  
*Перевод:* И пересказаны были Ревекке слова Исава.  
*Комм.:* Хотя глагол וַיִּגַד, «и было пересказано», стоит в ед. ч., его логическим подлежащим является слово דְּבָרֵי, «слова», которое следует за частицей אֶת.

(б) при глаголе в активном залоге

- **4 Цар. 6:5** – וַאֲתֵּהֱבִרְוֹל נָפַל אֶל־הַמַּיִם  
*Перевод:* топор упал в воду  
*Комм.:* Логическим подлежащим для глагола נָפַל, «упал», является слово הַבִּרְוֹל, «топор», которое следует за частицей אֶת.
- **1 Цар. 17:34** – וּבָא הָאָרִי וְאֶת־הַדּוֹב  
*Перевод:* приходил лев или медведь  
*Комм.:* Слово הַדּוֹב, «медведь», вместе с הָאָרִי, «лев», составляет составное подлежащее. Но оно следует за частицей אֶת. Пример из Дэвидсона.<sup>504</sup>

(в) при частицах יֵשׁ или אֵין (отмечено Валтки)<sup>505</sup>

- **4 Цар. 10:15** – הֲיֵשׁ אֶת־לִבְבְּךָ יִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* расположено ли твое сердце так  
*Комм.:* Логическим подлежащим для глагола יִשְׂרָאֵל, «расположено», является слово לִבְבְּךָ, «твое сердце», которое следует за частицей אֶת.
- **Агг. 2:17** – וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי  
*Перевод:* вы не (обращались) ко Мне  
*Комм.:* Логическое подлежащее предложения כֶּם, «вы», связано с частицей אֶת.

(г) в безглагольном предложении

- **Иис. Нав. 22:17** – הֲמַעַט־לָנוּ אֶת־עֵוֹן פְּעוֹר  
*Перевод:* Разве мало для нас беззакония Фегорова  
*Комм.:* Частица אֶת стоит перед подлежащим в данном безглагольном предложении: «беззаконие Фегорова (есть) мало для нас».

661 Частица אֶת может стоять перед именным сказуемым (отмечено Жуон).<sup>506</sup>

- **Агг. 2:5** – אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם  
*Перевод:* (Это есть) слово, которое Я заключил с вами  
*Комм.:* Слово הַדְּבָר, «слово», следующее за частицей אֶת, является именным сказуемым в этом безглагольном предложении. Примечательно, что местоимение «это» опускается.
- **Зах. 7:7** – הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה  
*Перевод:* Не те же ли (есть) слова, которые провозглашал Яхве  
*Комм.:* Слово הַדְּבָרִים, «слова», следующее за частицей אֶת, является именным сказуемым в этом безглагольном предложении. Примечательно, что местоимение «те» опускается.

662 Частица אֶת, в редких случаях, стоит перед тем, что служит в качестве приложения.<sup>507</sup>

- **Исх. 1:14** – וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשׂוֹדָה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בְּהֵם בְּפִרְדָּה  
*Перевод:* и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью.  
*Комм.:* Фраза, следующая за частицей אֶת, т.е. «от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью», находится в отношениях «приложения» с предыдущей фразой, т.е. «и от всякой работы полевой».
- **Иез. 14:22** – הֲרַעַה אֲשֶׁר הִבְאֵתִי עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל־אֲשֶׁר הִבְאֵתִי עָלָיָהּ  
*Перевод:* (и утешитесь о том) бедствии, которое Я навел на Иерусалим, о всем, что Я навел на него.  
*Комм.:* Фраза, следующая за частицей אֶת, т.е. «о всем, что Я навел на него», находится в отношениях «приложения» с предыдущей фразой, т.е. «которое Я навел на Иерусалим».

<sup>504</sup>Davidson, p. 105.

<sup>505</sup>Waltke, p. 182–183.

<sup>506</sup>Jouion, vol. 2, p. 447.

<sup>507</sup>Другой пример: Дан. 9:13



- **Иез. 20:16** – אָתְּחַקֹּתִי לֹא־הֵלְכוּ בָהֶם  
*Перевод:* и не поступали по заповедям Моим  
*Комм.:* Слово, следующее за частицей אָתְּ, т.е. חַקֹּתִי, «заповедям Моим» находится в отношениях «приложения» с местоименным суффиксом הֶם, «их». Дословно стих читается так: «что касается заповедей Моих, они не поступали по ним».
- 663 Частица אָתְּ может ставиться перед словом, выступающим в роли косвенного дополнения.
- **1 Пар. 21:12** – מָה־אֲשִׁיב אֶת־שְׁלֹחֵי דָבָר  
*Перевод:* что мне отвечать **Пославшему** меня с словом  
*Комм.:* Слово שְׁלֹחֵי, «Пославшему», является косвенным дополнением, но все же стоит после частицы אָתְּ.
  - **1 Цар. 14:12** – עָלוּ אֵלֵינוּ וְנֹדִיעָה אֲתֶכֶם דָּבָר  
*Перевод:* взойдите к нам, и мы **вам** скажем нечто  
*Комм.:* Слово אֲתֶכֶם, «вам», является косвенным дополнением, но все же стоит после частицы אָתְּ. Заметьте, как образуется этот предлог с местоименным суффиксом: אֲתֶכֶם, что отличается от образования подобной по форме частицы אָתְּ, указывающей на прямое дополнение (см. № 385).
- 664 Частица אָתְּ может ставиться перед словом, указывающим на время, в которое действие глагола происходит.
- **Исх. 13:7** – מִצּוֹת יֶאֱכַל אָתְּ שֶׁבַעַת הַיָּמִים  
*Перевод:* пресный хлеб должно есть семь дней  
*Комм.:* Фраза с числительным שֶׁבַעַת הַיָּמִים, «семь дней», следующая за частицей אָתְּ, говорит о том времени, когда они должны есть пресный хлеб.
- 665 Частица אָתְּ может ставиться перед словом, указывающим на место, где происходит действие в предложении.
- **Быт. 44:4** – הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעֵיר לֹא הָרְחֵיקוּ  
*Перевод:* Еще не далеко отошли они от города  
*Комм.:* Частица אָתְּ стоит перед указанием на место, где происходит действие глагола: т.е. они отошли «от города».
- 666 Частица אָתְּ может ставиться перед словом, описывающим ограничение в действии глагола.
- **3 Цар. 15:23** – חָלָה אֶת־רַגְלָיו  
*Перевод:* он был болен ногами  
*Комм.:* Слово после частицы אֶתְּ, т.е. רַגְלָיו, «его ногами», указывает на ограничение распространения его болезни.
  - **Быт. 17:14** – וְעָרַל זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יְמֹל אֶת־בְּשָׁר עָרְלָתוֹ  
*Перевод:* Необрезанный же мужского пола, который не обрезан в крайней плоти своей.  
*Комм.:* Фраза после частицы אֶתְּ, т.е. «в крайней плоти своей», указывает на то, что именно надо было обрезать.
- 667 Частица אָתְּ может ставиться перед словом, описывающим содержание предмета, описанного главным глаголом.
- **3 Цар. 7:14** – וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחֶכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה  
*Перевод:* он был исполнен мудростью и пониманием  
*Комм.:* Слова, следующие за частицей אֶתְּ, т.е. הַחֶכְמָה, «мудростью», и הַתְּבוּנָה, «пониманием», описывают то, чем тот человек был исполнен. Для рассмотрения варината в СП, см. № 62.

#### ix. Экзистенциальная частица שׁי

- 668 Выражает существование чего-либо
- **Мал. 1:14** – וְאָרוּר נוֹכַח וְשׁי בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדָר וְזֹבֵחַ מְשֻׁחָת לֹא־דָבַר  
*Перевод:* Проклят лживый, у которого в стаде его **есть** самец и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное  
*Син. пер.:* Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное.

**Комм.:** СП добавляет слово «неиспорченный», скорее всего, чтобы провести сравнение со словом «поврежденное».

- **Екк. 10:5** – יש רעה ראיתי תחת השמש  
**Перевод:** Есть зло, которое видел я под солнцем

- **2 Пар. 16:9** – כי מעתה יש עמך מלחמות  
**Перевод:** За то отныне будут у тебя войны.

**Комм.:** В этом примере יש говорит о будущем существовании чего-либо.

669 Выражает владение или принадлежность, с предлогом ל.

- **2 Пар. 25:9** – יש ליהוה לתת לך הרבה מנה  
**Перевод:** у Яхве есть больше дать тебе, чем это.

**Син. пер.:** может Господь дать тебе более сего.

**Комм.:** Построение предложения похоже на следующий пункт, т.е. «возможность», что имеется в СП. Но с наличием предлога ל, данный пример лучше относится к «принадлежности».

- **1 Пар. 29:3** – יש לי סגולה זהב וכסף  
**Перевод:** есть у меня сокровище собственное из золота и серебра

670 Выражает условность или возможность: (1) вместе с союзом אם (2) в вопросах (см. предпоследний пример) и (3) с конструктивным инфинитивом (см. последний пример).

- **Плач 1:12** – וראו אם-יש מקאוב כמקאבי  
**Перевод:** и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь

- **Иов 33:23** – אם-יש עליו מלאך מליץ  
**Перевод:** Если есть у него ангел-наставник

- **Екк. 1:10** – יש דבר שיאמר ראה-זה חדש הוא  
**Перевод:** Есть ли нечто, о чем можно говорить: «смотри, вот это новое?»

**Син. пер.:** Бывает нечто, о чем говорят: «смотри, вот это новое»

**Комм.:** Во всех качественных переводах это предложение переводится как вопрос, что лучше подходит к контексту.

- **4 Цар. 4:13** – הַיֵּשׁ לְדַבֵּר־לְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ  
**Перевод:** можно ли поговорить о тебе с царем

671 Выражает подтверждение прежде сказанного.

- **1 Цар. 9:12** – ותאמרנה יש  
**Перевод:** Они сказали: есть

**Комм.:** Это был ответ на вопрос: «Есть ли здесь прозорливец?»

- **4 Цар. 10:15** – ויאמר יהונדב יש  
**Перевод:** И сказал Ионадав: да

**Комм.:** Это был ответ на вопрос: «Расположено ли твое сердце так, как мое сердце к твоему сердцу?»

672 Сопровождает местоименный суффикс, выполняющий роль подлежащего для причастия. Примечательно, что в этих примерах тоже выражается условность или возможность (см. № 670).

- **Суд. 6:36** – אם-יִשֶׁע מוֹשִׁיעַ בְּיָדֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל  
**Перевод:** если Ты спасешь Израиля рукою моею  
**Комм.:** Частица יש вместе с местоименным суффиксом 2-го лица, ед. ч. составляет подлежащее для причастия מוֹשִׁיעַ, «спасешь». Дословно читается так: «если ты есть спасающий...».

- **Втор. 13:3**<sup>508</sup> – לְדַעַת הַיִּשְׁכֶּם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
**Перевод:** чтобы узнать, любите ли вы Яхве, Бога вашего  
**Комм.:** Частица יש вместе с местоименным суффиксом 2-го лица, мн. ч. составляет подлежащее для причастия אֹהֲבִים, «любите». Дословно читается так: «если вы есть любящие...»

673 Используется в качестве существительного в значении «благо».

- **Пр. 8:21** – להגהיל אהבי יש

**Перевод:** чтобы доставить любящим меня **существенное благо**

#### x. **Вопросительная частица ה - הלא**

674 Вводит прямой вопрос

- **Исх. 2:7** – האלה וקראתי לך אשה מינקת

**Перевод:** не сходить **ли** мне и не позвать ли к тебе кормилицу?

- **Дан. 10:20** – הידעת למה-באתי אליך

**Перевод:** Знаешь **ли**, для чего я пришел к тебе?

675 Вводит косвенный вопрос

- **Числ. 11:23** – עתה תראה היקרה דברי אמ-לא

**Перевод:** ныне ты увидишь, сбудется **ли** слово Мое тебе, или нет?

- **Есф. 3:4** – ונגידו להמן לראות היעמדו דברי מרדכי

**Перевод:** они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит **ли** в слове [своём] Мардохей

676 Двойной (разделительный) вопрос вводится посредством конструкций אם ... ה, או ... ה или ה ... ה (последний пример из Дэвидсона)<sup>509</sup>

- **2 Пар. 18:5** – הגלה אל-רמת גלעד למלחמה אם-אחדל

**Перевод:** идти **ли** нам на Рамоф Галаадский войною, или удержаться?

- **Екк. 2:19** – ומי יודע היחכם יהיה או סכל

**Перевод:** И кто знает: мудрый будет ли он **или** глупый?

- **Числ. 13:19**<sup>510</sup> – היחזק הוא הרפה

**Перевод:** силен **ли** он **или** слаб

677 Риторический вопрос вводится посредством הלו (הלא).<sup>511</sup>

- **Ис. 43:19** – הנני עשה חדשה ... הלוа תדעוה

**Перевод:** Вот, Я делаю новое ... **неужели** вы об этом **не** узнаете?

**Син. пер.:** Вот, Я делаю новое ... неужели вы и этого не хотите знать?

**Комм.:** СП вводит слова и смысл, которые чужды тексту. Дело не в желании узнать, а в неизбежности знания.

- **Исх. 4:11** – הלא אנכי יהוה

**Перевод:** (кто делает немым или глухим, или зрячим, или слепым?) **не Я ли** Яхве?

#### xi. **Частица הנה - הן**

678 Восклицание сообщения важных сведений

- **Мал. 3:1** – ומלאך הברית אשר-אתם תפצים הנה-בא

**Перевод:** и Ангел завета, Которого вы желаете; **вот**, Он идет

- **Руфь 3:2** – הנה-הוא זרה את-גרן

**Перевод:** вот, он веет на гумне

679 Выражение намерения действовать<sup>512</sup>

- **Авв. 1:6** – פי-הנני מקים את-הכשדים

**Перевод:** Ибо **вот, Я** подниму Халдеев

- **Быт. 6:13** – והנני משחיתם את-הארץ

**Перевод:** и **вот, Я** истреблю их с земли

680 Усиление утверждения

- **Мал. 1:13** – ואמרתם הנה מתלאה

<sup>509</sup>Davidson, p. 169.

<sup>510</sup>Числ. 13:18 по еврейскому тексту

<sup>511</sup>Другой пример: Авд. 5.

<sup>512</sup>Другой пример: Авд. 2.

**Перевод:** Притом говорите: «**вот** сколько труда!»

**Комм.:** Здесь Израиль выражает недовольство своим трудом для Господа.

681 Ответ на призыв или выражение готовности.

- **Пс. 39:7**<sup>513</sup> – אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי

**Перевод:** Тогда я сказал: **вот**, иду

**Комм.:** Этими словами псалмопевец отвечает на Божий призыв.

- **1 Цар. 14:43** – הִנְנִי אָמוּת

**Перевод:** **вот я**, я должен умереть

**Комм.:** Ионафан выражает свою готовность умереть за нарушение правила Саула.

682 Выражение удивления<sup>514</sup>

- **Агг. 1:9** – פְּנֵה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לְמַעַט

**Перевод:** Ожидаете многого, а, **вот**, выходит мало

**Комм.:** К удивлению Израиля его труд приносил мало плода.

- **Пс. 36:36**<sup>515</sup> – וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ

**Перевод:** но он прошел, **и вот** нет его

**Комм.:** Неожиданно, прежде процветающий нечестивец прошел.

683 Выражение причины или основы для действия, описанного в соседнем предложении.

- **Авв. 2:19** – הִנֵּה־הוּא תְפוּשׁ וְהֵב נֶכְסָף וְכֶל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ

**Перевод:** **Вот**, он обложен золотом и серебром, но дыхания в нем нет.

**Комм.:** В этом стихе объясняется прежде сказанное: «Горе тому, кто говорит дереву: "встань!"».

- **Авв. 2:13** – הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וַיִּיגְעוּ עַמִּים בְּדִי־אֵשׁ

**Перевод:** **Вот**, не от Яхве ли войск это, что народы трудятся для огня?

**Комм.:** В начале предложения объясняется, почему «народы трудятся для огня».

684 Выражение последствий или результата

- **Мал. 2:3** – הִנְנִי גֹעַר לְכֶם אֶת־הַזֶּרַע

**Перевод:** **Вот, Я** упрекну у вас (ваше) семя

**Комм.:** В этом предложении описываются последствия непослушания, упомянутые в предыдущем стихе. Для рассмотрения варианта в СП, см. 47(б).

- **Зах. 2:9**<sup>516</sup> – הִנְנִי מְנִיף אֶת־יָדַי עָלֵיהֶם

**Перевод:** **Вот, Я** махну рукой Моей на них.

**Комм.:** В этом предложении описываются последствия притеснения Израиля народами, упомянутого в предыдущем стихе.

**Син. пер.:** И **вот, Я** подниму руку Мою на них.

**Комм.:** Слово נוף означает «махать (рукой)».<sup>517</sup> Версия в СП ближе к LXX: διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς.

685 Выражение противительного смысла

- **Исх. 7:16** – שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בְּמִדְבַּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעַתְּ

**Перевод:** отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; **но вот**, ты ... не послушался

**Комм.:** Частица הִנֵּה стоит между противоположными заявлениями.

- **Числ. 24:11** – אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֶכְבְּדֶךָ וְהִנֵּה מִנְעַף יְהוָה מִכְבוֹד

**Перевод:** я хотел много почтить тебя, **но вот**, Яхве лишает тебя чести.

**Комм.:** Частица הִנֵּה стоит между противоположными заявлениями.

686 Употребление после глаголов восприятия для указания на то, что наблюдается.

- **Руфь 3:8** – וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מֵרְגְלֹתַי

<sup>513</sup>Пс. 40:8 по еврейскому тексту

<sup>514</sup>Другой пример: Неем. 5:5

<sup>515</sup>Пс. 37:36 по еврейскому тексту

<sup>516</sup>Зах. 2:13 по еврейскому тексту.

<sup>517</sup>BDB, p. 631.

*Перевод:* и вот, у ног его лежит женщина

- **Руфь 4:1** – וְהָיָה הַגָּאֵל עִבְרִי

*Перевод:* и вот, идет мимо родственник

687 Употребление в протазисе условного периода

- **Агг. 2:12** – הֲוֵי יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁר־קִדְשׁ

*Перевод:* Если бы кто нес освященное мясо...

*Комм.:* Слово הֲוֵי вводит протазис условного периода.

688 Валтки упоминает о следующих употреблениях частицы הֲוֵי:518

(a) Она вводит предложение, описывающее обстоятельства, в которых происходит главное действие (первый пример). Имеется также обратный случай: предложение, вводимое הֲוֵי, описывает главное действие, а соседнее предложение – обстоятельства (второй пример).

- **1 Цар. 16:11** – עוֹד שָׂאֵר הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל רֵעָה בְּצֹאֵן

*Перевод:* есть еще меньший; и вот он пасет овец

*Комм.:* Предложение, вводимое частицей הֲוֵי, говорит об обстоятельствах, при которых Самуил искал Божьего помазанника.

- **Быт. 24:15** – וַיְהִי־הוּא טָרַם כְּלָה לְדַבֵּר וְהָיָה רַבָּקָה יֹצֵאת

*Перевод:* Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка

*Комм.:* Предложение, предшествующее предложению с частицей הֲוֵי, говорит об обстоятельствах.

(б) Она вводит предложение, выражающее временные условия.

- **Суд. 7:17** – וְהָיָה אֲנֹכִי בָּא בְקִצָּה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כְּאִשְׁר־אֲעֲשֶׂה בְּכֵן תַּעֲשׂוּן

*Перевод:* вот (т.е. «когда»), я подойду к стану и что буду делать, то и вы делайте»

*Комм.:* Предложение, вводимое частицей הֲוֵי, говорит о времени действия следующего за ней глагола.

- **Быт. 48:1** – הָיָה אָבִיךָ חֹלֶה

*Перевод:* вот, отец твой (сейчас) болен

*Комм.:* Предложение, вводимое частицей הֲוֵי, говорит о том, что происходило именно во время данного изречения.

(в) Она вводит предложение, выражающее уступку.

- **Иез. 17:18** – וּבָנָה אֶלֶּה לְהַפֵּר בְּרִית וְהָיָה נְתוּן יָדוֹ

*Перевод:* Он презрел клятву, чтобы нарушить союз, и вот, (т.е. «хотя бы») дал руку свою

### xii. Частица והיה

689 Слово והיה, которое обычно представляет собой форму перевернутого перфекта глагола היה, иногда понимается как частица, вводящая обстоятельства, при которых происходит главное действие в контексте (также см. дискуссию «обособленного обстоятельственного оборота», № 52).

- **Быт. 47:24** – וְהָיָה בְּתַבּוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לַפְּרֹעֶה

*Перевод:* когда будет жатва, давайте пятую часть фараону

### xiii. Частица ויהי

690 Слово ויהי, которое обычно представляет собой форму перевернутого имперфекта глагола היה, иногда понимается как частица, вводящая обстоятельства, при которых происходит главное действие в контексте (также см. дискуссию «обособленного обстоятельственного оборота», № 55).

- **Иис. Нав. 8:14** – וַיְהִי כִּרְאוֹת מְלֻדָּה־הָעִי וַיִּמָּהְרוּ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיִּצְאוּ אֲנָשֵׁי־הָעִיר

*Перевод:* Когда увидел это царь Гайский, тотчас жители города, встав рано, выступили.

*Комм.:* Частица ויהי вводит обстоятельства, при которых происходят действия глаголов וַיִּמָּהְרוּ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיִּצְאוּ.

**Син. пер.:** Когда увидел это царь Гайский, тотчас с жителями города, встав рано, выступил  
**Комм.:** СП переводит глагол וַיֵּצֵא в ед. ч., относя его к царю Гайскому, что предлагается и в LXX.

## 5. Отрицание

### i. Отрицательная частица אֵין

691 Частица אֵין употребляется для указания на отсутствие или несуществование чего-либо. Она используется в отношении существительных.

(а) Частица אֵין стоит либо в связанной структуре, либо в отношениях «приложения» с отрицаемым им словом.

- **Плач 5:3** – תּוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב

**Перевод:** мы сделали сиротами, **без** отца

**Комм.:** Отрицательная частица אֵין стоит в связанной структуре с отрицаемым им словом אָב, «отец».

- **Пес. Пес. 4:2** – וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם

**Перевод:** бесплодной **нет** между ними.

**Комм.:** Отрицательная частица אֵין стоит в отношениях «приложения» с отрицаемым им словом שִׁכְלָה, «бесплодной».

(б) Иногда отрицаемое слово подразумевается (отмечено Вильямсом).<sup>519</sup>

- **1 Цар. 9:4** – וַיַּעֲבְרוּ בְּאֶרֶץ־שֵׁעֲלִים וְאֵין

**Перевод:** прошли землю Шаалим, и [там их] **нет**

**Комм.:** Отрицаемое лицо, т.е. «их», подразумевается в предложении.

- **Исх. 17:7** – הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין

**Перевод:** есть ли Яхве среди нас, или **нет?**

**Комм.:** Отрицаемое лицо, т.е. «Яхве», подразумевается в предложении.

(в) Отрицание может осуществиться с помощью предлога.

- **2 Пар. 36:16** – עַד־לְאֵין מְרַפָּא

**Перевод:** так что **не было** спасения

**Комм.:** Здесь отрицание осуществляется с помощью предлога ל, слитно написанного с частицей.

- **Плач 3:49** – עֵינַי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה מֵאֵין הַפְּגוֹת

**Перевод:** Око мое изливается и не перестает; **нет** облегчения

**Комм.:** Здесь отрицание осуществляется с помощью предлога מן, слитно написанного с частицей.

- **Неем. 5:5** – וְאֵין לְאֵל יָדְנוּ וְיִשְׁדָּתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ לְאֶחָרִים

**Перевод:** **Нет** никакой силы в руках наших; и поля наши и виноградники наши у других.

**Комм.:** В этом примере предлог расположен перед отрицаемым словом לְאֵל, «сила». Для рассмотрения варианта в СП, см. 609.

692 Частица אֵין также используется в отношении других существительных форм для указания на отсутствие или несуществование чего-либо.

(а) Она употребляется для отрицания причастия, особенно во взаимосвязи с местоименным суффиксом, который служит подлежащим для глагольного причастия.

- **Неем. 13:24** – וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית

**Перевод:** и **не** умеют говорить по-иудейски.

**Комм.:** Сочетание отрицательной частицы и причастия וְאֵינָם מְכִירִים дословно переводится: «нет умеющих (говорить)». Подлежащее причастия указано местоименным суффиксом ׁ.



- **Екк. 9:1** – אִין יוֹדַע הָאָדָם הַכֹּל לִפְנֵיהֶם  
*Перевод:* человек не знает всего того, что перед ним.  
*Комм.:* В этом случае причастие יוֹדַע, «знает», отрицается отрицательной частицей אִין без местоименного суффикса. Подлежащее причастия – это слово הָאָדָם, «человек».
  - **Плач 1:2** – אִין־לָהּ מְנַחֵם  
*Перевод:* Нет у него утешителя.  
*Комм.:* В данном примере отрицательная частица אִין отрицает причастие в субстантивированном употреблении, т.е. מְנַחֵם, «утешителя».
- (б) Частица אִין употребляется для отрицания конструктивного инфинитива.
- **Мал. 2:13** – מֵאִין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה  
*Перевод:* что Он уже **не** призывает более на приношение.  
*Комм.:* Частица אִין отрицает конструктивный инфинитив פְּנוֹת, «призывать».
  - **Есф. 4:2** – כִּי אִין לְבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמְּלָךְ  
*Перевод:* так как **нельзя было входить** в царские ворота  
*Комм.:* Частица אִין отрицает конструктивный инфинитив לְבוֹא, «входить». См. подобный пример в Есф. 8:8.

## ii. Отрицательная частица אִל

693 Употребляется для запрета

(а) с имперфектом в модальном употреблении

- **Ис. 6:9** – שְׁמַעוּ שְׁמֹעַ וְאַל־תִּבְיִנוּ וְרֵאוּ וְרֵאוּ וְאַל־תִּדְעוּ  
*Перевод:* внимательно услышьте - и **не** уразумейте, и пристально смотрите - и **не** познайте  
*Комм.:* Здесь частица אִל отрицает действие глаголов תִּבְיִנוּ, «уразумейте», и תִּדְעוּ, «познайте», которые в этой конструкции выступают в роли повелений.  
*Син. пер.:* внимательно услышите - и вовсе не уразумеваете, и очами пристально смотреть будете - и вовсе не увидите  
*Комм.:* В этом стихе СП следует не MT, а LXX: Ἀκοῦσθε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
- **Мал. 2:16** – וּבִאֲשֶׁת נְעוּרֶיהָ אִל־יִבְגֵּד  
*Перевод:* и пусть (никто) **не** будет поступать вероломно против жены юности своей  
*Комм.:* Здесь частица אִל отрицает действие глагола יִבְגֵּד, «поступать», который в этой конструкции выступает в роли повеления 3-го лица (т.е. юссива).

(б) в безличном предложении с инфинитивом (отмечено Вильямсом)<sup>520</sup>

- **Пр. 31:4** – אִל לְמַלְכִים שְׁתוּ־יַיִן  
*Перевод:* **не** царям пить вино

694 Употребляется для выражения желания или молитвы.

- **Пс. 68:7**<sup>521</sup> – אִל־יִבְשׁוּ בִי קַוְיָיךְ  
*Перевод:* Да **не** постыдятся во мне все, надеющиеся на Тебя.
- **Быт. 21:16** – אִל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד  
*Перевод:* **не** [хочу] видеть смерти отрока

695 Употребляться для отрицания объективного факта (редко).

- **Пес. Пес. 7:3** – אִל־יִחַסֵּר הַמֶּזֶג  
*Перевод:* живот твой - круглая чаша, [в которой] **не** истощается ароматное вино.

696 Употребляться для отрицания существования чего-либо и при этом стоять отдельно в предложении.

- **Руфь 1:13** – אִל בָּנֹתַי  
*Перевод:* Нет, дочери мои

<sup>520</sup>Williams, p. 67.

<sup>521</sup>Пс. 69:7 по еврейскому тексту

697 Употребляться как имя существительное: встречается только в одном поэтическом отрывке

- **Иов 24:25** – וַיִּשֶׁם לְאֵל מִלְתִּי  
*Перевод:* и в ничто обратит речь мою

### iii. Отрицательная частица אָפֶס

698 Для указания на отсутствие чего-либо

- **Амос 6:10** – הֲעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס  
*Перевод:* есть ли еще у тебя кто? Тот ответит: **нет** никого.
- **Ис. 5:8** – עַד אָפֶס מְקוֹם  
*Перевод:* так что [другим] **нет** места

699 Для указания на плохое качество

- **Ис. 41:29** – אָפֶס מַעֲשֵׂיהֶם  
*Перевод:* **ничтожны** и дела их

700 Для указания на ограничение: означает «тем не менее», «только», «пока», «все-таки».

- **Амос 9:8** – אָפֶס כִּי לֹא הִשְׁמִיד אֶשְׁמִיד אֶת־בַּיִת יִעֲקֹב  
*Перевод:* **но** дом Иакова не совсем истреблю
- **2 Цар. 12:14** – אָפֶס כִּי־נִאָץ נֶאֱצַת אֶת־אֵיבֵי יְהוָה  
*Перевод:* **но** как ты ... действительно подал повод врагам Яхве хулить Его

### iv. Отрицательная частица בֹּל

701 Для отрицания разных частей речи в поэзии

(а) имперфекта

- **Ис. 44:9** – וְעֵדֵיהֶם הִמָּה בֹּל־יִרְאוּ וּבֹל־יִדְעוּ  
*Перевод:* и их свидетели – они **не** видят и **не** разумеют.  
*Комм.:* Для рассмотрения варианта в СП, см. № 268(а).
- **Ис. 43:17** – יִחַדּוּ יִשְׁכְּבוּ בֹל־יְקוּמוּ  
*Перевод:* они лягут вместе, они **не** встанут  
*Син. пер.:* все легли вместе, не встали.

*Комм.:* Многие переводчики переводят имперфекты здесь в будущем времени («они лягут вместе, они не встанут») или в модальном значении («они ложатся вместе, они не могут встать») – что более характерно имперфекту.

(б) перфекта

- **Пс. 147:9**<sup>522</sup> – וּמִשְׁפָּטִים בֹּל־יָדְעוּם  
*Перевод:* и судов Его они **не** знают
- **Пр. 23:35** – הִכּוֹנִי בֹל־חֲלִיתִי  
*Перевод:* били меня, мне **не** было больно

(в) прилагательного

- **Пр. 24:23** – הִכָּר־פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בֹּל־טוֹב  
*Перевод:* иметь лицепритие на суде - **нехорошо**

(г) предложной фразы

- **Пс. 15:2**<sup>523</sup> – טוֹבָתִי בֹל־עָלֶיךָ  
*Син. пер.:* блага мои Тебе **не** нужны

*Комм.:* Точный перевод этого предложения неизвестен. Большинство переводчиков переводит так: «У меня нет блага, кроме как в Тебе». Версия в СП отображает LXX: ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις

(д) конструктивного инфинитива

522Пс. 147:20 по еврейскому тексту

523Пс. 16:2 по еврейскому тексту

- **Пс. 31:9**<sup>524</sup> – בל קרב אליך

*Перевод:* иначе они **не** подойдут к тебе

702 Для указания на места: «над» или «среди» (перед словом אַמִּים, «племя»)<sup>525</sup>.

- **Пс. 149:7** – תוכחת בל-אמים

*Перевод:* наказание **над** племенами

- **Пс. 107:4**<sup>526</sup> – ואזמרה בל-אמים

*Перевод:* буду воспевать Тебя **среди** племен

#### v. Отрицательная частица בלי

703 Отрицание разных частей речи

(а) глагола

- **Иов 41:18** – משיגהו קרב בלי תקום

*Перевод:* Меч, коснувшийся его, **не** устоит

- **Быт. 31:20** – על-בלי הגיד לו כי ברח הוא

*Перевод:* потому что **не** известил его, что удаляется

(б) причастия

- **Плач 1:4** – מקבלי באי מועד

*Перевод:* потому что **нет** идущих на праздник

(в) прилагательного

- **2 Цар. 1:21** – מגן שאול בלי משיח בשמן

*Перевод:* щит Саула, как бы **не был** он помазан елеем

(г) конструктивного инфинитива (отмечено Вильямсом)<sup>527</sup>.

- **Втор. 9:28** – מקבלי יכלת יהוה להביאם אל-הארץ

*Перевод:* Яхве **не** мог ввести их в землю

704 Указание на отсутствие или нехватку чего-либо. Иногда сопровождают предлоги ב, מן или ל.

- **Иов 42:3** – מי זה מעלים עצה בלי דעת

*Перевод:* Кто сей, омрачающий Провидение **без** знания?

- **Иов 41:25** – העשו לבלי-חת

*Перевод:* он сотворен **без** страха

*Комм.:* Сопровождает предлог ל.

- **Иов 35:16** – בבלי-דעת מלין נכבד

*Перевод:* (Иов) расточает слова **безрассудно**

*Комм.:* Сопровождает предлог ב.

- **Иов 6:6** – הניאכל תפל מקבלי-מלח

*Перевод:* Едят ли безвкусное **без** соли

*Комм.:* Сопровождает предлог מן. Но в связи с בלי предлог מן обычно указывает на причину (см. Исх. 14:11; Ис. 5:13; Плач 1:4; Иов 31:9 и другие)

#### vi. Отрицательная частица/наречие בלתי

705 Отрицание конструктивного инфинитива, обычно с предлогом ל.

- **Исх. Нав. 23:7** – לבלתי-בוא בגוים האלה

*Перевод:* чтобы вы **не** общались с этими народами.

*Комм.:* Здесь частица בלתי отрицает действие инфинитива בוא.

- **Ис. 44:10** – מי-יצר אל ופסל נסך לבלתי הועיל

*Перевод:* Кто сделал бога и вылил идола, **не** приносящего никакой пользы?

<sup>524</sup>Пс. 32:9 по еврейскому тексту

<sup>525</sup>Другой пример: Пс. 56(57):10

<sup>526</sup>Пс. 108:7 по еврейскому тексту

<sup>527</sup>Williams, p. 69.

706 Отрицание других частей речи (реже).

(a) существительного (указание на отсутствие чего-либо).

- **Ис. 14:6** – מִכָּה עַמִּים בְּעַבְרָה מִכַּת בְּלִתִּי קָרָה

*Перевод:* поражавший народы в ярости ударами неотвратимыми (дословно: «без прекращения»)

(б) прилагательного (указание на отсутствие какого-либо качества)

- **1 Цар. 20:26** – בְּלִתִּי טְהוֹר הוּא כִּי־לֹא טְהוֹר

*Перевод:* что [Давид] не чист, не очистился.

*Комм.:* В этом примере частица בְּלִתִּי идет в параллели с обычным отрицанием לֹא.

(в) личного глагола (указание на отсутствие какого-либо действия).

- **Иис. Нав. 8:22** – עַד־בְּלִתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד וּפְלִיט

*Перевод:* что не оставили ни одного из них, уцелевшего или убежавшего.

707 Ограничение, обычно после отрицания, в значении «кроме». Может сопровождаться союзом וְ.

- **Суд. 7:14** – אֵין זֹאת בְּלִתִּי אֶם־תִּקְרַב גְּדַעוֹן

*Перевод:* это ни что иное, как меч Гедеона

- **Амос 3:3** – הֲיִלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלִתִּי אֶם־נִוָּעְדוּ

*Перевод:* Пойдут ли двое вместе кроме того, что сговорились между собою?

- **Ос. 13:4** – וּמוֹשִׁיעַ אֵין בְּלִתִּי

*Перевод:* и нет спасителя, кроме (Меня).

708 Усиление смысла сказанного.

- **Дан. 11:18** – בְּלִתִּי תִרְפֹּתוֹ יִשִּׁיב לוֹ

*Перевод:* даже свой позор обратит на него.

### vii. Отрицательная частица/наречие בלעדי

709 Ограничение: в значении «кроме».

- **Быт. 14:24** – בְּלַעְדֵּי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים

*Перевод:* кроме того, что съели отроки

### viii. Отрицательная частица לא

710 Для отрицания личного глагола, описывающего объективный факт. Как правило, частица לא ставится непосредственно перед отрицаемым ею глаголом. Если же она стоит перед другим членом предложения, но при этом глагол отрицается, то тем самым указано ударение.

(a) с перфектом

- **Руфь 4:14** – לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם

*Перевод:* Он не оставил тебя ныне без искупителя

*Син. пер.:* Он не оставил тебя ныне без наследника

*Комм.:* Слово גֹּאֵל – это субстантивированное причастие от глагола לָאָל, т.е. «искупать».

(б) с имперфектом

- **Исх. 33:11** – יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן נֶעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל

*Син. пер.:* Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии

*Комм.:* Собственное имя יְהוֹשֻׁעַ отличается от еврейского имени для Иисуса Христа.

Пример последнего можно видеть в Езд. 2:36, т.е. יְשׁוּעַ.

711 Для отрицания конструктивного инфинитива

- **Амос 6:10** – כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה

*Перевод:* ибо нельзя упоминать имени Яхве

712 Для указания на отсутствие чего-либо, при предлоге ב (примеры из BDB).528

---

528BDB, p. 520. Наличие предлога ב не всегда означает «отсутствие», но он может иметь другое значение, как, например, средство (см. Втор. 32:21).

- **Иер. 22:13** – הוֹי בְנֵה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק  
*Перевод:* Горе тому, кто строит дом свой **без** праведности  
*Син. пер.:* Горе тому, кто строит дом свой неправдою  
*Комм.:* Частица בְּלֹא означает не средство («неправдою»), а отсутствие чего-то (без праведности).
- **Иов 8:11** – הֲיִנָּאֵה גֹמֵא בְּלֹא בְצָה  
*Перевод:* поднимается ли тростник **без** влаги?

713 Для отрицания существования чего-либо, и при этом частица стоит отдельно в предложении, т.е. в значении «нет».

- **Быт. 18:15** – וַיֹּאמֶר לֹא כִי צָחֲקֶתָּ  
*Перевод:* Но Он сказал: **нет**, ты рассмеялась
- **Агг. 2:12** – וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא  
*Перевод:* И отвечали священники и сказали: **нет**.

714 Для выражения запрета (с имперфектом)

- **Мал. 2:16** – וּנְשַׁמְרֶתֶם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ  
*Перевод:* наблюдайте за духом вашим **и не** поступайте вероломно
- **Иис. Нав. 23:7** – וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תִזְכְּרוּ  
*Перевод:* **не** вспоминайте имени богов их
- **3 Цар. 20:8** – אַל־תִּשְׁמַע וְלֹא תֵאָבֶה  
*Перевод:* не слушай **и не** соглашайся

715 Для отрицания именных сказуемых (последние примеры из BDB).<sup>529</sup>

- **Ис. 8:22**<sup>530</sup> – כִּי לֹא מוֹעֵף לְאִשָּׁר מוֹצֵק לָהּ  
*Перевод:* Но **не будет** мрак тому, кому было тяжело  
*Комм.:* Отрицается предикат предложения (т.е. именованное сказуемое) מוֹעֵף, «мрак».  
*Син. пер.:* Но не всегда будет мрак там, где теперь он сгустился.  
*Комм.:* Предлог с местоименным суффиксом לָהּ относится к относительному местоимению לְאִשָּׁר и открывает, что оно относится к лицу женского рода. Поэтому нельзя переводить относительное местоимение לְאִשָּׁר в смысле местонахождения, т.е. «там, где», а надо переводить его в смысле личности (притом женского рода), т.е. «тому, кому». На самом деле слово מוֹצֵק означает «трудность».<sup>531</sup>
- **Быт. 2:18** – לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדוֹ  
*Перевод:* **не** хорошо быть человеку одному  
*Комм.:* Отрицается предикат предложения (т.е. именованное сказуемое) טוֹב, «хорошо».
- **Исх. 4:10** – לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנֹכִי  
*Перевод:* человек я не речистый  
*Комм.:* Отрицается предикат предложения (т.е. именованное сказуемое) אִישׁ דְּבָרִים, «человек речистый».

716 Для отрицания других частей речи.

(а) прилагательных

- **Ос. 13:13** – הוּא־בֶן לֹא חָכָם  
*Перевод:* он - сын **неразумный**

(б) причастий

- **Иер. 2:2** – בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה  
*Перевод:* в землю **незасеянную**

(в) существительных

- **Втор. 32:21** – הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא־אֵל  
*Перевод:* они раздражили Меня **не** богом

<sup>529</sup>Там же, с. 519.

<sup>530</sup>Ис. 8:23 по еврейскому тексту

<sup>531</sup>BDB, p. 848.

## ix. Отрицательная частица מה

717 Вопросительное местоимение מה употребляется для отрицания.

- **Пес. Пес. 8:4** – מה־תַּעֲרֹרוּ וּמה־תִּזְעַרְרוּ אֶת־הָאֵהָבָה  
*Перевод:* не будьте и не тревожьте возлюбленной

## x. Двойное отрицание

718 Дэвидсон утверждает, что двойное отрицание добавляет акцент.<sup>532</sup> Согласно же мнению Жуона, – это просто стилистический прием без особого ударения.<sup>533</sup> Оба автора выделяют следующие примеры:

- **Исх. 14:11** – הַמִּבְּלֵי אֵין־קִבְרִים בְּמִצְרַיִם  
*Перевод:* разве нет гробов в Египте
- **4 Цар. 1:3** – הַמִּבְּלֵי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* разве нет Бога в Израиле

## 6. Восклицания

719 אָבוּי – восклицание боли<sup>534</sup>

- **Пр. 23:29** – לְמִי אָבוּי לְמִי אָבוּי  
*Перевод:* У кого вой? у кого стон?

720 אָהָה – восклицание удивления или разочарования

- **Иез. 9:8** – אָהָה אֲדַנִּי יְהוָה הַמְשַׁחֵת אֶתְּהָ אֶת כָּל־שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* о, Господи Яхве! неужели Ты погубишь весь остаток Израиля?  
*Комм.:* Пророк выражает свое удивление, что Бог уничтожит Свой народ.
- **Иез. 20:49**<sup>535</sup> – אָהָה אֲדַנִּי יְהוָה הַמָּה אֲמַרִים לִי הֲלֹא מִמְּשָׁל מְשָׁלִים הוּא  
*Перевод:* о, Господи Яхве! они говорят обо мне: «не говорит ли он притчи?»  
*Комм.:* Пророк выражает свое разочарование в том, как люди отвечают на его служение.

721 אֶחְלֵי – выражение положительного желания

- **Пс. 118:5**<sup>536</sup> – אֶחְלֵי יִפְנוּ דְרָכַי לְשֹׁמֵר תְּחִלָּה  
*Перевод:* О, если бы направлялись пути мои к соблюдению уставов Твоих!
- **4 Цар. 5:3** – אֶחְלֵי אֲדַנִּי לִפְנֵי הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשַׁמְרוֹן  
*Перевод:* о, если бы господин мой побывал у пророка, который в Самарии

722 אוֹי – восклицание предупреждения или отчаяния: «горе»

- **Числ. 21:29** – אוֹי־לְךָ מוֹאָב  
*Перевод:* Горе тебе, Моав!
- **Ис. 6:5** – אוֹי־לִי כִי־נִדְמִיתִי  
*Перевод:* горе мне! погиб я!

723 אָהָ – восклицание мщениия

- **Иез. 6:11** – אָהָ אֶל כָּל־תְּעוּבוֹת רַעוּת בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* горе за все гнусные злодеяния дома Израилева!
- **Иез. 21:15**<sup>537</sup> – אָהָ עֲשׂוּיָהּ לְבָרֶק מְעֻטָּה לְטִבַּח  
*Перевод:* уввы! сверкающий, как молния, заостренный для заклания.

532Davidson, p. 173.

533Joüon, vol. 2, p. 608–609.

534BDB, p. 5.

535Иез. 21:5 по еврейскому тексту.

536Пс. 119:5 по еврейскому тексту.

537Иез. 21:20 по еврейскому тексту.



- 724 אַי – восклицание предупреждения: «горе»
- **Екк. 10:16** – אַי־לְךָ אֶרֶץ שְׂמֵלְכָךְ נֶעֱרַר  
*Перевод:* Горе тебе, земля, когда царь твой отрок.
- 725 אִילוֹ – восклицание предупреждения: «горе»
- **Екк. 4:10** – וְאִילוֹ הָאֶחָד שָׁיפוֹל  
*Перевод:* Но горе одному, когда упадет.
- 726 אֶלְלִי – восклицание отчаяния: «горе».
- **Мих. 7:1** – אֶלְלִי לִי  
*Перевод:* Горе мне!
  - **Иов 10:15** – אִם־רָשַׁעְתִּי אֶלְלִי לִי  
*Перевод:* Если я виновен, горе мне!
- 727 אָמֵן – выражение согласия: «аминь».
- **Втор. 27:15** – וְעָנוּ כָּל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן  
*Перевод:* Весь народ возгласит и скажет: аминь.
- 728 אָנָּה – предшествует повелительной форме и может указывать на усердную просьбу: «пожалуйста».
- **Иона 4:2** – וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה –  
*Перевод:* И молился он Яхве и сказал: Яхве, пожалуйста...
- 729 אֲשֶׁרֵי – восклицание «блаженные».
- **Дан. 12:12** – אֲשֶׁרֵי הַמְּחַכָּה וְיִגִיעַ  
*Перевод:* Блажен, кто ожидает и достигнет
- 730 בִּי – восклицание прошения или усиленного утверждения
- **Исх. 4:13** – בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־אֲחֵרִים  
*Перевод:* О, Господи! пошли другого, кого можешь послать.
  - **Быт. 43:20** – בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יַרְדֵּנוּ בְּתַחֲלָה לְשַׂבְּר־אֶכֶל  
*Перевод:* послушай, господин наш, мы уже приходили прежде покупать пищи
- 731 הֵא – вводит ударение в предложении.
- **Иез. 16:43** – וְגַם־אֲנִי הֵא דַרְכֶּךָ בְּרֹאשׁ נִתְתִּי  
*Перевод:* вот, и Я поведение твое обращаю на [твою] голову.
  - **Быт. 47:23** – הֵא־לְכֶם גֵּרַע וְיִזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה  
*Перевод:* вот вам семена и засевайте землю
- 732 הֵאָּה – восклицание торжественности
- **Иез. 26:2** – הֵאָּה נִשְׁבְּרָה דְלִתּוֹת הָעַמִּים  
*Перевод:* а! а! сокрушены врата народов  
*Син. пер.:* а! а! он сокрушен - врата народов;  
*Комм.:* СП относит глагол נִשְׁבְּרָה, «сокрушены», к слову «Иерусалим», находящемуся в предыдущем предложении.
- 733 הֵבֵה – восклицание поощрения: «давай(те)». Восклицание הֵבֵה, на самом деле, является повелительной формой от глагола הֵב, «давать».<sup>538</sup>
- **Быт. 11:7** – הֵבֵה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם  
*Перевод:* Давайте сойдем же и смешаем там язык их.
  - **Исх. 1:10** – הֵבֵה נִתְחַכְּמָה לוֹ  
*Перевод:* Давайте перехитрим же его
- 734 הוּי – восклицание предупреждения, отчаяния или внимания: «горе», «увы», «эй».
- **Соф. 2:5** – הוּי יִשְׁבִי הַקָּל הָיִם  
*Перевод:* Горе жителям приморской страны
  - **3 Цар. 13:30** – וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּי אָחִי  
*Перевод:* и плакали по нему: увы, брат мой!
  - **Зах. 2:7**<sup>539</sup> – הוּי צִיּוֹן הַמְּלִטָּי יוֹשְׁבַת בֵּת־בְּבֵל

**Перевод:** Эй! Сион, спасайся, обитающий у дочери Вавилона.

**Син. пер.:** Спасайся, Сион, обитающий у дочери Вавилона

**Комм.:** СП опускает в переводе восклицание הוי.

735 קְלִילָה – восклицание отрицания

- **Иис. Нав. 24:16** – קְלִילָה לָנוּ מֵעִזְבֵּי אֶת־יְהוָה

**Перевод:** нет, не будет того, чтобы мы оставили Яхве

- **Иис. Нав. 22:29** – קְלִילָה לָנוּ מִמָּוְנוּ לְמַרְדֵּי בְיְהוָה

**Перевод:** Да не будет этого, чтобы восстать нам против Яхве

736 סָם – восклицание: «тихо!»

- **Соф. 1:7** – סָם מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוָה

**Перевод:** Умолкни пред лицом Господа Яхве!

737 חַי – употребление в клятвах: «жив»

- **Иер. 38:16** – חַי־יְהוָה ... אֲם־אֶמְיַתְּךָ

**Перевод:** жив Яхве ... не предаю тебя смерти

738 נוֹאֵשׁ – восклицание огорчения или отчаяния. Восклицание נוֹאֵשׁ на самом деле является причастием в породе *нифал* от глагола נָאֵשׂ, «отчаиваться».540

- **Иер. 2:25** – נוֹאֵשׁ לוֹא כִי־אֶהְבֵּתִי זָרִים

**Перевод:** не надейся, нет! ибо люблю чужих

739 קָלָה – встречается в псалтири, значение неизвестно.

740 קוֹל – восклицание приглашения: «слышь(те)» (отмечено в BDB).541 Восклицание קוֹל на самом деле является существительным «голос».

- **Пес. Пес. 2:8** – קוֹל דֹּדַי הִנֵּה־נֹהֵב בָּא

**Перевод:** Слушай, возлюбленного моего! вот, он идет

**Син. пер.:** Голос возлюбленного моего! вот, он идет

**Комм.:** СП переводит קוֹל не как восклицание, а как существительное: «голос».

## 7. Числительные

### i. Количественные

741 «Один» – אֶחָד (м. р.) или אַחַת (ж. р.),

(а) в атрибутивном употреблении с существительным:

(1) количественное числительное «один»

- **Иона 3:4** – מִקְהַלְךָ יוֹם אֶחָד

**Перевод:** сколько можно пройти в один день

**Комм.:** Числительное אֶחָד относится к существительному יוֹם, «день» в плане атрибутивного прилагательного: «один день».

(2) неопределенное прилагательное «некий»

- **Суд. 13:2** – וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה

**Перевод:** В то время был некий человек из Цоры

- **Дан. 8:3** – וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אֵיל אֶחָד

**Перевод:** (я) увидел: вот, некий овен.

(3) во мн. ч. «немногие»

- **Дан. 11:20** – וּבְיָמִים אֶחָדִים

**Перевод:** после немногих дней

(4) «то же самое»

- **Дан. 11:27** – וְעַל־שְׁלֵתָן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ

540BDB, p. 384.

541Там же, с. 877.

*Перевод:* и за одним («тем же самым») столом будут говорить ложь

(5) порядковое числительное «первый»

- **Езд. 10:16** – בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֵשְׂרִי

*Перевод:* в **первый** день десятого месяца.

(б) в предикативном употреблении с существительным:

(1) «один», в смысле «только», «единственный»

- **Пес. Пес. 6:9** – אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמִּי

*Перевод:* но **единственная** - она, голубица моя, чистая моя; **единственная** она у матери своей

- **Втор. 6:4** – שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

*Перевод:* Слушай, Израиль: Яхве, Бог наш, Яхве **один** есть

*Син. пер.:* Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь **един** есть

*Комм.:* Обсуждается момент, имеется в виду здесь, что Бог «единственный Бог», или что он количественно «один» (см. следующий пункт). Но сомнительно, что имеется в виду, что Бог «един» в плане «единство».

(2) «один», в качестве количественного числительного

- **Авд. 11** – גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם

*Перевод:* ты также был, как **один** из них.

*Комм.:* Вместе с предлогом כּ числительное אַחַד составляет именное сказуемое в предложении: «ты был как один».

(в) в субстантивированном употреблении (обычно в связанной структуре) в роли количественного числительного.

- **Дан. 10:13** – וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׁרִים הָרְאשֻׁנִים

*Перевод:* но вот, Михаил, **один** из первых князей

- **Мал. 2:15** – וַיְמַהֲרֵךְ אֶת־הָאָדָם

*Перевод:* что же (сделал) этот **один**?

*Комм.:* Здесь имеется субстантивированное употребление, но не в связанной структуре.

(г) в наречном употреблении: «однажды», «раз».

- **Иов 33:14** – כִּי־בְאַחַת יְדִבְרֵי־אֵל

*Перевод:* Потому что Бог говорит **однажды**

- **Пс. 61:12**<sup>542</sup> – אַחַת דִּבַּר אֱלֹהִים שָׁתִּימֵנִי וְשׁוּן שְׁמִיעֵתִי

*Перевод:* **Однажды** сказал Бог, и дважды слышал я это

- **Агг. 2:6** – עוֹד אַחַת מְעַט הִיא

*Перевод:* еще **раз** и это будет скоро

(д) в сочетании с числительным שְׁנַיִם (שְׁתַּיִם) = «один ... другой».

- **Руфь 1:4** – וְשֵׁם הָאִשָּׁתַּי עֲרַפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנַיִת רוּת

*Перевод:* имя **одной** Орфа, а имя **другой** Руфь

- **Дан. 8:3** – וְהָאִשָּׁתַּי גְּבַהָהּ מִן־הַשְּׁנַיִת

*Перевод:* но **один** выше **другого**

742 «Два» – שְׁנַיִם (м. р.) или שְׁתַּיִם (ж. р.)

(а) в субстантивированном употреблении:

(1) в связанной структуре с генитивом измеряемого объекта (см. № 208(a))

- **Неем. 12:40** – וַתַּעֲמִדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹלוֹת

*Перевод:* Потом **два** хора стали

*Комм.:* Здесь количественное числительное שְׁתֵּי, «два», представляет собой субстантивированное прилагательное в связанной структуре с генитивом измеряемого объекта הַתּוֹלוֹת, «хоры».

- **Иис. Нав. 14:4** – כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנַיִ מְטוֹת

*Перевод:* ибо от сынов Иосифовых произошли **два** колена

**Комм.:** Здесь количественное числительное שְׁנַיִם, «два», представляет собой субстантивированное прилагательное в связанной структуре с генитивом измеряемого объекта מְטוֹת, «колена».

- **Руфь 1:5** – וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם

**Перевод:** Но потом и **оба** [сына ее] умерли

**Комм.:** В этом примере числительное שְׁנַיִם написано слитно с местоименным суффиксом «их».

(2) в связанной структуре в качестве генитива

- **Агг. 1:1** – בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם

**Перевод:** Во **второй** год

(3) может стоять самостоятельно

- **1 Пар. 26:18** – שְׁנַיִם לַפְּרָכָר

**Перевод:** а у самого притвора по **два**

**Комм.:** Имеется в виду два привратника (см. стих 12).

(б) в атрибутивном (прилагательном) употреблении: расположенное до или после определяемого им существительного.

- **Иис. Нав. 15:60** – עָרִים שְׁתַּיִם וְחֻצְרוֹתָיִם

**Перевод:** два города с их селами

**Комм.:** Атрибутивное прилагательное שְׁתַּיִם расположено после определяемого им существительного.

- **Иез. 41:22** – וְאַרְכּוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת

**Перевод:** в **два** локтя длины

**Комм.:** Атрибутивное прилагательное שְׁתַּיִם расположено до определяемого им существительного.

(в) в наречном употреблении

(1) «дважды»

- **Иов 33:14** – כִּי־בִאֲחַת יִדְבַר־אֱלֹהִים וּבִשְׁתַּיִם לֹא יִשׁוּבֶנָּה

**Перевод:** Потому что Бог говорит однажды, затем **дважды**, (но) они не замечают

**Син. пер.:** Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз

**Комм.:** Первый вариант поддерживает порядок слов. Также, в отличие от СП, слово «если» не находится в этом положении.

- **Пс. 61:12**<sup>543</sup> – אֲחַת דִּבַּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוֹ שָׁמַעְתִּי

**Перевод:** Однажды сказал Бог, и **дважды** слышал я это

(2) «второй раз»

- **Иона 3:1** – וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית

**Перевод:** И было слово Яхве к Ионе **вторично**.

(г) в сочетании с числительным אֶחָד (אחת) = «один ... другой».

- **Руфь 1:4** – שֵׁם הָאִשָּׁת עֹרְפָה וְשֵׁם הַשְּׁנִית רוּת

**Перевод:** имя **одной** Орфа, а имя **другой** Руфь

- **Дан. 8:3** – וְהָאִשָּׁת גְּבִהָה מִן־הַשְּׁנִית

**Перевод:** но **один** выше **другого**

743 Числительные от «трех» до «десяти».

(а) особенности по родам:

(1) встречаются в форме женского рода (т.е. окончание ה, или ל в связанной структуре) с существительными мужского рода.

- **Суд. 6:27** – וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים

**Перевод:** Гедеон взял **десять** человек

(2) встречаются в форме мужского рода с существительными женского рода.

- **Лев. 26:26** – וְאָפוּ עֶשְׂרֵה נָשִׁים

**Перевод:** десять женщин будут печь хлеб

(3) в сочетании с מאה «100» они в форме мужского рода.

- **Исх. 14:7** – וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב

**Перевод:** и взял шестьсот колесниц

(4) с אלף «1000» они в форме женского рода.

- **Исх. 32:28** – וַיִּפֹּל ... כַּשְׁלֹשָׁת אֲלָפֵי אִישׁ

**Перевод:** пало ... около трех тысяч человек.

(б) особенности по расположению

(1) могут предшествовать определенному пронумерованному объекту (во мн. ч. или собирательном ед. ч.) в связанной структуре. Но артикль может опускаться перед единицами времени (напр. «день», «месяц»)(см. второй пример).

- **Числ. 7:8** – שְׁמֹנֶת הַבָּקָר

**Перевод:** восемь волов

- **Быт. 17:12** – וַיְבֹרֶךְ שְׁמֹנֶת יָמִים

**Перевод:** восьми дней от рождения

(2) могут быть в свободной форме перед неопределенным пронумерованным объектом

- **Быт. 2:10** – לְאַרְבַּעָה נְאֻשִׁים

**Перевод:** на четыре реки

- **Руфь 4:2** – וַיִּקַּח עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר

**Перевод:** [Вооз] взял десять человек из старейшин города

(3) могут следовать пронумерованному объекту в абсолютной форме (пример из Дэвидсона).<sup>544</sup>

- **Дан. 1:12** – נִסְּנָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֶשְׂרֵה

**Перевод:** сделай опыт над рабами твоими в течение десяти дней

744 Числительные 11 – 19 формируются из числительных от одного до девяти, предшествующих десятке עָשָׂר. Это словосочетание обычно предшествует пронумерованному объекту, стоящему во мн. ч. (или в собирательном ед. ч., напр. יום, שנה, איש, נפש). При таком употреблении числительное עָשָׂר согласуется в роде с пронумерованным объектом.

(а) В сочетаниях «одинадцать» и «двенадцать» числительные «один» и «два» также согласуются с пронумерованным объектом в роде.

- **Быт. 32:22**<sup>545</sup> – אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו

**Перевод:** одиннадцать сынов своих

**Комм.:** Как слово אחד, «один», так и слово עָשָׂר, «десять», стоят в м. р. в соответствии с пронумерованным объектом יְלָדָיו, «сынов своих» (м. р.).

- **Исх. 26:7** – עֲשֵׂת־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת

**Перевод:** одиннадцать покрывал

**Комм.:** Здесь используется необычное количественное числительное «один», т.е. עֲשֵׂת־, которое тоже встречается в этих сочетаниях.

(б) В других случаях числительные первого десятка «три» и выше не согласуются с пронумерованным объектом в роде.

- **4 Цар. 20:6** – וְהִסַּפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה

**Перевод:** и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет

**Комм.:** Слово חֲמֵשׁ, «пять» стоит в м. р., а десять, «עֶשְׂרֵה» – в ж. р. в соответствии с пронумерованным объектом שָׁנָה, «лет» (ж. р.).

745 Числительные кратные десяти всегда берут окончание мужского рода, т.е. ים-, независимо от рода определяемого ими существительного. Пронумерованный объект после такой формы может стоять либо в ед. ч., либо во мн. ч. А до числительного – всегда во мн. ч.

- **4 Цар. 10:1** – וּלְאַחַב שְׁבַע־עִים בָּנִים

<sup>544</sup>Davidson, p. 51.

<sup>545</sup>Быт. 32:23 по еврейскому тексту

**Перевод:** У Ахава было **семьдесят** сыновей

**Комм.:** Числительное «семьдесят», т.е. שְׁבַעִים, образуется из числительного «семь» во мн. ч.

- **4 Цар. 4:42** – עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׁעָרִים

**Перевод:** **двадцать** ячменных хлебцев

**Комм.:** Числительное «двадцать», т.е. עֶשְׂרִים, образуется из числительного «десять» во мн. ч.

- **Исх. 26:5** – חֲמִשָּׁים לְלֶאֱת

**Перевод:** **пятьдесят** петель

**Комм.:** Числительное м. р. חֲמִשָּׁים, «пятьдесят», относится к слову ж. р. לְלֶאֱת, «петель».

746 Числительные, состоящие из десятков с единицами, как правило, имеют пронумерованный объект либо после себя в ед. ч., либо до себя во мн. ч.

- **Суд. 10:3** – וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה

**Перевод:** и он судил Израиль **двадцать два** года.

**Комм.:** Числительное «двадцать два», т.е. עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, предшествует пронумерованному объекту, который стоит в ед. ч. שָׁנָה, «года».

- **1 Пар. 12:28**<sup>546</sup> – שְׁרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם

**Перевод:** **двадцать два** начальника

**Комм.:** Числительное «двадцать два», т.е. עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם, следует за пронумерованным объектом, который стоит во мн. ч. שְׁרִים, «начальника».

- **Лев. 12:4** – וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בְּדַמֵי טְהָרָה

**Перевод:** и **тридцать три** дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих.

**Комм.:** Бывают случаи, когда пронумерованный объект повторяется (пример из Дэвидсона).<sup>547</sup>

747 Числительные מֵאָה, «100», и אֶלְפַיִם, «1000», берут пронумерованный объект либо во мн. ч., либо в ед. ч. Числительное מֵאָה – всегда в ж. р., а אֶלְפַיִם – в м. р. Числительные 200 (מֵאָתַיִם) и 2000 (אֶלְפַיִם) стоят в двойственном числе. Числительное רַבּוֹ = 10 000.

- **Неем. 7:70**<sup>548</sup> – הַתְּרִשְׁתָּא נָתַן לְאוּצָר זָהָב דְרַבְמַנִּים אֶלְפַיִם

**Перевод:** Губернатор дал в сокровищницу золотом **тысячу** драхм

**Комм.:** В этом примере числительное אֶלְפַיִם следует за пронумерованным объектом, который стоит в м. р. и мн. ч.

**Син. пер.:** Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм

**Комм.:** Слово תְּרִשְׁתָּא – это название для персидского губернатора.

- **Быт. 33:19** – בְּמֵאָה קִשְׁיֹטָה

**Перевод:** за **сто** монет

**Комм.:** В этом примере числительное מֵאָה предшествует пронумерованному объекту, который стоит в ж. р. и ед. ч.

- **Неем. 7:71**<sup>549</sup> – וְכֶסֶף מִנִּים אֶלְפַיִם וּמֵאָתַיִם

**Перевод:** и **две тысячи двести** мин серебра

**Комм.:** Числительные «две тысячи» и «двести» берут формы с окончанием двойственного числа: אֶלְפַיִם וּמֵאָתַיִם.

- **Иона 4:11** – שְׁתַּיִם־עֶשְׂרִים רַבּוֹ אָדָם

**Перевод:** **сто двадцать тысяч** человек

748 Комплексные числительные

(а) обычно начинаются с самых больших цифр и идут до самых маленьких.

- **Езд. 2:3** – בְּנֵי פְרֵעֵשׂ אֶלְפַיִם מֵאָה שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם

**Перевод:** сыновей Пароша **две тысячи сто семьдесят два**

(б) Ламбдин комментирует, что «только последний элемент изменяется в зависимости от рода существительного».<sup>550</sup>

5461 Пар. 12:29 по еврейскому тексту

547Davidson, p. 53.

548Неем. 7:69 по еврейскому тексту

549Неем. 7:70 по еврейскому тексту

550Ламбдин, с. 375.



749 Конструкции с числительными обычно встречаются без артикля. Когда выражение с числительными определено, артикль может прибавиться:

(а) либо к числительному

- **Иис. Нав. 4:4** – וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִים אִישׁ –

*Перевод:* Иисус призвал **двенадцать** человек

*Комм.:* Речь идет о конкретных людях, упомянутых раньше в контексте (пример из Вильямса).<sup>551</sup>

(б) либо (обычно) к пронумерованному объекту

- **Езд. 8:5** – וְעִמּוֹ נָשְׁלַשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים –

*Перевод:* и с ним триста [человек] **мужеского пола**

*Комм.:* Речь идет о конкретных людях.

- **Быт. 41:26** – שִׁבְעַת פָּרוֹת הַטֹּבֹת –

*Перевод:* Семь коров **хороших**

*Комм.:* Речь идет о конкретных животных

(б) либо (реже) и к числительному, и к пронумерованному объекту

- **Агг. 1:1** – בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי –

*Перевод:* в **шестой** месяц.

## ii. Порядковые

750 Порядковые числительные от «первого» до «десятого».

(а) Они функционируют как атрибутивные прилагательные

- **Суд. 20:22** – בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן –

*Перевод:* в **первый** день

- **Быт. 2:13** – וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי –

*Перевод:* Имя **второй** реки

- **Лев. 7:17** – וְהִנּוֹתָ מִבְּשַׂר הַזֶּבֶחַ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי –

*Перевод:* а оставшееся от жертвенного мяса к **третьему** дню

(б) Иногда порядок от «первого» до «десятого» указан количественным числительным.

- **Езд. 10:16** – בְּיוֹם אָחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשָׂרִי –

*Перевод:* в **первый** день десятого месяца

*Комм.:* В этом примере количественное числительное אָחָד используется вместо слова רִאשׁוֹן в значении «первый».

751 «Одиннадцатый» и т.д. указаны количественными числительными. Обычно артикль не употребляется перед пронумерованным объектом.

- **Числ. 7:78** – בְּיוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם –

*Перевод:* в **двенадцатый** день

- **3 Цар. 15:9** – וּבְשָׁנַת עָשָׂרִים לִירָבָעַם –

*Перевод:* в **двадцатый** год [царствования] Иеровоама

752 Порядковые числительные для кратных десяти совпадают по форме с соответствующими количественными числительными (отмечено Ламбдином).<sup>552</sup>

- **Втор. 1:3** – בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה –

*Перевод:* **сорокового** года

## iii. Умножение

753 Степени умножения отображаются при помощи слова פְּעַם.

- **Иис. Нав. 6:2** – הִקְיף אֶת־הָעִיר פְּעַם אַחַת –

551Williams, p. 20.

552Ламбдин, с. 328.

**Перевод:** обходите город **однажды**

- **Быт. 41:32** – וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל־פְּרָעָה פְּעָמַיִם

**Перевод:** А что сон повторился фараону **дважды**

**Комм.:** Слово פְּעָם с двойственным окончанием служит обозначением для слова «дважды».

- **Быт. 33:3** – וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שִׁבְעַ פְּעָמַיִם

**Перевод:** поклонился до земли **семь раз**

754 Степени умножения отображаются при помощи слов רַגְלִים, «ноги», יָדוֹת, «руки», или מַנִּים, «раз». В данном случае слова רַגְלִים и יָדוֹת не несут своих обычных значений, но просто указывают на умножение (отмечено Дэвидсоном).<sup>553</sup>

- **Исх. 23:14** – וְשֵׁשׁ רַגְלִים תִּחַג לִי בַשָּׁנָה

**Перевод:** Три **раза** в году празднуй Мне

- **Дан. 1:20** – וַיִּמְצְאוּ עֹשֶׂר יָדוֹת עַל כָּל־הַחֲרֻטִּים

**Перевод:** он находил их **в десять раз** выше всех тайноведцев

- **Быт. 31:7** – וַהֲחִלֵּף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵת מַנִּים

**Перевод:** и **раз десять** переменял награду мою

755 Степени умножения могут отображаться при помощи специальных форм

- **Иер. 16:18** – וְשִׁלַּמְתִּי רֵאשׁוֹנָה מִשָּׁנָה עֹנָם

**Перевод:** И воздам им **два раза** за неправду их

**Син. пер.:** И воздам им прежде всего за неправду их

**Комм.:** СП неправильно переводит слово מִשָּׁנָה «прежде всего». Оно означает «два раза».

- **Исх. 16:5** – וְהָיָה מִשָּׁנָה עַל אֲשֶׁר־יִלְקֹטוּ יוֹם יוֹם

**Перевод:** и будет **вдвое** больше того, сколько собирают в прочие дни.

- **2 Цар. 12:6** – וְאֶת־הַכֶּבֶּשֶׂה יִשְׁלַם אַרְבַּע־עָתִים

**Перевод:** и за овечку он должен заплатить **вчетверо**

756 Степени умножения могут отображаться при помощи количественных числительных

- **Пс. 61:12**<sup>554</sup> – אַחַת דָּבַר אֶלְהִים שָׁמָעִים זֶו שָׁמַעְתִּי

**Перевод:** Однажды сказал Бог, и **дважды** слышал я это

#### iv. Дроби

757 Одна десятая и свыше выражаются женской формой порядкового числительного, напр. שְׁלִישִׁית – «одна третья».

- **Числ. 15:6** – שְׁלִישִׁית הֵהִין

**Перевод:** **третьей частью** гина елея

758 Специальные слова также имеются, напр. חֲצִי – «половина», רֵבַע или רְבַע – «четверо», חֲמִישׁ – «пятая часть», מְעֵשֶׂר или עֶשְׂרוֹן – «десятая часть».

- **Числ. 15:9** – חֲצִי הֵהִין

**Перевод:** **с половиной** гина елея

- **Исх. 29:40** – רְבַע הֵהִין

**Перевод:** **с четвертью** гина елея

- **Мал. 3:10** – הִבִּיאוּ אֶת־כָּל־הַמְעֵשֶׂר

**Перевод:** Принесите все **десятины**

759 Если дробь меньше одной десятой, то используется количественное числительное

- **Неем. 5:11** – וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן

**Перевод:** и сотая часть серебра и хлеба

**Син. пер.:** и рост с серебра и хлеба

**Комм.:** СП неправильно переводит количественное числительное לִמְאָדָּה, «сто», в смысле «рост».

<sup>553</sup>Davidson, p. 56–57.

<sup>554</sup>Пс. 62:12 по еврейскому тексту

## I.G. Синтаксис предложений

В рассмотрение синтаксиса входят не только морфологические особенности слов и отношения между словами в предложении, но и исследование предложения. В этом разделе будут обсуждаться:

- (1) отношения между предложениями, что включают в себя как рассмотрение отношений между независимыми предложениями, так и рассмотрение отношений между главным и придаточным предложениями.
- (2) особые виды предложений, в частности: условные периоды, вопросительные предложения, клятвы и предложения, выражающие желание.
- (3) случаи несогласованности между членами предложения.
- (4) порядок слов в предложении, как индикатор ударения.
- (5) разные типы эллипсисов, имеющих в еврейском языке, т.е. неполные предложения.

### 1. Отношения между независимыми (сложносочиненными) предложениями

Независимые предложения обычно определяются так: это те предложения, которые содержат в себя полный смысл, т.е. они не зависят от других предложений для пояснения их смысла. Но надо также принимать во внимание, что каждое предложение зависит от соседних предложений, поскольку каждый текст истолковывается в свете того контекста, в котором он находится. Значение соседних предложений всегда оказывает влияние на значение и истолкование рассматриваемого текста. Присутствие некоторых союзов: «но» или «поэтому», например, делает связь между «независимыми» предложениями более очевидной.

Тем не менее, в этом разделе обсуждаются те предложения, которые в большей степени могут стоять отдельно от других, но все же относятся к соседним предложениям посредством отмеченных далее отношений.

#### i. Хронологическая последовательность

Одно предложение продолжает историю, упомянутую в предыдущем предложении. Такой порядок часто встречается при употреблении цепочки вав-имперфектов (см. № 55).

760 Соединены союзом ׀:

- **1 Пар. 10:1** – וּפְלִשְׁתִּים גְּלָחְמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנֹס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל  
**Перевод:** Филистимляне воевали с Израилем **и** побежали Израильтяне
- **Неем. 8:6** – וַיְבָרֶךְ עֲזָרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגְּדֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן  
**Перевод:** И благословил Ездра Яхве, Бога великого. **И** весь народ отвечал: аминь, аминь.

#### ii. Противительные предложения

Соседние предложения выражают противопоставление и обычно соединены союзом «а» или «но».

761 Соединены союзом ׀:

- **Мал. 2:17** – הֲוֹעֲצֶתֶם יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בְּמֶה הֲוֹעֲצֵנוּ  
**Перевод:** Вы утомили Яхве словами вашими, **но** Вы говорите: «чем утомили мы Его?»  
**Син. пер.:** Вы прогневляете Господа словами вашими и говорите: «чем прогневляем мы Его?»  
**Комм.:** СП не отмечает противопоставления, выраженного союзом ׀ и неправильно переводит глагол עָלָה словом «прогневать».555
- **Мал. 1:2** – אֶהְבֵּתִי אֲתֶכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בְּמֶה אֶהְבֵּתֵנוּ  
**Перевод:** Я возлюбил вас, говорит Яхве. **А** вы говорите: «в чем явил Ты любовь к нам?»

762 Соединены союзом כִּי

- **Ис. 52:12** – כִּי לֹא בְהִפְזוֹן תֵּצְאוּ  
*Перевод:* но вы выйдете неторопливо  
*Син. пер.:* ибо вы выйдете неторопливо  
*Комм.:* Данное предложение не дает обоснования предыдущего, а противопоставляется им.
- **Пс. 1:2** – וּבְמוֹשֵׁב לִצִּים לֹא יֵשֵׁב: כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה הִפְצֹו  
*Перевод:* и не сидит в собрании развратителей, но в законе Яхве удовольствие его  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения варианта в СП для этого стиха, см. № 631(б).
- **Иис. Нав. 11:20** – לְבַלְתִּי הָיֹת־לָהֶם תַּחֲנֹה כִּי לְמַעַן הַשְׂמִידֶם  
*Перевод:* и чтобы не было им помилования, но чтобы он истребил их.  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения варианта в СП для этого стиха, см. № 1.
- **Мал. 3:8** – הֲיִקְבַע אַדָּם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קִבְעִים אֹתִי  
*Перевод:* Можно ли человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня

763 Соединены наречием אֲבָל

- **Дан. 10:7** – אֲבָל חֲרָדָה גְּדוֹלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם  
*Перевод:* но сильный страх напал на них  
*Комм.:* Данное предложение противопоставляется тому, что предшествует ему: «а бывшие со мною люди не видели этого видения».
- **2 Пар. 1:4** – אֲבָל אַרְוֹן הָאֱלֹהִים הָעֵלָה דָּוִד  
*Перевод:* Но ковчег Божий (уже) принес Давид  
*Комм.:* Данное предложение противопоставляется тому, что предшествует ему: что Соломон пошел в Гаваон, чтобы забрать оттуда шкуны для Иерусалима.

764 Соединены наречием אוֹלָם

- **Иов 5:8** – אוֹלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל  
*Перевод:* Но я к Богу обратился бы  
*Комм.:* В данном контексте Елифаз противопоставляет свое поведение тому, как люди неправильно отвечают на беду
- **Суд. 18:29** – וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן ... וְאוֹלָם לִישׁ שֵׁם־הָעִיר לְרֵאשֹׁנָה  
*Перевод:* и нарекли имя городу: Дан ... а прежде имя города тому было: Лаис.

765 Соединены союзом-наречием אֲפָא

- **Суд. 4:9** – הֲלוֹךְ אֵלַי עִמָּךְ אֲפָא כִּי לֹא תִהְיֶה תִפְאָרְתְּךָ  
*Перевод:* вправду пойду с тобою; только не тебе уже будет слава
- **Числ. 13:29**<sup>556</sup> – אֲפָא כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ  
*Перевод:* но народ, живущий на земле той, силен

766 Соединены частицей הִנֵּה

- **Исх. 7:16** – שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בְּמִדְבַר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעַתָּ  
*Перевод:* отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты ... не послушался  
*Комм.:* Частица הִנֵּה стоит между противоположными заявлениями.
- **Числ. 24:11** – אֶמְרָתִי כִּבֹּד אֶכְבֹּדְךָ וְהִנֵּה מְנַעַף יְהוָה מִכְבוֹד  
*Перевод:* я хотел почтить тебя, но вот, Яхве лишает тебя чести  
*Комм.:* Частица הִנֵּה стоит между противоположными заявлениями.

767 Без помощи какого-либо соединительного слова

- **Пес. Пес. 1:5**<sup>557</sup> – שָׁמְנֵי נֹטְרָה אֶת־הַכַּרְמִים כְּרָמֵי שְׁלִי לֹא נֹטְרָתִי  
*Перевод:* поставили меня стеречь виноградники, (но) моего собственного виноградника я не стерегла

iii. Разделяющие предложения

556Числ. 13:28 по еврейскому тексту

557Пес. Пес. 1:6 по еврейскому тексту

Соседние предложения предлагают выбор между вариантами, т.е. «или».

768 При помощи союза או,

- **Числ. 15:6** – או לאיל תעשה מנחה סלת  
*Перевод:* Или принося овна, приноси в приношение хлебное
- **Ис. 27:5** – או יחזק במעוֹזי  
*Перевод:* Или пусть прибегнет к защите Моей

769 При помощи союза אם

- **Иов 10:4** – הֲעֵינִי בְּשׂוֹר לֶךָ אִם-כְּרֵאוֹת אֲנוֹשׁ תִּרְאֶה  
*Перевод:* Разве у Тебя плотские очи или Ты смотришь, как смотрит человек?
- **Ис. 49:24** – הֲיִקַּח מִגְבוּר מִלְּקוֹם אִם-שְׂבִי צְדִיק יִמְלֹט  
*Перевод:* Может ли быть отнята у сильного добыча, или могут ли быть отняты у победителя взятые в плен?

#### iv. Развивающие предложения

Развивающие: одно предложение развивает смысл, введенный в предыдущем предложении.

770 Выражается просто соединением двух предложений без особого вводного слова.

- **Исх. 2:19** – אִישׁ מִצְרֵי הִצִּילֵנוּ מִיַּד הָרְעִים וְגַם-דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת-הַצֹּאן  
*Перевод:* Какой-то Египтянин защитил нас от пастухов и даже начерпал нам воды, и напоил овец.  
*Комм.:* В этих трех предложениях наблюдается развитие в заботе, которую Моисей оказал девушкам.
- **Пс. 138:11**<sup>558</sup> – וְאָמַר אֶת-הַשָּׁמַיִם יִשְׁוֹפְנִי  
*Перевод:* Скажу ли: «может быть, тьма скроет меня...»  
*Комм.:* В этом псалме псалмопевец развивает мысль, каким образом он может спрятаться от Божьего Духа.

#### v. Проясняющие предложения

В этом сочетании второе предложение проясняет смысл, приведенный в первом.

771 Может выражаться при помощи глагола в вав-имперфекте.

- **Авв. 3:19** – יהוה אֲדַנִּי חֵילִי וַיִּשֶׁם רַגְלִי כְּאֵילוֹת  
*Перевод:* Яхве Господь - сила моя: Он **делает** ноги мои как у оленя  
*Комм.:* Вав-имперфект וַיִּשֶׁם, «делает», проясняет, в каком именно смысле Бог является «силой моей».
- **Мал. 1:3** – וְאֶת-עֵשׂוֹ שָׂנֵאתִי וְאֶשִׂים אֶת-הָרִירוֹ שְׂמָמָה  
*Перевод:* а Исава возненавидел и **предал** горы его опустошению.  
*Комм.:* Вав-имперфект וְאֶשִׂים, «предал», проясняет, каким именно образом Бог «возненавидел» Исава.

772 Может выражаться простым соединением двух предложений без особого вводного слова

- **Неем. 5:5** – וְאֵין לָאֵל יָדְנוּ וְיִשְׁדָּתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ לְאֶחָרִים  
*Перевод:* Нет никакой силы в руках наших; и поля наши и виноградники наши у других.  
*Комм.:* Второе (безглагольное) предложение проясняет, что значит «отсутствие силы» у них. Для рассмотрения варианта в СП, см. 609.

## vi. Обосновывающие предложения

Обосновывающие или аргументирующие: предложение дает обоснование для утверждения или действия, указанного в другом предложении. Сравните с обстоятельственными придаточными предложениями, указывающими причину (№ 828 и далее)

773 Выражается простым соединением двух предложений без особого вводного слова

- **Быт. 15:2** – מה־תתן־לי וְאֶנְכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי  
*Перевод:* что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным  
*Комм.:* Аврам указывает причину своего удивления Божьему обещанию: «награда твоя весьма велика». Причина в том, что он бездетен.
- **Мал. 1:10** – אֵינֶנְּךָ לִי חֶפֶץ בָּכֶם  
*Перевод:* (Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем.) Нет Моего благоволения к вам  
*Комм.:* Бог объясняет, почему народ должен перестать приносить жертвы: «нет Моего благоволения к вам».
- **Мал. 3:9** – בְּמִאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים וְאֵתִי אַתֶּם קִבְעִים הַגּוֹי כְּלוּ  
*Перевод:* Проклятием вы прокляты, потому что вы - весь народ - обкрадываете Меня  
*Комм.:* Бог объясняет, почему народ проклят: «вы обкрадываете Меня».
- **Быт. 18:13** – הֲאֵף אֶמְנֵם אֵלֶּד וְאֲנִי זָקֵנָתִי  
*Перевод:* Неужели я действительно могу родить? ведь я состарилась.  
*Комм.:* Сарра задает себе риторический вопрос, ожидающий отрицательного ответа, а затем указывает причину, почему она не может родить.
- **Руфь 1:21** – וַיְהוּה עֲנָה בִּי  
*Перевод:* потому что Яхве заставил меня страдать  
*Комм.:* Здесь Ноеминь объясняет, почему нельзя называть ее Ноеминью, т.е. «приятностью».

## vii. Итоговые предложения

Предложение подводит итог тому, что было сказано раньше.

774 Выражается предложением, вводимым глаголом в *вав*-имперфекте.

- **Зах. 11:7** – וְאֶרְעָה אֶת־צֹאן ... וְאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מִקְלוֹת ... וְאֶרְעָה אֶת־הַצֹּאן  
*Перевод:* И я пас овец ... и взял себе два жезла ... и так я пас овец  
*Комм.:* *Вав*-имперфект וְאֶרְעָה, «я пас», здесь подытоживает действия предыдущих глаголов. Для рассмотрения обсуждения версии в СП см. № 63.
- **Быт. 2:1** – וַיִּכְלֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם  
*Перевод:* Так совершены небо и земля и все воинство их.  
*Комм.:* *Вав*-имперфект וַיִּכְלֹ, «так совершены», подводит итоги Божьему творению неба и земли.

775 Выражается предложением, вводимым глаголом в *вав*-перфекте.

- **Быт. 17:13** – וְהָיְתָה בְרִיתִי בֵּינֵךְ וּבֵין עַמְּךָ לְבְרִית עוֹלָם  
*Перевод:* и (так) будет завет Мой на теле вашем заветом вечным  
*Комм.:* Текст здесь суммирует Божьи повеления относительно обряда обрезания, указанного в предыдущем контексте.
- **Мал. 1:13** – וְהִבֵּאתֶם גְּזוּל וְאֶת־הַפֶּסֶס וְאֶת־הַחֹלֶה וְהִבֵּאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה  
*Перевод:* Вы приносите украденное, хромое и больное. Так вы приносите дар.  
*Комм.:* Текст здесь подытоживает описание жертвоприношений, которые Израиль приносил Богу.  
*Син. пер.:* Вы приносите украденное, хромое и больное, и такого же свойства приносите хлебный дар



**Комм.:** Слово מִנְחָה может означать не только «хлебный дар», но и жертвоприношения в общем смысле.<sup>559</sup>

### viii. Заключительные предложения

В предложении делается вывод на основании вышесказанного.

776 Выражается простым соединением двух предложений без особого вводного слова.

- **Неем. 5:2** – בְּיָנוּ וּבְנֵינֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָהּ וְנִקְחָהּ  
**Перевод:** нас, сыновей наших и дочерей наших много; (поэтому) давайте нам доставать хлеб, чтобы мы кормились и жили.  
**Комм.:** Здесь делается вывод: на основании того, что их много им надо доставать хлеб. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 607.
- **Мал. 2:15** – וּנְשַׁמְרֶתֶם בְּרוּחְכֶם וּבְאַשְׁתֵּי נְעוּרֵיךָ אַל-יִבְגְּדוּ  
**Перевод:** Итак, берегите дух ваш и никто не поступай вероломно против жены юности своей.  
**Комм.:** Исходя из того наставления о брачных отношениях, которое дано в этом контексте, делается вывод: «берегите дух ваш...».
- **Зах. 8:19** – וְהֶאֱמַתְוּ וְהִשְׁלוּם אָהָבוּ  
**Перевод:** Итак, любите истину и мир.  
**Комм.:** После наставлений, данных в предыдущем контексте, Бог через пророка дает следующий итоговый совет. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 607.

777 Выражается конструкцией על-כן или לכן.

- **2 Пар. 18:18** – לְכֹן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה  
**Перевод:** поэтому выслушайте слово Яхве
- **Пс. 77:21**<sup>560</sup> – לְכֹן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבֵּר  
**Перевод:** поэтому Яхве услышал и воспламенился гневом
- **Пс. 118:104**<sup>561</sup> – עַל-כֵּן שָׁנְאַתִּי כָּל-אַרְחַ שְׂקָר  
**Перевод:** (Повелениями Твоими я вразумлен;) поэтому ненавижу всякий путь лжи

778 Выражается наречием עתה

- **Неем. 6:9** – וְעַתָּה חֹזֵק אֶת-יָדַי  
**Перевод:** но теперь укрепи (Боже) руки мои  
**Комм.:** Наречие עתה вводит вывод: в свете постигнутого его испытания, Неемия нуждается в Божьей поддержке и молится о ней. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 572.
- **Мал. 3:15** – וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְׁרִים יָדַים  
**Перевод:** И ныне (т.е. поэтому) мы считаем надменных счастливыми

### ix. Переходные и вступительные предложения

Предложение служит вступлением в новый эпизод или вводит новую тему.

779 Выражается просто соединением двух предложений без особого вводного слова.

- **Мал. 1:1** – מִשָּׂא דְבַר-יְהוָה אַל-יִשְׁרָאֵל בְּיַד מְלֹאכֵי  
**Перевод:** Изречение, т.е. слово Яхве к Израилю через Малахию.  
**Комм.:** Здесь мы имеем дело с вступлением в книгу Малахии.
- **Мал. 3:13** – תִּזְקוּ עָלַי דְּבַרְיֶכֶם אָמַר יְהוָה

<sup>559</sup>BDB, p. 585.

<sup>560</sup>Пс. 78:21 по еврейскому тексту

<sup>561</sup>Пс. 119:104 по еврейскому тексту

**Перевод:** Дерзки предо Мною слова ваши, говорит Яхве.

**Комм.:** Данное предложение является началом обсуждения новой темы, после наставления о десятинах (ст. 8-12).

### x. *Обстоятельственные предложения*

*Предложение описывает условия, при которых совершаются действия соседнего предложения.*

780 Данное явление часто встречается тогда, когда цепочка *вав*-имперфектов прерывается глаголом в перфекте.

- **Иона 3:3** – וַיִּנְהַר הַיָּם עִיר־גְּדוֹלָהּ

**Перевод:** Ниневия же была город великий.

**Комм.:** В этом предложении описываются условия, при которых Иона проповедовал. Глагол в перфекте הָיְתָה, «была», прерывает цепочку *вав*-имперфектов в этом контексте.

- **Руфь 4:7** – וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּהּ

**Перевод:** Прежде такой был [обычай] у Израиля при выкупе...

**Комм.:** В этом предложении описываются условия, при которых Вооз купил наследство своего родственника Авимелеха. Глагол в перфекте, появляющийся позже в предложении, т.е. נָשָׂא, «снимал», прерывает цепочку *вав*-имперфектов в этом контексте.

- **Неем. 1:11** – וָאֲנִי הָיִיתִי מִשְׁקָה לְמֶלֶךְ

**Перевод:** Я был виночерпием у царя.

**Комм.:** После своей молитвы, готовясь к встрече с царем, Неемия дает исторический фон данного повествования: он является виночерпием у царя. Снова используется глагол в перфекте.

781 Причастие иногда описывает обстоятельства, при которых происходило действие главного глагола.

- **Руфь 4:1** – וְהִנֵּה הֵגָאֵל עֹבֵר

**Перевод:** И вот, **идет мимо** родственник

**Комм.:** Причастие עֹבֵר, «идет мимо» описывает обстоятельства, которые были в то время, когда Вооз сидел у ворот города.

### xi. *Ограничивающие предложения*

*Предложение описывает условия, которые могут ограничить завершение действия, описанного в соседнем предложении.*

782 Образуется посредством словосочетания כִּי אֶפְסֵךְ

- **Суд. 4:9** – הֲלֹךְ אִלַּי עִמָּךְ אֶפְסֵךְ כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאֲרֶתְךָ

**Перевод:** вправду пойду с тобою; **только** не тебе уже будет слава.

**Комм.:** Девора готова сопровождать Варака на битву, но его прославление будет ограничено тем, что слава за победу припишется не ему, а Деворе.

- **Числ. 13:29**<sup>562</sup> – אֶפְסֵךְ כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־

**Перевод:** **но** народ, живущий на земле той, силен

**Комм.:** Соглядатаи, посланные Моисеем, рассказывают о зажиточности земли Ханаана. Но намерение Израиля захватить ее может быть ограничено тем, что «народ, живущий на той земле, силен».

783 Образуется посредством наречия רַק

- **Иов 1:12** – רַק אֵלָיו אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ

**Перевод:** **только** на него не простирай руки твоей

**Комм.:** В этом контексте Господь ограничивает деятельность сатаны.

- **1 Цар. 1:13** – היא מדברת על-לבה רק שפתייה נעות  
*Перевод:* (Анна) говорила в сердце своем, а уста ее **только** двигались  
*Комм.:* Слово רק говорит об ограничении в движении Анны.

784 Образуется посредством наречия אף

- **Соф. 3:7** – אַמְרָתִי אֶף־תִּירָאֵי אוֹתִי  
*Перевод:* Я говорил: «бойся **только** Меня».  
*Комм.:* Страх народа должен иметь ограничение: бояться только Бога.
- **Быт. 18:32** – וְאָדְבָרָה אֶף־הַפֶּעַם  
*Перевод:* я скажу еще однажды...  
*Комм.:* Аврам ограничивает свой разговор с Господом тем, что задаст только еще один вопрос.

### xii. Эквивалентные предложения

*В еврейской поэзии один смысл повторяется в соседних строчках. То есть значение первого предложения эквивалентно значению второго.*

785 Выражается простым соединением двух предложений без особого вводного слова<sup>563</sup>

- **Мал. 2:6** – תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו  
*Перевод:* Закон истины был в устах его, и неправды не обреталось на языке его.  
*Комм.:* Соседние предложения выражают один смысл, что характерно для еврейской поэзии.
- **Мал. 2:11** – בְּגֵדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נַעֲשֶׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל  
*Перевод:* Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле  
*Комм.:* Соседние предложения выражают один смысл, что характерно для еврейской поэзии.  
Для рассмотрения варианта в СП, см. № 8.

### xiii. Результативные предложения

*Предложение указывает на результаты действия, описанного в предыдущем предложении. Сравните с обстоятельственными придаточными предложениями, указывающими результат (№ 841 и далее).*

786 Встречается, когда предложение, вводимое глаголом в имперфекте, следует за повелением (см. № 35(a)). Но предшествующее повеление не обязательно нужно (см. последний пример).

- **Неем. 2:17** – לְכוּ וּבְנֵנוּ אֶת־הוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד הַרְפָּה  
*Перевод:* пойдём, построим стену Иерусалима, **так что не будем** впредь [в таком] унижении  
*Комм.:* После повеления וּבְנֵנוּ, «построим», имперфект נִהְיֶה, «будем», выражает результат. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 35(a).
- **Авв. 2:5** – הֲיִין בּוֹגֵד גָּבַר יְהִיר וְלֹא יִנָּה  
*Перевод:* вино обманывает надменного человек, **так что он не бывает дома**  
*Комм.:* После причастия בּוֹגֵד, «обманывает», имперфект יִנָּה, «бывает», выражает результат.  
Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 35(б).

787 Встречается при употреблении *вав*-перфекта.

- **Ис. 53:2** – לֹא־תֵאָר לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאָהוּ  
*Перевод:* нет в Нем ни вида, ни величия, **чтобы мы смотрели на Его**  
*Комм.:* Смысл таков: в результате того, что у него не было особого вида они не обращали на него внимания. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 51.
- **Ис. 52:10** – וְרָאוּ כָּל־אֶפְסָיִם־אֲרָץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ

<sup>563</sup>Другой пример: Быт. 1:27

**Перевод:** (Обнажил Яхве святую мышцу Свою пред глазами всех народов;) и все концы земли увидят спасение Бога нашего.

**Комм.:** Смысл таков: в результате того, что Яхве обнажил мышцу Свою, все люди увидят Его спасение.

788 Встречается при употреблении *вав*-имперфекта.

- **Быт. 12:19** – למה אמרת אחתי הוא נאקה אתה לי

**Перевод:** для чего ты сказал: она сестра моя? так что я взял ее себе

**Комм.:** В результате того, что Аврам говорил о Саре как о своей сестре, фараон взял ее. Для рассмотрения варината в СП, см. № 59.

- **Мал. 3:16** – ויקשב יהוה וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו

**Перевод:** и внимал Яхве, и Он услышал и пред лицом Его была написана памятная книга.

**Комм.:** Данные предложения описывают последствия того, что было сказано прежде: «Но боящиеся Бога начали говорить друг другу».

789 Встречается, когда предложение, вводимое повелительной формой, следует за другой повелительной формой.

- **Мал. 3:7** – שובו אלי ואשובה אליכם אמר יהוה

**Перевод:** обратитесь ко Мне, и я обращусь к вам, говорит Яхве

**Комм.:** Когортатив *ואשובה*, «я обращусь», говорит о результате обращения человека к Богу.

790 Встречается при употреблении вводного союза *למען*

- **Пр. 2:20** – למען תלך בדרך טובים

**Перевод:** Итак, ты будешь ходить путем добрых

**Комм.:** Данное предложение выражает результат написанного в ст. 11: «Тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет охранять тебя». Для рассмотрения варианта в СП, см. № 464.

791 Встречается при употреблении вводного наречия *אז*

- **Мал. 3:16** – אז נדברו יראי יהוה איש את-רעהו

**Перевод:** Тогда боящиеся Яхве начали говорить друг другу

**Комм.:** Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 5 и 534.

792 Встречается при употреблении вводной частицы *הנה*

- **Мал. 2:3** – הנני גער לכם את-הזרע

**Перевод:** Вот, Я упрекну у вас (ваше) семья

**Комм.:** В этом предложении описываются последствия непослушания, упомянутые в предыдущем стихе. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. 47(б).

#### *xiv. Целевые предложения*

*Предложение указывает на цель действия, описанного в предыдущем предложении. Сравните с обстоятельственными придаточными предложениями, указывающими на цель (№ 835 и далее).*

793 Встречается, когда предложение, вводимое глаголом в имперфекте, следует за повелением (см. № 35(a)). Но предшествующее повеление не обязательно нужно (см. последний пример).

- **Пс. 143:5**<sup>564</sup> – גע בקרים ויעשוני

**Перевод:** коснись гор, чтобы они воздымались.

**Комм.:** После повеления *גע*, «коснись», имперфект *ויעשוני*, «чтобы они воздымались», выражает цель. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 35(a).

- **Мал. 1:10** – מי גם-בכם ויסגר דלתים ולא-תאירו מזבחי חנם

**Перевод:** Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем

794 Встречается, когда предложение, вводимое повелительной формой, следует за другой повелительной формой.

- **Мал. 3:10** – הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשָׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר ... וּבְהִנּוּנִי נָא בְּזֹאת  
*Перевод:* Принесите все десятины в дом хранилища ... и хотя в этом **испытайте** Меня  
*Комм.:* Бог приглашает Свой народ принести десятины с целью того, чтобы испытать Его. Получается, что императив וּבְהִנּוּנִי, «испытайте», на самом деле выражает цель.
- **Быт. 18:4** – יִקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרִקְצוּ רַגְלֵיכֶם  
*Перевод:* и пусть принесут немного воды, чтобы **вы омыли** ноги ваши  
*Комм.:* Императив וְרִקְצוּ, «вы омыли», расположенный после юссива יִקַּח, «пусть принесут», выражает цель: т.е. объясняется, почему они принесут воды. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 117.

795 Выражается простым соединением двух предложений без особого вводного слова

- **Неем. 13:19** – לֹא־יָבוֹא מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת –  
*Перевод:* Чтобы никакая ноша не прошла в день субботний.  
*Комм.:* Данным предложением указана цель того, почему Неемия «ставил слуг у ворот».

### xv. Уступительные предложения

Сравните с обстоятельственными придаточными предложениями, указывающими на уступку (№ 821 и далее).

796 Выражается посредством простого сопоставления предложений<sup>565</sup>

- **Мал. 1:4** – כִּי־תֹאמַר אָדוֹם רִשְׁשָׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה הַרְבּוֹת –  
*Перевод:* Если Едом скажет: «**Хотя мы разорены**, но мы вернемся и восстановим разрушенное»...  
*Син. пер.:* Если Едом скажет: «Мы разорены, но мы восстановим разрушенное»...  
*Комм.:* СП переводит данный стих без указания на уступку. Также СП опускает в переводе глагол וְנָשׁוּב, т.е. «мы вернемся»
- **Езд. 10:6** – וַיֵּלֶךְ שָׁם לָהֶם לֹא־אָכַל  
*Перевод:* и **хотя он пришел туда** (в жилище Иоханана), хлеба он не ел...  
*Син. пер.:* и пришел туда. Хлеба он не ел...  
*Комм.:* СП не придает данному предложению уступительного характера.
- **Ис. 40:30** – וּבַחֳרִים כָּשׁוּל יִכָּשְׁלוּ –  
*Перевод:* хотя молодые люди сильно падают  
*Син. пер.:* молодые люди падают  
*Комм.:* СП не придает данному предложению уступительного характера. Он также не переводит абсолютный инфинитив כָּשׁוּל в смысле интенсификации.

### xvi. Временные предложения

797 Выражается посредством простого сопоставления предложений.<sup>566</sup>

- **Руфь 2:9** – וַצִּמַת וְהִלַכְתָּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית –  
*Перевод:* **когда захочешь пить**, иди к сосудам и пей  
*Комм.:* Первое предложение указывает на то время, когда происходит действие, описанное во втором предложении.
- **Быт. 7:6** – וַנֶּחֱסֶה שֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ –  
*Перевод:* Ной же был шестисот лет, **когда потоп водный** пришел на землю.

565 Другие примеры: Ис. 43:8; Иер. 31:32; Авв. 3:17; Мал. 2:14

566 Другие примеры: Быт. 19:1; Езд. 3:1

**Комм.:** Второе предложение указывает на то время, когда происходит действие, описанное в первом предложении.

- **Пс. 138:18**<sup>567</sup> – הִקִּיצְתִּי יְעוּדֵי עִמָּךְ

**Перевод:** когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою

**Комм.:** Первое предложение указывает на то время, когда происходит действие, описанное во втором предложении.

## xvii. Предложения, указывающие на средство

798 Выражается посредством простого сопоставления предложений (второй пример из Вильямса)

- **Исх. 40:11** – וּמִשְׁחָתָהּ תִּתֶּהֱכִיר וְאֶת־כִּנּוֹ וְקַדְשֹׁתָהּ אֲתוֹ

**Перевод:** и помажь умывальник и подножие его и (тем самым) освяти его.

**Комм.:** Моисей освятил умывальник посредством того, что помазал его.

- **Втор. 9:16** – וְאַרְאֶה וְהִנֵּה הִטְטַאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֹל מִסָּפָה

**Перевод:** и видел я, что вы согрешили против Яхве, Бога вашего, **сделав себе литого тельца**

**Комм.:** Израиль согрешил против Яхве тем, что сделал себе литого тельца.

## 2. Отношения между главными и придаточными (сложноподчиненными) предложениями

Придаточные предложения, которые зависят от главного предложения для завершения его смысла, делятся на номинативные, определительные и обстоятельственные.

### i. Номинативные придаточные предложения

Такое придаточное предложение выступает в роли существительного в предложении. Оно употребляется в разных падежах и выполняет различные функции, отвечает на вопросы «что» или «чего». Ради удобства можно включить в эту категорию и случаи причастных оборотов и фраз, введенных инфинитивом, так как в переводе они часто отделены от главного предложения запятой равно как, и придаточные предложения.

#### В именительном падеже (номинатив)

799 В функции подлежащего в предложении

- **1 Цар. 23:13** – וְלִישָׁאוּל הִגִּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד

**Перевод:** Саулу же было донесено, что Давид убежал

**Комм.:** Номинативное придаточное предложение כִּי־נִמְלַט דָּוִד, «что Давид убежал», служит подлежащим для глагола הִגִּד, «было донесено».

- **Екк. 5:4** – טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדַּר מִשְׁתַּדּוֹר וְלֹא תִשְׁלַם

**Перевод:** Лучше, чтобы ты не обещал, нежели обещать и не исполнить

**Комм.:** Номинативное придаточное предложение אֲשֶׁר לֹא־תִדַּר, «чтобы ты не обещал», служит подлежащим в безглагольном предложении: «чтобы ты не обещал (есть) лучше».

800 В функции именного сказуемого

- **Быт. 6:15** – וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אִתָּהּ

**Перевод:** Это то, что ты должен сделать

**Комм.:** Номинативное придаточное предложение אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אִתָּהּ, «то, что ты должен сделать», служит в качестве именного сказуемого в предложении.

801 В функции приложения к существительному, стоящему в именительном падеже

- **Втор. 13:14** – וְהִנֵּה אָמַת נְכוּן הַדְּבָר נַעֲשֶׂתָהּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ



**Перевод:** и если это точная правда, что случилась мерзость сия среди тебя

**Комм.:** Номинативное придаточное предложение הַנְּשֻׁתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ, «что случилась мерзость сия среди тебя», относится к слову אֱמֶת, «правда», как приложение.

### В родительном падеже (генитив)

802 Номинативное придаточное предложение может встречаться после существительного в связанной форме

- **Агг. 1:2** – עַת־בַּיִת יִהְיֶה לְהַבְנוֹת

**Перевод:** время строить дом Яхве

**Комм.:** Придаточное предложение בַּיִת יִהְיֶה לְהַבְנוֹת, «строить дом Яхве», служит в качестве второго элемента связанной структуры, т.е. стоит в родительном падеже.

803 Номинативное придаточное предложение может следовать за предлогом (пример от Жуона).<sup>568</sup>

- **Лев. 25:48** – אַחֲרֵי נִמְכַר

**Перевод:** после того, как он продан

**Комм.:** Придаточное предложение נִמְכַר, «он продан», следует за предлогом אַחֲרֵי и стоит в родительном падеже.

### В винительном падеже (аккузатив)

804 В качестве дополнения глагола

(а) вводимое предлогом כִּי

- **Мал. 2:4** – וַיִּדְעֻתֶם כִּי שְׁלַחְתִּי אֵלַיְכֶם אֶת הַמַּצְנֶה הַזֹּאת

**Перевод:** И вы узнаете, что Я дал вам эту заповедь

(б) вводимое частицей אֲשֶׁר (пример от Жуона)<sup>569</sup>

- **Иис. Нав. 2:10** – כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-מִי יַם-סוּף

**Перевод:** ибо мы слышали, как Яхве иссушил воду Чермного моря

(в) вводимое относительным местоимением אֲשֶׁר

- **1 Цар. 18:15** – וַיֵּרָא שָׂאוּל אֲשֶׁר-הוּא מְשִׁכִּיל מְאֹד

**Перевод:** И Саул видел, что он очень благоразумен

(г) иногда без вводного слова

- **Суд. 9:48** – וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ מֶה רְאִיתֶם עֲשִׂיתִי

**Перевод:** и сказал народу, бывшему с ним: то, что вы видели, что я делал...

805 В качестве аккузатива образа действия

- **Иис. Нав. 10:9** – וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִם כָּל-לַיְלָה עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל

**Перевод:** И пришел на них Иисус внезапно, всю ночь идя из Галгала

**Комм.:** Придаточное предложение כָּל-לַיְלָה עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל, «всю ночь идя из Галгала», выполняет функцию аккузатива образа действия, описывая, каким образом Иисус совершил это дело.

806 В качестве косвенной или прямой речи

- **Неем. 7:65** – וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לְהֵם אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֶּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים

**Перевод:** И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни

**Комм.:** Придаточное предложение אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֶּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים, «чтоб они не ели великой святыни», представляет собой пример косвенной речи. Оно также выполняет роль прямого дополнения для глагола וַיֹּאמֶר, «и сказал», и, следовательно, стоит в винительном падеже.

- **Мал. 1:2** – אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה

**Перевод:** Я возлюбил вас, говорит Яхве

<sup>568</sup>Jouion, v. 2, p. 471.

<sup>569</sup>Там же, v. 2, p. 590.

**Комм.:** Придаточное предложение אָהַבְתִּי אֶתְכֶם, «Я возлюбил вас», представляет собой пример прямой речи. Оно также выполняет роль прямого дополнения для глагола דָּבַר, «говорит», и, следовательно, стоит в винительном падеже.

## ii. Определительные придаточные предложения

Определительное придаточное предложение описывает, раскрывает или определяет существительное, местоимение, или другую субстантивированную форму, находящуюся в главном предложении, отвечая на вопрос «какой». Ради удобства можно включить в эту категорию и случаи причастных оборотов и фраз, введенных инфинитивом, так как в переводе они часто отделены от главного предложения запятой равно как, и придаточные предложения.

807 Определительное придаточное предложение часто вводится относительным местоимением אֲשֶׁר.

- **Мал. 3:17** – וְהָיוּ לִי אֲמָר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה

**Перевод:** И они будут Моими, говорит Яхве войск, в тот день, в который Я приготовлю собственность (Мою).

**Комм.:** Относительное местоимение אֲשֶׁר вводит придаточное предложение, дающее дополнительную информацию о слове יוֹם, т.е. «день».

**Син. пер.:** И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю.

**Комм.:** СП переставляет слово סְגֻלָּה в предыдущее (главное) предложение, тем самым изменяя и искажая смысл предложения

- **Зах. 4:1** – וַיַּעֲרִנֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר-יָעוֹר מִשְׁנָתוֹ

**Перевод:** пробудил меня, как человека, который пробуждается от сна его

**Комм.:** Относительное местоимение אֲשֶׁר вводит придаточное предложение, дающее дополнительную информацию о слове אִישׁ, т.е. «человек». Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха, предлагаемой в СП, см. № 279(а).

808 Определительное придаточное предложение может вводиться предлогом (отмечено Валтки)<sup>570</sup>

- **Ис. 65:1** – גִּדְרִשְׁתִּי לְלוֹא שְׂאֵלוֹ

**Перевод:** Я открылся тем, кто не спросил обо Мне

- **Иер. 2:8** – וְאֶחָרֵי לֹא-יִוְעִלוּ הֵלְכוּ

**Перевод:** ходили во след (тех, которые) не помогают

809 Определительное придаточное предложение может вводиться артиклем:

- **Зах. 11:11** – וַיִּדְעוּ כֵן עֲנֵנִי הַצֹּאֵן הַשְּׂמֵרִים אֲתִי כִי דָבַר-יְהוָה הוּא

**Перевод:** и тогда узнают бедные из овец, которые наблюдали за мною, что это слово Яхве.

**Комм.:** Причастие הַשְּׂמֵרִים, т.е. «наблюдающие» образует причастный оборот, т.е. выполняет функцию определительного придаточного предложения. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 102(б)(1).

- **1 Пар. 29:17** – עַמְּךָ הַנִּמְצָא-פֹּה

**Перевод:** народ Твой, здесь находящийся

**Комм.:** В этом случае определительное придаточное предложение образуется при помощи глагола с артиклем.

810 Определительное придаточное предложение может вводиться причастием без артикля

- **Зах. 9:16** – כִּי אֲבַנֵי-גִּזְרֵי מִתְנוֹסְסוֹת עַל-אֲדָמָתוֹ

**Перевод:** потому что они – камни венцы, которые воссияют на земле Его

**Комм.:** Причастие מִתְנוֹסְסוֹת составляет определительное придаточное предложение: «которые воссияют», определяющее существительное «камни». Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха, предлагаемой в СП, см. № 102(б)(1).

811 Определительное придаточное предложение может вводиться союзом ׀.

- **Езд. 10:44** – כָּל־אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת וַיֵּשׂ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׂמוּ בָנִים –  
*Перевод:* Все сии взяли [за себя] жен иноплеменных. И были из них жены, (**которые**) родили им детей  
*Син. пер.:* Все сии взяли [за себя] жен иноплеменных, и некоторые из сих жен родили им детей  
*Комм.:* СП переводит стих без определительного придаточного предложения, вводимого союзом ו.
- **Мал. 2:15** – וְלֹא־עָשָׂה וַיִּשְׁאַר רוּחַ לּוֹ –  
*Перевод:* Но не сделал ли того же один, (в котором) есть остаток духа  
*Син. пер.:* Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух?  
*Комм.:* СП переводит стих без определительного придаточного предложения, вводимого союзом ו. Также см. № 208(a).

812 Определительное придаточное предложение может быть представлено посредством относительного местоимения ׀

- **Пс. 121:3**<sup>571</sup> – עִיר ׀ חִבְרֹנָה־לָּהּ יִחַד –  
*Перевод:* город, **который** слит в одно
- **Пс. 123:1**<sup>572</sup> – לוֹלִי יְהוּה ׀ שְׁהִיָּה לָנוּ –  
*Перевод:* Если бы не Яхве, **который** был за нас  
*Комм.:* Для рассмотрения варината в СП, см. № 438.

813 Определительное придаточное предложение иногда представлено посредством устаревших относительных местоимений זה или זו

- **Ис. 43:21** – עַם־זו יִצְרָתִי לִי –  
*Перевод:* народ, **который** Я образовал для Себя  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха, предлагаемой в СП, см. № 290(a).

814 Определительное придаточное предложение может встречаться без какого-либо особого вводного слова.<sup>573</sup>

- **Соф. 3:17** – יְהוּה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ גְּבוּר יוֹשִׁיעַ –  
*Перевод:* Яхве Бог твой среди тебя, силен, **который** спасает.  
*Комм.:* В этом случае оборот «который» не указан никаким образом.  
*Син. пер.:* Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя  
*Комм.:* Здесь СП заменяет имперфект יוֹשִׁיעַ инфинитивом «спаси», добавляя местоимение «тебя».
- **Пес. Пес. 8:2** – אֲבִיָּאָה אֶל־בֵּית אִמִּי תִלְמַדְנִי –  
*Перевод:* привела бы тебя в дом матери моей, которая учила меня  
*Комм.:* В этом случае оборот «которая» не указан никаким образом.  
*Син. пер.:* привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня  
*Комм.:* Форма תִּלְמַד соответствует как 2-му лицу м. р., так и 3-му лицу ж. р. Поэтому позволено переводить либо «ты учил», либо «она учила». Более разумно считать, что эту девушку учил не ее жених, а ее мать.

### iii. *Обстоятельственные придаточные предложения*

*Обстоятельственное придаточное предложение выступает в роли наречия в предложении, описывая обстоятельство действия в главном предложении, и отвечая на вопросы «где», «когда», «почему» и т.п. Ради удобства можно включить в эту категорию и случаи причастных оборотов и фраз, введенных инфинитивом, так как в переводе они часто отделены от главного предложения запятой равно как, и придаточные предложения.*

<sup>571</sup>Пс. 122:3 по еврейскому тексту

<sup>572</sup>Пс. 124:1 по еврейскому тексту

<sup>573</sup>Другие примеры: Езд. 1:5; 9:4; Ис. 40:20; 42:11; Мал. 2:13.

## Временные придаточные предложения

Данная конструкция указывает на время, в которое происходит действие, описанное в главном предложении.

### 815 Вводимые с помощью предлогов

- (а) אַחֲרַי или אַחֲרַי, «после». Может сочетаться с инфинитивом (см. второй пример).
- **2 Пар. 35:20** – אַחֲרַי כָּל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יְאֹשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת –  
*Перевод:* После всего того, что сделал Иосия в доме (Божием)
  - **Быт. 14:17** – אַחֲרַי שׁוּבוּ מִהַכּוֹת אֶת־כְּדֻר־לְעָמָר –  
*Перевод:* После того, как он возвращался после поражения Кедорлаомера
- (б) וְ, выражающий либо период времени, либо один момент времени. Может сочетаться с инфинитивом.
- **Втор. 6:7** – וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ –  
*Перевод:* и говори о них, когда сидишь в доме твоём, и когда идешь по дороге
- (в) וְ, выражающий точный момент времени, период времени или приблизительное время. Может сочетаться с инфинитивом.
- **Быт. 12:14** – וַיְהִי כִּבְאוֹ אַבְרָם מִצְרָיִמָּה –  
*Перевод:* И было, когда (как только) пришел Аврам в Египет...
- (г) לְ, выражающий время «к» или «до», период времени или момент времени. Может сочетаться с инфинитивом.
- **Авв. 2:18** – לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אֱלֹהִים –  
*Перевод:* когда делает немые кумиры
- (д) לְפָנַי, выражающий время «до», «перед». Может сочетаться с инфинитивом.
- **Иоиль 2:31**<sup>574</sup> – לְפָנַי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא –  
*Перевод:* прежде нежели наступит день Яхве, великий и страшный.
  - **Быт. 13:10** – לְפָנַי שָׁחַת יְהוָה אֶת־סֹדֶם –  
*Перевод:* прежде нежели истребил Яхве Содом
- (е) מִן, выражающий время «с, из», «после», «в то время». Может сочетаться с инфинитивом (см. последний пример).
- **Быт. 16:3** – מִקֵּץ עֶשְׂרֵת שָׁנִים לְשִׁבְתֵּי אַבְרָם בְּאֶרֶץ –  
*Перевод:* по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле...
  - **Ис. 44:7** – מִשׁוּמֵי עַם־עוֹלָם –  
*Перевод:* ...с того времени, как Я устроил народ древний
- (ж) עַד, «доколе», «в то время, как». Может сочетаться с инфинитивом (см. последний пример).
- **Быт. 49:10** – לֹא־יָסוּר שִׁבְטֵי מְיַהוּדָה וּמִחֻקֵּי מִבְּיַן רַגְלָיו עַד כִּי־בֹא שִׁילֹה –  
*Перевод:* Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе не придет Шило.  
*Комм.:* Предлагаются разные объяснения неизвестной формы שִׁילֹה.<sup>575</sup> Таргум Онкелоса, Пешитта, Аквила и Симмах разбирают слово так: לוֹ + שִׁי, и получается: «то, что ему (принадлежит)». Иерусалимский Таргум и некоторые раввины переписывают слово так: שִׁילִיל (т.е. «эмбрион») и получается: «сын». Другие раввины отождествляют данную форму с городом «Силом». Другие относятся к нему как к названию для Мессии.  
*Син. пер.:* Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе не придет Примириитель.  
*Комм.:* Вариант «Примириитель» не встречается среди выше предложенных вариантов.
  - **Иона 4:2** – הֲלוֹא־יָזָה דְבַרִּי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי –

<sup>574</sup>Иоиль 3:4 по еврейскому тексту  
<sup>575</sup>Keil, v. 1, p. 253.

*Перевод:* не это ли говорил я, **когда еще** был в стране моей?

- **Неем. 7:65** – לא־יאָכלוּ מִקֶּדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים עַד עֲמֵד הַפֶּהָן

*Перевод:* чтоб они не ели великой святыни, **доколе** не восстанет священник

(з) עַם, «доколе», «пока не» (отмечено в BDB).<sup>576</sup>

- **Пс. 71:5**<sup>577</sup> – יִירָאוּךָ עַם־שָׁמַיִם

*Перевод:* и будут бояться Тебя, **доколе** **пребудет** солнце

(и) מְדִי, «всякий раз, когда»

- **1 Цар. 18:30** – וַיְהִי־מְדִי צֵאתָם שְׂכָל דָּוִד מִכָּל עֲבָדֵי שָׂאוּל

*Перевод:* Было так, что **всякий раз, когда** они выходили, Давид действовал благоразумнее всех слуг Сауловых

816 Вводимы с помощью относительного местоимения

(а) אֲשֶׁר

- **Пс. 138:15**<sup>578</sup> – לֹא־נִכְחַד עֵצָמִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּסִתְּךָ

*Перевод:* Не сокрыты были от Тебя кости мои, **когда** я созидаем был в тайне

(б) שֶׁ

- **Пес. Пес. 3:4** – כִּמְעַט שֶׁעֲבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמִּצְאָתִי

*Перевод:* Но **едва** я отошла от них, как (или «**когда**») нашла...

817 Вводимы с помощью союзов

(а) כִּי

- **Пс. 8:4** – כִּי־אֶרְאֶה שְׁמַיָּךָ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ

*Перевод:* **Когда** взираю я на небеса Твои - дело Твоих перстов

- **Авв. 2:18** – מַה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פִסְלוֹ יִצְרוֹ

*Перевод:* Какую пользу приносит истукан, **когда** его создатель образует его?

(б) כַּאֲשֶׁר

- **Быт. 12:11** – וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבוֹא מִצְרָיִם

*Перевод:* **Когда** же он приближался к Египту

- **Неем. 4:15**<sup>579</sup> – וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נֹדַע לָנוּ

*Перевод:* **Когда** слышали неприятели наши, что нам известно [намерение] [их]

818 Водимы с помощью наречий

(а) טְרָם (ב), «до», «еще не»

- **Пс. 118:67**<sup>580</sup> – טְרָם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגְג

*Перевод:* **Прежде того, как** я страдал, я заблуждался

(б) אָז, «тогда»

- **Пес. Пес. 8:10** – אָז הָיִיתִי בְּעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שְׁלֹם

*Перевод:* **тогда** я была в глазах его, как достигшая полноты

*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 534.

(в) עַתָּה, «теперь»

- **Дан. 9:22** – דָּנִיֵּאל עַתָּה יֵצְאתִי לְהַשְׁכִּילָךְ בֵּינָה

*Перевод:* Даниил! **теперь** я изошел, чтобы научить тебя разумению

### Придаточные предложения, указывающие на местонахождение

Данная конструкция указывает на место, в котором происходит действие, описанное в главном предложении.

819 Для указания на место, где что-либо находится. Употребляются относительные местоимения.

576BDB, p. 768.

577Пс. 71:5 в еврейском тексте

578Пс. 139:15 по еврейскому тексту

579Неем. 4:9 по еврейскому тексту

580Пс. 119:67 по еврейскому тексту

- **Езд. 1:4** – וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם  
*Перевод:* А все оставшиеся во всех местах, **где** бы тот ни жил  
*Комм.:* В этом примере относительное местоимение אֲשֶׁר также передает смысл неопределенности: «где бы».
- **Пс. 121:4**<sup>581</sup> – וְשָׁם עָלוּ שְׁבָטַיִם  
*Перевод:* куда восходят колена  
*Комм.:* Относительное местоимение שָׁם, вместе с наречием וְ обозначает место (отмечено Ван дер Мерве).<sup>582</sup>
- **Пс. 141:3**<sup>583</sup> – בְּאַרְצֵי־זוֹ אֶהְלֵךְ  
*Перевод:* На пути, **которым** я ходил  
*Комм.:* Относительное местоимение זוֹ выражает место, где «я» ходил.

820 Для указания на место назначения. Употребляется относительное местоимение אֲשֶׁר.

- **Руфь 1:16** – אֶל־אֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֵלָי  
*Перевод:* но куда ты пойдешь, туда и я пойду  
*Комм.:* Подобное употребление встречается дальше в том же стихе.

### Уступительные придаточные предложения

Данная конструкция указывает на уступку, которая допускается при действии, описанном в главном предложении.

821 Посредством союза אֲחַ

- **Иов 27:14** – אֲחַ־יִרְבוּ בָנָיו לְמוֹתָרְבִּי  
*Перевод:* Хотя умножатся сыновья его, то они предназначены на меч
- **Иов 27:16** – אֲחַ־יִצְבֹּר כְּעֶפֶר כֶּסֶף  
*Перевод:* Хотя он наберет кучи серебра, как праха...

822 Посредством предлога עַל

- **Езд. 10:2** – וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוָה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת  
*Перевод:* но есть еще надежда для Израиля, **несмотря на** это

823 Посредством предлога דְּ (пример от Вильямса)<sup>584</sup>

- **Быт. 39:10** – וַיְהִי כִּדְבַר־הַ אֱלֹהִים יוֹם יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהֵיהָ  
*Перевод:* Хотя так она ежедневно **говорила** Иосифу, но он не слушался ее  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 72.

824 Посредством союза כִּי

- **Пс. 137:6**<sup>585</sup> – כִּי־רָם יְהוּה וְשָׁפַל יִרְאֶה  
*Перевод:* Хотя Яхве высок, но смиренного видит  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 629.
- **Авв. 3:17** – כִּי־תֵאָנֵה לֹא־תִפְרָח  
*Перевод:* Хотя бы не расцвела смоковница...

825 Посредством наречия אֲנִי

- **Пс. 94:9**<sup>586</sup> – בְּקִנּוּנֵי אֲנִי־רָאוּ כְּעָלֵי  
*Перевод:* (отцы ваши) испытывали Меня, **хотя** видели дело Мое
- **Ис. 1:15** – אֲנִי־תִרְבוּ תְּפִלָּה אֲנִי־שָׁמַע  
*Перевод:* и **хотя** вы умножаете моления ваши, Я не слышу

826 Посредством абсолютного инфинитива

581Пс. 122:4 по еврейскому тексту

582Van der Merwe, p. 261.

583Пс. 142:4 по еврейскому тексту

584Williams, p. 89.

585Пс. 138:6 по еврейскому тексту

586Пс. 95:9 по еврейскому тексту



- **1 Цар. 2:30** – וְעַתָּה אֲמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְכוּ לִפְנֵי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה  
*Перевод:* Хотя сказал: «дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицом Моим вовек». Но теперь...  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 84(д).

#### 827 Посредством частицы הִנֵּה

- **Иез. 17:18** – וּבָזָה אֵלֶּה לְהַפִּיר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ  
*Перевод:* Он презрел клятву, чтобы нарушить союз и **во**т (т.е. «хотя бы») дал руку свою

#### Придаточные предложения, указывающие на причину

Данная конструкция указывает на причину, по которой происходит действие, описанное в главном предложении.

#### 828 Посредством союзов

##### (a) כִּי

- **Соф. 1:11** – הַיְלִילוּ יוֹשְׁבֵי הַמְּכֹתֶשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם כְּנָעַן  
*Перевод:* Рыдайте, жители нижней части города, **потому что** исчезнет весь народ Ханаана  
*Син. пер.:* Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ  
*Комм.:* СП почему-то переводит כְּנָעַן прилагательным «торговый».
- **Зах. 10:6** – כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֶם  
*Перевод:* **потому что** Я, Яхве, Бог их, и отвечу им.  
*Комм.:* Данное предложение объясняет основу для Божьих действий, описанных в предыдущем контексте: «Я укреплю дом Иудин и спасу дом Иосифов, и возвращу их». См. для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см № 624.
- **Мал. 2:16** – כִּי־שָׂנֵא שְׁלַח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה הִמָּס עַל־לְבוּשׁוֹ  
*Перевод:* **потому что** Я ненавижу развод, говорит Яхве, Бог Израилев.  
*Комм.:* Дословно читается так: «Ибо ненавидит послать, говорит Яхве, Бог Израилев. И он покрывает одежду свою обидой».587 Перевод глагольной формы שָׂנֵא в 1-м лице возможен тогда, когда שָׂנֵא принимается как причастие.588 Но форма причастия, т.е. «ненавидящий», пишется масоретами чуть по-другому: שָׁנֵא (т.е. две точки над ש).589 Поэтому другие предлагают перевод: «Ибо (человек, который) ненавидит (свою жену) и разводится с ней, говорит Яхве, Бог Израилев, покрывает одежду свою обидой». Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 624.
- **Зах. 10:2** – כִּי הִתְרַפִּים דְּבָרוֹ־אֲנֹן  
*Перевод:* **Потому что** терафимы говорят зло  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 624.

##### (б) בְּעִבּוֹר

- **Иер. 14:4** – בְּעִבּוֹר הָאֲדָמָה חֲתָה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם  
*Перевод:* **Так как** почва растрескалась от того, что не было дождя  
*Комм.:* В этом стихе объясняется, почему «и не находят воды» (ст. 3).

#### 829 Посредством относительного местоимения

##### (a) אֲשֶׁר<sup>590</sup>

- **Ис. 8:20** – לְתוֹרָה וּלְתַעֲוִדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר  
*Перевод:* [Обращайтесь] к закону и откровению. Если они не говорят относительно этого дела, **то (значит), что** нет у него света.

587Слово שָׁלַח относится к разводу и в Втор. 21:4, а более обычное слово – это כְּרִיתוּת (см. Втор. 24:1; Ис. 50:1; Иер. 3:8)(Smith R. L. Micah–Malachi. – Dallas: Word, 1998).

588Так думают Кеил и Делич (Keil, vol. 10, p. 651), Рудольф (Zu Malachi 2:10–16. ZAW. 1981. 85–90) и переводчики Септуагинта (ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξάλοπετείλης).

589См. BDB, p. 971.

590Другие примеры: Зах. 1:15; 11:2

**Комм.:** Относительное местоимение אֲשֶׁר здесь указывает на причину, почему «закон и откровение не говорят относительно этого слова» - Бог еще не давал света *относительно этого дела*. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 286(в).

- **Зах. 13:6** – וְאָמַר אֲשֶׁר הִפִּיתִי בַּיִת מְאֹהָבִי

**Перевод:** (Ему скажут: отчего же между руками у тебя эти рубцы?) И он ответит: **от того**, что меня били в доме любящих меня.

**Комм.:** Относительное местоимение אֲשֶׁר здесь указывает на причину, почему появились рубцы. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 415.

(б) וְ

- **Пес. Пес. 1:5**<sup>591</sup> – אֶל־תִּרְאוּנִי שְׂאֵנִי שֶׁחִרְחַרְתָּ וְשִׁשְׁפַתְנִי הַשֶּׁמֶשׁ

**Перевод:** Не смотрите на меня, что я смугла, **потому что** солнце опалило меня

**Комм.:** Относительное местоимение וְ выражает причину, почему она смугла. Подобный пример находится в следующем стихе, וְשִׁלְמָה.

- **Пес. Пес. 5:2** – וְשִׂרְאוֹשֵׁי נִמְלֵא־טֶל

**Перевод:** **потому что** голова моя вся покрыта росой

## 830 Посредством предлогов

(а) עַל

- **Езд. 9:15** – כִּי אֵין לַעֲמוּד לְפָנַי עַל־זֹאת

**Перевод:** ибо не надлежало бы нам стоять пред лицом Твоим **из-за** этого.

**Комм.:** Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 504.

- **4 Цар. 24:20** – כִּי עַל־אֵף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַם

**Перевод:** Потому что **по причине** гнева Яхве это было в Иерусалиме.

**Комм.:** Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 504.

(б) ב

- **Иона 1:8** – בְּאֲשֶׁר לְמִי־הִרְעָה הַזֹּאת לָנוּ

**Перевод:** **за** кого постигла нас эта беда?

- **Иона 1:12** – בְּשָׁלִי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם

**Перевод:** **ради** меня постигла вас эта великая буря

- **Быт. 6:3** – בְּשֶׁגֶם הוּא בָשָׂר

**Перевод:** **потому что** он также плоть

(в) מִן

- **Соф. 3:11** – בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תִבוֹשִׁי מִכָּל עֲלִילֹתֶיךָ

**Перевод:** В тот день тебе не будет стыдно **за** все поступки твои

**Комм.:** Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 478.

- **Мал. 2:13** – כַּסּוֹת דְמָעָה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּכִי וְאֲנָקָה מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה

**Перевод:** вы покрываете слезами жертвенник Яхве с рыданием и воплем, **потому что** Он уже не призирал более на ваше приношение

**Комм.:** Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 67 и 478.

(г) תַּחַת

- **Ис. 53:12** – תַּחַת אֲשֶׁר הִעָרָה לְמוֹת נַפְשׁוֹ

**Перевод:** **за** то, что предал душу Свою на смерть

(д) יַעַן

- **Втор. 1:36** – יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אֶחָרֵי יְהוָה

**Перевод:** **за** то, что он полностью следовал за Яхве.

- **Иер. 5:14** – יַעַן דִּבַּרְתֶּם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה

**Перевод:** **за то, что** вы говорите такие слова

(е) מִפְּנֵי

- **Быт. 6:13** – כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵי־הֶם

**Перевод:** потому что земля наполнилась **от** них злодеяниями

**Комм.:** Можно переводить так: «Ибо земля наполнилась злодеяниями из-за них»

831 Посредством наречия כְּאִשֶּׁר

- **Мих. 3:4** – הָרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם כְּאִשֶּׁר

**Перевод:** (сокроет лице Свое от них на то время,) **потому что** они злодействуют.

832 Посредством слова עָקַב

- **Быт. 26:5** – אֶשְׂרָר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי – עָקַב

**Перевод:** **за** то, что Авраам послушался гласа Моего

Придаточные предложения, указывающие на средство

*Данная конструкция указывает на средство или образ действия, которым осуществляется действие, описанное в главном предложении.*

833 Посредством предлога ב с инфинитивом

- **Мал. 1:7** – וְאָמַרְתֶּם בְּמִהַ גָּאֲלֵנוּךְ כְּאִמְרֵיכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא

**Перевод:** и говорите «чем мы бесславим Тебя?» - **Тем, что говорите:** «трапеза Яхве не стоит уважения».

**Комм.:** В этом тексте конструктивный инфинитив вводит придаточное предложение, указывающее на то, каким образом они презрели Яхве.

834 Посредством предлога ל с инфинитивом

- **Неем. 13:18** – לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת

**Перевод:** (А вы увеличиваете гнев [Его] на Израиля,) оскверняя субботу

**Комм.:** Предлог ל вводит придаточное предложение, описывающее каким образом люди того времени увеличили Божий гнев, т.е. посредством осквернения субботы.

Придаточные предложения, указывающие на цель

*Данная конструкция указывает на цель, для которой осуществляется действие, описанное в главном предложении.*

835 Выражено посредством בְּעֵבֹר

- **Пс. 104:45**<sup>592</sup> – בְּעֵבֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָיו

**Перевод:** **чтобы** соблюдали уставы Его

- **1 Пар. 19:3** – הֲלֹא בְּעֵבֹר לְחַקֵּר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלַיךְ

**Перевод:** Не **для того** ли пришли слуги его к тебе, **чтобы** разведать и высмотреть землю и разорить ее?

836 Выражено посредством частицы לְמַעַן

- **Иис. Нав. 1:7** – לְמַעַן תִּשְׁכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ

**Перевод:** **чтобы** иметь успех везде, куда ни пойдешь

- **Пс. 129:4**<sup>593</sup> – בִּי־עֲמָדָה הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּנָּרֵא

**Перевод:** Но у Тебя прощение, **чтобы** благоговели пред Тобою

**Комм.:** Возможно понять этот пример и в плане «результата» (см. ниже).

837 Выражено посредством ל с конструктивным инфинитивом

- **Пс. 32:19**<sup>594</sup> – לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרַעַב

**Перевод:** **чтобы** душу их **спасти** от смерти и во время голода **пропитать** их.

592Пс. 105:45 по еврейскому тексту

593Пс. 130:4 по еврейскому тексту

594Пс. 33:19 по еврейскому тексту

**Комм.:** Посредством конструктивных инфинитивов выражена цель того, что было написано в предыдущем стихе: «Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его». Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 68.

- **Руфь 1:7** – ותלכנה בדרך לשוב אל־ארץ יהודה

**Перевод:** И они шли по дороге, **чтобы возвратиться** в землю Иудейскую

**Комм.:** Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП см. № 68.

838 Выражено посредством относительного местоимения אשר

- **Неем. 2:7** – אגרות יתנו לי על־פחות עבר הנהר אשר יעבירוני

**Перевод:** дал бы мне письма к заречным областеначальникам, **чтоб** они давали мне пропуск

- **Иис. Нав. 3:7** – אכל גדלך בעיני כלי־ישראל אשר ידעון

**Перевод:** Я начну прославлять тебя пред очами всех [сынов] Израиля, **чтобы** они узнали...

839 Выражено посредством абсолютного инфинитива

- **Иер. 12:17** – ונתשתי את־הגוי הזה נחוש ואבד

**Перевод:** Я искореню такой народ, **чтобы истребить** (его)

**Комм.:** Бог искоренит этот народ с целью его истребления. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 87(б).

840 Негативная цель выражается:

(а) с помощью פן

- **Пр. 5:9** – פן־תתן לאַחרים הוֹדך

**Перевод:** **чтобы** здоровья твоего **не** отдать другим

**Комм.:** Здесь идет предупреждение об отношениях с блудницей.

- **Пс. 58:12**<sup>595</sup> – אִל־תִּמְהַרְגֵם פֶּן־יִשְׁכַּחוּ עִמִּי

**Перевод:** Не умерщвляй их, **чтобы не** забыл народ мой

(б) с помощью מן

- **Быт. 18:25** – תִּלְלֶה לךְ מַעֲשֵׂת בְּדַבַּר הַזֶּה

**Перевод:** не может быть, **чтобы Ты поступил** так

**Комм.:** В данном примере отрицание инфинитива осуществляется при помощи предлога מן вместе с частицей תִּלְלֶה, «не может быть».

- **Ис. 44:18** – טַח מַרְאֹת עֵינֵיהֶם מִהִשְׁכִּיל לְבָתָם

**Перевод:** Он закрыл глаза их, **чтобы не** видели [и] сердца их, **чтобы не** разумели

(в) с помощью לְבַלְתִּי

- **Иис. Нав. 23:7** – לְבַלְתִּי־בוֹא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה

**Перевод:** **чтобы вы не** общались с этими народами

(г) с помощью לְמַעַן לֹא

- **Иез. 14:11** – לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי

**Перевод:** **чтобы** впредь дом Израилев **не** уклонялся от Меня.

(д) с помощью אשר לא

- **Быт. 11:7** – וַנְּבַלֶּה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שֶׁפֶת רֵעֵהוּ

**Перевод:** смешаем там язык их **так, чтобы** один не понимал речи другого.

### Придаточные предложения, указывающие на результат

Данная конструкция указывает на результат действия, описанного в главном предложении.

841 Может вводиться посредством относительных местоимений אשר или שְׂ

- **Руфь 3:1** – אֲבַקֶּשְׁלֶךָ מִנּוֹחַ אֲשֶׁר יִיטֵב־לְךָ

**Перевод:** не поискать ли тебе пристанища, **чтобы** тебе хорошо было?

**Комм.:** Желательный результат вмешательства Ноемини будет благополучие Руфи

- **Пес. Пес. 5:9** – מִה־דוֹדְךָ מִדוֹד שְׂכָכָה הַשְּׁבַעְתָּנוּ

**Перевод:** Чем возлюбленный твой лучше других, **что** ты так заклинаешь нас?"

**Комм.:** Относительное местоимение **שׁוֹ** выражает результат. Суть вопроса в том: «В результате чего ты так заклинаешь нас?»».

- **Мал. 4:1**<sup>596</sup> – פִּי־הַנְּהָה הַיּוֹם בָּא ... אֲשֶׁר לֹא־יֵעוֹזב לָהֶם שְׂרֵשׁ וְעַףּ

**Перевод:** Потому что, вот, придет день... **так, что** не оставит у них ни корня, ни ветвей.

842 Может вводиться придаточным предложением, вводимым союзом **כִּי**

- **Пс. 8:5** – מִה־אָנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ

**Перевод:** что [есть] человек, **что** Ты помнишь его

**Комм.:** Псалмопевец интересуется причиной того, почему Бог уделяет внимание человеку.

- **Авв. 3:8** – אֲמִים־בָּיִם עֲבָרְתָּהּ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ

**Перевод:** или на море - ярость Твоя, **что** Ты взошел на коней Твоих

**Комм.:** Пророк интересуется тем, что привело Бога к проявлению Его гнева.

843 Может вводиться конструктивным инфинитивом

(a) с предлогом **לְ**:

- **Мал. 2:10** – מִדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאֶחָיו לְהַלֵּל בְּרִית

**Перевод:** Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, **нарушая тем** завет?

(б) с предлогом **מִן**:

- **Зах. 7:12** – וְלִבָּם שָׁמוּ שְׁמוֹ שִׁמְרֵי מִשְׁמוּעַ אֶת־הַתּוֹרָה

**Перевод:** сердце свое окаменели, **чтобы не слышать** закона

844 Может вводиться абсолютным инфинитивом

- **Ис. Нав. 11:11** – וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־הַחֶרֶב הַחֶרֶם

**Перевод:** и поразил всех людей, которые были в нем, мечом, **истребляя** (всех).

**Комм.:** В этом случае абсолютный инфинитив **הַחֶרֶם**, «истребляя», описывает результат действия главного глагола **וַיַּכּוּ**, «поразил».

845 Может вводиться посредством предлога **מִן**.

- **Ис. 53:11** – מִצֶּמֶל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע

**Перевод:** **В результате** подвига души Своей Он будет смотреть и будет довольным.

**Комм.:** Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 479.

### Сравнительные придаточные предложения

*В сравнительном придаточном предложении идет сравнение предмета, лица или события с подобным случаем, описанным в главном предложении.*

846 Формируется с помощью сочетания **כִּן ... כְּאֲשֶׁר**.<sup>597</sup>

- **Ис. Нав. 10:39** – כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כִּן־עָשָׂה לְדִבְרָה וּלְמִלְכָּה

**Перевод:** как поступил с Хевроном, **так** поступил с Давиром и царем его.

**Комм.:** Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 560.

- **Числ. 14:28** – כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנֵי כֵן אֶעֱשֶׂה לָכֶם

**Перевод:** как говорили вы вслух Мне, **так** и сделаю вам

847 Формируется с помощью сочетания **כִּן ... כִּי**

- **Ис. Нав. 1:17** – כִּלְ אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כִּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ

**Перевод:** как слушали мы Моисея, **так** будем слушать и тебя.

848 Формируется с помощью сочетания **כִּי ... כִּי**, (пример из Дэвидсона)<sup>598</sup>

- **Быт. 18:25** – וְהָיָה כַצְדִּיק כְּרִשָׁע

**Перевод:** чтобы то же было **с** праведником, что **с** нечестивым

<sup>596</sup>Мал. 3:19 по еврейскому тексту

<sup>597</sup>Другие примеры: Зах. 7:13; 8:13

<sup>598</sup>Davidson, p. 201.

## Придаточные предложения, проясняющие прежде сказанное

849 При помощи следующих конструкций

(а) конструктивного инфинитива

- **Езд. 9:8** – יהִתֶּנָּה תְּהַנֶּה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה וְלָתֵת לָנוּ יְתֵד  
**Перевод:** даровано нам помилование от Яхве, Бога нашего: а именно, **оставить** у нас [несколько] уцелевших и **дать** нам утвердиться.  
**Комм.:** Инфинитивы לְהַשְׁאִיר, «оставить», и לָתֵת, «дать», поясняют, каким именно образом Божье помилование оказало им помощь. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 67.
- **Мал. 2:13** – וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ כִפְסוֹת דְּמַעַתָּה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה  
**Перевод:** И вот еще что вы делаете: вы **покрываете** слезами жертвенник Яхве.  
**Комм.:** В этом предложении конструктивный инфинитив כִּפְסוֹת, «покрываете», выясняет, что именно они делали. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 67.
- **Пс. 121:4**<sup>599</sup> – יְדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה  
**Перевод:** по закону Израиля, **славить** имя Яхве  
**Комм.:** Инфинитив לְהַדוֹת, «славить», проясняет, чего требует закон.

(б) союза ׀

- **Быт. 6:2** – וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה  
**Перевод:** тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, **что они красивы**  
**Комм.:** Придаточное предложение, вводимое союзом ׀, проясняет качество этих женщин.

## Придаточные предложения, указывающие на необходимые условия

Такое придаточное предложение указывает на условия, необходимые для выполнения описанного в предыдущем предложении действия. Конструкция переводится с помощью оборотов: «кроте того, что» или «за исключением того, что». Эта категория имеет общие черты с категорией «условный период».

850 Вводимые посредством словосочетания אִם בְּלִתי

- **Амос 3:3** – הֲיִלְכוּ שְׁנַיִם יחדו בְּלִתי אִם־נוֹעְדוּ  
**Перевод:** Пойдут ли двое вместе **кроме того, что** сговорились между собою?

851 Вводимые посредством словосочетания אִם כִּי

- **Руфь 3:18** – לֹא יִשְׁקַט הָאִישׁ כִּי־אִם־פָּלָה הַדָּבָר  
**Перевод:** человек тот не останется в покое, не кончив дела  
**Комм.:** Имеется в виду: «человек тот не останется в покое, за исключением того, что он окончит дело».

### 3. Особые виды предложений

Под рубрикой «особые виды предложений» обсуждаются предложения, не рассмотренные выше, в частности: условные периоды, клятвы, вопросы и выражения желаний. Хотя эти предложения, как все предложения, взаимосвязаны с окружающими их в контексте предложениями, они передают особый смысл отдельно от соседних предложений.

#### *і. Условные периоды*



В условных периодах дается условие, выполнение которого необходимо для осуществления действия, описанного в главном предложении.

Реальные условия: условия могут быть выполненными

- 852 Может начинаться с союза ׀
- **Зах. 11:12** – ׀טוב ׀עִינְיֶכֶם הָבוּ שְׂכָרִי  
*Перевод:* если угодно вам, то дайте Мне плату Мою
  - **Пс. 138:24**<sup>600</sup> – וַיֵּרָא ׀דְרָךְ־לְעֵצָב בִּי  
*Перевод:* и зри, не есть ли во мне опасный путь  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии в СП, см. № 577(а).
- 853 Может начинаться с союза כִּי
- **Иис. Нав. 24:20** – כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְהוָה  
*Перевод:* Если вы оставите Яхве...
- 854 Может начинаться с частицы הִן
- **Агг. 2:12** – הִן יִשְׂאֵא־אִישׁ בְּשֶׁר־לִדְשׁ  
*Перевод:* Если бы кто нес освященное мясо...
- 855 Может начинаться с относительного местоимения אֲשֶׁר
- **Втор. 11:27** – אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה  
*Перевод:* благословение, если слушаете заповедей Яхве  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר вводит протазис условного периода (отмечено Валтки).<sup>601</sup>
  - **Неем. 2:5** – וְאִם־יֵיטֵב עֲבָדְךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי אֶל־יְהוּדָה  
*Перевод:* если в благоволении раб твой пред лицом твоим, то пошли меня в Иудею  
*Комм.:* Относительное местоимение אֲשֶׁר вводит аподозис условного периода.
- 856 Может встречаться без вышеупомянутых союзов.
- **Пс. 138:9-10**<sup>602</sup> – אֲשֶׁא כְּפִי־שָׁחַר ... גַּם־שָׁם יָדְךָ תִּנְחֵנִי  
*Перевод:* (Если) возьму крылья зари ... (то) и там рука Твоя поведет меня  
*Комм.:* Здесь условный период не указан никакими вспомогательными словами.
  - **Неем. 1:8** – אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אֶפְיֵץ אֶתְכֶם בְּעַמִּים  
*Перевод:* (если) вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам  
*Комм.:* Здесь условный период не указан никакими вспомогательными словами.

Нереальные условия: условия не будут или не могут быть выполнены.

- 857 Может начинаться с частицы לו
- **Иис. Нав. 7:7** – וְלוֹ הוּאֲלֵנוּ נִנְשָׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן  
*Перевод:* о, если бы мы остались и жили за Иорданом!
- 858 Может начинаться с частицы כִּי
- **Авв. 1:5** – לֹא תֵאֱמָינוּ כִּי יִסְפָּר  
*Перевод:* вы не поверили бы, если бы вам рассказали
- 859 Может начинаться с союза ׀
- **Пс. 138:8**<sup>603</sup> – ׀אֶפְסַק שְׁמַיִם שָׁם אֶתָּה וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל הַנֶּגֶף  
*Перевод:* Взошел бы ли я на небо - Ты был бы там; положил бы ли (кровать свою) в преисподнюю - и там был бы Ты.  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 577(б).

600Пс. 139:24 по еврейскому тексту

601Waltke, p. 637.

602Пс. 139:9-10 по еврейскому тексту

603Пс. 139:8 по еврейскому тексту

- 860 Может начинаться с частицы אלו
- **Екк. 6:6** – ואלו חנה אלה שנים פעמים  
*Перевод:* если бы прожил две тысячи лет
  - **Есф. 7:4** – ואלו לעבדים ולשפחות נמכרונו  
*Перевод:* если бы мы проданы были в рабы и рабыни
- 861 Может начинаться с вопросительного местоимения ה (отмечено Жуоном)<sup>604</sup>
- **Иер. 13:23** – היתה פושי עורו ... גם-אתם תוכלו להיטיב  
*Перевод:* Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою ... так и вы можете ли делать доброе  
*Комм.:* Имеется в виду: «Если Ефиоплянин может переменить кожу свою ... то и вы можете делать добро».
- 862 Отрицается посредством לולי / לולא
- **Пс. 123:2-3**<sup>605</sup> – לולי יהוה שקה לנו ... אזי חיים בלעוונו  
*Перевод:* если бы не Яхве был с нами... то живых они поглотили бы нас  
*Комм.:* Здесь выражается нереальный условный период, т.к. Яхве действительно был с ними.

## ii. Клятвы

- 863 Клятвы обычно вводятся словом חי, «жив...».
- (а) Вводятся формулой חי, «жив», выражающие намерение действовать
- **Иер. 38:16** – חי-יהוה ... אם-אמיתך  
*Перевод:* жив Яхве ... не предаю тебя смерти
  - **Суд. 8:19** – חי-יהוה לו הקיאתם אותם לא הרגתי אתכם  
*Перевод:* Жив Яхве! если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас.
- (б) Вводятся формулой חי, «жив», выражающие усиленные утверждения.
- **Быт. 42:16** – חי פרעה כי מרגלים אתם  
*Перевод:* [то клянусь] жизнью фараона, что вы соглядатаи
  - **1 Цар. 17:55** – חי-נפשך המלך אם-ידעתי  
*Перевод:* да живет душа твоя, царь; я не знаю
  - **2 Цар. 2:27** – חי האלהים כי לולא דברת פי אז מהבקר  
*Перевод:* Жив Бог! если бы ты не говорил иначе, то еще утром (перестали бы люди преследовать братьев своих).
- (в) Вильямс открывает, что формула «жив...» иногда может быть опущена.<sup>606</sup>
- **Втор. 1:34-35** – אם-יראך איש באנשים האלה  
*Перевод:* (Яхве ... поклялся, говоря): никто из людей сих, (из сего злого рода), не увидит...
- 864 Клятвы также могут вводиться формулой כה יעשה-לי אלהים (יהוה), «пусть то и то сделает мне Бог (Яхве)» (отмечено Дэвидсоном).<sup>607</sup>
- **Руфь 1:17** – כה יעשה יהוה לי וכה יסיף כי המנת יפריד ביני ובינה  
*Перевод:* пусть то и то сделает мне Яхве, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою.
  - **1 Цар. 14:44** – כה-יעשה אלהים וכה יוסף כי-מות תמות  
*Перевод:* пусть то и то сделает (мне) Бог, и еще больше сделает; ты действительно умрешь!
- 865 Клятвы также могут вводиться глаголом שבע в породе *нифал* (отмечено Жуоном).<sup>608</sup>
- **Быт. 45:23** – בי נשבעתי ... לי תכרע כל-כרך  
*Перевод:* Мною клянусь ... Мною будет клясться всякий язык

<sup>604</sup>Joüon, v. 2, p. 632.

<sup>605</sup>Пс. 124:2-3 по еврейскому тексту

<sup>606</sup>Williams, p. 101.

<sup>607</sup>Davidson, p. 165.

<sup>608</sup>Joüon, v. 2, p. 619.

### Положительная клятва

- 866 Может вводиться союзом כִּי
- **Быт. 42:16** – חַי פְּרִיעָה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם  
*Перевод:* [то клянусь] жизнью фараона, **что** вы соглядатеи
  - **1 Цар. 14:39** – חַי־יְהוָה ... כִּי מוֹת יָמוּת  
*Перевод:* жив Яхве ... он умрет непременно
- 867 Может вводиться словосочетанием כִּי אִם
- **1 Цар. 26:10** – חַי־יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יִגְפְּנוּ  
*Перевод:* жив Яхве! пусть поразит его Яхве
- 868 Может вводиться словосочетанием אִם־לֹא
- **Числ. 14:28** – חַי־אֲנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנַי כִּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם  
*Перевод:* живу Я, говорит Яхве: как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам

### Отрицательная клятва

- 869 Может вводиться союзом אִם
- **Иер. 38:16** – חַי־יְהוָה ... אִם־אֶמְיָתְךָ  
*Перевод:* Жив Яхве ... не предаю тебя смерти
  - **1 Цар. 14:45** – חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשְׁעַרְתֶּרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה  
*Перевод:* Жив Яхве, и волос не упадет с головы его на землю
- 870 Может вводиться словосочетанием כִּי אִם (редко)
- **1 Цар. 25:34** – חַי־יְהוָה ... כִּי אִם־נֹתֵר לְנֶבֶל עַד־אֹר הַבֶּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר  
*Перевод:* жив Яхве ... то до рассвета утреннего я не оставил бы Навалу мочащегося к стене
- 871 Может вводиться частицей הֲלִילָה
- **Иис. Нав. 24:16** – הֲלִילָה לָנוּ מֵעֹב אֶת־יְהוָה  
*Перевод:* **нет, не будет того**, чтобы мы оставили Яхве
  - **Иис. Нав. 22:29** – הֲלִילָה לָנוּ מִמָּונוּ לְמַרְד בַּיהוָה  
*Перевод:* **Да не будет этого**, чтобы восстать нам против Яхве

### *iii. Вопросительные предложения*

- 872 Вопросы вводятся с помощью вопросительного местоимения מִי
- **Руфь 3:9** – וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ  
*Перевод:* И сказал [ей Вооз]: **кто** ты?
- 873 Вопросы вводятся с помощью вопросительного местоимения מַה (иногда вместе с предлогами ל, ב, כ, עד, על)
- **1 Цар. 6:2** – מַה־נַּעֲשֶׂה לְאַרוֹן יְהוָה  
*Перевод:* **Что** нам делать с ковчегом Яхве?
  - **Суд. 6:13** – וְלָמָּה מְצַאֲתֵנוּ כָּל־זֹאת  
*Перевод:* и **отчего** постигло нас все это?
- 874 Вопросы вводятся с помощью вопросительной частицы הֲ
- **Втор. 4:33** – הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים  
*Перевод:* слышал ли [какой] народ глас Бога
- 875 Вопросы вводятся с помощью частицы אִי (также см. אִיֶּה, אִיֶּה, אִיֶּה, אִיֶּה, אִיֶּה, אִיֶּה, אִיֶּה)
- **Иона 1:8** – וְאִי־מִזֶּה עָם  
*Перевод:* и **из какого ты** народа?
- 876 Вопросы вводятся с помощью частицы אֵינָהּ (также см. אֵיֶן)
- **Ис. 10:3** – וְאֵינָהּ תַעֲזֹבוּ בְּבוֹדְכֶם  
*Перевод:* и **где** оставите богатство ваше?
- 877 Вопросы вводятся с помощью наречия מְדוּעַ

- **Есф. 3:3** – מדוע אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ – *Перевод:* зачем ты престаупаешь повеление царское?
- 878 Вопросы вводятся с помощью союза ׀.
- **Быт. 37:8** – ׀ִם־מְשׁוֹל תִּמְשַׁל בָּנוּ – *Перевод:* неужели будешь владеть нами?
  - **Быт. 17:17** – ׀ִם־שָׁרָה הִבְתַּת־תְּשָׁעִים שָׁנָה תֵלֵד – *Перевод:* и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?
- 879 Вопросы выражаются без особого указательного слова (примеры из Дэвидсона)<sup>609</sup>
- **2 Цар. 18:29** – שְׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם – *Перевод:* Благополучен ли отрок Авессалом?
  - **2 Цар. 11:11** – אָבֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת – *Перевод:* я вошел бы в дом свой есть и пить?
- 880 Разделительные вопросы выражаются посредством
- (а) сочетания ׀ ׀ ... ׀,
- **2 Пар. 18:5** – הַגִּלְגָּדִי אֶל־רַמֹּת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה ׀ִם־אֶחָדֶיךָ – *Перевод:* идти ли нам на Рамоф Галаадский войною **или** удержаться?
  - **Исх. 17:7** – הַיֵּשׁ יִהְיֶה בְּקִרְבְּנוּ ׀ִם־אֵין – *Перевод:* есть **ли** Яхве среди нас **или** нет?
- (б) сочетания ׀ ׀ ... ׀
- **Екк. 2:19** – וּמִי יוֹדֵעַ הַחֲכָם יִהְיֶה אִו סָקֵל – *Перевод:* И кто знает: мудрый ли будет он **или** глупый?
- (в) посредством ׀ ... ׀, (пример из Дэвидсона)<sup>610</sup>
- **Числ. 13:19**<sup>611</sup> – הַחֲזִק הוּא הַרְפָּה – *Перевод:* силен **ли** он **или** слаб

#### iv. Желательные (оптативные) предложения

- 881 Выражены посредством вопросительной частицы מִי, особо с конструкцией מִי־יִתֵּן, т.е. «кто даст?» (см. последние примеры).
- **2 Цар. 23:15** – מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם – *Перевод:* кто напоит меня водою
  - **Иов 13:5** – מִי־יִתֵּן הַתַּרְשִׁשׁ – *Перевод:* О, если бы вы только молчали!
  - **Втор. 5:29** – מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לְהֵם – *Перевод:* о, если бы сердце их было у них таково
- 882 Выражены посредством союза לו
- **Быт. 17:18** – לוּ יִשְׁמַעֲאֵל יִחְיֶה לְפָנַי – *Перевод:* о, хотя бы Измаил был жив пред лицом Твоим!
  - **Иов 6:2** – לוּ יִשְׁקוּל יִשְׁקַל כַּעֲשִׂי – *Перевод:* о, если бы верно взвешены были вопли мои
- 883 Выражены посредством союза ׀
- **Пс. 138:19**<sup>612</sup> – אִם־תִּקְטֹל אֱלֹהִים רִשָׁע – *Перевод:* О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого!
- 884 Выражены посредством предлога אֶל־י
- **4 Цар. 5:3** – אֶחָדִי אָדֹנָי לְפָנַי הִנְבִּיא – *Перевод:* о, если бы господин мой побывал у пророка
- 885 Выражены посредством глагола в имперфекте, юссиве или когортативе

<sup>609</sup>Davidson, p. 166.

<sup>610</sup>Davidson, p. 169.

<sup>611</sup>Числ. 13:18 по еврейскому тексту

<sup>612</sup>Пс. 139:19 по еврейскому тексту

- **Быт. 24:58** – הַתְּלַכִּי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה  
*Перевод:* пойдешь (или «хочешь пойти») ли с этим человеком?  
*Комм.:* Отец Ревекки спрашивает о желании своей дочери.
  - **Мал. 1:5** – וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יְגִדֵּל יְהוָה מְעַל לְגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל –  
*Перевод:* вы скажете: «**пусть возвеличится** Яхве за пределами Израиля!»  
*Комм.:* Имперфектом תִּמְשָׁל, «пусть возвеличится», Израиль выражает свое желание, чтобы Бог возвеличился. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 124.
  - **Втор. 12:20** – אֲכָלָה בָּשָׂר  
*Перевод:* я бы поел мяса  
*Комм.:* Когортативом выражается желание Израиля есть мясо
- 886 Выражены посредством безглагольного предложения (пример из Жуона)<sup>613</sup>
- **Руфь 2:4** – יְהוָה עִמָּכֶם  
*Перевод:* Яхве с вами!
- 887 Выражены посредством причастия (пример из Дэвидсона)<sup>614</sup>
- **Ис. 12:5** – מוֹדַעַת זֹאת  
*Перевод:* да знают это

#### 4. Согласованность в предложении

Как правило, слова в предложении (а именно существительные, местоимения, прилагательные и глагольные формы) согласованы друг с другом в числе, роде, определенности. Но бывают случаи, когда проявляется несогласованность между членами предложения.

##### i. Несогласованность в числе

###### Несогласованность существительного и прилагательного

- 888 Прилагательные во мн. ч могут употребляться с именами собирательными.
- **Быт. 30:43** – וַיְהִי־לוֹ צֹאן רְבוֹת  
*Перевод:* и было у него **множество** мелкого скота  
*Комм.:* Прилагательное רְבוֹת, переведенное «множество» стоит во мн. ч. и определяет собирательное существительное в ед. ч. צֹאן, «мелкий скот».
- 889 Когда множественное число указывает на уважение, может встречаться соответствующее прилагательное в ед. ч.
- **Ис. 19:4** – וְסִבְרַתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנָיִם קָשָׁה  
*Перевод:* И предам Египтян в руки **властителя** жестокого.  
*Комм.:* Слово во мн. ч. אֲדֹנָיִם, «властителя», определяется прилагательным в ед. ч. קָשָׁה, «жестокого». Значит, имеется в виду один человек (пример из Валтки).<sup>615</sup>
  - **Пс. 7:10** – אֲלֹהִים צַדִּיק  
*Перевод:* **праведный** Боже!  
*Комм.:* Прилагательное ед. ч. צַדִּיק, «праведный», относится к существительному «уважения», стоящему во мн. ч., т.е. אֲלֹהִים, «Боже».
- 890 С двойственными существительными употребляется прилагательное мн. ч.
- **Иов 4:3** – וַיְדִים רַפּוֹת תְּסֻגֶּן  
*Перевод:* **опустившиеся** руки поддерживал

<sup>613</sup>Joiion, vol. 2, p. 615.

<sup>614</sup>Davidson, p. 182.

<sup>615</sup>Waltke, p. 123.

**Комм.:** Существительное двойственного числа יָדַי, «руки», определяется прилагательным мн. ч. רַפוּת, «опустившиеся».

Несогласованность существительного и глагола

891 Глагольное сказуемое, предшествующее составному подлежащему может стоять в ед. ч. Если же глагол следует за составным подлежащим, то он обычно во мн. ч. (см. последний пример, но также см. исключение в Авв. 3:11: שָׁמַשׁ יָרַח עָמַד).

- **Руфь 1:6** – וַתָּקָם הִיא וְכַלְתֶּיהָ

**Перевод:** И **встала** она и снохи её

**Комм.:** Составное подлежащее הִיא וְכַלְתֶּיהָ, «она и снохи её», относится к глаголу ед. ч. וַתָּקָם, «встала».

- **Быт. 17:26** – נִמּוּל אֲבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ

**Перевод:** В тот же самый день **обрезаны были** Авраам и Измаил, сын его.

**Комм.:** Глагол в ед. ч. נִמּוּל, «обрезан был», относится к составному подлежащему אֲבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל, «Авраам и Измаил».

- **Быт. 31:14** – וַתַּעַן רָחֵל וְלֵיאָה וַתֹּאמְרֶנָּה לוֹ

**Перевод:** Рахиль и Лия **сказали** ему в ответ.

**Комм.:** Глагол וַתֹּאמְרֶנָּה, «сказали», расположенный после составного подлежащего רָחֵל וְלֵיאָה, «Рахиль и Лия», стоит во мн. ч.

892 С именами собирательными может употребляться глагольное сказуемое:

(а) множественного числа

- **Езд. 10:1** – כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה־בְּכָה

**Перевод:** потому что и **народ много плакал**

**Комм.:** Собирательное существительное הָעָם, «народ», берет глагол во мн. ч. בָּכוּ, «плакали». См. подобный пример в том же стихе (וַיִּקְבְּצוּ קְהָל).

- **Авд. 6** – אֵיךְ נִקְפְּשׁוּ עָשׂוּ

**Перевод:** Как **Исав обкраден**

**Комм.:** Собирательное существительное הָעָם, «народ», берет глагол во мн. ч. בָּכוּ, «плакали».

(б) единственного числа

- **Руфь 3:11** – יוֹדַעַת כָּל־שַׁעַר עַמִּי

**Перевод:** **у всех ворот** народа моего **знают**

**Комм.:** Здесь используется персонификация слова שַׁעַר, «ворота». Дословно читается так: «всякие ворота моего народа знают». «Ворота» представляют собой имя собирательное, т.к. оно представляет всех лидеров народа.

- **Иона 2:6** – סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי

**Перевод:** **морская трава была обернута вокруг** головы моей

**Комм.:** В этом примере выступает в роли сказуемого пассивное причастие ед. ч. חֲבוּשׁ, «была обернута вокруг». «Морская трава» представляет собой имя собирательное, т.к. в ней есть больше одной единицы.

893 Существительное (не собирательное) во мн. ч. иногда берет сказуемое в ед. ч., особенно тогда, когда данное действие касается каждого лица или предмета в отдельности.

- **Дан. 1:15** – נִרְאָה מִרְאֵיהֶם

**Перевод:** лица их оказались

**Комм.:** Существительное мн. ч. מִרְאֵיהֶם, «лица их», соотносится с глаголом ед. ч. נִרְאָה, «оказалось».

- **Зах. 6:14** – וְהָעֲטֹרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם

**Перевод:** А **венцы** те **будут** Хелему

**Комм.:** Глагол в ед. ч. תִּהְיֶה, «будет», относится к подлежащему во мн. ч. הָעֲטֹרֹת, «венцы».

894 С двойственными существительными обычно употребляется глагольное сказуемое мн. ч.



- **Ис. 59:7** – רגליהם לָרַע יָרָצוּ  
*Перевод:* Ноги их бегут ко злу  
*Комм.:* Существительное двойственного числа רגליהם, «ноги их», берет глагольное сказуемое мн. ч. יָרָצוּ, «бегут».

895 Существительные «уважения», стоящие во мн. ч., обычно принимают глаголы в ед. ч.

- **Исх. 21:29** – בָּעֲלָיו יוּמַת  
*Перевод:* хозяина его предать смерти  
*Комм.:* Существительное «уважения» мн. ч. בָּעֲלָיו, «хозяин», берет глагол в ед. ч. יוּמַת, «предать смерти».

896 Абстрактное подлежащее во мн. ч. может иметь глагол в ед. ч. (отмечено Вильямсом).<sup>616</sup>

- **Пс. 102:5**<sup>617</sup> – תִּתְחַדֵּשׁ כְּנוֹשָׁר נְעוּרֶיכִי  
*Перевод:* обновится юность твоя, как у орла  
*Комм.:* Абстрактное существительное мн. ч. נְעוּרֶיכִי, «юность твоя», берет глагол-сказуемое ед. ч. תִּתְחַדֵּשׁ, «обновится».

### Несогласованность существительного и местоимения

897 Иногда местоимение в ед. ч. относится к слову во мн. ч.

- **Иис. Нав. 2:4** – וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפֵּנוּ  
*Перевод:* Но женщина взяла двух человек тех и скрыла их  
*Комм.:* Местоимение ед. ч. ׀ относится к двум людям
- **Иис. Нав. 6:18** – וְכָל כֶּסֶף וְזָהָב וְכָלִי נְחֹשֶׁת וְכָלִי בַרְזֶל קָדַשׁ הוּא לַיהוָה  
*Перевод:* и все серебро и золото, и сосуды медные и железные, да будут святынею Яхве.  
*Комм.:* Местоимение ед. ч. הוּא относится к составному подлежащему וְכָלִי וְזָהָב וְכָלִי, «все серебро и золото, и сосуды».

898 Иногда суффиксное местоимение во мн. ч. относится к слову в ед. ч. (т.е. имени собирательному).

- **Соф. 2:8** – חָרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיִּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם  
*Перевод:* они издевались над Моим народом и величались на пределах их.  
*Комм.:* Собирательное существительное עַמִּי, «Моим народом», берет местоимение во мн. ч.
- **Авд. 13** – אֶל־תְּבוֹא בְּשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אֵיֶדֶם ... בְּיוֹם אֵיֶדוֹ ...  
*Перевод:* Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его ... в день гибели его.  
*Комм.:* В данном примере местоименные суффиксы как мн. ч., так и ед. ч. относятся к собирательному существительному עַמִּי, «народа Моего».

### *ii. Несогласованность в роде*

#### Несогласованность существительного и глагольного сказуемого

899 Иногда сказуемое согласуется со своим подлежащим не в роде, а по смыслу (отмечено Валтки).<sup>618</sup>

- **Екк. 12:9** – וַיִּתֵּר שְׁהִיָּה קְהֵלַת הַקָּהָן  
*Перевод:* Кроме того, что Екклесиаст был мудр  
*Комм.:* Екклесиаст (женская форма, но мужчина) был (глагол м. р.) мудр (прилагательное м. р.)

900 Когда подлежащее стоит в сопряженном сочетании (связанной структуре), глагольное сказуемое может согласовываться не с первым элементом связанной структуры, а со вторым (пример из Дэвидсона).<sup>619</sup>

<sup>616</sup>Williams, p. 42.

<sup>617</sup>Пс. 103:5 по еврейскому тексту

<sup>618</sup>Waltke, p. 109.

<sup>619</sup>Davidson, p. 160–161.

- **3 Цар. 17:16** – וַצִּפְתָּה שֶׁמֶן לֹא חָסַר  
*Перевод:* кувшина масла не убывало.  
*Комм.:* В данном примере глагол חָסַר, «убывало», (м. р.) согласуется не со словом в связанной форме צִפְתָּה, «кувшина» (ж. р.), а со словом в генитиве שֶׁמֶן, «масла» (м. р.).
- 901 Если сказуемое предшествует подлежащему ж. р., то сказуемое иногда выражается в м. р.<sup>620</sup>
- **Быт. 1:14** – יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם  
*Перевод:* да будут светила на тверди небесной  
*Комм.:* Подлежащее ж. р. מְאֹרֹת, «светила», соотносится с глаголом-связкой м. р. יְהִי, «да будут».
  - **4 Цар. 3:26** – חִזַּק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה  
*Перевод:* битва одолевает его  
*Комм.:* Подлежащее ж. р. הַמִּלְחָמָה, «битва», соотносится с глаголом м. р. חִזַּק, «одолевает».
  - **Иер. 13:16** – יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם  
*Перевод:* ноги ваши спотыкаются  
*Комм.:* Существительное ж. р. רַגְלֵיכֶם, «ноги ваши», относится к глаголу м. р. יִתְנַגְּפוּ, «спотыкаются» (пример из Валтки).<sup>621</sup>
- 902 Часто глаголы второго лица ж. р., мн. ч. заменяются глаголами м. р. (отмечено Жуоном).<sup>622</sup>
- **Руфь 1:8** – כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי  
*Перевод:* как вы поступали с умершими и со мною!  
*Комм.:* Глагол м. р., 2-го лица עָשִׂיתֶם, «поступали», относится к невесткам Ноемини, т.е. к девушкам.
  - **Амос 4:1** – שְׁמְעוּ הַדְּבָר הַזֶּה פְּרוֹת הַבְּשָׁן  
*Перевод:* Слушайте, слово сие, телицы Васанские  
*Комм.:* Подлежащее ж. р. פְּרוֹת, «телицы», соотносится с глагольным сказуемым м. р. 2-го лица שְׁמְעוּ, «слушайте».

#### Несогласованность существительного и прилагательного

- 903 Когда после существительного ж. р. стоят два или больше прилагательных, определяющих его, только первое прилагательное обязательно стоит в ж. р. Дэвидсон предлагает первый пример:<sup>623</sup>
- **3 Цар. 19:11** – רַיּוּם גָּדוֹלָה וְחֹזֵק  
*Перевод:* и большой и сильный ветер  
*Комм.:* Существительное ж. р. רַיּוּם, «ветер», определяется как прилагательным ж. р. גָּדוֹלָה, «большой», так и прилагательным м. р. חֹזֵק, «сильный».
  - **Езд. 8:27** – וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מְצֻקֵּה טוֹבָה –  
*Перевод:* (два) сосуда из лучшей блестящей меди  
*Комм.:* В отличие от вышесказанного, здесь первое определение, т.е. причастие м. р. מְצֻקֵּה, «блестящей», определяет существительное ж. р. נְחֹשֶׁת, «меди». А второе определение טוֹבָה, «лучшей», стоит в ж. р.
- 904 Когда одно прилагательное определяет много существительных различных родов, оно стоит в м. р.
- **Неем. 9:13** – חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים  
*Перевод:* уставы и заповеди добрые  
*Комм.:* Как существительное м. р. חֻקִּים, «уставы», так и существительное ж. р. מִצְוֹת, «заповеди», определяются прилагательным м. р. טוֹבִים, «добрые».

#### Несогласованность существительного и местоимения

<sup>620</sup>Williams (p. 42) приводит другие примеры: Быт. 41:27; Суд. 21:21; 3 Цар. 11:3.

<sup>621</sup>Waltke, p. 109–110.

<sup>622</sup>Jouion, v. 2, p. 552.

<sup>623</sup>Davidson, p. 47.

- 905 Местоимение м. р. мн. ч. может относиться к двум существительным, одно из которых в м. р., а другое в ж. р.
- **Быт. 1:27** – זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם  
*Перевод:* мужчину и женщину сотворил **их**  
*Комм.:* Местоименный суффикс м. р. ׀ относится и к мужчине и к женщине.
- 906 Иногда суффиксное личное местоимение м. р. относится к слову ж. р. Вильямс комментирует, что это особенно бывает с местоименными суффиксами 2-го лица, мн. ч.<sup>624</sup>
- **Руфь 1:9** – יָתֵן יְהוָה לָכֶם וּמְצֹאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה  
*Перевод:* да даст **вам** Яхве, чтобы вы нашли пристанище каждая в доме своего мужа!  
*Комм.:* Местоименный суффикс м. р. относится к невесткам Ноемини.
- 907 Иногда суффиксное личное местоимение ж. р. относится к слову м. р.
- **Иона 2:10** – אָזְבַּחְתָּהּ לָךְ  
*Перевод:* принесу **Тебе** жертву  
*Комм.:* Местоименный суффикс 2-го лица ж. р. относится к Господу, скорее всего, в подражание арамейскому языку.
  - **Иона 1:11** – מַה נַּעֲשֶׂה לָךְ  
*Перевод:* что сделать нам **с тобою**  
*Комм.:* Местоименный суффикс 2-го лица, ж. р. относится к Ионе, скорее всего, в подражание арамейскому языку.

### iii. Несогласованность в определенности (детерминации)

#### Несогласованность существительного и прилагательного

- 908 Встречаются случаи, когда существительное стоит без артикля с детерминированным прилагательным (т.е. с артиклем). Это особенно встречается вместе с числительными.
- **Быт. 41:26** – שִׁבְעַת פָּרִת הַטֹּבֹת  
*Перевод:* Семь коров **хороших**  
*Комм.:* Прилагательное с артиклем הַטֹּבֹת, «хороших», относится к нумерованному предмету פָּרִת, «коров», не имеющему артикля.
- 909 У некоторых атрибутивных прилагательных, а именно רַבִּים, אָחֵר, и некоторых числительных, может отсутствовать артикль при определенных существительных (т.е. с артиклем).
- **Иез. 39:27** – לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים  
*Перевод:* пред глазами **многих** народов  
*Комм.:* Существительное с артиклем הַגּוֹיִם, «народов», связано с прилагательным без артикля רַבִּים, «многих».
  - **Быт. 43:14** – וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אֶחֱיָכֶם אָחֵר  
*Перевод:* чтобы он отпустил вам и **другого** брата вашего.  
*Комм.:* Определенное наличием местоименного суффикса существительное אֶחֱיָכֶם, «ваш брат», связано с прилагательным без артикля אָחֵר, «другого».
  - **1 Цар. 13:17** – הָרֵאשִׁי אֶחָד  
*Перевод:* **один** отряд  
*Комм.:* Существительное с артиклем הָרֵאשִׁי, «отряд», связано с числительным без артикля אֶחָד, «один».
  - **4 Цар. 25:16** – הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם  
*Перевод:* столбы [числом] **два**  
*Комм.:* Существительное с артиклем הָעַמּוּדִים, «столбы», связано с числительным без артикля שְׁנַיִם, «два».

## 5. Порядок слов

В еврейском языке ударение в предложении указывается порядком слов. Есть стандартный порядок слов в предложении и любое отклонение от этого порядка может указывать на ударение. Но есть и много исключений из этого правила. Различные правила относятся как к предложениям, имеющим глагольное сказуемое, так и к предложениям, лишенным глагольного сказуемого.

### i. Глагольные предложения

#### Обычный порядок слов

- 910 Обычный порядок таков: глагольное сказуемое - существительное подлежащее - существительное дополнение - другие определительные слова.
- 911 Следующие элементы в обычном порядке могут предшествовать глагольному сказуемому:<sup>625</sup>
- (а) Обстоятельство времени
- **Пес. Пес. 3:4** – כַּמַּעַט שֶׁעֲבַרְתִּי מֵהֵם עַד שֶׁמָצְאָתִי  
*Перевод:* Но **едва** я отошла от них, как (или «когда») нашла...  
*Комм.:* Фраза «но **едва** я отошла от них, как», относящаяся ко времени, стоит до главного глагола מָצְאָתִי, «нашла».
  - **Быт. 4:3** – וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה  
*Перевод:* **Спустя несколько времени**, Каин принес от плодов земли дар Яхве.  
*Комм.:* В этом примере мы имеем дело с «обособленным обстоятельством оборотом», указывающим на время (см. № 55).
- (б) Союзы или некоторые вводные наречия
- **Мал. 2:16** – כִּי־שָׂנְאָה שְׁלַח אֶמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חֶמְס עַל־לְבוּשׁוֹ  
*Перевод:* **потому что** Я ненавижу развод, говорит Яхве, Бог Израиля.  
*Комм.:* Союз כִּי, «потому что», предшествует глаголу שָׂנְאָה, «ненавижу», в нормальном порядке. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 624.
  - **Пс. 138:19**<sup>626</sup> – אֲם־תִּקְטֹל אֱלֹהִים רִשְׁעִי  
*Перевод:* **О, если бы** Ты, Боже, поразил нечестивого!  
*Комм.:* Союз אֲם, «о, если бы», предшествует глаголу תִּקְטֹל, «ненавижу», в нормальном порядке.
  - **Езд. 10:11** – וְעַתָּה תָּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם  
*Перевод:* **Итак**, дайте благодарность Яхве, Богу отцов ваших  
*Комм.:* Наречие וְעַתָּה, «итак», предшествует глаголу תָּנוּ, «дайте», в нормальном порядке. Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 572.
- (в) Отрицательная частица, относящаяся к глагольному сказуемому.
- **Руфь 4:14** – לֹא הִשְׁבִּית לְךָ גֹּאֵל  
*Перевод:* Он **не** оставил тебя ныне без наследника  
*Комм.:* Для рассмотрения обсуждения версии этого стиха в СП, см. № 710(а).
- (г) Абсолютный инфинитив, относящийся к однокоренному глагольному сказуемому.
- **Быт. 3:16** – הַרְבֵּה אַרְבָּה עֲצָבוֹנָה וְהָרַגְתִּי  
*Перевод:* **много** умножу скорбь твою в беременности твоей  
*Комм.:* Абсолютный инфинитив הַרְבֵּה, «много» предшествует однокоренному глаголу אַרְבָּה, «умножу». Для рассмотрения обсуждения версии в СП для этого стиха, см. № 84(а).
  - **Неем. 1:7** – חָבַל חַבְלָנוּ לְךָ  
*Перевод:* Мы стали **очень** преступны пред Тобою

<sup>625</sup>Van der Merwe, p. 338-340.

<sup>626</sup>Пс. 139:19 по еврейскому тексту

**Комм.:** Абсолютный инфинитив **חָבַל**, «очень», предшествует однокоренному глаголу **חָבַלְנוּ**, «стали преступны».

(д) Элемент, к которому позже относится повторно другое слово в главном предложении.

- **Пс. 147:9**<sup>627</sup> – **וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי יָדְעוּם**

**Перевод:** (что касается) **судов** (Его), они не знают **их**

**Комм.:** Аккузатив «судов» находится в особом положении под названием «риторическое обособление» (см. № 237). «Суды» представлены и существительным **מִשְׁפָּטִים**, и местоименным суффиксом **ם**.

- **Дан. 1:17** – **וְהִילָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעָם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים**

**Перевод:** И даровал Бог **четырем этим отрокам...**

**Комм.:** Аккузатив «четырем этим отрокам» находится в особом положении под названием «риторическое обособление» (см. № 237). «Отроки» представлены и существительным **הַיְלָדִים**, и местоименным суффиксом **הֶם**.

(е) Вопросительное местоимение или вопросительная частица. Примечательно, что слово, которое в последующем после вопроса предложении отвечает на вопрос, стоит в начале этого предложения (см. последний пример).

- **Плач 3:37** – **מִי יָהּ אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צָוָה**

**Перевод:** **Кто** это говорит: «и то бывает, чему Господь не повелел быть?»

- **2 Пар. 18:5** – **וַיִּגְדֹּף אֶל־רַמְתַּי גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחָדָל**

**Перевод:** идти **ли** нам на Рамоф Галаадский войною или удержаться?

- **Суд. 1:1-2** – **מִי יַעֲלֶה־לָנוּ ... יְהוּדָה יַעֲלֶה**

**Перевод:** **Кто** из нас прежде пойдет? ... **Иуда** пойдет.

(ж) Частица **הִנֵּה** (**הִן**) и другие восклицательные формы

- **Агг. 2:12** – **הִן יִשְׂאֵא־אִישׁ בְּשֶׁר־קֹדֶשׁ**

**Перевод:** **Если** бы кто нес освященное мясо...

912 Подлежащее в нормальном порядке может предшествовать сказуемому:

(а) когда сказуемое представляет собой причастие<sup>628</sup>

- **Зах. 1:8** – **וְהָיָה־אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדָם**

**Перевод:** вот, муж на рыжем коне **катается**

**Комм.:** Подлежащее **אִישׁ**, «муж», предшествует причастному сказуемому **רֹכֵב**, «катается».

- **Руфь 4:1** – **וְהָיָה הַגָּאֵל עֹבֵר**

**Перевод:** И вот, **идет мимо** родственник

**Комм.:** Подлежащее **הַגָּאֵל**, «родственник», предшествует причастному сказуемому **עֹבֵר**, «идет мимо».

(б) в поэзии, чтобы сохранилась структура хиазма или другого вида параллелизма<sup>629</sup>

- **Мал. 2:11** – **בְּגִדְהָ יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֱשֶׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל**

**Перевод:** Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле

**Комм.:** Построение предложения сохраняет поэтическую структуру «хиазм»: сказуемое (**בְּגִדְהָ**) - подлежащее (**יְהוּדָה**), подлежащее (**תוֹעֵבָה**) - сказуемое (**נֶעֱשֶׂתָה**). Для рассмотрения варианта в СП, см. № 8.

- **Авв. 1:3** – **וַיָּהִי רִיב וּמְדוֹן יִשְׂאֵל**

**Перевод:** восстает вражда и поднимается раздор

**Комм.:** Построение предложения сохраняет поэтическую структуру «хиазм»: сказуемое (**וַיָּהִי**) - подлежащее (**רִיב**), подлежащее (**מְדוֹן**) - сказуемое (**יִשְׂאֵל**).

(в) когда разделительный союз прерывает последовательность в повествовании. В этом случае подлежащее может предшествовать глагольному сказуемому.

- **Иона 1:3-4** – **וַיִּמָּצֵא אֲנִיָּה בָּאֵהָ תַרְשִׁישׁ ... וַיְהִי הַטַּיִל רוּחַ־גְּדוֹלָה**

627Пс. 147:20 по еврейскому тексту

628Van der Merwe, p. 340. А Жуон придерживается мнения, что, как правило, глагольное причастие расположено до подлежащего (Joüon, v.2, p. 580).

629Другой пример: Пс. 141:2 (142:3).

**Перевод:** (Иона) нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис ... Но Яхве воздвиг крепкий ветер

**Комм.:** Для выражения противопоставления в данном повествовании прерывается цепочка *vav*-имперфектов глаголом в перфекте הָטִיל, «воздвиг», до которого (в нормальном порядке) стоит подлежащее יהוה, «Яхве».

- **Иона 3:3** – וַיִּנְבֶּה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָהּ

**Перевод:** Ниневия же была город великий

**Комм.:** Для передачи исторического фона происходящего прерывается цепочка *vav*-имперфектов, существующих в этом контексте, глаголом в перфекте הָיְתָה, «была», до которого (в нормальном порядке) стоит подлежащее וַיִּנְבֶּה, «Ниневия».

(г) в обстоятельственных предложениях (где описываются обстоятельства, при которых происходит главное действие). В этом случае подлежащее может предшествовать сказуемому (отмечено Жуоном).<sup>630</sup>

- **Быт. 37:3** – וַיִּשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו

**Перевод:** Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих

- **1 Цар. 3:2** – וַעֲיָנֵיו הִחִלּוּ כְהוֹת

**Перевод:** глаза же его начали смежаться

(д) когда подлежащее состоит из большого количества слов. Это правило также касается дополнения и предложной фразы (см. последние примеры), (отмечено Вильямсом).<sup>631</sup>

- **Быт. 3:12** – הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתַתָּה־לִּי מִן־הָעֵץ

**Перевод:** жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева

**Комм.:** Здесь наблюдается объемное подлежащее: «Жена, которую Ты мне дал, она...», которое (в нормальном порядке) может предшествовать сказуемому.

- **Пес. Пес. 3:3** – אַתְּ שָׂאֲהֶבָה נַפְשִׁי רְאִיתָם

**Перевод:** не видали ли вы того, которого любит душа моя

**Комм.:** Здесь наблюдается объемное дополнение: «того, которого любит душа моя», которое (в нормальном порядке) может предшествовать сказуемому.

- **4 Цар. 1:4** – הַמַּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרַד מִמֶּנָּה

**Перевод:** с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее

**Комм.:** Здесь наблюдается объемная предложная фраза: «с постели, на которую ты лег», которая (в нормальном порядке) может предшествовать сказуемому.

(е) Слова אִישׁ или אֲשָׁה в смысле «никто» или «кто-либо» часто стоят в начале предложения (отмечено Жуоном).<sup>632</sup>

- **Суд. 21:1** – אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יָתֵן בָּתּוֹ לְבָנָיִם

**Перевод:** никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина

913 В нормальном порядке местоименное дополнение или предлог с местоименным суффиксом могут быть расположены между глагольным сказуемым и подлежащим. Подобно этому, местоименное косвенное дополнение может быть расположено между глагольным сказуемым и прямым дополнением (см. последний пример).

- **Дан. 1:7** – וַיִּשֶׂם לָהֶם שָׂר הַפָּרִיסִים שְׁמוֹת

**Перевод:** И переименовал их начальник евнухов

**Комм.:** Предлог с местоименным суффиксом לָהֶם, «их», расположен между глагольным сказуемым וַיִּשֶׂם, «и дал (имена)», и подлежащим שָׂר הַפָּרִיסִים, «начальник евнухов».

- **Мал. 4:1** – וְלֵהֵט אֲתֶם הַיּוֹם הַזֶּה

**Перевод:** попалит их грядущий день.

**Комм.:** Местоименное дополнение אֲתֶם, «их», расположено между глагольным сказуемым וְלֵהֵט, «попалит», и подлежащим הַיּוֹם, «день».

630Joüon, v. 2, p. 581.

631Williams, p. 93.

632Joüon, v. 2, p. 582.



- **Мал. 4:2**<sup>633</sup> – וַיִּרְקֵה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמֵי שָׁמַשׁ צְדָקָה  
*Перевод:* А для вас, благоговейшие пред именем Моим, взойдет Солнце правды  
*Комм.:* Предлог с местоименным суффиксом לָכֶם, «для вас», расположен между глагольным сказуемым וַיִּרְקֵה, «взойдет», и подлежащим שְׁמֵי שָׁמַשׁ, «Солнце».
- **Авв. 2:5** – וַיִּבְרָא אֱלֹהִים כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֱלֹהִים כָּל־הָעַמִּים  
*Перевод:* и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена

914 В нормальном порядке дополнение может находиться в первом положении предложения в силу «привлечения» подобным ему по смыслу дополнением, стоящим в конце предыдущего предложения. Так бывает в поэзии, чтобы сохранилась структура хиазма или другого вида параллелизма.

- **Авв. 1:3** – לְמָה תִּרְאֵנִי אֲנִי וְעַמְל תִּבְיִט  
*Перевод:* Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть на бедствия?  
*Комм.:* В данном примере наблюдается следующий порядок: сказуемое (תִּרְאֵנִי) - дополнение (אֲנִי), дополнение (עַמְל) - сказуемое (תִּבְיִט).
- **Иер. 31:33** – נִתְּתִי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתָּבֶנָּה  
*Перевод:* вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его  
*Комм.:* В данном примере наблюдается следующий порядок: сказуемое (נִתְּתִי) - дополнение (אֶת־תּוֹרָתִי), дополнение (עַל־לִבָּם) - сказуемое (אֶכְתָּבֶנָּה).

915 В нормальном порядке наречие стоит как можно ближе к глаголу (но после него).<sup>634</sup>

- **2 Цар. 5:20** – וַיִּכֶם שָׁם דָּוִד  
*Перевод:* и Давид поразил (их) там
- **Быт. 35:15** – הִמְקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ שָׁם אֱלֹהִים  
*Перевод:* место, на котором Бог говорил ему  
*Комм.:* Расположение предлога с местоименным суффиксом между глаголом и наречием допускается.

#### Указания на ударение

916 Когда подлежащее предшествует глагольному сказуемому в ударном положении (т.е. не входит в пункт № 912), имеются такие значения:

(а) усиление смысла

- **Авв. 1:7** – מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׁאֵתוֹ יֵצֵא  
*Перевод:* от него самого происходит суд его и власть его.  
*Комм.:* Подлежащие מִשְׁפָּטוֹ, «суд его», и וּשְׁאֵתוֹ, «власть его», стоят в ударном положении.
- **Мал. 1:5** – וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָהּ  
*Перевод:* увидят это глаза ваши  
*Комм.:* Подлежащее וְעֵינֵיכֶם, «глаза ваши», стоит в ударном положении.

(б) контраст (противопоставление)

- **Авв. 2:4** – הֲנֵה עֶפְלָה לֹא־יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאִמּוֹנָתוֹ יִהְיֶה  
*Перевод:* Вот, душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет  
*Комм.:* Подлежащее הֲנֵה, «праведный», стоящее на первом месте, противопоставляется выражению «душа надменная».
- **Мал. 2:6** – תּוֹרַת אֱמֶת הִיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו  
*Перевод:* Закон истины был в устах его и неправды не обрелось на языке его.  
*Комм.:* Подлежащее עוֹלָה, «неправды», стоящее на первом месте, противопоставляется выражению «закон истины».

(в) для представления нового действующего лица (отмечено Вильямсом)<sup>635</sup>

<sup>633</sup>Мал. 3:20 по еврейскому тексту

<sup>634</sup>Van der Merwe, p. 340.

<sup>635</sup>Williams, p. 97.

- **Быт. 14:18** – ומלכ־צֶדֶק מֶלֶךְ שְׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיֵּין

*Перевод:* и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино.

917 Когда прямое дополнение предшествует сказуемому или подлежащему, дополнение находится под ударением.

- **Авд. 1** – שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה

*Перевод:* весть услышали мы от Яхве

*Комм.:* Дополнение שְׁמוּעָה, «весть», предшествует глагольному сказуемому שָׁמַעְנוּ, «услышали», и, следовательно, находится под ударением.

- **Зах. 7:9** – וְהִסְדִּיתֶם מִלּוּחַ וְרַחֲמִים עָשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו

*Перевод:* оказывайте милость и сострадание каждый брату своему;

*Комм.:* Дополнения הִסְדִּיתֶם, «милость», и רַחֲמִים, «сострадание», предшествуют глагольному сказуемому עָשׂוּ, «оказывайте» и, следовательно, находятся под ударением.

918 Когда предложная группа предшествует сказуемому, имеются такие значения:

(а) усиление смысла

- **Руфь 1:10** – אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמִּי

*Перевод:* мы с тобою возвратимся к народу твоему

*Комм.:* Предложная группа אִתָּךְ, «с тобою», предшествует глагольному сказуемому נָשׁוּב, «возвратимся», и, следовательно, находится под ударением.

- **Авв. 1:10** – הוּא לְכָל־מְבָצָר יִשְׁחָק

*Перевод:* над всякою крепостью он смеется

*Комм.:* Предложная группа לְכָל־מְבָצָר, «над всякою крепостью», предшествует глагольному сказуемому יִשְׁחָק, «смеется», и, следовательно, находится под ударением.

(б) контраст (противопоставление)

- **Пс. 90:7**<sup>636</sup> – אֶלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ

*Перевод:* к тебе не приблизится

*Комм.:* Предложная группа אֶלֶיךָ, «к тебе», предшествует глагольному сказуемому יִגָּשׁ, «приблизится», и, следовательно, находится под ударением. Данная фраза противопоставляется тем, которые «падут подле тебя».

- **Авв. 2:4** – וְצַדִּיק בְּאֵמוּנָתוֹ יִחְיֶה

*Перевод:* а праведный своею верою жив будет

*Комм.:* Предложная группа בְּאֵמוּנָתוֹ, «своею верою», предшествует глагольному сказуемому יִחְיֶה, «жив будет», и, следовательно, находится под ударением. Данная фраза противопоставляется «душе надменной».

919 Когда прямое дополнение следует за косвенным дополнением (но прямое дополнение может следовать за косвенным дополнением без ударения, если последнее является местоимением).<sup>637</sup>

- **4 Цар. 8:12** – כִּי־יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה

*Перевод:* я знаю, какое наделаешь ты сынам Израилевым зло

*Комм.:* Косвенное дополнение לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, «сынам Израилевым», предшествует прямому дополнению רָעָה, «зло», и, следовательно, находится под ударением.

920 Когда наречие, описывающее глагол, предшествует ему.

- **Соф. 1:14** – מֵר צָרַח שָׁם גְּבוּר

*Перевод:* горько возопиет там и самый храбрый!

*Комм.:* Слово מֵר, которое является прилагательным, в этом случае выступает наречием.<sup>638</sup>

*Син. пер.:* горько возопиет тогда и самый храбрый!

*Комм.:* СП почему-то переводит שָׁם словом «тогда».

- **Мал. 3:1** – וּפְתָאֵם יָבוֹא אֶל־הֵיכְלוֹ הָאֵדוֹן

*Перевод:* и внезапно придет в храм Свой Господь

<sup>636</sup>Пс. 91:7 по еврейскому тексту

<sup>637</sup>Van der Merwe, p. 342.

<sup>638</sup>BDB, p. 600.

921 Когда слово или слова предшествуют союзу или относительному местоимению, вводящему придаточное предложение, в которое входят данные слова.<sup>639</sup>

- **Лев. 5:4** – או נִפְשׁ כִּי תִשָּׁבַע

**Перевод:** Или если кто ... поклянется

**Комм.:** Слово נִפְשׁ («кто»), предшествует союзу כִּי, вводящему придаточное предложение, в которое оно входит (подобный пример в Лев. 5:1).

922 Когда происходит другое нарушение обычного порядка слов, указанного в № 910 и далее.

## ii. Безглагольные предложения

Безглагольные предложения делятся на две категории: те, в которых именное сказуемое отождествляется с подлежащим, и те, в которых именное сказуемое определяет подлежащее.

### Отождествляющие безглагольные предложения

В этом виде безглагольного предложения именное сказуемое равняется с подлежащим или отождествляется с ним.

923 В отождествляющих безглагольных предложениях именное сказуемое обычно определено, но бывает, что сказуемое не определено (см. последний пример).

- **Быт. 6:4** – הַמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אָנָשִׁי הָשָׁם

**Перевод:** это – сильные люди, которые издревле, славные люди.

**Комм.:** Именное сказуемое הַגִּבּוֹרִים, «сильные люди», определено и, соответственно, имеет артикль.

- **Мал. 2:13** – וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ

**Перевод:** И это – еще одно, что вы делаете

**Комм.:** Именное сказуемое שְׁנִית, «еще одно», не определено и, соответственно, составляет исключение из правила.

924 В отождествляющих безглагольных предложениях имеется такой порядок: подлежащее > сказуемое. Инверсия порядка может указывать на ударение.

- **Ис. 43:3** – אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

**Перевод:** Я – Яхве, Бог твой

**Комм.:** Подлежащее אֲנִי, «Я», предшествует именному сказуемому יְהוָה, «Яхве». Здесь наблюдается обычный порядок слов.

- **Руфь 1:2** – וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ

**Перевод:** Имя человека того – Елимелех.

**Комм.:** Подлежащее שֵׁם, «имя», предшествует именному сказуемому אֱלִימֶלֶךְ, «Елимелех». Здесь наблюдается обычный порядок слов.

- **Пс. 44:2**<sup>640</sup> – לְשׁוֹנֵי עֵט סוּפֵר מְהִיר

**Перевод:** язык мой - трость скорописца

**Комм.:** Язык здесь отождествляется с тростью.

- **1 Пар. 11:1** – הִנֵּה עֲצָמְךָ וּבָשָׂרְךָ אֲנִי

**Перевод:** Вот, мы кость твоя и плоть твоя.

**Комм.:** Здесь наблюдается случай инверсии. Подлежащее אֲנִי, «мы», следует за именному сказуемому עֲצָמְךָ וּבָשָׂרְךָ, «кость твоя и плоть твоя».

### Определяющие безглагольные предложения

<sup>639</sup>Другие примеры: Мф. 15:14; 1 Кор. 6:4; 14:12; 2 Кор. 2:4; Гал. 2:10; Откр. 18:4.

<sup>640</sup>Пс. 45:2 по еврейскому тексту

В этом виде безглагольного предложения именное сказуемое описывает подлежащее. Другими словами, подлежащее входит в класс предметов, указанный именным сказуемым.

925 В классифицирующих безглагольных предложениях сказуемое обычно не определено.

- **Авд. 2** – בְּזוּי אַתָּה מְאֹד

**Перевод:** ты очень презрен

**Комм.:** Именное сказуемое בְּזוּי, «презрен», не определено.

926 В классифицирующих безглагольных предложениях имеется такой порядок: сказуемое > подлежащее.<sup>641</sup> Инверсия порядка может указывать на ударение (см. последний пример), но есть много исключений из этого правила.

- **Иона 1:9** – עֲבָרִי אֲנֹכִי

**Перевод:** я Еврей

**Комм.:** Именное сказуемое עֲבָרִי, «Еврей», предшествует подлежащему אֲנֹכִי, «я». Здесь наблюдается обычный порядок слов.

- **Авв. 1:7** – אִים וְנוֹרָא הוּא

**Перевод:** страшен и грозен он

**Комм.:** Составное именное сказуемое אִים וְנוֹרָא, «страшен и грозен», предшествует подлежащему הוּא, «он». Здесь наблюдается обычный порядок слов.

- **Руфь 2:10** – וְאֲנֹכִי נִכְרִיָּהּ

**Перевод:** я и чужеземка

**Комм.:** Здесь именное сказуемое נִכְרִיָּהּ, «чужеземка», следует за подлежащим וְאֲנֹכִי, «я». Здесь указано ударение. Руфь удивлена тому, что Вооз обращает на нее внимание.

### Другие (общие) правила

927 В безглагольных предложениях вопросительная частица всегда стоит на первом месте.

- **Мал. 3:2** – וּמִי הָעֹמֵד

**Перевод:** и кто устоит (дословно: «кто (есть) стоящий»)

928 В безглагольных предложениях, выражающих желание, имеется такой порядок: сказуемое > подлежащее.

- **Мал. 1:14** – וְאָרוּר נוֹכֵל

**Перевод:** Проклят лживый

**Комм.:** Именное сказуемое וְאָרוּר, «проклят», предшествует подлежащему נוֹכֵל, «лживый».

929 Как правило, не субстантивированное причастие занимает второе положение в безглагольном предложении.

- **Пс. 44:6**<sup>642</sup> – חֲצִיזֵיךָ שְׁנוּנִים

**Перевод:** Остры стрелы Твои

930 В поэзии используется более свободный порядок слов. Обычный порядок может нарушаться без особого указания на ударение.

- **Пес. Пес. 5:14** – יָדָיו אֶלְיָלִי זָהָב

**Перевод:** руки его - золотые кругляки

**Комм.:** Хотя в этом классифицирующем безглагольном предложении именное сказуемое אֶלְיָלִי זָהָב, «золотые кругляки», следует за подлежащим יָדָיו, «руки его», трудно приписывать этому предложению ударение из-за поэтического построения.

## 6. Эллипсис

<sup>641</sup>Другие примеры: Руфь 3:12 (וְאֲנֹכִי); Пс. 32(33):4 (וְיִשָּׁר דְּבַר-יְהוָה); Ис. 40:7 (וְהָצִיר הָעָם); Мал. 1:14 (וְאֲנִי).

<sup>642</sup>Пс. 45:6 по еврейскому тексту

Эллипсис – это то явление, когда один из нужных членов предложения опущен.

931 Подлежащее предложения может быть опущено, когда оно понятно из контекста.

- **Авд. 7** – לַחֲמֵהָ יָשִׂימוּ מִזֹּר תַּחְתֶּיהָ  
**Перевод:** ядущие хлеб твой положили сеть под тобой.  
**Комм.:** Подлежащее предложения «ядущие» опущено в еврейском тексте. Для рассмотрения варианта в СП, см. № 34.
- **Пс. 44:6**<sup>643</sup> – בָּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ  
**Перевод:** (стрелы) в сердце врагов Царя  
**Комм.:** Подлежащее предложения «стрелы» опущено в еврейском тексте.
- **Быт. 24:30** – וַיְהִי כִּרְאֵת אֶת־הַנָּזֶם  
**Перевод:** И когда (он) увидел серьгу...  
**Комм.:** Эллипсис здесь касается местоименного суффикса, выступающего в роли подлежащего для инфинитива (отмечено в Дэвидсоне).<sup>644</sup>
- **Иис. Нав. 8:6** – נָסִים לְפָנֵינוּ  
**Перевод:** (они) бегут от нас  
**Комм.:** Бывают случаи, когда личное местоимение, выступающее в роли подлежащего для причастия, опускается.

932 Глагольное сказуемое может быть опущенным, когда оно понятно из контекста

- **Мал. 1:6** – בֶּן יִכְבֵּד אָב וְעָבַד אֲדֹנָיו  
**Перевод:** Сын чтит отца и раб (чтит) господина своего  
**Комм.:** Глагол יִכְבֵּד, «чтит», опущен во втором предложении, но подразумевается из предыдущего предложения.
- **Авд. 20** – וַגִּלְתָּ הַחֲלִי־הַזֶּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פְּנָעוּ  
**Перевод:** И переселенные из этих войск сынов Израилевых, которые (находятся в) земле Ханаанской,...  
**Комм.:** В еврейском тексте глагол «находятся» вместе с предлогом «в» опущены в предложении.  
**Син. пер.:** И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою  
**Комм.:** СП неправильно употребляет глагол «владеть», тем самым нарушая структуру придаточного предложения.

933 Глагол-связка в повелительной форме или в будущем времени может быть опущен, когда он понятен из контекста

- **Руфь 2:9** – עֵינַיִךָ בְּשֹׂדֶה  
**Перевод:** (пусть) в глазах твоих (будет) то поле  
**Комм.:** Повеление «пусть будет» опущено в предложении.
- **Пс. 149:6** – רוּמָמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחָרֵב פִּיפּוֹת בְּיָדָם  
**Перевод:** (Пусть будут) славословия Богу в устах их и меч обоюдоострый в руке их.  
**Комм.:** Повеление «пусть будет» опущено в предложении.
- **Руфь 1:16** – עַמִּי עִמִּי וְאֱלֹהֵי אֱלֹהֵי  
**Перевод:** народ твой (будет) моим народом, и твой Бог - моим Богом.  
**Комм.:** Глагол-связка «будет» опущен в предложении.

934 Дополнение в предложении может быть опущено, когда оно понятно из контекста или подразумевается во свете значения самого глагола.

- **Пс. 136:5**<sup>645</sup> – אִם־אֶשְׁכַּחְךָ רִוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי  
**Перевод:** Если я забуду тебя, Иерусалим, то пусть десница моя забудет (свое искусство).  
**Комм.:** Опущено прямое дополнение для глагола תִּשְׁכַּח, «забудет».

643Пс. 45:6 по еврейскому тексту

644Davidson, p. 125.

645Пс. 137:5 по еврейскому тексту

*Син. пер.:* Если я забуду тебя, Иерусалим, - забудь меня десница моя

*Комм.:* Поскольку дополнения для глагола תִּשְׁכַּח нет, то можно заполнить пробел по-разному. Многие переводчики предпочитают добавление «свое искусство», что означает, что правая рука забудет, как играть на музыкальном инструменте.

- **Авв. 2:2** – וּבָאָרְ עַל־הַלְחוֹת

*Перевод:* начертай (его, т.е. видение) на скрижалях

*Комм.:* Опущено прямое дополнение для глагола בָּאָרְ, «начертай».

- **Быт. 2:19** – וַיְבִא אֱלֹהֵי־הָאָדָם

*Перевод:* и привел (их) к человеку

*Комм.:* Эллипсис здесь касается местоименного суффикса, выступающего в роли дополнения (отмечено в Дэвидсоне).<sup>646</sup>

935 Относительное местоимение, вводящее придаточное предложение, может быть опущенным.

- **Пр. 18:25** – וַיֵּשׁ אֶהָב דְּבַק מְאֹד

*Перевод:* и бывает друг, (который) более привязан, нежели брат.

*Комм.:* В этом случае оборот «который» не указан.

- **Ис. 51:18** – אִי־מִנְהַל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יִלְדָה

*Перевод:* Некому было вести его из всех сыновей, (которых) он родил

*Комм.:* В этом случае оборот «которых» не указан.

- **1 Пар. 11:11** – הוֹאֵעַוֶרְרָא אֶת־חַנְיָתוֹ עַל־שֵׁשֶׁל־מֵאוֹת הָלָל בְּפַעַם אֶחָת

*Перевод:* Он поднял копье свое на триста человек, (которых) поразил в один раз

*Комм.:* В этом случае оборот «которых» не указан.

936 Подлежащее придаточного предложения может быть опущенным, когда оно подразумевается из предыдущего контекста.

- **Пс. 134:3**<sup>647</sup> – וַיִּמְרוּ לִישְׁמוֹ כִּי נְעִים

*Перевод:* пойте имени Его, потому что (оно) сладостно.

*Комм.:* Опущено подлежащее придаточного предложения כִּי נְעִים.

*Син. пер.:* пойте имени Его, ибо это сладостно

*Комм.:* Предикативное прилагательное נְעִים, «сладостно», согласуется в роде и числе со словом יְשׁוּ, «имени Его», поэтому оно относится к опущенному подлежащему придаточного предложения שׁ, т.е. «имя».

937 Предлог может быть опущен.

- **Руфь 1:9** – אִשָּׁה בַּיִת אִישָׁהּ

*Перевод:* каждая (в) доме своего мужа

*Комм.:* В еврейском тексте опущен предлог ב, т.е. «в».

- **Ис. 44:13** – לִשְׂבֹּת בָּיִת

*Перевод:* чтобы поставить (его) (в) доме.

*Комм.:* В еврейском тексте опущен предлог ב, т.е. «в», равно, как и дополнение «его».

- **Ис. 48:14** – וְזָרַעוּ כְּשָׂדִים

*Перевод:* и (явит) мышцу Его (над) Халдеями

*Комм.:* В еврейском тексте опущен предлог עַל, т.е. «над», равно, как и глагол «явит».

938 Союз может быть опущен.

- **Неем. 12:45** – כְּמִצְוֹת דָּוִד שְׁלֹמֹה בְּנוֹ

*Перевод:* по установлению Давида (и) сына его Соломона

*Комм.:* В еврейском тексте опущен союз ו между словами דָּוִד, «Давида» и שְׁלֹמֹה, «Соломона».

939 Пронумерованный объект может быть опущен после числительных.

- **Агг. 2:16** – כָּא אֶל־עֲרַמַת עֶשְׂרִים

*Перевод:* Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать (мер)

- **Агг. 2:18** – מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי

<sup>646</sup>Davidson, p. 106.

<sup>647</sup>Пс. 135:3 по еврейскому тексту



*Перевод:* от двадцать четвертого дня девятого (месяца)

940 Аподозис условного периода может быть опущен.

- **Исх. 32:32** – םִשְׁתַּחֲוֹתֶיךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ

*Перевод:* если ты простишь грехи их, (то прости).

*Син. пер.:* прости им грех их

*Комм.:* СП переводит по смыслу, пропуская союз םִשְׁ.

941 Дополнение для предлога может быть опущено.

- **1 Пар. 15:12** – אֶל־הַכִּינּוֹתַי לּוֹ

*Перевод:* на [место], [которое] я приготовил для него

## II. Текстология Ветхого Завета<sup>648</sup>

Бог дал Свое откровение библейским писателям, которые сохранили его в письменной форме. Но с течением времени все оригинальные рукописи, сделанные библейскими писателями, пропали. Все что осталось в наличии – это многочисленные копии этих подлинников. И это представляет для толкователя Библии немалую проблему. Дело в том, что древние манускрипты Ветхого Завета хотя бы в деталях отличаются друг от друга. Какая копия оригинального текста самая достоверная и достойная нашего доверия? Можем ли мы знать в точности то, что Бог однажды открыл? Можем ли мы с помощью этих копий восстановить оригинальные библейские книги?

Для разрешения поставленной проблемы возникла особая дисциплина, называемая «текстологией». Определим науку «текстология» следующим образом: текстология – это разбор древнееврейских и древнегреческих манускриптов с целью восстановления подлинников, написанных библейскими писателями.

С одной стороны, важность такой науки очевидна. Если мы хотим точно и верно истолковывать библейский текст, то необходимо точно и верно определять, какие слова должны быть в нем. Но, с другой стороны, текстуальные варианты не оказывают существенного влияния на доктринальные вопросы, потому что разночтения, в основном, касаются не важных богословских моментов, а лишь деталей в тексте. Другими словами, мы можем использовать почти любой древний библейский документ для исследования, и при этом основное учение христианской веры не подвергается изменению.

Каким именно образом осуществляется восстановление подлинников? Здесь выделим два момента. Во-первых, желательно, конечно, использовать самые качественные манускрипты для исследования библейского текста. Поиск и оценка самых качественных манускриптов описываются особым термином «внешний критерий». Во-вторых, часто правильный вариант обнаруживается при сравнении разночтений друг с другом, без обращения внимания на качество соответствующих манускриптов. Такой подход описывается термином «внутренний критерий». Рассмотрим каждый из этих подходов отдельно в контексте исследования текстологии Ветхого Завета.

### А. Внешний критерий

Для проведения анализа текста Ветхого Завета с точки зрения внешнего критерия нам нужно, во-первых, узнать, какие древние манускрипты имеются в наличии для исследования. Затем надо оценить качество этих манускриптов в соответствии с определенными правилами.

#### 1. Существующие манускрипты Ветхого Завета

Важно знать, какие имеются в наличии древние рукописи, которыми можно пользоваться для восстановления оригинальных ветхозаветных книг. Разделим эти рукописи на две группы: манускрипты, написанные на древнееврейском языке, и древние переводы Ветхого Завета. Далее в этом разделе будем использовать вместо термина «Ветхий Завет» еврейское обозначение для этого набора книг – *Танах*. Это слово состоит из сокращенных обозначений трех составляющих еврейского канона: Закон (*Тора*), Пророки (*Навиим*) и Писания (*Ктувиим*).

#### а. Древнееврейские манускрипты

##### Масоретский текст

---

<sup>648</sup>Много информации в этом разделе взято из Това Э. Текстология Ветхого Завета. – М.: Библейско-Богословский Институт Св. Апостол Андрей, 2001. – 389 с.

Самым известным источником для восстановления оригинального текста *Танаха* является масоретский текст. Он написан в основном на еврейском языке, но есть и несколько отрывков, написанных на родственном ему языке – арамейском.<sup>649</sup>

Но даже когда язык еврейский, текст написан арамейскими (квадратными) буквами. Это объясняется тем, что во время вавилонского пленения Израиля произошла перемена в письменности еврейского языка.<sup>650</sup> Арамейский был самым распространенным языком того времени на Ближнем Востоке, и являлся главным средством для общения между народами, живущими там. Значит, находясь вне Палестины во время изгнания, Израилю пришлось выучить арамейский язык, и он стал для него родным. Но их Писания остались на еврейском языке, который теперь называется палеоеврейским или старым еврейским письмом.

Чтобы приспособить старый текст *Танаха* к новым условиям, еврейские буквы заменили арамейскими. Предполагается, что этот процесс длился с IV по II век до Р.Х.<sup>651</sup> Древнееврейский язык в плане лексики и грамматики сохранился, изменилось только написание букв. Но все же встречается остаток старого языка – иногда тетраграмматон (т.е. Божье имя – Яхве, יהוה) написан старыми еврейскими буквами.<sup>652</sup> Итак, большинство содержания масоретского текста – это еврейский язык, написанный в арамейском письме.

Откуда же произошло название «масоретский»? Масореты – это группа еврейских переписчиков, работавших с 500 г. до, примерно, 1000 г. по Р.Х.<sup>653</sup> Масореты были знамениты тем, что очень осторожно обращались с библейским текстом, и аккуратно переписывали его. Масореты никогда не изменяли текст, который получали на переписку. Если они считали, что полученный текст содержит ошибку, то не меняли текста, а писали свои поправки между строками или на полях. Для исправления текста они создали особую систему под названием «кетив и кере». *Кетив* – это то, что было написано в полученном масоретами тексте. Слово *кетив* обозначает «написано». *Кере* же – это поправка текста, сделанная масоретами на полях. Слово *кере* означает «прочитано». Значит, в тех местах, где масореты сделали поправки, раввины, читая текст, должны были читать не *кетив*, а *кере*. Система «кетив-кере» также использовалась для указания на разночтения, найденные в разных манускриптах.<sup>654</sup>

Другой способ исправления текста – посредством «подвешенных» букв. Если переписчик считал, что в слове не хватает одной буквы, то он ставил пропущенную букву не на один ряд с другими буквами, а чуть выше, тем самым давая всем знать, что такой буквы не было в полученном им на переписку тексте. Интересный пример этого находим в Суд. 18:30, где вводная буква «н» изменяет имя «Моисей» (מֹשֶׁה) на «Манассия» (מַנַּשֶּׁה).<sup>655</sup> Система «подвешенных» букв также служила и для другой цели. В Пс. 79:14 «подвешенная» буква в слове וְיָזַם указывает на среднюю букву в Псалтыре, а в Лев. 11:42 в слове וְיָזַם – на среднюю букву в Торе. В Лев. 10:16 вертикальная черта указывает на середину Торы по количеству слов.<sup>656</sup> Значит, масореты были вовлечены в детальный разбор текста даже на уровне количества слов и букв.

Название «масоретский текст» относится к большой группе текстов (около 6000), содержание которых очень сходно, и которые на протяжении уже многих столетий общеприняты в еврейских общинах. Эти тексты подразделяются на группы в зависимости от того, где они были переписаны. Есть восточные масоретские тексты, сделанные в Вавилоне, и западные масоретские тексты, сделанные в Палестине (в городе Тиберия).

---

649Иер. 10:11; Езд. 4:8-6:18; 7:12-26; Дан. 2:46-7:28

650Согласно неправдоподобной раввинской легенде Бог дал квадратное письмо Моисею на Синае, но Израиль изменил его. Он был восстановлен только при Ездре (см. Würthwein E. The text of the Old Testament – 2nd ed. / Trans. Rhodes E. F. – Grand Rapids, MI : Eerdmans, 1995. – С. 2).

651Würthwein, с. 3. То, что в Мф. 5:18 Иисус говорил о букве йод, указывает на наличие арамейского письма в библейском тексте 1-го века по Р.Х. (Brotzman E. R. Old Testament textual criticism. – Grand Rapids, MI: Baker, 1994. – С. 38).

652Würthwein, с. 4.

653Brotzman, с. 49.

654Würthwein, с. 16-17.

655Там же.

656Würthwein, с. 19.

Самый старый полный *Танах*, сделанный масоретами, который имеется у нас, относится к X веку по Р.Х.. Говорят, что примерно в то время в качестве стандарта был выбран только один вид текста, а все остальные были уничтожены.<sup>657</sup> Это значит, что почти все 6000 имеющихся у нас масоретских манускриптов восходят к одному типу текста, выбранному в X веке. Вот почему почти все они практически одинаковы по содержанию, и почему можно говорить обо всей совокупности масоретских манускриптов как об одном масоретском тексте.

Главные древние источники данного «выбранного текста» – это Кодекс Алеппо и Ленинградский кодекс, которые датируются X-XI веками по Р.Х.<sup>658</sup> Кодекс Алеппо был совместной работой Шломо Бен Буя и самого знаменитого масорета того времени Аарона бен Ашера. Ленинградский кодекс – это копия другого текста бен Ашера.<sup>659</sup> Долгое время (с третьего издания *Biblia Hebraica* Киттелом вплоть до нынешнего стандартного еврейского текста *Biblia Hebraica Stuttgartensia*) ученые использовали Ленинградский кодекс для изучения и перевода еврейского текста.<sup>660</sup> Причина в том, что Кодекс Алеппо, который в Средневековье считался самым качественным экземпляром, был утерян. В 1958 г. он был найден, но с повреждениями (утеряна Тора и части из раздела «Писания»).<sup>661</sup> Теперь реализуется проект, целью которого является разработка нового стандарта еврейского текста на основе Кодекса Алеппо. Проект ведет Еврейский университет.<sup>662</sup>

Помимо Кодекса Алеппо и Ленинградского кодекса выделяются и другие тексты из группы масоретских манускриптов:

кодекс британского музея 4445, обозначается знаком «B», содержит только Тору, датируется X веком;

Каирский кодекс, обозначается буквой «C», содержит только книги пророков, датируется IX веком. Это – самый старый кодекс<sup>663</sup> еврейских писаний, который имеется у нас в наличии;<sup>664</sup>

Сассунский кодекс 507, обозначается буквой «S», содержит только *Тору*, датируется X веком;

Сассунский кодекс 1053, обозначается знаком «S1», содержит весь *Танах*, датируется X веком;

Петербургский кодекс обозначается буквой «P», содержит малых пророков, датируется X веком.

Рассмотрим подробнее работу масоретов: что было сделано в их разработке текста. Во-первых, масореты разделили буквы на слова.<sup>665</sup> До того времени весь текст и все слова были написаны слитно, без пропусков. Разделение слов раввины запоминали. Но масореты ввели пропуски между словами в тексте. Разделение текста по стихам предшествовало работе масоретов (со II до V веков по Р.Х.).<sup>666</sup> Нумерация глав и стихов была расставлена уже после периода масоретов (в XIV и XVI веках соответственно).<sup>667</sup>

Также важно отметить, что тот текст, который масореты получили, был лишен гласных. Консонантный текст был установлен и стандартизован в конце I века во время совещания ученых в

---

657Würthwein, с. 11.

658Ленинградский кодекс находится в Санкт-Петербурге. Его обозначение – это буква L.

659Würthwein, с. 36-37.

660Brotzman, с. 60.

661Würthwein, с. 36; [http://en.wikipedia.org/wiki/Aleppo\\_Codex](http://en.wikipedia.org/wiki/Aleppo_Codex)

662[http://en.wikipedia.org/wiki/Hebrew\\_University\\_Bible\\_Project](http://en.wikipedia.org/wiki/Hebrew_University_Bible_Project)

663Кодекс – это книга (в отличие от используемых ранее свитков).

664Brotzman, с. 11.

665Следует отметить, что Броцман указывает на наличие пробелов между словами в рукописях Кумрана. Данный факт бросает вызов утверждению, что в древности между словами пробелов вообще не было (Brotzman, с. 40-41).

666Brotzman, с. 45.

667Würthwein, с. 21.

городе Ямния.<sup>668</sup> Произношение слов раввины запоминали. Но в VIII веке масореты прибавили к тексту огласовку в форме точек и черточек, написанных над и под согласными.

К сожалению, огласовка у разных манускриптов масоретских текстов не одинакова. Есть даже три вида или направления огласовки: (1) Тивериадская огласовка, происшедшая из северной Палестины (расположена под согласными), (2) палестинская огласовка, происшедшая из южной Палестины (расположена над согласными) и (3) вавилонская огласовка (также расположена над согласными). Среди этих трех систем преобладала тивериадская.<sup>669</sup> Вульгата (V век) и Перевод Аквилы (I век), сделанные из еврейского текста, подтверждают точность Тивериадской огласовки.<sup>670</sup> Кодекс Алеппо и Ленинградский кодекс используют Тивериадскую огласовку.

Масореты также прибавили так называемые паратекстуальные элементы, некоторые из которых мы уже упоминали, как, например, система *кетив-кере* и «подвешенные» буквы. Масореты использовали особенные указатели для обозначения открытых и закрытых разделов. Они действуют как параграфы для разделения текста по темам. Открытый раздел – это главный раздел, а закрытый – это подраздел. Главный раздел, т.е. «открытый», указан или пробелом до конца строки, или буквой ׀ (п), расположенной в конце. Подраздел, т.е. «закрытый», указан или пробелом не до конца строки, или буквой ׀ (с), расположенной в конце.

Масореты прибавили и акцентные знаки для прочтения с интонацией. Акцентные знаки либо разделяют, либо соединяют предложения или части предложения. Подобно огласовке, акцентные знаки бывают трех видов: тивериадские, палестинские и вавилонские. Как было сказано, акцентные знаки способствуют чтению текста с интонацией. Поскольку интонация влияет на истолкование, чтение текста с интонацией важно. Так говорит раввин Авраам бен-Ездры: «Нельзя ни слушать, ни соглашаться с любым истолкованием, не соответствующим интонации, отраженной акцентными знаками».<sup>671</sup>

Они прибавили различные примечания относительно статистических данных о разных словах в тексте. В связи с этим мы уже говорили об указаниях на среднюю букву в Торе и Псалтири, а также на среднее слово в Торе. Помимо этого, в масоретских рукописях находятся особенные примечания к тексту под названием «масора кетана», «масора гедола» и «масора финалис».<sup>672</sup> *Масора кетана* (также названа *Massorah parva*) обозначается буквами Мр и находится на боковых полях. Она содержит такую информацию как: (1) частота употребления некоторых слов или форм в *Танахе*, (2) указание на исправление текста по системе *кетив-кере*, (3) указание на самый короткий стих, самый средний стих и т.п. и (4) систему по разделению текста для его еженедельного чтения в синагоге.<sup>673</sup>

*Масора гедола* (или *Massorah magna*), обозначенная буквами Мт, находится либо на нижних, либо на верхних полях, и содержит более детальную информацию об употреблении определенных слов в тексте *Танаха*. В *масоре гедола* есть ссылки на *масору финалис*, которая расположена в конце *Танаха*, и функционирует как симфония.<sup>674</sup> В дополнение к масорам в еврейской Библии, масореты написали и отдельные труды о деталях в тексте.<sup>675</sup>

### Свитки Мертвого моря

Следующие по значимости древние рукописи *Танаха* – недавно найденные свитки Мертвого моря. Среди этих манускриптов есть документы, написанные на еврейском, арамейском, греческом, и даже палеоеврейском языках. Свитки Мертвого моря намного старше, чем масоретские манускрипты. Они были переписаны не в Средневековье, а примерно за 200 лет до рождения Христа. Свитки Мертвого

---

<sup>668</sup>Там же, с. 13.

<sup>669</sup>Там же, с. 22-24.

<sup>670</sup>Brotzman, с. 51.

<sup>671</sup>Тов.

<sup>672</sup>Они тоже бывают трех форм: тивериадские, палестинские и вавилонские.

<sup>673</sup>Brotzman, с. 48.

<sup>674</sup>Würthwein, с. 29. В издании *Biblia Hebraica Stuttgartensia* встречается только *масору кетана*. *Масора гадола* и *масора филанис* опубликованы в отдельных изданиях. Но непосредственно под текстом в *Biblia Hebraica Stuttgartensia* находятся ссылки на *масору гадола*, а под ними даются критические замечания.

<sup>675</sup>Würthwein, с. 53.

моря были изготовлены особой религиозной группой евреев, живших общиной в Кумране в пустыне Иудеи. Вероятнее всего, кумранская община принадлежала в то время к иудейской секте под названием «ессеи», которые удалялись от других евреев, считая себя более святыми и духовными.

С уверенностью утверждается, что кумраниты верно сохранили текст *Танаха*, так как в отличие от писателей Самаритянского Пятикнижия, которое будем рассматривать позже, они не вводили в текст уникальных учений своей общины. Обнаружив свитки в Кумране, ученые удивились тому, что по содержанию многие из них практически идентичны масоретскому тексту, что подтверждает и качество работы масоретов, и достоверность текста *Танаха*, переданного из древности.<sup>676</sup>

Кумранская община занималась не только переписыванием текстов, но и сбором библейских текстов из других частей Палестины. Нашли в Кумране изобилие древних манускриптов и канонических, и неканонических. Были найдены почти 200 библейских текстов, но большинство из них – это фрагменты библейских книг, за исключением одного манускрипта, который содержит всю книгу пророка Исаии. Интересно и то, что в кумранской находке представлены все канонические книги *Танаха*, за исключением книги Есфири. Небиблейские книги, найденные в Кумране, включают в себя апокрифические, псевдографические и сектантские книги, описывающие учение кумранской общины. Наконец, ученые этой группы евреев в Кумране написали несколько комментариев к библейским книгам, в частности, к книгам Исаии, Аввакума и Наума.<sup>677</sup>

Интересно знать, насколько при сравнении совпадают тексты, найденные в Кумране, с другими древними версиями *Танаха*, имеющимися у нас сегодня. Сорок процентов всех кумранских манускриптов подобно масоретскому тексту<sup>678</sup>, и, вероятно, масоретский текст является продолжением этой линии манускриптов. Такие кумранские манускрипты названы промасоретскими манускриптами. Среди промасоретских манускриптов выделяется известный свиток Исаии, найденный в пещере 1.<sup>679</sup>

Другие же рукописи похожи на Самаритянское Пятикнижие, которое мы будем обсуждать далее. Они названы просамаритянскими манускриптами. Еще одна группа кумранских манускриптов напоминает греческий перевод *Танаха*, т.е. Септуагинту. Но численность просамаритянских манускриптов и предков Септуагинты составляет лишь 5% от общего количества манускриптов, найденных в Кумране.<sup>680</sup> Остальные рукописи, не входящие в вышеупомянутые категории, более своеобразны. Считается, что кумранские книжники имели свои собственные версии *Танаха*, в отличие от других, более традиционных текстовых линий.

Немного об истории находки. Кумран расположен примерно в 30 километрах от Иерусалима на берегу Мертвого моря, также названного Соленым морем. И хотя эти два города расположены на достаточно близком расстоянии, из-за разницы в их положении относительно уровня моря, дорога между ними опускается с иерусалимской возвышенности вниз более чем на 1000 метров. За Кумраном поднимается высокий обрыв, в котором расположено много пещер.

Первые свитки были обнаружены в 1947 г. в пещере 1. Первооткрыватели свитков – два двоюродных брата Мухаммед эд-Диб и Мухаммед Джума Халиль. Когда они были мальчиками, один из них (не совсем ясно который), бросил камень в пещеру 1, и услышал, как что-то разбилось. Мухаммед эд-Диб вошел в пещеру, и нашел кувшины, в которых хранились старые документы. В первой пещере двоюродные братья нашли семь документов, в том числе, полную копию книги Исаии. Кувшины, похожие на те, которые нашел Мухаммед эд-Диб, позже нашли в руинах Кумрана, что подтверждает, что документы в пещере 1 были сделаны именно в этом городе. В Кумране также нашли особенную комнату, скрипторию, где книжники переписывали документы.

---

676Глосон Арчер утверждает, что два свитка Исаии, найденных в Кумране, совпадают по содержанию с масоретской версией на 95%. Остальные различия касаются в основном описок и орфографии (Archer G. A Survey of Old Testament introduction, с. 19, из Henry, C. F. H. God, revelation, and authority. – Waco, TX: Word Books, с1976-с1983; Wheaton, IL: Crossway Books, 1999. – Т. 4. – С. 247.

677Brotzman, с. 92.

678Броцман говорит 60% (Brotzman, с. 94).

679Würthwein, с. 33.

680Brotzman, с. 94



Двоюродные братья продали три свитка торговцу в Вифлееме, который, в свою очередь, обратился к ученому Иерусалимского университета по имени Елеазар Сузеник. Тот сразу понял значимость этой находки, и купил у торговца свитки для Иерусалимского университета. Сузеник приобрел следующие свитки: так называемый Второй свиток Исаии, который содержит почти всю книгу Исаии; фрагменты сборника, содержащего псалмы благодарности, и свиток войны, который предсказывает будущую войну между сыновьями света и сыновьями тьмы.

Остальные четыре свитка из первоначально найденных купил за 50 долларов США у двоюродных братьев другой торговец, которого звали Кандо. Кандо приобрел Первый свиток Исаии – единственную полную библейскую книгу, существующую во всей кумранской коллекции; Апокрофон Бытия, который содержит другие, небиблейские рассказы о героях, упомянутых в книге Бытие; Правила общины, которые описывают веру и практики в кумранской общине; комментарий на книгу Аввакума. Кандо продал эти четыре свитка православному священнику Мару Афанасию Ещуэ Самуилу за 100 долларов США.

Мар Афанасий Ещуэ Самуил дал рекламное объявление о продаже свитков в американской газете Уолл-Стрит Джорнал, которое увидел случайно бывший в то время в Америке сын иерусалимского ученого Елеазара Сузеника. Он сообщил об этом своему отцу, который купил свитки для Иерусалимского университета за 250 000 долларов США. В данный момент все семь первоначально найденных свитков хранятся в Иерусалиме в «Храме Книги».

После первого открытия археологи продолжили поиски других манускриптов, и их старания увенчались успехом. Они нашли довольно много различных документов. Например, в пещере 11 был найден свиток, описывающий, как перестроить иерусалимский храм. В пещере 4 нашли 15 000 фрагментов более чем 580 различных свитков. Другой фрагмент дает дополнительную информацию об истории, записанной в 1 Цар. 11. Свиток из меди описывает, как найти сокровища, спрятанные по всей Палестине. Храмовый свиток содержит заповеди и законы, иногда совпадающие с Пятикнижием, а иногда отличающиеся от него. К удивлению всех, один из найденных фрагментов сообщает о «пронзенном Мессии». Фрагмент «Сын Божий» имеет несколько сходств с Евангелием от Луки.

### Самаритянское Пятикнижие

Третий вид еврейских манускриптов для восстановления подлинников *Танаха* – это Самаритянское Пятикнижие, сделанное обитателями Самарии. Поскольку самаритяне признавали Божьим Словом только Тору, они сохраняли и переписывали только первые пять книг *Танаха*, т.е. Тору. Они сделали свою версию Торы во II веке до Р.Х., но самые старые копии Самаритянского Пятикнижия, которые сохранились до наших дней, датируются X-XII веками по Р.Х. Самаритянское Пятикнижие написано на еврейском языке, но часто только согласными без огласовки. Когда бывает огласовка, она похожа на палестинский вид, упомянутый выше.<sup>681</sup> Часто встречаются копии, написанные палеоеврейским письмом.

Если сравним Самаритянское Пятикнижие с масоретским текстом, то можно отметить около шести тысяч различий между ними, но в большинстве случаев дело касается только орфографии. Более значительным фактом является то, что Самаритянское Пятикнижие согласуется с Септуагинтой примерно в двух тысячах из этих шести тысяч отклонений от масоретского текста.<sup>682</sup>

Также в Самаритянском Пятикнижии отмечаются случаи, когда очевидно, что их книжники исказили текст, чтобы поддержать свое собственное вероучение. Самаритяне верили, что Бог посетил Свой народ не на горе Синай, а на горе Геризим, где и следует поклоняться Ему. Соответственно, в их версии Торы наблюдается замена названия «Синай» названием «Геризим» в Исх. гл. 20, Втор. гл. 5 и

---

<sup>681</sup>Brotzman, с. 65.

<sup>682</sup>Броцман говорит, что только в 900 отклонениях и притом большинство этих случаев касается только орфографии (Brotzman, с. 67).

Втор. 27:4.<sup>683</sup> Также в книге Второзаконие фраза «место, которое изберет Господь», т.е. Иерусалим, заменена на фразу «место, которое избрал Господь» (т.е. Геризим).<sup>684</sup>

Последний момент в связи с рассмотрением Самаритянского Пятикнижия – это присутствие слоев в документах данного типа. Имеется в виду, что при анализе текста можно определить, какие места более точно отображают оригинал, какие были изменены до написания Самаритянского Пятикнижия (так называемый просамаритянский слой), и какие места были изменены самими самаритянами (самаритянский слой).

Следующие особенности, отмеченные в тексте Самаритянского Пятикнижия, считаются указателями на изменения, введенные в текст до написания самого Самаритянского Пятикнижия: (1) гармонизация, в частности, гармонизация кажущихся противоречий и гармонизация параллелей, (2) цитаты из книги Второзаконие в книгах, написанных до него, (3) большой упор на исполнение Божьих повелений и (4) лингвистические особенности, в частности, в орфографии, употреблении необычных форм и грамматической адаптации.

Далее, изменения, введенные в текст самими самаритянами: (1) идеологические изменения, в частности, в связи с заменой Иерусалима как места поклонения Богу, горой Геризимом, (2) фонологические изменения и (3) орфографические изменения.

Существуют переводы Самаритянского Пятикнижия на арабский, арамейский и греческий языки.<sup>685</sup>

### Другие еврейские рукописи

В заключение нашего обсуждения еврейских манускриптов, использованных для восстановления подлинников *Танаха*, укажем другие, менее важные древнееврейские рукописи:

- серебряные свитки из Кетеф Гинном, датируются VII-VI веками до Р.Х., содержат Числ. 6:24-26 и во многом отличаются от масоретского текста;
- папирус Нэша, датируется II-I веками до Р.Х. Отличительная черта – содержание смешано Исх. 20, Втор. 5 и Втор. 6:4-6;
- Нахал Хевер, датируется I веком по Р.Х., содержит фрагменты Псалтири и малые пророки, которые написаны на греческом языке.
- документ Вади-Мураббаате, датируется 70-135 г. по Р.Х., содержит полностью малые пророки, а также другие книги во фрагментах.
- тексты из Масады, датируются не позже, чем I век по Р.Х., когда Масада была разрушена римлянами;
- тефиллин и мезузот, найденные в Иудейской пустыне, датируются промежутком со II-I веков до Р.Х. по I-II века по Р.Х., содержат фрагменты из Исх. гл. 12-13; Втор. гл. 5-6; 10-11; 32 и отличаются от масоретского текста;
- тексты из Каирской генизы, датируются VII веком по Р.Х.;
- свиток Себера и Тора раввина Меира, сами документы не сохранились, но они цитируются в раввинской литературе. Также отличаются от масоретского текста.
- цитаты из *Танаха*, находящиеся в комментариях, написанных в период средневековья.

### **6. Древние переводы**

Перед тем, как перейти к обсуждению различных древних переводов *Танаха*, следует упомянуть, что употребление древних переводов для восстановления оригинальных библейских книг осложняется тем, что нам неизвестно, какие еврейские слова стоят за переводом. Даже если перевод сделан по еврейскому

---

<sup>683</sup>Brotzman, с. 68.

<sup>684</sup>Там же.

<sup>685</sup>Там же, с. 66.

тексту, который был лучше доступных нам сейчас, мы все же не можем точно определить, какие именно еврейские слова были переведены на данный язык.

### Септуагинта

Самым известным и значимым древним переводом *Танаха* является греческий перевод под названием Септуагинта. Есть разногласия по поводу происхождения данного перевода. Существует легенда, написанная в неканонической книге «Послание Аристея», которая гласит, что царь Египта пригласил к себе 72 еврейских переводчика, чтобы они сделали хороший греческий перевод *Танаха* для его библиотеки. По легенде все 72 переводчика работали отдельно, но все же перевели текст абсолютно одинаково. Неправдоподобность этой легенды подчеркивается тем, что в разных частях Септуагинты наблюдаются разные литературные стили, что свидетельствует об участии разных переводчиков в проекте.<sup>686</sup> Другая теория утверждает, что Септуагинта развивалась постепенно и, в конечном итоге, представляет собой объединение разных, уже существовавших переводов. Третья теория гласит, что Септуагинта была переведена в одно время, но не тем путем, о котором повествует «Послание Аристея».

Перевод Септуагинта был сделан в III веке до Р.Х. Значит, это очень старый и ценный перевод. Первым было переведено Пятикнижие, т.е. Тора. Сохранились фрагменты Септуагинты, которые датируются II веком до Р.Х. (15 стихов из Второзакония).<sup>687</sup> В библиотеке Честера Битти (Дублин, Ирландия) есть старые манускрипты Септуагинты, написанные на папирусе, в том числе, единственный экземпляр книги Даниила, которая не соответствует переводу Теодотиона, о котором мы будем говорить позже. Самые старые полные кодексы Септуагинты относятся к IV и V векам по Р.Х. – это Ватиканский кодекс, находящийся в Ватикане, Синайский кодекс, обнаруженный в монастыре на горе Синай, и Александрийский кодекс.

Ватиканский кодекс был сделан в IV век по Р.Х., и считается самой чистой копией Септуагинты. Это значит, что на переписчика данного документа не повлияли другие ревизии Септуагинты, которые были сделаны после первоначального перевода, с целью улучшить его. Исключением является только книга Исаии, перевод которой идентичен тому, что находится в Гекзапле Оригена (о нем будет сказано позже). Синайский кодекс также был сделан в IV век по Р.Х.. Он в основном совпадает по содержанию с Ватиканским кодексом. Александрийский кодекс был сделан в V веке по Р.Х., и при сравнении с Гекзаплом Оригена очевидно, что переписчик Александрийского кодекса много заимствовал у него.

Есть еще некоторые особенности Септуагинты. В большинстве копий Септуагинты встречаются не только канонические книги, но и апокрифические книги.<sup>688</sup> Также заметно, что порядок книг в Септуагинте отличается от порядка книг в еврейском тексте. Большинство современных переводов Библии, в том числе русская Библия, следует порядку книг, имеющемуся в Септуагинте.<sup>689</sup>

Важно сравнить содержание Септуагинты с содержанием главного источника для восстановления *Танаха* – масоретского текста. Перевод Торы в основном точно соответствует масоретскому тексту. Но следующие книги во многом отличаются от масоретского текста и, вероятно, были переведены более свободно: книги Иова, Даниила, Притчи, Исаии. Также следует отметить, что в Септуагинте книги Иова и Иеремии короче, чем в масоретском тексте. В свете находки в Кумране стало известно, что переводчики Септуагинты использовали еврейские манускрипты не масоретского типа.<sup>690</sup>

Теперь коснемся пересмотра текстов Септуагинты. Дело в том, что со временем иудеи считали, что нужно обновить или улучшить греческий перевод *Танаха*. Причины для этого были: во-первых, иудеи хотели Септуагинту более уподобить еврейскому тексту масоретского типа, т.е. устранить или уменьшить различия между ними; во-вторых, у иудеев того времени была проблема с тем, что христиане

---

<sup>686</sup>Würthwein, с. 53.

<sup>687</sup>Там же, с. 71.

<sup>688</sup>Но вполне возможно, что Ранняя Церковь ввела их в Септуагинту. См. обсуждение данного момента в главе «Канон Писания».

<sup>689</sup>Говорят, что в Септуагинте книги Самуила, Царств и Паралипоменон разделились по две книги потому, что эти книги, переведенные на греческий язык, не поместились на одном свитке (Brotzman, с. 39-40).

<sup>690</sup>Würthwein, с. 53.

широко использовали Септуагинту для проповеди о Мессии Иисусе. Иудеи, отвергнувшие мессианство Иисуса, думали, что неточность этого перевода позволяла христианам так успешно использовать Септуагинту в своих проповедях.<sup>691</sup>

Люди использовали различные способы улучшения греческого перевода *Танаха*. Во-первых, некоторые старались сделать ревизию всей Септуагинты. Нам известен Гекзапел Оригена. Слово «Гекзапел» значит «шесть». Название произошло от того, что Ориген опубликовал версию Ветхого Завета, в которой были 6 столбцов или колонок, каждая из которых содержала свой текст или перевод Ветхого Завета:<sup>692</sup>

1. еврейский текст масоретского типа,
2. транслитерация еврейского текста,
3. перевод Аквилы (см. ниже),
4. перевод Симмаха (см. ниже),
5. Септуагинта (по Оригену),
6. перевод Теодотиона (см. ниже).

Пятый столбец Гекзапла Оригена содержит версию Септуагинты, которая отличается по содержанию от других имеющихся в настоящее время копий. Предполагается, что либо сам Ориген сделал собственную редакцию Септуагинты, либо он использовал работу другого, неизвестного нам редактора Септуагинты.

Также нам известна ревизия Септуагинты, сделанная человеком по имени Лукиан Антиохийский в IV веке по Р.Х. Дело в том, что с течением времени часть содержания оригинальной Септуагинты была утеряна, и ее более поздние переписчики использовали перевод Теодотиона, чтобы заполнить эти потерянные места. Главная польза ревизии Лукиана в том, что она помогает установить оригинальное содержание Септуагинты в этих местах. При сравнении различных копий Септуагинты, к удивлению всех, оказалось, что в местах, где использовался перевод Теодотиона, ревизия Лукиана предлагает другую версию. Возможно, что оригинальное содержание Септуагинты в этих дискуссионных местах находится именно в версии Лукиана.

Также существуют ревизия Исихия, сделанная в IV веке,<sup>693</sup> и ревизия кайге (I век по Р.Х.), названная так потому, что в ней слова  $\kappa\alpha\iota$  и  $\kappa\alpha\iota\ \gamma\epsilon$  переводятся как *кай ге*.<sup>694</sup>

Со временем Септуагинту использовали, чтобы сделать переводы *Танаха* и на другие языки. Особенно выделяются следующие переводы: старый латинский, коптский, армянский, арабский и эфиопский. Исследование этих древних переводов также проливает свет на оригинальное содержание Септуагинты.

Септуагинта выпускается и сегодня в различных изданиях. Текст издания «Ральфс» состоит из соединенных главных полных кодексов Септуагинты, имеющихся на сегодняшний день: Ватиканского, Синайского и Александрийского кодексов. Вдобавок к этому, издание «Ральфс» предлагает критику Септуагинты, в которой приводит параллельные тексты из всех трех источников в тех местах, где их содержание отличается друг от друга. Текст Геммингенского издания – это соединение всех существующих манускриптов Септуагинты. Это издание тоже предлагает критический анализ, в котором указывается содержание данного текста в других источниках, если оно отличается от Геммингенского.

### Другие греческие переводы

---

<sup>691</sup>Например, в Ис. 7:14 Септуагинта переводит еврейское слово  $\text{פַּרְתוּוֹת}$  (*алма*, т.е. «девушка») греческим словом *παρθενος* (*партенос*, т.е. «девственница»), что поддерживает доктрину о непорочном зачатии Иисуса. Также утверждается, что Церковь сама ввела несколько изменений в некоторые рукописи Септуагинты (Würthwein, с. 54).

<sup>692</sup>Там же, с. 57.

<sup>693</sup>Brotzman, с. 77.

<sup>694</sup>Würthwein, с. 54. Аланд отмечает географическое расположение появления разных ревизий Септуагинты: Лукиан в Антиохии, Ориген в Палестине, Исихия в Александрии. См. Aland K., Aland B. *The Text of the New Testament*. – 2nd ed. / Trans. by Erroll F. Rhodes. - Eerdmans, 1981. – С. 66.

Другие же, вместо того, чтобы отредактировать Септуагинту того времени, постарались сделать новый греческий перевод *Танаха* с еврейского. В качестве примера можно привести работы Аквилы, Симмаха и Теодотиона.

Аквила жил и работал во II веке по Р.Х.. Он сделал новый греческий перевод *Танаха* с еврейского текста (промасоретского типа) в 130 г. по Р.Х.. Его цель была исправить так называемое христианское искажение Септуагинты. Дело в том, что он считал причиной успеха христиан в использовании Септуагинты неточность этого перевода. Перевод Аквилы строго следует еврейскому (масоретскому) тексту. Свидетельствуют о его переводе фрагменты из Гекзапела Оригена.<sup>695</sup>

Симмах жил и работал во II-III веках по Р.Х., и также перевел *Танах* с еврейского в 170 г. по Р.Х. Его перевод в основном соответствует масоретскому тексту, но иногда отличается от него. Его работа характеризуется хорошим литературным стилем. Его цель состояла не только в выполнении хорошего перевода, но и в изложении текста на хорошем и понятном греческом языке.<sup>696</sup> О его переводе также есть свидетельства в Гекзапеле Оригена.<sup>697</sup>

Теодотион жил и работал в I веке до Р.Х.. Некоторые предполагают, что его работа основана на работе другого ученого, которого называют «кайге-Теодотион». Труд Теодотиона, или кайге-Теодотиона – это перевод *Танаха* с еврейского на греческий язык.<sup>698</sup> Его перевод часто соответствует масоретскому тексту, но нередко и отличается от него. Как мы сказали раньше, более поздние переписчики Септуагинты, вероятно, использовали перевод Теодотиона, чтобы дополнить потерянные места в оригинале. В частности, книга Даниила, которая сейчас имеется в Септуагинте, предположительно была взята из перевода Теодотиона.

### Таргумы

Другой источник для восстановления оригинального *Танаха* – это арамейские таргумы, написанные, конечно, на арамейском языке. Арамейский – родственник еврейскому язык. Откуда появился этот перевод? Нам известно, что после вавилонского пленения Израиля, родным языком Божьего народа стал арамейским. Но *Танах* был написан на древнееврейском. Поэтому было необходимо перевести Божье Слово на новый родной язык – арамейский. Даже само слово «таргум» означает «объяснение». Мы видим хороший пример этому в Неемии 8:8, где лидеры Израиля «присоединяли толкование» к чтению текста, чтобы «народ понимал прочитанное». Должно быть, здесь речь идет о переводе текста на арамейский язык.

Долгое время процесс перевода на арамейский язык велся устно. Но с первого века до Р.Х. стали писать таргумы. Существовали два направления в переводе на арамейский язык: вавилонское и палестинское, первое из которых стало общепринятым.<sup>699</sup> Самые старые копии таргума, которые сохранились до наших дней, относятся к I веку по Р.Х.. Таргумы есть для всех книг *Танаха* кроме Даниила и Езры-Неемии.<sup>700</sup> Хотя они основаны на еврейском тексте, таргумы характеризуются парафразировкой, истолкованием и добавлениями к тексту. Также в них наблюдается меньше случаев антропоморфизма.<sup>701</sup>

Из имеющихся в наши дни манускриптов таргумов, самыми известными являются следующие: Таргум Онкелоса, который содержит Тору и соответствует масоретскому тексту, но с некоторой парафразировкой. Таргум Ионатана, содержащий книги ранних и поздних пророков. Существуют разные

---

695Würthwein, с. 55.

696Там же, с. 56-57.

697Würthwein, с. 55.

698Но Вуртвин предполагает, что Теодотион использовал греческий текст (Würthwein, с. 56).

699Там же, с. 82-83.

700Brotzman, с. 71.

701Там же, с. 80.

таргумы для перевода раздела «Писания», но ни один из них не стал стандартом.<sup>702</sup> Был в использовании и таргум Торы «Псевдо-Ионатана», но он был вытеснен из употребления таргумом Онкелоса.<sup>703</sup>

### Вульгата

Следующий – это Вульгата, латинский перевод *Танаха*. Она была сделана в начале V века отцом Церкви Иеронимом. Ее содержание похоже на содержание масоретского текста, но еврейский текст, использованный Иеронимом, нам неизвестен.<sup>704</sup> Августин предъявил Иерониму претензии, потому что тот использовал не Септуагинту, а еврейский текст. Ведь некоторые в Ранней Церкви, в том числе Августин, считал Септуагинту богодухновенным переводом.<sup>705</sup> Брочман утверждает, что поздние копии Вульгаты могут неверно представлять версию, сделанную Иеронимом, поскольку ввели в них неверные варианты, взятые из старого латинского перевода.<sup>706</sup>

### Пешитта

Предпоследний для нашего рассмотрения перевод – это Пешитта, сирийский перевод *Танаха*. Она была сделана в I или II веке по Р.Х. либо из еврейского, либо из арамейского оригинала.<sup>707</sup> Самые старые копии, которые есть в наши дни, датируются 500 г. по Р.Х. В основном Пешитта соответствует масоретскому тексту, но не так точно, как таргумы или Вульгата. Часто считается, что переводчики Пешитты иногда изменяли оригинальный текст, чтобы он больше соответствовал новозаветным цитатам данных мест, взятым из Септуагинты.<sup>708</sup>

### Арабский перевод

Последний перевод – арабский. Он датируется IX веком, и был сделан человеком по имени Саадин. Содержание данного перевода во многом соответствует масоретскому тексту. Но следует принимать к сведению, что также существуют и арабские переводы, основанные на Септуагинте и Пешитте.<sup>709</sup>

## **в. Итоги**

Брочман (вместе с другими) предлагает следующую схему понимания взаимоотношений между различными версиями *Танаха*.<sup>710</sup> Из оригинального текста *Танаха* произошли три линии или направления еврейского текста: вавилонский, палестинский и египетский тексты:

- Вавилонский текст стал промасоретским, а потом масоретским текстом. Из промасоретского текста были сделаны таргумы, Вульгата, Пешитты, арабский перевод и переводы Аквилы, Симмаха и Теодотиона;
- Палестинский текст стал Самаритянским Пятикнижием;
- Египетский текст стал основой для Септуагинты, из которой были сделаны переводы на старый латинский, коптский, армянский, арабский и эфиопский языки.

---

<sup>702</sup>Там же, с. 72-75.

<sup>703</sup>Там же, с. 71.

<sup>704</sup>Würthwein, с. 97.

<sup>705</sup>Там же, с. 96.

<sup>706</sup>Brotzman, с. 83.

<sup>707</sup>Там же, с. 81.

<sup>708</sup>Там же, с. 81.

<sup>709</sup>Würthwein, с. 104.

<sup>710</sup>Brotzman, с. 45, 84.



Исходя из вышесказанного, целью исследования манускриптов, перечисленных в первой линии, является обнаружение первоначального содержания вавилонского текста. Соответственно, цель исследования манускриптов, перечисленных во второй и третьей линиях – обнаружить первоначальное содержание палестинского и египетского текстов. При этом учитывается, что масоретский текст, вероятно, отображает свой первоисточник вернее, чем Самаритянское Пятикнижие или Септуагинта отображают свои (см. ниже).

## 2. Оценка манускриптов

Выяснив, какие еврейские манускрипты используются для восстановления оригинальных библейских книг, остается лишь оценить качество этих манускриптов. Католики и протестанты придерживаются мнения, что рукопись, которая ближе всего к подлинникам – это масоретский текст. Причины для такого мнения следующие. Во-первых, это не перевод, а еврейский текст. Значит, не надо угадывать, какие еврейские слова стоят за переводом. Во-вторых, масоретский текст признается евреями, которым Бог вверил Свое слово (см. Рим. 3:2). В-третьих, достоверность масоретского текста подтверждается тем, что его содержание почти одинаково с текстом свитков Мертвого моря, сделанных за 1 тыс. лет до него. В отличие от Септуагинты, содержание масоретского текста не изменялось с течением времени.<sup>711</sup> Также принимаем во внимание и то, что, по мнению ученых, Септуагинта, Самаритянское Пятикнижие и таргумы были сделаны не для серьезного исследования текста, а для чтения простым народом.<sup>712</sup>

У православных другое мнение. Согласно традиционному пониманию вопроса, Септуагинта – это самая лучшая версия Ветхого Завета. Они верят, что Бог вдохновил не только писателей Ветхого Завета, но и переводчиков Септуагинты, которые под воздействием Духа Святого улучшили ветхозаветный текст. Православные выдвигают следующие доводы в поддержку своего мнения. Во-первых, Ранняя Церковь всегда использовала греческий текст. Значит, Ранняя Церковь считала его лучшим. Во-вторых, подавляющее большинство цитат в Новом Завете взято из Септуагинты. Но в противовес данной позиции, следует также учитывать, что родной язык Ранней Церкви, в основном, был греческий. Естественно, что Ранняя Церковь использовала текст, написанный на ее родном языке.

Ернст Вуртвин, автор книги «Текст Ветхого Завета», предлагает следующий перечень текстов по порядку их сходства с подлинниками:<sup>713</sup>

1. Масоретский текст,
2. Самаритянское Пятикнижие,
3. Свитки Мертвого моря,
4. Септуагинта,
5. Перевод Аквилы,
6. Перевод Саммаха,
7. Перевод Теодотиона,
8. Сирийский перевод (Пешитта),
9. Таргумы,
10. Вульгата,
11. Старый латинский,
12. Коптский,
13. Эфиопский,
14. Арабский,
15. Армянский.

---

711 Würthwein, с. 69.

712 Würthwein, с. 66; Brotzman, с. 68, 74.

713 Würthwein, с. 114.

И хотя самые веские доводы в пользу масоретского текста, как самого лучшего источника оригинального ветхозаветного текста, тем не менее, его можно исправлять в тех случаях, когда: (1) вариант в масоретском тексте неприемлем по причине логической невозможности или несоответствия принципам внутреннего критерия (см. ниже), и (2) несколько других древних версий имеют одинаковый текст данного разночтения в отличие от той версии, которая содержится в масоретском тексте.

Рассмотрим один пример, где уместно исправить масоретский текст. В масоретском тексте так говорится о Массифе, дочери Иеффая (Суд. 11:34):

וְרַק הָיָא יְחִידָה אֵין־לָהּ מְמַנּוּ בֶן אִוִּיבַת

«...она была у него только одна, и кроме него не было у него еще ни сына, ни дочери».

Но в этом случае Септуагинта, Пешитта и Таргум имеют правильный вариант – «кроме нее».

Остановимся также на истории написания русского Синодального перевода Ветхого Завета. До появления Синодального перевода у русского народа было мало библейских текстов. Библия была частично переведена для литургии, но на старославянский язык. Первая целая славянская Библия появилась только в конце XV века. Она называлась «Библией Елизаветы».

Перевод Ветхого Завета на русский язык впервые появился в XIX веке под руководством Библейского Общества в Санкт-Петербурге, где работал человек по имени Герасим Павский, который, несмотря на то, что православные предпочитают Септуагинту масоретскому тексту, перевел Ветхий Завет на основании масоретского текста. Естественно, Православная Церковь противилась этому переводу, но, при поддержке русского царя, данный Ветхий Завет вышел в 1862 г., и Новый Завет – в 1875 г. Синодальный перевод был основан на масоретском тексте, но места, где Септуагинта расходится с масоретским текстом, были взяты в скобки. Вот пример из 1 Цар. 15:3, где отличающиеся от масоретского текста места, взятые из Септуагинты, написаны в скобках:

«Теперь иди и порази Амалика (и Иерима) и истреби все, что у него; (не бери себе ничего у них, но уничтожь и предай заклятию все, что у него) и не давай пощады ему, но предай смерти от мужа до жены...»

Другой случай заимствования Синодального перевода у Септуагинты касается перевода имени Господа в Исх. 3:14-15. По Септуагинте читаем:

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν, καὶ εἶπεν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς. καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν...

«И Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий послал меня к вам. И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших...»

А в масоретском тексте дается следующий вариант:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם  
וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

«И Бог сказал Моисею: Я есмь Тот, Кто Я есмь. И сказал: так скажи сынам Израилевым: “Я Есмь” послал меня к вам. И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Яхве, Бог отцов ваших...»

Синодальный перевод также сохранил порядок книг, в котором они расположены в Септуагинте, а также ее нумерацию Псалмов и книг Царств.

## Б. Внутренний критерий

Теперь перейдем к анализу текста с точки зрения внутреннего критерия. Перед тем, как рассмотреть, какие ошибки часто допускались в тексте, обсудим, почему ошибки вообще случились. Предполагается несколько причин. Во-первых, когда произошел переход от палеоеврейского к квадратному письму, замена букв могла вызвать и изменения в тексте. Во-вторых, несколько букв на еврейском языке очень похожи друг на друга, так что переписчики могли в них запутаться. В-третьих, неясный почерк предыдущего переписчика мог затруднить работу следующего. В-четвертых, повреждение поверхности письменного материала могло сделать текст нечетким для следующего переписчика. Далее, переписчикам еврейского текста приходилось наизусть выучивать огласовку, так как в ранних текстах гласных не было. Следовательно, переписчик мог ошибиться при расстановке гласных. Также, часто в ранних текстах не было пробелов между словами, и даже после того, как переписчики ввели их в текст, границы между словами все же могли быть нечеткими.

Когда мы сравниваем разные варианты, претендующие на оригинал, мы отдаем предпочтение тому или иному из них, исходя из следующих принципов. Во-первых, предпочтение отдается самому короткому варианту. Причина в том, что переписчики, которые переписывали текст, и порой вводили в него изменения, скорее прибавляли слова, чем их убавляли. Следовательно, самый короткий вариант, как правило, ближе к оригиналу. Во-вторых, предпочтение отдается самому трудному для понимания варианту. Это объясняется тем, что переписчики скорее упрощали сложные тексты, чем усложняли понятные.

В-третьих, предпочтение отдается варианту, не нарушающему авторский стиль или контекст. Причина в том, что тот стиль написания, который отличается от стиля, свойственного данному автору, вероятнее всего, не относится к нему. Также не отдается предпочтение и варианту, нарушающему общий контекст, так как мы ожидаем логической последовательности в мышлении автора, и в изложении им материала. В-четвертых, полезно искать и другие логические причины, объясняющие, почему переписчик изменил оригинальный вариант на другой. В-пятых, есть несколько уже известных ошибок, которые допускали переписчики. Когда замечаются подобные типичные ошибки, то вариант, содержащий их, становится более сомнительным, чем тот, где их нет. Некоторые из этих ошибок были допущены непреднамеренно, а некоторые были сделаны специально.<sup>714</sup>

Следующие ошибки считаются непреднамеренным изменением текста. Одна из таких ошибок, встречающихся в Писании – это пропуск по причине гомеотелевтонии. В данном случае происходит следующее. Переписчик в процессе переписывания пропустил материал, потому что, оторвав глаза от текста, он продолжил переписывать не с того места, где он остановился, а с места, расположенного дальше в тексте. Причина в том, что в этом другом месте были подобные слова или буквы. Например, в Лев. 4:25 слова מִזְבֵּחַ הָעֹלָה («жертвенника всесожжения») дважды повторяются:

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה  
«и возьмет священник перстом своим крови от жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь его выльет к подножию жертвенника всесожжения».

Примечательно, что в Каирском кодексе слова וְאֶת-דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד («а остальную кровь его выльет к подножию») отсутствуют, вероятно, из-за пропуска материала между повторяющимися фразами מִזְבֵּחַ הָעֹלָה («жертвенника всесожжения»). Другой пример встречается в Ис. 4:5-6:

וּבָרָא יְהוָה ... עָנָן יוֹמָם (וְעָשָׂן וְנִגְגָה אֵשׁ לְהִבָּה לְיִלְהָה כִּי עַל-כֵּל-כְּבוֹד חָפָה: וְסָפָה תִהְיֶה לְצַל-יוֹמָם)  
מִחֶרֶב וּלְמַחְסָה וּלְמִסְתוֹר מִזֶּרֶם וּמִמְטָר:  
«И сотворит Яхве ... облако во время дня (и дым и блистание пылающего огня во время ночи; ибо над всем чтимым будет покров. И будет шатер для осенения днем) от зноя и для убежища и защиты от непогод и дождя».

<sup>714</sup>Примеры от Brotzman, с. 112-115; Würthwein, с. 109-112.

В одном кумранском манускрипте (1QIsa) отсутствует фраза, указанная выше в скобках, по причине повторения слов יוֹם («во время дня» и «днем») до и после нее.

Диттография означает, что переписчик, в силу какой-то причины, дважды по ошибке написал одни и те же буквы, слово или выражение. В 4 Цар. 15:16 наблюдается ненужное прибавление артикля к слову הַהָרֹתִיָּהּ (беременных женщин), ведь суффикс уже указывает на определенность слова. Вполне возможно, что переписчик просто повторил первую букву слова הַרֹתִיָּהּ. В кумранском манускрипте 1QIsa в Ис. 30:30 дважды встречается слово הַשָּׁמַיִם («возгремит голос»), а в масоретском тексте – только один раз.

А с другой стороны бывает гаплогRAFия, когда повторение в оригинале сокращается в копии. Например, в масоретском тексте в Числ. 14:34 написано: יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה («год за день, год за день»), а в некоторых других манускриптах дается вариант יוֹם לַשָּׁנָה («год за день»).

Следующий пример показывает, как переписчик мог запутаться в похожих буквах в тексте. В масоретском тексте, например, Быт. 10:4 читается:

וּבְנֵי יוֹן אֲלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדְנִים  
«Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим»

А в Самаритянском Пятикнижии (вместе с Септуагинтой) читается:

וּבְנֵי יוֹן אֲלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְרֹדְנִים  
«Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Роданим»

Разночтение обусловлено похожестью букв ך и ך. Также взглянем на Ис. 28:21 в масоретском тексте:

בְּהִרְפָּצִים יָקוּם יְהוָה  
«Ибо восстанет Яхве, как гора Перациме»

а затем в 1QIsa:

בְּהִרְפָּצִים יָקוּם יְהוָה  
«Ибо восстанет Яхве на горе Перациме»

Разночтение объясняется похожестью букв ך и ך.

Предполагается, что переписчики не только копировали тексты самостоятельно, но и порой писали под диктовку. Следующий пример показывает, как переписчик смог запутаться в подобных звуках לָ (ло) и לוֹ (ло) в тексте (Пс. 99:3):

דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ  
«Познайте, что Яхве есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его»

или

דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ  
«Познайте, что Яхве есть Бог, что Он сотворил нас, а не мы (себя)»

Переписчики могли переставить буквы (метатезис). В разных рукописях Числ. 15:35 встречаются разные формы глагола רָגַם («убить камнями») то в форме абсолютного инфинитива רָגַם, то в форме императива רָגְמוּ. Интересный пример мы видим в Ис. 32:19:

מַסֹּרֶת הַיָּעַר וּבִשְׁפֵלָה תִשְׁפַּל הָעִיר

«И град будет падать на лес, и город спустится в долину»

Кумран (1QIsa): וְכָרַד בְּרִדָּת הַיָּעַר וּבִשְׂפֵלָה תִשְׁפַּל הַיָּעַר

«И град будет падать на лес, и лес спустится в долину»

Рассмотрим пример пропуска буквы. В Ис. 5:8 масоретский текст говорит: בֵּית בְּבֵית («дом к дому»), а 1QIsa – בֵּית בֵּית («дом дом»).

Также переписчик мог ошибочно соединить слова. В Амос 6:12 рекомендуется читать не בבקרים, а בבקר ים. Получается перевод не «Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать (ее) волами?», а «Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать волом море?».

Хотя есть множество доказательств того, что в древности переписчики еврейского текста ставили пробелы между словами, тем не менее, бывают случаи, когда разделение между словами не было четко указано, что приводит к неправильному разделению слов. Например, предполагается, что в Иер. 2:21 фраза:

ואיך נהפכת לי סורִי הגפן נכריה

«как же ты превратилась у Меня в дикую отрасль чужой лозы?»

лучше переводится:

ואיך נהפכת לסורִיה גפן נכריה,

«как же ты превратилась в гнилую чужую лозу?».

Другие непреднамеренные изменения включают в себя принятие *matres lectionis*<sup>715</sup> за согласные, и неправильное чтение сокращений.

Теперь рассмотрим примеры изменений, которые, вероятно, были сделаны переписчиками преднамеренно. Иногда они пытались исправить кажущуюся им ошибку в тексте. Такие эмендации, сделанные древними книжниками, носят название *tiqqune sopherim*.<sup>716</sup> Например, в Авв. 1:12 читаем: «Но не Ты ли издревле Яхве Бог мой, Святой мой? мы не умрем!». Но есть доказательство в пользу того, что в оригинальном тексте было написано: «Но не Ты ли издревле Яхве Бог мой, Святой мой? Ты не умрешь!». Возможно, переписчик не смог представить себе, что Бог может умереть, и, вследствие этого, сделал в тексте эмендацию.

Подобные этому преднамеренные изменения известны под названием «эвфемизм». Предполагается, что в Иова 2:9 произошло изменение такого типа. Там буквально написано, что жена Иова посоветовала своему мужу «благослови (ברך) Бога и умри». Вполне возможно, что в оригинальном тексте было написано: «похули (קלל) Бога и умри», но, чтобы избежать такого оскорбительного высказывания в адрес Бога, книжник заменил слово קלל эвфемизмом ברך. Другой пример заключается в том, что в Ис. 13:16 *ketiv* читается תִּשְׁכַּבְנָה («изнасиловать их»), а *kere* дает вариант תִּשְׁכַּבְנָה («ложиться с ними»).

Другими преднамеренными изменениями в тексте являются пропуски материала раввинами (насчитывается всего 17 случаев), возможное добавление материала раввинами, и замена редкого слова более обычным.

## В. Выводы

<sup>715</sup>Латинское выражение, являющееся калькой еврейского אמ קריא (эм криа). Дословно переводится «мать чтения». *Matres lectionis* – это согласные буквы в консонантном письме, используемые для обозначения гласных звуков.

<sup>716</sup>Гинсбург говорит о 16 стихах в Ветхом Завете, которые предположительно подверглись эмендации: Быт. 18:22; Числ. 11:15; 12:12; 1 Цар. 3:13; 2 Цар. 16:12; 20:1; Иер. 2:11; Иез. 8:17; Ос. 4:7; Авв. 1:12; Зах. 2:12; Мал. 1:13; Пс. 105:20, Иов 7:20; 32:3 (см. Brotzman, с. 117-118).

Подводя итог при помощи методологии, которую мы здесь рассмотрели, нам нужно принять решение по поводу достоверности разных разночтений, встречающихся в ветхозаветном тексте. Как было сказано выше, масоретский текст имеет самые веские доводы для того, чтобы быть признанным самым лучшим источником оригинального ветхозаветного текста. Но, тем не менее, масоретский текст можно исправлять в тех случаях, когда (1) вариант в масоретском тексте неприемлем по причине логической невозможности или несоответствия принципам внутреннего критерия, и (2) при разночтении между масоретским текстом и несколькими другими древними версиями в случае, когда тексты в последних одинаковы.

Для уточнения данного вывода следует учитывать советы Вуртвина<sup>717</sup>, что:

1. даже если вариант в масоретском тексте имеет нормальный смысл, то это не обязательно означает, что он соответствует оригиналу;
2. когда мы сталкиваемся с разночтениями, всегда следует задать себе вопрос, какое изменение или ошибка со стороны переписчика может лучше всего объяснить возникновение этих вариантов;
3. когда другие версии имеют вариант, логически или контекстуально превосходящий вариант масоретского текста, вполне возможно, что в этом случае предлагается не оригинальный текст, а лишь попытка исправить «ошибочный» текст (масоретского типа), полученный ими;
4. если ни масоретский, ни другие версии не предлагают приемлемого варианта, то дозволено сделать эмендацию, т.е. создать свой собственный вариант, похожий по форме на предлагаемое в тексте слово и лучше подходящий к контексту.

В заключение стоит упомянуть еще об одном взгляде, которого придерживается известный еврейский ученый и автор книги «Текстология Ветхого Завета» Эммануил Тов. Он считает, что самые лучшие манускрипты – это масоретский текст, Септуагинта и Самаритянское Пятикнижие. Но, в отличие от других, Тов подчеркивает важность решать каждое разночтение отдельно, опираясь больше на внутренний критерий, чем на внешний, т.е. качество манускриптов. Тов так описывает свою позицию: «Текстологический анализ не должен быть ограничен никакими фиксированными правилами. Это искусство в полном смысле слова, способность, которую можно развить, руководствуясь интуицией, основанной на обширном опыте. Это искусство постановки проблем и поиска аргументов "за" и "против" оригинальности разночтений».<sup>718</sup>

---

<sup>717</sup>Würthwein, с. 118-119. Также см. Brotzman, с. 127, 131.

<sup>718</sup>Тов, с. 294.



## Библиография

Синодальный перевод Библии

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка / Пер. с англ. Я. Эйделькинда; Под ред. М. Селезнёва. – М: Российское библейское общество, 2003. – 508 с.

Тов Э. Текстология Ветхого Завета. – М: Библейско-Богословский институт Св. Апостол Андрей, 2001. – 389 с.

-----  
Aland K., Aland B. The Text of the New Testament. – 2nd ed. / Trans. by Erroll F. Rhodes. – Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1981.

Biblia Hebraica Stuttgartensia, edited by Karl Elliger and Wilhelm Rudolph, Fifth Revised Edition, edited by Adrian Schenker, © 1977 and 1997 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Used by permission. (Electronic ed. Oak Harbor: Logos Research Systems).

Brotzman E. R. Old Testament textual criticism. – Grand Rapids, MI: Baker, 1994. – 170 p.

Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English lexicon, (Electronic ed. Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, 2000).

Bruce F. F. The canon of Scripture. – Downers Grove, IL: Inter-Varsity Press, 1988.

Chisholm R. B. Jr. A workbook for intermediate Hebrew. – Grand Rapids, MI: Kregel, 2006.

Davidson, A.B. Hebrew syntax. – 3rd ed. – Edinburgh: T. & T. Clark, 1902. – 233 p.

Gesenius' Hebrew grammar / Ed. E. Kautzsch. – 2d ed. – Oxford: Clarendon, 1910. – 616 p.

Greenberg M. Introduction to Hebrew. – Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1965. – 226 p.

Harris R. L., Archer G. L., Waltke B. K. Theological wordbook of the Old Testament. – Chicago, IL: Moody Press, 1980.

Henry, C. F. H. God, revelation, and authority. – In 6 vols. – Waco, TX: Word Books, c1976-c1983; Wheaton, IL: Crossway Books, 1999.

Jouion P., Muraoka T. A grammar of Biblical Hebrew. – Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2003 (Electronic ed. Oak Harbor: Logos Research Systems).

Keil C. F., Delitzsch F. Commentary on the Old Testament. – Peabody, MA: Hendrickson, 2002.

Merwe C. H. J. van der, Naudé J., Kroeze J. A. Biblical Hebrew reference grammar. – Sheffield, England: Sheffield Academic Press, 1990. – 369 с. (Electronic ed. Oak Harbor: Logos Research Systems).

Septuaginta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996. (Electronic ed. Oak Harbor: Logos Research Systems).

Smith R. L. Micah–Malachi. – Dallas, TX: Word, 1988.

Waltke B. O’Conner M. An introduction to Biblical Hebrew syntax. – Winona Lake, IN, USA: 1990. – 721 с. (Electronic ed. Oak Harbor: Logos Research Systems).

Williams R.J. Hebrew syntax: an outline. – 2nd ed. – Toronto: Toronto Univ. Press, 1976. – 122 p.

Würthwein E. The text of the Old Testament – 2nd ed. / Trans. Rhodes E. F. – Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1995.

-----  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Aleppo\\_Codex](http://en.wikipedia.org/wiki/Aleppo_Codex)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Hebrew\\_University\\_Bible\\_Project](http://en.wikipedia.org/wiki/Hebrew_University_Bible_Project)

## Индекс: Места Писания, процитированные в пособии

### Расшифровка:

# = ссылка находится в сноске.

**Красный цвет** = пункт включает в себя уточнение Синодального перевода

Быт. 1:1 – № 174, 658

Быт. 1:6 – № 418(a), 460

Быт. 1:9 – № 557(a)

Быт. 1:14 – № 901

Быт. 1:16 – № 258(г)

Быт. 1:20 – № 228

Быт. 1:21 – № 279(a)

Быт. 1:24 – № 186(б)

Быт. 1:26 – № 122

Быт. 1:27 – № 905

Быт. 1:29 – № 196

Быт. 1:30 – № 197(в)

Быт. 2:1 – № 63, 179, 774

Быт. 2:4 – № 81(б)#

Быт. 2:5 – № 561

Быт. 2:7 – № 229, 394(б)

Быт. 2:10 – № 68, 743(б)(2)

Быт. 2:13 – № 750(a)

Быт. 2:16 – № 42, 84(е)

Быт. 2:17 – № 84(б)

Быт. 2:19 – № 283, 306, 375(в), 715, 934

Быт. 2:21 – № 531

Быт. 3:1 – № 263(б)(б)

Быт. 3:5 – № 52

Быт. 3:6 – № 516(a)

Быт. 3:11 – № 281, 314

Быт. 3:12 – № 912(д)

Быт. 3:15 – № 225(a), 266  
Быт. 3:16 – № 84(a), 600, 911(г)  
Быт. 3:17 – № 272(в)  
Быт. 3:19 – № 69(г)  
Быт. 3:24 – № 197(в)#, 471(г)  
Быт. 4:1 – № 387  
Быт. 4:2 – № 142  
Быт. 4:3 – № 55  
Быт. 4:3 – № 911(a)  
Быт. 4:4 – № 268(a)  
Быт. 4:7 – № 36  
Быт. 4:15 – № 83(a)  
Быт. 4:20 – № 602  
Быт. 4:21 – № 235  
Быт. 4:23 – № 454  
Быт. 4:25 – № 531#  
Быт. 5:3 – № 55  
Быт. 5:21 – № 234  
Быт. 5:22 – № 385  
Быт. 5:29 – № 294(a)  
Быт. 6:1 – № 461  
Быт. 6:2 – № 486, 849(б)  
Быт. 6:3 – № 160(б), 161, 402, 830(б)  
Быт. 6:4 – № 47(a)(1), 286(a), 375(б), 395#, 547, 558, 922  
Быт. 6:5 – № 189  
Быт. 6:7 – № 475, 495  
Быт. 6:13 – № 106(в), 489, 679, 830(е)  
Быт. 6:14 – № 230  
Быт. 6:15 – № 286(ж), 800  
Быт. 6:19 – № 43#  
Быт. 7:2 – № 162(a), 334#  
Быт. 7:3 – № 498(a)  
Быт. 7:4 – № 435(a)#  
Быт. 7:6 – № 186(д), 614, 797  
Быт. 7:11 – № 435(д)  
Быт. 7:16 – № 424  
Быт. 7:19 – № 162(б), 367(б)  
Быт. 7:20 – № 234  
Быт. 7:21 – № 161, 408  
Быт. 7:23 – № 282#  
Быт. 8:3 – № 87(в)(3)  
Быт. 8:5 – № 87(в)(3)  
Быт. 8:7 – № 87(a)  
Быт. 8:9 – № 276  
Быт. 8:10 – № 142#  
Быт. 8:16 – № 385  
Быт. 8:17 – № 51  
Быт. 8:21 – № 420  
Быт. 9:1 – № 242  
Быт. 9:2 – № 225(a)  
Быт. 9:6 – № 401(б)

Быт. 9:10 – № 406, 438  
Быт. 9:11 – № 476(б)  
Быт. 9:14 – № 227(б)#, 240#  
Быт. 9:16 – № 52  
Быт. 9:20 – № 197(б)  
Быт. 9:24 – № 282#  
Быт. 9:25 – № 263(а)(1)  
Быт. 11:3 – № 451#, 453#  
Быт. 11:6 – № 144  
Быт. 11:7 – № 286(д), 733, 840(д)  
Быт. 11:8 – № 240  
Быт. 11:21 – № 277(а)  
Быт. 11:29 – № 361(б)#  
Быт. 11:31 – № 354  
Быт. 12:1 – № 448  
Быт. 12:2 – № 444  
Быт. 12:3 – № 98  
Быт. 12:8 – № 434(г)(2), 471(г)  
Быт. 12:9 – № 87(в)(2)  
Быт. 12:10 – № 240#  
Быт. 12:11 – № 622, 817(б)  
Быт. 12:12 – № 626  
Быт. 12:13 – № 47(а)(3), 420  
Быт. 12:14 – № 69(в), 815(в)  
Быт. 12:19 – № 59, 788  
Быт. 13:7 – № 104(д), 610  
Быт. 13:10 – № 69(е), 469, 627, 815(д)  
Быт. 13:11 – № 471(д)(1)  
Быт. 13:12 – № 605  
Быт. 13:16 – № 547  
Быт. 13:17 – № 455  
Быт. 14:2 – № 304  
Быт. 14:3 – № 304, 375(г)  
Быт. 14:6 – № 498(в)  
Быт. 14:7 – № 102(б)#  
Быт. 14:8 – № 205  
Быт. 14:10 – № 168, 185#  
Быт. 14:13 – № 195  
Быт. 14:15 – № 267, 434(г)(2)  
Быт. 14:17 – № 69(д), 815(а)  
Быт. 14:18 – № 916(в)  
Быт. 14:19 – № 452(а)  
Быт. 14:20 – № 394(б), 485  
Быт. 14:23 – № 265, 579  
Быт. 14:24 – № 567, 709  
Быт. 15:1 – № 86(а)  
Быт. 15:2 – № 773  
Быт. 15:4 – № 269  
Быт. 15:6 – № 158, 224  
Быт. 15:9 – № 472(г)  
Быт. 15:10 – № 54

Быт. 15:12 – № 69(б)  
Быт. 15:17 – № 191  
Быт. 16:3 – № 472(в), 815(е)  
Быт. 16:4 – № 414  
Быт. 16:8 – № 654  
Быт. 16:9 – № 2  
Быт. 16:12 – № 197(в)  
Быт. 16:13 – № 189#  
Быт. 17:4 – № 176, 183(а), 192, 265#  
Быт. 17:9 – № 435(б)#  
Быт. 17:10 – № 88(в), 90  
Быт. 17:10-11 – № 47(д)  
Быт. 17:12 – № 743(б)(1)  
Быт. 17:13 – № 775  
Быт. 17:14 – № 666  
Быт. 17:17 – № 580, 878  
Быт. 17:18 – № 634, 882  
Быт. 17:19 – № 574  
Быт. 17:21 – № 435(в)  
Быт. 17:26 – № 891  
Быт. 17:27 – № 477#  
Быт. 18:1 – № 427(а)  
Быт. 18:4 – № 117, 140, 794  
Быт. 18:12 – № 23  
Быт. 18:13 – № 299(б), 329(б)(1), 611, 773  
Быт. 18:14 – № 311  
Быт. 18:15 – № 713  
Быт. 18:19 – № 286(д)#  
Быт. 18:20 – № 631  
Быт. 18:24 – № 539  
Быт. 18:25 – № 83(г), 482, 840(б), 848  
Быт. 18:32 – № 536, 784  
Быт. 19:1 – № 797#  
Быт. 19:11 – № 166(а)  
Быт. 20:6 – № 552  
Быт. 20:11 – № 568  
Быт. 20:12 – № 540  
Быт. 21:16 – № 694  
Быт. 21:17 – № 329(а)(1)  
Быт. 21:26 – № 319  
Быт. 22:5 – № 555  
Быт. 24:3 – № 185  
Быт. 24:15 – № 688(а)  
Быт. 24:19 – № 584  
Быт. 24:30 – № 931  
Быт. 24:33 – № 19  
Быт. 24:49 – № 278  
Быт. 24:58 – № 40, 885  
Быт. 24:60 – № 114  
Быт. 25:28 – № 62  
Быт. 26:5 – № 832

Быт. 27:20 – № 328  
Быт. 27:33 – № 24  
Быт. 27:42 – № 236(б), 660(а)  
Быт. 29:27 – № 294(б)  
Быт. 30:43 – № 888  
Быт. 31:7 – № 754  
Быт. 31:14 – № 891  
Быт. 31:20 – № 703(а)  
Быт. 31:32 – № 10  
Быт. 31:37 – № 555  
Быт. 31:38 – № 299(в)  
Быт. 32:22 – № 744(а)  
Быт. 33:3 – № 753  
Быт. 33:8 – № 322  
Быт. 33:19 – № 747  
Быт. 35:15 – № 915  
Быт. 37:3 – № 912(г)  
Быт. 37:4 – № 273(в)  
Быт. 37:7 – № 27  
Быт. 37:8 – № 581, 84(ж), 878  
Быт. 38:2 – № 256  
Быт. 38:26 – № 262(б)  
Быт. 39:10 – № 72, 431, 823  
Быт. 39:23 – № 283, 307  
Быт. 41:1 – № 365(а)  
Быт. 41:26 – № 749(а)  
Быт. 41:26 – № 908  
Быт. 41:27 – № 901#  
Быт. 41:32 – № 753  
Быт. 42:5 – № 181(в)  
Быт. 42:7 – № 389  
Быт. 42:15 – № 300  
Быт. 42:16 – № 630, 863(б), 866  
Быт. 42:18 – № 118, 300  
Быт. 42:21 – № 574  
Быт. 43:14 – № 909  
Быт. 43:17 – № 186(г)  
Быт. 43:20 – № 730  
Быт. 44:4 – № 225(б), 665  
Быт. 44:16 – № 327  
Быт. 44:22 – № 53(а)  
Быт. 45:23 – № 865  
Быт. 47:8 – № 329(г)  
Быт. 47:23 – № 731  
Быт. 47:24 – № 689  
Быт. 48:1 – № 688(б)  
Быт. 49:9 – № 321  
Быт. 49:10 – № 815(ж)  
Быт. 50:6 – № 111  
Быт. 50:22 – № 267



Исх. 1:10 – № 733  
Исх. 1:12 – № 490  
Исх. 1:14 – № 662  
Исх. 2:7 – № 674  
Исх. 2:10 – № 633  
Исх. 2:14 – № 586  
Исх. 2:15 – № 488(a)  
Исх. 2:19 – № 770  
Исх. 3:1 – № 372  
Исх. 3:14 – № 282  
Исх. 3:15 – № 43  
Исх. 4:10 – № 715  
Исх. 4:11 – № 575, 677  
Исх. 4:13 – № 730  
Исх. 5:10 – № 109  
Исх. 6:3 – № 409  
Исх. 6:6 – № 48, 636  
Исх. 7:11 – № 364(б)  
Исх. 7:16 – № 556, 685, 766  
Исх. 9:19 – № 283, 306  
Исх. 10:1 – № 295(в)  
Исх. 13:7 – № 664  
Исх. 13:10 – № 356  
Исх. 14:7 – № 743(a)(3)  
Исх. 14:11 – № 718  
Исх. 15:4 – № 263(б)(7)  
Исх. 16:5 – № 511, 755  
Исх. 16:26 – № 179  
Исх. 17:7 – № 691(б), 880(a)  
Исх. 18:4 – № 399  
Исх. 20:23 – № 391  
Исх. 21:28 – № 84(к)  
Исх. 21:29 – № 895  
Исх. 23:14 – № 754  
Исх. 26:5 – № 745  
Исх. 26:7 – № 744(a)  
Исх. 29:40 – № 758  
Исх. 31:4 – № 411  
Исх. 32:1 – № 295(б)  
Исх. 32:6 – № 90  
Исх. 32:28 – № 743(a)(4)  
Исх. 32:30 – № 132  
Исх. 32:32 – № 940  
Исх. 33:11 – № 710(б)  
Исх. 33:16 – № 329(в)(2)  
Исх. 33:19 – № 265  
Исх. 39:17 – № 360  
Исх. 40:2 – № 203(б)  
Исх. 40:11 – № 798

Лев. 5:1 – № 921

Лев. 5:4 – № 921  
Лев. 7:17 – № 750(а)  
Лев. 11:28 – № 97, 305, 339  
Лев. 11:37 – № 255  
Лев. 12:4 – № 746  
Лев. 17:3 – № 309  
Лев. 17:11 – № 181(а), 402  
Лев. 22:4 – № 212  
Лев. 22:11 – № 310  
Лев. 22:28 – № 350  
Лев. 25:9 – № 166(б)  
Лев. 25:40 – № 426(б)  
Лев. 25:48 – № 803  
Лев. 25:51 – № 569  
Лев. 25:53 – № 412  
Лев. 26:26 – № 743(а)(2)

Числ. 5:19 – № 530  
Числ. 5:27 – № 65(б)  
Числ. 6:24-25 – № 126  
Числ. 7:8 – № 743(б)(1)  
Числ. 7:78 – № 751  
Числ. 8:21 – № 344  
Числ. 11:17 – № 410  
Числ. 11:23 – № 675  
Числ. 11:28 – № 102(б)(3)  
Числ. 13:19 – № 677, 880(в)  
Числ. 13:29 – № 588, 765, 782  
Числ. 14:22 – № 299(в)  
Числ. 14:28 – № 560, 846, 868  
Числ. 15:6 – № 575, 757, 768  
Числ. 15:9 – № 758  
Числ. 16:14 – № 546  
Числ. 17:13 – № 23  
Числ. 21:9 – № 659  
Числ. 21:29 – № 722  
Числ. 23:10 – № 23  
Числ. 24:11 – № 685, 766  
Числ. 25:3 – № 344  
Числ. 26:54 – № 262(г)  
Числ. 32:14 – № 379

Втор. 1:3 – № 751  
Втор. 1:34-35 – № 863(в)  
Втор. 1:36 – № 426, 830(д)  
Втор. 3:24 – № 322  
Втор. 4:33 – № 874  
Втор. 4:39 – № 569  
Втор. 5:29 – № 320(а), 881  
Втор. 6:4 – № 741(б)(1)  
Втор. 6:4-5 – № 47(в)

Втор. 6:6 – № 226(а), 247  
Втор. 6:7 – № 236(а), 394(в), 395, 400, 815(б)  
Втор. 6:10 – № 375(б)  
Втор. 6:12 – № 35(а)#, 361(а)  
Втор. 6:13 – № 43  
Втор. 6:14 – № 44(б)  
Втор. 7:8 – № 658  
Втор. 9:7 – № 284  
Втор. 9:16 – № 798  
Втор. 9:20 – № 75  
Втор. 9:28 – № 703(г)  
Втор. 11:27 – № 286(г), 855  
Втор. 12:20 – № 131, 885  
Втор. 13:3 – № 672  
Втор. 13:14 – № 801  
Втор. 17:4 – № 86(б)  
Втор. 18:21 – № 347  
Втор. 25:13 – № 162(в), 367(в)  
Втор. 27:15 – № 727  
Втор. 28:29 – № 106(б)  
Втор. 31:11 – № 491  
Втор. 32:21 – № 716(в)  
Втор. 32:39 – № 526  
Втор. 32:48 – № 349

Иис. Нав. 1:2 – № 264(а)  
Иис. Нав. 1:7 – № 463, 566, 836  
Иис. Нав. 1:11 – № 106(в)  
Иис. Нав. 1:15 – № 433(б)  
Иис. Нав. 1:17 – № 426(в), 560, 847  
Иис. Нав. 2:4 – № 56, 897  
Иис. Нав. 2:5 – № 143(в)  
Иис. Нав. 2:10 – № 804(б)  
Иис. Нав. 2:11 – № 478  
Иис. Нав. 2:12 – № 413  
Иис. Нав. 2:15 – № 244  
Иис. Нав. 3:1 – № 54  
Иис. Нав. 3:7 – № 286(д), 838  
Иис. Нав. 3:8 – № 43#  
Иис. Нав. 3:12 – № 335  
Иис. Нав. 3:16 – № 143(б)  
Иис. Нав. 4:4 – № 749(а)  
Иис. Нав. 4:9 – № 203(а)#  
Иис. Нав. 5:2 – № 207  
Иис. Нав. 5:13 – № 450  
Иис. Нав. 5:14 – № 624#  
Иис. Нав. 5:16 – № 107  
Иис. Нав. 6:2 – № 85, 753  
Иис. Нав. 6:3 – № 207  
Иис. Нав. 6:4 – № 43#  
Иис. Нав. 6:8 – № 87(в)(1)

Иис. Нав. 6:12 – № 87(в)(1)  
Иис. Нав. 6:18 – № 897  
Иис. Нав. 6:19 – № 227(а)#  
Иис. Нав. 6:25 – № 405  
Иис. Нав. 7:1 – № 400  
Иис. Нав. 7:2 – № 516(а)  
Иис. Нав. 7:7 – № 84(ж), 857  
Иис. Нав. 7:8 – № 400  
Иис. Нав. 7:14 – № 447  
Иис. Нав. 7:19 – № 436(а)  
Иис. Нав. 7:20 – № 540  
Иис. Нав. 8:1 – № 16  
Иис. Нав. 8:6 – № 931  
Иис. Нав. 8:9 – № 434(г)(2)  
Иис. Нав. 8:14 – № 690  
Иис. Нав. 8:22 – № 595#, 706(в)  
Иис. Нав. 8:34 – № 428  
Иис. Нав. 9:6 – № 160(б)  
Иис. Нав. 9:7 – № 160(б)  
Иис. Нав. 9:9 – № 454  
Иис. Нав. 9:12 – № 222, 237  
Иис. Нав. 9:20 – № 88(б)  
Иис. Нав. 9:21 – № 59  
Иис. Нав. 9:27 – № 223  
Иис. Нав. 10:9 – № 10, 805  
Иис. Нав. 10:12 – № 28, 81(б)  
Иис. Нав. 10:14 – № 69(б)  
Иис. Нав. 10:39 – № 560, 623, 846  
Иис. Нав. 11:4 – № 442#  
Иис. Нав. 11:5 – № 517  
Иис. Нав. 11:11 – № 844, 85  
Иис. Нав. 11:20 – № 1, 79, 477, 631(б), 762  
Иис. Нав. 11:21 – № 471(б), 523  
Иис. Нав. 13:6 – № 566  
Иис. Нав. 14:4 – № 742(а)(1)  
Иис. Нав. 15:60 – № 742(б)  
Иис. Нав. 17:14 – № 556  
Иис. Нав. 21:3 – № 378  
Иис. Нав. 22:15 – № 210  
Иис. Нав. 22:16 – № 68#  
Иис. Нав. 22:17 – № 660(г)  
Иис. Нав. 22:22 – № 138, 268(а)  
Иис. Нав. 22:23 – № 76  
Иис. Нав. 22:24 – № 442#, 578  
Иис. Нав. 22:29 – № 735, 871  
Иис. Нав. 22:34 – № 416  
Иис. Нав. 23:6 – № 49  
Иис. Нав. 23:7 – № 67, 137, 705, 714, 840(в)  
Иис. Нав. 23:8 – № 6  
Иис. Нав. 23:9 – № 268(в)  
Иис. Нав. 23:12 – № 84(и)

Иис. Нав. 23:13 – № 84(л)  
Иис. Нав. 24:3 – № 394(в)  
Иис. Нав. 24:10 – № 84(г)  
Иис. Нав. 24:16 – № 735, 871  
Иис. Нав. 24:19 – № 268(а)#  
Иис. Нав. 24:20 – № 625(а), 853  
Иис. Нав. 24:32 – № 405#

Суд. 1:1-2 – № 911(е)  
Суд. 3:6 – № 276  
Суд. 3:29 – № 430  
Суд. 4:9 – № 588, 765, 782  
Суд. 5:5 – № 488(б)  
Суд. 5:23 – № 84(к)  
Суд. 5:28 – № 424  
Суд. 5:29 – № 263(б)(3), 546  
Суд. 6:13 – № 329(б)(1), 873  
Суд. 6:24 – № 569  
Суд. 6:27 – № 743(а)(1)  
Суд. 6:36 – № 672  
Суд. 7:14 – № 707  
Суд. 7:17 – № 688(б)  
Суд. 8:18 – № 341, 653  
Суд. 8:19 – № 635, 863(а)  
Суд. 9:2 – № 262(г)  
Суд. 9:48 – № 804(г)  
Суд. 9:53 – № 256  
Суд. 10:3 – № 746  
Суд. 13:2 – № 741(а)(2)  
Суд. 13:3 – № 48  
Суд. 15:2 – № 123  
Суд. 15:13 – № 84(в)  
Суд. 16:6 – № 329(в)(1)  
Суд. 18:9 – № 119  
Суд. 18:29 – № 576, 764  
Суд. 19:16 – № 258(а)(1)  
Суд. 20:22 – № 750(а)  
Суд. 21:1 – № 912(е)  
Суд. 21:21 – № 901#

Руфь 1:1 – № 81(а), 210#, 239  
Руфь 1:2 – № 616, 924  
Руфь 1:4 – № 240#, 358#, 741(д), 742(г)  
Руфь 1:5 – № 364(а), 482#, 742(а)(1)  
Руфь 1:6 – № 54#, 891  
Руфь 1:7 – № 68, 357, 837  
Руфь 1:8 – № 125, 336, 519, 623, 902  
Руфь 1:9 – № 117#, 906, 937  
Руфь 1:10 – № 918(а)  
Руфь 1:12 – № 20  
Руфь 1:13 – № 262(а), 473, 696

Руфь 1:16 – № 286(б), 820, 933  
Руфь 1:17 – № 515, 864  
Руфь 1:20 – № 138  
Руфь 1:21 – № 611, 773  
Руфь 2:2 – № 111#  
Руфь 2:4 – № 886  
Руфь 2:7 – № 47(в), 76, 130, 273(а),  
Руфь 2:8 – № 13, 139  
Руфь 2:9 – № 797, 933  
Руфь 2:10 – № 926  
Руфь 2:11 – № 388  
Руфь 2:15 – № 42  
Руфь 2:19 – № 521, 652  
Руфь 3:1 – № 36#, 38, 286(е), 841  
Руфь 3:2 – № 572, 678  
Руфь 3:5 – № 34#  
Руфь 3:8 – № 686  
Руфь 3:9 – № 49, 314, 872  
Руфь 3:10 – № 582  
Руфь 3:11 – № 572#, 892(б)  
Руфь 3:12 – № 541, 926#  
Руфь 3:13 – № 247  
Руфь 3:16 – № 322  
Руфь 3:18 – № 631(а), 851  
Руфь 4:1 – № 104(г), 781, 912(а)  
Руфь 4:2 – № 743(б)(2)  
Руфь 4:3 – № 15  
Руфь 4:5 – № 480  
Руфь 4:7 – № 54#, 780  
Руфь 4:14 – № 710(а), 911(в)  
Руфь 4:18 – № 296

1 Цар. 1:11 – № 84(и)  
1 Цар. 1:13 – № 563, 783  
1 Цар. 1:16 – № 470  
1 Цар. 2:3 – № 166(г)  
1 Цар. 2:7 – № 542  
1 Цар. 2:18 – № 617  
1 Цар. 2:30 – № 84(д), 826  
1 Цар. 3:1 – № 467  
1 Цар. 3:2 – № 912(г)  
1 Цар. 3:7 – № 561  
1 Цар. 6:2 – № 323, 873  
1 Цар. 7:16 – № 50  
1 Цар. 9:4 – № 691(б)  
1 Цар. 9:5 – № 270  
1 Цар. 9:7 – № 390  
1 Цар. 9:12 – № 671  
1 Цар. 9:16 – № 427(в)  
1 Цар. 10:11 – № 324  
1 Цар. 10:14 – № 654



1 Цар. 12:19 – № 510  
1 Цар. 12:22 – № 590  
1 Цар. 12:25 – № 550  
1 Цар. 13:17 – № 909  
1 Цар. 14:12 – № 219, 663  
1 Цар. 14:14 – № 429  
1 Цар. 14:30 – № 84(з), 544  
1 Цар. 14:39 – № 866  
1 Цар. 14:43 – № 681  
1 Цар. 14:44 – № 864  
1 Цар. 14:45 – № 869  
1 Цар. 15:20 – № 284  
1 Цар. 16:11 – № 689(а)  
1 Цар. 17:8 – № 182, 437  
1 Цар. 17:34 – № 660(б)  
1 Цар. 17:55 – № 863(б)  
1 Цар. 17:58 – № 315(а)  
1 Цар. 18:15 – № 284, 804(в)  
1 Цар. 18:17 – № 263(б)(1)  
1 Цар. 18:30 – № 815(и)  
1 Цар. 19:3 – № 313, 330  
1 Цар. 19:12 – № 425  
1 Цар. 19:17 – № 329(б)(2)  
1 Цар. 19:22 – № 550  
1 Цар. 20:4 – № 313, 330  
1 Цар. 20:26 – № 706(б)  
1 Цар. 22:7 – № 547  
1 Цар. 23:13 – № 799  
1 Цар. 25:8 – № 128  
1 Цар. 25:34 – № 65(б), 870  
1 Цар. 25:35 – № 1  
1 Цар. 26:10 – № 867  
1 Цар. 26:18 – № 325  
1 Цар. 28:6 – № 549  
1 Цар. 28:11 – № 315(в)  
1 Цар. 28:20 – № 234  
1 Цар. 29:8 – № 631

2 Цар. 1:13 – № 641  
2 Цар. 1:21 – № 703(в)  
2 Цар. 2:8 – № 257(е)  
2 Цар. 2:27 – № 863(б)  
2 Цар. 3:12 – № 315(б)  
2 Цар. 5:20 – № 915  
2 Цар. 11:11 – № 879  
2 Цар. 12:1 – № 350  
2 Цар. 12:6 – № 755  
2 Цар. 12:14 – № 700  
2 Цар. 12:22 – № 329(б)  
2 Цар. 13:2 – № 75  
2 Цар. 13:17 – № 294(в)

2 Цар. 14:20 – № 255  
2 Цар. 15:2 – № 641  
2 Цар. 16:3 – № 644  
2 Цар. 17:16 – № 436(В)  
2 Цар. 17:22 – № 494(В)  
2 Цар. 18:23 – № 111  
2 Цар. 18:29 – № 879  
2 Цар. 19:1 – № 57  
2 Цар. 19:34 – № 329(Г)  
2 Цар. 19:35 – № 460  
2 Цар. 20:11 – № 312, 317  
2 Цар. 23:15 – № 881

3 Цар. 1:4 – № 263(а)(5)  
3 Цар. 1:14 – № 270  
3 Цар. 1:43 – № 165(б)  
3 Цар. 2:37 – № 47(Г)  
3 Цар. 7:14 – № 62, 667  
3 Цар. 8:17 – № 524  
3 Цар. 8:28 – № 184  
3 Цар. 8:38 – № 306  
3 Цар. 9:26 – № 392  
3 Цар. 10:12 – № 557(В)  
3 Цар. 10:7 – № 381  
3 Цар. 11:3 – № 901#  
3 Цар. 12:21 – № 108  
3 Цар. 13:30 – № 734  
3 Цар. 15:9 – № 751  
3 Цар. 15:19 – № 14  
3 Цар. 15:23 – № 666  
3 Цар. 17:16 – № 900  
3 Цар. 19:11 – № 903  
3 Цар. 20:5 – № 554  
3 Цар. 20:8 – № 137, 714  
3 Цар. 20:10 – № 553  
3 Цар. 20:37 – № 87(б)

4 Цар. 1:2 – № 361(б)  
4 Цар. 1:3 – № 718  
4 Цар. 1:4 – № 912(Д)  
4 Цар. 1:5 – № 326  
4 Цар. 2:16 – № 123  
4 Цар. 3:2 – № 565  
4 Цар. 3:26 – № 901  
4 Цар. 4:13 – № 74(В), 670  
4 Цар. 4:14 – № 574  
4 Цар. 4:29 – № 309  
4 Цар. 4:42 – № 745  
4 Цар. 4:43 – № 327  
4 Цар. 5:3 – № 721, 884  
4 Цар. 5:25 – № 657

4 Цар. 6:5 – № 236(в), 660(б)  
4 Цар. 6:25 – № 258(б)  
4 Цар. 7:1 – № 365(а)  
4 Цар. 8:12 – № 919  
4 Цар. 10:1 – № 745  
4 Цар. 10:15 – № 660(в), 671  
4 Цар. 13:14 – № 33  
4 Цар. 14:3 – № 565  
4 Цар. 16:3 – № 548  
4 Цар. 16:17 – № 360  
4 Цар. 18:35 – № 318  
4 Цар. 19:21 – № 374(б)  
4 Цар. 19:29 – № 116  
4 Цар. 20:6 – № 744(б)  
4 Цар. 24:20 – № 504, 830(а)  
4 Цар. 25:16 – № 909

1 Пар. 4:27 – № 496  
1 Пар. 10:1 – № 760  
1 Пар. 11:1 – № 924  
1 Пар. 11:11 – № 935  
1 Пар. 11:13 – № 228  
1 Пар. 12:16 – № 493  
1 Пар. 12:22 – № 412  
1 Пар. 12:28 – № 746  
1 Пар. 14:2 – № 590  
1 Пар. 15:12 – № 941  
1 Пар. 17:8 – № 48  
1 Пар. 19:3 – № 421, 591, 835  
1 Пар. 21:1 – № 66  
1 Пар. 21:12 – № 663  
1 Пар. 26:18 – № 742(а)(3)  
1 Пар. 26:26 – № 303  
1 Пар. 28:9 – № 258(б)  
1 Пар. 28:19 – № 498(а)  
1 Пар. 29:3 – № 669  
1 Пар. 29:17 – № 249, 293, 809

2 Пар. 1:4 – № 249, 573, 764  
2 Пар. 2:13 – № 14  
2 Пар. 5:10 – № 567  
2 Пар. 10:16 – № 332  
2 Пар. 14:10 – № 418(а)  
2 Пар. 15:1 – № 176  
2 Пар. 15:3-6 – № 458  
2 Пар. 15:17 – № 564  
2 Пар. 16:3 – № 615  
2 Пар. 16:9 – № 668  
2 Пар. 18:5 – № 585, 676, 880(а), 911(е)  
2 Пар. 18:18 – № 559, 777  
2 Пар. 20:17 – № 74(г)

2 Пар. 20:20 – № 35(a)#, 117#  
2 Пар. 21:7 – № 465  
2 Пар. 21:12 – № 529  
2 Пар. 23:21 – № 611  
2 Пар. 25:9 – № 669  
2 Пар. 25:17 – № 119  
2 Пар. 28:4 – № 258(д)  
2 Пар. 28:19 – № 420  
2 Пар. 32:10 – № 329(е)(1)  
2 Пар. 33:11 – № 354  
2 Пар. 35:20 – № 371, 815(a)  
2 Пар. 35:21 – № 268(б), 329(a)(2)  
2 Пар. 36:16 – № 692(в)

Езд. 1:1-2 – № 77  
Езд. 1:4 – № 286(б), 471(д)(3), 819  
Езд. 1:5 – № 814#  
Езд. 1:8 – № 509  
Езд. 1:11 – № 437, 515  
Езд. 2:1 – № 102(б)(1), 249, 293  
Езд. 2:3 – № 748(a)  
Езд. 2:63 – № 263(б)(5)  
Езд. 2:68 – № 273(б), 485#  
Езд. 2:69 – № 202#  
Езд. 2:70 – № 485  
Езд. 3:1 – № 797#  
Езд. 3:4 – № 338  
Езд. 3:8 – № 435(в)  
Езд. 3:11 – № 73  
Езд. 3:12 – № 277(a)  
Езд. 3:13 – № 446  
Езд. 4:2 – № 130  
Езд. 4:3 – № 459, 605  
Езд. 4:7 – № 196  
Езд. 7:6 – № 303  
Езд. 7:7 – № 485#  
Езд. 7:9 – № 432, 435(г)  
Езд. 7:11 – № 183(б)  
Езд. 7:28 – № 188  
Езд. 8:1 – № 80  
Езд. 8:5 – № 749(б)  
Езд. 8:17 – № 658  
Езд. 8:18 – № 599  
Езд. 8:20 – № 287(б)  
Езд. 8:22 – № 451#  
Езд. 8:23 – № 452(a)  
Езд. 8:24 – № 205  
Езд. 8:25 – № 202  
Езд. 8:27 – № 456, 903  
Езд. 8:29 – № 185, 441  
Езд. 8:30 – № 185#

Езд. 8:34 – № 403  
Езд. 8:35 – № 508  
Езд. 8:36 – № 593  
Езд. 9:2 – № 616  
Езд. 9:3 – № 222  
Езд. 9:4 – № 814#  
Езд. 9:5 – № 82  
Езд. 9:8 – № 67, 427(б), 849  
Езд. 9:9 – № 468, 605#  
Езд. 9:10 – № 37#  
Езд. 9:12 – № 44(a)  
Езд. 9:14 – № 192  
Езд. 9:15 – № 504, 830(a)  
Езд. 10:1 – № 86(a), 892(a)  
Езд. 10:2 – № 506, 822  
Езд. 10:3 – № 133  
Езд. 10:4 – № 501  
Езд. 10:6 – № 796  
Езд. 10:8 – № 435(a)  
Езд. 10:11 – № 572, 911(б)  
Езд. 10:12 – № 501, 558(г)  
Езд. 10:13 – № 435(б)  
Езд. 10:14 – № 162(a), 197(в)#, 334, 367(a), 601  
Езд. 10:15 – № 507, 536,  
Езд. 10:16 – № 337, 358, 741(a)(5), 750(б)  
Езд. 10:19 – № 196  
Езд. 10:44 – № 60, 811

Неем. 1:7 – № 84(a), 911(г)  
Неем. 1:8 – № 46, 265#, 856  
Неем. 1:11 – № 436(б)(1), 780  
Неем. 2:1 – № 10  
Неем. 2:3 – № 286(a)  
Неем. 2:4 – № 329(е)(2)  
Неем. 2:5 – № 41, 46#, 286(г), 855  
Неем. 2:7 – № 282#, 286(д), 838  
Неем. 2:8 – № 432  
Неем. 2:9 – № 56  
Неем. 2:10 – № 261, 285  
Неем. 2:12 – № 241  
Неем. 2:14 – № 438#  
Неем. 2:16 – № 243, 654  
Неем. 2:17 – № 35(a), 241, 285, 786  
Неем. 2:20 – № 268(a)#  
Неем. 3:8 – № 362  
Неем. 3:14 – № 210  
Неем. 3:15 – № 183(б), 434(a)  
Неем. 3:20 – № 143(a)  
Неем. 3:25 – № 258(е)  
Неем. 3:26 – № 104(б)  
Неем. 3:31 – № 210, 362

Heem. 4:3 – № 46#, 53(6), 207#, 550  
Heem. 4:4 – № 203(6)  
Heem. 4:10 – № 452  
Heem. 4:15 – № 622, 817(6)  
Heem. 4:16 – № 593  
Heem. 4:17 – № 104(a)  
Heem. 4:21 – № 69(ж)  
Heem. 5:2 – № 607, 776  
Heem. 5:4 – № 232  
Heem. 5:5 – № 440#, 485#, 608, 682#, 691(в), 772  
Heem. 5:7 – № 505  
Heem. 5:8 – № 54#  
Heem. 5:11 – № 208(a)#, 759  
Heem. 5:12 – № 34#  
Heem. 5:14 – № 472(a)#  
Heem. 5:18 – № 337, 342, 419, 525  
Heem. 5:19 – № 451#  
Heem. 6:2 – № 394(a)  
Heem. 6:3 – № 329(6)(1)  
Heem. 6:6 – № 442  
Heem. 6:9 – № 572, 778  
Heem. 6:13 – № 47(a)(3)  
Heem. 6:15 – № 435(6), 435(г)  
Heem. 6:16 – № 476(a)  
Heem. 7:2 – № 430, 473#, 499(6), 593  
Heem. 7:5 – № 213#  
Heem. 7:65 – № 69(г), 211, 243#, 284, 440, 806, 815(ж)  
Heem. 7:70 – № 485#, 747  
Heem. 7:71 – № 747  
Heem. 8:3 – № 181(a)  
Heem. 8:4 – № 593  
Heem. 8:6 – № 760  
Heem. 8:7 – № 593  
Heem. 8:8 – № 89  
Heem. 8:9 – № 304  
Heem. 9:7 – № 269  
Heem. 9:13 – № 904  
Heem. 9:27 – № 25  
Heem. 9:30 – № 59  
Heem. 9:32 – № 660(a)  
Heem. 10:28 – № 101  
Heem. 10:30 – № 285#  
Heem. 10:32 – № 595#.  
Heem. 10:33 – № 208(a)#  
Heem. 12:37 – № 225(в), 434(a), 434(6)  
Heem. 12:38 – № 434(г)(1)  
Heem. 12:40 – № 742(a)(1)  
Heem. 12:43 – № 227(a)#  
Heem. 12:44 – № 434(в)(4), 504  
Heem. 12:45 – № 938  
Heem. 12:46 – № 185, 213



Неем. 13:5 – № 202#  
Неем. 13:6 – № 10  
Неем. 13:11 – № 3  
Неем. 13:12 – № 208(a)#  
Неем. 13:15 – № 201(б)#  
Неем. 13:16 – № 6#  
Неем. 13:18 – № 452(б), 834  
Неем. 13:19 – № 225(a)#, 230#, 485, 795  
Неем. 13:22 – № 36, 108  
Неем. 13:24 – № 692(a)  
Неем. 13:25 – № 413  
Неем. 13:26 – № 452(a)  
Неем. 13:27 – № 442#

Есф. 1:19 – № 512  
Есф. 2:12 – № 162(a)  
Есф. 3:3 – № 877  
Есф. 3:4 – № 675  
Есф. 3:8 – № 256  
Есф. 4:2 – № 74(д), 83(в), 692(б)  
Есф. 4:5 – № 329(е)(3), 331  
Есф. 5:3 – № 329(а)(1)  
Есф. 7:4 – № 860  
Есф. 8:6 – № 651  
Есф. 9:4 – № 104(в)  
Есф. 9:26 – № 639

Иов 1:4 – № 50, 225(a)  
Иов 1:5 – № 25, 240, 539  
Иов 1:12 – № 563, 783  
Иов 2:2 – № 641  
Иов 2:9 – № 115  
Иов 4:3 – № 890  
Иов 4:19 – № 470  
Иов 5:1 – № 318  
Иов 5:8 – № 576, 764  
Иов 5:23 – № 521  
Иов 6:2 – № 631, 882  
Иов 6:6 – № 704  
Иов 7:6 – № 589  
Иов 7:9 – № 61  
Иов 7:20 – № 499(a)  
Иов 8:2 – № 655  
Иов 8:11 – № 712  
Иов 9:26 – № 522  
Иов 9:35 – № 557(a)  
Иов 10:4 – № 582, 769  
Иов 10:13 – № 516(б)  
Иов 10:15 – № 726  
Иов 12:13 – № 520  
Иов 12:24 – № 183(a)

Иов 13:5 – № 320(а), 881  
Иов 13:12 – № 458  
Иов 13:14 – № 329(е)(3)  
Иов 15:9 – № 523  
Иов 16:6 – № 135  
Иов 18:4 – № 462  
Иов 18:21 – № 298  
Иов 19:2 – № 655  
Иов 23:13 – № 399  
Иов 24:25 – № 697  
Иов 27:14 – № 583, 821  
Иов 27:16 – № 583, 821  
Иов 32:12 – № 497  
Иов 32:13 – № 639  
Иов 32:21 – № 308  
Иов 32:8 – № 538, 587  
Иов 33:14 – № 741(г), 742(в)(1)  
Иов 33:23 – № 670  
Иов 35:16 – № 704  
Иов 36:4 – № 541  
Иов 38:6 – № 329(е)(1)  
Иов 39:8 – № 374(а)  
Иов 41:18 – № 703(а)  
Иов 41:25 – № 704  
Иов 42:3 – № 316, 704

Пс. 1:2 – № 631(6), 762  
Пс. 1:4 – № 631(6)#  
Пс. 2:6 – № 265#, 605  
Пс. 2:8 – № 223#  
Пс. 2:9 – № 207#  
Пс. 2:12 – № 225(а)#  
Пс. 3:2 – № 96, 260, 328#  
Пс. 3:4 – № 99  
Пс. 3:7 – № 208(а)#, 484#, 507  
Пс. 3:8 – № 225(а)#  
Пс. 3:9 – № 251, 440  
Пс. 4:2 – № 274  
Пс. 4:3 – № 329(д), 444  
Пс. 4:5 – № 137, 604  
Пс. 4:6 – № 209  
Пс. 4:7 – № 198(а)  
Пс. 4:8 – № 201(6)#  
Пс. 4:9 – № 129#, 453#  
Пс. 7:10 – № 889  
Пс. 8:2 – № 279(а), 498(6)  
Пс. 8:3 – № 218  
Пс. 8:4 – № 626, 817(а)  
Пс. 8:5 – № 632, 842  
Пс. 8:6 – № 262(а), 473  
Пс. 8:9 – № 203(а)#

Пс. 8:10 – № 328#  
Пс. 11:3 – № 162(в)  
Пс. 15:2 – № 701(г)  
Пс. 21:22 – № 22  
Пс. 22:6 – № 535  
Пс. 23:8 – № 368  
Пс. 26:7 – № 31  
Пс. 30:5 – № 290(б)  
Пс. 31:9 – № 701(д)  
Пс. 32:1 – № 100, 438#  
Пс. 32:2 – № 401(а)#  
Пс. 32:4 – № 926#  
Пс. 32:5 – № 193(а)  
Пс. 32:7 – № 197(а)#  
Пс. 32:11 – № 435(б)  
Пс. 32:12 – № 443#  
Пс. 32:13 – № 12#  
Пс. 32:14 – № 81(б)  
Пс. 32:16 – № 401(а)#  
Пс. 32:17 – № 208(а)#  
Пс. 32:19 – № 68, 837  
Пс. 32:22 – № 623  
Пс. 36:36 – № 682  
Пс. 39:7 – № 681  
Пс. 42:1 – № 445  
Пс. 42:4 – № 263(а)(2)  
Пс. 43:10 – № 543  
Пс. 44:2 – № 220, 264#, 924  
Пс. 44:3 – № 11#, 272(а)  
Пс. 44:4 – № 177  
Пс. 44:5 – № 98, 209, 508  
Пс. 44:6 – № 194, 929, 931  
Пс. 44:7 – № 193(а)#  
Пс. 44:8 – № 209, 220#, 358  
Пс. 44:9 – № 471(б)#  
Пс. 44:10 – № 198(а)  
Пс. 44:11 – № 608  
Пс. 44:12 – № 606, 607  
Пс. 44:13 – № 406  
Пс. 44:14 – № 259, 481  
Пс. 44:15 – № 434(б)  
Пс. 44:17 – № 444#, 530#  
Пс. 56:10 – № 702#  
Пс. 58:12 – № 637, 840(а)  
Пс. 61:4 – № 655  
Пс. 61:12 – № 741(г), 742(в)(1), 756  
Пс. 64:10 – № 557(б)  
Пс. 67:29 – № 291  
Пс. 68:7 – № 694  
Пс. 71:5 – № 527, 815(з)  
Пс. 72:11 – № 650

Пс. 72:25 – № 526  
Пс. 74:8 – № 297(а)  
Пс. 77:21 – № 559, 777  
Пс. 77:65 – № 426(б)  
Пс. 81:7 – № 538  
Пс. 84:5 – № 517  
Пс. 85:17 – № 518  
Пс. 88:14 – № 520  
Пс. 88:47 – № 329(д)  
Пс. 90:12 – № 637  
Пс. 90:14 – № 606  
Пс. 90:15 – № 519  
Пс. 90:16 – № 208(а)  
Пс. 90:3 – № 197(а)#  
Пс. 90:5 – № 201(а), 484  
Пс. 90:7 – № 918(б)  
Пс. 90:8 – № 190  
Пс. 91:2-3 – № 624#  
Пс. 94:9 – № 551, 825  
Пс. 102:3 – № 436(б)(1)  
Пс. 102:5 – № 896  
Пс. 103:4 – № 223  
Пс. 104:45 – № 421, 591, 835  
Пс. 107:4 – № 702  
Пс. 108:6 – № 254  
Пс. 109:1 – № 225(а), 434(а), 438#  
Пс. 109:2 – № 116  
Пс. 109:3 – № 201(б)  
Пс. 109:4 – № 503  
Пс. 109:7 – № 394(д)  
Пс. 113:5 – № 329(а)(1)  
Пс. 118:5 – № 721  
Пс. 118:67 – № 562, 818(а)  
Пс. 118:104 – № 559, 777  
Пс. 121:1 – № 133  
Пс. 121:2 – № 104(б)  
Пс. 121:3 – № 287(а), 812  
Пс. 121:4 – № 67, 289(е), 819, 849  
Пс. 121:6 – № 190  
Пс. 121:8 – № 394(а)  
Пс. 121:9 – № 34  
Пс. 123:1 – № 287(а), 438, 635, 812  
Пс. 123:2 – № 507  
Пс. 123:2-3 – № 20, 862  
Пс. 123:3 – № 69(а), 221#  
Пс. 123:8 – № 102(б)#  
Пс. 129:3 – № 37  
Пс. 129:4 – № 463, 836  
Пс. 129:6 – № 451  
Пс. 129:7 – № 251  
Пс. 130:1 – № 11#, 473#

Пс. 130:2 – № 578  
Пс. 130:3 – № 570  
Пс. 131:3 – № 579  
Пс. 131:5 – № 37#  
Пс. 131:6 – № 158#  
Пс. 131:7 – № 434(в)(1)  
Пс. 131:9 – № 122  
Пс. 131:11 – № 434(б)  
Пс. 131:15 – № 84(а)#, 202#  
Пс. 131:16 – № 84(а)#  
Пс. 132:1 – № 79  
Пс. 132:2 – № 241  
Пс. 132:3 – № 358  
Пс. 133:3 – № 125  
Пс. 134:3 – № 936  
Пс. 134:5 – № 11  
Пс. 134:6 – № 12  
Пс. 134:8 – № 475, 495  
Пс. 134:10-11 – № 455  
Пс. 134:12 – № 361(б)#  
Пс. 134:20 – № 257(а)  
Пс. 135:3 – № 211  
Пс. 135:8 – № 451#  
Пс. 135:13 – № 447  
Пс. 135:14 – № 435(б)  
Пс. 135:16 – № 436(а)  
Пс. 136:1 – № 498(в)  
Пс. 136:3 – № 485#  
Пс. 136:4 – № 646  
Пс. 136:5 – № 934  
Пс. 136:6 – № 499(б)  
Пс. 136:7 – № 201(б)#, 439  
Пс. 136:8 – № 3  
Пс. 137:2 – № 503, 504#  
Пс. 137:4 – № 17#, 626#  
Пс. 137:5 – № 400  
Пс. 137:6 – № 629, 824  
Пс. 138:2 – № 12#  
Пс. 138:3 – № 80  
Пс. 138:6 – № 451  
Пс. 138:7 – № 39  
Пс. 138:9-10 – № 856  
Пс. 138:8 – № 577(б), 859  
Пс. 138:11 – № 770  
Пс. 138:12 – № 32, 426(в), 483  
Пс. 138:14 – № 107, 504#  
Пс. 138:15 – № 257(з), 286(а), 816(а)  
Пс. 138:16 – № 28, 614  
Пс. 138:17 – № 328  
Пс. 138:18 – № 46#, 278, 797  
Пс. 138:19 – № 581, 883, 911(б)

Пс. 138:20 – № 272(б), 454#  
Пс. 138:22 – № 11, 208(а)  
Пс. 138:24 – № 577(а), 852  
Пс. 139:2 – № 265#  
Пс. 141:1 – № 30  
Пс. 141:2 – № 912(б)#  
Пс. 141:3 – № 292, 498(д), 819  
Пс. 141:4 – № 487  
Пс. 141:7 – № 512  
Пс. 143:3 – № 60  
Пс. 143:5 – № 35(а), 43, 227(б)#, 793  
Пс. 143:7 – № 197(б)  
Пс. 143:10 – № 102(б)#  
Пс. 143:12 – № 286(з)  
Пс. 144:1 – № 248  
Пс. 144:6 – № 277(б)  
Пс. 144:8 – № 206  
Пс. 144:10 – № 260  
Пс. 144:13 – № 201(а)#  
Пс. 144:15 – № 264(а)  
Пс. 144:16 – № 438  
Пс. 144:18 – № 404  
Пс. 145:5 – № 288  
Пс. 145:7 – № 213#  
Пс. 146:3 – № 206#  
Пс. 147:4 – № 225(б)  
Пс. 147:9 – № 237, 701(б), 911(д)  
Пс. 148:13 – № 497(б)  
Пс. 148:14 – № 437  
Пс. 149:3 – № 401(а)  
Пс. 149:6 – № 190#, 933  
Пс. 149:7 – № 702  
Пс. 149:8 – № 207#

Пр. 1:8 – № 609  
Пр. 2:1 – № 393  
Пр. 2:20 – № 464, 790  
Пр. 4:7 – № 395  
Пр. 5:6 – № 638  
Пр. 5:9 – № 638, 840(а)  
Пр. 6:32 – № 97, 305, 339  
Пр. 8:21 – № 673  
Пр. 8:26 – № 494(б)  
Пр. 9:4 – № 312, 317  
Пр. 10:1 – № 160(в)  
Пр. 10:3 – № 160(в)  
Пр. 15:29 – № 86(г)  
Пр. 18:25 – № 193(б), 935  
Пр. 21:16 – № 94  
Пр. 23:29 – № 719  
Пр. 23:35 – № 701(б)



Пр. 24:23 – № 701(в)  
Пр. 25:25 – № 615  
Пр. 25:27 – № 91  
Пр. 27:14 – № 86(в)  
Пр. 28:21 – № 91  
Пр. 31:4 – № 693(б)  
Пр. 32:10 – № 189#

Екк. 1:10 – № 670  
Екк. 2:2 – № 324  
Екк. 2:3 – № 643  
Екк. 2:16 – № 647  
Екк. 2:19 – № 576, 676, 880(б)  
Екк. 3:14 – № 74(б)  
Екк. 4:10 – № 725  
Екк. 5:4 – № 285#, 799  
Екк. 6:6 – № 860  
Екк. 6:8 – № 329(а)(3)  
Екк. 9:1 – № 693(а)  
Екк. 9:4 – № 312, 317  
Екк. 10:5 – № 668  
Екк. 10:16 – № 724  
Екк. 11:6 – № 643  
Екк. 12:9 – № 899

Пес. Пес. 1:1 – № 189#  
Пес. Пес. 1:2 – № 11#, 443, 476(б)#  
Пес. Пес. 1:3 – № 221#, 370  
Пес. Пес. 1:5 – № 6#, 103(б), 289(в), 767, 829(б)  
Пес. Пес. 1:6 – № 289(а), 395, 498(в), 648  
Пес. Пес. 1:7 – № 189#, 263(б)(4), 448  
Пес. Пес. 1:10 – № 207#, 243  
Пес. Пес. 1:11 – № 494(а)  
Пес. Пес. 1:15 – № 259  
Пес. Пес. 2:1 – № 243  
Пес. Пес. 2:2 – № 417  
Пес. Пес. 2:3 – № 143(а)  
Пес. Пес. 2:5 – № 212  
Пес. Пес. 2:8 – № 299(а), 740  
Пес. Пес. 2:11 – № 242  
Пес. Пес. 2:12 – № 246  
Пес. Пес. 2:14 – № 259  
Пес. Пес. 2:16 – № 440  
Пес. Пес. 3:3 – № 912(д)  
Пес. Пес. 3:4 – № 289(д), 816(б), 911(а)  
Пес. Пес. 3:5 – № 13  
Пес. Пес. 3:6 – № 200, 207#  
Пес. Пес. 3:7 – № 277(а)#  
Пес. Пес. 3:8 – № 206, 336, 484  
Пес. Пес. 3:9 – № 257(ж)  
Пес. Пес. 3:10 – № 202#, 476(а)

Пес. Пес. 4:1 – № 182, 278  
Пес. Пес. 4:2 – № 691(а)  
Пес. Пес. 4:10 – № 328  
Пес. Пес. 4:13 – № 213  
Пес. Пес. 4:14 – № 197(в)  
Пес. Пес. 5:2 – № 289(в), 829(б)  
Пес. Пес. 5:3 – № 651  
Пес. Пес. 5:5 – № 102(а)  
Пес. Пес. 5:8 – № 289(г)  
Пес. Пес. 5:9 – № 250, 289(б), 841  
Пес. Пес. 5:12 – № 213#  
Пес. Пес. 5:14 – № 931  
Пес. Пес. 5:16 – № 166(в)  
Пес. Пес. 6:1 – № 35(б)  
Пес. Пес. 6:9 – № 741(б)(1)  
Пес. Пес. 6:12 – № 186(б)#, 471(д)(2)  
Пес. Пес. 7:1 – № 189, 248  
Пес. Пес. 7:3 – № 695  
Пес. Пес. 7:8 – № 295(б)  
Пес. Пес. 7:10 – № 453  
Пес. Пес. 8:1 – № 46#, 320(а)#  
Пес. Пес. 8:2 – № 476(б), 814  
Пес. Пес. 8:4 – № 333, 717  
Пес. Пес. 8:6 – № 263(а)(4)  
Пес. Пес. 8:7 – № 405#  
Пес. Пес. 8:10 – № 533, 818(б)  
Пес. Пес. 8:11 – № 405

Ис. 1:11 – № 179  
Ис. 1:14 – № 499(а)  
Ис. 1:15 – № 551, 825  
Ис. 1:17 – № 92  
Ис. 3:9 – № 343  
Ис. 3:16 – № 57  
Ис. 5:8 – № 698  
Ис. 5:11 – № 186(в)  
Ис. 5:18 – № 426(б)  
Ис. 5:20 – № 102#  
Ис. 6:2 – № 341  
Ис. 6:3 – № 297(б), 352  
Ис. 6:5 – № 722  
Ис. 6:9 – № 693(а)  
Ис. 6:10 – № 51, 110  
Ис. 6:13 – № 143(а)  
Ис. 7:14 – № 244, 348  
Ис. 8:20 – № 286(в), 428, 829(а)  
Ис. 8:22 – № 715  
Ис. 9:2 – № 180  
Ис. 9:6 – № 58  
Ис. 9:12 – № 180  
Ис. 9:17 – № 181(б)

Ис. 10:3 – № 656, 876  
Ис. 12:5 – № 887  
Ис. 14:6 – № 706(a)  
Ис. 14:23 – № 94  
Ис. 16:13 – № 296  
Ис. 19:4 – № 165(б), 889  
Ис. 24:10 – № 340  
Ис. 27:3 – № 435(e)  
Ис. 27:4 – № 135, 219  
Ис. 27:5 – № 575, 768  
Ис. 28:21 – № 433(a)  
Ис. 29:11 – № 294(в)  
Ис. 30:12 – № 71  
Ис. 30:16 – № 260  
Ис. 32:17 – № 93  
Ис. 33:2 – № 435(e)  
Ис. 34:12 – № 589  
Ис. 40:1 – № 31  
Ис. 40:3 – № 199  
Ис. 40:7 – № 537, 926#  
Ис. 40:10 – № 106(a)  
Ис. 40:13 – № 595  
Ис. 40:19 – № 207#  
Ис. 40:20 – № 814#  
Ис. 40:21 – № 226(б)  
Ис. 40:24 – № 61  
Ис. 40:30 – № 84(a), 613, 796  
Ис. 41:2 – № 321  
Ис. 41:7 – № 220  
Ис. 41:9 – № 4  
Ис. 41:10 – № 16, 197(a)#, 545  
Ис. 41:11 – № 271(б)  
Ис. 41:13 – № 265  
Ис. 41:15 – № 444  
Ис. 41:22 – № 158#, 237#  
Ис. 41:28 – № 471(д)(2)  
Ис. 41:29 – № 699  
Ис. 42:3 – № 454  
Ис. 42:5 – № 242, 257(д)  
Ис. 42:6 – № 202, 444#  
Ис. 42:11 – № 124, 814#  
Ис. 42:14 – № 33  
Ис. 42:16 – № 444#  
Ис. 42:17 – № 227(a)  
Ис. 42:19 – № 259, 631(a)  
Ис. 42:20 – № 93  
Ис. 43:3 – № 531, 924  
Ис. 43:8 – № 796#  
Ис. 43:9 – № 35(a)  
Ис. 43:13 – № 158  
Ис. 43:14 – № 597

Ис. 43:17 – № 701(а)  
Ис. 43:18 – № 137  
Ис. 43:19 – № 677  
Ис. 43:20 – № 363  
Ис. 43:21 – № 290(а), 813  
Ис. 43:27-28 – № 59#  
Ис. 44:7 – № 69(ж), 815(е)  
Ис. 44:9 – № 268(а), 701(а)  
Ис. 44:10 – № 705  
Ис. 44:13 – № 937  
Ис. 44:14 – № 203(а)  
Ис. 44:16 – № 11, 12#  
Ис. 44:18 – № 482, 840(б)  
Ис. 44:21 – № 236(б), 272(г)  
Ис. 44:22 – № 7  
Ис. 45:1 – № 554  
Ис. 45:6 – № 471(а)  
Ис. 45:6-7 – № 102(б)(3)  
Ис. 45:10 – № 323  
Ис. 45:23 – № 221  
Ис. 46:1 – № 434(б)#  
Ис. 46:7 – № 272(а), 471(в)  
Ис. 47:8 – № 453#  
Ис. 47:9 – № 407  
Ис. 47:14 – № 37  
Ис. 48:5 – № 26  
Ис. 48:14 – № 937  
Ис. 48:17 – № 36  
Ис. 48:18-19 – № 65(а)  
Ис. 49:4 – № 587  
Ис. 49:6 – № 473#  
Ис. 49:7 – № 60, 82  
Ис. 49:8 – № 444#  
Ис. 49:10 – № 275  
Ис. 49:13 – № 33  
Ис. 49:15 – № 37#  
Ис. 49:18 – № 17  
Ис. 49:19 – № 262(в), 474, 630  
Ис. 49:24 – № 582, 769  
Ис. 50:4 – № 659  
Ис. 51:2 – № 361(б)#  
Ис. 51:3 – № 17  
Ис. 51:18 – № 935  
Ис. 51:19 – № 322  
Ис. 51:20 – № 203(а)  
Ис. 51:22 – № 142  
Ис. 52:10 – № 787  
Ис. 52:12 – № 762  
Ис. 52:15 – № 557(б)  
Ис. 53:2 – № 51, 787  
Ис. 53:3 – № 426(а)

Ис. 53:5 – № 199, 478#  
Ис. 53:7 – № 24, 103(a)  
Ис. 53:10 – № 33  
Ис. 53:11 – № 479, 845  
Ис. 53:12 – № 529, 830(г)  
Ис. 59:7 – № 894  
Ис. 59:12 – № 393  
Ис. 59:12-13 – № 95(a)  
Ис. 65:1 – № 808

Иер. 2:2 – № 716(б)  
Иер. 2:5 – № 325  
Иер. 2:8 – № 808  
Иер. 2:25 – № 738  
Иер. 2:35 – № 71  
Иер. 3:7 – № 33  
Иер. 4:10 – № 537, 586  
Иер. 5:7 – № 642  
Иер. 5:14 – № 425, 830(д)  
Иер. 6:10 – № 132  
Иер. 7:19 – № 343, 346  
Иер. 7:31 – № 280  
Иер. 8:3 – № 19  
Иер. 8:8 – № 388  
Иер. 11:14 – № 422, 423  
Иер. 12:17 – № 87(б), 839  
Иер. 13:16 – № 901  
Иер. 13:23 – № 861  
Иер. 13:25 – № 296  
Иер. 14:4 – № 592, 828(б)  
Иер. 16:16 – № 258(a)(2)  
Иер. 16:18 – № 755  
Иер. 21:2 – № 422  
Иер. 22:13 – № 712  
Иер. 23:12 – № 636  
Иер. 27:16 – № 355  
Иер. 31:33 – № 914  
Иер. 31:32 – № 796#  
Иер. 31:34 – № 263(б)(2)  
Иер. 32:20 – № 594  
Иер. 36:23 – № 595  
Иер. 37:9 – № 345  
Иер. 38:9 – № 58  
Иер. 38:16 – № 737, 863(a), 869  
Иер. 39:9 – № 257(e)  
Иер. 40:7 – № 486  
Иер. 41:17 – № 384  
Иер. 52:3 – № 158

Плач 1:2 – № 692(a)  
Плач 1:4 – № 703(б)

Плач 1:8 – № 639  
Плач 1:12 – № 670  
Плач 3:29 – № 539  
Плач 3:32 – № 53(б)  
Плач 3:37 – № 316, 911(е)  
Плач 3:45 – № 95(б)  
Плач 3:49 – № 691(в)  
Плач 4:1 – № 649  
Плач 5:3 – № 691(а)

Иез. 1:18 – № 492  
Иез. 2:10 – № 466  
Иез. 3:12 – № 369  
Иез. 6:11 – № 723  
Иез. 9:8 – № 720  
Иез. 10:9 – № 384  
Иез. 14:11 – № 840(г)  
Иез. 14:15 – № 635  
Иез. 14:22 – № 662  
Иез. 16:43 – № 731  
Иез. 17:18 – № 688(в), 827  
Иез. 20:16 – № 662  
Иез. 20:49 – № 720  
Иез. 21:15 – № 723  
Иез. 23:40 – № 543  
Иез. 26:2 – № 732  
Иез. 31:16 – № 184  
Иез. 36:17 – № 468  
Иез. 36:24 – № 471(б)#  
Иез. 36:26 – № 207  
Иез. 36:27 – № 141, 286(е)  
Иез. 36:28 – № 438#, 443  
Иез. 39:27 – № 909  
Иез. 41:22 – № 742(б)  
Иез. 46:2 – № 494(а)

Дан. 1:5 – № 472(в)  
Дан. 1:7 – № 913  
Дан. 1:8 – № 38#, 59#, 285#  
Дан. 1:9 – № 436(б)(1)  
Дан. 1:10 – № 286(в)#  
Дан. 1:12 – № 743(б)(3)  
Дан. 1:15 – № 893  
Дан. 1:16 – № 104(а)  
Дан. 1:17 – № 237, 911(д)  
Дан. 1:20 – № 754  
Дан. 8:2 – № 498(в)#  
Дан. 8:3 – № 741(а)(2), 741(д), 742(г)  
Дан. 8:4 – № 225(в)  
Дан. 8:5 – № 104(б)  
Дан. 8:8 – № 532



Дан. 8:9 – № 473  
Дан. 8:11 – № 496  
Дан. 8:12 – № 505  
Дан. 8:15 – № 136  
Дан. 8:24 – № 107  
Дан. 9:13 – № 662#  
Дан. 9:17 – № 462  
Дан. 9:18 – № 631(б)#  
Дан. 9:22 – № 570, 818(в)  
Дан. 9:25 – № 143(а), 201(а)#  
Дан. 9:27 – № 618  
Дан. 10:7 – № 573, 763  
Дан. 10:13 – № 741(в)  
Дан. 10:15 – № 354  
Дан. 10:17 – № 298  
Дан. 10:20 – № 674  
Дан. 11:18 – № 708  
Дан. 11:20 – № 741(а)(3)  
Дан. 11:27 – № 741(а)(4)  
Дан. 12:12 – № 729

Ос. 4:6 – № 553  
Ос. 5:11 – № 373  
Ос. 6:2 – № 473(б)  
Ос. 6:9 – № 186(д)  
Ос. 11:10 – № 370  
Ос. 13:4 – № 707  
Ос. 13:13 – № 716(а)  
Ос. 13:15 – № 417

Иоиль 2:8 – № 424  
Иоиль 2:14 – № 320(б)  
Иоиль 2:28 – № 217  
Иоиль 2:29 – № 548  
Иоиль 2:31 – № 69(е), 469, 815(д)

Амос 1:11 – № 47(г)  
Амос 2:11 – № 544  
Амос 2:16 – № 597  
Амос 3:3 – № 707, 850  
Амос 4:1 – № 902  
Амос 4:12 – № 553  
Амос 6:10 – № 83(б), 589, 698, 711  
Амос 9:8 – № 700  
Амос 9:14 – № 598

Авд. 1 – № 119#, 227(б)#, 477#, 917  
Авд. 2 – № 16#, 679#, 925  
Авд. 3 – № 225(б)#, 277(а)#  
Авд. 4 – № 38, 108, 583#  
Авд. 5 – № 21, 46, 677#

Авд. 6 – № 645, 892(а)  
Авд. 7 – № 34, 195#, 493, 931  
Авд. 8 – № 620  
Авд. 9 – № 336#  
Авд. 11 – № 76#, 471(г), 513, 741(б)(2)  
Авд. 12 – № 81(б)#, 550#  
Авд. 13 – № 898  
Авд. 14 – № 498(в)#.  
Авд. 15 – № 623#  
Авд. 16 – № 187  
Авд. 17 – № 175, 605#  
Авд. 18 – № 47(а)(2), 606  
Авд. 20 – № 188, 437, 932  
Авд. 21 – № 96#

Иона 1:3-4 – № 54#, 912(в)  
Иона 1:5 – № 54#, 56#, 165(в)  
Иона 1:6 – № 160(в), 205#  
Иона 1:7 – № 119#, 134, 322#  
Иона 1:8 – № 402, 641, 830(б), 875  
Иона 1:9 – № 926  
Иона 1:10 – № 300  
Иона 1:11 – № 907  
Иона 1:12 – № 402, 508, 830(б)  
Иона 1:13 – № 104(в)  
Иона 1:16 – № 227(б)  
Иона 2:4 – № 24, 225(б)#  
Иона 2:5 – № 265#  
Иона 2:6 – № 497, 892(б)  
Иона 2:7 – № 64, 434(в)(5)  
Иона 2:9 – № 305  
Иона 2:10 – № 136, 907  
Иона 3:1 – № 742(в)(2)  
Иона 3:2 – № 241#  
Иона 3:3 – № 54#, 263(а)(3), 780, 912(в)  
Иона 3:4 – № 106(в)#, 741(а)(1)  
Иона 3:5 – № 263(б)(2)  
Иона 3:7 – № 596  
Иона 3:8 – № 404  
Иона 3:10 – № 627  
Иона 4:1 – № 380  
Иона 4:2 – № 494(г), 514, 728, 815(ж)  
Иона 4:8 – № 59#  
Иона 4:9 – № 93  
Иона 4:10 – № 201(а)  
Иона 4:11 – № 747

Мих. 2:3 – № 222  
Мих. 3:1 – № 460  
Мих. 3:4 – № 621, 831  
Мих. 5:11 – № 599

Мих. 7:1 – № 728  
Мих. 7:10 – № 640

Авв. 1:1 – № 4, 279(a)#, 361(б)#  
Авв. 1:2 – № 18, 30, 177, 376, 605#  
Авв. 1:3 – № 29, 217, 272(б), 914  
Авв. 1:4 – № 103(б), 203(a)#, 221#  
Авв. 1:5 – № 45, 112, 227(б)#, 394(г), 395#, 624#, 625(б), 858  
Авв. 1:5-6 – № 106(в)  
Авв. 1:6 – № 68#, 243#, 363, 434(в)(3), 679  
Авв. 1:7 – № 477, 916(a), 926  
Авв. 1:8 – № 197(a)#, 440#, 471(a), 473#  
Авв. 1:9 – № 426, 451#  
Авв. 1:10 – № 398, 436(б)(2), 449, 918(a)  
Авв. 1:12 – № 9, 34, 177, 363, 451#, 472(a)  
Авв. 1:13 – № 69(a)#, 74(a), 98#, 375(a), 473#, 474  
Авв. 1:14 – № 398  
Авв. 1:15 – № 9, 141, 401(a)#  
Авв. 2:1 – № 39, 129, 502  
Авв. 2:10 – № 73#  
Авв. 2:11 – № 631  
Авв. 2:13 – № 683  
Авв. 2:14 – № 73#  
Авв. 2:15 – № 85#  
Авв. 2:16 – № 17#, 115#, 482  
Авв. 2:17 – № 185#  
Авв. 2:18 – № 12, 69(б), 626, 815(г), 817(a)  
Авв. 2:19 – № 103(a), 113, 231, 683  
Авв. 2:2 – № 37#, 110#, 272(б), 934  
Авв. 2:3 – № 110#, 442  
Авв. 2:4 – № 401(a), 605, 916(б), 918(б)  
Авв. 2:5 – № 35(б), 60, 377, 786, 913  
Авв. 2:6 – № 176, 202#, 507#  
Авв. 2:7 – № 51#, 444  
Авв. 2:9 – № 471(в)  
Авв. 3:2 – № 41, 113, 206#, 396  
Авв. 3:8 – № 192#, 366, 397#, 632, 842  
Авв. 3:9 – № 227(a)  
Авв. 3:10 – № 26  
Авв. 3:11 – № 191  
Авв. 3:13 – № 85, 186(a), 190, 485#  
Авв. 3:15 – № 202#  
Авв. 3:16 – № 36#, 201(б)#, 225(a)#, 286(в), 435(a), 454  
Авв. 3:17 – № 629, 796#, 824  
Авв. 3:18 – № 129, 198(б)  
Авв. 3:19 – № 60, 246#, 271(a)#, 771

Соф. 1:2 – № 84(л)  
Соф. 1:7 – № 736  
Соф. 1:8 – № 231  
Соф. 1:11 – № 828(a)

Соф. 1:14 – № 920  
Соф. 2:1 – № 619  
Соф. 2:2 – № 562  
Соф. 2:5 – № 734  
Соф. 2:8 – № 898  
Соф. 3:5 – № 334  
Соф. 3:7 – № 143(б)#, 536, 784  
Соф. 3:8 – № 81(б)#, 435(а)  
Соф. 3:9 – № 533  
Соф. 3:10 – № 180, 197(б), 271(а)  
Соф. 3:11 – № 142#, 197(а), 478, 830(в)  
Соф. 3:16 – № 121  
Соф. 3:17 – № 271(а), 814  
Соф. 3:18 – № 206  
Соф. 3:20 – № 273(а)#

Агг. 1:1 – № 742(а)(2), 749(б)  
Агг. 1:2 – № 81(б), 180, 802  
Агг. 1:4 – № 277(а)#, 614  
Агг. 1:6 – № 9, 83(в), 86(а), 88(а), 457  
Агг. 1:8 – № 47(в), 134  
Агг. 1:9 – № 88(а), 336, 383, 682  
Агг. 1:13 – № 403  
Агг. 1:14 – № 59#  
Агг. 2:3 – № 394(г)  
Агг. 2:5 – № 608, 661  
Агг. 2:6 – № 741(г)  
Агг. 2:7 – № 228, 230  
Агг. 2:8 – № 440#  
Агг. 2:9 – № 473  
Агг. 2:10 – № 376  
Агг. 2:12 – № 687, 713, 854, 911(ж)  
Агг. 2:15 – № 356  
Агг. 2:16 – № 939  
Агг. 2:17 – № 660(в)  
Агг. 2:18 – № 472(а), 939  
Агг. 2:22 – № 336#.  
Агг. 2:23 – № 47(а)(2)

Зах. 1:2 – № 227(а)#  
Зах. 1:8 – № 104(а), 912(а)  
Зах. 1:12 – № 205  
Зах. 1:14 – № 77, 227#  
Зах. 1:15 – № 286(в)#, 829(а)#  
Зах. 1:16 – № 16#  
Зах. 2:5 – № 451  
Зах. 2:6 – № 426(а)  
Зах. 2:7 – № 734  
Зах. 2:9 – № 684  
Зах. 2:10-11 – № 47(б)  
Зах. 2:12 – № 224

3ax. 3:4 – № 88(a)#, 231  
3ax. 3:5 – № 120  
3ax. 3:8 – № 199  
3ax. 4:1 – № 279(a), 807  
3ax. 4:3 – № 204  
3ax. 4:6 – № 631(б)#  
3ax. 5:3 – № 17  
3ax. 5:9 – № 54  
3ax. 6:1 – № 143(a)#  
3ax. 6:5 – № 471(б), 498(г)  
3ax. 6:6 – № 203(a)  
3ax. 6:10 – № 88(в)  
3ax. 6:14 – № 893  
3ax. 6:15 – № 260  
3ax. 7:3 – № 6#, 36#, 88(б)  
3ax. 7:5 – № 88(a), 268(б), 272(б), 277(a)  
3ax. 7:7 – № 661  
3ax. 7:9 – № 917  
3ax. 7:10 – № 351  
3ax. 7:12 – № 70(б), 223, 843(б)  
3ax. 7:13 – № 846#  
3ax. 7:14 – № 482  
3ax. 8:3 – № 16#  
3ax. 8:8 – № 443#  
3ax. 8:11 – № 442  
3ax. 8:13 – № 846#  
3ax. 8:15 – № 143(б)  
3ax. 8:19 – № 607, 776  
3ax. 8:20 – № 285  
3ax. 8:23 – № 130  
3ax. 9:1 – № 209, 397, 434(в)(1)  
3ax. 9:8 – № 7, 484  
3ax. 9:9 – № 102(a), 605#  
3ax. 9:16 – № 102(б)(1), 810  
3ax. 10:1 – № 201(б), 208(б)  
3ax. 10:2 – № 624, 828(a)  
3ax. 10:6 – № 624, 828(a)  
3ax. 10:9 – № 385  
3ax. 10:11 – № 213  
3ax. 11:2 – № 286(в)#, 829(a)#  
3ax. 11:4 – № 199  
3ax. 11:7 – № 63, 774  
3ax. 11:9 – № 96  
3ax. 11:11 – № 102(б)(1), 249, 293, 809  
3ax. 11:12 – № 577(a), 852  
3ax. 11:13 – № 110, 197(в)#  
3ax. 11:15 – № 189  
3ax. 12:2 – № 395#  
3ax. 12:3 – № 507#  
3ax. 12:6 – № 532  
3ax. 12:10 – № 88(a)#, 282, 502,

Зах. 12:12 – № 334  
Зах. 13:6 – № 286(в), 415, 829(а)  
Зах. 13:7 – № 35(а)#  
Зах. 13:9 – № 67#  
Зах. 14:7 – № 435(в)  
Зах. 14:9 – № 604  
Зах. 14:10 – № 204, 461  
Зах. 14:12 – № 88(б)  
Зах. 14:14 – № 394(а), 457  
Зах. 14:15 – № 302  
Зах. 14:16 – № 472(д)  
Зах. 14:21 – № 471(б)

Мал. 1:1 – № 196#, 401(а), 779  
Мал. 1:2 – № 6, 9, 13, 175, 441, 605#, 761, 806  
Мал. 1:3 – № 8, 60, 203(а)#, 223#, 771  
Мал. 1:4 – № 11#, 18, 34, 38, 51#, 197#, 266, 796  
Мал. 1:5 – № 124, 885, 916(а)  
Мал. 1:6 – № 30, 175, 190#, 194, 254, 436(а), 932  
Мал. 1:7 – № 73, 102(а)#, 103(а), 105, 268(а), 272(а), 500, 833  
Мал. 1:8 – № 68#, 115, 434(в)(2)  
Мал. 1:9 – № 35(а)#, 115#, 477  
Мал. 1:10 – № 35(б), 225(а)#, 254, 271(а)#, 394(г), 400, 612, 773, 793  
Мал. 1:11 – № 106(а), 475, 495  
Мал. 1:12 – № 73#, 105, 264#  
Мал. 1:13 – № 246, 680, 775  
Мал. 1:14 – № 258(г), 264(б), 436(а), 624#, 668, 926#, 928  
Мал. 2:1 – № 295(а)  
Мал. 2:2 – № 5, 46, 53(б), 105, 243#, 278, 397#, 500, 624#  
Мал. 2:3 – № 47(б), 245, 382, 684, 792  
Мал. 2:4 – № 189#, 376, 386, 628, 804(а)  
Мал. 2:5 – № 233  
Мал. 2:6 – № 6, 385, 396, 471(в), 609, 785, 916(б)  
Мал. 2:7 – № 36#  
Мал. 2:8 – № 195, 243, 471(б)#  
Мал. 2:9 – № 223#, 449  
Мал. 2:10 – № 4, 70(а), 397, 843(а)  
Мал. 2:11 – № 8, 11, 194, 279(б), 609, 785, 912(б)  
Мал. 2:12 – № 127, 471(б)#  
Мал. 2:13 – № 67, 220, 221, 245, 478, 691(б), 814#, 830(в), 849, 923  
Мал. 2:14 – № 201(а), 418(б), 504#, 796#  
Мал. 2:15 – № 44(а), 49, 197(а), 208(а), 605#, 619, 741(в), 776, 811  
Мал. 2:16 – № 12, 49, 220, 624, 693(а), 714, 828(а), 911(б)  
Мал. 2:17 – № 73#, 102(б)(2), 218, 306, 761  
Мал. 3:1 – № 51#, 106(в), 218, 264#, 678, 921  
Мал. 3:2 – № 69(а), 102(а)#, 180, 201(б)#, 273(а), 927  
Мал. 3:3 – № 222  
Мал. 3:4 – № 185#, 189#  
Мал. 3:5 – № 375(а), 453  
Мал. 3:6 – № 7  
Мал. 3:7 – № 134, 789



Мал. 3:8 – № 37#, 762  
Мал. 3:9 – № 365(б), 773  
Мал. 3:10 – № 35(а)#, 47(а)(2), 117, 140, 758, 794  
Мал. 3:11 – № 191, 246#,  
Мал. 3:13 – № 779  
Мал. 3:14 – № 79  
Мал. 3:15 – № 12#, 192, 549, 572, 778  
Мал. 3:16 – № 5, 353, 442#, 466, 534, 788, 791  
Мал. 3:17 – № 807  
Мал. 3:18 – № 143(а)#, 418(а)  
Мал. 4:1 – № 286(е), 841, 913  
Мал. 4:2 – № 913  
Мал. 4:3 – № 528  
Мал. 4:4 – № 198(в), 208(а), 359, 502  
Мал. 4:6 – № 47(а)(3)

